



പ്രകൃതിവിജ്ഞാന മണിപ്രവാളം



ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളം



Sreekrishna Charitham Manipravalam (Poem) Commentary
By K.P. Narayana Pisharoti First Akademi Edition September
1977 Printed at Lumiere Printing Works Trichur 1-1C00
Rights reserved Published by Kerala Sahitya Akademi Trichur
Distributors: National Book Stall Kottayam. Price Rs. 12-00

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളം (കാവ്യം)

വ്യാഖ്യാനം:

കെ. പി. നാരായണപ്പിഷാരോടി



കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി, തൃശ്ശൂർ



Paper used for the printing of this book has been made available by the Government of India at concessional rate.

അവതാരിക

എന്തിനാണ് കേരളസാഹിത്യഅക്കാദമി ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യം പദാത്മവൃൽപാദകമായ പുതിയൊരു വ്യാഖ്യാനത്തോടുകൂടി, ഒരു നവപ്രസാധനമായി, ഇപ്പോൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്? കുട്ടികളുടെ ബോധവൈശദ്യത്തിനുവേണ്ടിയാണെങ്കിൽ ചേപ്പാട് അച്യുതവാരിയർ, കെ. ആർ. കൃഷ്ണപിള്ള, പി. എം. നാരായണൻ നായർ തുടങ്ങിയ പണ്ഡിതന്മാരുടെ ഭാഗികമോ പൂർണ്ണമോ ആയ വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ അനുന്തരങ്ങളിനു മുന്പുതന്നെ നമുക്ക് ലഭിച്ചിട്ടുണ്ട്.* ഒരു പുതിയ പ്രസാധനമാകയാൽ, പഴയ വ്യാഖ്യാനങ്ങളെ ആവർത്തിക്കാതെ, ഇന്നത്തെ ഒരു പ്രൗഢപണ്ഡിതന്റെ വ്യാഖ്യാനത്തോടുകൂടി ഇതു പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത് ഉചിതമായിരിക്കുമെന്ന് തോന്നി. അതുകൊണ്ടാണ്, ശ്രീ. കെ. പി. നാരായണപ്പിഷാരോടിയുടെ വ്യാഖ്യാനത്തിന്റെ സഹായത്തോടെ ഈ പ്രസിദ്ധീകരണം ഇറക്കുന്നത്. പക്ഷേ പുതിയ പ്രസാധനത്തിന്റെ ആവശ്യം ഇതിൽനിന്ന് വ്യക്തമാകുന്നില്ലെന്ന് വ്യക്തമാണല്ലോ!

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന്റെ കാവ്യഗുണംകൊണ്ടാണ് ഈ ഉദ്യമമെന്ന് പറയാൻ പെട്ടെന്ന് നിവൃത്തിയില്ല. കാരണം ഇതിനെപ്പറ്റി വല്ലതും അഭിപ്രായപ്പെടാൻ അവസരം കിട്ടിയ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരും സാഹിത്യവിമർശകന്മാരും കാവ്യഗുണം എന്നൊന്ന് ഈ കൃതിക്ക് അനുവദിച്ചുകൊടുക്കുന്നതിൽ അത്ര തൽപരരായിരുന്നവെന്ന് പറഞ്ഞുകൂടാ. കേരളഭാഷാസാഹിത്യചരിത്രകാരനായ ആർ. നാരായണപ്പണിക്കർ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന് ശങ്കരകവിയുടെ ശ്രീകൃഷ്ണവിജയത്തോടുള്ള ഉപജീവ്യതയെ സാഭിപ്രായമായി ചൂണ്ടിക്കാണിച്ചുകൊണ്ട് ഇപ്ര

* ഇത്രയേറെ വ്യാഖ്യാനങ്ങളും ടിപ്പണികളും ഉണ്ടായിട്ടുള്ള കാവ്യങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ അധികമില്ല. ആദ്യത്തെ വ്യാഖ്യാനം 1896-ൽ കോട്ടയത്തെ 'മനോരമക്കമ്പനി' പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതാകാം. ആദ്യത്തെ പ്രസാധനം 1872-ൽ കോഴിക്കോട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതാണെന്ന് അക്കാദമിയുടെ 'മലയാളഗ്രന്ഥസൂചി'യിൽ കാണുന്നു.

കാരം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു: “ആ കാവ്യകസുമത്തിന്റെ അടുത്തെങ്ങും നില്ക്കുന്നതെങ്കിലും യോഗ്യത ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിനില്ല. ശ്രീകൃഷ്ണവിജയം ഒരു പ്രൗഢകവിയുടെ കൃതി, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതമോ? കവിതാശക്തിയ്ക്ക് പൂർണ്ണവികാസം സംഭവിച്ചു കഴിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത ഒരു ബാലകവിയുടെ ദുരൂഹകവിതയുമാണ്.” (ഭാഗം 4, അദ്ധ്യായം 16). ഈ കാവ്യത്തിന് വലിയ മേന്മയൊന്നുമില്ലെന്ന് ഇതിലേറെ ഉറപ്പിച്ചുപറയുക പ്രയാസമാണ്. എന്നിട്ടും അദ്ദേഹം ഇങ്ങനെ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നുണ്ട്: “ഇങ്ങനെയാണെങ്കിലും, അത് ഒരു നല്ല കവിതയല്ലെന്ന് ആരും പറയുമെന്ന് തോന്നുന്നില്ല.” നല്ല കവിതയല്ലെന്ന് അദ്ദേഹം തന്നെയാണ് പറഞ്ഞത്, മറ്റൊരു നല്ല കവിതയല്ലെന്ന് തന്നെ അതിനെ മറ്റൊരു പര്യായത്തിലോ ചരിത്രകാരന്റെ വിവക്ഷ? അങ്ങനെയാവാൻ വഴിയില്ലല്ലോ. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽനിന്ന് പണിക്കർ ഉദ്ധരിച്ചുപോയ ഭാഗങ്ങൾ ഒന്നെങ്കിലും ഏതെങ്കിലും കാവ്യഗുണത്തിന്റെ ദൃഷ്ടാന്തമായിട്ടല്ല ഉദ്ധരിച്ചുപോയിട്ടുള്ളത്. കഥാഗതി കാണിക്കുക മാത്രമേ അവകാശം അദ്ദേഹം ഉദ്ദേശിച്ചിട്ടുള്ളൂ. പിന്നെ, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം നല്ല കവിതയാണെന്നുള്ള അദ്ദേഹത്തിന്റെ സൗജന്യബുദ്ധിയ്ക്ക് അടിസ്ഥാനം എന്ത്? എന്നിട്ടും തോന്നുന്നത്, ഈ കൃതിയുടെ അന്യോദ്ദേശമായ പ്രചാരപ്രാചുര്യത്തെപ്പറ്റി അറിവുള്ള ചരിത്രകാരൻ, അതിന് വിശദീകരണമായി പറയാൻ വേണ്ടതും ലഭ്യമല്ലാത്തതുകൊണ്ട്, ഇങ്ങനെയൊരു അനാഥവും സോപാനം വെച്ചുപോയ വ്യായാസ വാക്യം എഴുതാൻ നിർബന്ധിക്കപ്പെട്ടതാവാമെന്നു മാത്രമാണ്.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെപ്പറ്റി നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാർ പറഞ്ഞുവെച്ച ഖണ്ഡനങ്ങൾക്ക് മുകളും ചാർത്തിയത് മഹാകവി ഉള്ളൂരാണ്. മലയാളത്തിലെ ഒരുമാതിരി കൃതികളെയെല്ലാം മുക്തകണ്ഠം പ്രശംസിക്കുന്ന പ്രകൃതക്കാരനായ മഹാകവി ഈ കാവ്യത്തെ ഇത്രമാത്രം ധ്വംസിച്ചുവെന്ന് വിശ്വസിക്കുവാൻ പോലും പ്രയാസം തോന്നുന്നു. “ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന് വലിയ മെച്ചമൊന്നുമില്ല.” എന്ന് തുടങ്ങുന്ന ആ വിമർശനം ഇങ്ങനെ തുടരുന്നു: “അപൂർവ്വം ചില ഘട്ടങ്ങളിലൊഴികെ വർണ്ണനയ്ക്കിനോ, കഥനത്തിനോ യാതൊരു ചൈതന്യവുമില്ല. കാവ്യം രസാനിഷ്ടന്ദിയോ അലങ്കാരോജ്ജ്വലമോ ആകണമെന്ന് കവിക്ക് അഭിസംസാരിച്ചുണ്ടായിരുന്നിരിക്ക

കയില്ല.....നമ്പിയാക്ട് ട്രാവിഡവൃത്തങ്ങളിലുണ്ടായിരുന്ന കൃതഹസ്തത സംസ്കൃതവൃത്തങ്ങളിൽ കാണുന്നില്ല എന്നുള്ളത് പ്രത്യക്ഷമാണ്.” (വാല്യം 3, അധ്യായം 38)*

ഇത്രയൊക്കെപ്പറഞ്ഞെങ്കിലും പണിക്കരെപ്പോലെ ഉള്ളൂരും ഈ മണിപ്രവാളകാവ്യത്താൽ വ്യാമോഹിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടെന്ന് വ്യക്തമായിക്കാണാം. ഇത്ര മേന്മ കുറഞ്ഞ ഒരു കൃതി എങ്ങനെ ഇത്രത്തോളം പ്രചാരമുള്ളതായിത്തീർന്നു എന്ന ചോദ്യം ഇവരുടെ സഹൃദയത്വത്തെ വ്യാകോപിപ്പിക്കേതെന്നെ ചെത്തിരിക്കണം. ഈ പ്രചാരത്തിന്റെ കാരണമെന്തെന്ന് ചിന്തിച്ച് ഒടുവിൽ ഇങ്ങനെയെങ്കിലും എഴുതുവാൻ ഉള്ളൂരും നിർബ്ബന്ധനായിത്തീർന്നു: “.....മേല്പടി കാവ്യത്തിനു വളരെ പ്രചാരമുണ്ട്. അത് മിക്കവാറും അതിന്റെ സൗകുമാര്യംകൊണ്ട് സിദ്ധിച്ചതായിരിക്കണം.” ഈ സൗകുമാര്യവാദം മഹാകവിതന്നെ അത്ര കാര്യമായിട്ടെടുത്തിട്ടുണ്ടോ എന്ന് ഞാൻ സന്ദേഹിക്കുന്നു. നന്നായിട്ടുള്ള ശ്ലോകങ്ങൾ അപൂർവ്വം മാത്രമാണെന്നും പൊതുവെ നമ്പ്യാരുടെ ഭാഷാശ്ലോകങ്ങൾ സംസ്കൃതശ്ലോകങ്ങൾക്കൊപ്പം നന്നല്ലെന്നും അദ്ദേഹം അവിടവിടെ പറഞ്ഞുവെച്ചിട്ടുണ്ടെന്നിരിക്കെ, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതവിമർശനത്തിൽ താൻ വിസ്തരിച്ചപോയ തന്റെ സഹജമായ ഗുണകീർത്തനസ്വഭാവത്തെ പെട്ടെന്ന് ഓർത്തുപോയപ്പോൾ മഹാകവിയ്ക്ക് പറയേണ്ടിവന്ന ഒരു ക്ഷീണപ്രശംസയാണെന്നല്ലാതെ മറ്റെന്തെങ്കിലും ഈ സൗകുമാര്യവാദത്തെപ്പറ്റി പറയേണ്ടതുണ്ടെന്ന് തോന്നുന്നില്ല.

നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരിൽ ആരും ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെപ്പറ്റി നല്ലത് പറഞ്ഞിട്ടില്ലെന്ന് പറഞ്ഞുകൂടാ. ഭാഷാചരിത്രകാരനായ പി. ഗോവിന്ദപിള്ള ഒരു വാക്യത്തിൽ സാമാന്യമായി ഒന്ന് പ്രശംസിച്ചുവെച്ചിട്ടുണ്ട്: “നമ്പിയാരുടെ മണിപ്രവാളശ്ലോകങ്ങൾ സാരസ്വാദിഗുണങ്ങൾ ഉള്ളതു്

* “അപൂർവ്വം ചില ശ്ലോകങ്ങൾ നന്നായിട്ടില്ലെന്നില്ല” എന്നൊരു വാമപ്രശംസ മഹാകവി നല്കിയിട്ടുണ്ട്. ഉദാഹരണമായി “വരുന്ന ഗോപാലനിതംബിനീനാം” എന്നാരംഭിക്കുന്ന പദ്യം കൊടുത്തിരിക്കുന്നു (സൂക്തം 3, പദ്യം 13). പക്ഷേ ഇത് ഒരു നാരായണീയപദ്യത്തിന്റെ മായാഭാസവാദമാണെന്ന് ശ്രീ. കെ. പി. നാരായണപ്പിഷാരോടി ആമുഖത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളത് കാണുക.

അദ്യാപി സകല കേരളീയന്മാരും അഭിനന്ദിക്കപ്പെടുന്നതമാകുന്നു'' (വാല്യം 2, അധ്യായം 11). തുടന്ന് ഈ ചരിത്രകാരൻ കേരളേറെ വരികൾ ഈ കൃതിയിൽനിന്ന് ഉദ്ധരിച്ചുചേർത്തിട്ടുണ്ട്. പക്ഷേ ഇവയൊക്കെ ''സദാചാര്യവാക്യം'' എന്ന നിലക്കാണ് പ്രദർശിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നത്; സാഹിത്യഗുണങ്ങളെ ഉദാഹരിക്കാനല്ല. അതിനാൽ ഗോവിന്ദപിള്ളയുടെ നല്ല അഭിപ്രായത്തിന് വിമർശനപരമായ വില അധികമുണ്ടെന്ന് പറയാൻ പ്രയാസമായിരിക്കുന്നു. കൂടാതെ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം സംസ്കൃതത്തിലുള്ള ശ്രീകൃഷ്ണവിലാസത്തിന്റെ രീതി അനുകരിച്ചുണ്ടാക്കിയ ഒരു കാവ്യമാണെന്ന് അദ്ദേഹം സൂചിപ്പിച്ചു കാണുന്നു. അനുകരണകാവ്യം എന്ന് പറയുന്നത് ഒരിക്കലും പ്രശംസയാകുകയില്ലല്ലോ!

നമുക്ക് സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരെ വിടുക. സാഹിത്യവിമർശകന്മാരെ സമീപിക്കുകയാണെങ്കിൽ, അവരെല്ലാം കണ്ണുനട്ടിരിയ്ക്കുന്നത് നവ്യാരുടെ തുള്ളലിന്റെ മുമ്പിലാണ്. സാഹിത്യപഞ്ചാനനൻപോലും ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെ ഇടംകണ്ണുകൊണ്ട് ഒരുതവണയോ മറ്റോ നോക്കിയതേയുള്ളൂ. അതോ, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന്റെ മേന്മ പറയാനല്ല, കൃഷ്ണഗാഥയ്ക്കും ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിനും തമ്മിൽ പല സാദൃശ്യങ്ങൾ ഉണ്ടെന്ന് പറയാനാണ് ('കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ' അദ്ധ്യായം 3).

ആകപ്പാടെ, നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരും വിമർശകന്മാരും ഒരു ഏഴുപത്തഞ്ചുകൊല്ലത്തെ നിരൂപണംകൊണ്ട് സാധിച്ചതും, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം സ്വകീയമഹിമയില്ലാത്ത ഒരു പരോപജീവിയായെന്നാണ്. കൂടുതൽ തെളിവുകൾകൊണ്ട് ശക്തിപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ് പരോപജീവി എന്ന ഈ ആരോപണം. ഗോവിന്ദപിള്ള ശ്രീകൃഷ്ണവിലാസത്തെയും നാരായണപണിക്കർ ശ്രീകൃഷ്ണവിജയത്തെയും ഉള്ളൂർ, പി. കെ. മുതലായവർ കൃഷ്ണഗാഥയെയും മുൻനിർത്തി ഈ ആരോപണം ഉറപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ശ്രീ. നാരായണപ്പിഷാരോടി, ഈ പ്രസാധനത്തിന്റെ ആമുഖത്തിൽ, നാരായണീയത്തിന്റെ സ്വാധീനശക്തി ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ ധാരാളമുണ്ടെന്ന് തെളിയിച്ചതും ശ്രദ്ധിക്കത്തക്കതാണ്; ഏഴുത്തച്ഛന്റെ ഭാഗവതത്തിന്റെ സ്പുറണവും ഇതിലുണ്ടെന്ന് ആമുഖത്തിൽ സൂചിപ്പിച്ചുകാണാം.

ഇങ്ങനെ ചിന്തിക്കുകയാണെങ്കിൽ, ഏറെക്കുറെ ഗുണരഹിതമെന്നും സർവ്വരാലും സർവ്വഥാ സമത്വമില്ലാത്ത ഒരു കൃതിയെ സാഹിത്യഅക്കാദമി വളരെ പണച്ചെലവും ചെലവും പുതുതായി പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നത് പ്രയോജനകരമാണോ എന്ന പ്രശ്നത്തിന് മറുപടി കണ്ടെത്തുക എളുപ്പമല്ലെന്ന് സമ്മതിക്കേണ്ടിവരും. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെപ്പറ്റി ആകെയൊരാളേ ഇതുവരെ നല്ലതു് പറഞ്ഞിട്ടുള്ളൂ—കർത്താവായ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ മാത്രം! പ്രഥമസംസ്കൃതിയിൽ പ്രരോചനാരൂപത്തിൽ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന ഈ പദ്യം അതിപ്രശസ്തമാണത്രയും.

“മധുരിപുചരിതം മനോഭിരാമം

മധുരപദാകലിതം മണിപ്രവാളം

മതികമലവിലാസഹേതുഭൂതം

കതിപയസസ്തമിദം കരോമി കാവ്യം.” (1-3)

ഈ കാവ്യത്തിന് കേരളത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന പ്രചാരം ഓർത്താൽ തന്റെ കൃതിയെക്കുറിച്ച് നമ്പ്യാർക്കുള്ള മതിപ്പിൽ എന്തോ സത്യമുണ്ടെന്ന് കരുതേണ്ടിവരും. എന്നാൽ ഇതുവരെ കിട്ടിയിട്ടുള്ള പണ്ഡിതാഭിപ്രായങ്ങൾ ഇതിന് അനുഗ്രാഹകമായി കാണുന്നില്ല. എന്നാൽ ഈ വൈരുദ്ധ്യത്തിന്റെ വിശദീകരണം?

“സകല കേരളീയന്മാരും അദ്യാപി അഭിനന്ദിക്കപ്പെടുന്നത്” എന്ന് വിശേഷിപ്പിച്ചതിനുശേഷം, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലെ സദാചാരവാക്യങ്ങളെ എടുത്തുകാണിക്കാനാണ് നമ്മുടെ ആഭിഭാഷാചരിത്രകാരൻ തുനിഞ്ഞതെന്ന് നേരത്തെ പറഞ്ഞുവല്ലോ. ഈ ലോകോക്തികളെ ഒന്ന് പരിശോധിച്ചുനോക്കുക. രണ്ടെണ്ണം മാത്രം ചുവടെ ചേർക്കുന്നു:

1. “ചെറുപ്പകാലങ്ങളിലുള്ള ശീലം
മറക്കുമോ മനുഷ്യനുള്ള കാലം?
കാരസ്തരത്തിൻ കരു പാലിലിട്ടാൽ
കാലാന്തരേ കയ്പു ശമിപ്പതുണ്ടോ? (9-29)
2. ജലത്തിലെപ്പോളുകളെന്നപോലെ
ചലം മനുഷ്യക്കു് ശരീരബന്ധം.
കലം ബലം പുത്രകളത്രജാലം
ഫലം വരാ മൃത്യു വരം ദശായം.” (2-46)

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽനിന്നുള്ള ഇത്തരം അനേകം വരികൾ നമ്മുടെയെല്ലാം മനസ്സിൽ പച്ചപ്പല്ലപോലെ പടർന്നുപിടിച്ചുകിടപ്പുണ്ട്. ലോകോക്തികൾ എന്ന നിലയ്ക്കുണ്ടോ ഇവ നമ്മുടെ മനോഭൂമിയെ ഹരിതസ്മൃതികൊണ്ടു മൂടിയിരിക്കുന്നത്? അണലിപ്പാമ്പുപോലുള്ള എത്ര അത്മാന്തരന്യാസങ്ങളും തത്ത്വചക്രങ്ങളും നമ്മുടെ സാഹിത്യകൃതികളിൽ ഇല്ല? എന്നിട്ടും ഈ കഞ്ചൻ പദ്യങ്ങൾക്ക് ഇത്രമാത്രം ഹൃദയപ്രതിഷ്ഠ കിട്ടാൻ കാരണമെന്തെന്ന് നാം വേറെ അന്വേഷിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ശബ്ദസാരഭ്യം, ശയ്യാസുഖം, അത്ഥലാളിത്യം, അലങ്കാരമാധുര്യം എന്നിങ്ങനെ പല ഗുണങ്ങൾ ഇവിടെ ഉദ്ധരിച്ച പദ്യത്തിൽത്തന്നെ നമുക്ക് കണ്ടുപിടിക്കാം. ‘‘മറക്കുമോ മാനുഷനുള്ള കാലം’’, ‘‘ജലത്തിലെപ്പോളകളെന്നപോലെ’’ എന്നീ വരികളുടെ ഒഴുക്ക് കവിത്വശക്തിയുടെ പരമോച്ചശ്രംഗത്തിൽനിന്നുമാത്രം ഉണ്ടാകുന്നതാണ്. അവയുടെ അതീവസാധാരണമായ ലാളിത്യംകൊണ്ടു നാം ഈ രഹസ്യം അറിയാതെപോകുന്നുവെന്നേയുള്ളൂ. അങ്ങനെ അറിയാതാക്കുന്നതാകട്ടെ, മഹാകവികൾക്കുമാത്രം സാധിക്കുന്ന വലിയ ഒരു കലാകൗശലമാണതാനും.

ലോകോക്തികളിലെന്നല്ല, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലെ എല്ലാ വർണ്ണനകളിലും നീരന്ധ്രമായി വ്യക്തപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത് ഈ ഗുണഗണങ്ങളാണ്. നാരായണപ്പണിക്കർ ഉദ്ധരിച്ച ഈ ഖണ്ഡകാവ്യവർണ്ണനം നോക്കുക.

‘‘വരുന്ന ഗോപാലനിതംബിനീനാം
കരം പകന്നാശു വിളങ്ങി കൃഷ്ണൻ
വിരിഞ്ഞ പുഷ്പങ്ങളിലങ്ങമിങ്ങും
വീരഞ്ഞു മണ്ടുന്നൊരു വണ്ടുപോലെ.

കാന്തിപ്രകാശന കമാരകന്മാർ
നീന്തിത്തുടങ്ങി ധരണീതലാന്തേ,
ചിന്തിക്കിലുഴീലവരീശപരന്മാ-
രെന്തെങ്കിലും ചെയ്കിൽ മനോഭീരാമം.

നീലാളിവർണ്ണൻ ഭഗവാൻ മുകുന്ദൻ
താലാങ്കനച്ചുസ്ഫടികപ്രകാശൻ

കാളിന്ദിയും ഗംഗയുമേകഭാഗേ
മേളിച്ച കാന്തിപ്രസരം കലൻ.

പാണിദയം ജാനയുഗഞ്ച മെല്ലെ
ക്ഷോണീതലേ വെച്ചു സഞ്ചരിച്ചാർ,
കാണുന്നവയ്ക്കെത്ര മനോഭീരാമം
ചേണാൻ മന്ദസ്തിതപാരഭാവം.

പിടിച്ച മെല്ലെന്നു പിടുന്നിന്നാർ
പടുതപമില്ലാത്തു മറിഞ്ഞുവീണാർ
നടന്നു നാലഞ്ചടി മന്ദമന്ദം
കിടന്നുരുണ്ടാരവനീവിഭാഗേ.

ചിലമ്പുമക്കാഞ്ചനകാഞ്ചിയോടും
ചിലമ്പുതൻ മജ്ജുളനാദമോടും
ചലൽപദം വേലനലാലസന്മാ-
രലംകരിച്ചാരഥ ഗോപവാടം..'

(3, 13-18)

ഇടതടവില്ലാത്ത ഈ പദാർത്ഥകോമളിമാധാര താൻതന്നെ ഉദ്ധരിച്ചിട്ടും, ഇതുകൊണ്ടൊന്നും ഏദയം ദ്രവീഭവിക്കാത്തപടി, “കവി താഗകുതിയ്ക്ക് പൂണ്ണവികാസം സംഭവിച്ച കഴിഞ്ഞിട്ടില്ലാത്ത ഒരു ബാലകവിയുടെ ഭൂതകവിതയാണ്”. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം എന്നു പണിക്കർ എടുത്തു പറഞ്ഞതു് എന്തുകൊണ്ടാണെന്നു് മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല. ബാലകവിയുടെതന്നെ, ഭൂതകവിതതന്നെ—എന്നാലേതു്? എത്രയോ ബാലപ്രതിഭാശാലികൾ കവികളുടെയും കലാകാരന്മാരുടെയും ഇടയിലുണ്ടായിട്ടുണ്ടു്. ഒരു ദിവ്യധാര പോലെ കവിത നിമിഷത്തിനകം അനഗ്തമായി നിഗ്ളിച്ചു ഉദാഹരണങ്ങളും സാഹിത്യലോകത്തിൽ ധാരാളമുണ്ടു്. ഇവയെല്ലാം സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാരാൽ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടിരിക്കെ, ഇവിടെ കഞ്ചനെ അക്കാരണങ്ങളാൽ തള്ളിപ്പറഞ്ഞതു് ചരിത്രബോധത്തെയോ സാഹിത്യബോധത്തെയോ തെളിയിക്കുന്നവെന്നു് എങ്ങനെ പറയും?

ഇപ്രകാരം ഉദ്ധരിച്ചതുടങ്ങിയാൽ അവസാനിക്കുകയില്ല. അസുരസേനാപരാക്രമംകൊണ്ടു് ലോകത്തുണ്ടായ ഇരുട്ടിനെ വണ്ണിക്കുന്ന പദ്യം കണ്ടാലും—ആ അന്തരീക്ഷത്തിന്റെ ആന്ധ്രഭീകരത മുഴുവൻ വെറും പ്രഥമശ്രവണംകൊണ്ടുതന്നെ തെളിയിച്ചുകൊടുത്ത ഒരു പദ്യം.

‘പടഹഘടഘടായിതം മുഴക്കി

പടകളിടഞ്ഞു നടക്കുമട്ടുശായം

ഇടിപൊടിതകരം ധരവിഭാഗേ

പൊടിപടലത്തിലൊളിച്ചു ഭാണബിംബം.’ (1-12)

ബുദ്ധിയോട് യുദ്ധംചെയ്യുന്ന കുറിയായ ഒരു വേദാന്തതത്വം, കട്ടികളുടെ നാക്കിൻതലപ്പിൽ അലിഞ്ഞുപോകുന്ന മധുരാനം പോലെ രൂപാന്തരപ്പെടുന്നത് കാണുക:

‘‘അംസ്സേലാകാശതലം കണക്കെ

സംഭാവനം ചെയ്തിലിദം പ്രപഞ്ചം

സംബന്ധമുണ്ടാക്കിന മായതന്നിൽ

ബംബിച്ചുകാണുന്നു വേൽകടാക്ഷാൽ.’’ (2-9)

നാരായണീയത്തിലെന്നല്ല ഒരു ഭാഗവതകഥാ കാവ്യത്തിലും കാണാത്തത്ര ഹൃദയാവർജ്ജകമായ ശബ്ദോജ്വലം കലർന്ന്, അത്ഥം ലാവണ്യം നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു ഭാഗം:

‘‘ഓളങ്ങൾ തള്ളിപ്പുളിനം പിളർക്കും

കാളിന്ദിതന്നിൽ കവിയുന്ന വെള്ളം

ചീളെന്ന ശൗരിയ്ക്കു തദാ കണ്-

കാലോളം കവിഞ്ഞീല ഹരിപ്രഭാവാൽ.’’ (2-29)

വെറും ഗദ്യത്തിന്റെ ഛായയുള്ള സംഭാഷണത്തിൽ പദ്യത്തിന്റെ ഹൃദയമായ താളമാധുരി കലർത്തിയ ഒരു ഭാഗമിതാ:

‘‘നാളെ രാവിലെ നമുക്കു ഗമിക്കാം

നീളവേ മമ നടന്നു വരേണം

കേളെനീയ്ക്കിതു കുരുഹലമേറം

കേളിയുള്ള ധന്യൻകാണാൻ.’’ (7-29)

മലയാളകവിതയിൽ ദാരിദ്ര്യഭാവത്തെപ്പറ്റി വർണ്ണിക്കുന്ന ഏറ്റവും ധ്വനിയുയർത്തുന്ന വരികൾ ഇവിടെ ചേർക്കാം:

‘‘ഉഴക്കുചോർകൊണ്ടൊരു വാസരാന്തം

കഴിക്കുമഞ്ചാറുജനങ്ങളിപ്പോൾ

കിഴക്കുകുടുംബവാഴ്ചതാമജന്മാർ

കഴൽക്കു കെട്ടിക്കരയുന്നു കാന്താ.’’ (12-5)

ഈ കാവ്യത്തിലെ ചില പദ്യങ്ങൾ കേട്ടറിയാത്തയാൾ കേരളീയനല്ലെന്ന് നമുക്ക് നിസ്സംശം വിധിക്കാം. അത്രയ്ക്ക് നമ്മുടെ ജീവിതസംസ്കാരത്തിന്റെ അഭേദ്യംഗമായിരിക്കുന്നു ഈ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യം. കുറച്ചു ഉദാഹരണങ്ങൾ ചുവടെ ചേർക്കുന്നു. “ചെറുപ്പകാലങ്ങളിലുള്ള ശീലം.” എന്നും “ജലത്തിലെപ്പോളകളെന്നപോലെ” എന്നും ആരംഭിക്കുന്നതും നേരത്തെ ഉദ്ധരിച്ചതുമായ പദ്യങ്ങളെയും ഈ കൂട്ടത്തിൽ പെടുത്താം:

1. “അരേ ദുരാചാര റ്റശംസ കംസ
പരാക്രമം സ്രീകളിലല്ല വേണ്ട,
തവാനകൻ ഭൂമിതലേ ജനിച്ചു
ജവേന സർവ്വത്ര തിരഞ്ഞുകൊൾക.” (2-40)
2. “തായാട്ടുകാട്ടുന്ന ശിശുക്കളെത്താൻ
താഡിച്ചശിക്ഷിച്ചു വളർത്തവേണം.
നീയെന്നിയേ ശീലമടക്കിവെപ്പാ-
നീയാളുകൾക്കിന്നൊരു സാധ്യമാമോ?” (3-29)
3. വല്ലാത്ത ബാലപ്രവേത്തിനേക്കാ-
ളില്ലാത്ത ബാലപ്രവേം സുഖംപോൽ.
ഉല്ലാസമെന്നുള്ളതുമിജ്ജനങ്ങൾ-
ക്കില്ലാതെയായവന്നിതു ദൈവദോഷാൽ.” (3-53)
4. “ശംഖചക്രഗദാപത്മശോഭാനചതുർഭുജം
ശ്രീവത്സകൗസ്തുഭോദാരവനമാലാചിരാജിതം.” (8-29)
5. “എന്നാകിലോ ഞാനിഹ ചെന്നുപോരാം
തന്നാകിലോ ഞാനിതുകൊണ്ടുപോരാം
നന്ദാത്മജൻ തന്റെ മുഖാരവിന്ദം
മന്ദസ്തിതാർദ്രം ബത കണ്ടുപോരാം.” (12-13)

ഇവിടെ “നല്ലകവിത” ഇല്ലെങ്കിൽ മലയാളത്തിൽ എവിടെയും നല്ല കവിതയില്ല. മലയാളത്തിലെ മണിപ്രവാളത്തി

ഒരു ഏറ്റവും കാവ്യാത്മകമായ മുഖകാന്തി നാം ശ്രീകൃഷ്ണ ചരിതത്തിൽ പ്രതിഫലിച്ചുകാണുന്നു. പ്രസാദോധര്യങ്ങളും ലാളിത്യസൗകര്യങ്ങളും വൃത്താലാപലതയും ഇത്രമേൽ സഫുരിച്ചുനില്ക്കുന്ന മണിപ്രവാളകൃതികൾ നമുക്ക് അധികമുണ്ടെന്ന് തോന്നുന്നില്ല. സംസ്കൃത വൃത്തപ്രയോഗത്തിൽ ശ്രീകൃഷ്ണ ചരിതകാരന് കൃതമസ്തുതയില്ലെന്ന മഹാകവിയുടെ അപലപത്തിന് ഒരടിസ്ഥാനവും കാണുന്നില്ല. ക്ഷാരനാശൻ 'ലീല'യിലും നാലപ്പാടൻ 'കണ്ണനീന്തുള്ളി'യിലും പുഷ്പിതാഗ്ര, ഉപേന്ദ്രവജ്ര മുതലായ സംസ്കൃതവൃത്തങ്ങൾ എത്ര ഭാവാനുഗുണമായി ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ടോ, അതിന് സമാനമായ വൃത്തപ്രയോഗമെന്നുപറയും ഈ കാവ്യത്തിൽ നിങ്ങൾക്ക് കാണാം. ഇതെല്ലാംകൊണ്ടാണ് ഈ കൃതി മലയാളത്തിലെ ഏറ്റവും പ്രചുരപ്രചാരമായ കാവ്യങ്ങളിൽ ഒന്നായിത്തീർന്നത്. വായിക്കുന്ന മാത്രയിൽത്തന്നെ ഭാവർത്ഥത്തെ നാവിൽനിന്ന് നേരെ ബുദ്ധിയിലേയ്ക്കും ഹൃദയത്തിലേയ്ക്കും മിന്നൽപ്പിണർപോലെ പാഞ്ഞെത്തിക്കുന്ന ചിത്രസമസ്തകൾ ക്ഷിപ്രമുള്ളതുകൊണ്ടത്രേ ഈ കാവ്യം ഇന്നാട്ടിലെ ബാലജനങ്ങൾക്ക് പ്രിയതമമാകാൻ തീർന്നു. ഇവിടത്തെ വിദ്യാഭ്യാസ സംവിധാനത്തിലെ ഒരു അനുപേക്ഷണീയ ഗുണമായി വളരെക്കാലം വീരാജിച്ചതും. ഒരു പഴയ ശ്രീകൃഷ്ണചരിത പ്രസാധനത്തിൽ ഈ കാവ്യത്തെ 'ബാലകാവ്യം' എന്നു പരാമർശിച്ചതും കാർക്ക. ഈ ബാലകാവ്യത്തിൽ പണ്ഡിതന്മാർക്കുപോലും അർത്ഥം പറയാൻ ബുദ്ധിമുട്ടുള്ള ചില പദ്യങ്ങളും ഉണ്ട്—മഹാഭാരതത്തിലെ കടശ്ശേകങ്ങളെപ്പോലെ. ഇവയിൽ ഏറ്റവും ക്ലേശാലം താഴെ ചേർന്ന പദ്യമാണ്:

“ഭാരതം പക്ഷിതരക്ഷുജാലം
പ്രകൃഷ്ടം യക്ഷികൾ കക്ഷിജാലം
നക്ഷത്രമന്ത്രവിപക്ഷപക്ഷ-

ലക്ഷണമത്ര തൽക്ഷണമത്ര കണ്ടാരം.”

(3-65)

‘മഹാഭാരതം പക്ഷിതരക്ഷുജാലം’ എന്നു തുറന്നു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. പിഷാരോടിന്റെ വ്യാഖ്യാനത്തിൽ ഒരർത്ഥം പറഞ്ഞുകാണാം. മലബാറിൽ പരമ്പരയായി പണ്ഡിതന്മാർ പറഞ്ഞുകേട്ടതും തൃശ്ശിവപേരൂർ ഭാരതവിലാസം പ്രസിദ്ധീകരണത്തിലുള്ള (1099) പി. എം. നാരായണൻനായരുടെ വ്യാഖ്യാനത്തിലുള്ളതും വേറൊര

തമാണ്—അതായത്, അക്ഷരശക്തിയും ചക്രവാകം (അച്ചുതണ്ടിനെ രക്ഷിക്കുന്നത് ചക്രം, അതുതന്നെ ചക്രവാകം) എന്നും വരുത്തി, അക്ഷരവിപക്ഷം എന്നതിനും ചക്രൻ എന്നും, അതിന്റെ പക്ഷം എന്നതിനും ആദിത്യൻ എന്നും അർത്ഥം എടുക്കാം. ക്ഷത്രിയർത്ഥകമായ വ്യാഖ്യാനത്തെക്കുറിച്ചു ഇതീഹ്യം ഒരു ചിന്തയും കൂടുതൽ തോന്നുന്നു— നക്ഷത്രങ്ങളെപ്പറ്റി പറയുന്ന കൂട്ടത്തിൽ ആദിത്യചക്രന്മാരെ പറയുന്നതിലാണല്ലോ, ക്ഷത്രിയന്മാരെപ്പറ്റി പറയുന്നതിലേറെ, ഒരുചിന്തയും ഇരിക്കുന്നത്.

പിന്നെയെന്നാണു് നമ്മുടെ സാഹിത്യ ചരിത്രകാരന്മാരും മറ്റും ഈ കൃതിയുടെ മഹിമ കാണാതെ കുറുംപറഞ്ഞു നടക്കുന്നത്? ഉള്ളൂരിന്റെ നിരൂപണത്തിൽ അതിന്റെ രഹസ്യം കണ്ടെത്താമെന്നു് എന്നിങ്ങു് തോന്നുന്നു. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം “അലങ്കാരോജ്വലമല്ല” എന്നൊരു വിമർശനം മഹാകവി ഉന്നയിച്ചിട്ടുണ്ടു്. ശരിയാണു്—ഇതിൽ അതിസരസങ്ങളായ സാദൃശ്യമൂലകാലങ്കാരങ്ങളും അത്യാന്തരന്യായം, സ്വഭാവോക്തി തുടങ്ങിയവയുമല്ലാതെ അതിശയോക്തി മിക്കവാറും വഴ്ജിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടെന്നു് കാണാം. അന്നുവരെ മലയാളത്തിൽ പ്രചാരത്തിലുണ്ടായിരുന്ന ആഡംബരഭരിതവും അലങ്കാരഭീപ്രവൃത്തിയും വണ്ണനാമേദരപൂർവ്വമായ ശൈലിയിൽനിന്നു് നിരലങ്കാരസുന്ദരമെന്നു് പറയാവുന്ന ഋജുമോഹനമായ ഒരു ശൈലിയിലേയ്ക്കു് ഭാഷാകവിതയെ നയിക്കുവാൻ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ ഈ കൃതിയിലൂടെ ശ്രമിക്കുകയായിരുന്നു. തന്റെ തുളുലുകളിലൂടെ ഈ ലക്ഷ്യം അദ്ദേഹം കൂടുതൽ നേടാൻ ശ്രമിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇങ്ങനെ ഒരുങ്ങിയ ഒരു ശാലീനശൈലി അടുത്ത കാലംവരെ നമ്മുടെ സാഹിത്യരസികന്മാർക്കു് അരുചിപ്രദമായിരുന്നതിന്റെ മുമ്പുകോട്ടലുകളാണു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതനിർമ്മാണത്തിൽ നാം കാണേണ്ടതു് എന്നാണു് ഏന്റെ വിനീതമായ അഭിപ്രായം.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലുള്ള അന്യസാദൃശ്യങ്ങളെപ്പറ്റി ഓരോരുത്തർ സഹൃദയന്മാർ മനസ്സ് പുണ്യമാക്കേണ്ടതില്ല. രണ്ടായിരം കൊല്ലത്തെ കൃഷ്ണാപദാനുഗാമപാരമ്പര്യത്തിൽനിന്നുകൊണ്ടു് ഒരു കവി കാവ്യം രചിക്കുമ്പോൾ, ആശയകല്പനാദികളിൽ അങ്ങിങ്ങു് സാദൃശ്യംകാണാതെ വരുന്നതെങ്ങനെ? നമ്പ്യാർ ചെറുശ്ശേരിയെയും മേല്പത്തൂരിനെയും കൈ ഉപജീവിച്ചുവെന്നല്ല പ

റയേണ്ടതു്, നമ്പ്യാരും ചെറുശ്ശേരിയും മേൽപത്തുരും എല്ലാം പൂർവ്വഭാഗവതകവികളെ ആശ്രയിച്ചുവെന്നാണ്. ഈ സാദൃശ്യങ്ങൾക്കുപുറത്തു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ കാവ്യമഹിമകാരികളായ പല സ്വതന്ത്രഗുണങ്ങളുണ്ടെന്നു് സമർത്ഥിക്കാനാണു് മേലേ ശ്രമിച്ചിട്ടുള്ളതു്.

“കലക്കത്തു് കഞ്ചൻനമ്പ്യാരവർകളുടെ പ്രധാനകൃതി” എന്ന് മുഖമുദ്രയായി രേഖപ്പെടുത്തിയതാണു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന്റെ ഭാരതവിലാസം പ്രസിദ്ധീകരണം (1099). നമ്മുടെ സാഹിത്യചരിത്രകാരന്മാർക്കോ വിമർശകന്മാർക്കോ ഇതുവരെ സാധിച്ചിട്ടില്ലാത്തത്ര സൂക്ഷ്മമായി ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെ വിലയിരുത്തിയതു് ഈ മുഖമുദ്രയിലാണെന്നു് പറയേണ്ടിയിരിക്കുന്നു. ‘കാണ്ടാമൃഗചർമ്മസൃണങ്ങൾ’ എന്ന് ആക്ഷേപിക്കപ്പെട്ട മലയാളത്തിലെ മഹാകാവ്യങ്ങളുടെയിടയിൽ പദാത്മകല്ലനാലങ്കാരവണ്ണനാദികളിൽ കാവ്യോചിതമായ സംയമനം പാലിച്ചുകൊണ്ടു് രചിക്കപ്പെട്ട ഒരേയൊരു കൃതിയെന്ന നിലയിൽ ഇതിനെ നമ്പ്യാരുടെ പ്രധാനകൃതി എന്ന് പറയുന്നതു് തികച്ചും ശരിയാണു്. നമുക്കു് പരിചയമുള്ള മലയാളമഹാകാവ്യങ്ങൾക്കൊന്നിന്നും ചേരാത്ത ഒരു വിശേഷണമാണല്ലോ ‘മനോഭീരാമം’ എന്ന പദം. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തെപ്പറ്റി ഒറ്റവാക്കിൽ ഒരഭിപ്രായം പറയാൻ പറഞ്ഞാൽ, ഒട്ടും സന്ദേഹിക്കാതെ ഞാൻ പറയുക “മനോഭീരാമം” എന്നാണു്. ഇക്കാവ്യത്തിൽ ഒന്നാം സ്കന്തൊട്ടു് ഉടനീളം, കൂടുതലും കൃഷ്ണവിശേഷണമായിട്ടു്, ഉപയോഗിച്ചിട്ടുള്ള ഈ പദം പ്രബന്ധകടാക്ഷരീതിയിൽ കാവ്യത്തിന്നാകെ ചേരുന്നൊരു പദംതന്നെയാണെന്നു് സഹൃദയന്മാർ സമ്മതിക്കാതിരിക്കയില്ല. മനോഭീരാമമായ ഈ കാവ്യത്തെ വീണ്ടും ജനമാനസവേദിയിൽ പ്രതിഷ്ഠിക്കാനുള്ള ഒരു മുഖ്യശ്രമമാണു് അക്കാദമിയുടെ ഈ നവപ്രസാധനം എന്ന് പറഞ്ഞുകൊണ്ടു് വിരമിച്ചുകൊള്ളുന്നു.

കോഴിക്കോട്ടു് സർവ്വകലാശാല

26-4-1977

പ്രൊഫ: സുകുമാർഅഴീക്കോട്ടു്

ആമുഖം

മലയാളസാഹിത്യത്തിന്റെ പരിപോഷണത്തിനുവേണ്ടി തങ്ങളുടെ ജീവിതകാലം മുഴുവനും ഉഴിഞ്ഞുവെച്ചവരും പ്രത്യേകം ഓരോ സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനത്തിനു ജനം നൽകിയവരുമായ മൂന്നു മഹാകവികൾ ഏതാനും നൂറ്റാണ്ടുകൾക്കു മുമ്പുതന്നെ നമുക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ട് — നിരണവൃത്തത്തിൽ ഒട്ടേറെ കൃതികൾ നിർമ്മിച്ച കണ്ണശ്ശപ്പണിക്കരും കിളിപ്പാട്ടുവൃത്തങ്ങളിൽ പല കൃതികളും ഏഴുതിയ തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛനും തുള്ളൽക്കഥകളുണ്ടാക്കി രംഗങ്ങളിലവതരിപ്പിച്ചു തുള്ളൽ പ്രസ്ഥാനത്തിനു പ്രതിഷ്ഠ നൽകിയ കഞ്ചൻനമ്പ്യാരും. നിരണത്തുരാമപ്പണിക്കർ, വാല്മീകി രാമായണത്തിന്റെ സംഗ്രഹമായ കണ്ണശ്ശരാമായണം, ഭാഗവതം ദശമസ്കന്ധത്തിന്റെ സംക്ഷേപമായ കണ്ണശ്ശഭാഗവതം മഹാഭാരതം ചുരുക്കിയെഴുതിയ കണ്ണശ്ശഭാരതം (ഇതു മുഴുവനും കണ്ടു കിട്ടിയിട്ടില്ല), ശിവരാത്രിമാഹാത്മ്യം എന്നിവയുടെ കർത്താവാണ്. ഭഗവൽഗീതയുടെ വിവർത്തനമായ മാധവപ്പണിക്കരും ഭാരതമാലയുടെ രചയിതാവായ ശങ്കരപ്പണിക്കരും രാമപ്പണിക്കർക്കു മാർഗ്ഗദർശനം ചെയ്ത ആചാര്യന്മാർ. ബ്രഹ്മാണ്ഡപുരണം ഗദ്യം എഴുതിയതും ഒരു നിരണം കവിതയെന്നയാണെന്നത്രേ ഗവേഷകാഭിപ്രായം. ഒരു കാര്യം തീർച്ച — മലയാളസാഹിത്യത്തിന്റെ അഭിവൃദ്ധിക്കുവേണ്ടി ആദ്യനായി മഹാപ്രയത്നം ചെയ്തിട്ടുള്ളതു് കണ്ണശ്ശകുടുംബമാണ്.

തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛനാണ് രണ്ടാമതു് അനുസ്മരിക്കേണ്ടുന്ന നമ്മുടെ പൂർവ്വകവി. കിളിപ്പാട്ടുപ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ അവതാരകനത്രേ ആ കവീകലഗുരു. എട്ടുഗണമുള്ള നാലുപാദങ്ങളോടുകൂടിയ നീണ്ട നിരണവൃത്തത്തിനു പകരം മൂന്നോ നാലോ ഗണമുള്ള ഈരടികളടങ്ങുന്ന നാലു വൃത്തങ്ങൾ രൂപപ്പെടുത്തുകയും ഭാഷയെ കൂടുതൽ സംഭാഷണഭാഷയോടടുപ്പിക്കുകയും ഭക്തിഭാവത്തിനും ധർമ്മത്തോപദേശങ്ങൾക്കും ആവോളം പ്രാധാന്യം നൽകുകയും ചെയ്തുകൊണ്ടു് ഒരു കിളിമുഖേന ഭാഗവതരാമായണഭാരതങ്ങൾ കേരളത്തിലുടനീളം പാടിക്കേൾപ്പിച്ച മഹാകവിയാണ് ആ ആചാര്യൻ. ദശമസ്കന്ധകഥ മാത്രമുള്ള കണ്ണശ്ശഭാഗവതത്തിനു

പകരം പന്ത്രണ്ടുസ്ഥവം വിവർത്തനം ചെയ്യുക, വാല്യീകീരമാ യണത്തിനു പകരം അഭ്യുത്ഥരമായണം മൂലമായി സ്വീകരി ക്കുക, കണ്ണശ്ശഭാരതത്തിന്റേയും ഭാരതമാലയുടെയും അടിസ്ഥാ നത്തിൽ വ്യാസഭാരതത്തിന്റെ സഹായത്തോടുകൂടി ഭാരതകഥ സംക്ഷേപിക്കുക എന്നിവ ഭാഗവതരമായണഭാരതങ്ങളുടെ നിർമ്മാണത്തിൽ എഴുത്തച്ഛൻ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ള പ്രത്യേകതകളാ ണ്. മേൽക്കാണിച്ച മൂന്നു കൃതികൾക്കു പുറമെ, ദേവീമാഹാത്മ്യം, ചിന്താരത്നം, ബ്രഹ്മാഞ്ചപുരാണം, വിലവാദ്രിമാഹാത്മ്യം, രത്നംഗദചരിതവണ്ണപരമായ ഏകാദശിമാഹാത്മ്യം എന്നീ കിളിപ്പാട്ടുകളും ഹരിനാമകീർത്തനം ഇരുപത്തിനാലുവൃത്തം തുടങ്ങി വേറെ ചില കൃതികളും എഴുത്തശ്ശന്റെ വകയായിട്ടുണ്ട്. കണ്ണശ്ശമാഗ്ഗങ്ങൾ കരകളുടെ സുഗമവും വിശാലവുമായും വേറെച്ചില പുതിയ മാഗ്ഗങ്ങൾ കണ്ടുപിടിക്കുകയും ചെയ്തു എഴുത്തച്ഛനെന്ന് ചുരുക്കം.

ഭാഗവതത്തിലും രാമായണത്തിലും ഭാരതത്തിലുമുള്ള നല്ല നല്ല കഥാഭാഗങ്ങൾ നൃത്തഗീതവാദ്യനാട്യങ്ങളോടുകൂടി തുള്ളൽ കളങ്ങളിൽ ബഹുജനങ്ങളുടെ മുമ്പിൽ അവതരിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുള്ള തുള്ളൽപ്രസ്ഥാനമാണ് കഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ പുതിയ സംഭാവന. കിളിപ്പാട്ടുവൃത്തങ്ങൾക്കു പുറമെ താളമേളഭേദമുള്ള പല വൃത്തങ്ങളും നമ്പ്യാർ തുള്ളൽപ്പാട്ടുകളിൽ ഉപയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. തൃഞ്ചന്റെ കിളിക്കു പകരം ഓട്ടൻ, ശീതങ്കൻ, പറയൻ എന്ന പേരിൽ വേർഷവൈചിത്ര്യമുള്ള മൂന്നു കഥാപാത്രങ്ങളെ നമ്പ്യാർ സ്വീകരിക്കുന്നു. ഹാസ്യരസത്തിനു സാർവ്വത്രികമായ അനുപ്രവേശവും നൽകി. അക്ഷരവിദ്യാഭ്യാസമില്ലാത്ത പാമരന്മാർക്കുപോലും വിവേകവും വിജ്ഞാനവും ഈശ്വരവിശ്വാസവും ഉളവാക്കുവാൻ നമ്പ്യാരുടെ ഈ പുതിയ പദ്ധതി വളരെവളരെ പ്രയോജനപ്പെട്ടു.

തൃഞ്ചനെപ്പോലെ കഞ്ചനും ആദ്യകാലത്തു് കിളിപ്പാട്ടുകൾ പലതും നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ട്. ശിവപുരാണം, നളചരിതം, ഏകാദശിമാഹാത്മ്യം, പഞ്ചതന്ത്രം, ചാണക്യസൂത്രം എന്നിവ ഉദാഹരണങ്ങൾ. ഇവയിൽ പഞ്ചതന്ത്രവും ചാണക്യസൂത്രവും നീതിശാസ്ത്രപരങ്ങളാണ്. കൈകൊട്ടിക്കളിക്കും തിരുവാതിരകളിക്കും മറ്റുമായി തൃഞ്ചന്റെ രാമായണം ഇരുപത്തിനാലുവൃത്തംപോലെ ഭാഗവദ്യുക്ത പതിനാലുവൃത്തവും രത്നംഗീസ്ഥയംവരം പത്തുവൃത്തവും ശീലാവതി നാലുവൃത്തവും നമ്പ്യാർ നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ശ്രീകൃഷ്ണവിലാസമെന്ന സംസ്കൃതമഹാകാവ്യംപോലെ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതമെന്ന ഒരു മണിപ്രവാളകാവ്യം കേരളഭാഷയ്ക്ക് ഇദംപ്രഥമമായി സംഭാവന ചെയ്തത് കഞ്ചൻനമ്പ്യാരാണ്. ഉണ്ണനീലിസന്ദേശം ചന്ദ്രോത്സവം മുതലായി ചില ഖണ്ഡകാവ്യങ്ങൾ പണ്ടും ഇവിടെ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ലക്ഷണമൊത്ത ഒരു മഹാകാവ്യം, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിനുമുമ്പ് മലയാളഭാഷയിൽ ഉണ്ടായതായി അറിവില്ല.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യത്തിന്റെ കർത്താവും കഞ്ചൻനമ്പ്യാരല്ല, രാമപാണിവാദനാണ് എന്നൊരഭിപ്രായം ചിലർക്കുണ്ട്.

‘രാമേണ പാണിവാദേണ രചിതേ മിശ്രസംസ്കൃതേ

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതേ കാവ്യേ മുതൽസ്സുഗ്ഗം സമാപിതഃ’

എന്നൊരു സമാപ്തിശ്ലോകം ഇക്കാവ്യത്തിൽ ഒരു താളിയോല ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഒന്നാം സർഗ്ഗത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽക്കാണ് താണു് അവരുടെ അഭിപ്രായത്തിന്റെ അവലംബം. ഈ അഭിപ്രായത്തിൽ കുറച്ചൊരു സത്യസ്ഥിതിയുണ്ടാവാം. രാമനെന്ന് അറിയിക്കണം കഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ ശരിയായ പേര്. കഞ്ചൻ എന്നത് ഒരു ഓമനപ്പേര് മാത്രമായിരിക്കും. സംസ്കൃതത്തിൽ രാമപാണിവാദനെന്നും മലയാളത്തിൽ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ എന്നു മാവണം എഴുതുന്ന പതിവു്. ആ നിലയ്ക്ക് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിന്റെ കർത്താവായ കഞ്ചൻനമ്പ്യാരെ രാമപാണിവാദനെന്നും പറയാമല്ലോ. ഏതെങ്കിലും ഒരു എഴുത്തുകാരന്റെ വകയാവണം ആ പദ്യം. ഒരു ഗ്രന്ഥത്തിൽ മാത്രം, അതും ഒരു സർഗ്ഗത്തിന്റെ സമാപ്തിയിൽ മാത്രം ആണല്ലോ അങ്ങനെ ഒരു പദ്യം കണ്ടുകിട്ടിയിട്ടുള്ളതു്. മറ്റൊരു കൃതിയിലും കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ തന്റെ പേര് വെളിപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ലതാനും.

കഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ കുടുംബത്തിൽ വേറെ താവഴിയിൽ രാമപാണിവാദനെന്നപേരിൽ മറ്റൊരു മഹാകവി ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. അദ്ദേഹം സംസ്കൃതത്തിൽ ഒട്ടേറെ കൃതികളുടെ കർത്താവാണ്. രാഘവീയം, വിഷ്ണുവിലാസം എന്നു രണ്ടു മഹാകാവ്യങ്ങൾ, ഭാഗവതം ചമ്പുക്കാവ്യം, സീതാരാഘവമെന്നൊരു നാടകം, ചന്ദ്രിക, ലീലാവതി എന്നു രണ്ടു് ഏകാങ്കങ്ങളായ വീ

മികവ്, മനകേതുചരിതം പ്രഹസനം, കംസവധം, ഉഷാനിരൂപം എന്നു രണ്ടു പ്രാകൃതകാവ്യങ്ങൾ, പ്രാകൃതവൃത്തി എന്നൊരു പ്രാകൃതവ്യാകരണവ്യാഖ്യാനം, വൃത്തവാർത്തികം എന്നൊരു വൃത്തശാസ്ത്രഗ്രന്ഥം, രാസക്രീഡയെന്നപേരിൽ അനുഷ്ടുപ്പുവൃത്തിയുടെ വകഭേദങ്ങളെല്ലാം ഉദാഹരിക്കുന്ന നാലു പരിച്ഛേദങ്ങളാൽ ഖണ്ഡകാവ്യം, താളപ്രസ്താവന എന്ന ഒരു താളശാസ്ത്രം, ശിവശതകമുപദേശകാദികളായി അനേകം സ്തോത്രങ്ങൾ. ശിവഗീതി ഗീതരാം എന്ന രണ്ടു ഗീതകാവ്യങ്ങൾ, തന്റെ തന്നെ കൃതികളായ രാഘവീയവിഷ്ണുവിജയസങ്കാവ്യങ്ങൾക്കും സുകുമാരകവിയുടെ ശ്രീകൃഷ്ണവിജയസങ്കാവ്യത്തിനും മേല്പത്തു നാരായണഭട്ടപാദരുടെ ധാതുതകാവ്യത്തിനും വ്യാഖ്യാനങ്ങൾ, പാകാചാരകൃതം എന്നൊരു ഹാസ്യകൃതി, ദേവനാരായണപ്രശസ്തി, ഇങ്ങനെ വിവിധ മാഗ്ഗങ്ങളിൽ മുപ്പത്തോളം കൃതികൾ, സംസ്കൃതത്തിലും പ്രാകൃതത്തിലുമായി രാമപാണിവാദൻ നിർമ്മിച്ചിട്ടുണ്ട്. ഈ രാമപാണിവാദൻ ജ്യേഷ്ഠനും കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ അനുജനുമായിരുന്നുവെന്നാണ് കേരളീയസംസ്കൃതസാഹിത്യചരിത്രകർത്താവായ വടക്കഞ്ചേർ രാജരാജവർമ്മയുടെ അഭിപ്രായം. വെട്ടത്തുനാട്ടിലുൾപ്പെട്ട മംഗലഗ്രാമത്തിൽ പാർത്തിരുന്ന ആളാണ് രാമപാണിവാദനെന്നും അദ്ദേഹത്തിന്റെ ചന്ദ്രികാവീഥിയിൽ വ്യക്തമായി പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. കിള്ളിക്കുറിശ്ശിമംഗലത്തു കലക്കത്തു എന്ന ഭവനത്തിലാണ് കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ ജനിച്ചത്. വെട്ടത്തുനാട്ടിൽനിന്നു പോന്നവരത്രേ കിള്ളിക്കുറിശ്ശിമംഗലത്തുള്ള കലക്കത്തു ഭവനക്കാർ.

ഈ രാമപാണിവാദനും കഞ്ചൻനമ്പ്യാരും ഒരായനെന്നായിരുന്നു കേരളസാഹിത്യചരിത്രത്തിൽ ഉള്ളൂർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നത്. ആ അഭിപ്രായം ശരിയല്ലെന്ന് വടക്കഞ്ചേർ കേരളീയ സംസ്കൃത സാഹിത്യചരിത്രത്തിൽ സ്ഥാപിക്കുന്നുണ്ട്. അതിനു തെളിവുകളും ധാരാളമുണ്ട്. രാമപാണിവാദൻ വ്യാകരണപണ്ഡിതനായ ഒരു സംസ്കൃതമഹാകവിയാണ്. കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ ഒന്നാത്തരം ഒരു ഭാഷാകവിയാണ്. രണ്ടുപേരുടേയും ഭാവനാഗതിയും വണ്ണനരീതിയും രചനാകൗശലവുമെല്ലാം രണ്ടു മട്ടിലുള്ളതാണ്. രാമപാണിവാദൻ തന്റെ സംസ്കൃതകൃതികളിലെല്ലാം തന്റെ പേർ വ്യക്തമായി പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. ഗുരുവായ നാരായണഭട്ടതിരിയെ കേന്ദ്രീകരിച്ചും അനുസ്മരിക്കുന്നുണ്ട്. കഞ്ചൻ

നമ്പ്യാർ തന്റെ യാതൊരു കൃതിയിലും സ്വനാമധേയം വെളിപ്പെടുത്തുന്നില്ല. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഗുരുമുഖ്യന്മാർ നന്തിക്കുട്ട് ഉണ്ണിരവികുറുപ്പും ദ്രോണസ്വള്ളി ക്ഷോണീദേവനമാണെന്നു തുളുൽപ്പാടുകളിൽ വ്യക്തമാക്കിയിട്ടുണ്ടെന്നും. രണ്ടു ഭാഷയിൽ വിഭിന്നരീതിയിൽ അനേകം കൃതികൾ നിർമ്മിച്ച പ്രസിദ്ധിയോ ജ്ജിച്ചിട്ടുള്ള ഏതെങ്കിലും ഒരു മഹാകവി ഉണ്ടായിട്ടുണ്ടോ എന്നും സംശയമാണ്. ഈ വക കാരണങ്ങളാൽ രാമപാണിവാദനും കഞ്ചൻനമ്പ്യാരും രണ്ടാരതന്നെയെന്ന് തീർച്ചപ്പെടുത്താവുന്നതാണ്. രണ്ടുപേരും ഒരേകാലത്തു് അമ്പലപ്പുഴയിലും തിരുവനന്തപുരത്തും രാജാക്കന്മാരെ ആശ്രയിച്ചു് ജീവിച്ചിരുന്നതായും കാണുന്നു. കൊല്ലവഷം 880ന്റെയും 960ന്റെയും ഇടയ്ക്കത്രേ കഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ ജീവിതകാലം.

തുളുൽക്കമകളുടെ കർത്താവായ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യത്തിന്റെ കർത്താവുതന്നെയാണു് എന്നതിന്നു് ആഭ്യന്തരമായിത്തന്നെ തെളിവുണ്ടു്. കൃഷ്ണലീല, കാളിയമർദ്ദനം, രാഗ്മിണീസ്വയംവരം, സുമന്തകം, ബാണയുദ്ധം, പൌണ്ഡ്രകവധം, സന്താനഗോപാലം തുടങ്ങിയ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകഥാഭാഗങ്ങളും തുളുൽക്കമകളിലും വണ്ണിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ. ആ ഭാഗങ്ങളിൽ ശബ്ദം അർത്ഥം പ്രതിപാദനം എന്നിവയ്ക്കെല്ലാം സാമ്യം കാണുന്നുണ്ടു്, നോക്കുക—

അശരീരി വാക്കുകേട്ടു കംസൻ ദേവകിയെ വെട്ടാൻ
മുതിരുന്നു—

ഇവളുടെ സുതനഷ്ടമൻ പോന്നെ
ഡടിതി വധിക്കുമറിഞ്ഞുകോരുക കംസാ 1-43

അതു വിരവൊട്ടുകേട്ടു രഷ്ടനായാ—
നതുലപരാക്രമശാലി ഭോജരാജൻ
ഗേനിയുടെ കപംപിടിച്ചിഴച്ചാ—
നസിലതകൊണ്ടഥ വെട്ടുവാൻ തുടന്നാൻ 1-44
ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

‘കേട്ടാലും ഭോജരാജൻ ദേവകിക്കു പിറന്നുള്ള
ഏതാമൻ സുതൻ നിന്നെ പെട്ടെന്നു കൊലചെയ്യും.
ഒട്ടേറെ വിചാരിച്ചോ’ എന്നുള്ള വചനത്തെ
കേട്ടപ്പോൾ കപിതനായ് കംസനും ഗേനീയുടെ

ചട്ടറ തലമുടി പിടിപെട്ടു വലിച്ചുങ്ങു
വെട്ടാനായ് തുടർപ്പോല വസുദേവൻ വചനത്താൽ

തുളുൽ

ശകടാസുരവധം

ചാടായിവന്നു ശകടാസുരൻ താൻ
ചാടാനൊരുമ്പെട്ടു മുക്കുഗാത്രേ
വാടാതെ പാദേന ഹനിച്ചു ബാലൻ
ചാടായിരം ഖണ്ഡമതായി വീണു:

3-2

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം

ചാടായി വന്നവൻ ബാലന്റെ മേനിയിൽ
ചാടാൻ തുനിഞ്ഞങ്ങുണ്ടടുത്തീടിനാൻ
ചാടായതേയുള്ള ചാടായിവന്നീല
ചോടുകൊണ്ടെങ്ങു തട്ടിത്തകയ്ക്കാൻ

തുളുൽ

തുണാവർത്തവധം

ആയാമമുളേളാരപലേ വിളങ്ങും
കായാമ്പുതൻ കോരകമെന്നപോലെ
മായാകമാരന്റെ മനോജന്മരൂപം
മായാതുധാനോരസിദൃഷ്ടമായി.

3-7

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം

പാറപ്പുറത്തങ്ങു ചത്തുവീണിടുന്ന
പോറ്റുനാളന്റെ മാറത്തുബാലനും
കാരാത്ത കന്നിൻ മുകളിൽ വീളങ്ങുന്ന
കായാമ്പുതൻ മലർപോലെ വിളങ്ങുമ്പോൾ

തുളുൽ

ബാലലീല

കളിപ്പതിനംഗനമാർ ഗമിച്ചാ-
ലൊളിച്ചു ഗോവിന്ദനകത്തുചെല്ലും 3-23

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം

അമ്മ കുളിപ്പാൻ ഗമിച്ചോരുന്നത്തരം
ചിന്മയൻ ചെന്നൊരകത്തു പുകുടിനാൻ

തുളുൽ

എത്താത്ത ശിക്ഷയിലുള്ള കുടുംബം
കുത്തിത്തുളയ്ക്കും കടകോലിനാലേ 3-24

ശ്രീകൃഷ്ണപരിതം

കയ്ത്തലം കൊണ്ടുറിയത്തായ്ക കാരണം
ചിത്തത്തിൽ നല്ലൊരുപായം നിനച്ചുടൻ
മത്തിൽ കണകൊണ്ടു പാൽ നിറഞ്ഞീടുന്ന
പുത്തൻ കുടത്തിനിട്ടൊന്നു കുത്തിടിനാൻ

തുളുൽ

പെട്ടെന്നു ബാലൻ നവനീതമെല്ലാം
കട്ടങ്ങുമുഷ്ഠാശനമാചരിക്കും
ഒട്ടൊട്ടുമാജ്ജരകനും കൊടുക്കും
ചട്ടങ്ങുവീവണ്ണമവൻ തുടങ്ങി 3-25

ശ്രീകൃഷ്ണപരിതം

ആച്ചിമാർ വീട്ടിലൊളിച്ചെഴുന്നള്ളിയും
നിച്ചലം വെണ്ണയും പാലും കവർന്നിട്ടു
പുച്ചയ്ക്കു നൽകിയും പിള്ളർക്കു നൽകിയും
ഇച്ഛയാവോളം കടിച്ചുനടക്കയും

തുളുൽ

ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ആവലാതി

അത്യന്തകഷ്ടം വ്രജനായികേ നിൻ-
പുത്രന്റെ ദുഷ്ടീലമഹോമുഴുത്തു

3-28

ശ്രീകൃഷ്ണപരിതം

പുത്രന്റെ ശീലങ്ങളത്രയും കഷ്ടമെ-
ന്നത്രേ പരക്കെപ്പറയുന്ന സജ്ജനം

തുളുൽ

കേളിക്കുചേരുംപടി നിങ്ങളെല്ലാം
ലാളിക്കുകൊണ്ടിത്ര തരംകെടുന്നു.

3-30

ശ്രീകൃഷ്ണപരിതം

ഇത്രപോയ് മുർച്ഛിച്ചുതീരുവാൻ നിങ്ങളും
മിത്രങ്ങളും കൂടിലാളിക്കുകാരണം

തുളുൽ

അച്ഛൻ മഹാവൃദ്ധനവെക്കുവേണ്ടി
കാലുക്കു വെച്ചേനിരുനാഴിദുഃഖം

കണ്ണൻ തദാവന്നു കുടിച്ച ശേഷം
കിണ്ണത്തിലും സ്പ്രെനിറച്ചു പോയാൻ

3-42

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

അച്ഛൻ വേണ്ടിട്ടിരുനാഴിപ്പാലു ഞാൻ
കുറച്ചിയൊരു കിണ്ടീലാക്കിപ്പതുക്കവേ
പച്ചിലകൊണ്ടതിൽ വാകെട്ടി വീട്ടിലെ
മച്ചിലും വെച്ചടച്ചിങ്ങു പോന്നീടിനേൻ
കൊച്ചുവന്നെല്ലാം പിണച്ചുകൊണ്ടായതിൽ
പച്ചവെള്ളം നിറച്ചുണ്ടു പോയിടിനാൻ

തുളുൽ

കാളിയമദ്ദനം

ഫണിതൻ ഫണചക്രമേറിനിന്ന—
ങ്ങണിനൃത്തങ്ങര തുടങ്ങി ഭംഗിയോടെ

4-67

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

ഫണിതന്റെ ഫണങ്ങളിലടിമലർകുടിവെച്ചു
തുടങ്ങിനാനതുനേരം പടുതയോടൊരു നൃത്തം

തുളുൽ

അഗ്നീസപയംവരം

താതനും സോദരന്മാരും മാതാവും ബന്ധുവർഗ്ഗവും
എനിക്കുനിഷ്ടമാം വണ്ണമാരും ഭിക്ഷുനേ സാമ്പ്രതം
അശുഭാത്മകനായുള്ള ശിശുപാലന നൽകുവാൻ
സാദരം കോപ്തകൂട്ടന്നു സോദരാദികളൊക്കവേ.

8-48

8-49

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

സോദരനും താതൻതാനും മാതാക്കന്മാരും
മന്ത്രികളുംകൂടി മന്ത്രിക്കുന്നപോലുമയ്യോ
യന്ത്രികളെല്ലാം നമ്മെ വഞ്ചിച്ചീടുന്ന
അശുഭമൂർത്തിയായുള്ളൊരു ശിശുപാലന കല്പിച്ചുപോൽ
ശിശുവാമെന്നെട്ടാനും ചെലുവാൻ ശിവശിവശംഭോ!

തുളുൽ

സുഗമോക്ഷം

വീളുങ്ങു മാറമ്പോടു കൊമ്പുരണ്ടു—
ക്കളമ്പു നാലും കനകേന കെട്ടി ഞാൻ

പശുക്കളെപ്പറ്റിയുചസംഖ്യമേകിനേൻ
വിശുദ്ധവിപ്രപ്രവരക്നേകധാ

11-5

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

പത്തുസഹസ്രം പശുക്കളെക്കൊണ്ടു
പത്തരമാറ്റുള്ള കാഞ്ചനംകൊണ്ടു
കൊമ്പുകൾ രണ്ടും കളമ്പുനാലും പൊതി—
ഞ്ഞിമ്പമോടെ പശുദാനം തുടങ്ങിനേൻ

തുളുൽ

ഇതെന്തേടോ ദത്തപരീശ്വരാഗ്രഹം
കൃതം തപയാ നന്നിതു നന്നു മുന്തേ!
കനകവേലുബ്ധനതായ ഭൂപതേ
നിനക്കു ദാനത്തിനു ദീനമില്ലെടോ
പശുക്കളോ വല്ലതുമാണുകൊണ്ടുനീ
പലക്ടനൽകിപ്പുരലോകമീഹസേ.

11-7

11-8

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം.

നന്നനന്നയോ സഹസ്രം പശുദാന-
മൊന്നിനെക്കൊണ്ടുനീ സാധിക്കമിക്കതും.
ആർക്കു വേണ്ടീടുനീ ഗോദാനമെന്നുള്ള
മാഗ്ഗം തുടങ്ങീ മഹാലുബ്ധനിങ്ങനെ
ദത്താപഹാരമെന്നുള്ളൊരു പാപത്തി—
നുത്തരമില്ലെന്നറിഞ്ഞുകൊൾക വോൻ.

ഇങ്ങനെ നോക്കിയാൽ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളത്തി-
നും കൃഷ്ണകഥാപരങ്ങളായ തുളുൽപ്പാട്ടുകഥകൾക്കും തമ്മിൽ പ-
ല ഭാഗത്തും ശബ്ദാത്മരചനാസാദൃശ്യം കാണാം. അതിനാൽ
ആദ്യകാലത്തു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകാവ്യം നിമ്മിച്ച കഞ്ചൻ
നമ്പ്യാർതന്നെയാണു്, പിന്നെ അമ്പലപ്പുഴ ചെന്നതിനുശേഷം
തുളുൽ പ്രസ്ഥാനത്തിനു ജനം നല്ലിയതെന്നു് തീർച്ചപ്പെടുത്താം.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം ഒരു മഹാകാവ്യമെന്നു പറഞ്ഞുവല്ലോ.
മഹാകാവ്യലക്ഷണം ആചാര്യുടേണി ഇങ്ങനെ പറയുന്നു—

സഗ്ഗബന്ധം മഹാകാവ്യമതിൻ ലക്ഷണമോതിടാം
ആശംസവന്ദനം വസ്തുനിദ്ദേശം താൻ തുടക്കമാം
പുരാണകഥ കൈക്കൊൾക മറ്റു സൽക്കഥ തന്നെയോ

ഉദാത്തനായകൻ വേണം ഫലം ധർമ്മാദി നാലുമേ
 പുരം ഗൈലം കടലുതു ചന്ദ്രസൂര്യോദയങ്ങളും
 ഉദ്യോഗവും ജലക്രീഡ മദ്യപാനം രതോത്സവം
 വിപ്രലംഭവിവാഹങ്ങൾ കമാരോദയമാംവിധം
 മന്ത്രം ഭൂത്യം യാത്രയുദ്ധം നായകനഭിവൃദ്ധിയും
 വണ്ണിക്കണം പുരുഷാതെ രസഭാവങ്ങൾ തിങ്ങണം
 സ്കന്ദങ്ങളേറെ നീളൊല്ല സന്ധിചേർന്നു സുവൃത്തമായ്
 സ്കന്ദാന്തവൃത്തം മാറേണം ജനരഞ്ജകമാകണം
 നല്ലലങ്കാരങ്ങൾ വേണമെന്നാൽ കാവ്യമഹേന്ദ്രം
 അംഗങ്ങൾ ചിലതില്ലെന്നു വന്നാലും ദോഷമായിടം
 വണ്ണിച്ചതിന്റെ മികവാൽ കാവ്യജ്ഞന്മാർ രസിക്കുകിൽ.

പന്ത്രണ്ടുസ്കന്ദമുള്ള ഈ കാവ്യം സർവ്വലക്ഷണസമ്പന്നമായ ഒരു മഹാകാവ്യമാണ്. മംഗളപ്രാരംഭമെന്നു പറയുന്ന രണ്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടാണ് ആരംഭം. ഭാഗവതം പുരാണത്തിലുള്ള കൃഷ്ണാവതാര കഥയാണ് ഇതിലെ വൃത്തം. ഭഗവാൻ ശ്രീകൃഷ്ണനാണ് നായകൻ. അനുവാചകന്മാരുടെ രുചിഭേദമനുസരിച്ച് ധർമ്മം, അത്ഥം, കാമം, മോക്ഷം എന്ന നാലു പുരുഷാർത്ഥങ്ങളിൽ അനുവാചകന്മാർക്ക് താൽപര്യം ജനിക്കുന്നു.

നഗരം പർവ്വതം സമുദ്രം മുതലായവയെക്കുറിച്ചുള്ള പതിനെട്ടുവക വണ്ണനങ്ങൾ ഉണ്ടായിരിക്കണം മഹാകാവ്യത്തിന്നെന്നു ലക്ഷണത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതിന് അവ പതിനെട്ടും തീർച്ചയായും. വണ്ണിച്ചുകൊള്ളണമെന്നോ അവയൊഴികെ മറ്റൊന്നും വണ്ണിക്കാൻ പാടില്ലെന്നോ വിവക്ഷയില്ല. ഏതാനും വർണ്ണവിഷയങ്ങളെ എടുത്തുകാണിച്ചുവെന്നുമാത്രമേ ഉള്ളൂ.

അംഗങ്ങൾ ചിലതില്ലെന്നുവന്നാലും ദോഷമായിടം വണ്ണിച്ചതിന്റെ മികവാൽ കാവ്യജ്ഞന്മാർ രസിക്കുകിൽ എന്നു ലക്ഷണാവസാനത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു് അതിന്നു തെളിവാണ്.

നാമമാത്രമായിട്ടെങ്കിലും എല്ലാ വണ്ണനങ്ങളും ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലുണ്ടെന്നു സമർത്ഥിക്കാൻ പ്രയാസമില്ല. മഥുര, ദ്വാരക, കണ്ഡീനം എന്ന നഗരങ്ങൾ, ഗോവർദ്ധനപർവ്വതം, പാ

ലാഴി തുടങ്ങി എല്ലാ വസ്ത്രവിഷയങ്ങളും ശ്രീകൃഷ്ണകഥയിലുണ്ടല്ലോ.

ആചണം മണിനികേത സഹസ്രം
 ഗോപുരം വളഭി സൗധമളിനം
 ചാപശാല നൃപശാലയുമെല്ലാം
 ഗോപസേനകൾ നടന്നമകുണ്ടാർ 7-59

എന്നു മഹാരാണഗരത്തിന്റെയും
 ഗോവൽനാചലഗുഹാസുമാഹാണഭാവൻ
 ഗോവിന്ദനും ബലനമിഷ്ടജനങ്ങളോടെ
 അംഭോദമാരിചൊരിയുന്നൊരു കാലമെല്ലാം-
 മിമ്പം കലന്നമ കഴിച്ചു സുഖിച്ചു വാണു. 5-13

എന്നും
 ഗോവൽനം ഗിരി നമുക്കു വിശിഷ്ടദൈവം
 ഗോവൃദ്ധികാരണമിതെന്നു ധരിക്കത്താ 5-42

എന്നും
 ഗോവൽനാകൃതി ചമഞ്ഞുമഖം ഭജിച്ചു
 ഗോവിന്ദനിന്ദനാടെ ഹൻകൃതി പോക്കുവാനായ് 5-45

എന്നും
 ഗോവൽനപർവ്വതത്തിന്റെയും
 കൂലാന്തഭാഗേ തിരവന്നടിക്കും
 പാലാഴിതന്നിൽപ്പരിതോവിളങ്ങും
 ലീലാഗൃഹോദ്യോനസുവണ്ണസാല -
 ശാലാളി കേളീ നിലയങ്ങൾ കണ്ടാർ

എന്നു പാലാഴിയുടെയും പരമാശ്വമുണ്ടു്. എന്നാൽ ലക്ഷണമൊപ്പിക്കാൻവേണ്ടി സന്ദർഭോചിതമല്ലാത്ത യാതൊരു വസ്ത്രവും കഞ്ചൻനമ്പൂർ ചെയ്യുന്നില്ല. കഥാരസത്തിനു യോജിച്ചു വസ്ത്രങ്ങൾ ചെയ്യുന്നതിലാണു് കവിയുടെ അഭിനിവേശം; പ്രത്യേകിച്ചും കഥാപാത്രങ്ങളിലൂടെ ചെയ്യുന്ന വസ്ത്രങ്ങളിൽ. അങ്ങനെയുള്ള ഒന്നാന്തരം വസ്ത്രങ്ങൾ, പതിനെട്ടല്ല, അതിന്റെ ഒന്നോ രണ്ടോ ഇരട്ടിതന്നെ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ കാണാം. അസുരന്മാർ ചെയ്യുന്ന ലോകദ്രോഹം, രാമകൃഷ്ണന്മാരുടെ ബാല

ലീലകര, ഗോപസ്രീകളുടെ ആവലാതി, കാളിയമർദ്ദനം, രാസ ക്രീഡ മുതലായ സന്ദർഭങ്ങളിലേയ്ക്കു വായനക്കാരുടെ ശ്രദ്ധയെ ക്ഷണിക്കുകമാത്രമേ ഞാനിവിടെ ചെയ്യുന്നുള്ളൂ, രസഭാവപുഷ്പീകൃതകന നല്ലനല്ല വണ്ണനകൾ ഈ കാവ്യത്തിൽ എല്ലാ സ്വർത്തിലുമുണ്ട്. ഭക്തിസംവൽക്കങ്ങളായ ചില സ്തുതികളുമുണ്ട്.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ ഒരൊറ്റ സ്വർവ്വം അതിഭീഷ്മമായിട്ടില്ല. നൂറിൽ താഴെ ശ്ലോകമേ ഓരോ സ്വർത്തിലുമുള്ളൂ. പന്ത്രണ്ടു സ്വർത്തിലുംകൂടി ആകെ തൊള്ളായിരത്തി ഇരുപത്തൊന്നു ശ്ലോകമാണുള്ളതു്.

ഇതിവൃത്ത ഘടനയുടെയും പദവാക്യഘടനയുടെയും ഇണക്കത്തൊഴാണ് കാവ്യലക്ഷണത്തിൽ സന്ധിയെന്ന പദംകൊണ്ടു വിവക്ഷിക്കുന്നതു്. മുഖം, പ്രതിമുഖം, ഗർഭം, വിമർശം, നിർവ്വഹണം എന്നു് ഇതിവൃത്തത്തിന്നു് അഞ്ചു സന്ധിയുണ്ടു്. നാട്യശാസ്ത്രത്തിൽ നാടകാഭി രൂപകങ്ങൾക്കു് വിധിച്ചിട്ടുള്ള ഈ അഞ്ചുസന്ധി, കാവ്യങ്ങളിലും നിബന്ധിച്ചിരിക്കണമെന്നാണു് ദണ്ഡിയുടെ അഭിപ്രായം. ഭാഗവതപുരാണത്തിലുള്ള കൃഷ്ണകഥ, മാറമൊന്നുംകൂടാതെ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ സ്വീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. അതിനാൽ സന്ധിഘടനയിൽ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകർത്താവിന്നു് സ്വതന്ത്രമായി ഒന്നും ചെയ്യേണ്ടിവന്നില്ല. ഭാഗവതത്തിൽ ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ സ്വഗ്ഗാരോഹണം വണ്ണിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിലും അതു നമ്പ്യാർ ഉപേക്ഷിച്ചു, അക്കാര്യത്തിൽ കവി നാരായണീയത്തെ അനുകരിക്കുകയാണു് ചെയ്തതു്. നാരായണീയത്തിൽ മേപ്പത്തൂർ ശ്രീകൃഷ്ണനെ നേരിട്ടു കണ്ടു സ്തുതിക്കുകയാണല്ലോ. മേപ്പത്തൂരിന്റെ ദൃഷ്ടിയിൽ ശ്രീകൃഷ്ണൻ സ്വഗ്ഗാരോഹണം ചെയ്തിട്ടില്ല. ഗുരുവായൂർ കോവിലിൽ പ്രത്യക്ഷമായി ശോഭിക്കുന്നു.

ശ്ലോകങ്ങളിൽ വിസന്ധി, ഭിന്നസന്ധി എന്ന ഭോഷങ്ങൾ എങ്ങുമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു് പദവാക്യഘടനയിലും സന്ധി നന്നായി ചേർന്നിരിക്കുന്നു.

സുവൃത്തവുമാണു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം. പ്രസിദ്ധങ്ങളും ശ്രുതിസുഖ പ്രദങ്ങളുമായ വൃത്തങ്ങൾ മാത്രമേ ഈ കാവ്യത്തിലുള്ളൂ. പാദത്തിൽ എട്ടക്ഷരം മുതൽ ഇരുപത്തൊന്നക്ഷരംവരെയുള്ള,

അനുഷ്ഠിപ്പ്, ഇന്ദ്രവജ്ര, ഉപേന്ദ്രവജ്ര: വംശസ്ഥം ഭൂമഗപ്രയാ
തം, സ്വാഗത, ശാലിനി, മാലിനി, ശിഖരിണി, മന്ദാക്രന്ത,
ശാർദ്ദൂലവിക്രീഡിതം, സ്രഗ്ദ്ധര, കസുമജ്ജരി മുതലായി ഇരു
പത്തിരണ്ടു വൃത്തങ്ങൾ ഇതിലുണ്ട്. ഓരോ സ്തോത്രത്തിന്റെയും
അവസാനത്തിൽ വൃത്തം മാറുന്നുണ്ട്.

ശബ്ദാലങ്കാരങ്ങളിൽ ദ്വിതീയാക്ഷരപ്രാസവും പ്രഥമാക്ഷ
രപ്രാസവും വൃത്താനുപ്രാസവുമാണ് ഈ കാവ്യത്തിൽ പ്രധാന
മായി സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. അത്മാലങ്കാരങ്ങളിൽ സാദൃശ്യമു
ലങ്ങളും സ്വഭാവോക്തി മുലങ്ങളുമായ അലങ്കാരങ്ങൾക്ക് പ്രാ
ധാന്യം നൽകിയിരിക്കുന്നു. ഉപമ, രൂപകം, അപ്രസ്തപ്രശംസ,
പ്രതിവസ്തുപമ, അത്മാന്താനന്യാസം മുതലായ സർവ്വസാധാരണ
മായിട്ടുള്ള അലങ്കാരങ്ങളേ ഇതിലുള്ളൂ. അതിശയോക്തിമൂല
ങ്ങളായ അലങ്കാരങ്ങൾ ഇല്ലെന്നുതന്നെ പറയാം.

ഹന്ത വിശ്വമപിനിന്നടെ കീർത്യാ
സന്തതം വെളുവെളുത്ത ചമഞ്ഞു
അന്തകാരി നിജപർവ്വതമേതെ
അന്തരംഗഭവി ചിന്തതൂടങ്ങി

എന്നിങ്ങനെ നാരദന്റെ വാക്കായ ഒരു ശ്ലോകത്തിൽ മാത്രമേ
അതിശയോക്തി കണ്ടതായി കാണുന്നുള്ളൂ. അതാകട്ടെ,

മഹാരാജ ശ്രീമൻ! ജഗതി യശസാ തേ ധവളിതേ
പയ: പാരാവാരം പരമപുരുഷായം മൃഗമന്തേ
കപർദ്ദീ കൈലാസം കലിശൃംഗമേതമം കരിവരം
കലാനാഥം രാഹു: കമലഭവനോ ഹംസമധുനാ .

എന്ന സംസ്കൃതശ്ലോകത്തിന്റെ ഏകദേശാർത്ഥമാണതാ
നും, “അല്ലയോ മഹാരാജാ! അങ്ങയുടെ കീർത്തികൊണ്ട്
ലോകമാകെ വെളുത്തുപശായതിനാൽ ഇപ്പോൾ മഹാവിഷ്ണു
പാൽക്കുളിനെയും ശിവൻ കൈലാസത്തെയും ഇന്ദ്രൻ ഐരാ
വതത്തെയും രാഹു ചന്ദ്രനെയും ബ്രഹ്മാവ് അഭയന്നത്തെയും തി
രിച്ചറിയാൻ സാധിക്കാതെ അഭേദിച്ചു നടക്കുകയാണ്”
എന്നാണ് ആ ശ്ലോകത്തിന്റെ അർത്ഥം. അതിൽ ശിവന്റെ
കാൽ മാത്രം നമ്പ്യാർ പരാമർശിച്ചു. ശ്ലോകോക്തിമൂലങ്ങളായ
കൃത്രിമാലങ്കാരങ്ങൾ ഈ കാവ്യത്തിൽ അതിയായില്ല. അതി

ഗുണവാനെന്ന് ഇതിൽ എങ്ങും ഭംഗമില്ല. ഇങ്ങനെ പരിശോധിച്ച് പലരും പ്രവദിക്കുന്നപക്ഷം ആചാര്യഭണ്ഡി മഹാകാവ്യലക്ഷണത്തിൽ ധർമ്മോദ്യമിട്ടുള്ള എല്ലാ ഗുണങ്ങളും തികഞ്ഞിട്ടുള്ള ഒരു മഹാകാവ്യമാണ് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതമെന്നു കാണാവുന്നതാണ്.

മധുരീപുചരിതം മനോഭീരാമം

മധുരപദാകലിതം മണിപ്രവാളം

മതികമലവികാസഹേതുഭൂതം

കവിപയസ്കന്ധീദം കരോമികാവ്യം.

ഏകദേശം കവി ആദ്യംതന്നെ, മണിപ്രവാളകാവ്യമാണ് തന്റെ ഉണ്ടാക്കൽ ഭാവിക്കുന്നതെന്നു പറയുന്നുണ്ട്. മണിപ്രവാളത്തിലെ മണി മാണിക്യവും പ്രവാളം പവിഴവുമത്രേ. അധികം വണ്ണഭേദമില്ലാത്ത മാണിക്യവും പവിഴവും ഇടകലർത്തിക്കേ ത്തു് മണിമാല നിർമ്മിക്കുന്നതുപോലെ നല്ല മലയാള പദങ്ങളും ലളിത സംസ്കൃത പദങ്ങളും ഇണക്കിച്ചേർത്തുണ്ടാക്കിയിട്ടുള്ള കൃതിയാണ് ഈ മണിപ്രവാളകാവ്യം. ഇതിലെ പദങ്ങൾ ഏറ്റവും മധുരങ്ങളായിരിക്കണമെന്നതിൽ കവിക്ക് നിഷ്ക്കഷയുണ്ടെന്നു്, മധുരപദാകലിതം എന്ന മണിപ്രവാളവിശേഷണം സൂചിപ്പിക്കുന്നു. പദോദ്യമത്തിന് ഈ ശ്ലോകംതന്നെ നല്ലൊരു ഉദാഹരണമാണ്. വാസ്തവത്തിൽ തനിസ്സംസ്കൃതമാണ് ഈ ശ്ലോകം. എന്നാൽ മലയാളത്തിന്റെ മാധുര്യം ഇതിൽ ആദ്യത്തം കാണാം. ഇദം കരോമി എന്ന രണ്ടു വാക്കിനു മാത്രമേ സംസ്കൃതച്ചായയുള്ളൂ. മറ്റു വാക്കുകളെല്ലാം മലയാളമാണെന്നു തോന്നൂ. ഇതുപോലെ മധുരപദാകലിതമാണ് ഈ കാവ്യം മുഴുവനും.

മതികമല വികാസഹേതുഭൂതം എന്ന കവ്യ വിശേഷണവും കവി മനഃപൂർവ്വം പ്രയോഗിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്. അനുവാചകന്മാർക്കുവേണ്ടുന്ന ബുദ്ധിവികാസം - വിവേകം - ആണ് ഈ കാവ്യത്തിന്റെ മുഖ്യപ്രയോജനമെന്നു കവി കരുതുന്നു. ആദ്യത്തം കാവ്യത്തിനുണ്ടായിരിക്കേണ്ടുന്ന ചമൽക്കാരിതീയിൽ കവിക്ക് ഒരു അഭിനിവേശം, മനോഭീരമെന്ന വിശേഷണവും സൂചിപ്പിക്കുന്നു.

'ഫലം ധർമ്മാഭി നാലുമേ' എന്നു മഹാകാവ്യ ലക്ഷണത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടല്ലോ, പരമപുരുഷാത്മമായ മോക്ഷമടക്കം

നാലു പുരുഷന്മാരും താൻ കാവ്യഫലമായി കരുതിട്ടുണ്ടെന്നു ഇതിൽ അവസാനപദ്യത്തിന്റെ ഉത്തരാർദ്ധത്തിൽ കവി തുറന്നു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്. ആ പദ്യം ഇതാണ് —

ഇക്കാര്യം കൃഷ്ണലീലാമൃത കഥന മഹാ—

പാവനം ഭാവനീയം

തൽക്കാരണ്യം ലഭിപ്പാനൊരു പെരുവഴിയെ .

ന്നോന്തുമർത്ത്യൻ ഗ്രഹിച്ചാൽ

ഉൾക്കാമ്പിൽബോധമുണ്ടോ, മഖില ഭരിതവും

നഷ്ടമാമിഷ്ടമാകും

സൽക്കീർത്തിസ്സുപൂർത്തിയുണ്ടാമവനവികലമാം

മോക്ഷവും സംഭവിക്കും.

ഇതിൽ ഭരിതനാശത്തിനു കാരണമായി ധർമ്മവും ബോധമാകുന്ന അർത്ഥവും കീർത്തിസ്സുപൂർത്തിയാകുന്ന കാലവും ഒട്ടവിൽ മോക്ഷവും, പാവനമായ ഈ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകാവ്യം ഗ്രഹിച്ചാൽ സിദ്ധിക്കുമെന്നു വ്യക്തമാക്കിയിട്ടുണ്ടല്ലോ.

സുകുമാരകവിയുടെ ശ്രീകൃഷ്ണലീലാസങ്കാവ്യം, ചെറുശ്ശേരിയുടെ കൃഷ്ണഗാഥ, എഴുത്തച്ഛന്റെ ശ്രീമഹാഭാഗവതം കിളിപ്പാട്ട് ദശമസ്കന്ധം ഇവയുടെ സ്വാധീനശക്തി, ശ്രീകൃഷ്ണചരിത കാവ്യത്തിൽ അങ്ങിങ്ങു ദർശ്യമായി കാണുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ മേപ്പത്തൂരിന്റെ നാരായണീയത്തെ കണ്ഠാഭിനന്ദനാർ പലദിക്കിലും വ്യക്തമായിത്തന്നെ അനുകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ കാണിക്കാം.

കാത്യായനീദേവി കംസനോടു പറയുന്നു —

നൃശംസതര ! കംസ ! തേ കിമ മയോ വിനിഷ്ഠിഷ്ഠോ

ബഭ്രുവ വേദന്തക : കപചന, ചിന്ത്യതാം തേ മഹിതം

നാരായണീയം 39 - 6

അരേ ദരാചാര ! നൃശംസ ! കംസ !

പരാക്രമം സ്രീകളിലല്ല വേണ്ടു

തവാനന്തൻ ഭൂമിതലേ ജനിച്ചു

ജവേന സർവ്വത്ര തിരഞ്ഞുകൊൾക.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 2 - 40

ഗോപസ്രീകൾ ഉണ്ണിക്കുപ്പുണ്ണനെ മാറിമാറിയെടുത്തു ലാ
ളിക്കുന്നു —

വേദപു: സ്വർഗ്ഗ കൌതുകേന
കരാൽകരം ഗോപവധുജനേന
നീതസ്തപമാതാമൃ സരോജമാലാ —
വ്യാലംബിലോലംബതുലാലാസീ :.

നാരായണീയം 41 - 9

വരുന്ന ഗോപാലനീതംബിനീനാം
കരംപകന്നാശു വിളങ്ങി കൃഷ്ണൻ
വിരിഞ്ഞ പുഷ്പങ്ങളിലങ്ങമിങ്ങും
വിരഞ്ഞുമങ്ങുന്നൊരു വണ്ടുപോലെ.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 3 - 13

ഇതിൽ പുഷ്പങ്ങളിൽ എന്നതിന്നുപകരം പത്മങ്ങളിൽ എ
ന്നായിരുന്നെങ്കിൽ നാരായണീയത്തിന്റെ ശരിതജ്ജമായായി.

പ്രലംബാസുരവധത്തിനുള്ള ആരംഭം —

കാഞ്ചീരൈ: സഹ ബാലൈർ —
ഭാഞ്ചീരകമാഗമോ വടം ക്രീഡൻ

നാരായണീയം 57 - 2

കാഞ്ചീരകമാഗതരാകിന രാമകൃഷ്ണൺ
ഭാഞ്ചീരകാവ്യ വടവൃക്ഷ തടം ഗമിച്ചാർ.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 5 - 2

ഗോവിന്ദാഭിഷേകം —

സ്നേഹസ്നേഹൈസ്തപം സുരഭി: പയോഭിർ -
ഗോവിന്ദനാമാങ്കിതമദ്യേഷിഞ്ചൽ.

നാരായണീയം 64 - 4

അന്നേരമസ്സുരഭിവന്ന മുക്കുനൈത്താൻ
മന്ദംപയോഭിരഭിഷേകവുമാചരിച്ചു
ഗോവിന്ദനെന്നു പുനരന്നു തുടങ്ങി നാമം
നാവിന്നലങ്കരണമായി മഹാജനനാനാമം.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 5 - 53

സുദർശനശാപമോക്ഷം —

സുദർശനശാപമോക്ഷം സുദർശനശാപമോക്ഷം.

നാരായണീയം 70 - 3

സുഭാഷ്ണോ നാമ നഭശ്ചരൻ ഞാൻ
സുഭാഷ്ണോഭോരുഹശംഖപാണേ !

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 6 - 60

ഉഷ അനിരുദ്ധനെ സ്വപ്നം കാണുന്നു --
ബാണസ്യ സാ ബലിസുതസ്യ സഹസ്രബാഹോർ -
മാഹേശ്വരസ്യ മഹിതാ ഭൂമിതാ കി ലോഷാ
ത്വൽ പൈത്രമേനമനിരുദ്ധമദൃഷ്ഠപൂർവ്വം
സ്വപ്നേന്ദ്രയ ഭഗവൻ വിരഹാതുരാഭൂൽ.

നാരായണീയം 82 - 2

ബാണാസുരന്റെ സുതയുദ്ധേഷയെന്നു പേരാ -
മേണാങ്കബിംബമുഖി കന്യകയെന്നൊരുനാൾ
കണ്ടാൾകിനാവിലനിരുദ്ധനെ ദൈവഗത്യാ
വണ്ടോരണിക്കഴലി പിന്നെയുണർന്നു കേണാൾ.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം 10 - 58

ഇതുപോലെ പലദിക്കിലും നാരായണീയത്തിലും ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലും ശ്ലോകങ്ങൾക്കു തമ്മിൽ ശബ്ദാത്മ രചനാ സാദൃശ്യമുണ്ട്. കഥാക്രമീകരണത്തിലും കച്ചൻനമ്പ്യാർ നാരായണീയത്തെ അനുസരിച്ചു കാണുന്നു. ജരാസന്ധവധം, രാജസൂയം, സാലവാദിപഥം, കചേലവൃത്തം എന്നിവ കഴിഞ്ഞിട്ടാണ് ഭഗവതത്തിൽ ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ സകടംബമായ സൂര്യഗ്രഹണസ്താനയാത്ര. നാരായണീയത്തിലാകട്ടെ, ഗ്രഹണസ്താനയാത്ര കഴിഞ്ഞിട്ടാണ് ജരാസന്ധവധാദികൾ വർണ്ണിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഇതേ ക്രമമാണ് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലും സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഭാരത യുദ്ധവർണ്ണം ഭഗവതത്തിലില്ല നാരായണീയത്തിൽ കചേലവൃത്തത്തിനുമുമ്പ് ഭാരതയുദ്ധസംഗ്രഹമുണ്ട്. അതുപോലെ അതേ സ്ഥാനത്തു് കച്ചൻനമ്പ്യാർ ഭാരതയുദ്ധം സംഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു. ഈ വക കാരണങ്ങളാൽ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകർത്താവിനു് കഥാസംക്ഷേപണ വിഷയത്തിലും മറ്റും നാരായണീയം വലിയൊരു താങ്ങായിരുന്നുവെന്നു തെളിയുന്നുണ്ട്.

ചിലഭാഗത്തു് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ നാരായണീയം ശ്ലോകത്തിനു ശ്ലോകം എന്ന നിലയ്ക്കുതന്നെ വിവർത്തനം ചെയ്ത കാണുന്നുണ്ട്. ചിലപ്പോൾ കരളുടി സംഗ്രഹിച്ചതായും കാ

ണം. നാരായണീയത്തിൽ തീരെവിട്ടുകളഞ്ഞിട്ടുള്ള ചില ഭാഗം സ്വതന്ത്രമായി നമ്പ്യാർ വളരെ വിസ്തരിച്ചതായും കാണുന്നുണ്ട്.

നാരായണീയം എൺപത്തൊന്നാംശ്ലോകത്തിൽ സാലവധവും ഭന്തവക്ത്രവധവും 'സാലോ ഹൈഷ്ഠീവിവാഹേ' എന്നു തുടങ്ങി മൂന്നു ശ്ലോകത്തിൽ സംഗ്രഹിച്ചതുപോലെ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം പതിനൊന്നാം സ്കന്ധത്തിൽ "അക്കാരം സാലഭൂപർ" എന്നു തുടങ്ങുന്ന അറുപത്തൊന്നാം ശ്ലോകം മുതൽ മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ടുതന്നെ സംഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നു. തുടർന്നു ഭാരതയുദ്ധം വർണ്ണിക്കുന്ന അഞ്ചു നാരായണീയശ്ലോകം നമ്പ്യാർ രണ്ടുശ്ലോകത്തിൽ ഒരുക്കിയിരിക്കുന്നു. പിന്നെ 'യുദ്ധാരംഭേ തീർത്ഥഗാമീ' എന്നു ഒരു ശ്ലോകം, 'യുദ്ധാരംഭേ പുറപ്പെട്ടിതു' എന്നു തൊട്ട് രണ്ടുശ്ലോകമായി വികസിപ്പിച്ചു. ഒടുവിൽ രണ്ടു ശ്ലോകം എന്നു ശ്ലോകമാക്കിച്ചുതക്കി. അങ്ങനെ നാരായണീയത്തിൽ പതിനൊന്നു ശ്ലോകത്തിന്റെ സ്ഥാനത്തു ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ പെട്ട ശ്ലോകം. രണ്ടും ഒരേ വൃത്തം. രണ്ടിലും പല ശബ്ദങ്ങളും ഒന്നാണ്, എങ്കിലും നമ്പ്യാർ തികച്ചും സ്വതന്ത്രനാണ്, തട്ടം തടവുമില്ലാത്ത ശ്ലോകപ്രവാഹം.

ഗോപസ്രീകളുടെ ആവലാതി ഭാഗവതം മൂലത്തിൽ വെറും മൂന്നു ശ്ലോകമേ ഉള്ളൂ, എന്നാൽ കൃഷ്ണഗാഥയിലും എഴുത്തച്ഛന്റെ കിളിപ്പാട്ടിലും അതു കറെ വിസ്തരിച്ചിട്ടുണ്ട്. നാരായണീയത്തിലില്ലാത്ത ആ ഭാഗം ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ ഇരുപത്തേഴുശ്ലോകംകൊണ്ടു വർണ്ണിച്ചിരിക്കുന്നു. സ്യമന്തകകഥയിൽ കൃഷ്ണനാണ് സ്യമന്തകരത്നം തട്ടിയെടുത്തതെന്ന അപവാദം നാട്ടിൽ പരന്നതിനെപ്പറ്റി നാരായണീയത്തിൽ 'ശശംസുഃ സപ്രാജിത് ഗിരമനുജനാസ്തപം മണിമാരം' എന്നു കേവലം ഒരു ശ്ലോകപാദത്തിൽ പറഞ്ഞിട്ടുള്ള സംഗതി, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ നമ്പ്യാർ പതിനെട്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വർണ്ണിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതുപോലെ തനിക്കിഷ്ടപ്പെട്ട സന്ദർഭം വന്നാൽ കുറച്ചു വർണ്ണിക്കാതെ വിടാൻ മഹാകവിക്ക് സാധ്യമല്ല.

പുതിയ പുതിയ പദ്യരൂപങ്ങൾ നിർമ്മിക്കുന്നതിൽ തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛനുള്ള വൈദഗ്ദ്ധ്യം പ്രസിദ്ധമാണ്. കഞ്ചൻനമ്പ്യാരും

അക്കായുത്തിൽ ഒട്ടും പിന്നിലല്ല. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ പരാമർശം അടിക്കടി വേണ്ടിവരുമല്ലോ. സംസ്കൃതത്തിനു ഏതുവാക്കിതും ധാരാളം പര്യായപദങ്ങൾ ഉണ്ട്. അമരകേശത്തിൽ വിഷ്ണുവിനും വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമായ കൃഷ്ണനുംകൂടി നാല്പത്താറു പര്യായപദങ്ങൾ കൺപിച്ചിട്ടുണ്ട്. അതിലെ ഓരോ സമസ്തപദത്തിൽനിന്നും പര്യായാന്തരം പ്രയോഗിച്ചു വേറെയും അസംഖ്യം പദങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാം. കണ്ണൻ, കാർവണ്ണൻ, കടൽവണ്ണൻ തുടങ്ങി മലയാളത്തിലും കറെ പര്യായങ്ങളുണ്ട്. അങ്ങനെ കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ ഈ കാവ്യത്തിൽ പ്രയോഗിച്ചിട്ടുള്ള കൃഷ്ണപര്യായങ്ങൾ നൂറിൽ കറകയില്ല. ഹരീ, നാരായണൻ, കൃഷ്ണൻ, മുകുന്ദൻ, ഗോവിന്ദൻ, ശൗരി, അച്യുതൻ, വിഷ്ണു, ഗോപാലൻ, മാധവൻ, വാസുദേവൻ, ജനാർദ്ദനൻ, നളിനാക്ഷൻ, വാരിജാക്ഷൻ, പങ്കജാക്ഷൻ, കശേശയാക്ഷൻ, അരുണാംബുജായതാക്ഷൻ, അംഭോജനേത്രൻ, അരവിന്ദലോചനൻ, നന്ദസുതൻ, നന്ദനന്ദൻ, നന്ദസുന്ദ എന്നിങ്ങനെ പോകുന്ന പര്യായപരമ്പര. നീലാംബരൻ, സീരപാണി, കാമപാലൻ, രോഹിണീസുതൻ, താലാങ്കൻ, മുസലധരൻ മുതലായ ബലഭൂപര്യായങ്ങൾ, മറ്റോരോ വാക്കുകളുടെയും സ്ഥിതി ഇതാണ്.

മണിപ്രവാളകാവ്യമായതുകൊണ്ട് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ വികേത്യന്തസംസ്കൃത പദങ്ങൾ കവി മടിക്കൂടാതെ പ്രയോഗിച്ചിട്ടുണ്ട്. മേ, മമ, കരോമി, ദാനവാനാം, പാഹി, കീമപി, വിനാ, ദനുജകുലാനി, നിയോജയാഞ്ചകാര, ബഭോഷേ, ദശായാം, വിധൗ ഇത്യദികൾ ഉദാഹരണങ്ങൾ.

പ്രത്യേകിച്ചു അർത്ഥമൊന്നും വിവക്ഷിക്കാതെ വെറും പാദപുരണത്തിനുവേണ്ടിയും അനേകം വാക്കുകൾ, സംസ്കൃതത്തിലുള്ളവയും മലയാളത്തിലുള്ളവയും ഈ കാവ്യത്തിൽ തുടരെ തുടരെ പ്രയോഗിച്ചു കാണാം. അഥ, അനന്തരം, പുനഃ, തദനു, ആശു, വേഗാൽ, തരസർ, സഹസാ, രാധിതി, ക്ഷിപ്രം, അജസാ, മന്ദേതരം, ദൃശം, നിതാന്തം, നികാമം, അഹോ, ബതാഹന്ത, കില തുടങ്ങി സംസ്കൃതത്തിലുള്ളവതന്നെ ഒരുമ്പതിലേറെ വാക്കുകൾ കാണാം. അമ്പോട്, പരിചൊട്, വിരവോട്, അഴകൊട്, ഉടൻ, അങ്ങട്, കെല്ലോട്, ചൊൽക്കൊണ്ട, ചൊ

പ്ലേം, താൻ, കേര, പാരാതെ, ഓർത്താൻ മുതലായവ മലയാളത്തിലുള്ള പാദപുരണങ്ങളാണ്. ഈ വക പദങ്ങൾ ഒഴിവാക്കിയാലും അർത്ഥത്തിന് പറയത്തക്ക ന്യൂനതയൊന്നും വരാനില്ല.

വിദ്യാഭ്യാസത്തിൽ സംസ്കൃതഭാഷയ്ക്കും പദ്യകൃതികൾക്കും പ്രമുഖസ്ഥാനം നൽകിയിരുന്ന മുൻകാലങ്ങളിൽ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതംപോലുള്ള മണിപ്രവാള കാവ്യങ്ങൾക്ക് വ്യാഖ്യാനത്തിന്റെ ആവശ്യമുണ്ടായിരുന്നില്ല. ഇന്നത്തെ സ്ഥിതി അതല്ല. സംസ്കൃതവും സംസ്കൃത വൃത്തനിബന്ധങ്ങളായ പദ്യകൃതികളും ഇപ്പോൾ സാമാന്യവിദ്യാഭ്യാസത്തിൽനിന്നു മിക്കവാറും പിൻതള്ളപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ആ നിലയ്ക്കു ഇപ്പോൾ അതിന് ഒരു വ്യാഖ്യാനം ആവശ്യമായി വന്നിരിക്കുകയാണ്. മലയാളസാഹിത്യത്തിലെ ഈ പ്രഥമമഹാകാവ്യം ഒരു വ്യാഖ്യാനത്തോടുകൂടി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തണമെന്നു കേരളസാഹിത്യ അക്കാദമി തീരുമാനിച്ചു. വ്യാഖ്യാനം തയ്യാറാക്കാൻ എന്റോടാവശ്യപ്പെടുകയും ചെയ്തു.

വ്യാഖ്യാനിക്കാൻ നോക്കിയപ്പോൾ അതിൽ പല സ്ഥലത്തും അപവാദങ്ങൾ വളരെയുള്ളതായിത്തോന്നി. കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി ഗ്രന്ഥാലയത്തിലുള്ള പഴയ ഒരു അച്ചടിച്ച പുസ്തകവും തിരുവനന്തപുരം ഹസ്തലിഖിതഗ്രന്ഥാലയത്തിലുള്ള പഴക്കംകൂടിയ അഞ്ചു താളിയോലഗ്രന്ഥങ്ങളും പരിശോധിച്ചു പാഠശുദ്ധി വരുത്തുകയാണ് ഞാനാദ്യം ചെയ്തത്. ശുദ്ധപാഠം കിട്ടിയതിനു് ചില ഉദാഹരണങ്ങൾ ഇവിടെ കാണിക്കാം.

- 1 മതികമലവിലാസഹേതുഭൂതം
കതിപയസ്കർമ്മിഭം കരോമികാവ്യം. 1-3
മതികമലവികാസഹേതുഭൂതം
കമലത്തിനു് വിലാസത്തേക്കാരം വികാസമാണചിതം.
- 2 സുജനമലനന്തനായതുംനീ
സുജനവിചിത്രചരിത്രനായതും നീ, 1-25
സുജനവിചിത്രചരിത്രനായതും നീ.
സുജന എന്ന പദത്തിൽ ദ്വിതീയാക്ഷരപ്രാസംകിട്ടും.

- 3 അരുതരുതു നിനക്കു ഭോജരാജാ
കരളിലൊരാജ്ജവമെന്തിനിന്നു ചൊല്ലാം. 1_60
കരളിലൊരാജ്ജവ,മെന്തിതെന്നു ചൊല്ലാം.

എന്തിനിന്നു എന്നതിനു അർത്ഥം അവ്യക്തം.

- 4 കരമാദിഷരക്കും ബഹുദുഃഖമൂലം
പ്രേമാധികം രാഗിഹ സത്യബോധം. 2_11
പ്രാമാദികം താനിഹ സത്യബോധം.

പ്രേമാധികത്തിന്റെ അർത്ഥം സ്പഷ്ടമല്ല.

- 5 പീതാംബരൻ ഞാൻ വേതം സ്വഭാവൻ
പ്രീതാശയത്വേന വരം തരുണേൻ. 2_21
പീതാംബരൻ ഞാൻ വേതോഃ സ്വഭാവൻ

വേതം എന്നു ഏകവചനം പോര, വേതോഃ എന്നു
ദ്വിവചനംതന്നെ വേണം.

- 6 സ്തനംകൊടുത്താശുകരേ ഗൃഹീത്വാ
ജനങ്ങൾ കാണാനവരം തൽ പ്രകാരേ. 2_52

അവരംതൻ എന്നതിനർത്ഥമില്ല. അവസൽ = വസിച്ചു.

- 7 രക്ഷോഗണം പക്ഷി തരക്ഷജാലം
വൃക്ഷങ്ങളും, പക്ഷികൾ കക്ഷിജാലം 3_65
വൃക്ഷങ്ങളും, യക്ഷികൾ കക്ഷിജാലം

പക്ഷി ഒന്നാം പാദത്തിലുണ്ടു്. അതിനാൽ യക്ഷി ശരി.

- 8 ഗോപാലകന്മാരഥ ഗോപിമാരും
ഗോപാലകശ്രേണിയുമെന്നുവേണ്ട. 3_66
ഗോപാലയശ്രേണിയുമെന്നുവേണ്ട.

ഗോപാലകന്മാർ ഒന്നാം പാദത്തിലുണ്ടു്. ഗോപാലയ
ശ്രേണി = ഗോപഗൃഹസമൂഹം.

* 4

- 9 വാമേ കരേ ഗിരി ധരിച്ചു വലങ്കരേണ
ശ്രീമാൻ ക്രമേണ പശുപാലനമാശുചെയ്താൻ. 5_50
ശ്രീമാൻ ക്രമേണ പശുലാളനമാശുചെയ്താൻ.

വലത്തുകൈകൊണ്ടു പശുക്കളെ രക്ഷിക്കുകയല്ല,
പൊറുകിക്കൊടുത്തു ലാളിക്കുകയാണ്.

- 10 ദുഷ്ടം ശമിച്ചു പുരുഷതന്മയുള്ളിലപ്പോ-
ളുൽപ്പന്നമോദജലധാര നിരാകരിച്ചു. 5_51
ഉൽപ്പന്നലോരജലധാര നിരാകരിച്ചു.

ഇവിടെ മോദത്തിന് ഒരു സ്ഥാനവുമില്ല.

- 11 കണ്ടാലുമതുതമിളങ്കയിലൊച്ചകേട്ടാ-
ലുണ്ടാകുമുലമതു ചൊല്ലുവതിന്നസാധ്യം. 5_69
ഉണ്ടാകുമല്ലവതു ചൊല്ലുവതിന്നസാധ്യം.

ഉണ്ടാകുമുലത്തിനത്ഥമില്ലല്ലോ.

- 12 രാധയ്ക്കുതൊരു ഗുണമിജ്ജനത്തിനെക്കാ-
ളാധിക്യം, പുനരവളെപ്പരിഗ്രഹിച്ചു. 6_17
രാധയ്ക്കുതൊരു ഗുണമേറമിജ്ജനത്തെ-
ബാധിച്ചും പുനരവളെപ്പരിഗ്രഹിച്ചു.

ആധിക്യം എന്ന വാക്ക് അന്വയിക്കുന്നില്ല.

- 13 മാർത്താണ്ഡഗുപിതമായ കാളമോല-
ച്ചാത്തിന്റേറപുതുമഴയാലിതെന്നപോലെ. 6_41
മാർത്താണ്ഡഗുപിതവനാളി.

വെയിലേററു കരിയുന്നതു കാടാണ്, കാർമോലമല്ല.

- 14 ക്രൂരനാം മഥുരഭൂപതി താന-
ക്രൂരനോടു സരസം പുനരൂചേ. 7_13
ക്രൂരനാമസുരഭൂപതി.

മഥുരഭൂപതി പോര, മഥുരഭൂപതിയായാൽ കഴിച്ചുകൂടാം.
അസുരഭൂപതിയാണ് നല്ലതു്.

15 വാരിജാക്ഷ പദ സംഗമപുതം.

ചാരു വാമനവനം ബത കണ്ടാൻ.

7-18

ചാരുയാമനവനം ബത കണ്ടാൻ.

വാമനവനത്തിന് ഒരുതമവുമില്ല. യമനാതീരവനമാണ് പ്രകൃതം.

ഇതുപോലെ തേറ്റേ ശുദ്ധപാഠങ്ങൾ ഗ്രന്ഥങ്ങളിൽനിന്നു കിട്ടിയിട്ടുണ്ട്. എട്ടാം സ്കന്ധത്തിൽ മുപ്പത്തിനാലാമത്തെ ശ്ലോകത്തിന്റെ സ്ഥാനത്തു് 'ഭക്തി നികൽബ'ഭവിക്കുമ്പോൾ മുക്തിമാഗ്ധം വരുന്നതോ' എന്ന പകുതി ശ്ലോകമേ അച്ചടിപ്പസ്തകങ്ങളിലുള്ളൂ. ആ ശ്ലോകത്തിന്റെ പൂർണ്ണരൂപം:

ഭക്തി നികൽബഭവിക്കുമ്പോൾ മുക്തി താനേ വരും.

വിഭോ!

ഭക്തി കൂടാതെ വഞ്ചരിച്ചാൽ മുക്തിമാഗ്ധം വരുന്നതോ എന്നാണ്. രണ്ടും മൂന്നും പാദം വിട്ടു പോയിരുന്നുവെന്നതും.

ഏവം പറഞ്ഞു ഗോവിന്ദൻ രേവതീ കാമുകം വിനാ

തേരിലേറിപ്പറപ്പെട്ടു ചാരുവേഷമനോഹരൻ.

എന്ന അമ്പത്തിയൊമ്പതാം ശ്ലോകത്തിനുപകരം

ഏവം പറഞ്ഞുൻ ക്ഷോണിഭവനോടു സമന്വിതൻ

തേരിലേറിപ്പറപ്പെട്ടു വാരിജായതലോചനൻ

എന്നാണ് ഒരു ഗ്രന്ഥത്തിൽക്കാണുന്നത്. ആ പാഠമാണ് അധികം നല്ലതു്. ബലഭദ്രനെക്കൂടാതെ എന്നു പറഞ്ഞില്ലെങ്കിലും ബ്രാഹ്മണനോടുകൂടെ എന്നു പറയേണ്ടതാണല്ലോ.

ബലഭദ്രനുമന്നേരം ബലപൗരുഷഭ്രമവാൻ

വിദിത്വാ കൃഷ്ണഗമനം വിദർഭപുരമാഗമൻ

എന്നു് അടുത്തു പറയുന്നുമുണ്ട്.

അതുപോലെ

പുരത്തിലാഗതന്മാരാം പുരാണപുരുഷാവുളൈ

പൂജിച്ചു മണിപീഠാന്തേ വസിപ്പിച്ചിതു ഭീഷ്മകൻ

എന്ന ശ്ലോകം അറുപത്തിരണ്ടാമത്തേതും 'ബലഭദ്രനുമന്നേരം' എന്നതു് അറുപത്തിമൂന്നാമത്തേതുമാണ്, അച്ചടിപ്പസ്തകങ്ങളിൽ. അതു നേരെമറിച്ചാണ് മേൽക്കാണിച്ച താളിയോല

ഗ്രന്ഥത്തിൽ. അങ്ങനെയാണ് വേണ്ടതും. ബലഭ്രൂൻ വന്നിട്ടു വേണമല്ലോ, ഭീഷ്മകൻ രാമകൃഷ്ണന്മാരെ സൽക്കരിക്കുവാൻ.

വ്യാഖ്യാനിക്കാനാർഭിച്ചപ്പോൾ എന്തെല്ലാം കാര്യങ്ങൾ വ്യാഖ്യാനത്തിൽ ഉൾപ്പെടുത്തണമെന്നൊരു പ്രശ്നം ഉദിച്ചു. സംസ്കൃതം തീരെ പഠിക്കാത്തവരും പഴയ പദ്യകൃതികളിൽ അധികം പരിചയമില്ലാത്തവരുമായ സാധാരണ വായനക്കാരെ മുന്നിൽ കണ്ടുകൊണ്ട് വ്യാഖ്യാനമെഴുതിത്തുടങ്ങി. അപ്പോൾ പല സംജ്ഞാനാമങ്ങളുടെയും അർത്ഥവിവരണം അത്യാവശ്യമായിത്തോന്നി. അബ്ജയോനി, പുരഹരൻ, മുരാരി, പുരമുരഗ സനസുന്ദ തുടങ്ങിയ വാക്കുകളുടെ അർത്ഥം വിവരിക്കുമ്പോൾ ചില പുരാണ കഥകൾ കാണിക്കേണ്ടതായിവന്നു. ഉപമ, രൂപകം, അപ്രസ്തുത പ്രശംസ, അത്ഥാന്തരന്യായം മുതലായ പ്രസിദ്ധാലങ്കാരങ്ങളും കാണിക്കേണ്ടതാണെന്നു തോന്നി. പദ്യങ്ങളുടെ വൃത്തങ്ങളും കാണിച്ചേക്കാമെന്നുവെച്ചു. അങ്ങനെ ആദ്യം രണ്ടു സഗ്ഗുത്തിനു കുറച്ചു വിസ്തരിച്ചതന്നെ വിവരണം നല്കി. അപ്പോഴേക്കും വിശദീകരണം ആവശ്യമായിട്ടുള്ള മിക്ക വിഷയങ്ങളും പറഞ്ഞുതീർന്നു. അതിനുശേഷം, പുനരുക്തി വരാതിരിക്കാൻ വേണ്ടി അതാതു സന്ദർഭങ്ങളിലേക്കു അത്യാവശ്യമല്ലാത്ത വിവരണങ്ങൾ ഒഴിവാക്കി. സംസ്കൃതവാക്കുകളുടെയും ചില ഭാഷാ പദങ്ങളുടെയും അർത്ഥം കാണിക്കുക, പദ്യങ്ങളുടെ താൽപര്യം ചുരുക്കിപ്പറയുക എന്നൊരു രീതിയാണ് പിന്നെ ഞാൻ തുടർന്നത്. ഭാഷാസംസ്കൃതയോഗമായ മണിപ്രവാളത്തിലെ സംസ്കൃതപദങ്ങൾ തിരിച്ചറിയുവാൻ വേണ്ടി അവയോടു ചേർന്നു (സം) എന്നു് ഒരുക്ഷരം വലയത്തിനുള്ളിൽ കാണിക്കണമെന്നു് ആദ്യംതന്നെ ഉറച്ചിരുന്നു. ആ നിലയിലാണ് വ്യാഖ്യാനം തയ്യാറാക്കിയതു്. എന്നാൽ അത്യാവശ്യമെന്നു തോന്നുന്ന വിശദീകരണങ്ങളൊന്നും എവിടെയും ഒഴിവാക്കിയിട്ടില്ല.

പാദങ്ങളിൽ അക്ഷരം തികയ്ക്കാൻവേണ്ടി, പ്രായേണ എവിടെയും പ്രയോഗിക്കാവുന്ന കുറെ വാക്കുകൾ കണ്ഠാൻനമ്പ്യാർ ഈ കാവ്യത്തിൽ പ്രയോഗിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു് മുമ്പു ഞാൻ പറഞ്ഞു വല്ലോ. ആശു, ഉടൻ, അഥ ഇത്യാദികളായ ചില വാക്കുകൾ വളരെ ശ്ലോകങ്ങളിലുണ്ടു്. അവയ്ക്കു് അർത്ഥമുണ്ടെങ്കിലും ആ അർത്ഥം വ്യാഖ്യാനത്തിൽ അതാതു ദിക്കിൽ ഞാൻ കൊടുത്തി

ട്ടില്ല. ആവൃത്തി ഒഴിവാക്കാൻ വേണ്ടിയും അവിടെ ആ അർത്ഥം കൊടുത്തിട്ട് ആവശ്യമില്ലെന്ന് കരുതിയും അങ്ങനെ ചെയ്തതാണ്. ആ വാക്കുകളും അവയുടെ അർത്ഥങ്ങളും, തരംതിരിച്ചു ഇവിടെ ചേർക്കുന്നു—

സംസ്കൃതം

- 1 ത്വക്തി, ആശു, അജസാ, സപദി, ജവേന, സത്വരം, തരസാ, അമന്ദം, സഹസാ = വേഗത്തിൽ.
- 2 ദൃശം, ദൃഢം, നിശാന്തം, നിതരാം, സുതരാം, അത്യന്തം = ഏറ്റവും.
- 3 ഭംഗ്യം, ഉദാരം = ഭംഗിയായി.
- 4 അഹോ, ബത, ഹന്ത = ആശ്ചര്യം, കഷ്ടം.
- 5 അഥ, തദന, അനന്തരം, പുനഃ, പരം = പിന്നെ.
- 6 മുദാ, മോദാൽ, മോദേന, ആരൂഢമോദം, സുഖേന, നിരോകലം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി.
- 7 ഇഹ, അത്ര = ഇവിടെ.
- 8 നൂനം = തീർച്ചയായും.
- 9 കില = പോൽ.
- 10 ഖലു, നനു = തന്നെ.
- 11 മുഹൂഃ = വീണ്ടും,

മലയാളം

- 1 ഉടൻ, ഉടനെ, വിരവൊടു, തെരുതെരെ, ചീളെന്നു, ചീക്കെന്നു, പെട്ടെന്നു, പാരാതെ, വിരഞ്ഞു = വേഗത്തിൽ.
- 2 പാരം, കനക്കവേ, വല്ലാതെ = ഏറ്റവും.
- 3 പരിചൊടു, അഴകൊടു, നേളമോടെ = ഭംഗിയിൽ.
- 4 അമ്പൊടു, കനിവൊടു = ദയയോടുകൂടി.
- 5 മാക്കുതവണ്ണം, മങ്ങാതവണ്ണം, ഇമ്പമോടെ, കളിർക്കവേ, അഞ്ചാതെ, വാടാതെ = സന്തോഷത്തോടുകൂടി.
- 6 കെല്ലൊടു, കെല്ലേറും, കരുത്തേറും = ശക്തിയോടുകൂടി.
- 7 ചൊല്ലേറും = പ്രസിദ്ധമായ.
- 8 കേൾ = കേട്ടാലും.
- 9 താൻ = തന്നെ.
- 10 പോൽ = അത്ര.
- 11 അങ്ങു = അവിടെ.

ചില ശ്ലോകങ്ങളിൽ രണ്ടും മൂന്നും നാലും പാദപുരണങ്ങൾ കണ്ടേക്കാം. അവയ്ക്ക് അവിടെ അർത്ഥമൊന്നുമില്ലെന്നു കരുതിയാൽ മതി.

ഇരുന്നൂററിഅമ്പതിൽത്താഴെ കൊല്ലത്തെ പഴക്കമേ ഈ കാവ്യത്തിനുള്ളൂ. ഏകിലും ആദ്യകാലത്തുതന്നെ ഇതിനു കേരളത്തിലാകമാനം പ്രചാരം സിദ്ധിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നു കരുതണം. മുപ്പതിൽപ്പരം താളിയോലഗ്രന്ഥങ്ങൾ, തിരുവനന്തപുരം ഹസ്തലിഖിതഗ്രന്ഥാലയത്തിൽത്തന്നെ ഉണ്ട്; നൂററമ്പതും അതിലധികവും കൊല്ലത്തെ പഴക്കമുള്ള ഗ്രന്ഥങ്ങൾ. ഇനിയും അന്വേഷിച്ചാൽ കുറെ ഗ്രന്ഥങ്ങൾകൂടി കണ്ടുകിട്ടിയേക്കാം. അച്ചടിയില്ലാത്ത അക്കാലത്തു് അത്രയേറെ കയ്യെഴുത്തുഗ്രന്ഥങ്ങൾ കേരളത്തിൽ സ്ഥലങ്ങളിലായി ഉണ്ടാവണമെങ്കിൽ അന്നു് ഇതിനു് നല്ല പ്രചാരം വന്നിരിക്കണമല്ലോ.

എന്റെ കുട്ടിക്കാലത്തു് — അരനൂറ്റാണ്ടുകാലം മുമ്പു് — ഈ മണിപ്രവാളകാവ്യം വിദ്യാലയങ്ങളിൽ പല ക്ലാസുകളിലും പഠിപ്പിച്ചിരുന്നു, സംസ്കൃതപദ്യങ്ങൾ ചൊല്ലുന്ന രീതി, അക്ഷരങ്ങളുടെ ശരിയായ ഉച്ചാരണം, നല്ല നല്ല ഭാഷാപദങ്ങളുടെ പ്രയോഗം, സംസ്കൃതപദങ്ങളുടെ സ്വഭാവം, വാക്യഘടനാ വൈചിത്ര്യം, സംഭാഷണശൈലി മുതലായവയിൽ വിദ്യാർത്ഥികൾ അന്നു് പ്രാഥമികപരിചയം നേടിയിരുന്നത്, ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിലെ ചില സ്തോത്രങ്ങൾ പഠിച്ചിട്ടാണു്. പ്രായംചെന്നവർ പുലരാൻകാലത്തേഴുന്നേറു് കൃഷ്ണാവതാരം, കുചേലവൃത്തം, സന്താനഗോപാലം, മുതലായ ശ്രീകൃഷ്ണചരിതഭാഗങ്ങൾ മധുരസ്വരത്തിൽ പ്രഭാതകീർത്തനമായി ചൊല്ലുന്നത് ഹിന്ദുക്രമങ്ങളിലെ ഒരു പതിവായിരുന്നു. അക്ഷരശ്ലോകസദസ്സുകളിലും മനോഹരമായ മണിപ്രവാളശ്ലോകങ്ങൾ ധാരാളം ചൊല്ലിക്കേട്ടിരുന്നു. എന്നാൽ ഈയിടെ കുറെക്കാലമായിട്ടു് അത്തരം സാംസ്കാരികരംഗങ്ങളിൽനിന്നു് ഇക്കാവ്യം തീരെ അന്തർദ്ധാനം ചെയ്തിരിക്കുന്നു. ഈ പുതിയ പ്രസാധനം ഈ കൃതിയെ വീണ്ടും സഹൃദയശ്രദ്ധയിലേയ്ക്കു് തിരിച്ചുകൊണ്ടുവരുമെന്നു് ഞാൻ പ്രത്യാശിക്കുന്നു.

നാരായണിയ.

തൃശൂർ-11
17-12-1976

കെ. പി. നാരായണപ്പിഷാരോടി

ഒന്നാം സ്ട്രം

കേരളീയ കവികളുടെ പഴയ പാരമ്പര്യമനുസരിച്ച് മഹാകവി കുഞ്ചൻ നമ്പ്യാർ കാവ്യാരംഭത്തിൽ ഗണപതി, സരസ്വതി, ഗുരു എന്നിവരെ അനുസ്മരിച്ച് അനുഗ്രഹപ്രാർത്ഥന നടത്തുന്നു:

ഗണപതി ഭഗവാൻമബ്ജയോനി-
പ്രണയിനിയാകിയ ദേവി വാണിതാനം.
ഗുണനിധി ഗുണനാഥനും സദാ മേ
തുണയരുളീടുക കാവ്യബന്ധനാർത്ഥം.

1

ഗണപതി ഭഗവാൻ = വിഷ്ണുങ്ങൾ വരാതിരിക്കാൻ കാവ്യാരംഭത്തിൽ വന്ദിക്കപ്പെടേണ്ടുന്ന ശിവപുത്രനായ വിഷ്ണുശ്വരദേവൻ. ഗണശബ്ദത്തോടു ചേർത്ത് നാഥൻ എന്നർത്ഥം വരുന്ന ഏതു വാക്കു സമാസിച്ചാലും ഗണപതി എന്നർത്ഥം വരും. ഉദാഹരണം: ഗണനാഥൻ, ഗണനായകൻ, ഗണേശൻ, എന്നിങ്ങനെ.

അപ്പ് = വെള്ളം. അബ്ജം = വെള്ളത്തിലുണ്ടായത് — താമരപ്പൂവ്. വെള്ളത്തിലുണ്ടായതെന്നർത്ഥം വരുന്ന ജലജാദി പദങ്ങളും ജലാശയത്തിലുണ്ടായതെന്നർത്ഥം വരുന്ന സരസിജാദിപദങ്ങളും താമരപ്പൂവിന്റെ പയ്യായങ്ങളാണ്. അബ്ജയോനി = താമരപ്പൂവ് ഉത്ഭവസ്ഥാനമായിട്ടുള്ളവൻ — ബ്രഹ്മാവ്. ബ്രഹ്മാവ് ജനിച്ചത് മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ നാഭികമലത്തിൽ നിന്നാണെന്നു പുരാണങ്ങൾ. അബ്ജയോനി, പ്രണയിനി = ബ്രഹ്മാവിന്റെ ഇഷ്ടപതി. ബ്രഹ്മാവ് സ്വപുത്രിയായ സരസ്വതിയെത്തന്നെ പതിയായി കൈക്കൊണ്ടുവെന്നു വൈദികസങ്കല്പം. ആകിയ = ആയ, ആകിയ, ആകിന, ആയ, ആകും, ആം, ആകുന്ന എന്ന ഘടകങ്ങൾ ചേർന്ന് പദം വിശേഷണമായിരിക്കും. ദേവിവാണി = സരസ്വതീദേവി വാണിയും എന്നു പറയേണ്ടതിനുപകരം വാണി താനും എന്നു പ്രയോഗിച്ചത് പാദത്തിൽ അക്ഷരം തികയ്ക്കാൻ വേണ്ടിയാണ്. പദ്യകൃതികളിൽ അക്ഷരം തികയ്ക്കാൻ വേണ്ടിതന്നെ, തന്റെ, തനിക്ക് ഇത്യാദി വിഭക്ത്യന്തമായ തൻ എന്ന സ്വവാചി സർവ്വനാമം സമാസിച്ചു പ്രയോഗിക്കുന്ന നടപ്പുണ്ട്. (ഇന്ദ്രി തന്നുടെ പുഞ്ചിരിയായൊരു എന്ന കൃഷ്ണഗാഥാരംഭംതന്നെ നോക്കുക. ഈ കാവ്യത്തിലും തൻ എന്ന പാദപുരണസർവ്വനാമത്തിന്റെ പ്രയോഗം വളരെക്കാണാം.)

ഗുണനിധി = അറിവ്, ഉപദേശസാമർത്ഥ്യം ശിഷ്യവാത്സല്യം മുതലായ ഗുണങ്ങളുടെ ഇരിപ്പിടം. വളരെ ഗുണങ്ങളുള്ളവൻ എന്നർത്ഥം. അതുളളവൻ എന്നർത്ഥത്തിൽ നിധി, ശാലി തുടങ്ങിയ വാക്കുകൾ സമാസിച്ചു ചേർക്കുന്നത് സംസ്കൃതത്തിന്റെ ശൈലിയാണ്.

ഗുരനാഥൻ ആചാര്യൻ. ഗുരുശബ്ദത്തിൽ നാഥപദം ചേർക്കുന്നത് മലയാളികളുടെ സമ്പ്രദായമാണ്.

സദാ (സംസ്കൃതം) എല്ലാ സമയത്തും. മേ (സം) = എന്നിക്ക്. തുണ = സഹായം. അരുളീടുക = അനുഗ്രഹിച്ചതരേണമേ.

കാവ്യബന്ധനാത്മം — (സം) കാവ്യം കെട്ടിയുണ്ടാക്കുവാൻ. നല്ല പൂക്കൾ അറുത്തുകൊണ്ടുവന്നു മാല കെട്ടിയുണ്ടാക്കുന്നതുപോലെയാണ് സൂര ലീലങ്ങളായ പദങ്ങൾ തിരഞ്ഞെടുത്തു കാവ്യരചന നിർവ്വഹിക്കുന്നതെന്നു ബന്ധനമെന്ന പദം സൂചിപ്പിക്കുന്നു. അതിനുവേണ്ടി എന്നർത്ഥത്തിൽ അത്മം എന്ന വാക്കുചേർത്തു പ്രയോഗിക്കുന്നത് സംസ്കൃതത്തിലെ ഒരു ശൈലിയാണ്. ധനാർത്ഥം സുഖാർത്ഥം മുതലായ ഉദാഹരണം.

കാവ്യരചനയ്ക്കു മുക്കം വരാതിരിക്കാൻ ഗണപതിയും, ഉചിതങ്ങളായ വാക്കുകൾ തോന്നുവാൻ സരസ്വതിയും, അചഞ്ചിതങ്ങളായ ആശയങ്ങൾ മനസ്സിലുദിക്കുവാൻ ഗുരനാഥനും അനുഗ്രഹിക്കണമെന്നു താപയും.

ദപിതീയാക്ഷരപ്രാസം ഈ കാവ്യത്തിൽ മിക്ക ശ്ലോകങ്ങളിലും കാണാം. ചില ശ്ലോകത്തിൽ നാലു പാദങ്ങൾക്കുമിട്ടു, ഈ രണ്ടു പാദങ്ങൾക്കു അതു കണ്ടുള്ളവെന്നുവരാം. പ്രഥമാക്ഷരപ്രാസാദികളും അപൂർവ്വമായിട്ടുണ്ട്.

ഈ സന്ദർഭത്തിൽ പൂജിതാഗ്രയാണ് വൃത്തം. ലക്ഷണം — നന്നായ വിഷമത്തിലും സമത്തിൽ പുനരിഹനം ജ്ജരംഗപൂജിതാഗ്ര.

ശിവൻ, വിഷ്ണു, അയ്യപ്പൻ, ബ്രാഹ്മണൻ എന്നിവരുടെയും അനുഗ്രഹം പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.

പുരഹരനമലൻ മുരൂരി ദേവൻ

പുരമുരശാസനസുന്ദരഭൂതനാഥൻ

ധരണിസുരമഹാജനങ്ങളും മേ

വരമരുളീടുക വാഞ്ചരിതാനുകൂലം.

2

പുരഹരൻ = ത്രിപുരാന്മാരെ സംഹരിച്ചവൻ — ശിവൻ. താരകാസുരന്റെ മക്കളായ വിദ്യമാലി, താരകാചക്ഷുസ്സ്, കമലാക്ഷൻ എന്ന മൂന്നരസുന്ദർ തപസ്സുചെയ്തു പ്രത്യക്ഷീകരിച്ച ബ്രഹ്മാവിൽനിന്നു അഭീഷ്ടവരങ്ങൾ വാങ്ങി അസുരശിഥിലയായ മയനെയൊക്കെ ഭൂമി, അന്തരീക്ഷം, സ്വർഗ്ഗം എന്നീ ലോകങ്ങളിൽ ആയോജനവിസ്താരത്തിൽ യഥാക്രമം ഇരുമ്പുകൊണ്ടും വെള്ളികൊണ്ടും പൊന്നുകൊണ്ടും മൂന്നു പുരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കി അവയിൽ താമസം തുടങ്ങി. മൂന്നു പുരങ്ങൾ ഉള്ളതുകൊണ്ട് ഇവരെ ത്രിപുരന്മാർ എന്നു വിളിക്കുന്നു. വാസുദേവനെ ദേവനെന്നും രാമചന്ദ്രനെ ചന്ദ്രനെന്നും വിളിക്കുന്നതുപോലെ ത്രിപുരന്മാരെ പുരന്മാർ എന്നും വിളിക്കും. മൂന്നു പുരങ്ങളും ഭേദിപ്പിച്ച് ത്രിപുരന്മാരെ സംഹരിച്ചത് ശിവനാണ്. ത്രിപുരഭാഗം കഥ മഹാഭാരതം കണ്ണപർവ്വതത്തിൽ കാണാം. പുരന്മാരെ വധിച്ചവനെന്നോ പുരന്മാരുടെ ശത്രുവെന്നോ അർത്ഥമുള്ള വാക്കുകളെല്ലാം ശിവപത്നിയായുള്ളാണ്.

അവലൻ = മാലിന്യമില്ലാത്തവൻ - നിമ്ലൻ - വെളുത്തവൻ. ശിവന്റെ നിറം വെളുപ്പും വിഷ്ണുവിന്റേതു് കറുപ്പും ബ്രഹ്മാവിന്റേതു് സ്വർണ്ണത്തിന്റേതുമാണെന്നു് പ്രസിദ്ധി.

മുരൻ = ആ പേരിൽ അറിയപ്പെടുന്ന ഒരുസുരൻ. മുരരി = മുരന്റെ അരിശത്രവിഷ്ണു. നരകാസുരന്റെ മന്ത്രിയായ, അഞ്ചുമുഖമുള്ള, മുരസുരനെ വധിച്ചതു് ശ്രീകൃഷ്ണനാണെന്നു് ഭാഗവതം. അതിനാൽ മുരനെ വധിച്ചവനെന്നോ മുരന്റെ ശത്രുവെന്നോ അർത്ഥമുള്ള വാക്കുകൾ വിഷ്ണുപത്നായങ്ങളാണു്. മുരവൈരി, മുരന്തകൻ. മുരമർദ്ദനൻ മുതലായവ ഉദാഹരണങ്ങൾ. കൃഷ്ണൻ വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമാകയാൽ രണ്ടുപേരും ഒന്നെന്ന സങ്കല്പത്തിൽ വിഷ്ണുവെന്ന അർത്ഥത്തിലാണു് ഇവിടെ പ്രയോഗം. ദേവൻ = ഭഗവാൻ.

പുരമുരശാസനസുര = പുരന്മാരെയും മുരനെയും ശാസിച്ചവരായവധിച്ചവരായശിവന്റെയും വിഷ്ണുവിന്റെയും സുരപുത്രൻ. ഭൂതനാഥൻ = അയ്യപ്പൻശാസ്താവ്. മോഹിനിരൂപം ധരിച്ച വിഷ്ണുവിനെക്കണ്ടു കാമവിവശനായ ശിവൻ ജനിച്ച പുത്രനത്രേ ശാസ്താവ്. വിഷ്ണു അമ്മ, ശിവൻ അച്ഛൻ.

ധരണി = ഭൂമി. സുരന്മാർ = ദേവന്മാർ. ധരണിസുരന്മാർ = ബ്രാഹ്മണർ. ഭൂമിപത്നായത്തോടുകൂടി ദേവപത്നായം ചേർത്തുപറഞ്ഞാൽ ബ്രാഹ്മണപത്നായമാവും. ഭൂമിദേവൻ, മഹിസുരൻ മുതലായവ ഉദാഹരണങ്ങൾ. ധരണിസുരമഹാജനങ്ങൾ = ബ്രാഹ്മണരാകുന്ന മഹാന്മാരായ ആളുകൾ. മേ(സം) എന്നിഷ്ട. വരം = അനുഗ്രഹം. അരുളീടുക = കനിഞ്ഞുനൽകേണമേ. വാഞ്ശിതാനുകൂലം = ആഗ്രഹം സാധിക്കുന്നതിനു അനുകൂലമായവിധത്തിൽ. കാവ്യം നിർമ്മിക്കാനെന്നു കാവം.

ഗുഹാരംഭത്തിൽ ഗണപതി, സരസ്വതി, വിഷ്ണു. ശിവൻ, ശാസ്താവ്, ബ്രാഹ്മണർ എന്നിവരെ തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ അദ്ധ്യാത്മരാമായണം കീളിപ്പാട്ടിൽ അനുസ്മരിച്ചിട്ടുണ്ടു്. കിള്ളിക്കുറുശ്ശിമംഗലം ക്ഷേത്രത്തിലെ പ്രധാന പ്രതിഷ്ഠയായ ശിവൻ കഞ്ചൻനമ്പ്യാരുടെ കലപരദേവതയാകയാൽ അദ്ദേഹം ആ ശിവൻ വിഷ്ണുവിന്റെ മുമ്പുതന്നെ സ്ഥാനംകൊടുത്തു.

കവി, താൻ നിർമ്മിക്കാൻ തുടങ്ങുന്ന കാവ്യത്തിന്റെ പേരും സ്വഭാവവും നിർദ്ദേശിക്കുന്നു—

മധുരിപുചരിതം മനോഭിരാമം

മധുരപദാകലിതം മണിപ്രവാളം

മതികമലവികാസഹേതുഭൂതം

കതിപയസർഗ്ഗമിദം കരോമി കാവ്യം.

3

മധുരിപു = മധു എന്ന അസുരന്റെ ശത്രു. പ്രഭയാവസാനകാലത്തു് മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ ചെവികളിലെ മലത്തിൽനിന്നു് മധുവെന്നും കൈ

ഭെന്നും രണ്ടസുരന്മാർ ജനിച്ചവെന്നും അവരെ വിഷ്ണുവാണു് വധിച്ചതെന്നും ദേവീഭാഗവതത്തിലും ദേവീമാഹാത്മ്യത്തിലുമുണ്ടു്. മധുവിനെ കൊന്നവൻ എന്നോ മധുവിന്റെ ശത്രുവെന്നോ അർത്ഥം വരുന്ന വാക്കുകളെല്ലാം വിഷ്ണുവിന്റെ പത്നയാമാണു്. കൃഷ്ണൻ വിഷ്ണുവിന്റെ പുണ്യാവതാരമാകയാൽ വിഷ്ണുപത്നയാമാളെല്ലാം കൃഷ്ണപത്നയാമായിട്ടും പ്രയോഗിക്കുന്നു. മധുരീപുചരിതം = കൃഷ്ണകഥ. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം എന്നാണു് കാവ്യത്തിന്റെ പേരെന്നു താൽപര്യം.

മനോഭീരാമം = മനോഹരം. രസിപ്പിക്കുന്നതു് എന്നർത്ഥമുള്ള അഭിരാമശബ്ദത്തിനതന്നെ മനോഹരമെന്നർത്ഥമുണ്ടു്. അതിന്റെ ആദിയിൽ മനസ്സിന്റെ പത്നയാചേർത്തു് മനോഭീരാമം, ചേതോഭീരാമം, ഹൃദയാഭിരാമം എന്നൊക്കെ കവികൾ പ്രയോഗിക്കാറുണ്ടു്.

മധുരപദാകലിതം = മധുരങ്ങളായ വാക്കുകൾകൊണ്ടു് രചിക്കപ്പെട്ടതു്. മധുര്യം പ്രസാദം മുതലായ ഗുണങ്ങൾ തന്റെ കാവ്യത്തിൽ ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്നു് കവി പ്രത്യേകം മനസിരുത്തിട്ടുണ്ടെന്നർത്ഥം.

മണിപ്രവാളം = ഭാഷാസംസ്കൃതയോഗരൂപമായ മണിപ്രവാളത്തിന്റെ രൂപത്തിലാണു് തന്റെ കാവ്യമെന്നു് ഭാവം. മണി = മാണിക്യം. പ്രവാളം = പവിഴം. രണ്ടു രത്നവും ഏതാണ്ടു തുല്യത്തിലുള്ളവയാകയാൽ അവ ഇടകലർത്തി കോർത്തുണ്ടാക്കിയ മാല കണ്ടാൽ അതിൽ രണ്ടു രത്നമുണ്ടെന്നുതോന്നുകയില്ല. സംസ്കൃതത്തിലുള്ള അക്ഷരങ്ങളെല്ലാം മലയാളത്തിലുമുള്ളതുകൊണ്ടു് മലയാളവും സംസ്കൃതവും ഇടകലർത്തി കാവ്യമുണ്ടാക്കിയാൽ അതിൽ രണ്ടു ഭാഷയുണ്ടെന്നു തോന്നുകയില്ല. ഈ സാമ്യം മുൻനിറുത്തി നല്ല ഭാഷാപദങ്ങളും സംസ്കൃതവിഭക്ത്യന്തങ്ങളായ പ്രസിദ്ധ സംസ്കൃതപദങ്ങളും ഇടകലർത്തി നിർമ്മിക്കുന്ന കാവ്യത്തിനു് മണിപ്രവാളമെന്നപേർ ഉറപ്പിരിക്കുന്നുവെന്നു അറുനൂറു സംവത്സരങ്ങൾക്കു മുമ്പു് ലീലാതിലകകാരൻ സമർത്ഥിച്ചിട്ടുണ്ടു്. (എന്നാൽ ലീലാതിലകം കണ്ടുകിട്ടുന്നതിനുമുമ്പു് കേരളപാണിനി, മണിയെന്നവാക്കു് സംസ്കൃതത്തെയും പ്രവാളമെന്നവാക്കു് മലയാളത്തെയുമാണു് പരാമർശിക്കുന്നതെന്നു് തെറ്റിദ്ധരിക്കുകയും അതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ മണിഭീപികയെന്നപേരിൽ ഒരു സംസ്കൃതവ്യാകരണഗ്രന്ഥം നിർമ്മിക്കുകയുമുണ്ടായി.)

മതികമലവികാസഹേതുഭൂതം = ബുദ്ധിയാകുന്ന താരമപ്പുറു വിടരുന്നതിനു കാരണമായിട്ടുള്ളതു്. കയ്യു്, കാലു്, മുഖം, ഹൃദയം എന്നിവയെയെല്ലാം താരമപ്പുറാക്കിക്കല്ലിക്കുന്ന ശൈലി ഭാരതത്തിൽ പണ്ടെക്ക പണ്ടെ ഉള്ളതാണു്. കവികളുടെ ദൃഷ്ടിയിൽ ബുദ്ധിയും ഹൃദയവും മനസ്സും എല്ലാം ഒന്നുതന്നെ. മതികമലത്തെ കാവ്യം വികസിപ്പിക്കുന്നുവെന്നുപറകയാൽ കാവ്യത്തിനു സൂത്രസാദൃശ്യം തോന്നുന്നു. “മതികമലവിലാസ” എന്നും പാറുമുണ്ടു്. ആ പക്ഷത്തിൽ വിലാസശബ്ദത്തിനു ശോഭയെന്നർത്ഥം.

കതിപയസ്സ് — കുറച്ചു സഗ്ഗങ്ങൾ മാത്രമുള്ളതു്. മഹാകാവ്യങ്ങൾക്കു് ഇരുപതും അതിലധികവും സർഗ്ഗങ്ങൾ ഉണ്ടാകാറുണ്ടു്, അത്രയില്ല. ഇതിൽ സർഗ്ഗങ്ങൾ കുറവാണു് എന്നാശയം. ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യത്തിൽ പത്തുണ്ടുസർഗ്ഗമേ ഉള്ളല്ലോ.

ഇദം കാവ്യം കരോമി (സം) = ഈ കാവ്യം ഞാൻ ഉണ്ടാക്കുന്നു.

മണിപ്രവാളപ്രസ്ഥാനത്തെ അവലംബിച്ച് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം എന്ന പേരിൽ മനോഹരമായ ഒരു കാവ്യമുണ്ടാക്കാൻ ഞാൻ ആരംഭിക്കുന്നുവെന്നും ഇതു പഠിച്ചാൽ ബുദ്ധിവികാസമുണ്ടാവുമെന്നും ചുരുക്കം.

ഈ പദ്യത്തിൽ വാസ്തവത്തിൽ ഒരൊറ്റ മലയാളവാക്കുമാത്രം. എന്നാൽ നല്ല മലയാളമാണെന്നേ കേട്ടാൽ തോന്നൂ. മറ്റൊരുകൾക്കു പറഞ്ഞാൽ, ഇതിൽ 'ഇദം കരോമി' എന്ന രണ്ടുവാക്കേ സംസ്കൃതമുള്ള മറ്റുള്ളതെല്ലാം തത്സമങ്ങളായ മലയാളവാക്കുകളാണ് എന്നും സ്വീകരിക്കാം. ഇതുപോലെ തിരിച്ചറിയാൻ പ്രയാസമുള്ളവയായിരിക്കണം മണിപ്രവാളത്തിലെ ഭാഷയും സംസ്കൃതവും.

ഭാഗവതം ദശമസ്കന്ധത്തിലെ കൃഷ്ണാവതാരകഥ ആരംഭിക്കുന്നു—

ദുരിതനിധികളായ ദാനവാനാം
ഭരമതിദുസ്സഹമാകയാലൊരുനാൾ
ധരണി ഭഗവതീ വിരിഞ്ചലോകേ
വിരവൊടുചെന്നു വണങ്ങിനിന്നുചൊന്നാൾ.

4

ദുരിതനിധികൾ = മഹാപാപികൾ. ദാനവാനാം = (സംസ്കൃതം) അസുരന്മാരുടെ. ഭരം = ഭാരം-കനം. അതിദുസ്സഹം = തീരെ സഹിക്കാൻ വയ്യാത്തത്. ആകയാൽ = ആവുകനിമിത്തം. ഒന്നാൾ = ഒരു ദിവസം. ഒന്നാൾ എന്നർത്ഥത്തിൽ ഒന്നാൾ എന്ന് ദ്വിതോടു കൂടിയ പ്രയോഗം ഇതിൽ പലേടത്തുമുണ്ട്. ധരണി ഭഗവതീ (സം) = ഭൂമിദേവി വിരിഞ്ചലോകേ (സം) = ബ്രഹ്മാവിന്റെ ലോകത്തിൽ. ഈരേഴപതിനാലുലോകമുള്ളതിൽ മുകളിലുള്ള സത്യലോകമത്രേ ബ്രഹ്മലോകം. വിരവൊടു = വേഗത്തിൽ പഞ്ചഭൂതങ്ങൾക്കും സൂര്യചന്ദ്രാദികൾക്കും നദീപർവ്വതാദികൾക്കുമെല്ലാം സ്ഥൂലരൂപത്തിന്നു പുറമെ സൂക്ഷ്മമായ ഓരോ ദേവതാരൂപവും കൂടി ഉണ്ടെന്നാണ് ഭാരതീയരുടെ ആശങ്ക. നാം അധിവസിക്കുന്ന ഭൂമിയുടെ അധിദേവതയായ ഭൂമിദേവിയാണ് ബ്രഹ്മാവിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു സങ്കടം പറയുന്നതു്.

ഇനി പതിനൊന്നു ശ്ലോകം ഭൂമിദേവിയുടെ സങ്കടനിവേദനമാണ്—

'സരസിജവേ! ദേവ! പാഹി പാഹി
തപരിതരം കരുണാനിധേ! നമസ്തേ
പരവശതരയാം ധരിത്രി ഞാനെ—
നനിക ഭവാനഖില പ്രപഞ്ചബന്ധോ!'

5

സരസിജവേ = ബ്രഹ്മാവേ! ദേവ = ഭഗവാനേ! പാഹി പാഹി (സം) = രക്ഷിക്കണേ രക്ഷിക്കണേ. തപരിതരം = വേഗത്തിൽ. തപരിതരം (സം) = ഏറ്റവും വേഗത്തിൽ. തരം എന്ന പ്രത്യയം ഒടുവിൽ ചേർത്താൽ ഏറ്റവും

എന്ന അർത്ഥം കിട്ടും. ഉദാ:— ലഘുതരം, ഗുരുതരം, സുന്ദരതരം. നമഃ (സം) = നമസ്കാരം. തേ (സം) = നിന്തിരുവടിക്കു്. പരവശതര = ഏറ്റവും ദുഃഖിത. ആം = ആയ. ധരിത്രി = ഭൂമി. അഖിലപ്രബഞ്ചബന്ധോ (സം) = എല്ലാ ലോകത്തിനും ബന്ധുവായിട്ടുള്ളവനേ!

കരുണാനിധേ, അഖിലപ്രപഞ്ചബന്ധോ സരസിജഭവ, ദേവ എന്ന നാലുവാക്കും സംബോധനയാണു്. പാഹി എന്ന വാക്ക് ആവർത്തിച്ചു പറഞ്ഞതു് ഭൂമിദേവിയുടെ പരിഭ്രമം സൂചിപ്പിക്കുന്നു. ദയാനിധേ! അഖിലലോകബന്ധോ! ബ്രഹ്മദേവ! ഏറ്റവും വേഗത്തിൽ രക്ഷിക്കണേ, രക്ഷിക്കണേ വളരെ സങ്കടത്തിലകപ്പെട്ട ഭൂമിയാണു് ഞാനെന്നു് അവിടുന്ന് മനസ്സിലാക്കിയാലും.

ഇതിലെ ബ്രഹ്മാവിന്റെയും ഭൂമിയുടെയും വിശേഷണങ്ങൾ അർത്ഥഗർഭങ്ങളാണു്. രക്ഷിക്കുവാനുള്ള കഴിവും സന്നദ്ധതയും ബ്രഹ്മാവിനുണ്ടു്. രക്ഷിക്കപ്പെടുവാനുള്ള അർഹത ഭൂമിദേവിക്കുമുണ്ടു് എന്നുഭാവം.

“അമരമുനി മഹാസഭാന്തരാളേ
കിമപി ഭയം ച വിനാ നിതംബീനീനാം
വചന മുചിതമല്ല മല്ലയോനേ!
സുചിര വിഷാദവശേന വേണ്ടിവന്നു.”

6

അമരമുനി മഹാസഭാന്തരാളേ = (സം) ദേവന്മാരും മഹർഷിമാരും നിറഞ്ഞ വലിയ സഭയുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ. കിമപി (സം) അല്ല. ഭയം ച വിനാ (സം) = പേടിയുമില്ലാതെ. നിതംബീനീനാം (സം) = സ്ത്രീകളുടെ. വചനം = വാക്ക്. മുചിതം അല്ല = ഭംഗിയല്ല. മല്ലയോനേ (സം) = ബ്രഹ്മാവേ. മല്ലം എന്ന വാക്കിനു് താമരപ്പൂവെന്ന അർത്ഥം ഇടക്കാലത്തു വന്നു ചേർന്നതാണു്. ലീലാതിലകത്തിൽ മനോഹരം എന്ന അർത്ഥത്തിലാണു് ഈ വാക്ക് പ്രയോഗിച്ചിട്ടുള്ളതു്. “കാന്തം മല്ലയലസിചനിൽ കൺതരം കാന്തി വല്ലി” സുചിരവിഷാദവശേന (സം) = വളരെക്കാലമായി ദുഃഖത്തിനു് അടിമപ്പെടുകയാൽ. ദുഃഖത്താൽ കോപത്താൽ ഇത്യാദിക്കു പകരം ദുഃഖവശേന, കോപവശാൽ എന്നും മറ്റും പറയുന്നതു് ഒരു മണിപ്രവാളശൈലിയാണു്. ദേവന്മാരും മഹർഷിമാരും നിറഞ്ഞ സഭയിൽ സ്ത്രീകൾ ഭയംകൂടാതെ കടന്നുവന്നു സംസാരിക്കുന്നതു ശരിയല്ല. വളരെക്കാലമായനുഭവിച്ചുവരുന്ന ദുഃഖത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ അങ്ങനെ വേണ്ടിവന്നു എന്നർത്ഥം.

“അനചിതമിദമെങ്കിലും മഹാത്മൻ
കനിവൊടു ഹന്തഭവാൻ ക്ഷമിക്കവേണം
മലകളിലുകിലും മഹാജനാനാം
മനമിളകു ചപലോക്തി കേൾക്കിലും കേൾ.”

7

അനചിതം (സം) = ശരിയല്ലാത്തതു് = തെറ്റായിട്ടുള്ളതു്. ഇദം (സം) = ഇതു്. കനിവൊടു = ദയയോടുകൂടി. ഹന്ത (സം) = ആശ്ചര്യം.

മഹാജനാനാം (സം) മഹാജനങ്ങളുടെ ചപലോക്തി = ഉൾക്കരുത്തില്ലാത്ത വരുടെ വാക്ക്. ഇതു തെറ്റാണെങ്കിലും അവിടുന്നു ദയ വിചാരിച്ചു പൊറുക്കുമാറാകണം. മഹാത്മാരുടെ മനസ്സ് എത്രതന്നെ സംഭവിച്ചാലും ഇളകുകയില്ലല്ലോ.

ഉത്തരാർദ്ധത്തിൽ, 'എത്രതന്നെ സംഭവിച്ചാലും മഹാത്മാക്കൾ മനഃക്ഷോഭമുണ്ടാവുകയില്ലെന്നു സാമാന്യം പറഞ്ഞു', 'എന്റെ വാക്കുകേട്ടു അവിടുന്നു ക്ഷോഭിക്കയില്ലെന്നുള്ള വിശേഷം തോന്നിച്ചിരിക്കയാൽ അപ്രസ്തുത പ്രശംസാലങ്കാരം.

ഉത്തരാർദ്ധത്തിൽ ശബ്ദാലങ്കാരം പ്രഥമാക്ഷരപ്രാസം.

“അസുരഭേജനം മനുഷ്യഭാവം

പ്രസമീയന്നിഹ കംസസാരഭൂതം

അവനയ പടജജനം ച ഘോരം

ശിവശിവ! പൂണ്ണമതായി മൽപ്രദേശേ,”

8

അസുരഭേജനം = അസുരപ്പടയാളികൾ. മനുഷ്യഭാവം = മനുഷ്യാവസ്ഥയെ. പ്രസമം = പ്രയാസപ്പെട്ടു. ഭയങ്കരന്മാർക്ക് സാധാരണമനുഷ്യരായി മാറാൻ വളരെ പ്രയാസപ്പെടേണ്ടി വന്നുവെന്നഭാവം. ഇയന്ന് = പ്രാപിച്ചു. ഇഹ (സം) = ഇവിടെ. ഭൂമിയിലെന്നത്. കംസസാരഭൂതം = കംസന്റെ ബലമായി തീർന്നിരിക്കുന്നു. കംസന്റെ ആളുകളെല്ലാം മനുഷ്യരായി വന്ന അസുരന്മാരാണെന്നത്. അവനയ = അവന്റെ. കംസന്റെയെന്നത്. പദ്യത്തിൽ അവന്റെ, അവനുടെ, അവനയ എന്ന മൂന്നു രൂപവും വൃത്തത്തിനനുസരിച്ചു പ്രയോഗിച്ചിരുന്നു. പടജജനം = പടയാളികൾ. ച (സം) = ഉം. ഘോരം = ഭയങ്കരം. ശിവശിവ (സം, = കഷ്ടം! കഷ്ടം! ദുഃഖസൂചകമായ അവ്യയമാണിത്. പൂർണ്ണമായി പൂർണ്ണമായി-നിറഞ്ഞു. തൻ എന്നതുപോലെ അതു എന്ന സർവ്വനാമവും പദ്യങ്ങളിൽ പാദപുരണത്തിനുവേണ്ടി സമാസിച്ചു ചേർക്കുക പതിവുണ്ട്. മൽപ്രദേശേ = എന്റെ പ്രദേശത്തു. ഭൂമിയിലെല്ലാമെന്നത്.

അസുരന്മാരെല്ലാം മനുഷ്യരായി ജനിച്ചു കംസന്റെ പടയാളികളായിത്തീർന്നു ഭൂമിയിലാകെ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നുവെന്നഭാവം.

“ചിജവരയജനാദികർമ്മമെല്ലാം

ഭജബലശാലി ശാൻ മുക്കുവാനായ്

അനുഭവസമവൻ ബഹുപ്രകാരം

ദനുജകലാനി നിയോജയാഞ്ചകരം”

9

ചിജവരയജനാദികർമ്മം = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠന്മാരുടെ യജനം യാജനം ദാനം പ്രതിഗ്രഹം അദ്ധ്യയനം അധ്യാപനം എന്ന ആറുവിധം കർമ്മങ്ങളും യാഗം ചെയ്യുക, യാഗം ചെയ്യിക്കുക, ദാനം ചെയ്യുക, ദാനം വാങ്ങുക, വേദം പഠിക്കുക, വേദം പഠിപ്പിക്കുക, എന്ന ആറു കർമ്മങ്ങളും ചെയ്യുവാൻ ബ്രാഹ്മ

ണക്ക മാത്രമേ അധികാരമുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഭുജബലശാലി = കയ്യുക്കുള്ളവൻ. ശാൻ = ദ്രോഹി. അനുഭവസം (സം) = എല്ലാഭവസവും ബഹുപ്രകാരം = പലപ്രകാരത്തിലും. ദനുജകലാനി (സം) = അസുരവർഗ്ഗത്തിൽപ്പെട്ടവരെ. നിയോജയാഞ്ചകാര (സം) = കല്പിച്ചു. ബ്രാഹ്മണകർമ്മങ്ങളെല്ലാം മുടക്കാൻ കംസൻ പലരൂപത്തിലും അസുരന്മാരെ അയച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

“പശുക്കലഹരണം, പതിവ്രതാനാം
ഭൃശതര ഭുഷണം, മഗ്രഹാരനാശം
ഇതി ബഹുവിധ ഭുഷുകർമ്മിപ്പോ-
തുതിശയപാപിജനങ്ങളാരന്തേ.”

10

പശുക്കലഹരണം = പശുക്കുട്ടങ്ങളെ അപഹരിക്കുക. പതിവ്രതാനാം (സം) = പതിവ്രതമായ സ്ത്രീകളുടെ. ഭൃശതര ഭുഷണം = ഏറ്റവും മധികം മാനഭംഗപ്പെടുത്തൽ. മഗ്രഹാരനാശം = ബ്രാഹ്മണരുടെ ഗ്രാമങ്ങൾ നശിപ്പിക്കുക. ഇതി (സം) = ഇങ്ങനെ. ബഹുവിധ ഭുഷുകർമ്മം = പലപ്രകാരത്തിലുള്ള ഭുഷുപ്രവൃത്തി. അതിശയ പാപിജനങ്ങൾ = മഹാപാപികളായ ആളുകൾ. ആരന്തേ (സം) = തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു. പശുക്കളെ അപഹരിക്കുക, പതിവ്രതകളെ മാനഭംഗപ്പെടുത്തുക, ബ്രാഹ്മണഗ്രാമങ്ങൾ നശിപ്പിക്കുക തുടങ്ങി പല ഭുഷുകർമ്മങ്ങളും ആ മഹാപാപികൾ ചെയ്യാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

“ഇടിയൊട്ടു പടവെട്ടുമട്ടഹാസം
കടുതരദണ്ഡഹകുസ്സനാഭിവാക്കും
കുടിലകുചരിതങ്ങളും നിനച്ചാൽ
ത്വകിതിനടുത്തു മശേഷജീവലോകം.”

11

ഇടിയൊട്ടു പടവെട്ടും = ഇടിമുഴക്കത്തോടു തുല്യമായ. “പൊരുത്ത പടവെട്ടുന്നു നിന്ദിക്കുന്നു ഹസിച്ച്.” ഇതാഭി വാക്കുകൾ സാദൃശ്യാർത്ഥത്തിൽ മുൻപു പ്രയോഗിച്ചിരുന്നു. അട്ടഹാസം = അലർച്ച. കടുതരദണ്ഡഹകുസ്സനാഭിവാക്ക് = ഏറ്റവും കടുപ്പം കൂടിയ, സഹിക്കാൻ വയ്യാത്ത അധിക്ഷേപവാക്കും മറ്റും. കുടില കുചരിതങ്ങൾ = കപടത്തോടുകൂടിയ ചീത്ത പ്രവൃത്തികൾ. നിനച്ചാൽ = ആലോചിച്ചാൽ. ത്വകിതി (സം) = പെട്ടെന്നു. നടുങ്ങും = ഭയപ്പെടും. അശേഷജീവലോകം = എല്ലാ ജീവജാലങ്ങളും. അവയുടെ അട്ടഹാസങ്ങളും അധിക്ഷേപമാക്കുകയും ഭുഷുപ്രവൃത്തികളും വിചാരിച്ചാൽ ആരും നടുങ്ങിപ്പോകും.

“ഗിരികളടവിയും മരങ്ങളും മേ
തരളതിമിംഗലമാഴിചക്രമേഴും
ഇവ പലതുമെന്നിട ഭാരമല്ലോ,
ശിവശിവ! ഭുജ്ജനഭാരമേവ ഭാരം.”

12

ഗിരികൾ = പർവ്വതങ്ങൾ. അടവി = കാട്. മേ (സം) = എനിക്കു്. തരളതീമിംഗലം = ഇളകുന്ന തിമിംഗലങ്ങളോടുകൂടിയതു്. തിമിംഗലങ്ങൾ നീന്തിക്കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു് എന്നർത്ഥം. ഒരു യോജന നീളമുള്ള വലിയ മത്സ്യമാണു് തിമിയെന്നും ആ തിമിയെ വിഴുങ്ങുന്ന മത്സ്യമാണു് തിമിംഗലമെന്നും അമരകോശത്തിന്റെ പഞ്ചികാവ്യാഖ്യാനത്തിൽ പറഞ്ഞുകാണുന്നു. ആഴിപത്രം = പത്രപോലെ വട്ടത്തിലുള്ള സമുദ്രം. ജംബുദ്വീപാദികളായി ഏഴു ദ്വീപുകളുണ്ടെന്നും ഒന്നിനൊന്നു പുറകെയായി വട്ടത്തിൽ ഉപ്പു സമുദ്രംതൊട്ടു് ഏഴു സമുദ്രമുണ്ടെന്നും ഭാഗവതം അഞ്ചാം സ്കന്ധത്തിലുണ്ടു്. ഭാരമല്ലാ = താങ്ങാൻ വയ്യാത്ത കനമുള്ള വസ്തുക്കളായി തോന്നുന്നില്ല. ശിവ ശിവ = അയ്യയ്യോ. ദുർജ്ജനഭാരം = ദുഷ്ടജനങ്ങളുടെ കനം. ഏവ (സം) തന്നെ പർവ്വതങ്ങളും കാടുകളും മരങ്ങളും മഹാസമുദ്രങ്ങളും ഒന്നും എനിക്കു ഭാരമായി തോന്നുന്നില്ല. ദുർജ്ജനഭാരംതന്നെയാണു് വലിയ ഭാരം.

“പടഹഘടഘടായിതം മുഴക്കി-
പ്പടകളിടഞ്ഞു നടക്കുമദ്രശായാം
ഇടിപൊടി തകരും ധരാവിഭാഗേ
പൊടിപടലത്തിലൊളിച്ചു ഭാണബിംബം”

13

പടഹഘടഘടായിതം = പെരുമ്പറയുടെ ഘടഘട എന്ന ശബ്ദം. പടകൾ = സൈന്യങ്ങൾ. ഇടഞ്ഞുനടക്കും = തിക്കിത്തിരക്കി നടക്കുന്ന. അദ്രശായാം (സം) = ആ അവസ്ഥയിൽ. ആ സമയത്തെന്നർത്ഥം. ദശായാം, വിധൗ എന്ന സംസ്കൃതശബ്ദങ്ങൾ സമയത്തു് എന്നർത്ഥത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നതു് മണിപ്രവാളത്തിലെ ഒരു ശൈലിയാണു്. ഇടിപൊടികൾ = ഇടിഞ്ഞുപൊടിഞ്ഞു തകരുന്ന. ധരാവിഭാഗേ (സം) = ഭൂപ്രദേശത്തു്. പൊടിപടലത്തിൽ = പൊടിക്കൂട്ടത്തിൽ. ഒളിച്ചു = കാണാതായി. ഭാണബിംബം = സൂര്യമണ്ഡലം. സൈന്യങ്ങളുടെ യുദ്ധയാത്രയിൽ പൊങ്ങുന്ന പൊടി സൂര്യനെ കാണാതാക്കിയെന്നർത്ഥം.

“അവരുടെ പടയും പരാക്രമം കൊ-
ണ്ടുവിലനിലിമ്പ ബലം വശംകെടുന്ന.
അവനിപതികളെന്നഭാവമാത്രം
ഭവനവിനാശ കഭാരകശ്ശലാനാം”

14

പടയും പരാക്രമം = സൈന്യത്തിന്റെ ശക്തികൊണ്ടു്. പടയിൽ പരാക്രമം എന്ന വാക്ക് പടയും പരാക്രമം എന്നായി മാറിയതാണു്. അഖിലനിലിമ്പബലം = എല്ലാ ദേവസൈന്യവും. വശംകെടുന്ന = തളൻപോകുന്നു. അവനി = ഭൂമി. അവനിപതികൾ = ഭൂമിനാഥന്മാർ - രാജാക്കന്മാർ. ഭാവമാത്രം = നാട്യംമാത്രമാണു്. ഭവനവിനാശകഭാരകശ്ശലാനാം (സം) ലോകം നശിക്കാൻവേണ്ടി ജനിച്ച് ക്രൂരന്മാരായ ദുഷ്ടന്മാർക്കു്. അവരുടെ

യുദ്ധപരാക്രമംകൊണ്ടു് ദേവന്മാരെല്ലാം തളൻപോയിരിക്കുന്നു. അവർ രാജാക്കന്മാരാണെന്നാണു് നാട്യം. എന്നാൽ ലോകദ്രോഹികളാണവർ.

“മമ യേമഖിലം ശമിപ്പതിനായു്
കിമപി തുണച്ചരുളേണമബ്ജയോനേ,
സമവിഷമദശാവിശേഷമെല്ലാ-
മമലമതേ, ധരിയാതിരിക്കുമോ നീ.”

15

മമ(സം)എന്റെ. യോ=പേടി. അഖിലം=എല്ലാം. ശമിപ്പതിനായു് = ഇല്ലാതാവുന്നതിനുവേണ്ടി. കിമപി(സം) = കുറച്ചു. തുണച്ചരുളേണം= സഹായിക്കണം. തന്നെക്കാൾ വലിയവരോടു പറയുമ്പോൾ അതുക എന്നതിനെ അനുപ്രയോഗിക്കുന്നതു് പഴയ മലയാളത്തിലെ ഒരു ശൈലിയാണു്. അബ്ജയോനേ(സം)=ബ്രഹ്മാവേ. സമവിഷമദശാവിശേഷം = സാധാരണങ്ങളും അസാധാരണങ്ങളും ആയ അവസ്ഥാഭേദങ്ങൾ. അമലമതേ(സം) = തെളിഞ്ഞ ബുദ്ധിയുള്ളവനേ! നല്ല ബുദ്ധിയുള്ളവൻ കായ്ക്കങ്ങൾ മനസ്സിലാവാതിരിക്കയില്ലെന്നു താൽപര്യം. ധരിയാതിരിക്കുമോ = ധരിക്കാതിരിക്കുമോ—മനസ്സിലാകാതിരിക്കുമോ? ധരിക്കാതെ എന്ന നിഷേധക്രിയക്കു പകരം ധരിയാതെ എന്നും പദങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നു.

ബ്രഹ്മാവു് ഭൂമീദേവിയോടു് മറുപടി പറയാൻ തുടങ്ങുന്നു—

ഇതി വസുമതി തന്റെ വാക്കുകേട്ട-
ങ്ങതികരുണാകലനം വിരിഞ്ചനപ്പോൾ
സ്തീതമധുരതരാക്ഷരം ബഭാഷേ

“മതിമതി താപമെടോ മഹാനഭാവേ.”

16

ഇതി(സം) = ഇപ്രകാരം. വസുമതി തന്റെ = ഭൂമീദേവിയുടെ. അങ്ങ = അവിടെ. അതികരുണാകലൻ = അതിയായ ദയകൊണ്ടു വലഞ്ഞവൻ. വളരെയേറെ ദയ തോന്നിയവനെന്നർത്ഥം. ഭയം, കോപം, ദയ, സന്തോഷം മുതലായ മനോവികാരങ്ങൾ വർദ്ധിച്ചവൻ എന്നർത്ഥം. വരാൻ ആകലശബ്ദം ചേർത്തുസമാസിക്കുന്നതു് ഒരു സംസ്കൃതശൈലിയാണു്. വിരിഞ്ചൻ = ബ്രഹ്മാവു്. സ്തീതമധുരതരാക്ഷരം(സം) = മനോഹരംകൊണ്ടു ഏറ്റവും മധുരങ്ങളായ അക്ഷരങ്ങളോടുകൂടി. വാക്കിന്റെ മായുധ്യത്തിനു് മനോഹരം ഒരു ഘടകമാണെന്നു ഭാവം. ബഭാഷേ(സം)= പറഞ്ഞു. മതിമതി=വേണ്ട വേണ്ട. മതി എന്ന വാക്കിന്റെ ഇരട്ടിപ്പു്, ദുഃഖം തീരാൻ താമസമില്ലെന്നു സൂചിപ്പിക്കുന്നു. താപം = ദുഃഖം. എടോ മഹാനഭാവേ = അല്ലയോ മാനുഷീലേ. എടോ എന്നതു് സ്നേഹപൂർവ്വം സംബോധന ചെയ്യാനുപയോഗിക്കുന്നു.

‘‘പരമപുരുഷനാംപയോഗിശായി
പരചിദനാകലമൂർത്തി പത്മനാഭൻ
പരിചൊടുപരിതാപശാന്തയേ തേ
വരമരുളീട്, മവൻ നമുക്കു ദൈവം’’

17

പരമപുരുഷൻ = ഏറ്റവുമധികം സംപൂജ്യനായ പുരുഷൻ. പയസ്സ് = ജലം. പയോഗി = സമുദ്രം. ജലപന്ത്രായത്തിൽ ധി എന്ന അക്ഷരം ചേർത്താൽ സമുദ്രമെന്നർത്ഥം കിട്ടും. ജലധി, വാരിധി, അംഭോധി, അബ്ധി മുതലായവ ഉദാഹരണങ്ങൾ. പയോഗിശായി = സമുദ്രത്തിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നവൻ. പ്രളയകാലത്തു് മഹാവിഷ്ണു ലോകങ്ങളെയെല്ലാം തന്റെ ഉള്ളി ചൊതുക്കി സമുദ്രത്തിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നു എന്നു പുരാണങ്ങൾ. പരചിത്തം = പരിശുദ്ധമായ ജ്ഞാനം. ആകലം = ദുഃഖം. അനാകലം = ആനന്ദം. പരചിദനാകലമൂർത്തി = പരിശുദ്ധമായ ജ്ഞാനവും ഏറ്റവും വലിയ ആനന്ദവും ആകുന്ന ശരീരമുള്ളവൻ. ജ്ഞാനസ്വരൂപനും ആനന്ദസ്വരൂപനുമായ എന്നർത്ഥം. സച്ചിദാനന്ദസ്വരൂപനാണ് വിഷ്ണുവെന്നു് വേദാന്തികൾ. പത്മനാഭൻ = പത്മം നാഭിയിലുള്ളവൻ. പ്രളയാവസാനത്തിൽ വിഷ്ണുവിന്റെ നാഭിയിൽനിന്നു് ഒരു താമരപ്പൂണ്ടായെന്നും ആ താമരപ്പൂവിൽനിന്നാണ് ബ്രഹ്മാവുജനിച്ചതെന്നും പുരാണങ്ങൾ. പരിചൊടു = വേണ്ടതുപോലെ. പരിചൊടു, വിരവൊടു, അമ്പൊടു മുതലായവാക്കുകൾ പ്രത്യേകം അർത്ഥവിശേഷമൊന്നും വിവക്ഷിക്കാതെ പാദപൂരണത്തിനുവേണ്ടി മണിപ്രവാള കവികൾ പ്രയോഗിക്കുന്നു. പരിതാപശാന്തയേ (സം) = ദുഃഖം തീരുവാൻ. തേ (സം) = നിനക്കു്. വരം = അനുഗ്രഹം. അരുളീടും = തരും. അവൻ = വിഷ്ണു. വിഷ്ണുവിന്റെ ദുഃഖം തീർത്തതുമെന്നു കാവം.

‘‘അവനവനിനിനക്കു ജീവനാഥൻ
ഭുവനജനാൽതിഹരൻ ഭുജംഗശായി
അവനുടെ നികടേ ഗമിക്കെടോ നാഥം
മവശത തീരുമവന്റെ സന്നിധാനാൽ.’’

18

അവനി = അല്ലയോ ഭൂമി. ജീവനാഥൻ = ഭർത്താവ്. ഭുവനജനാൽതിഹരൻ = ലോകത്തിലുള്ള ജനങ്ങളുടെ സങ്കടങ്ങൾ തീർക്കുന്നവൻ. ഭുജംഗം = സപ്തം. ഭുജംഗശായി = സർപ്പത്തിൽ - അനന്തനിൽ - കിടന്നുറങ്ങുന്നവൻ. പാലാഴിയിൽ അനന്തനാകുന്ന മെത്തമേൽ വിഷ്ണു കിടന്നുറങ്ങുന്നുവെന്നു ഭാഗവതം. നികടേ (സം) = സമീപത്തിൽ. അവശത = ദുഃഖം. സന്നിധാനാൽ (സം) = സാമീപ്യത്താൽ.

അമരപതിയുമിന്ദുചൂഡനം മ-
റമരജനങ്ങളുമാസ്ഥയോടു ഞാനും
അനലനനിലനും വസുക്കളെട്ടും
പുനരുപദേവകളും ഗമിക്കവേണം.

19

അമരപതി = ദേവനാഥൻ = ഇന്ദ്രൻ. ഇന്ദ്ര = ചന്ദ്രൻ. ചൂഡ = മുടി. ഇന്ദ്രചൂഡൻ = ചന്ദ്രൻ മുടിയിലുള്ളവൻ - ശിവൻ. മററു = വേറെയുള്ള. അമരജനങ്ങൾ = ദേവന്മാർ. ആസ്ഥയോട് = ആദരത്തോടുകൂടി ഞാൻ = ബ്രഹ്മാവ്. അനലൻ = അഗ്നി. അനിലൻ = വായു. വസുക്കൾ = വസുക്കൾ എന്ന പേരിൽ പ്രസിദ്ധനായ ഒരു ദേവസംഘമാണ്. അവർ എട്ടുപേരാണ്. പുന: (സം) = പിന്നെ. ഉപദേവകൾ = യക്ഷകിന്നരഗന്ധർവാദികളായി ദേവന്മാരുടെ താഴെയുള്ള ദേവവസ്തുക്കൾ. വസുക്കളെപ്പോലെ ഇത്രയെന്ന സംഖ്യാവ്യവസ്ഥ അവർക്കില്ല. ദേവന്മാർ എന്നർത്ഥത്തിൽ ദേവകൾ എന്നു മുൻകാലങ്ങളിൽ പ്രയോഗിച്ചിരുന്നു. ഗമിക്കവേണം = പോണം. ഗമിക്കവേണം, ഗമിക്കേണം, ഗമിക്കണം എന്ന മൂന്നുതരം പ്രയോഗവും പണ്ടുനടപ്പുണ്ടായിരുന്നു.

“പരിചൊടുബത പാൽക്കടൽക്കുമധ്യേ
പരമുഗപ്പെരുമാളെ മെത്തയാക്കി
പരമസുഖരസേന പള്ളികൊള്ളും
പരമപുമാനെ വണങ്ങുവാൻ നടപ്പിൻ”

20

പാൽക്കടൽക്കു = പാലാഴിയുടെ. മധ്യേ (സം) = നടുവിൽ. ഉരഗം = സർപ്പം. പെരുമാൾ = പെരിയ വലിയ ആൾ - വ്യക്തി - രാജാവ്. ഉരഗപ്പെരുമാളെ = സർപ്പരാജാവിനെ - അനന്തനെ. മെത്ത = കിടക്ക. പരമസുഖരസേന (സം) = പരമാനന്ദാനുഭവത്തോടുകൂടി. പള്ളികൊള്ളും ഉറങ്ങുന്ന. പുമാൻ = പുരുഷൻ. പരമ പുമാനെ - പരമപുരുഷനെ - വിഷ്ണുവിനെ. വണങ്ങുവാൻ = വന്ദിക്കുവാൻ. നടപ്പിൻ = നടക്കുവിൻ. പാലാഴിയിലേക്കു വിഷ്ണുവിനെക്കാണുവാൻ പുറപ്പെട്ടവിൻ എന്നർത്ഥം.

“അവനുടെ കൃപകൊണ്ടു സൃഷ്ടികർത്താവ്
വഹമിതി ഭാവമെനിക്കുരതഗർഭേ!
അവനുടെ ചരണാംബുജങ്ങളേന്യേ
ശിവനമെനിക്കുമൊരാശ്രയ - നമന്യേ”

21

അവനുടെ = അവന്റെ - വിഷ്ണുവിന്റെ. കൃപകൊണ്ടു = ദയയാൽ സൃഷ്ടികർത്താവ് = സൃഷ്ടി നടത്തുന്നവൻ. അഹം (സം) = ഞാൻ. ഇതി (സം) = എന്ന്. ഭാവം = വിചാരം. രതങ്ങൾ = ഉൽക്കട്ഠവസ്തുക്കൾ. ഗർഭം = അന്തർഭാഗം. രതഗർഭേ (സം) = ഉൽകൃഷ്ടവസ്തുക്കൾ ഉള്ളിലുള്ളവളേ - ഭൂമി! (സംബോധന). രതങ്ങളും സ്വപ്നവും ഇതും മറ്റും ഭൂമിക്കകത്തുനിന്നു ലഭിക്കുന്നതിനാൽ ഭൂമിക്കു രതഗർഭമെന്നു പേരുണ്ടായി. ചരണം = കാൽ. ചരണാംബുജങ്ങൾ = താമരപ്പൂപോലുള്ള കാലുകൾ. എന്യേ = അല്ലാതെ. ആശ്രയം = അവലംബം - താങ്ങു. ന (സം) = ഇല്ല. മന്യേ (സം) = ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. എനിക്കു സൃഷ്ടിക്കാനും ശിവനു സംഹരിക്കാനും

നം സാധിക്കുന്നത് വിഷ്ണുവിന്റെ സഹായം കൊണ്ടാണെന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു എന്നു താൽപര്യം.

ദേവന്മാർ പാലാഴിയിലേക്കു പുറപ്പെടുന്നു.

ഇതിമുഹൂർത്തംചെയ്തു പത്മജന്മാ-
വതിജവമോടെഴുന്നേറ്റു പത്മപീഠാൽ
അമരപതികളോടുമുഴിയോടും
സമമ യാത്ര തുടങ്ങി ഭംഗിയോടെ.

22

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. മുഹൂഃ (സം) :: പിന്നെയും പിന്നെയും. അരുൾചെയ്തു = പറഞ്ഞിട്ട്. പത്മജന്മാവ് = താമരപ്പവിൽനിന്നു ജനിച്ചവൻ - ബ്രഹ്മാവ്. അതിജവമോട് = വളരെ വേഗത്തിൽ. പത്മപീഠാൽ (സം) = താമരപ്പൊക്കുന്ന ഇരിപ്പിടത്തിൽനിന്നു. അമരപതികളോടും = ദേവശ്രേഷ്ഠന്മാരോടും. മുഴിയോടും = ഭൂമീദേവിയോടും. സമം (സം) = കൂടെ. അഥ (സം) = പിന്നെ. യാത്ര തുടങ്ങി = പുറപ്പെട്ടു. ഭംഗിയോടെ = അഴകോടുകൂടി. ദേവന്മാരെല്ലാവരുംകൂടിയുള്ള ഘോഷയാത്ര വളരെ ഭംഗിയുള്ളതായിരുന്നുവെന്നർത്ഥം.

ദേവന്മാർ പാലാഴിയിലെത്തി സ്തുതി തുടങ്ങുന്നു—

വീരവൊട്ട കലശാംബുരാശിതീരേ
സുരപതിയും വിധിയും മഹാസമൃദ്ധം
തപരിതരമണഞ്ഞു ഭക്തിയോടെ
മുരരിപുതൻ ചരിതം സ്തുതിച്ചുപൊന്നാർ.

23

വീരവൊട്ട = വേഗത്തിൽ. കലശം = കുടം — അമൃതകുടം. അംബു = വെള്ളം. അംബുരാശി = സമുദ്രം. ജലപര്യായത്തിൽ രാശി എന്ന പദം ചേർത്തു സമാസിച്ഛാൽ സമുദ്രപര്യായമുണ്ടാവും. കലശാംബുരാശി = അമൃതകുടം ലഭിച്ച സമുദ്രം — പാലാഴി. ദേവന്മാരും അസുരന്മാരുംകൂടി പാലാഴി കടഞ്ഞപ്പോൾ അതിൽനിന്നു അമൃതകലശവുമായി ധനപന്തരിമുന്തി ആ വീരവീച്ചവെന്നു ഭാവന. കലശാംബുരാശി തീരേ (സം) = പാലാഴി യുടെ വക്കത്തു. സുരപതി = ദേവേന്ദ്രൻ. വിധി = ബ്രഹ്മാവ്. മഹാസമൃദ്ധം = വലിയസംഘം. തപരിതരം = അതിവേഗത്തിൽ. മുരരിപുതൻ ചരിതം = വിഷ്ണുവിന്റെ കഥ.

ദേവന്മാരെല്ലാം പാലാഴിയിൽചെന്ന ഭക്തിയോടുകൂടി സ്തുതിക്കാൻ തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

ഇനി എട്ടു ശ്ലോകം ദേവന്മാരുടെ സ്തുതിയാണ്—

‘നളിനനയന! ഹേ ഹരേ! നമസ്തേ
നരകരിപോ! കരുണാംബുധേ! നമസ്തേ
ജയ ജയ ജഗതീപതേ! നമസ്തേ
ജലധരചാരുതരാകൃതേ! നമസ്തേ.’

24

നളിനനയനൻ = താമരപ്പൂപോലുള്ള കണ്ണുള്ളവൻ. ഹരീ = പാപങ്ങളും ദുഃഖങ്ങളും നശിപ്പിക്കുന്നവൻ. നമഃ (സം) = നമസ്കാരം. തേ (സം) = നിനക്കു്. നരകരിപു = നരകാസുരന്റെ ശത്രു. പ്രാഗ്ജ്ഞാതിഷ രാജ്യത്തെ രാജാവും ഭൂമിയുടെ പുത്രനുമായ നരകാസുരനെ ശ്രീകൃഷ്ണൻ ചെന്നു വധിച്ചുവെന്നു ഭാഗവതം. നരകന്റെ ശത്രുവെന്നോ നരകനെ കൊന്നവനെന്നോ നരകനെ മറ്റിച്ചവനെന്നോ അർത്ഥം വരുന്ന വാക്കുകളെല്ലാം വിഷ്ണുവിന്റെയും ശ്രീകൃഷ്ണന്റെയും പര്യായങ്ങളാണു്. കരുണാംബുധി = ദയാസമുദ്രം. ജഗതി = ഭൂമി. ജഗതിപതി = ഭൂമിയുടെ ഭർത്താവു്. ഭൂമിദേവിയും ലക്ഷ്മീദേവിയുമാണു് വിഷ്ണുവിന്റെ പത്നിമാർ. ജലധരം = മേഘം. ജലപര്യായത്തിൽ ധരശബ്ദം ചേർത്തു സമാസിച്ഛാൽ മേഘപര്യായമുണ്ടാവും. വാരിധരം, പയോധരം, അംഭോധരം മുതലായവ ഉദാഹരണങ്ങൾ. ജലധരചാരുതരാകൃതി = മേഘപോലെ അതിമനോഹരമായ ശരീരമുള്ളവൻ — കാർവണ്യൻ. എല്ലാ വാക്കുകളും സംബോധനയായി പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. നമസ്തേ എന്ന വാക്കിന്റെ ആവൃത്തി ഭക്തിയുടെ ആധികൃതം കാണിക്കുന്നു.

“ജഗദദയ വിനാശകാരണൻ നീ
ജനപരിപാലന ശീലനായതും നീ
അജനമലനനന്തനായതും നീ
സുജനവിചിത്ര ചരിത്രനായതും നീ.”

25

ജഗദദയവിനാശകാരണൻ = ലോകങ്ങളുടെ ഉൽപ്പത്തിക്കും നാശത്തിനും കാരണമായിട്ടുള്ളവൻ. ജനപരിപാലനശീലൻ = ജനങ്ങളെ രക്ഷിക്കുക എന്ന സ്വഭാവമുള്ളവൻ. അജൻ = ജനനമില്ലാത്തവൻ. അമലൻ = പാപമില്ലാത്തവൻ. അനന്തൻ = അവസാനം—മരണം ഇല്ലാത്തവൻ. സുജനവിചിത്രചരിത്രൻ = സജ്ജനങ്ങൾക്കു് അതുഭൂതം തോന്നിക്കുന്ന പ്രവൃത്തികൾ ചെയ്തവൻ. ഇതിൽ പൂർവ്വാൽത്തിൽ പ്രഥമാക്ഷരപ്രാസം, ഉത്തരാൽത്തിൽ ദ്വിതീയാക്ഷരപ്രാസം.

“സഗുണനഗുണനേകനായതും നീ
സകലചരാചരജീവനായതും നീ
സകളനപി ച നിഷ്കളൻ ഹരേ! നീ
സകലപതേ! കമലാപതേ! നമസ്തേ.”

26

സഗുണൻ = ഗുണങ്ങളുള്ളവൻ - ഭക്തവാത്സല്യാദിഗുണങ്ങളുള്ളവൻ. അഗുണൻ = ഗുണങ്ങളില്ലാത്തവൻ - നിർഗുണബ്രഹ്മസ്വരൂപൻ. സകലചരാചരജീവൻ = സഞ്ചരിക്കുന്ന പക്ഷിമൃഗാദികളും സഞ്ചരിക്കാത്ത വൃക്ഷലതാദികളുമായ എല്ലാത്തിന്റെയും ജീവൻ. സകളൻ = കലകളുള്ളവൻ. ഭഗവാന്റെ അംശാവതാരങ്ങളായ വാമനപരശുരാമാദികൾ സകളമുത്ത്രികളത്രേ. നിഷ്കളൻ = കലകളില്ലാത്തവൻ. അഖണ്ഡബ്രഹ്മരൂപനായ പരമാ

ത്താവും വൈകുണ്ഠത്തിലും പുണ്യാവതാരമായ ശ്രീകൃഷ്ണൻ നിഷ്കളുത്തികളാണു്. സകലപതി = എല്ലാറ്റിന്റെയും നാഥൻ. കമലാപതി = ലക്ഷ്മീദേവിയുടെ ഭർത്താവു്.

“പ്രകൃതിപുരുഷനാം ഭവാനനന്തൻ
പ്രകടയതി പ്രഥമം പ്രപഞ്ചമെല്ലാം
പ്രകൃതി ജനനി മായയായ ദേവി
വിപുലതരദ്രുമമീദൃശം വിധത്തേ.”

27

പ്രകൃതിപുരുഷൻ = കാരണപുരുഷൻ. പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ ഉൽപ്പത്തിക്കു കാരണമായിട്ടുള്ളവൻ. അനന്തൻ = അവസാനമില്ലാത്തവൻ. പ്രകടയതി (സം) = പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു - സൃഷ്ടിക്കുന്നു. പ്രഥമം = ആദ്യം. പ്രപഞ്ചം = ലോകം. പ്രകൃതിജനനി = പ്രകൃതിയാകുന്ന അമ്മ. സാംഖ്യമതക്കാർ ലോകത്തിലെ ചേതനാംശങ്ങളെയെല്ലാം പുരുഷനെന്നും ജഡാംശങ്ങളെയെല്ലാം പ്രകൃതിയെന്നും പറയുന്നു. ആ പ്രകൃതിയാണു് പുരുഷസാന്നിദ്ധ്യത്തിൽ സൃഷ്ടി നടത്തുന്നതെന്നും പറയുന്നു. വേദാന്തികളുടെ മായയും സാംഖ്യന്മാരുടെ പ്രകൃതിയും ഒന്നാണു്. വിപുലതരദ്രുമം = ഏറ്റവും വലിയ തെറ്റിലാണെന്നു്. ഇദൃശം = ഇത്തരത്തിലുള്ളതു്. വിധത്തേ സം = ഉണ്ടാക്കുന്നു. അവിടന്നാണു് ആദ്യം പ്രപഞ്ചസൃഷ്ടി ചെയ്തതു് എന്നുള്ള തെറ്റിലാണെന്നു്, മായാദേവി ഉണ്ടാക്കിത്തീർക്കുന്നതാണെന്നു് താൽപര്യം.

“ഒരുവനതിധനൻ പരൻ ദരിദ്രൻ
പരനതികർശനനൃനത്യദാരൻ
ഇതി പലവിധഭാവഹേതുഭൂതൻ
ദിതിജവിനാശനനാദി കേശവൻ നീ.”

28

അതിധനൻ = അധികം ധനമുള്ളവൻ. പരൻ = അനന്തൻ. അതികർശൻ = അതികഠിനൻ. അത്യദാരൻ = വളരെ ദാനശീലൻ. ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. പലവിധഭാവഹേതുഭൂതൻ = പലതരം സ്വഭാവഭേദങ്ങൾക്കു കാരണമായിട്ടുള്ളവൻ. ദിതിജവിനാശനൻ = അസുരന്മാരെ നശിപ്പിച്ചവൻ. കേശവൻ = കേശിയെ വധിച്ചവൻ. (കംസന്റെ ബന്ധുവായ കേശി എന്ന അസുരൻ കുതിരയുടെ രൂപത്തിൽ ആക്രമിക്കാൻ ചെന്നുവെന്നും അതിനെ ശ്രീകൃഷ്ണൻ കൊന്നുവെന്നും അതുകൊണ്ടു കേശവനെന്നുപേർ സിദ്ധിച്ചുവെന്നും ഈ മണിപ്രവാളം ആറാം സ്കന്ദം 66-ാം ശ്ലോകത്തിൽ പറയുന്നുണ്ടു്.) ആദികേശവൻ = പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ തുടക്കത്തിൽതന്നെ ഉള്ള വിഷ്ണു.

മത്സ്യാവതാരം മുതൽ കൃഷ്ണാവതാരത്തിനുമുമ്പുള്ള ഏഴാവതാരങ്ങളും എട്ടത്തു പറഞ്ഞു രണ്ടു ശ്ലോകത്തിൽ സൂചിക്കുന്നു —

“പൃഥുതരമൊരു മത്സ്യമായതും നീ
 പ്രഥിതമഹാബല കൂർമ്മമായതും നീ
 കഠിനതരവരാഹമായതും നീ
 കടുതരഘോരഗൃസിംഹമായതും നീ.”

29

പൃഥുതരം = ഏറ്റവും വലിയ. പ്രഥിതമഹാബലകൂർമ്മം - പ്രസിദ്ധവും വലിയ ശക്തിയുള്ളതുമായ ആമ. കഠിനതരവരാഹം = ഏറ്റവും ഭയങ്കരനായ പന്നി. കടുതരഘോരഗൃസിംഹം = ശക്തനും ഭയങ്കരനുമായ നരസിംഹം.

“പുനരൊരുവടുവേഷനായതും നീ
 മനുജവരാന്തകരാമനായതും നീ
 ദശമുഖരിപുരാമനായതും നീ
 വിശദമഹോ കരുണാനിധേ നമസ്തേ.”

30

പുന: (സം) = പിന്നീട്. വടുവേഷൻ = ബ്രഹ്മചാരിസ്വരൂപൻ - വാമനൻ. മനുജന്മാർ = മനുഷ്യർ. മനുജവരാന്തകരാമൻ = ക്ഷത്രിയന്മാർ. അന്തകൻ = നാശകൻ. മനുജവരാന്തകരാമൻ = ക്ഷത്രിയാന്തകനായ പരശുരാമൻ. ദശമുഖൻ = പത്തുമുഖമുള്ളവൻ - രാവണൻ. രിപു = ശത്രു. ദശമുഖ രിപുരാമൻ = രാവണശത്രുവായ ശ്രീരാമൻ. വിശദം = വ്യക്തം. മത്സ്യാഭ്യവതാരം സ്വീകരിച്ചതെല്ലാം വിഷ്ണുവാണെന്ന കാര്യം പ്രസിദ്ധമാണെന്നത്. അഹോ (സം) = അതുതും. കരുണാനിധേ (സം) = ഭയയുടെ ഇരിപ്പിടമേ.

ദേവന്മാരുടെ സ്തുതി ഉപസംഹരിക്കുന്നു—

“നരകമഥന! നാഥ! ദീനബന്ധോ!
 വിരവൊടു പാലയ വിശ്വനായകാ! നീ.
 ധരണിയുടെ ഭം നിരാകരിപ്പാൻ
 കരുണ ഭവിച്ചരുളേണമന്തരംഗേ.”

31

നരകമഥനൻ = നരകാസുരനെ മർദ്ദിച്ചവൻ. നാഥൻ = രക്ഷാകർത്താവ്. ദീനബന്ധു = ദുഃഖിതന്മാരെ സഹായിക്കുന്നവൻ. ദീനബന്ധോ എന്നത് സംസ്കൃത സംബോധന. പാലയ (സം = രക്ഷിക്കേണ്ടമേ. വിശ്വനായകൻ = ലോകനാഥൻ. ധരണിയുടെ ഭ്രമിയുടെ. ഭം = ഭാരം. നിരാകരിപ്പാൻ = അകറ്റുവാൻ. കരുണ = ഭയ. അന്തരംഗേ (സം) = മനസ്സിൽ.

ദേവന്മാർ അശരീരിവാക്കുകൾക്കു —

ഇതി നതിവചനങ്ങളോതി നിന്നാ-
രതിലനഭക്തി വിശുദ്ധരാംസുരന്മാർ
അതു സമയമുദാരമോലനാദ -
പ്രതിനിധിയാമശരീരിവാക്കുമാസിൽ.

32

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. നതിവചനങ്ങൾ = സ്തുതിവാക്കുകൾ.
ഓതി = പറഞ്ഞു. അതിലനഭക്തിവിശുദ്ധർ = വളരെ വർദ്ധിച്ച ഭക്തി
കൊണ്ടു ഹൃദയശുദ്ധിവന്നവർ. സുരന്മാർ = ദേവന്മാർ. അതു സമയം = ആ
സമയത്തപ്പോൾ. അതു എന്ന വാക്ക് വിശേഷണമായിട്ടും പദങ്ങളിൽ പ്ര
യോഗിക്കാറുണ്ട്. സമയം എന്നതു് സമയത്തിൽ എന്നർത്ഥത്തിലാണ്.
കാലത്തെയോ ദേശത്തെയോ പറയുന്ന ശബ്ദങ്ങളിൽ ഇത് എന്ന ആധാരികാ
പ്രത്യയം വേണമെന്നില്ല. ഉദാഹരണം - ‘വൃശ്ചികമാസം 28-ാം-നു ഗുരു
വായുർ നാരായണീയദിനം കൊണ്ടാടണം! ഉദാര മോലനാദ പ്രതിനിധി =
ഉയർന്ന ഇടിമുഴക്കത്തിനുള്ളിലും. അശരീരിവാക്ക് = ആളില്ലാതെ ആകാശ
ത്തുനിന്നു കേൾക്കുന്ന വാക്ക്. ആസിൽ (സം) = ഉണ്ടായി.

അശരീരിവാക്കിന്റെ അർത്ഥം മനസ്സിലാക്കിയ ബ്രഹ്മാവ്, അതു് മറ്റു
ദേവന്മാരെ അറിയിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു —

ഗഗനവചനതത്ത്വമന്ദറിന്താ-
നമലസമാധിസമേതനാം വിരിഞ്ചൻ.
മധുമമനനിയോഗമാകവേതാൻ
മധുരമുവാചമുദാ മഹാസഭായാം.

33

ഗഗനവചനതത്ത്വം = ആകാശവാക്കിന്റെ - അശരീരിവാക്കിന്റെ
- അർത്ഥം. അമലസമാധിസമേതൻ = തെളിഞ്ഞ ചിത്തയോടുകൂടിയവൻ.
ചിന്താശക്തിയുള്ളവനെന്നർത്ഥം. വിരിഞ്ചൻ = ബ്രഹ്മാവ്. മധുമമന നി
യോഗം = മധു എന്ന അസുരനെക്കൊന്ന വിഷ്ണുവിന്റെ അരുളപ്പാട്.
ആകവേ താൻ = മുഴുവനും. മധുരം (സം) = സന്തോഷം. തോന്നുവിധത്തിൽ
ഉവാച (സം) = പറഞ്ഞു. മുദാ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. മഹാസഭാ
യാം = വലിയ ദേവസഭയിൽ.

ഇനി നാലുശ്ലോകംകൊണ്ടു് വിഷ്ണുവിന്റെ നിയോഗമെന്തെന്നു പറ
യുന്നു —

‘‘അനിമിഷവരരേ ! ധരിച്ചുകൊൾവിൻ
കനിവൊടു കൈടഭവൈരിതൻ നിയോഗം.
അവനവനിതലേ സമുത്ഭവിഷം
ഭൂവനപതിർവ്വസുദേവപുത്രഭാവാൽ.

34

അനിമിഷന്മാർ = നിമേഷമില്ലാത്തവർ - കണ്ണിമയ്ക്കാത്തവർ - ദേവന്മാർ. ദേവന്മാർക്കു ഇമയാട്ടലോ ഉറക്കംമോ ഇല്ലെന്നാണ് പ്രസിദ്ധി. അതുകൊണ്ട് അവരെ അനിദ്രേഷന്മാരെന്നും അസ്വപ്നന്മാരെന്നും പറയുന്നു. അനിമിഷന്മാരേ = ദേവശ്രേഷ്ഠന്മാരേ! കനിവൊട്ടു = ദയയോടുകൂടിയുള്ള. കൈക്കൈവരിതൻ = കൈക്കൊണ്ട അസുരന്റെ ശത്രുവിന്റെ - മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ. നിദ്രേശം = കല്പന. ഭവൻ = വിഷ്ണു. അവനിതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. സമുത്ഭവിക്കും = ജനിക്കും. ഭൂവാപതി (സം) = ലോകനാഥൻ. അവൻ ഭൂവാപതി, എന്ന് ആലോകനാഥൻ എന്നർത്ഥത്തിൽ സംസ്കൃതശൈലിയിലുള്ള പ്രയോഗം. വസുദേവപുത്രഭാവം (സം) = വസുദേവന്റെ പുത്രനായിട്ട്. വിഷ്ണു വസുദേവന്റെ പുത്രനായിട്ട് ഭൂമിയിൽ ജനിക്കും എന്നർത്ഥം.

“ഉരഗവരനനന്തം ജനിക്കും

മുരരിപുതന്നുടെ പൂർവ്വജന്മമോടെ

അവരുടെ പരിവാര പൗരന്മാരും

യദുകുലധാമനി നിങ്ങളും ജനിപ്പിൻ.”

35

ഉരഗവരൻ = സപ്തശ്രേഷ്ഠനായ. മുരരിപുതന്നുടെ = വിഷ്ണുവിന്റെ. പൂർവ്വജൻ = ആദ്യം ജനിച്ചവൻ - ജ്യേഷ്ഠൻ. പൂർവ്വജന്മമോടെ = ജ്യേഷ്ഠനായിട്ട്. അനന്തൻ ജ്യേഷ്ഠനായിട്ടും ജനിക്കുമെന്നർത്ഥം. അവരുടെ = വസുദേവപുത്രന്മാരായി ജനിക്കുന്ന വിഷ്ണുവിന്റെയും അനന്തന്റെയും പരിവാരപൗരന്മാരും (സം) = സഹായികൾക്ക് വീയ്മുണ്ടാവുന്നതിനുവേണ്ടി. യദുകുലധാമനി (സം) = യദുവംശരാജാക്കന്മാരുടെ കുലഗൃഹത്തിൽ. മമൂരപുരിയിലെന്ന്. ദേവന്മാരായ നിങ്ങളും, മമൂരയിൽചെന്നു ജനിക്കണമെന്നർത്ഥം.

“ഭൂവനജനനിയായ മായതാനം

ഭൂവിജനനേ കനിവോടൊരുവെടുത്തു,

സുരതരുണികളും ധരാതലേ ചെ-

ന്നുരുതരസൗഭാഗമുരുതവിഷ്ണവേണം.”

36

ഭൂവനജനനി = ലോകമാതാവ്. മായതാനം = മായയും. ഭൂവി (സം) = ഭൂമിയിൽ. ജനനേ (സം) = ജനനത്തിൽ—ജനിക്കുവാൻ. ഒരുവെടുത്തു = ഉത്സാഹിക്കുന്നുണ്ട്. സുരതരുണികളും = ദേവസ്ത്രീകളും. ധരാതലേ (സം) = ഭൂതലത്തിൽ. ഉരുതരസൗഭാഗം (സം) = വളരെയധികം സൗന്ദര്യത്തോടുകൂടി. മായാദേവിയും ഭൂമിയിൽ ജനിക്കാൻ ഉത്സാഹിക്കുന്നുണ്ട്. ദേവസ്ത്രീകളും സുന്ദരിയായി ജനിക്കണം എന്നർത്ഥം.

“വസുമതിയുടെ ഭാരമാശ്രു തീപ്പാൻ
വിരവൊടുക്കു തുടരുന്നു വാസുദേവൻ
അസുവിനു സമയായ ധാത്രി തന്റെ
വ്യസനമഹോ ഭഗവാൻ സഹിക്കുമോ താൻ.”

37

വസുമതിയുടെ = ഭൂമിയുടെ. ഭാരം = കനം. തുടരുന്നു = തുടങ്ങുന്നു. വാസുദേവൻ = സകലദിക്കിലും വസിക്കുന്ന ദേവൻ - വിഷ്ണു. വസുദേവപുത്രനെന്നും വാക്കിനർത്ഥമുണ്ട്. അതു കൃഷ്ണാവതാരത്തിനു ശേഷമേ യോജിക്കയുള്ളൂ. അസു = ജീവൻ. സമ = തുല്യം. ധാത്രി = ഭൂമി. വ്യസനം = ദുഃഖം. അഹോ = കഷ്ടം. ഭഗവാൻ = വിഷ്ണു. താൻ എന്ന വാക്ക് വാക്യാലങ്കാരം. വിഷ്ണു ഭൂമിയുടെ ഭാരം ഉടഞ്ഞുതീക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നുണ്ട്. പ്രാണവല്ലഭയായ ഭൂമിയുടെ ദുഃഖം ഭഗവാൻ ഒരിക്കലും സഹിക്കുന്നതല്ല എന്നർത്ഥം.

എല്ലാവരും സന്തോഷിച്ചു മടങ്ങുന്നു—

ഇതി വിധിവചനങ്ങൾ കേട്ടനേരം
മതിതളിരിൽക്കലരും പ്രമോദമോടെ
ക്ഷിതിയുമതി കുതുഹലം മറഞ്ഞാ—
ളമരജനങ്ങളുമഞ്ജസാഗമിച്ചാർ.

38

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. വിധിവചനങ്ങൾ = ബ്രഹ്മാവിന്റെ വാക്കുകൾ. മതിതളിരിൽ = തളിർപോലുള്ള ബുദ്ധിയിൽ. ബുദ്ധിയെ തളിരിനോടപമിക്കുന്നത് ഒരു മലയാളശൈലിയാണ്. കലരും = വളിക്കുന്നു. പ്രമോദമോടെ = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ക്ഷിതി = ഭൂമി. അതി കുതുഹലം (സം) = ഏറ്റവും സന്തോഷത്തോടുകൂടി. മറഞ്ഞാർ = അപ്രത്യക്ഷയായി — മടങ്ങിപ്പോയി. അമരജനങ്ങൾ = ദേവന്മാർ. അഞ്ജസാ (സം) = ഉടനെ. ഗമിച്ചാർ = പോയി. ഭൂമിദേവി സന്തോഷത്തോടുകൂടി മറഞ്ഞു. ദേവന്മാരും മടങ്ങിപ്പോയി എന്നർത്ഥം.

വസുദേവൻ ദേവകിയെ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു—

തദനു ച മഥുരാപുരേ വിളങ്ങും
മുദിത മഹാമതിയായ ശൂരപുത്രൻ
ഗുണനിധി വസുദേവയാദവേന്ദ്രൻ
പ്രണയിനി ദേവകിയെസ്സഖേനവേട്ടാൻ.

39

തദനു, ച (സം) = മഥുരാ രാജധാനിയിൽ. മുദിത മഹാമതിയായ = സന്തുഷ്ടനും വലിയ ബുദ്ധിമാനമായ. ശൂരപുത്രൻ = ശൂരൻ എന്ന രാജാവിന്റെ മകൻ. ഗുണനിധി = വിദ്യാവിനയാദി ഗുണങ്ങളുള്ളവൻ. വ

സുദേവയാദവേന്ദ്രൻ = യദവംശത്തിൽ ജനിച്ചവരിൽ ശ്രേഷ്ഠനായ വസുദേവൻ. പ്രണയിനി = പ്രേമമുള്ളവൾ. സുഖേന (സം) = സുഖമായി. വേട്ടാൻ = വിവാഹം കഴിച്ചു.

നവജലധരചാരുവേണിയാളോ—

മവളുടെ യഗ്രസേനപുത്രൻ

പ്രമുതരഭജശാലി ഭോജരാജൻ

പ്രഥിത മഹാജനകമ്പകാരി കംസൻ.

40

നവ ജലധരചാരു വേണിയാൾ = പുതിയ മേഘപോലെ മനോഹരമായ തലമുടിയുള്ളവൾ— സുന്ദരി. അവളുടെ — ദേവകിയുടെ. അഗ്രജൻ = ജ്യേഷ്ഠൻ. യഗ്രസേനപുത്രൻ = യഗ്രസേനനെന്ന രാജാവിന്റെ മകൻ. പ്രമുതരഭജശാലി = ഏറ്റവും വലിയ കൈകളുള്ളവൻ. ഭോജരാജൻ = ഭോജരാജ്യത്തിന്റെ രാജാവ്. പ്രഥിത മഹാജനകമ്പകാരി = പ്രസിദ്ധനും മഹാജനങ്ങൾക്ക് ഭയം ജനിപ്പിക്കുന്നവനുമായ യഗ്രസേനപുത്രനായ കംസൻ ദേവകിയുടെ ജ്യേഷ്ഠനാണ് എന്നർത്ഥം.

അവനതികതുകീ രഥംകരേറീ

കനിവൊടു ദമ്പതിമാക്കു തേർതെളിപ്പാൻ

യുവതിധനമനേകമാനതേരും

കുതിരയുമാനകുറ്റുദിക്കു നൽകീ.

41

അവൻ = കംസൻ. അതികതുകീ = വളരെ ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി. രഥം = തേർ. കനിവൊടു = സ്നേഹത്തോടുകൂടി. ദമ്പതിമാക്കു = വധുവരന്മാരായ ദേവകീ വസുദേവന്മാർക്ക്. യുവതിധനം = സ്ത്രീധനമായിട്ട്. ആനകുറ്റുദിക്കു = വസുദേവർക്ക്. ജനനസമയത്ത് ദേവന്മാർ പടഹവും പെരുമ്പറയും മുഴക്കിയതുകൊണ്ടത്രേ വസുദേവൻ ആനകുറ്റുദിയെന്ന പേർ വന്നത്. ആന കുതിര തേർ എന്നിവയും രാജാക്കന്മാർ സ്ത്രീധനമായി പണ്ടു നൽകിയിരുന്നു. കംസൻതന്നെ ദേവകീവസുദേവന്മാർക്ക് തേർതെളിക്കാൻ തേരിൽക്കയറി. ആന കുതിര തേർ മുതലായി വളരെ സ്ത്രീധനം കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു എന്നർത്ഥം.

പടുപടഹരവങ്ങുളാലവട്ടം

കുട തഴ ചാമരമാദി രാജചിഹ്നം

പടകളുമിടകൂടി രൂഢഘോഷം

ത്വടിതി നടന്നു തുടങ്ങി ഭംഗിയോടെ,

42

പടുപടഹരവങ്ങൾ = വാദ്യങ്ങളുടെ വലിയ ശബ്ദങ്ങൾ. ആദി = മുതലായ. രാജചിഹ്നം = രാജാക്കന്മാരുടെ ഏഴുന്നള്ളത്തിൽ ഉപയോഗിക്ക

ന്ന സാധനങ്ങൾ. പടകൾ = സൈന്യങ്ങൾ. ഇടകൂടി = ഇടകലൻ. രൂപലോഷം = വലിച്ച കോലാഹലത്തോടുകൂടി. രാജാധിപന്മാരോടും സൈന്യങ്ങളോടും കൂടി വാദ്യങ്ങൾ മുഴക്കിക്കൊണ്ടു വിവാഹ ലോഷയാത്ര തുടങ്ങി എന്നർത്ഥം.

കംസൻ പെട്ടെന്നു അശരീരിവാക്കു കേൾക്കുന്നു—

അതുപൊഴുതശരീരി വാക്യലോഷം

വിതത യേങ്കരംബരേവീചു

“ഇവളുടെ സുതനഷ്ടമൻ വോനെ—

ജന്ധാടിതി വധിക്കുമറിഞ്ഞുകൊറുക കംസ,”

43

അതുപൊഴുത = ആ സമയത്ത് അശരീരിവാക്യലോഷം = ഉറക്കെയുള്ള അശരീരിവാക്ക്. വിതതയേങ്കരം വലിയതും യേങ്കരവുമായിട്ടുള്ളതും. അംബരേ (സം) = ആകാശത്തിൽ. വേിച്ചു = ഉണ്ടായി. സുതൻ = പുത്രൻ. അഷ്ടമൻ = എട്ടാമൻ. വോനെ = അങ്ങയെ. വധിക്കും = കൊല്ലും. ഇവളുടെ എട്ടാമത്തെ പുത്രൻ അങ്ങയെക്കൊല്ലുമെന്നു് ഒരു അശരീരി വാക്കു കംസൻ കേട്ടുവെന്നർത്ഥം.

അതുകേട്ടു കോപിച്ചു കംസൻ ദേവകിയെ വെട്ടുവാൻ വാളോങ്ങുന്നു—

അതു വിരവൊടു കേട്ടു രുഷ്ടനായാ—

നതുലപരാക്രമശാലി ഭോജരാജൻ

ഭഗിനിയുടെ കപം പിടിച്ചിഴച്ചാ—

നസിലതകൊണ്ടഥ വെട്ടുവാൻ തുടന്നാൻ.

44

രുഷ്ടൻ = കോപിച്ചവൻ. അതുല പരാക്രമശാലി = അതുലമായ പരാക്രമമുള്ളവൻ. ഭോജരാജൻ = കംസൻ. ഭഗിനിയുടെ = സോദരിയുടെ = ദേവകിയുടെ. കപം = തലമുടി. അസി = വാൾ. അസിലതകൊണ്ടു് = വള്ളിപോലെ നീണ്ടവാൾകൊണ്ടു്. നല്ലവാളെന്നർത്ഥം. തുടന്നാൻ = ഓങ്ങി.

വസുദേവൻ അതു തടയുന്നു—

ശുഭമതി വസുദേവനേവമപ്പോ—

ഉഭയമിരന്നു വണങ്ങിനിന്നു ചൊന്നാൻ,

“അരുതരുതു വധുവധം മഹാത്മൻ!

ദുരിതമകപ്പെടുമിപ്രകാരമായാൻ.”

45

ശുഭമതി = നിമ്ബലമായ ബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. അയം = യേമില്ലാത്ത അവസ്ഥ—രക്ഷ. ഇരന്നു് = അപേക്ഷി

ചു്. വണങ്ങി = വന്ദിച്ചു്. അരുതരുത് എന്ന് ആവൃത്തി വസുദേവൻ്റെ പരിഭ്രമം കാണിക്കുന്നു. വയുവധം = സ്ത്രീവധം. മഹാത്മൻ (സം) = മഹാത്മാവേ. ദുരിതം = പാപം. അകപ്പെട്ടം = വന്നുചേരും. സ്ത്രീവധം ചെയ്യരുത്, അതുചെയ്താൽ വലിയ പാപം വന്നുചേരുമെന്നർത്ഥം.

ഇനി എട്ടുശ്ലോകം വസുദേവരുടെ വാക്കാണ്—

“യുവതികളെ വധിക്ക യോഗ്യമോതാ—

നവരതി ഭുഷ്ടകളെങ്കിലും നരേന്ദ്ര!

ഇവരും പുനരപരമായമെന്തുപെയ്യ

ശിവശിവ, നിഷ്കൃപനായതെന്നെടോ താൻ

46

യുവതികളെ = സ്ത്രീകളെ. യോഗ്യമോ? = ശരിയാണോ—ധർമ്മമാണോ? നരന്മാർ = മനുഷ്യർ. നരേന്ദ്രൻ = മനുഷ്യരുടെ ഭരണകർത്താവ്—രാജാവ്. രാജാവിന് സ്ത്രീവധം അധർമ്മമാണെന്ന് അറിയാമല്ലോ എന്നു താൽപര്യം. അപരധം = തെറ്റ്. ശിവശിവ = മഹാകഷ്ടതന്നെ. നിഷ്കൃപൻ = കൃപ — ദയ ഇല്ലാത്തവൻ. സ്ത്രീകൾ അതിഭുഷ്ടകളായാലും അവരെക്കൊല്ലുന്നതു ശരിയാണോ? ഇവൾ ഒരു തെറ്റും ചെയ്തിട്ടില്ലല്ലോ അത് എന്തേ ഇങ്ങനെ നിന്ദയനാവാൻ എന്നർത്ഥം.

നിജമരണഭയം നിനയ്ക്കുകൊണ്ടോ

നിജഭഗിനീനിധനായ നീ മുതിൻ?

നിജഭുജബലകീർത്തി പുത്തിയെല്ലാം

ത്യജത് ഭവാനിഹ ജീവിതാഗ്രഹത്താൽ.

47

നിജമരണഭയം = താൻ മരിക്കുമെന്നുപേടി. നിനയ്ക്കു = വിചാരിക്കൂ. നിജഭഗിനീനിധനായ (സം) = തന്റെ സഹോദരിയുടെ വധത്തിന്. മുതിൻ = ഒരുങ്ങി—പ്പറപ്പെട്ടു. നിജഭുജബലകീർത്തിപുത്തി = തന്റെ കൈകളുടെ ശക്തികൊണ്ടുണ്ടായിട്ടുള്ള കീർത്തിയുടെ നിറവ്. പരാക്രമത്തിന്റെ ഫലമായി ലോകം നിറഞ്ഞിട്ടുള്ള കീർത്തിയെന്നർത്ഥം. ത്യജതി (സം) = ഉപേക്ഷിക്കുന്നു. ജീവിതാഗ്രഹത്താൽ = ജീവനിലുള്ള കൊതികൊണ്ട്. മഹാത്മാർക്ക് മരണത്തേക്കാൾ വലുതാണ് കീർത്തിനാശമെന്നു താൽപര്യം.

ജനനമരണമെന്നതിജ്ഞാനാ—

മനുഭവമെന്നതിനെന്തെടോ വിവാദം?

മരണഭീവസവും ശിരസ്സിലാക്കി—

ഭാരണിതലം പ്രവിശന്തിമനുഷന്മാർ.

48

ജനനമരണം = ജനനവും മരണവും. ജനാനാം (സം) = ജനങ്ങൾക്കു്. അനുഭവം = തീർച്ചയായും അനുഭവിക്കേണ്ടതും. വിവാദം = സംശയം. ശിരസ്സിൽ = തലയിൽ. ധരണിതലം = ഭൂമിയിലേക്കു. പ്രവിശ്വത്തി (സം) = വരണം. മനുഷ്യാന്തർ = മനുഷ്യന്തർ. ജനിച്ചാൽ ദേവിക്കുണമെന്നും മരിച്ചാൽ ജനിക്കണമെന്നും തീർച്ചയാണു്. ജനിക്കുമ്പോൾത്തന്നെ മരണഭിംബമെന്നതും തലയിലെഴുതിയിരിക്കുമെന്നു താൽപര്യം.

ചിലരിഹ പലവാസരം വസിക്കും
ചിലരുടനേ നിജകർമ്മണാമരിക്കും
മരണമൊരുവനും വരാത്തതല്ലെ—
നാനികഭവാനറിവുള്ള ചാരബുദ്ധേ!

49

ഇഹ (സം) = ഈ ലോകത്തിൽ. വസരം = ദിവസം. വസിക്കും = ജീവിക്കും. നിജകർമ്മണാ (സം) = അവരവരുടെ കർമ്മംകൊണ്ടു്. ചാരബുദ്ധേ (സം) = നല്ല ബുദ്ധിയുള്ളവനേ! എപ്പോഴെങ്കിലും ഒരിക്കൽ മരിച്ചു കഴിയു എന്നു ഭാവം.

അവികല മലമൃതമാംസപിണ്ഡം
ഭൂവി ബഹുദുഃഖദുഃഖദുഷ്പാത്രം
ഇദമവനിപതേ! നരന്റെ ഗാത്രം,
വദവദ, വാഞ്ചരിതമൈത്രനിഷ്ഠലംതേ.

50

അവികല മലമൃതമാംസപിണ്ഡം = നിറയെ മലവും മൃതവും മാംസവും ചേർന്ന ഒരു ഉരുള. ഭൂവി = ഭൂമിയിൽ. ബഹുദുഃഖദുഃഖദുഷ്പാത്രം = വളരെ ആപത്തുകളും ദുഃഖങ്ങളും നിറഞ്ഞ ഒരു ചീത്തപാത്രം. ഇദം (സം) = ഈ. അവനിപതേ (സം) = ഭൂമിനാഥ — രാജാവേ! നരന്റെ = മനുഷ്യന്റെ. ഗാത്രം = ശരീരം. വദ വദ (സം) = പറയു പറയു. വാഞ്ചരിതം = ആഗ്രഹം. — ജീവിതം നിലനിൽക്കാനുള്ളമോഹം. നിഷ്ഠലം = ഫലമില്ലാത്തതും. തേ (സം) = അങ്ങയുടെ. മനുഷ്യശരീരം = മലമൃതമാംസങ്ങൾ നിറഞ്ഞതാണു്, വളരെ ദുഃഖങ്ങളുടെ ഇരിപ്പിടമാണു്. അതു നിലനിൽക്കുമെന്ന അങ്ങയുടെ ആഗ്രഹം നിഷ്ഠലമാണു് എന്നർത്ഥം.

“അശരണ ജന നിഗ്രഹം തുടന്നാ—
ലശനിസമം തവ പാപമപതിക്കും
ദൃശതരനരകാഗ്നിയിൽപ്പതിക്കും
കുശമതിയായ ഭവാനിതോവരേണ്ടു് ?

51

അശരണജനനിഗ്രഹം = അനാഥരായ ജനങ്ങളുടെ ദ്രോഹം. അശനിസമം = ഇടിത്തീപോലെ. തവ (സം) = അങ്ങയ്ക്കു്. ആപതിക്കും.

= വന്നുചേരും. ദുരതനരകാഗ്നിയിൽ = ഏറ്റവും ദുസ്സഹമാക്കു നരകത്തിയിൽ. പതിക്കും = വീഴും. കശമതി = ഒർഭുപ്ലിന്മുനപോലെ കൂത്തുബലിയുള്ളവൻ. ഭവാനു് ഇതോവരേണ്ടു് = അങ്ങയ്ക്കു് ഇതാണോ വരേണ്ടതു്? അല്ലെന്നത്ഥം.

‘‘തെരുതെരെ വളരുന്ന സാഹസങ്ങൾ—

കരുതരപാത്രമായി ഭോജരാജൻ

അരുതിവന്നൊടു കൂടിവാസമിതം

കരുതി നടക്കുമിനി പ്രജാസമൂഹം.’’

52

തെരുതെരെ = ഉടനടന്നു. സാഹസങ്ങൾക്കു് = കടുങ്കയുക്തർക്കു് ഉരുതരപാത്രം = ഏറ്റവും വലിയപാത്രം. വാസസ്ഥലമെന്നത്ഥം. വലിയ വലിയ സാഹസങ്ങൾ ചെയ്യുന്നവനാണെന്നഭാവം. അരുതു് = പാടില്ല. വാസം = താമസം. ഇതഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. കരുതി നടക്കും = വിചാരിച്ചു് ജീവിക്കാൻ തുടങ്ങും. ഇപ്രകാരം വിചാരിച്ചു നാട്ടിൽ നിന്നുപോകും എന്നും അത്ഥംപറയാം. പ്രജാസമൂഹം = ജനസമൂഹം. ജനങ്ങൾക്കു കംസനോടു വിരോധം തുടങ്ങുമെന്നഭാവം.

‘‘അതിശാമതി കംസനെന്നുനീനെ

കൃതികൾ ഭുഷിക്കുമതിന്നുനീക്കമില്ല-

അതിനു മുതിരൊലാ മഹാമതേ! നീ

മതി കൃതി സാഹസ, മിത്തുവാങ്ങിനില്ല.’’

53

അതിശാമതി = ഏറ്റവും ഭുഷുബലി. കൃതികൾ = സജ്ജനങ്ങൾ. നീക്കമില്ല = സംശയമില്ല. മുതിരൊലാ = ഭയങ്ങരുതു്. മഹാമതേ = വിശാലഹൃദയേ! വാങ്ങിനില്ല = മാറിനില്ക്കുക.

കംസൻ ശാന്തനാവാത്തതുകൊണ്ടു് വസുദേവൻ വീണ്ടും പറയാൻ തുടങ്ങുന്നു—

ഇതിബഹുവിധവാക്കുകേൾക്കുകൊണ്ടും

മതിയിലൊരാർദ്രത ഭോജരാജനില്ല.

മനസിഭൂമമറിഞ്ഞുറച്ചു കൃത്യം

പുനരപിതം വസുദേവനേവമുചേ.

54

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. ബഹുവിധവാക്കു്—പലതരം വാക്കു്. കേൾക്കുകൊണ്ടും = കേട്ടിട്ടും. മതിയിൽ = ബുദ്ധിയിൽ. ആർദ്രത = അലിവു് — ദയ. ഭോജരാജനു് = കംസനു്. ഇല്ല = ഉണ്ടായില്ല. മനസി (സം) = മനസ്സിൽ. ഭൂമം = നല്ലപോലെ. അറിഞ്ഞുറച്ചു് = ആലോചിച്ചു തീർച്ചപ്പെടുത്തി. കൃത്യം = ചെയ്യേണ്ടുന്നകാര്യം. പുന; അപി

(സം) = പിന്നെയും തം (സം) = ആ കംസനോടു്. ഏവം (സം) = ഇങ്ങനെ. ഉപചേ (സം) = പറഞ്ഞു. ഉപദേശംകൊണ്ടു കായ്മില്ലെന്നു മനസ്സിലാക്കിയ വസുദേവൻ വീണ്ടും കംസനോടുപറഞ്ഞുവെന്നർത്ഥം.

“ഇനിയുമൊരുപദേശമാശ്രയിക്കേണ്ട നീ
 ഗുപ തവ സോദരിയാമിവരുകൾക്കുതന്നെ.
 തനയനെ വിരവോടഹം തരുണേൻ
 മനുജപതേ! മതിയുണ്ടുകുഞ്ഞിതം തേ.

55

കേൾ = കേൾക്കൂ. ഗുപ = രാജാവേ. തവ (സം) = അങ്ങയുടെ. ജാതം = ജനിച്ചു. തനയനെ എന്നതിന്റെ സംസ്കൃതരീതിയിലുള്ള വിശേഷണം തനയനെ പുത്രനെ. അപ്പോൾത്തന്നെ. അഹം (സം) = ഞാൻ തരുണേൻ = തരാം. മനുജപതേ = രാജാവേ! മതിയുണ്ടു = മതി. മതിയാക്കി എന്നർത്ഥം. കുഞ്ഞിതം = ദുഃഖം. തേ = അങ്ങയുടെ. അങ്ങയുടെ സോദരിക്കു ജനിക്കുന്ന മകനെ അപ്പോൾത്തന്നെ കൊണ്ടുവന്നതന്നുകൊള്ളാം. ഒട്ടും പേടിക്കേണ്ട എന്നർത്ഥം.

വസുദേവന്റെ വാക്കുകേട്ടു കംസൻ മടങ്ങുന്നു —

ഇതി പല വസുദേവഭാഷിതം കേ-
 ള്ളതിമുദിതോഗ്രഹമാപദോജരാജൻ.
 പതിയൊട്ടു സഹദേവകീ ഗമിച്ചാ-
 ഉത്തമുദാനിജമന്ദിരേ രമിച്ചാരം.

56

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. വസുദേവ ഭാഷിതം = വസുദേവന്റെ വാക്കു് അതിമുദിതഃ (സം) = ഏറ്റവും സന്തോഷിച്ചു്. വിസ്മൃത്തിനു് സംസ്കൃതസന്ധി നിയമമനുസരിച്ചു് ഓകാരം വന്നിരിക്കുന്നു. ഗുഹം (സം) ഗുഹത്തെ. ആപ (സം) = പ്രാപിച്ചു. ഭോജരാജൻ = കംസൻ. പതിയൊട്ടു = ഒത്താവായ വസുദേവനോടു. സഹ (സം) = കൂടെ. ദേവകീ (സം) = ദേവകി. ഗമിച്ചാൾ = പോയി. തൻ = അല്പം. അത്തമുദാ (സം) = വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. നിജമന്ദിരേ (സം) തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. രമിച്ചാൾ = സുഖിച്ചു.

വസുദേവനു് ഒരു പുത്രൻ ജനിക്കുന്നു —

പല ദിവസശതം കഴിഞ്ഞശേഷം
 ചലമിഴിയാരംകഥ ഗർഭമുരുവിച്ചു.
 സുലളിതനൊരു പുത്രനുംജനിച്ചു
 സുലഭമേഹോ ഗുണികൾക്കു വാഞ്ചരിതാർത്ഥം.

57

ദിവസശതം = ദിവസസമൂഹം = പല ദിവസങ്ങൾ. പലമിഴിയാൾക്ക്
= ഇളകുന്ന കണ്ണുകളോടുകൂടിയ - സുന്ദരിയായ - ദേവകിക്ക്. ഉരുവിട്ടു =
ഉണ്ടായി. സുലളിതൻ സുന്ദരൻ. സുലഭം = സാധിക്കാനുള്ളപ്പോഴാണ്. ഗു
ണികൾക്ക് = നല്ലഗുണങ്ങളുള്ളവർക്ക്. വാഞ്ചിതാത്മം = ആഗ്രഹിച്ച കാര്യം.
വിശേഷത്തെ സാമാന്യം കൊണ്ടു സമത്വിക്കയാൽ അത്മാന്തരന്യാസം അ
ലങ്കാരം.

വസുദേവൻ മുമ്പുപറഞ്ഞതനുസരിച്ച് മകനെ കംസൻ കൊണ്ടുപോയി
ക്കൊടുക്കുന്നു —

സമയമഥനിനച്ച സത്യസന്ധൻ
തഥപി ച കംസൻ നൽകിനാൻ പിതാവ്.
പ്രമുദിതമതി കംസനേവമുപേ
“സമുചിതമല്ലസഖേ! ശിശോർവധം മേ.”

58

സമയം = ശ്വപഥം. നിനച്ചു = വിചാരിച്ചു. സത്യസന്ധൻ = സത്യമാ
യ പ്രതിജ്ഞയോടുകൂടിയവൻ - പറഞ്ഞ വാക്കു തെറ്റി നടക്കാത്തവൻ.
തം (സം) = അവനെ - ആ പുത്രനെ. അപി ച = മാത്രമല്ല. പാദപൂരണത്തി
നു വേണ്ടിച്ചേർത്തത്, പിതാവ് = അച്ഛൻ - വാസുദേവൻ. പ്രമുദിതമതി
= സന്തോഷിച്ചുബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ഏവം. (സം) = ഇങ്ങനെ. ഉപേ (സം)
= പറഞ്ഞു. സമുചിതം = ശരിയായിട്ടുള്ളതു്. സഖേ (സം) = സുഹൃത്തേ!
ശിശോഃ (സം) ശിശുവിന്റെ - ബാലന്റെ. വിസദ്യം സന്ധിയാൽ ര് എ
ന്നായിമാറിയിരിക്കുന്നു. വധം = കൊല്ലൽ. മേ (സം) = എനിക്കു്. വസുദേ
വൻ, താൻ മുമ്പു ഏറ്റിട്ടുള്ളതനുസരിച്ച് ആ ആദ്യത്തെ മകനെ കംസൻ
കൊണ്ടുപോയിക്കൊടുത്തു. അതുകണ്ടു സന്തോഷിച്ച കംസൻ പറഞ്ഞു -
“ഞാൻ ഈ ബാലനെ കൊല്ലുന്നതു ഭംഗിയല്ല.” എന്നു് -

എട്ടാമത്തെ മകനെ മാത്രമേ താൻ കൊല്ലുന്നുള്ളുവെന്നു പറഞ്ഞു കംസൻ
ആ ആദ്യത്തെ പുത്രനെ വസുദേവനു് മടക്കിക്കൊടുക്കുന്നു —

“കനിവൊടിവനെ നീ വളർത്തുകൊൾക
പുനരഹമഷ്ടമനെപ്പരം വധിപ്പൻ.”
ഇതിദനജഗുപേണ ദത്തനാകം
സുതനെ മുദാവസുദേവനാശു വീണ്ടാൻ

59

അഹം (സം) = ഞാൻ. അഷ്ടമാനെ = എട്ടാമത്തെ പുത്രനെ. പരം =
മാത്രം. വധിപ്പൻ = കൊന്നുകൊള്ളാം. ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം.
ദനജഗുപേണ (സം) = അസുരരാജാവിനാൽ - കംസനാൽ. ദത്തൻ =
കൊടുക്കപ്പെട്ടവൻ. സുതനെ = പുത്രനെ. വീണ്ടാൻ = തിരിച്ചുവാങ്ങി.

നാരദൻ വന്നു കംസന്റെ അടുക്കൽ ഏഷണി കൂട്ടുന്നു —

കലഹകതുകി നാരദൻ കദാചിത്
 വലമതിയാമവനോടു വന്നുചൊന്നാൻ
 “അരുതരുതു നിനക്കു ഭോജരാജാ
 കരളിലൊരാജ്ജവ, മെന്തിതെന്നു ചൊല്ലാം.”

60

കലഹകതുകി = കലഹത്തിൽ താൽപര്യമുള്ളവൻ. കദാചിത് (സ) = ഒരിക്കൽ. വലമതി = ദുഷ്ടബുദ്ധി. അവനോട് = കംസനോട്. ഭോജരാജാ = കംസാ! കരളിൽ = മനസ്സിൽ. ആജ്ജവം = നേരെ വിചാരിക്കുന്ന സ്വഭാവം. ഇത് = ഇതിനു കാരണം. അതു് ഇത് മുതലായ വാക്കുകൾ കാരണാത്മത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നത് ഒരു ശൈലിയാണ്. കംസാ അങ്ങയുടെ ശുദ്ധഗതി നല്ലതിനല്ല. അതിന്റെ കാരണം എന്താണെന്ന് പറയാം എന്നർത്ഥം.

തവ പരിജനവും ഭവാനുമെല്ലാം
 ഭൂവിഗതരാമസുരാംശ സംഭവന്മാർ
 അപിപുനരിഹ വൃഷ്ണിയാദവന്മാ
 രരിക ഭവാനമരാംശസംഭവന്മാർ.

61

തവ (സം) = അങ്ങയുടെ. പരിജനം = ഭൃത്യവർഗ്ഗം. ഭൂവി (സം) = ഭൂമിയിൽ. ഗതർ = വന്നിട്ടുള്ളവർ. അസുരാംശസംഭവന്മാർ = അസുരന്മാരുടെ അംശങ്ങളിൽ നിന്നുത്ഭവിച്ചവർ. വൃഷ്ണിയാദവന്മാർ = വൃഷ്ണികളും യാദവന്മാരും. അമരാംശസംഭവന്മാർ = ദേവന്മാരുടെ അംശങ്ങളിൽനിന്നുത്ഭവിച്ചവർ. കംസാദികൾ അസുരസംഭവന്മാരും വസുദേവാദികൾ ദേവസംഭവന്മാരുമാണെന്നു അങ്ങു മനസ്സിലാക്കൂ എന്നർത്ഥം.

നാരദവചനം കേട്ടു കോപിച്ച കംസൻ, ആദ്യം വസുദേവനുതിരിച്ചു കൊടുത്ത കീർത്തിമാനെന്ന ഒന്നാമത്തെ മകനെച്ചെന്നു കൊല്ലുന്നു—

ഏവം മുനീന്ദ്രവചനം ബത കേട്ടനേരം
 ഭാവം പകർന്നിശമേറിന ഭോജരാജൻ
 മൂന്നുപിറന്നു വളരുനൊരു കീർത്തിമാനെ—
 കൊന്നും കളഞ്ഞത മെളിഞ്ഞുതെളിഞ്ഞു വാണാൻ.

62

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. മുനീന്ദ്രവചനം = മഹഷിയായ നാരദന്റെ വാക്കു്. ഭാവം = മനോവികാരം. പകർന്നു് = മാറി. അരിശം = കോപം. ഏറിന = ഏറിയ പദങ്ങളിൽ ഭൂതകാലനാമവിശേഷണത്തിലെ യകാരം നകാരമാക്കിയും പ്രയോഗിക്കുന്നു. ഭോജരാജൻ = കംസൻ. മൂന്നു = മുമ്പ്. കൊന്നും കളഞ്ഞു് = കൊന്നിട്ടു്. തെളിഞ്ഞു് =

സന്തോഷിച്ചു. തെളിഞ്ഞു = അഹങ്കരിച്ചു. ഇതു മുതൽ രണ്ടുപട്ടു
ങ്ങളിലെ വൃത്തം വസന്തതിലകം. ചൊല്ലാം വസന്തതിലകം തദജംജഗംഗം.
എന്നു ലക്ഷണം.

അങ്ങനെ കംസൻ ക്രമത്തിൽ ആറുപുത്രന്മാരെ കൊല്ലുന്നു—

രണ്ടാമതും തനയനമ്പൊടു ദേവകിക്കു—
ങ്ങുണ്ടായി, കംസനവനേയുമുടൻ വധിച്ചാൻ
ഈ വണ്ണമറുശിശുമാരണമാശുചെന്താൻ
ജീവാവസാനഭയചഞ്ചലനായ കംസൻ.

63

തനയൻ = പുത്രൻ. വധിച്ചാൻ = കൊന്നു. ശിശുമാരണം =
ബാലവധം. ജീവാവസാന ഭയചഞ്ചലൻ = മരണഭയംകൊണ്ടു വിറച്ചു
വൻ.

ദേവകിക്ക് ഏഴാമതും ഗർഭമുണ്ടാകുന്നു—

ഉത്തമപുരുഷശാസന കൈക്കൊ—
ളുരഗകലാധിപസന്നിധിയോഗാൽ
സപ്തമമാകിനഗർഭമുദാരം
സപദി ധരിച്ചിതു ദേവകിതാനം.

64

ഉത്തമപുരുഷശാസന = വിഷ്ണുവിന്റെ കല്പന. കൈക്കൊണ്ടു =
സ്വീകരിച്ചു. ഉരഗകലം = സർപ്പവംശം. അതിന്റെ അധിപൻ = അ
നന്തൻ. ആ അനന്തന്റെ സന്നിധിയോഗത്താൽ = വരവുണ്ടാവുകയാൽ.
സപ്തമം = ഏഴാമത്തേതു. ആകിന = ആയ. ഉദാരം = ഉൽകൃഷ്ടം.
സപദി (സ.) = ഉടനെ. ദേവകിതാനം = ദേവകിയും. വിഷ്ണു പര
ത്തന്തരസരിച്ചു അനന്തന്റെ അംശം പ്രവേശിച്ചു ദേവകിക്ക് ഏഴാമതും
ഗർഭമുണ്ടായെന്നർത്ഥം.

ഒന്നും മൂന്നും പാദങ്ങളിൽ ദോധകവും രണ്ടും നാലും പാദങ്ങളിൽ ലളിത
പദവും ചേർന്ന ഒരുതരം ഉപജാതിയാണ് ഇതിലെ വൃത്തം.

മൂന്നു രണ്ടു ഗ ദോധക വൃത്തം.
ലളിതപദം നജജം യഗണാഡ്യം.
എന്നു ലക്ഷണങ്ങൾ.

ദേവകിയുടെ ഗർഭം രോഹിണിയിലേക്കു മാറ്റുവാനും സ്വയം യശോദ
യുടെ ഗർഭത്തിൽ പ്രവേശിക്കാനും മായാദേവിയോടു വിഷ്ണു നിയോഗി
ച്ചതായി മൂന്നു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വണ്ണിക്കുന്നു—

വൈകുണ്ഠദേവനന്ദം ചെഴ്ത്തിതുമായയോടു,
 വൈകാതെ ദേവകിയുടെ ജാരത്തിൽനിന്നും.
 ലോകോപകാരകമതാകിയ ബീജമിപ്പോ-
 ളാകുണ്ണെന്ന വശമാക്കുക നീ സുശീലേ!”

65

വൈകുണ്ഠദേവൻ = വിഷ്ണു. അദ്ദേഹം ചെഴ്ത്തിതു = പറഞ്ഞു. ഭൂതകാലക്രിയകളിൽ പാദപുരണത്തിനുവേണ്ടി ഇതു എന്ന സർവ്വനാമനപുനരുകൈകവചനം ചേർന്ന പതിവുണ്ടായിരുന്നു. മായയോടു = മായാദേവിയോടു. വിഷ്ണുവിന്റെ സഹോദരിയത്രേ മായാദേവി. പ്രാകൃതപ്രളയം കഴിഞ്ഞതിനുശേഷം ആദ്യമുണ്ടായതു മായാഭാവമെന്നു ഭാഗവതം. വൈകാതെ = ഉടനെ. ജാരത്തിൽനിന്നും = വയറിൽനിന്നും. ഉം എന്നതു വാക്യാലങ്കാരമായി പ്രയോഗിച്ചതാണ്. ലോകോപകാരകം = ലോകത്തിന് ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതു. അത്പാദപുരണം. ബീജം = അനന്താംശസംഭവമായ വീര്യം. ആകുണ്ണെന്ന (സം) = വലിച്ചു. വശമാക്കുക = എടുക്കുക. സുശീലേ = മംഗലസ്വഭാവേ! ദേവകിയുടെ ഗർഭം വലിച്ചെടുക്കുന്നതിനും. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

പ്രഥിതവിനയശോഭാധീരനാം ശൗരി തന്റെ
 പ്രഥമമഹിഷിയാകും രോഹിണീദേവി തന്റെ
 ജാരകഹരദേശേ ശേഷതേജോവിശേഷം
 ഘടയ കടിലകൽ പ്രക്രിയാസു പ്രവീണേ!

66

പ്രഥിതവിനയശോഭാധീരൻ = പ്രസിദ്ധമായ അടക്കവും അഴകുമുള്ള ധീരൻ = ബുദ്ധിമാൻ. വിനയവും സൗന്ദര്യവും ബദ്ധ്യമുള്ളവനെന്നർത്ഥം. ശൗരിതന്റെ = ശൂരപുത്രനായ വസുദേവന്റെ. പ്രഥമമഹിഷി = ആദ്യത്തെ പത്നി. വസുദേവൻ ദേവകിയെ വിവാഹം ചെയ്യുന്നതിനുമുമ്പു രോഹിണിയെ വിവാഹം ചെയ്തിരുന്നു. കംസനെ പേടിച്ച് രോഹിണിയെ സുഹൃത്തായ നന്ദഗോപന്റെ ഗൃഹത്തിൽ പാപ്പിച്ചിരിക്കുകയാണ്. ജാരകഹരദേശേ (സം) = വയറിന്റെ ഉൾഭാഗത്തു = വയറിൽ. ശേഷൻ = അനന്തൻ. ശേഷതേജോ വിശേഷം = അനന്തന്റെ ശക്തികൂടിയ തേജസ്സിനെ. ഘടയ (സം) = നീ ചേർക്കൂ. കടിലകൽപ്രക്രിയാസു (സം) = കപടപ്രവൃത്തികൾ ചെയ്യുന്നതിൽ. പ്രവീണേ (സം) = നിപുണേ. വൃത്തം മാലിനി. “നനമയയുഗമെട്ടിൽത്തട്ടണം മാലിനിക്കു” എന്നു ലക്ഷണം.

“ഗോപലോകമകുടാവതംസമണി
 നന്ദഗോപരുടെ പത്നിയാം
 ഗോപികാകലകലാപമാകിന
 യശോദതന്നുദരകുന്ദരേ

ചെന്നിരുനന്മ ജനിക്കു നീ ജനനം
 പാശനാശരചനോന്മുഖേ!
 നന്നു നന്നിതു നിനക്കെടോ നിവിലം
 വന്ദനീയ ചരണാംബുജേ!”

67

ഗോപലോക്മകടാവതംസമണി = ഗോപജനങ്ങളുടെ കീരീടത്തിന്നു് അലങ്കാരമായ രത്നം. ഗോപശ്രേഷ്ഠനെന്നർത്ഥം. ശ്രേഷ്ഠനെന്നർത്ഥത്തിൽ ഉത്തംസം, അവതംസം, രത്നം, ശിരോരത്നം, അലങ്കാരം എന്നും മറ്റും പ്രയോഗിക്കുന്നത് സംസ്കൃതശൈലിയാണ്. ഗോപികാകലകലാപം = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സമൂഹത്തിന്നു് അലങ്കാരം. ഗോപസ്ത്രീകളിൽവെച്ചു ശ്രേഷ്ഠനെന്നർത്ഥം. യശോദതൻ = യശോദയുടെ. ഉടെ എന്നർത്ഥത്തിൽ തൻ എന്നവാക്ക് സമാസമായി പ്രയോഗിക്കുന്നു. ഉദരകന്ദരേ (സം) = വയറിനുള്ളിൽ. അഥ (സം) = അനന്തരം. ജനനപാശനാശരചനോന്മുഖേ = ജനിക്കുവാനുള്ള കർണ്ണവന്ധം നശിപ്പിക്കുന്നതിൽ സമർത്ഥ! ജനനമരണഭുഖമില്ലാതാക്കി മോക്ഷം നൽകുന്നവളെന്നു താൽപര്യം. നന്നുനന്നു് = വളരെ നല്ലതാണ്. ഇതു് = യശോദാ പുത്രിയായി ജനിക്കുന്നതു്. നിവില വന്ദനീയചരണംബുജേ = എല്ലാവരാലും വന്ദിക്കപ്പെടേണ്ടുന്ന പാദാവിന്ദങ്ങളോടു കൂടിയവളേ; നീ യശോദാപുത്രിയായി ജനിപ്പാൻ എല്ലാവരും നിന്നെ വന്ദിക്കും, നീ അവർക്കെല്ലാം മോക്ഷം നൽകുകയും ചെയ്യുമെന്നു താൽപര്യം. ഇതു മുതൽ അഞ്ചുശ്ലോകത്തിൽ വൃത്തം കസ്യമമഞ്ജരി. ‘ര. നരം. നരനരം. നിരന്നുവരുമെങ്കിലോ കസ്യമമഞ്ജരി’ എന്നു ലക്ഷണം.

വിഷ്ണു പറഞ്ഞതുപോലെ മായാദേവി ചെയ്യുവെന്നുപറയുന്നു—

ഏവമാദിമുരവൈരിദേവനുടെ
 ശാസനേന കില മായതാൻ
 ദേവകീ ജരഗാമി ധാമമതു
 രോഹിണീ ജരമാനയൽ
 നന്ദസുന്ദരി യശോദതന്നദരം—
 കന്ദരത്തിലിടചേർന്നടൻ
 മന്ദമന്ദമവളും ജനിപ്പതിന
 കോപ്പകൂട്ടിമരുവീടിനാരം.

68

ഏവമാദി = ഇങ്ങനെ തുടങ്ങിയുള്ള മുരവൈരിദേവനുടെ വിഷ്ണുവിന്റെ. ശാസനേന (സം) = നിയോഗത്താൽ. ദേവകീജരഗാമി = ദേവകിയുടെ വയറ്റിലുള്ള. ധാമം അതു = ആമം, അതു്, അവൻ, അവൾ, അവർ എന്നും മറ്റും വിശേഷ്യമാക്കി പ്രയോഗിക്കുന്നത് ഒരു ഭാഷാശൈലിയാണ്. രോഹിണീജരം. (സം) = രോഹിണിയുടെ വയറ്റിലേക്കു്. ആനയൽ (സം) = കൊണ്ടുപോന്നു. നന്ദസുന്ദരി = നന്ദഗോപന്റെ പത്നി. യശോദതൻ = യശോദയുടെ. ഉദരകന്ദരത്തിൽ = വയറിനുള്ളിൽ

ഇടചേന് = പ്രവേശിച്ചു. മന്ദമനം = മെല്ലെമെല്ലെ. അവളും = മാ
യാദേവിയും. കോപ്പകൂട്ടി = ഒത്തു. മന്ദവിടിനാൾ = ഇരുന്നു.

വിഷ്ണു ദേവകിയുടെ ഗർഭത്തിൽ പ്രവേശിക്കുന്നു—

ദേവകിസ്തലസി ഗർഭമെന്നൊരു വി—

ശേഷമെന്നൊടു മഹീതലേ

കേവലം വിലസി നീളുവസപദി

കേണവാണിതു മഹാജനം

ദേവദേവനവിലേശനവ്യയന-

മേയശീലനജനപൃതൻ

ദേവകിപുരുഷസേവിതൻ സപദി

ദേവകീജരമാവിശൽ.

69

അലസി = ഇളകിപ്പോയി. വിശേഷം = വർത്തമാനം. മഹീതലേ
(സം) = ഭൂമിയിൽ. കേവലം പാദപുരണം. വിലസി = പരന്നു. നീ
ളവേ = എല്ലാദിക്കിലും. കേണവാണിതു = കരഞ്ഞു പാഞ്ഞു. ദുഃഖിച്ചു
കഴിഞ്ഞുകൂടി എന്നർത്ഥം. മഹാജനം = പൊതുജനങ്ങൾ ദേവദേവൻ =
ദേവന്മാരുടെയും ദേവൻ. അഖിലേശൻ = സകലത്തിന്റെയും നാഥൻ.
അവ്യയൻ = നാശമില്ലാത്തവൻ. അമേയശീലൻ = തീർച്ചപ്പെടുത്താൻ
സാധിക്കാത്ത സ്വഭാവമുള്ളവൻ. അജൻ = ജനനമില്ലാത്തവൻ. അപൃ
തൻ = അധഃപതിക്കാത്തവൻ. ദേവകിപുരുഷസേവിതൻ = ദേവന്മാരാ
ലും കിന്യരുഷന്മാരായും സേവിക്കപ്പെടുന്നവൻ. കതിരയുടെ മുഖമുള്ള ഒരു
വകദേവന്മാരാണ് കിന്യരുഷന്മാർ. സപദി (സം) = ഉടനെ. ദേവകീ
ജരം = ദേവകിയുടെ ഉദരം. ആവിശൽ (സം) = പ്രവേശിച്ചു. ദേവ
ദേവൻ എന്നു തുടങ്ങുന്ന ഏഴു വിഷ്ണുവിശേഷങ്ങളെ കവിയുടെ ഭക്തി
പാരമ്യം കാണിക്കുന്നു. ഇതിൽ സപദി എന്ന ഒരേ വാക്ക് രണ്ടു പ്രാവശ്യം
പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. പുനരുകതിദോഷം.

രോഹിണി ഒരു ഉണ്ണിയെ പ്രസവിക്കുന്നു—

രോഹിണീ തദനു മോഹനീയഗുണ—

ദേഹകാന്തിമയചന്ദ്രികാ—

മോഹിതാഖില ചരാചരം കില—

കുമാരമാശു സുഷുവേ മുദാ.

ദേഹികൾക്കുതരികളാഹലം മനസി

രോഹിണീസുത വിലോകനേ

രോഹിണീശവദനൻ മനോഹര—

വിലാസമെന്നൊടു വിളങ്ങിനാൻ.

70

രോഹിണി (സം) = രോഹിണീദേവി. മോഹനീയ ഗുണദേഹകാ
ന്തിമയ ചന്ദ്രികാമോഹിതാവിലചരാചരം (സം) = മനോഹരമായ സൗ
ന്ദര്യ സൗകന്യാദി ഗുണമുള്ള ദേഹത്തിന്റെ കാന്തിയാകുന്ന നിലാവുകൊ
ണ്ട് ചരാചരങ്ങളെ മുഴുവൻ വശീകരിക്കുന്ന. വെളുത്ത ശരീരത്തോടുകൂടിയ
എന്നർത്ഥം. ദേഹകാന്തിയെ ചന്ദ്രികയാക്കിക്കല്പിച്ചതിൽ രൂപകാലങ്കാരം.
‘അവസ്തുത്തോടു വസ്തുത്തിന്നദേദോ ചൊല്ല രൂപകം’ എന്നുലക്ഷണം. കി
ലപാദപൂരണം. കൂമാരം (സം) = ഉണ്ണിയെ. സുഷുവേ (സം) = പ്രസ
വിച്ചു. ദേഹികൾക്ക് = ജീവികൾക്ക്. അതികരുഹലം = വളരെ സ
ന്തോഷം (ഉണ്ടായി) മനസി (സം) മനസ്സിൽ. രോഹിണീസുതവിലോക
നേ (സം) = രോഹിണിയുടെ പുത്രനെ കണ്ടപ്പോൾ. രോഹിണീശൻ =
രോഹിണീനക്ഷത്രത്തിന്റെ നാഥൻ ചന്ദ്രൻ. അശ്വതി മുതലായ ഇരുപ
ത്തേഴു നക്ഷത്രവും ചന്ദ്രന്റെ പത്നിമാരാണെന്നത്രേ പുരാണകവികളുടെ സ
ങ്കല്പം. രോഹിണീശവദനൻ = ചന്ദ്രനെപ്പോലുള്ള മുഖത്തോടു കൂടിയവൻ.
മുഖത്തിനു ചന്ദ്രനോടു സാദൃശ്യം പറകയാൽ ഉപമാലങ്കാരം. ‘നെനിനൊ
ന്നോടു സാദൃശ്യം ചൊന്നാലുപമതാമത്’ എന്നുലക്ഷണം. മനോഹരവി
ലാസം = ഏറ്റവും ഭംഗിയോടുകൂടി. അമ്പൊടുപാദപൂരണം. വിളങ്ങി
നാൻ = ശോഭിച്ചു.

വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരത്തിനുള്ള സമയം വരുന്നു—

കാളമോലമിടതിങ്ങിവിങ്ങിബത

ഭംഗിയേറ്റമിടിമിന്നലും

മേളമോടു ജലധാര മാരികളും—

മെത്രയും ബഹുമനോഹരം

അർദ്ധരാത്രിസമയം സമാഗതമു—

ദിച്ചു ചന്ദ്രനമഹോ തദാ

സിദ്ധചാരണസുരാവലിസ്തൂതിക—

ഉദ്ധതം ദിവ്യമഹോത്സവം.

71

കാളമോലം = കറുത്ത മഴക്കാറ്റ്. ഇടതിങ്ങിവിങ്ങി = നെിച്ചു വ
ന്നുനിറഞ്ഞു. മേളമോടു = അഴകോടുകൂടി. ജലധാരമാരികൾ = വെള്ളം
ധാരയായി പെയ്യുന്ന മഴകൾ. എത്രയും = ഏറ്റവും. ബഹുമനോഹരം
= വളരെമനോഹരമാണ്. സമാഗതം = വന്നു. തദാ (സം) = അപ്പോൾ
സിദ്ധചാരണസുരാവലി സ്തൂതികൾ = സിദ്ധന്മാർ ചാരണന്മാർ മുതലായ
ദേവസംഘങ്ങളുടെ സ്തൂതികൾ. (തുടങ്ങി) ഉദ്ധതം = ആരംഭിച്ചു. ദിവ്യ
= ദേവലോകത്തിൽ. മഹോത്സവം = വലിയ ഉത്സവം. കാരുകയറി.
ഇടിമിന്നിത്തുടങ്ങി. മഴയാരംഭിച്ചു. നേരം പാതിരയായി. ചന്ദ്രൻ ഉദി
ച്ചു. സിദ്ധചാരണാദിദേവസംഘങ്ങൾ സ്തൂതി തുടങ്ങി ദേവലോകത്തു
വലിയ ഉത്സവമായി എന്നർത്ഥം.

ഭഗവാൻ അവതരിക്കുന്നു—

പുണ്ണഗർഭേ സമസ്തത്രിഭവനശുഭകേ-

ർമ്മങ്ങളേകത്ര കൂടി—

പുണ്ണാനന്ദം വിളങ്ങിപ്പിന്നു ചെന്നപടല-

ശ്യാമധാമാഭിരാമൻ

മംഗല്യേ സന്തുലത്തേ മഹിതഗുണമിയ-

നഷ്ടമീരോഹിണീഭ്യാം

സംഗേ ഭംഗ്യാ ജനിച്ചാനുകൊടു ജഗതീ-

മൂലകന്ദം മുകന്ദൻ.

72

പുണ്ണഗർഭേ (സം) = ഗർഭം പുണ്ണമായപ്പോൾ. സമസ്ത ത്രിഭവനശുഭകർമ്മങ്ങൾ = മൂന്നുലോകത്തിലുമുള്ള എല്ലാ പുണ്യകർമ്മങ്ങളും. ഏകത്ര (സം) = ഒരിടത്ത്. പുണ്ണാനന്ദം = നിറഞ്ഞ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. വിളങ്ങിപ്പിന്നു = വിളങ്ങിയ. ചെന്നപടല ശ്യാമധാമാഭിരാമൻ = മേഘസമൂഹം പോലെ കറുപ്പു നിറംകൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവൻ — കാർവണ്ണൻ. മംഗല്യേ (സം) = ശുഭമായ. സന്തുലത്തേ (സം) = നല്ലമുഹൂർത്തത്തിൽ. മഹിതഗുണം = ശ്രേഷ്ഠഗുണം. ഇയന്ന = ഉള്ള. അഷ്ടമീരോഹിണീഭ്യാം (സം) = അഷ്ടമിയും രോഹിണിയും തമ്മിൽ. അഷ്ടമീരോഹിണീഭ്യാം; എന്നാണു് സംസ്കൃതരീതിയിൽ വേണ്ടതു്. അഷ്ടമീരോഹിണികളുടെ എന്നർത്ഥം. സംഗേ = ചേർച്ചയിൽ. ഭംഗ്യാ (സം) = ഭംഗിയോടുകൂടി. വേണ്ടവിധത്തിലെന്നർത്ഥം. അുകൊടു = ഭംഗിയോടുകൂടി. ഭംഗ്യാ, അുകൊടു എന്ന രണ്ടു വാക്കുകൾക്കും അർത്ഥം ഒന്നുതന്നെ. ജഗതീ മൂലകന്ദം = ലോകത്തിന്റെ നാരായണവേദം. മൂലകാരണമെന്നർത്ഥം. മുകന്ദൻ = വിഷ്ണു.

ഗർഭം പുണ്ണമായപ്പോൾ മൂന്നുലോകത്തിലുള്ള പുണ്യകർമ്മങ്ങളെല്ലാം ഒന്നിച്ചുകൂടുകയാൽ കാർവണ്ണനും ലോകങ്ങളുടെ മൂലകാരണവുമായ വിഷ്ണുഭഗവാൻ അഷ്ടമിയും രോഹിണിയും ചേരുന്ന നല്ലസമയത്തു് അവതരിച്ചുവെന്നർത്ഥം. ചെന്നപടലശ്യാമധാമാഭിരാമൻ എന്നതിൽ ഉപമ, ജഗതീമൂലകന്ദം എന്നതിൽ രൂപകം. ഇതിലും അടുത്തശ്ലോകത്തിലും വൃത്തം സ്രദ്ധര. ‘ഏഴേഴായ’ മൂന്നുഖണ്ഡം മരഭനയ യയം സ്രദ്ധരാവൃത്തമാകും’ എന്നു ലക്ഷണം.

ദേവകീവസുദേവന്മാർക്കു കാണിച്ചുകൊടുത്ത, ശംഖചക്രഗദാപത്മങ്ങൾ ധരിച്ച ചതുർഭുജനായ ഭഗവാന്റെ രൂപം ശ്രോതാക്കളായ നിങ്ങൾക്കു മംഗളംതരട്ടെ എന്നാശംസിച്ചുകൊണ്ടു് സർഗ്ഗം ഉപസംഹരിക്കുന്നു —

മിന്നും പൊന്നിൻകിരീടം, തമിവള, കടകം,

കാഞ്ചി, പുഞ്ചേല, മാലാ-

ധന്യശ്രീവത്സസൽക്കൌസ്തുമീടകലതം
 ചാരുദോരന്തരാളം
 ശംഖംചക്രം ഗദാപങ്കജമിതിവിലസം
 നാലുതൂക്കൈക്കളോടേ
 സങ്കീർണ്ണശ്യാമവണ്ണം ഹരിവപുരമലം
 പുരയേന്മംഗലം വഃ

73

തരിവള = ഉള്ളിൽതരിയിട്ടിട്ടുള്ള കിലുങ്ങുന്ന വള. കടകം = വള.
 കാഞ്ചി = അരഞ്ഞാൺ. പുഞ്ചല = മഞ്ഞപ്പട്ട്. മാലാധന്യശ്രീവത്സ സൽ
 കൌസ്തുമം = മാലകളും പുണ്യകരമായ ശ്രീവത്സമെന്ന മറവും നല്ല കൌസ്തൂ
 ഭരന്തവും. ഇടകലതം = ഉള്ള. ചാരു = മനോഹരം. ദോരന്തരാളം = മാറിടം
 ശംഖം = ശംഖ്. ഗദാ (സം) = ഗദ. പങ്കജം = താമരപ്പൂവ്. ഇതി (സം)
 = എന്നിപ്രകാരം. വിലസം = ശോഭിക്കുന്ന. സങ്കീർണ്ണശ്യാമവണ്ണം = ഇട
 കലൻ നീലനിറത്തോടുകൂടിയ. ശംഖിന്റെ വെളുപ്പ്, ചക്രത്തിന്റെ മഞ്ഞ
 നിറം, താമരപ്പൂവിന്റെ വെളുപ്പ് മുതലായ നിറങ്ങളോടുകലർന്നതെന്നർത്ഥം.
 ഹരിവപു: (സം) = വിഷ്ണുശരീരം. അമലം = നിമ്ലം. പുരയേൽ (സം)
 = പൂർണ്ണമാക്കേണമേ. മംഗലം = നന്മ. വഃ = നിങ്ങൾക്ക്. വിഷ്ണുശരീരം
 കാവ്യം കേൾക്കുന്ന നിങ്ങൾക്ക് മംഗളം പൂർണ്ണമാക്കട്ടെ എന്നർത്ഥം.

കൃഷ്ണാവതാരം ഒന്നാംസ്കന്ധം കഴിഞ്ഞു.

രണ്ടാം സ്കന്ധം

കൃഷ്ണാവതാരസമയത്തിന്റെ വിശേഷണങ്ങൾ രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു
 വർണ്ണിക്കുന്നു —

ലോകൈകനാഥന്റെ ശുഭാവതാരേ
 ലോകങ്ങളെല്ലാമുടനേ തെളിഞ്ഞു
 മാനുഷമന്ദാര സുഗന്ധവാഹി
 മാർജ്ജതവണ്ണം വിലസീ സമീരൻ,

ലോകൈകനാഥന്റെ = ലോകങ്ങളുടെ പ്രധാന നായകന്റെ വിഷ്ണു
 വിന്റെയെന്നർത്ഥം. ശുഭാവതാരേ (സം) = മംഗളമായ ജനനസമയത്തു്.
 ലോകങ്ങൾ = ഭൂമി, സ്വർഗ്ഗം, പാതാളം എന്നീ മൂന്നു ലോകങ്ങളും. ഉടനെ
 തെളിഞ്ഞു = പെട്ടെന്നു മഴമാറി, മഴക്കാൽ നിങ്ങൾ, ചന്ദ്രനുദിച്ചു, നിലാവുപ
 രന്നു. മാനുഷമന്ദാര സുഗന്ധവാഹി സം = മാന്യവിന്റേയും മന്ദാരപൂഷ്പത്തി

ന്റെയും മണമേന്മയ്ക്കൊണ്ടു്. മാതൃതവണ്ണം = ദുഃഖം തോന്നാത്തവിധം -
 മെല്ലെമെല്ലെ. മാതൃത എന്നു തകാരത്തിന്നു ദ്വിതീയം. കൂടാതെയാണു് പണ്ടു്
 പ്രയോഗിച്ചിരുന്നതു്. പ്രകാരം എന്നർത്ഥമുള്ളവണ്ണം എന്നവാക്കും ഈയിടെ
 ഒർല്ലുമായേ പ്രയോഗിക്കാറുള്ളു. വിലസി = ശോഭിച്ചു. കളിർമയോടുകൂടി
 വീശി. സമീരൻ = കാറ്റ. ആകാശം തെളിഞ്ഞു നിലാവുപരന്നു, നറുമണം
 കലൻ ഇളങ്കാരവീശി എന്നർത്ഥം. ഒരുപാദത്തിൽ പതിനൊന്നക്ഷരമുള്ള
 ഇന്ദ്രവജ്രയോ ഉപേന്ദ്രവജ്രയോ ആണു് ഈ സൂത്രത്തിലെ വൃത്തം അധികവും.
 ഈ ഒന്നാംശ്ലോകത്തിലെപ്പോലെ ആദ്യത്തെ അക്ഷരം ഗുരുവാണെങ്കിൽ ഇന്ദ്ര
 വജ്ര. രണ്ടാംശ്ലോകത്തിലെപ്പോലെ പ്രഥമാക്ഷരം ലഘുവാണെങ്കിൽ ഉപേ
 ന്ദ്രവജ്ര. രണ്ടുതരം ശ്ലോകപാദങ്ങളുണ്ടെങ്കിൽ ഉപജാതി. 'കേളിന്ദ്രവജ്രസ്തേ
 തതം ജഗംഗം', 'ഉപേന്ദ്രവജ്രസ്തേ ജഗംഗം'. 'അത്രേന്ദ്രവജ്രാംഘ്രിയുപേ
 ന്ദ്രവജ്ര കലൻ വന്നാലുപജാതിയാകം' എന്നു ലക്ഷണങ്ങൾ: ഇന്ദ്രവജ്രാംഘ്രി
 = ഇന്ദ്രവജ്രയുടെ പാദം. ഈ സൂത്രത്തിൽ 32, 33, 64. ഇങ്ങനെ മൂന്നു ശ്ലോ
 കത്തിലേ ഉപജാതിവൃത്തമുള്ളു.

പ്രസന്നരായിതു ജനങ്ങളെല്ലാം
 പ്രസന്നപരീഷം ഗഗനേ തുടങ്ങി
 പ്രസൂതികാലേ മുരവൈരിതന്റെ
 പ്രസൂജനം പൂണ്ണസുഖേന മേവി.

2

പ്രസന്നരായിതു = സന്തോഷിച്ചു. ഇതു എന്നതു് പാദപുരണം. പ്രസന്ന
 വർഷം = പൂമഴ. ഗഗനേ (സം) = ആകാശത്തിൽ. പ്രസൂതികാലേ (സം) =
 പ്രസവസമയത്തു്. മുരവൈരിതന്റെ = വിഷ്ണുവിന്റെ. പ്രസൂജനം = അ
 മം - ദേവകി. ജനംപാദപുരണം. പൂണ്ണസുഖേന (സം) = തികച്ചും സുഖ
 തോടുകൂടി. മേവി = ഇരുന്നു.

ശംഖചക്രഗദാപത്മങ്ങൾ ധരിച്ച വിഷ്ണുരൂപത്തിൽ ഭഗവാൻ പ്രത്യ
 ക്ഷപ്പെട്ടുവെന്നു പറയുന്നു -

കിരീടസൽക്കണ്ഡലഹാരമാലാ -
 പരീതനായു് പീതദൂതലധാരി
 കരങ്ങളിൽ ശംഖ ഗദാരി പത്മം
 ധരിച്ചുദേവൻ വിവിധം വിളങ്ങി.

3

കിരീടസൽക്കണ്ഡല ഹാരമാലാ പരീതൻ = കിരീടം, നല്ലകണ്ഡല
 ഞൾ, മുത്തുമാലകൾ, പൂമാലകൾ എന്നിവയോടുകൂടിയവൻ. പീതദൂതല
 ധാരി = മഞ്ഞപ്പട്ടുതവൻ. കരങ്ങളിൽ = കൈകളിൽ. ശംഖഗദാരി
 പത്മം = ശംഖും ഗദയും അരിയും താമരപ്പൂവും. അരങ്ങൾ = മുനകൾ ഉള്ള
 തു്, അരി = ചക്രം. വിവിധം = പലപ്രകാരം. പലനിറങ്ങളോടുകൂടി
 യെന്നർത്ഥം. വിളങ്ങി = ശോഭിച്ചു.

വസുദേവൻ ഭഗവാനെ സ്തുതിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

അനന്തരം വിഷ്ണുശരീരമപ്പോ—
ഉന്നതകാന്തി പ്രസരേണ ദൃഷ്ട്വാ
അനന്തസന്തോഷരസം സ്തുതിച്ചാ—
നനന്തരായം വസുദേവനേവം.

4

അന്തം = അവസാനം. അനന്തം = അവസാനമില്ലാത്തത്. അനന്തകാന്തിപ്രസരേണ (സം) = അവസാനമില്ലാത്ത കാന്തിത്തഴപ്പോടുകൂടി—വളരെ ശോഭയോടുകൂടി എന്നർത്ഥം. ദൃഷ്ട്വാ (സം) = കണ്ടിട്ട്. അനന്തസന്തോഷരസം (സം) = വളരെ സന്തോഷഭാവത്തോടുകൂടി. അന്തരായം = വിഘ്നം. അനന്തരായം = വിഘ്നം കൂടാതെ. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം.

ഇനി ഒമ്പതുശ്ലോകം വസുദേവന്റെ സ്തുതിയാണ്—

‘നമോസ്തുതേ മാധവ! ശാർങ്ഗപാണേ!
നമോസ്തുതേ കേശവ! ദീനബന്ധോ!
നമോസ്തുതേ ലോകപതേ! മുരാദേ!
നമോസ്തുതേ നാഥ! ദയാപയോധേ!

5

ഈ ശ്ലോകം തന്നി സംസ്കൃതമാണ്. നമഃ = നമസ്കാരം. അസ്തു = ഭവിക്കട്ടെ. തേ = നിന്തിരുവടിക്കു്. ഞാനവിടുത്തെ നമസ്സരിക്കുന്നുവെന്നർത്ഥം. മ = ലക്ഷ്മിദേവി. ധവൻ = ഭർതാവ്. മാധവ = ലക്ഷ്മിവല്ലഭ! വിഷ്ണുവിന്റെ വില്ലിനു ശാർങ്ഗമെന്ന പേര്. ശാർങ്ഗപാണി = ശാർങ്ഗമെന്നവില്ലു പാണിയിൽ = കയ്യിൽ ഉള്ളവൻ. കേശവൻ = കേശിയെന്ന അസുരനെ വധിച്ചവൻ, കേശങ്ങൾ = തലമുടി ധാരാളം ഉള്ളവൻ. ദീനബന്ധു = സങ്കടപ്പെട്ടവർക്കു സഹായമായിട്ടുള്ളവൻ. ലോകപതി = ലോകനാഥൻ. മുരാദി = മുരാസുരന്റെ ശത്രു. ദയാപയോധി = ദയാസമൃദ്ധനുള്ളവൻ. നമോസ്തുതേ എന്നതിന്റെ ആദ്യത്തി, വർദ്ധിച്ച ഭക്തിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു.

‘‘അറിഞ്ഞുകൂടാത്തവനെങ്കിലും തപാ—
മറിഞ്ഞു ഞാൻ തപസ്കൃപകൊണ്ടിദാനീം.
അറിഞ്ഞുപോകാത്ത ഗുണേന വിശ്വം
നിറഞ്ഞുമേവും നിഖിലേശ്വരൻ നീ.

6

അറിഞ്ഞുകൂടാത്തവൻ = അറിവില്ലാത്തവൻ. തപം (സം) = നിന്തിരുവടിയെ. തപസ്കൃപകൊണ്ടു് = അവിടുത്തെ ദയകൊണ്ടു്. ഇദാനീം (സം) = ഇപ്പോൾ. അറിഞ്ഞുപോകാത്ത = അറിയാൻ കഴിയാത്ത.

ഗുണേന (സം) = ഗുണത്തോടുകൂടി വിശ്വം = ലോകം. നിറഞ്ഞുമേവം = നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. നിഖിലേശ്വരൻ = എല്ലാറ്റിന്റെയും നാഥൻ.

“വിളക്കുപോലെ വിവിധപ്രപഞ്ചേ
വിളങ്ങുമാനന്ദമയസ്വരൂപിൻ!
ഇളക്കമില്ലാത്ത മഹാരുചേ! നീ—
യിളയ്ക്കാലാ രക്ഷണമിക്ഷണം മേ.”

7

വിവിധപ്രപഞ്ചേ (സം) = പലവിധം ജീവജാലങ്ങളിൽ. ആനന്ദമയ സ്വരൂപിൻ = ആനന്ദം മാത്രമായ സ്വരൂപമുള്ളവനേ! ഇളക്കമില്ലാത്ത = നാശമില്ലാത്ത. രുചി = ശോഭ. മഹാരുചേ (സം) = വലിയ ശോഭയുള്ളവനേ! ഇളയ്ക്കാലാ = ഉപേക്ഷിക്കരുത്. ഇക്ഷണം = ഇപ്പോൾ. മേ (സം) = എന്റെ. ഇപ്പോൾ എന്നെ രക്ഷിക്കാതിരിക്കരുതേ എന്നർത്ഥം.

“വിശ്വങ്ങളെല്ലാമുളവാക്കി മൂന്നും
വിശ്വാസപൂർവ്വം പരിരക്ഷചെയ്തും
നിശ്ശേഷമമ്പോടേ സംഹരിച്ചും
നിശ്ശോകമോദം വിളയാടുവോൻ നീ.”

8

വിശ്വങ്ങൾ = ലോകങ്ങൾ. ഉളവാക്കി = സൃഷ്ടിച്ചു. മൂന്നും = ആദ്യം. വിശ്വാസപൂർവ്വം = സ്നേഹത്തോടുകൂടി. അല്ലെങ്കിൽ—ശ്വാസം കൂടാതെ—നെടുവീപ്പിടാതെ—പ്രയാസം കൂടാതെ. നിശ്ശേഷം = മുഴുവനും. സംഹരിച്ചും = നശിപ്പിച്ചും. നിശ്ശോകമോദം = ദുഃഖവും സന്തോഷവും മില്ലാതെ. വിളയാടുവോൻ = കളിക്കണവൻ. ഭഗവാനും ലോകങ്ങളുടെ സൃഷ്ടിസ്ഥിതി സംഹാരങ്ങൾ വെറുമൊരു കളിമാത്രമാണെന്നർത്ഥം.

“അംസ്സേലാകാശതലം കണക്കെ
സംഭാവനം ചെയ്കിലിദം പ്രപഞ്ചം
സംബന്ധമുണ്ടാക്കിന മായതന്നിൽ
ബിംബിച്ചു കാണുന്നു ഭവൽക്കടാക്ഷാൽ”

9

അംസ്സേലിൽ = വെള്ളത്തിൽ. ആകാശതലം = ആകാശപ്രദേശം. കണക്കെ = പോലെ. സംഭാവനം ചെയ്കിൽ = വിചാരിച്ചുനോക്കുകയാണെങ്കിൽ. ഇദം (സം) = ഈ. പ്രപഞ്ചം = ലോകം. സംബന്ധം = തന്നോടു സംസ്കാരം. മായതന്നിൽ = മായയിൽ. ബിംബിച്ചു = പ്രതിഫലിച്ചു. ഭവൽക്കടാക്ഷാൽ (സം) = അവിടുത്തെ നോട്ടത്താൽ. ആകാശംപോലെ ശുന്യമാണ് പ്രപഞ്ചം. വെള്ളത്തിൽ ആകാശം പ്രതിബിംബിച്ചു കാണുന്നതുപോലെ മായയിൽ ഇല്ലാത്ത പ്രപഞ്ചം പ്രതിബിംബിച്ചുകാണുന്നു. അതിനു കാരണം, ഭഗവാൻ കടാക്ഷിച്ചു മായയ്ക്കു് തന്നോടു ബന്ധമുണ്ടാക്കിത്തീർത്തു എന്നുള്ളതാണ്.

“ജ്ഞാനം മനസ്സിൽ ജ്ഞനിയായ്കകൃപം
 ഞാനെന്നഹംഭാവമഹോജനാനാം
 നൂനം വീഭോ നിൻചരിതം ഗ്രഹിച്ചാ-
 ലാനന്ദമല്ലാതൊരു ഭാവമുണ്ടോ?”

10

ജനിയായ്കകൃപം = ജനിക്കായ്കനിമിത്തം - ഉണ്ടാകാത്തതിനാൽ.
 ജനാനാം (സം) = ജനങ്ങൾക്കു്. നൂനം (സം) = തീർച്ചയായും. വീഭോ
 (സം) = സർവ്വശക്ത! നിൻചരിതം = അവിടുത്തെ കഥ. ഗ്രഹിച്ചാൽ = മന
 സ്സിലാക്കിയാൽ. ഭാവം = അവസ്ഥ. ഞാനെന്നം നീയെന്നുമുള്ള ഭേദബോധം,
 ജ്ഞാനം മനസ്സിൽ ജനിക്കാത്തതുകൊണ്ടാണ്. ഭഗവാന്റെ സ്ഥിതി മന
 സ്സിലാക്കിയാൽ ആനന്ദം മാത്രമേ ഉണ്ടാവുകയുള്ളൂ എന്നു ഭാവം.

“കാമാദിഷൾക്കും ബഹുദുഃഖമുലം
 പ്രാമാദികം പോലീഹ സത്യബോധം
 ധീമാനിതൊന്നും ഗ്രഹിയായ്കകൊണ്ട-
 ല്ലാമഗ്നനാകുന്നു ഭവാംബുരാശെ.”

11

കാമാദിഷൾക്കും = കാമം മുതലായ - കാമം, ക്രോധം, ലോഭം, മോഹം,
 മദം, മാത്സര്യം എന്നു് ആറു വികാരങ്ങൾ. ബഹുദുഃഖമുലം = വളരെ ദുഃഖ
 ത്തിനു കാരണമാണു്. പ്രാമാദികം = പ്രമാദത്തിൽനിന്നു് - മനസ്സിരുത്താ
 യ്കയിൽനിന്നു് ഉണ്ടായതു്. ഇഹ = ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ. സത്യബോധം =
 സത്യമാണെന്നബോധം. ധീമാൻ = ബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ഗ്രഹിയായ്കകൊ
 ണ്ടല്ല = മനസ്സിലാക്കാത്തതുകൊണ്ടല്ല. ആമഗ്നനാകുന്നു = മുഴുകുന്നതു്. ഭവാം
 ബുരാശെ (സം) = സംസാരസമുദ്രത്തിൽ.

കാമാദിവികാരങ്ങൾ ദുഃഖകാരണങ്ങളാണു്. ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ കണ്ട
 തെല്ലാം സത്യമാണെന്ന വിചാരം അശ്രദ്ധമുലം ഉത്ഭവിക്കുന്നതാണു്. ഇ
 തൊക്കെ ബുദ്ധിയുള്ളവർക്കറിയാം. എന്നിട്ടും അവർ സംസാരസമുദ്രത്തിൽ മുഴ
 കുന്നു എന്നർത്ഥം.

“ജന്മങ്ങളിൽച്ചെല്ലൊരു കൈതവം കൊ-
 ണ്ടുമോഹമിജന്മനി സജ്ജനാനാം
 ത്വന്മഗ്നമായമ്പൊടു ചിത്തമെങ്കിൽ
 ത്വന്മായയാ ബന്ധനമില്ലനൂനം.”

12

ജന്മങ്ങളിൽ = കഴിഞ്ഞുപോയ ജന്മങ്ങളിൽ. കൈതവംകൊണ്ടു് = വ്യാ
 ജപ്രവൃത്തികൊണ്ടു്. ഉമോഹം = അജ്ഞാനം. അറിഞ്ഞുകൊണ്ടു സംസാര
 ത്തിൽ മുഴുകൽ. ഇജ്ജന്മനി (സം) = ഈ ജന്മത്തിൽ. സജ്ജനാനാം (സം) =
 സജ്ജനങ്ങൾക്കു്. ത്വന്മഗ്നം = നിന്തിരുവടിയിൽ മുഴുകിയതു്. ചിത്തം =
 മനസ്സ്. ത്വന്മായയാ (സം) = നിന്തിരുവടിയുടെ മായയാൽ,

മുജുരുങ്ങലിലെ കാപട്യംകൊണ്ടാണു് ഈ ജന്മത്തിൽ അറിഞ്ഞുകൊണ്ടു് സംസാരസമുദ്രത്തിൽ മുഴുകുന്നതു്. മനസ്സു ഭഗവാനിൽ മുഴുകിയാൽ മായാബന്ധം ഉണ്ടാവില്ല എന്നർത്ഥം.

“കംസാദിദുഷ്ടങ്ങളെകുളുജനാനാം
ഹിംസാത്മമാകുന്നു തവാവതാരം
സംസേവനം ചെയ്തീയലും നരാണാം
സംസാരസംബന്ധമകറുവാൻ.”

13

കംസാദിദുഷ്ടങ്ങളെകുളുജനാനാം (സം) = കംസൻ തുടങ്ങിയുള്ള ക്ഷുദ്രശത്രുക്കളായ ദുഷ്ടന്മാരുടെ. ഹിംസാത്മം = വധത്തിനുവേണ്ടി. തവ (സം) = നിന്തിരുവടിയുടെ. അവതാരം = ജനനം. സംസേവനം ചെയ്തീയലും = ഭജിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. നരാണാം (സം) = മനുഷ്യരുടെ. സംസാരസംബന്ധം = സംസാരദുഃഖം. ദുഷ്ടശിക്ഷണത്തിനും ശിഷ്യരക്ഷണത്തിനുമാണു് ഭഗവാന്റെ അവതാരമെന്നർത്ഥം.

വസുദേവൻ സ്വന്തം അവസ്ഥ അറിയിക്കുന്നു—

“തപൽപൂർവ്വജന്മാരതികോമളന്മാർ
രുൽപ്പന്നരായി മമ നന്ദനന്മാർ
ദർപ്പേണ കൊന്നാനവരെ ദുരാത്മാ
സർപ്പാരി സർപ്പങ്ങളെയെന്നപോലെ.”

14

തപൽപൂർവ്വജന്മാർ = നിന്തിരുവടിയുടെ ജ്യേഷ്ഠന്മാർ. അതികോമളന്മാർ = എററവും സുകുമാരശരീരന്മാർ. ഉൽപ്പന്നർ = ജനിച്ചവർ. മമ (സം) = എന്റെ. നന്ദനന്മാർ = പുത്രന്മാർ. ദർപ്പേണ (സം) = അഹങ്കാരം നിമിത്തം. ദുരാത്മാ (സം) = ദുഷ്ടൻ—കംസൻ. സർപ്പാരി = സർപ്പശത്രു—ഗരുഡൻ—പരുന്തു്. സർപ്പങ്ങളെ = പാമ്പുകളെ. വസുദേവപുത്രന്മാരെ സർപ്പങ്ങളോടും കംസനെ ഗരുഡനോടും സാദൃശ്യപ്പെടുത്തുകയാൽ ഉപമാലങ്കാരം. “ഒന്നിന്നൊന്നോടു സാദൃശ്യം ചൊന്നാലുപമയാമതു്” എന്നു ലക്ഷണം.

അക്കംസന്തക്കേറിന സിംഹതുല്യൻ
ദിക്കൊക്കവേഹന്ത മുടിച്ചു മുഡൻ
ഇക്കാലമിത്വജജനനം ഗ്രഹിച്ചാൽ
വക്കാണമിച്ഛിച്ചവരും മുരാരേ!”

1

തപജനനം = നിന്റെ (നിന്തിരുവടിയുടെ) ജനനം. ഗ്രഹിച്ചാൽ = അറിഞ്ഞാൽ. വക്കാണം = കലഹം. മുരാരേ = വിഷ്ണുഭഗവാനേ! അവിടുത്തെ ജ്യേഷ്ഠന്മാരെക്കൊന്നു കംസൻ, അവിടുന്ന് ജനിച്ചതറിഞ്ഞാൽ കൊല്ലാൻ വരുമെന്നർത്ഥം.

‘‘ഇദം ചതുർബ്ബാഹുകമായ രൂപം
മുദാ പുരുഷീടക ചക്രപാണേ
ഉദന്തമക്കംസഭേൻ ഗ്രഹിച്ചാ-
ലുദീണ്ണകോപേന സമാഗമിക്കും.’’

16

ഇദം (സം) = ഇ. ചതുർബ്ബാഹുകം = നാലുകയുള്ള. പുരുഷീടക = ചെറുതാക്കുക. ചക്രപാണേ = സുദർശനചക്രം കയ്യിലുള്ള ഭഗവാനേ! ഉദന്തം = വൃത്താന്തം. അവിടുന്ന് ജനിച്ച വർത്തമാനമെന്നർത്ഥം. കംസഭേൻ = കംസനെ പട്ടാളക്കാർ. ഭേൻ എന്നു പറഞ്ഞതു് കംസന്റെ നിർദ്ദയതപം കണിക്കാനാണ്. ഗ്രഹിച്ചാൽ = മനസ്സിലാക്കിയാൽ. ഉദീണ്ണകോപേന (സം) = വലിച്ചുകോപത്തോടുകൂടി. സമാഗമിക്കും = വരും.

ദേവകിയും സ്തുതിക്കുന്നു —

തദന്തരേ ദേവകിയും സ്തുതിച്ചാ-
‘‘ഉദാരമുന്തേ, ഭഗവൻ, നമസ്തേ
മദാസ്യദൈത്യാരി ഭവാനിദാനീം
മദാത്മജഭൂതന സമേതനായോ?’’

17

തദന്തരേ (സം) = ആ സമയത്തു്. ഉദാരമുന്തേ (സം) = ഉൽകൃഷ്ടസ്വരൂപ. ഭഗവൻ (സം) = ഭഗങ്ങളുള്ളവനേ — ഐശ്വര്യാദി ഗുണയുക്ത! ഐശ്വര്യം, വീര്യം കീർത്തി, ലക്ഷ്മി, ജ്ഞാനം, വൈരാഗ്യം ഇങ്ങനെ ഭഗങ്ങൾ ആരെണ്ണം. അവ തികഞ്ഞവനാണ് ഭഗവാൻ. നമഃ, തേ (സം) = നിന്തിരുവടിക്ക നമസ്കാരം. മദാസ്യദൈത്യാരി = അഹങ്കാരംകൊണ്ടു മതിമറന്ന അസുരന്മാരുടെ ശത്രു. ഇദാനീം (സം) = ഇപ്പോൾ. മദാത്മജഭൂതന (സം) = എന്റെ പുത്രനായിട്ടു്. സമേതൻ = വന്നവൻ. വിഷ്ണുവായ അവിടുന്ന് എന്റെ പുത്രനായി ജനിച്ചുവോ? എന്നർത്ഥം.

‘‘അഹോമദീയംസുകൃതം മുദാരേ!
മഹോദയം യാദവവംശജാനാം
മഹാൻഭാവൻ മഹനീയശീലൻ
മഹീതലേവന്നഭവാൻ പിറന്നു.’’

18

മദീയം(സം) = എന്റെ. സുകൃതം = പുണ്യം. മുദാരേ(സം) = വിഷ്ണോ. മഹോദയം = വലിയ അഭ്യുദയം—മഹാഭാഗ്യം. യാദവവംശജാനാം (സം) = യദുവിന്റെ വംശത്തിൽ പിറന്നവരുടെ. മഹാൻഭാവൻ = വലിയ മഹാത്മ്യമുള്ളവൻ. മഹനീയശീലൻ (സം) = ഉൽകൃഷ്ടസ്വഭാവൻ. മഹീതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. അവിടുന്ന് ഭൂമിയിൽ വന്നു ജനിച്ചതു്

എന്റെ പുണ്യത്താലും യദുവംശത്തിൽ ജനിച്ചവരുടെ ഭാഗ്യംകൊണ്ടുമാണെന്നത്.

‘ഭവാൻ ഭവക്ലേശവിനാശകാരി
ഭവാൻ ഭുജംഗാധിപതല്പശായി
ഭവാനശേഷാഗമഗമ്യരൂപൻ
ഭവാൻ പ്രസാദിച്ചരുളേണമെന്നിൽ.’

19

ഭവക്ലേശവിനാശകാരി = സംസാരദുഃഖം നശിപ്പിക്കുന്നവൻ. ഭുജംഗാധിപതല്പശായി = അനന്തമെത്തമേൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നവൻ, അശേഷാഗമഗമ്യരൂപൻ - എല്ലാ ശാസ്ത്രങ്ങളെക്കൊണ്ടും എത്തിച്ചേരാവുന്ന സ്വരൂപത്തോടു കൂടിയവൻ. പ്രസാദിച്ചരുളേണം = തെളിഞ്ഞുനഗ്രഹിക്കണം.

അച്ഛനമ്മമാരുടെ സ്തുതി കേട്ട് ഭഗവാൻ മറുപടി പറയുന്നു—

‘‘ഇതം പിതാവും ജനയിത്രിതാനം
ബദ്ധപ്രമോദം സ്തുതിചെയ്തനേരം
മുശാസ്വിതം സ്തിശലകടാക്ഷമോദേ
സിദ്ധാന്തസാരം ഭഗവാൻമുചേ.’’

20

ഇതം = ഇപ്രകാരം. പിതാവു = അച്ഛൻ. ജനയിത്രി = അമ്മ. ബദ്ധപ്രമോദം = വലിച്ച സന്തോഷത്തോടുകൂടി. മുശാസ്വിതം = മനോഹരമായ മന്ദഹാസത്തോടുകൂടി. സ്തിശലകടാക്ഷം = സ്നേഹത്തോടുകൂടിയുള്ള നോട്ടം. സിദ്ധാന്തസാരം = കാര്യത്തിന്റെ സത്ത്. ഉചേ (സം) = പറഞ്ഞു. കുറച്ചവക്കകളിൽ കാര്യംമാത്രം പറഞ്ഞുവെന്നു ഭാവം.

ഇനി നാലു ശ്ലോകം ഭഗവാന്റെ വാക്കാണ്—

‘‘ഹേ താത, ഹേ മാതരനന്ത ഭാഗ്യേശ്വ
ചേതോവിഷാദാദി വെടിഞ്ഞുകൊൾവിൻ
പീതാംബരൻ ഞാൻ ഭവതോഃ സ്വഭാവാൽ
പ്രീതാശയതേപന വരം തരുനേൻ.’’

21

ഹേതാത (സം) = അല്ലയോ അച്ഛ! ഹേമാതഃ (സം) = അല്ലയോ അമ്മേ! അനന്തഭാഗ്യേശ്വ (സം) = അവസാനമില്ലാത്ത ഭാഗ്യത്തോടുകൂടിയവരേ! ചേതോവിഷാദാദി = മനോദുഃഖം മുതലായത്. വെടിഞ്ഞുകൊൾവിൻ = ഉപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളുവിൻ. പീതാംബരൻ = മഞ്ഞപ്പട്ടുത്തവൻ — വിഷ്ണു. ഭവതോഃ (സം) = നിങ്ങൾ രണ്ടുപേരുടെയും. സ്വഭാവാൽ (സം) = സ്വഭാവഗുണത്താൽ. പ്രീതാശയതേപന (സം) = മനസ്സന്തോഷം വരികയാൽ. വരം = അനുഗ്രഹം. ഭാഗ്യവാന്മാരായ അച്ഛനമ്മമാരേ!

നിങ്ങൾ ദുഃഖിക്കേണ്ട. ഞാൻ വിഷ്ണുവാണെന്ന്. നിങ്ങളുടെ സപ്രഭാവഗുണങ്ങൾ സന്തോഷിക്കുകയാൽ ഞാൻ വരംതരാം.

‘അതീതജന്മങ്ങളിൽ നിങ്ങൾ ചെല്ലോ-
രതീവപുണ്യക്രിയകൊണ്ടിദാനീം
ഇതീദൃശം മാമകപുണ്യരൂപം
നിതാന്തമാലോകനപാത്രമായി.’

22

അതീതജന്മങ്ങളിൽ = കഴിഞ്ഞ ജന്മങ്ങളിൽ. നിങ്ങൾ = ദേവകീ വസുദേവന്മാർ. അതീവപുണ്യക്രിയകൊണ്ട് = ഏറ്റവും പുണ്യമായ കർമ്മംകൊണ്ട്—തപസ്സുകൊണ്ട്. ഇദാനീം (സം) = ഇപ്പോൾ. ഇത് = ഈ. ഇദ്ദൃശം = ഇത്തരത്തിലുള്ള മാമകപുണ്യരൂപം = എന്റെ പുണ്യമായ രൂപം. നിതാന്തം = ഏറ്റവും. ആലോകനപാത്രമായി = കാണാനിടവന്നു. കഴിഞ്ഞതെല്ലാ ജന്മങ്ങളിൽ നിങ്ങൾചെയ്ത തപസ്സിന്റെ ഫലമായിട്ടാണ് എന്റെ ഈപുണ്യരൂപം നിങ്ങൾക്ക് കാണാനിടവന്നത്. ദേവകീവസുദേവന്മാർ ആദ്യത്തിൽ പ്രശ്നീസുതപസ്സുകളും പിന്നെ അഭിതീകാശ്യപന്മാരുമായിരുന്നു എന്നും അന്നു അവരുടെ തപസ്സുകൊണ്ടു സന്തോഷിച്ച് താൻ പ്രശ്നീഗർഭം ഉപേന്ദ്രനായി ജനിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും ഭഗവതത്തിൽ ഭഗവാൻ പറയുന്നുണ്ട്.

‘യശോദയാഭേതിവിവേകശീലാ
യശോദയെന്നുള്ളൊരു നന്ദപത്നീ
സുമാനഷീ സമ്പ്രതി ഗോപവാഭേ
കുമാരിയെത്താൻ പ്രസവിച്ചു ശേതേ.’

23

യശോദയാഭേതിവിവേകശീലാ(സം) = കീർത്തി, ഭയ, ഭക്തി, വിവേകം എന്നീ ഗുണങ്ങളുള്ള. നന്ദപത്നീ (സം) = നന്ദഗോപന്റെ ഭാര്യ. സുമാനഷീ (സം) = നല്ല സ്ത്രീ. സമ്പ്രതി (സം) = ഇപ്പോൾ. ഗോപവാഭേ(സം) = അമ്പാടിയിൽ. കുമാരിയെ = പെൺകുട്ടിയെ. ശേതേ (സം) = കിടക്കുന്നു. യശോദ അമ്പാടിയിൽ ഒരു പെൺകുട്ടിയെ പെറ്റുകിടക്കുന്നു എന്നു സാരം.

‘ശുദ്ധം ഭവാനെന്നെ വഹിക്കവേണം
മൃഗൻ ഗ്രഹിക്കാതെ ഗമിക്കവേണം
ഏനെ ബാലോൻ നന്ദഗൃഹേ കീടത്തി-
ക്കന്യാവിനെയൊക്കെണ്ടിഹ പോന്നുകൊരുക.’

24

ശുദ്ധം = ആത്മരീയാതെ. വഹിക്കവേണം = എടുക്കണം. മൃഗൻ = അറിവില്ലാത്ത കംസൻ. ഗ്രഹിക്കാതെ = അറിയാതെ. ഗമിക്കവേണം = പോകണം. നന്ദഗൃഹേ = നന്ദഗോപന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. കന്യാവിനെ = കന്യകയെ.

പിതാവ്, രാജാവ് എന്നപോലെ കന്യാവ് എന്നും പണ്ടുപ്രയോഗിച്ചിരുന്നു. എന്നെ ആരുമറിയാതെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി നന്ദഗൃഹത്തിൽ കന്യാകയെ ഇങ്ങോട്ട് എടുത്തുകൊണ്ടുപോയുക.

ശേവാൻ ഉണ്ണിക്കുട്ടന്റെ രൂപത്തിൽ കിടക്കുന്നു—

നീലാംബുദശ്യാമളനേവമുക്തപാ
ബാലാനു രൂപം നിജരൂപമാക്കി
കാലംകടഞ്ഞത്തങ്ങുകരഞ്ഞനേകം
ലീലാചിലാസേന ശയിച്ചുവേൻ.

25

നീലാംബുദശ്യാമളൻ—കറുത്തമേഘപോലെ കറുത്തവൻ—കൃഷ്ണൻ. ഉക്തപാ (സം) = പറഞ്ഞിട്ട്. ബാലാനുരൂപം = ബാലനുയോജിച്ചത്. നിജരൂപം = തന്റെ ശരീരം. അനേകം = പല. ലീലാചിലാസേന (സം) = ഭംഗിയുള്ള ചലനങ്ങളോടുകൂടി. ശയിച്ചു = കിടന്നു. കാർവണ്ണനായഭവൻ ചെറിയ കുട്ടിയായി കയ്യും കാലും കടഞ്ഞുകരഞ്ഞു കളിച്ചു കിടന്നുവെന്നർത്ഥം.

വസുഭവൻ ഉണ്ണിയെ എടുത്തു ഇരുട്ടത്തു കൊടുംകാട്ടിലൂടെ പുറപ്പെടുന്നു—

കരത്തിലാക്കിക്കുനിവോടു ബാലം
തിരിച്ചു മന്ദം വസുഭവനപ്പോര
പരക്കവേതിങ്ങിനി കൂരീരുട്ടം
നിരക്കവേ കാടുമതീവലോരം.

26

കരത്തിലാക്കി = കയ്യിലെടുത്തു. ബാലം (സം) = ബാലനെ. തിരിച്ചു = പറപ്പെട്ടു. പരക്കവേ = എല്ലാദിക്കിലും. നിരക്കവേ = നിരന്നുകൊണ്ട്. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. വലോരം = ഭയങ്കരം. വസുഭവൻ ബാലനെ കയ്യിലെടുത്തു കൂരീരുട്ടത്തു നിരന്നുകാട്ടിൽക്കൂടെമെല്ലെ പുറപ്പെട്ടുവെന്നർത്ഥം.

വസുഭവൻ ദുഃഖമാഗ്ഗ്വത്തിലൂടെ നടന്നുനീങ്ങുന്നു, അനന്തൻ കടപിടിച്ചുകൊടുക്കുന്നു—

(ഒരു ഇരുട്ടശ്ലോകം)

മുഴങ്ങുമംഭോധരമാരിതട്ടി
പ്പുഴങ്ങിവിഴുന്ന മരങ്ങളോടും
അഴിഞ്ഞുസേതുകളിടിഞ്ഞുവെള്ളം
വഴിഞ്ഞുവിഴുന്ന നടങ്ങളോടും,

27

അത്യന്തദുസ്സഞ്ചരമർരാത്രൗ
തത്തൽപ്രദേശം സുഖമേ കടന്നാൻ
സപ്പാധിരാജൻ ഫണചക്രവാളം
കെല്ലോടുപിമ്പേ കടയായ് പീടിച്ചാൻ.

28

മുഴങ്ങുമ്പോൾ രാമൻ = ഇടിവെട്ടുന്ന മേഘങ്ങളിൽനിന്നുള്ള പെരുമഴ.
തട്ടി = ഏറിട്ട്. അഴിഞ്ഞു = ഉടഞ്ഞു. സേതുക്കൾ = ചിറകൾ. നദ
ങ്ങളോടും = തോടുകളോടും. അത്യന്തദുസ്സഞ്ചരം = തീരെ നടക്കാൻ പ്ര
യാസമായ. അർരാത്രൗ (സം) = പാതിരസമയത്തു. തത്തൽപ്രദേശം
അതതുപ്രദേശം. സപ്പാധിരാജൻ = അനന്തൻ. ഫണചക്രവാളം =
പടങ്ങളുടെ സമൂഹത്തെ. അനന്തൻ ആയിരം പടമുണ്ടല്ലോ. പെരുമഴ
പെയ്ത് പുഴങ്ങിവിണമരങ്ങളെക്കൊണ്ടും ചിറപ്പൊട്ടിനിറഞ്ഞൊഴുകുന്ന തോ
ടുകളെക്കൊണ്ടും നടക്കാൻ വളരെ വിഷമമായ പ്രദേശങ്ങൾ ആ പാതിരസ
മയത്തു തീരെ പ്രയാസംകൂടാതെ കടന്നുപോയി. അനന്തൻ പടങ്ങൾ
വിതർത്തി കുടപിടിച്ചുകൊണ്ട് പിന്നിൽ നടന്നു എന്നർത്ഥം. ഇത്തരം
ഇരട്ട ശ്ലോകങ്ങൾക്ക് സംസ്കൃതത്തിൽ യുഗ്മകമെന്നൊരു വിശേഷപ്പേ
രുണ്ട്.

കാളിന്ദിയിൽ പെട്ടെന്നുവെള്ളം താഴന്നു—

ഓളങ്ങലു തള്ളിപ്പളിനും പിളർക്കും
കാളിന്ദിതന്നിൽക്കവിയുന്നവെള്ളം
ചീളെന്നു ശൗരരികു തദാകണകാ—
ലോളം കവിഞ്ഞീലു ഹരിപ്രഭാവാൽ.

29

പളിനും = മണൽത്തീട്ട്. കാളിന്ദിതന്നിൽ = കാളിന്ദിയിൽ. ചീ
ളെന്നു = പെട്ടെന്നു. ശൗരരികു = വസുദേവനു ഹരിപ്രഭാവാൽ (സം)
= വിഷ്ണുവിന്റെ മാഹാത്മ്യത്താൽ. മണൽത്തീട്ടു കുത്തിയിടിച്ച് കാളിന്ദി
യിൽ നിറഞ്ഞൊഴുകിയിരുന്ന വെള്ളം ഭഗവാന്റെ മാഹാത്മ്യത്താൽ പെ
ട്ടെന്നു താണു കണകാലോളമായി.

വസുദേവൻ അമ്പാടിയിൽച്ചെന്നു യശോദയുടെ അടുക്കൽ ഉണ്ണിയെ
ക്കിടത്തി പെൺകുട്ടിയെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയന്നു—

വ്രജത്തിലുറപ്പുക യശോദ തന്റെ
ഭജാനികേ ബാലകനെക്കിടത്തി
കുമാരിയെപ്പാണിതലേ ഗൃഹീതാ
സമോദമപ്പുരുഷനിങ്ങുപോന്നാൻ.

30

വ്രജത്തിൽ = അമ്പാടിയിൽ. ഉൾപ്പുക = കടന്നുചെന്നു. ഭജാനി
കേ (സം) = കയ്യിന്റെ അടുക്കൽ. ബാലകനെ = ഉണ്ണിയെ. കുമാരിയെ =

പെൺകുട്ടിയെ. പാണിതലേ (സം) = കയ്യിൽ. ഗുഹിതപാ (സം) = ഏടുത്തിട്ട്. സമോദം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. അപ്പുരുഷൻ = ആ മനുഷ്യൻ-വസുദേവൻ.

യശോദ ഉണന്നു ഉണ്ണിയെക്കണ്ടു സന്തോഷിക്കുന്നു—

ഉണന്നു മെല്ലെപ്പന്നു യശോദ താനും
പുണന്നുടൻ പുത്രനെ മനമന്ദം
അമനസന്തോഷസുധാസമുദ്രേ
നിമഗ്നയായ് വന്നിതു സുന്ദരാംഗി.

31

അമനസന്തോഷസുധാസമുദ്രേ (സം) = വലിയ സന്തോഷമാകുന്ന ആ തുതിന്റെ സമുദ്രത്തിൽ. നിമഗ്നയായ് = മുങ്ങി. സുന്ദരാംഗി = സുന്ദര ശരീര. സന്തോഷാധികൃതെ അമൃതസമുദ്രമാക്കിക്കല്പിച്ചതിൽ അലങ്കാരം രൂപകം.

വസുദേവൻ പെൺകുട്ടിയെ ദേവകിയുടെ അടുക്കൽ കിടത്തുന്നു—

ശുരാത്തജൻ താനഥ താം കുമാരിം
ഭായ്യാസമീപം ഗമയാഞ്ചകാര
ആരോമലക്കന്യകയെക്കരാഭ്യാം
പരിഗ്രഹിച്ചാളഥ ദേവകീസാ.

32

ശുരാത്തജൻ = ശുരന്റെ പുത്രൻ-വസുദേവൻ. താം കുമാരിം (സം) = ആ പെൺകുട്ടിയെ. ഭായ്യാസമീപം (സം) = ഭായ്യയുടെ സമീപത്തിൽ. ഗമയാഞ്ചകാര (സം) = എത്തിച്ചു. ആരോമൽ = ദാമനത്തമുള്ള. കരാഭ്യാം (സം) = രണ്ടുകൈകൊണ്ടും. പരിഗ്രഹിച്ചാൾ = സ്വീകരിച്ചു. ദേവകീസാ (സം) = ആ ദേവകി. ഇതിൽ വൃത്തം ഉപജാതി.

മുമ്പത്തെപ്പോലെ ദേവകീവസുദേവന്മാർ കൈകാലുകളിൽ ചങ്ങല വെച്ചിരിക്കുന്നു—

നാരായണൻ തന്നുടെ ജന്മകാലേ
പാരാതെവേർപെട്ടൊരു ശ്രംഖലത്തെ
യഥാപുരാ പാദകരേഷു ബദ്ധവാ
വ്യഥാകലം ദമ്പതിമാർ വസിച്ചാർ.

33

ജന്മകാലേ (സം) = ജനനസമയത്ത്. പാരാതെ = പെട്ടെന്ന്. ശ്രംഖലത്തെ = ചങ്ങലയെ. യഥാപുരാ (സം) = പണ്ടത്തെപ്പോലെ. പാദകരേഷു = കാലുകളിലും കൈകളിലും. ബദ്ധവാ = ബന്ധിച്ചിട്ട്. വ്യഥാകലം = ദുഃഖപാരവശ്യത്തോടുകൂടി. ദമ്പതിമാർ = ഭായ്യാ ഭർത്താക്കന്മാർ. വസിച്ചാർ = ഇരുന്നു. ഇതിൽ വൃത്തം ഉപജാതി.

കിങ്കരന്മാർ കട്ടിയുടെ കരച്ചിൽ കേട്ടു പാഞ്ഞുചെന്ന് കംസനെ വിവരമറിയിക്കുന്നു—

ബാലസ്വരം കേട്ടഥ കിങ്കരന്മാർ
നാലഞ്ചുപേർകൂടി ജവേന ചെന്നാർ
ലീലാഗൃഹേ മേവിന കംസനോട്—
ക്കാലോചിതം വൃത്തമുണർത്തിനിന്നാർ

34

ബാലസ്വരം = കട്ടിയുടെ ശബ്ദം—കരച്ചിൽ. കിങ്കരന്മാർ = ഭൃത്യന്മാർ. ലീലാഗൃഹേ = കേളീഗൃഹത്തിൽ - ഉറക്കറയിൽ. മേവിന = ഉണായിരുന്നു. കാലോചിതം = കാലത്തിനൊത്തവിധം. വൃത്തം = വർത്തമാനം. ഉണർത്തിനിന്നാർ = അറിയിച്ചു.

പാഞ്ഞുചെന്ന കംസനോടു ദേവകി കേണപേക്ഷിച്ചതായി പറയുന്നു—

കംസൻ പുറപ്പെട്ടതിവേഗമോടേ
ഹിംസാമുദാ ഗർഭഗൃഹം പ്രപേദേ
അന്നേരമദ്ദേവകി ശോകമോടേ
ചൊന്നാളഹോ ബാഷ്പജലം വമന്തീ.

35

ഹിംസാമുദാ (സം) = കൊല്ലാനുത്സാഹത്തോടുകൂടി. ഗർഭഗൃഹം = ഗൃഹത്തിനകത്തേക്കു്. പ്രപേദേ (സം) = കടന്നുചെന്നു. ശോകമോടേ = സങ്കടത്തോടുകൂടി. ബാഷ്പജലം (സം) = കണ്ണീർ. വമന്തീ (സം) = വാർത്ത കൊണ്ടു്.

ദേവകിയുടെ അപേക്ഷ—

“കൊന്നീടൊലാ സോദര! കന്യകാം മേ
നന്നല്ലെടോ സ്ത്രീവധമേവനും കേര
ഒന്നല്ല രണ്ടല്ല കമാരന്ദരംകൊ
കൊന്നീലയോ നിഷ്കരുണാശയൻ നീ”

36

സോദരം = ഭ്രാതൃ! കന്യകാം (സം) = മകളെ. മേ (സം) = ഏറെ. സ്ത്രീവധം = സ്ത്രീയെ കൊല്ലൽ. ഏവനും = ആക്കും. കമാരന്ദരംകൊ = ആറു് ഉണ്ണികളെ. നിഷ്കരുണാശയൻ! = ദയയില്ലാത്ത ഹൃദയമുള്ളവൻ! ആറുണ്ണികളെ കൊന്നില്ലേ? ഒരു പെൺകുട്ടിയെയെങ്കിലും കൊല്ലാതെ തത്ര എന്തു ഭാവം.

സോദരിയുടെ വാക്കുകൾ കേൾക്കാതെ കുട്ടിയെ പാറപ്പുറത്തിലിറക്കിപ്പോയവൻ മുതിരുന്നു—

എന്നിപ്രകാരം ഭഗിനീവിലാപം
നിന്ദിച്ചതന്നിനിയെ ഗ്രഹിച്ചാൻ
പാദേ പിടിച്ചാശു ശിലതലാണേ
മോദേന താഡിപ്പതിനും തുടന്നാൻ.

37

ഭഗിനീവിലാപം : സഹോദരിയുടെ കരച്ചൽ. നിന്ദിച്ചു = വകവെക്കാതെ. തന്നിനിയെ = ആ സോദരിയുടെ മകളെ. ഗ്രഹിച്ചാൻ = പിടിച്ചുവാങ്ങി. പദേ (സം) = കാലിന്മേൽ. ശിലതലാണേ (സം) = പാറപ്പുറത്തു. താഡിപ്പതിനും = അടിക്കാനും.

കംസന്റെ കയ്യിൽനിന്നു കന്യക വഴുതി മേൽപ്പോട്ടു തെറിക്കുന്നു—

കെല്ലേറമക്കന്യക തൽക്കരാഗ്രാ—
ഓൽപത്യ നിന്നാളമരേന്ദ്രദേശേ
അല്ലേതരപ്രാഭവശോഭയോദേ
കല്പാന്നസ്യുപ്രതിമപ്രകാശം

38

കെല്ലു = സാമന്തം. തൽക്കരാഗ്രാൽ (സം) = ആ കംസന്റെ കൈപ്പടത്തിൽനിന്നു. ഓൽപത്യ (സം) = മേൽപ്പോട്ടുതെറിച്ചു. അമരേന്ദ്രദേശേ (സം) = ദേവശ്രേഷ്ഠന്മാരുടെ പ്രദേശത്തു. ആകാശത്തിൽ. അല്ലേതരപ്രാഭവശോഭയോദേ = വളരെയേറെ തേജസ്സോടും ശോഭയോടുംകൂടി. കല്പാന്നസ്യുപ്രതിമപ്രകാശം (സം) = പ്രളയാദംകൊലത്തെ സ്യുനെപ്പോലെ ജ്വലിച്ചുകൊണ്ടു. പ്രളയത്തിനുമുമ്പു അനേകം സ്യുന്മാർ ഒന്നിച്ചുദിക്കുമെന്നും അന്നത്തെ സ്യുപ്രകാശത്തിനു ശക്തികൂടുമെന്നും പുരാണങ്ങൾ.

ആ കന്യക കാത്ത്യായനീഭേവിയായി പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ട കംസനോടു പറയുന്നു—

നാലെട്ടു തൃക്കൈകളിലുജ്ജ്വലിക്കും
ശുലാഭി നാനായുധഭാസമാനാ
മുത്ത്യാമനോജ്ഞാമുനിസേവ്യമാനാ
കത്ത്യായനീ കംസമിദം ബഭാഷേ.

39

നാലെട്ടുതൃക്കൈകളിൽ = നാലോ ഏതോ കൈകളിൽ. അഞ്ചെട്ടു, എട്ടുപത്ത് എന്നും മറ്റും പറയുന്നതുപോലുള്ള പ്രയോഗം. എട്ടു കൈകളെന്നാണ് ഭാഗവതം. തു എന്നതു ശ്രീ എന്ന അർത്ഥത്തിലുള്ള വിശേഷണവാക്കാണ്. അതു ദിവ്യതയെക്കാണിക്കുന്നു. ഉജ്ജ്വലിക്കും = ശോഭിക്കുന്നു. ശുലാഭിനാനായുധഭാസമാനാ (സം) = ശുലം മുതലായ പല ആയുധനങ്ങൾ

ളെക്കൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവൾ. ശംഖ്, ചക്രം, വില്ല, അമ്പ്, വാളു്, പരിച, ശൂലം, ഗദ എന്നിവയാണു് എട്ടു കൈകളിലുള്ള ആയുധങ്ങൾ. മുത്തുറാമനോജ്ഞാ (സം) = ശരീരംകൊണ്ടു് സുന്ദരി - സുന്ദരശരീരയെന്നർത്ഥം. മുനി സേവ്യമാനാ (സം) = മഹർഷിമാരാൽ സേവിക്കപ്പെടുന്നവൾ. കാർത്ത്യായനീ (സം) = കാർത്ത്യായനീ ഭഗവതി. കംസം (സം) = കംസനോടു് ഇദം (സം) = ഇതിനെ. ബഭാഷേ (സം) = പറഞ്ഞു.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകം കംസനോടുള്ള കാർത്ത്യായനീദേവിയുടെ വാക്കാണ്—

‘‘അരേ ദുരാചാര, നൃശംസ, കംസ!
പരമക്രമം സ്ത്രീകളിലല്ല വേണ്ടു,
തവാനന്തൻ ഭൂമിതലേ ജനിച്ചു
ജവേന സർവ്വതൃതിരഞ്ഞുകൊൾക.’’

40

അരേ = എടാ. ദുരാചാര = ദുഷ്ട. നൃശംസ = ക്രൂര. സ്ത്രീകളിൽ = സ്ത്രീകളോടു്. അല്ലവേണ്ടു = അല്ല, വേണ്ടതു്. തവ (സം) = നിന്റെ. അന്തൻ = കാലൻ. നിന്നെക്കാലുന്നവനെന്നർത്ഥം. ഭൂമിതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. സർവ്വതൃതി (സം) = എല്ലായിടത്തും.

‘‘അടിപ്പതിന്നെങ്കിലുമെന്റെ പാദം
പിടിച്ചു നീയെന്നതു നിർവ്വിവാദം
ഹനിക്കയില്ലെന്നതുകൊണ്ടു ഞാനും
ജനിച്ചതാനും തവദണ്ഡധാരൻ.’’

41

അടിപ്പതിന്നെങ്കിലും = അടിക്കാൻ വേണ്ടിയാണെങ്കിലും. പാദം = കാൽ. നിർവ്വിവാദം = തർച്ചയാണു്. ഹനിക്കയില്ല = കൊല്ലില്ല. എന്നതുകൊണ്ടു് = അതുകൊണ്ടു്. എന്റെ കാൽ പിടിച്ചതുകൊണ്ടു് ഞാൻ നിന്നെ കൊല്ലുന്നില്ലെന്നർത്ഥം. ജനിച്ചതാനും = ജനിച്ചിട്ടുണ്ടു് താനും. തവ (സം) = നിന്റെ. ദണ്ഡധാരൻ = അന്തകൻ.

ദേവിമരയന്നു, കംസൻ ബുദ്ധികെട്ടമടങ്ങി—ദേവകീവസുദേവന്മാരെ സമാധാനിപ്പിക്കുന്ന—

ഇതഥം പറഞ്ഞാശു മറഞ്ഞുദേവീ
ബുദ്ധിക്ഷയം പൂണ്ടുഗമിച്ചു കംസൻ
ഗതപാനികേതം വസുദേവനോടു
തതാഭായ്യാം ദേവകീയോടുമുചേ.

42

ഇതഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ബുദ്ധിക്ഷയം = ഉത്സാഹക്കുറവ്. ഗമിച്ചു = മടങ്ങിപ്പോന്നു. ഗതപാ (സം) = ചെന്നിട്ടു്. നികേതം (സം) = ഗൃഹത്തിലേക്കു്. തതാഭായ് = അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഭായ്. ഉചേ (സം) = പറഞ്ഞു.

ഇനി അഞ്ചുശ്ലോകം ദേവകീവസുദേവന്മാരോടുള്ള കംസന്റെ വാക്കാണ്—

‘‘അഹോ! മഹാപാപി മഹാശാൻ ഞാൻ
സഹോദരീപുത്രവധേന നൃണം.
സഹായമയ്യോ മമ നാസ്തി ലോകേ
മഹാഭയം മേലിൽ വരും ദശായാമം.

43

മഹാപാപി = വലിയപാപം ചെയ്തവൻ. മഹാശാൻ = വലിയ ദുഷ്ടൻ. സഹോദരീപുത്രവധേന (സം) = സഹോദരിയുടെ പുത്രന്മാരെ കൊന്നതുകൊണ്ട്. മമ (സം) = എനിക്കു്. നാസ്തി (സം) = ഇല്ല. ലോകേ (സം) = ലോകത്തിൽ. മഹാഭയം = വലിയആവർത്തം. ദശായാമം (സം) = സമയത്ത്. ഞാൻ സഹോദരിയുടെ പുത്രന്മാരെ വധിച്ചതുകൊണ്ട് മേലിൽ എനിക്കു് ആപത്തു കാലത്ത് ആരുടെയും സഹായമുണ്ടാവില്ല എന്നർത്ഥം.

‘‘ജനിക്കുമെന്നുടനേ മരിക്കും
മുനിക്കുമുള്ളൊന്നു ശരീരനാശം.
ഇനിക്കുമന്തർഭയ മുണ്ടിദാനീ—
മിനിക്കു മാഗ്ഗുണ്ടഹം വെടിഞ്ഞേൻ.

44

അന്നു് = ഓരോദിവസം. മുനിക്കും = മറപ്പിക്കും. ഉള്ളൊന്നു് = ഉള്ള ഒരു കാര്യമാണു്. ശരീരനാശം = മരണം. ഇനിക്കും = എനിക്കും. അന്തഃ = ഉള്ളിൽ. ഭയം = പേടി. ഇദാനീം = ഇപ്പോൾ. ഇനി = ഇന്നുമുതൽ. കമാഗ്ഗുണ്ട = തെറ്റായവഴികൾ. ദുഷ്പ്രവൃത്തികളെന്നർത്ഥം. അഹം (സം) = ഞാൻ. വെടിഞ്ഞേൻ = ഉപേക്ഷിച്ചു. ‘‘ജനിക്കും, ജനിച്ചാൽ മരിക്കും. മറപ്പിക്കും മരണമുണ്ടു്. എനിക്കും മനസ്സിൽ മരണമുണ്ടു്. എനി ഞാൻ പാപങ്ങൾ ചെയ്തില്ല, എന്നർത്ഥം.

‘‘ധരിക്ക നീ ദേവകീ! നന്ദനന്മാർ
മരിക്കുകൊണ്ടുതൽ നിനക്കുവേണ്ട,
ഒരിക്കലുണ്ടുവരമാത്മനാശം
ജരസ്തുമുവേ മരണം മനോജ്ഞം.’’

45

നന്ദനന്മാർ = പുത്രന്മാർ. അന്തൽ = ദുഃഖം. ആത്മനാശം = മരണം. ജരസ്തുമുവേ = വാൽകൃംഭവരണത്തിന്നുമുന്തന്നെ, മനോജ്ഞം = നല്ലതാണു്. മക്കൾ മരിച്ചതിൽ ദുഃഖിക്കേണ്ട. എപ്പോഴായാലും ഒരിക്കൽ മരിക്കണം. വയസ്സാവുന്നതിന്നുമുന്തെ മരിക്കുന്നതു നല്ലതാണു് എന്നർത്ഥം.

“ജലത്തിലെപ്പോളകളെന്നപോലെ
ചലം മനുഷ്യർക്കു ശരീരബന്ധം,
കലം ബലം പുത്രകളത്രജാലം
ഫലം വരാ മൃത്യുവരം ദശായാം..”

46

പോളകൾ = പൊള്ളകൾ. ചലം = അസ്ഥിരം—വേഗം. നശിക്കുന്നത്. ശരീരബന്ധം = ജീവിതം. കലം = വംശം. ബലം = ശക്തി. പുത്രകളത്രജാലം = മക്കളുടെയും ഭാര്യമാരുടെയും സമൂഹം. പുരുഷന്മാർ അനേകം വിവാഹം ചെയ്തിരുന്നു. ഫലം-വരാ = ഉപായോഗപ്പെടുകയില്ല. മൃത്യു = മരണം. മരണത്തിൽനിന്നു രക്ഷിക്കാൻ ആക്കം കഴിയുകയില്ലെന്നർത്ഥം.

“വിധിക്കുകൊണ്ടുള്ള ശരീരനാശം
വധിക്കുകൊണ്ടെന്ന നിനയ്ക്കാലാനി
വിധിക്കുതോന്നും വിധമിജ്ജനങ്ങൾ—
ക്കതിക്രമിപ്പാനിഹശക്തിയുണ്ടോ?”

47

വിധിക്കുകൊണ്ടുള്ള = ദൈവം നിശ്ചയിച്ചുകൊണ്ടുണ്ടായ ശരീരനാശം = മരണം. വധിക്കുകൊണ്ട് = കൊന്നതുകൊണ്ടാണ്. നിനയ്ക്കാലാ = വിചാരിക്കരുത്. വിധിക്ക് = ദൈവത്തിന്. തോന്നുംവിധം = തോന്നുന്നപ്രകാരത്തെ. തോന്നുന്നതിനെ എന്നർത്ഥം. അതിക്രമിപ്പാൻ = ഒഴിവാക്കാൻ. ദൈവവിധി അതിക്രമിക്കാൻ സാധ്യമല്ലെന്നർത്ഥം.

കംസൻ ദേവകീവസുദേവന്മാരെ ബന്ധനത്തിൽനിന്നു മോചിപ്പിച്ചു മടങ്ങിപ്പോകുന്നു—

ഇതൃാഭി സാന്തപങ്ങൾ പറഞ്ഞു കംസൻ
ഭക്ത്യാ വിനീതാകൃതി വീരവീരൻ
പാദേതയോ: ശ്രംഖല വേർപെടുത്താൻ,
മോദേനപോയി സ്വഗൃഹേ വസിപ്പാൻ.

48

ഇതൃാഭി = എന്നുതൂടങ്ങി. സാന്തപങ്ങൾ = ആശ്വാസവാക്കുകൾ. ഭക്ത്യാ (സം) = ഭക്തികൊണ്ട്. വിനീതാകൃതി = വിനയമുള്ള ആകൃതിയോടുകൂടിയവൻ. വീരവീരൻ = വീരന്മാക്കും വീരനായിട്ടുള്ളവൻ—മഹാവീര്യവാൻ. തയോ: പാദേ (സം) = അവരുടെ—ദേവകീവസുദേവന്മാരുടെ—കാലിന്മേലുള്ള. ശ്രംഖല = ചങ്ങല വേർപെടുത്താൻ = വേർപെടുത്തി—അടിച്ചു. സ്വഗൃഹേ (സം) = തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ.

അമ്പാടിയിലെ കഥ തുടരുന്നു—

അന്നേരമമ്പാടിയിലിമ്പമോടേ
നന്ദാദി ഗോപാലക വൃന്ദമെല്ലാം
മന്ദേതരം പ്രീതി കലന്ദദാരം
നന്ദാത്മജാ ലോകനമന്ദപ്രവൻ.

49

നന്ദാതി ഗോപാലകവൃന്ദം = നന്ദൻ മുതലായ ഗോപന്മാരുടെ സമൂഹം. മന്ദം = അല്പം. മന്ദേതരം = അനല്പം - അത്യധികം. പ്രീതി = സന്തോഷം. നന്ദാത്മജാലോകനം = ഗോപന്റെ മകന്റെ ദർശനം. അന്ദപ്രവൻ (സം) = അനുഭവിച്ചു. ഗോപന്മാരെല്ലാം വന്നു നന്ദഗോപനങ്ങളായ ഉണ്ണിയെക്കണ്ടുവെന്നർത്ഥം.

രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു് ഭഗവാന്റെ ബാലരൂപം വർണ്ണിക്കുന്നു—

കാർകൊണ്ടെഴും മേഘസമാനവർണ്ണി
വാർകുന്തളം വണ്ടിനുമിണ്ടൽ നൽകും
ആകണ്ണിലംബം ബത കണ്ടനേരം
ലോകങ്ങളാനന്ദവശങ്ങളായി.

50

കാർകൊണ്ടെഴും മേഘസമാനവർണ്ണി = കറുപ്പുള്ള കാറിനു തുല്യമായ നിറമുള്ളതു്. വാർകുന്തളം = ഭംഗിയുള്ള മുടി. ഇണ്ടൽ = ദുഃഖം. വണ്ടിനു ദുഃഖമുണ്ടാകുന്നതു് എന്നതിനു് വണ്ടിനു സദൃശമായിട്ടുള്ളതു് എന്നാണ് അർത്ഥം. വലിയവക്ക് തങ്ങളോടൊത്തവരെക്കണ്ടാൽ അസൂയ, മത്സരം, ദുഃഖം മുതലായ വികാരങ്ങളുണ്ടാവുമെന്നു കവിസങ്കേതം. ആകണ്ണിലംബം = ചെവിവരെ ഇറങ്ങിയിട്ടുള്ളതു്. ലോകങ്ങൾ = ജനങ്ങൾ. ആനന്ദവശങ്ങൾ = ആനന്ദത്തിനു കീഴടങ്ങിയവർ - വളരെ ആനന്ദമുള്ളവർ. കാർമേഘംപോലെയും വണ്ടിനെപ്പോലെയും കറുത്തുഭംഗിയുള്ള മുടി ചെവിവരെ ഇറങ്ങിക്കിടക്കുന്നതു കണ്ടു് ജനങ്ങൾ ഏറ്റവും സന്തോഷിച്ചു എന്നർത്ഥം. മുടിക്കു മേഘത്തോടും വണ്ടിനോടും സാദൃശ്യം വർണ്ണിച്ചതിൽ ഉപമാലങ്കാരം.

മുഖം ശരച്ചന്ദ്രമനോഭീരാമം
സുഖം വിശാലാന്തളജാന്തരാളം
നഖാദി ചൂഡാവധി ബാലരൂപം
സുഖാവലോകം സുതരാം വിളങ്ങി.

51

ശരച്ചന്ദ്രമനോഭീരാമം = ശരൽക്കാലത്തെ ചന്ദ്രനെപ്പോലെ അഴകുള്ളതു്. സുഖം = സന്തോഷം തരുന്നതു്. വിശാലാന്തളജാന്തരാളം = വിരിഞ്ഞ മാറിടം. നഖാദി ചൂഡാവധി = നഖം മുതൽ മുടിവരെ. ബാലരൂപം = ഉണ്ണിയുടെ ശരീരം. സുഖാവലോകം = കാണാൻ സുഖമുള്ളതു്. സുതരാം (സം) = ഏറ്റവും.

ശരൽക്കാലത്തെ ചന്ദ്രനെപ്പോലുള്ള മുഖവും വിരിഞ്ഞ മാറിടവും ഉള്ള ബാലരൂപം അടിച്ചതൽ മുടിവരെ, കാണാൻ സുഖംതോന്നിക്കുന്ന വിധം ഏറ്റവും ശോഭിച്ചു എന്നർത്ഥം.

യശോദ ഉണ്ണിയെ എടുത്തു മുല കൊടുക്കുന്നു—

അനംഗതുല്യാകൃതി കണ്ടനേരം

മനം മറന്നാശു യശോദ താനും

സ്തനം കൊടുത്താശുകരേ ഗൃഹീതവാ

ജനങ്ങൾ കാണാനവസൽപ്രകാശേ

52

അനംഗതുല്യാകൃതി = കാമദേവനു സദൃശമായ രൂപം. മനംമറന്നു = സന്തോഷാതിശയത്താൽ മറന്നു വിസ്മരിച്ചു. സ്തനം = മുല. കരേ (സം) = കയ്യിൽ. ഗൃഹീതവാ (സം) = എടുത്തിട്ട്. അവസൽ (സം) = വസിച്ചു. പ്രകാശേ (സം) = വെളിച്ചത്തു്.

യശോദ ഉണ്ണിയെ എടുത്തു മുലകൊടുത്തു് ജനങ്ങൾക്കു കാണാൻ കയ്യിലെടുത്തുകൊണ്ടു വെളിച്ചത്തുവന്നിരുന്നുവെന്നർത്ഥം.

നന്ദഗോപൻ ബ്രാഹ്മണൻ്റെ പലവിധം ദാനങ്ങൾ ചെയ്യുന്നു—

മഹീയമാനോ ഭൂവി നന്ദഗോപൻ

മഹീസുരന്മാർക്കു ധനത്തെ നൽകി

മഹീതലം കാഞ്ചനഗോസഹസ്രം

ബഹുപ്രകാരം വിഭവങ്ങൾ നല്കി.

53

മഹീയമാനഃ (സം) = സംപൂജ്യനായ. ഭൂവി (സം) = ഭൂമിയിൽ. മഹീസുരന്മാർക്കു = ബ്രാഹ്മണർക്കു്. ധനത്തെ = പണം. മഹീതലം = ഭൂമി. കാഞ്ചനഗോസഹസ്രം = ആയിരക്കണക്കിൽ പൊന്നണിഞ്ഞ പശുക്കളെ. ബഹുപ്രകാരം = പലവിധത്തിലുള്ള വിഭവങ്ങൾ = സ്വത്തുകൾ. ഭൂമിയിൽ എല്ലാവരുടെയും ബഹുമാനത്തിനു പാത്രമായ നന്ദഗോപൻ, ബ്രാഹ്മണർക്കു്, പണം, ഭൂസ്വത്തു്, കൊമ്പും കുളമ്പും പൊന്നുകൊണ്ടുകെട്ടിച്ച പശുക്കൾ, വേറെയും പലവിധം സ്വത്തുകൾ ഇവയെല്ലാം, ഉണ്ണിയുണ്ടായ സന്തോഷത്താൽ ദാനംപെയ്തു.

ജാതകർമ്മാദികൾ ചെയ്യുന്നു—

കളിച്ചുടൻ ചെയ്തിതു ജാതകർമ്മം

ഗളിച്ച ഹർഷാശ്രു ജലേന സാകം

വെളിച്ചമേ ബന്ധുജനത്തെയെല്ലാം

വിളിച്ചു കാട്ടീ തനയാനനാബ്ജം.

54

ജാതകർമ്മം = ജനിച്ചതുകൊണ്ടുണ്ടാകുന്ന ചെറിയ കർമ്മം. ഗതിച്ചു = ഒഴുകിപ്പോയി. ഹൃദയശുദ്ധിയെ സാക്ഷ്യം (സം) = സന്തോഷത്തോടു കൂടെ. വെളിച്ചമേ = വെളിച്ചത്തും. തനയാനന്ദം = പുത്രന്റെ താമരപ്പോലുള്ള മുഖം. നന്ദഗോപൻ ഉടനെ കളിച്ച് സന്തോഷ ബാല്യംപോഴിച്ചുകൊണ്ട് ജാതകർമ്മം ചെയ്തു. മറ്റു ബന്ധുക്കളെയെല്ലാം വിളിച്ച് ഉണ്ണിയുടെ മുഖം വെളിച്ചത്തും കാണിച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്തു.

ഗൃഹം അലഹരികളെന്നും

അലങ്കരിച്ചു നിജഗേഹമെല്ലാം

കലാംഗനാ സങ്കലമായ് പ്രദേശം

അലക്കുക ചന്ദനമിന്ദുച്ഛിം

ഫലങ്ങൾ പുഷ്പങ്ങളുമായിച്ചു.

55

നിജഗേഹം = തന്റെ ഭവനം. കലാംഗനാസങ്കലം = കലസ്സികൾ നിറഞ്ഞത്. അലക്കുക = അരക്കുക ചാന്ത്. ഇന്ദുച്ഛിം = കർപ്പൂരപ്പൊടി. ഫലങ്ങൾ = പഴങ്ങൾ. പുഷ്പങ്ങൾ = പൂക്കൾ. ഉച്ചയിച്ചു = ഇടുക്കിയിട്ടു സംഭരിച്ചു. വിടെല്ലാം അണിഞ്ഞുവെച്ചിട്ടായിരിക്കുന്നു. സ്ത്രീകൾ വന്നു നിറഞ്ഞു ചാന്ത്, ചന്ദനം, കർപ്പൂരപ്പൊടി, പഴങ്ങൾ, പൂക്കൾ ഇവയെല്ലാം ധാരാളമായി ശേഖരിച്ചു.

വിളക്കുവെച്ചു മണിഭിത്തിതോറും

വിളക്കുളളാഭരണങ്ങൾ തൂക്കി

കളിർക്കവേ കങ്കമപകത്തോയം

തളിച്ചു രാജാങ്കണവീഥിതോറും.

56

മണിഭിത്തി = രത്നച്ചുമർ കൽച്ചുമർ. വിളക്കു = തിളക്കം. ആഭരണങ്ങൾ = അലങ്കാരങ്ങൾ. കളിർക്കവേ = കളിർമ ഉണ്ടാകുമാറും. കങ്കമപകത്തോയം = കങ്കമത്തിന്റെ കൊഴുത്തചാന്ത് കരുതി. രാജാങ്കണവീഥിതോറും = രാജാങ്കണങ്ങളിലും രാജവീഥികളിലും അങ്കണങ്ങൾ മുററങ്ങൾ. വീഥികൾ = നിരത്തുകൾ. കൽച്ചുമരുകളിലും കരുതിലുകളിലുമെല്ലാം നിറ നിറയായി വിളക്കുകൾവെച്ചു. മിന്നുന്ന അലങ്കാരങ്ങൾ കരുത്തോല ഇളനീക്കല, മാല മുതലായവ തൂക്കി. മുററത്തും നിറത്തിലുമെല്ലാം കരുതി കലക്കിത്തളിച്ചു.

നന്ദഗോപൻ കപ്പം കൊടുക്കാൻ കംസന്റെ അടുക്കലേക്കു പുറപ്പെടുന്നു—

അഞ്ചാറുനാളിങ്ങനെ നന്ദഗോപ—

രഞ്ചാതെകണ്ടാത്തഗൃഹേ വസിച്ചു,

സഞ്ചിന്ത്യ കംസായ കരം കൊടുപ്പാൻ

കിഞ്ചിൽ പുനശ്ചഞ്ചലധീഃ പ്രതസ്ഥേ.

57

അഞ്ചാതെകണ്ടു് = ഭയംകൂടാതെ - സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ആത്മഗൃഹേ = തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. വസിച്ചു = പാത്തു. സഞ്ചിന്ത്യ (സം) = ആലോചിച്ചിട്ടു്. കംസായ (സം) = കംസനു്. കരം = കപ്പം - നികുതി. കിഞ്ചിൽ (സം) = കുറച്ചു്. പുനഃ (സം) = പിന്നെ. ചഞ്ചലധിഃ (സം) = ഇളകുന്ന ബുദ്ധിയോടുകൂടി - ഭയത്തോടുകൂടി. പ്രതസ്ഥേ (സം) = പുറപ്പെട്ടു.

നന്ദഗോപൻ ഇങ്ങനെ അഞ്ചാറ്റദിവസം സുഖമായി സ്വഗൃഹത്തിൽ കഴിച്ചുകൂട്ടിയതിനുശേഷം കാസനു കപ്പംകൊടുക്കേണ്ട കാലം അടുത്തുവെന്നു വിചാരിച്ചു്, ഉണ്ണിക്കു വല്ല ആപത്തും വന്നേക്കുമോ എന്നു തെല്ലൊന്നു ഭയപ്പെട്ടുകൊണ്ടു് പുറപ്പെട്ടു.

കപ്പംകൊടുത്തു മടങ്ങുമ്പോൾ നന്ദഗോപൻ വസുദേവഗൃഹത്തിലും ചെന്നുവെന്നു പറയുന്നു—

ഗോപൈഃ സമേതം മഥുരാപുരത്തെ
പ്രാപിച്ചു കംസന്നമ കോഴ നൽകി
പോരുന്നനേരം വസുദേവനെക്കു
ണ്ടാശ്രയമോദം ചിരമത്ര വാണാൻ.

58

ഗോപൈഃ സമേതം (സം) = ഗോപന്മാരോടുകൂടെ. മഥുരാപുരത്തെ = മഥുരയെന്ന കംസന്റെ രാജധാനിയെ. കോഴ = കപ്പം - നികുതി. ആശ്രയമോദം = വർദ്ധിച്ച സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ചിരം = വളരെനേരം. അത്ര (സം) = അവിടെ - വസുദേവഗൃഹത്തിൽ. നന്ദഗോപൻ ഗോപന്മാരോടുകൂടി മഥുരാപുരിയിൽച്ചെന്നു് കംസനു് കപ്പംകൊടുത്തു മടങ്ങിപ്പോരുമ്പോൾ വസുദേവനെക്കണ്ടു് സന്തോഷത്തോടുകൂടി കുറെ നേരം അവിടെ താമസിച്ചു. വസുദേവപത്നിയായ രോഹിണി നന്ദഗോപഗൃഹത്തിലാണല്ലോ താമസിക്കുന്നതു്.

വസുദേവൻ നന്ദഗോപനോടു സംഭാഷണം തുടങ്ങുന്നു—

നിറഞ്ഞ സന്തോഷഭരതകലാത്മാ
പറഞ്ഞുവാചം വസുദേവനേവം
“കുറഞ്ഞതില്ലെന്നുതെ പുണ്യപുരം
വീരഞ്ഞു നിന്നെബുത കാൺകമുഖം.”

59

സന്തോഷഭരതകലാത്മാ (സം) = സന്തോഷാധികൃതനാകൊണ്ടു് കുഴങ്ങിയ മനസ്സോടുകൂടിയവൻ. വാചം (സം) = വാക്കിനെ. എന്നുതെ പുണ്യപുരം = എന്റെ പുണ്യപ്രവാഹം. കാൺകമുഖം = കാണുകയാൽ. വസുദേവൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി പറഞ്ഞു—“വിചാരിക്കാതിരിക്കുമ്പോൾ പെട്ടെന്നു അങ്ങയെ കാണാനിടവരികയാൽ ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു—എന്റെ പുണ്യത്തിനു് ഒട്ടും കുറവുവന്നിട്ടില്ല” എന്നു്.

ഇനി നാലു ശ്ലോകം വസുദേവന്റെ വാക്കാണ്—

‘‘എടോ സഖേ! വിശ്വപതിക്കു നിങ്കൽ
കടാക്ഷമുണ്ടായിതു ഭാഗ്യരാശേ!
പുത്രാനനം കണ്ടു സുഖിച്ചിരിപ്പാ-
നത്രാവകാശം തവ ജാതമായി.’’

60

വിശ്വപതിക്ക് = ലോകനാഥൻ - ഈശ്വരൻ. കടാക്ഷം = ദയയോടു കൂടിയ നോട്ടം. ദയയെന്നത്. ഭാഗ്യരാശേ (സം) = ഭാഗ്യസമൂഹമേ! മഹാ ഭാഗ്യവാനേ! എന്നത്. പുത്രാനനം = പുത്രന്റെ മുഖം. അത്ര (സം) = ഇവിടെ. അവകാശം = അവസരം. ജാതമായി = ഉണ്ടായല്ലോ. ഈശ്വരൻ അങ്ങയിൽ ദയ തോന്നിയതിന്റെ ഫലമായി അങ്ങയ്ക്കു പുത്രമുഖം കണ്ടു സുഖിച്ചിരിക്കാൻ ഭാഗ്യമുണ്ടായി. പുത്രൻ ആരുടെയെന്നു വ്യക്തമാക്കാതെയാണ് സംഭാഷണം. കാര്യം വെളിപ്പെടുത്താതെയും അസത്യമാവാതെയും കഴിച്ചിരിക്കുന്നു.

‘‘മദീയ പുത്രൻ ബതരൌഹിണേയൻ
തപദീയഗേഹേ മരുവുന്നിതല്ലീ
തദീയമാതാവിനു മാത്മജനം
തപദീയകാരുണ്യമൊരാശ്രയം കേരം.’’

61

മദീയപുത്രൻ = എന്റെ മകൻ. ഈ വാക്ക് വസുദേവൻ രോഹിണിയേയും രോഹിണീപുത്രനെയും പിരിഞ്ഞിരിക്കേണ്ടിവന്നതിലുള്ള വേദം കാണിക്കുന്നു. രൌഹിണേയൻ = രോഹിണീപുത്രൻ. തപദീയഗേഹേ (സം) = അങ്ങയുടെ ഗൃഹത്തിൽ. മരുവുന്നിതല്ലീ = വസിക്കുന്നുണ്ടല്ലോ. തദീയമാതാവിനും = ആ ഉണ്ണിയുടെ അമ്മയ്ക്കും. ആത്മജനം = ഉണ്ണിക്കും. തപദീയകാരുണ്യം = അങ്ങയുടെ ദയ. ആശ്രയം = അവലംബം-താങ്ങു്. രോഹിണിക്കും അവളുടെ മകനും അങ്ങയുടെ ദയ മാത്രമാണ് ശരണം എന്നത്.

‘‘ശ്രവിക്ക നീ കിഞ്ചന വർത്താനം
ചെവിക്ക് ശല്യത്തിനു തുല്യമല്ലോ,
കരുത്തൊഴും പുതനയെന്നു പേരാ-
മൊരുത്തിപോൽ ബാലവധം തുടങ്ങി.’’

62

ശ്രവിക്ക = കേൾക്കൂ. കിഞ്ചന(സം) = ഒരു. ശല്യം = കൂരമ്പ്. കരുത്ത = ശക്തി. ബാലവധം തുടങ്ങി പോൽ എന്നു യോജിപ്പിക്കുക. ‘‘ഒരു വർത്താനം കേൾക്കൂ. ചെവിക്ക് വേദനയുണ്ടാക്കുന്നതാണ്. പുതനയെന്ന ഒരു സ്ത്രീ കുട്ടികളെ കൊല്ലാൻ തുടങ്ങിട്ടുണ്ടത്രേ.’’

‘ഗമിക്ക നീ സതപരമാത്മഗേഹേ
ക്ഷമിച്ചിരുന്നാകിലനത്മമുണ്ടാം
അമിത്ര വൃന്ദം മുതിരുന്ന കാലം
രമിക്കുമോ കരുചിദന്തരംഗം.’

63

ഗമിക്ക = പോവുക. സതപരം = വേഗത്തിൽ. ആത്മഗേഹേ (സം) = സ്വന്തം ഗൃഹത്തിലേക്ക്. ക്ഷമിച്ചിരുന്നാകിൽ = അടങ്ങിയിരുന്നാൽ. അനത്മം = ആപത്തു്. മിത്രം = ബന്ധു. അമിത്രൻ ശത്രു. അമിത്രവൃന്ദം = ശത്രുസമൂഹം. മുതിരുന്നകാലം = ദ്രോഹിക്കാനൊരുങ്ങിപ്പറപ്പെടുന്ന കാലത്തു്. രമിക്കുമോ = സുഖിക്കുമോ? കരുചിൽ (സം) = എവിടെയെങ്കിലും. അന്തരംഗം = മനസ്സ്.

നീ വേഗത്തിൽ ഗൃഹത്തിലേക്ക് പോവൂ. ഇവിടെ അടങ്ങിയിരുന്നാൽ ആപത്തു് സംഭവിക്കുക. ശത്രുക്കൾ ദ്രോഹിക്കാൻ മുതിരുമ്പോൾ മനസ്സ് മാധാനം ഉണ്ടാവില്ലല്ലോ.

നന്ദഗോപൻ മടങ്ങിപ്പോരുന്നു—

ഇത്യാദി സാരം വസുദേവവാക്യം
ശ്രുത്വാ ഭയം പുണ്ഡ്ര നന്ദഗോപൻ
ദുരന്തചിന്താവിവശാന്തരാത്മാ
പുരം പ്രവേശിച്ചിതു വിഷ്ണു ഭക്ത്യാ.

64

ഇത്യാദി = ഇങ്ങനെയും മറ്റുമുള്ള. സാരം = ഗൌരവമുള്ള. വസുദേവവാക്യം = വസുദേവന്റെ വാക്ക്. ശ്രുത്വാ (സം) = കേട്ടിട്ട്. അഥ (സം) = അതിന്നുശേഷം. ദുരന്തചിന്താ വിവശാന്തരാത്മാ (സം) = ആപത്തിനെപ്പറ്റി വിചാരിച്ചു് സങ്കടപ്പെടുന്ന മനസ്സോടുകൂടി. പുരം = ഗൃഹം. വിഷ്ണുഭക്ത്യാ (സം) = വിഷ്ണുവിൽ ഭക്തിയോടുകൂടി. വസുദേവന്റെ വാക്കുകേട്ട് ഭയപ്പെട്ട് വല്ല ആപത്തും വരുമോ എന്നു വിചാരിച്ചു പരിഭ്രമിച്ചു് വിഷ്ണുവിനെ സ്മരിച്ചുകൊണ്ടു് തന്റെ ഗൃഹത്തിലെത്തി. വൃത്തം ഉപജാതി.

കംസദൂതന്മാർ പ്രജാദ്രോഹം തുടങ്ങിയെന്നു പറയുന്നു—

അക്കാലമക്കംസമനസ്സിളക്കി—
തക്കത്തിലോരോ സചിവാസുരന്മാർ
ക്കൈ പ്രജോപദ്രവതൽപരന്മാർ
ചിക്ക്കെന്നു ഭ്രമൗ വിലസിത്തുടങ്ങി.

65

കംസമനസ്സ് = കംസന്റെ മനസ്സ്. തക്കത്തിൽ = അവസരം കിട്ടുമ്പോൾ. സചിവാസുരന്മാർ = മന്ത്രിമാരായ അസുരന്മാർ. കൈ = എല്ലാവരും. പ്രജോപദ്രവ തൽപരന്മാർ = ജനങ്ങളെ ദ്രോഹിക്കാനൊരുമ്പെട്ടവർ.

ചിക്കെന്ന് = ഉടനെ. ഭ്രമേ (സം) = ഭ്രമിയിൽ. വിലസിത്തുടങ്ങി = വിളയാടിത്തുടങ്ങി. ദ്രോഹിക്കാൻ പാഞ്ഞുനടന്നുതുടങ്ങിയെന്നത്.

ആ കാലത്ത് മന്ത്രിമാർ തഞ്ചം കിട്ടുമ്പോഴെല്ലാം കംസനെപ്പറഞ്ഞിട്ട് ക്കി ജനങ്ങളെ ദ്രോഹിക്കാൻതാഹം ജനിപ്പിച്ചു. കംസന്റെ അനുവാദത്തോടുകൂടി നാട്ടിലെല്ലാം നടന്നു ദ്രോഹിക്കാൻ തുടങ്ങി.

പുതന ഓരോ ഗൃഹത്തിലും ചെന്ന് കുട്ടികളെക്കൊന്നു കൊന്നു നടക്കുന്ന കൂട്ടത്തിൽ യശോദയുടെ ഗൃഹത്തിലും കയറിച്ചെല്ലുന്നു—

നിരാകലം ബാലകമാരണാത്ഥം
പുരേപുരേ പുതന സഞ്ചരിച്ചാരം
സ്ഫുരന്മനോജ്ഞാകൃതി പൂണ്ടൊരുനാരം
മുരരിമേവും ഭവനം പ്രപേദേ

66

നിരാകലം = മടിക്കാതെ. ബാലകമാരണാത്ഥം = കുട്ടികളെക്കൊല്ലുവാൻ. പുരേപുരേ (സം) = എല്ലാഗൃഹത്തിലും. പുതന = പുതനയെന്ന പേരായ ഒരു കംസദാസി. സ്ഫുരന്മനോജ്ഞാകൃതി = തെളിവുള്ള സുന്ദരശരീരം. പൂണ് = ധരിച്ചു. ഒന്നാൾ = ഒരുദിവസം. മുരരി = വിഷ്ണു. മേവും = (ഉണ്ണിയുടെ രൂപത്തിൽ) വസിക്കുന്നു. ഭവനം = ഗൃഹത്തിൽ. പ്രപേദേ (സം) = ചെന്നുചേർന്നു.

പുതന ഉണ്ണിയെ എടുത്തു മുലകൊടുക്കുന്നു—

പടുതപമേറുന്നവരം വന്നുമോദാ—
ലെടുത്തു ഗോവിന്ദനെ മന്ദമന്ദം
കൊടുത്തു കൊഞ്ചിക്കുച കുമ്പ്പോ—
ഉടുത്തുകൂടി ബത ജീവനാശം

67

പടുതപം = സാമന്ത്രി. അവൾ = പുതന ഗോവിന്ദനെ = വിഷ്ണുവിനെ. കൊഞ്ചി = മധുര വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു. കുചകുംഭം = കൊങ്കുടം. ജീവനാശം = മരണം. പുതന സാമന്ത്രിത്തോടെ കയറിച്ചെന്ന് ഉണ്ണിയെ എടുത്ത് ഓരോന്നു പറഞ്ഞു ലാളിച്ചു മുലകൊടുത്തു. മരണവും അടുത്തു.

പുതന അലറിമരിച്ചു വിഴുന്നു—

തടിച്ച തൽക്കൊങ്ക പിടിച്ചു ബാലൻ
കുടിച്ച തൽപ്രാണഗണേനസാകം
ഇടിക്കു തുലേന രവേണ ലോകം
നടുക്കിവിണോളവളം ധരായാം.

68

തൽക്കൊങ്ക = ആ പുതനയുടെ മുല. തൽപ്രാണഗണേനസാകം (സം) = അവളുടെ പ്രാണവായുക്കളോടുകൂടെ. ഇടിക്കു = ഇടിവെട്ടുന്ന

തിനു. തുല്യേന (സം) = സദൃശമായ രവേണ (സം) = ശബ്ദംകൊണ്ട്. നടുക്കി = ഭയപ്പെടുത്തി. ധരായാം (സം) = ഭൂമിയിൽ ആ ബാലൻ പുതനയുടെ ജീവനെത്തന്നെ വലിച്ചു കൂട്ടിച്ചു. അവൾ ഭയങ്കരമായി അലറി നിലത്തുവീണു.

ബാലൻ പുതനയുടെ മാറിടത്തിൽ കിടന്നു കളിക്കുന്നു—

പാറപ്പുറംപോലെ വിശാലമസ്യാ
മാറത്തു ഗോപാലകബാലനപ്പോരം
കാരൊത്തവണ്ണൻ കരവും കടഞ്ഞത—
ങ്ങേറെത്തെളിഞ്ഞാശു കളിച്ചുമേവി.

വിശാലം = പരന്ന. അസ്യാ: (സം) = ഇവളുടെ—പുതനയുടെ. ഗോപാലകബാലൻ = ഗോപകുമാരൻ. കാരൊത്തവണ്ണൻ = കാരനുള്ളതായ—കറുത്ത നിറമുള്ളവൻ. കരം = കയ്യ്. തെളിഞ്ഞു = ഉന്മേഷത്തോടുകൂടി.

പാറപ്പുറംപോലെ പരന്ന ആ പുതനയുടെ മാറത്തു് അപ്പോൾ ആ ഉണ്ണി കയ്യും കാലും കടഞ്ഞു കളിച്ചു കിടന്നു.

ഗോപസ്ത്രീകൾ പാഞ്ഞുചെന്നു ഉണ്ണിയെ എടുക്കുന്നു—

ഗോപീജനം ദേവീയശോഭതാനം
താപേന മോദേന ച വിസ്മയേന
ഗോപാലനെച്ചെന്നു കരേധരിച്ചാ—
ളാപാദചൂഡം തരസാ പുണർന്നാരം.

70

ഗോപീജനം = ഗോപസ്ത്രീകൾ. താപേന മോദേന വിസ്മയേന ച (സം) = ഉണ്ണിയെ ആ ഭയങ്കരി എടുത്തുമുലകൊടുത്തതിൽ ദുഃഖം, ഉണ്ണിക്ക് ആപത്താനം പറ്റാത്തതിൽ സന്തോഷം, അവൾ ചത്തുവീണതിൽ അത്ഭുതം എന്നീഭാവങ്ങളോടുകൂടെ. കരേ = കയ്യിൽ. ധരിച്ചാൾ = എടുത്തു. ആപാദചൂഡം (സം) = അടിമുതൽ മുടിവരെ. തരസാ (സം) = വേഗത്തിൽ. പുണർന്നാൾ = ആലിംഗനം ചെയ്തു.

ഗോപസ്ത്രീകളും യശോഭയും, ചിലർ ദുഃഖം, ചിലർ സന്തോഷം, ചിലർ അത്ഭുതം, ചിലർ പലവികാരങ്ങൾ, ഇങ്ങനെ പലഭാവങ്ങളോടുകൂടി ചെന്നെടുത്തു ആലിംഗനം ചെയ്തു. ധരിച്ചാൾ, പുണർന്നാൾ എന്നീ ക്രിയാപദം ഏകവചനമായിക്കാണുന്നത്, രണ്ടാമതുപറഞ്ഞ യശോഭയെ അടിസ്ഥാനപ്പെടുത്തിയാണ്.

പുതനയുടെ ശരീരം വെട്ടിമുറിച്ചു തീയിട്ടു ചുടുവെണ്ണിറാക്കുന്നു—

കരോരം മഹൽ പുതനാഗാത്രഭാരം
കാരേണ ഖണ്ഡിച്ചു ഗോപാലകന്മാർ
മഹാഗൗരവഹീപ്പിച്ചു നിശ്ശേഷമപ്പോരം
മഹാസൗരഭംതത്ര സംഭൃതമായി.

71

കോരം മഹൽ പുതനാഗാത്രകാരം (സം) = കടുത്തതും പെരുത്തതുമായ പുതനയുടെ കനത്ത ശരീരം. കാരേണ (സം) = മഴകൊണ്ടു് ഖണ്ഡിച്ചു് = വെട്ടി മുറിച്ചു്. ഗോപാലകന്മാർ = ഗോപന്മാർ. മഹാസൌ(സം) = വലിയ തീയിൽ. ദഹിപ്പിച്ചു = കത്തിച്ചു ചാമ്പലാക്കി. നിശ്ശേഷം = മുഴുവൻ. മഹാസൌരഭം = വലിയസുഗന്ധം. തത്ര (സം) = അവിടെ. സംഭ്രതമായി = ഉണ്ടായി.

വളരെ വലിയതും കനത്തതുമായ പുതനയുടെ ശരീരം അങ്ങനെതന്നെ ദഹിപ്പിക്കാൻ ഗോപന്മാർക്കു സാധിച്ചില്ല. വലിയൊരു കുഴികുഴിച്ചു് അതിൽ നിറച്ചു വിറകിട്ടു കത്തിച്ചു് പുതനാശരീരം മഴകൊണ്ടു വെട്ടിമുറിച്ചു കൊണ്ടുചെന്നിട്ടു ദഹിപ്പിക്കേണ്ടിവന്നു. എന്നാൽ ഭഗവാന്റെ സ്വർഗ്ഗംകൊണ്ടു പരിശുദ്ധയായ പുതനയുടെ ദേഹം ദഹിക്കുമ്പോൾ അതിന്റെ പുകയ്ക്കു് നല്ല സൌരഭ്യമുണ്ടായിരുന്നു. ശവത്തിന്റെ ദുഗ്ഗന്ധം തീരെ ഉണ്ടായില്ല. അതു് എല്ലാവർക്കും അതുതമുളവാക്കി. ഇതിലും അടുത്ത ശ്മോകത്തിലും വൃത്തം ഭജംഗപ്രയാതമാണു്. 'യകാരങ്ങൾ നാലോ ഭജംഗപ്രയാതം' എന്നു ലക്ഷണം.

പുതന ദിവ്യലോകം പ്രാപിക്കുന്നു—

മഹാപാപശാന്ത്യാ മഹാസുന്ദരീസാ
മഹാനന്ദലോകം പ്രവേശിച്ചു വാണാരം.
അഹോ പുതനാമോക്ഷമേവം പഠിച്ചാ -
ലഹോരാത്രമാനന്ദ മേവം കരസ്ഥം.

72

മഹാപാപശാന്ത്യാ (സം) = മഹാപാപങ്ങൾ തീർന്നുകൊണ്ടു്. സാ മഹാസുന്ദരീ(സം) = ആ പുതന ഏറവും സുന്ദരിയായിട്ടു്. മഹാനന്ദലോകം = പരമാനന്ദമയമായ ലോകം = വൈകുണ്ഠം. അഹോരാത്രം = പകലും രാത്രിയും. കരസ്ഥം = കരഗതം ആകും, കൈവരും!

ആ പുതന മഹാപാപം തീർന്നു മഹാസുന്ദരിയായിട്ടു് പരമാനന്ദമയമായ വൈകുണ്ഠത്തിലെത്തി. ഈ പുതനാമോക്ഷം വായിച്ചാൽ അവർക്കും ആനന്ദം കൈവരും.

രണ്ടാം സ്കന്ധം കഴിഞ്ഞു.

മൂന്നാം സക്തം

ബാലലീലകൾ

ഗോപാലബാലന്റെ ശരീരമപ്പോ -
ഭാവാഭ്യുധം നയനാഭിരാമം
ആപുണ്യമോദം ബത കണ്ടു കണ്ടു
ഗോപാലനാനന്ദരസേന വാണാർ

1

ഗോപാലബാലന്റെ = ഗോപബാലനായ നന്ദഗോപപുത്രന്റെ
ആവാഭ്യുധം = അടി മുതൽ മുടി വരെ. നയനാഭിരാമം = കണ്ണുകൾക്കു
കാണാൻ രസമുള്ളതു്. ആപുണ്യമോദം = നിറഞ്ഞ സന്തോഷത്തോടുകൂടി.
കണ്ടു കണ്ടു = വീണ്ടും വീണ്ടും കണ്ടു്. ആനന്ദരസേന (സം) = സന്തോഷ
ത്തോടുകൂടി. ഗോപന്മാർ ഏറ്റവും സുന്ദരനായ ആ ഉണ്ണിയെ കണ്ടുകൊണ്ടു്
സുഖമായി കാലം കഴിച്ചു കൂട്ടിയെന്നർത്ഥം. രണ്ടാം സക്തത്തിലെപ്പോലെ
തന്നെ ഇത്രവ്യഭുതോ ഉപേന്ദ്രവ്യഭുതോ ആണു് ഈ മൂന്നാം സക്തത്തിലും വൃത്തം.
രണ്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടു് ശകടാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു -

ചാടായി വന്തു ശകടാസുരൻ താൻ
ചാടാനൊരുമ്പെട്ടു മുകുന്ദഗാത്രേ
വാടാതെ പാദേന ഹനിച്ചു ബാലൻ
ചാടായിരം ഖണ്ഡമതായി വീണു.

2

ചാട് = വണ്ടി. ശകടാസുരൻ = ശകടൻ എന്നു പേരായ അസുരൻ.
മുകുന്ദഗാത്രേ = (സം) = കൃഷ്ണന്റെ ശരീരത്തിൽ. വാടാതെ = മടിക്കാതെ.
പാദേന (സം) = കാൽകൊണ്ടു്. ഹനിച്ചു = ചവിട്ടി. ആയിരം = അ
നേകം. ഖണ്ഡം = കഷണം. ശകടാസുരൻ ഒരു വണ്ടിയുടെ രൂപത്തിൽ
വന്നു് കൃഷ്ണന്റെ ദേഹത്തിൽ ചാടി വീഴുവാൻ മുതിന്നു. അപ്പോൾ ആ ഉണ്ണി
കാൽകൊണ്ടു ചവിട്ടിത്തൊറിപ്പിച്ചു. വണ്ടി അനേകം കഷണങ്ങളായി
തകന്നു വീണു.

കാൽകൊണ്ടുടൻ ചാടു തകർത്തുമേവും
കാർവണ്ണനെച്ചെന്നു കരേ ഗൃഹീരപാ
ആകുന്നവണ്ണം തിരുനാഥമോതി -
ശ്ലോകം വിനം വാണയശോഭനാനു.

3

തകൽത് = ചവിട്ടിപ്പൊടിച്ച്. മേവം = കിടക്കുന്ന. കരേഗൃഹീതപാ (സം) = കയ്യിൽ എടുത്തിട്ട്. ആകുനാവണ്ണം = ആവും വിധത്തിൽ. തിരുനാമം = ഭഗവാന്റെ നാമങ്ങൾ: കുട്ടികൾക്ക് വല്ല ഭയപ്പാടും ഉണ്ടായാൽ ആ കുട്ടിയെ എടുത്തു ഭഗവന്നാമങ്ങൾ ചൊല്ലുന്നത് ഭയവും മറ്റും തീരാൻ നല്ല രക്ഷാകർമ്മമാണെന്നു വിശ്വസിച്ചിരുന്നു. ഓതി = ചൊല്ലി. ശോകം വിനാ (സം) = ദുഃഖം കൂടാതെ.

ഇനി അഞ്ചുശ്ലോകം കൊണ്ട് തുണാവത്താസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

ക്ഷണം തുണാവർത്തമഹാസുരൻ താ -
നണഞ്ഞു ചക്രാനില വേഷധാരി
വനം തകർത്തദ്രിതടം പൊടിച്ചു
കനക്കവേ ഭ്രമിതലം കുലുക്കി.

4

ക്ഷണം = വേഗത്തിൽ. ശകടാസുരവധം കഴിഞ്ഞു താമസം കൂടാതെ തന്നെയെന്നർത്ഥം. തുണാവത്തമഹാസുരൻ - തുണാവത്തൻ എന്നു പേരായ വലിയ അസുരൻ. അണഞ്ഞു = വന്നു. ചക്രം = ചക്രംപോലെ വട്ടത്തിൽ ത്തിരിയുന്നതു്. അനിലൻ. = കാറ്റ് ചക്രാനില വേഷധാരി ചുഴലിക്കാറിന്റെ രൂപം ധരിച്ചുകൊണ്ടു്. വനം = കാട്. തകൽത് = നശിപ്പിച്ചു്. അദ്രിതടം = പർവ്വതപ്രദേശം. കനക്കവേ = ശക്തിയായി. ഭ്രമിതലം = ഭ്രമി മുഴുവൻ. കുലുക്കി = ഇളക്കി.

ഉടനെ തുണാവത്തനെന്ന അസുരൻ ചുഴലിക്കാറിന്റെ രൂപത്തിൽ കാടുകളേയും പർവ്വതപ്രദേശങ്ങൾ ഇടിച്ചുപൊടിച്ചു. ഭ്രമി കുലുക്കിയും വനം ചേന്നും.

(യുഗ്മകം)

ഭൂരേണനാ വിശ്വമിരുട്ടപ്പി -
ച്ചാരാലണഞ്ഞീടിന ചക്രവാതം
നാരായണൻ തന്നെ വഹിച്ചു മുഖൻ
പാരാതെ മേല്പോട്ടുയരും ദശായാമം

5

കണ്ഠേകരം കൊണ്ടു പിടിച്ചു ബാലൻ
കണ്ഠേതരം തെക്കിയമർത്തനേരം
പ്രാണൻ വെടിഞ്ഞാശു മഹാദ്രി തുല്യൻ
ക്ഷോണീതലേ വീണിതു യാതൃധാനൻ.

6

ഭൂരേണനാ(സം) = ഭൂമിയിലെ പൊടികൊണ്ട്. (പൊടിമണ്ണുകൊണ്ടു്) വിശ്വം = ലോകം മുഴുവൻ. ഇരുട്ടു് അടപ്പിച്ചു് = ഇരുട്ടു വ്യാപിപ്പിച്ചു്. ആരാൽ (സം) = ദൂരത്തുനിന്നു് അണഞ്ഞീടിന = വന്ന. ചക്രവാതം = ചുഴലി

ക്കാരൻ. നാരായണൻ തന്നെ = വിഷ്ണുവായ ഗോപബാലനെ. വഹി
ച്ചു = എടുത്തു. മൂലൻ = ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ - വിഡ്ഢി. അറിവില്ലാത്ത
തുകൊണ്ടാണല്ലോ ഭഗവാനെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയതു്. മേല്പോട്ടു് ആകാ
ശത്തിലേക്കു്. ഉയരും = പൊങ്ങുന്ന. ഭഗായാം (സം) = സമയത്തു്. കണ്ഠ
(സം) = കഴുത്തിൽ. കരംകൊണ്ടു് = കൈകൊണ്ടു്. ബാലൻ = ഉണ്ണി. ക
ണ്ഠതരം = മെല്ലെയല്ലാതെ—ഉറക്കെ. പ്രാണൻ = ജീവൻ. വെടിഞ്ഞു് =
ഉപേക്ഷിച്ചു്. മഹാദ്രിതൂലൻ = വലിയ പർവ്വതത്തോടു സദൃശൻ. ക്ഷോ
ണീതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. വീണിതു = വീണു. യാത്രയാനൻ = രാക്ഷ
സൻ. അസുരന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും വാസ്തവത്തിൽ രണ്ടു വസ്തുമാണെങ്കിലും
രണ്ടുകൂട്ടരും ദ്രോഹികളായതുകൊണ്ടു് രാക്ഷസപുത്രന്മാരും അസുരപുത്രന്മാരും
ങ്ങളായി പ്രയോഗിക്കാറുണ്ടു്. തുണാവത്തൻ ചുഴലിക്കാരനായിവന്നു് ഉണ്ണി
യെ എടുത്തു് ആകാശത്തേക്കു പൊങ്ങിയപ്പോൾ ആ ബാലൻ തുണാവത്ത
ന്റെ കഴുത്തിൽപ്പിടിച്ചു ഞെക്കുകയാൽ അവൻ വീർപ്പുമുട്ടി ചത്തു താഴെ
വീണുവെന്നർത്ഥം.

ഉണ്ണിയുടെ ചെറിയ കോമളശരീരം മലപോലെ ഭയങ്കരമായ അസുര
ന്റെ മീതെ കാണപ്പെടുവെന്നു പറയുന്നു—

ആയാമമുള്ളോരപലേ വിളങ്ങും
കായാസുതൻ കോരകമെന്നപോലെ
മായാകുമാരന്റെ മനോജ്ഞരൂപം
മായാതുധാനോരസി ദൃഷ്ടമായി.

7

ആയാമമുള്ളോരം = നീളമുള്ള - വലിപ്പമുള്ള. ഒരുവെന്നപദം നാമവി
ശേഷണത്തോടുചേർത്താൽ ഓരുവെന്നുമാവും. അപലേ (സം) = പർവ്വത
ത്തിൽ. വിളങ്ങും = ശോഭിക്കുന്നു. കായാസുതൻ കോരകം = കാശാവിന്റെ
മൊട്ടു്. മായകുമാരന്റെ = കപടബാലന്റെ. വാസ്തവത്തിൽ മഹാവിഷ്ണു
വാണല്ലോ. മനോജ്ഞരൂപം = മനോഹര ശരീരം. യാത്രയാനോരസി
(സം) = രാക്ഷസന്റെ മാറിടത്തിൽ. ദൃഷ്ടമായി = കാണപ്പെട്ടു. മനോഹര
മായ ഉപമാലങ്കാരം.

യശോദ ഓടിച്ചെന്നു ഉണ്ണിയെ എടുക്കുന്നു—

യശോദ താൻ ചെന്നു വിഷാദമോടെ
കിശോരനെപ്പാണിതലേ ഗ്രഹിച്ചാൾ,
അശേഷനാഥൻ ഗതിയെന്നു ചിത്തേ
കൃശാംഗി ചിന്തിച്ചു സുഖിച്ചിരുന്നാൾ.

8

വിഷാദം = ദുഃഖം. കിശോരനെ = ബാലനെ. പാണിതലേ (സം) =
കയ്യിൽ. ഗ്രഹിച്ചാൾ = എടുത്തു. അശേഷനാഥൻ = സർവ്വേശ്വരൻ - ദൈവം.
ഗതി = ശരണം = രക്ഷാകർത്താവു്. ചിത്തേ (സം) = മനസ്സിൽ. കൃശാംഗി

മെലിഞ്ഞ ശരീരമുള്ളവൻ - സുന്ദരി. ദൈവമാണ് തന്റെ ഉണ്ണിയെ രക്ഷിച്ചതെന്നതെന്നും മേലിലും ദൈവം മാത്രമേ ഗതിയുള്ളവെന്നും വിചാരിച്ചു യശോദ സമാധാനിച്ചിരുന്നുവെന്നതും.

ഗർഗ്ഗമഹാഷി വന്നു പേരിടുന്നു—

അത്രാന്തരേ ഗർഗ്ഗമഹാമുനീന്ദ്രൻ
തത്രാഗമിച്ചു വസുദേവ വാചാ
ശ്രീരാമനെന്നും ബതകൃഷ്ണനെന്നും
പേരിട്ടു താലാങ്കനമച്യുതനും

9

അത്ര അന്തരേ (സം) = ഈ കാലത്തു്. ഗർഗ്ഗമഹാമുനീന്ദ്രൻ = ഗർഗ്ഗമഹാഷി. തത്ര (സം) = അവിടെ - നന്ദഗോപഗൃഹത്തിൽ. ആഗമിച്ചു = വന്നു. വന്നു, വരുന്നു, പോയി തുടങ്ങിയുള്ള ഹ്രസ്വപാന്തങ്ങളായ പൂർണ്ണക്രിയകളേ വത്ര, വരുന്നു, പോയി എന്നിങ്ങനെ ദീർഘാന്തമായും പദ്യങ്ങളിൽ പ്രയോഗിക്കാറുണ്ടു്. വസുദേവ വാചാ (സം) = വസുദേവന്റെ വാക്കിനാൽ - വസുദേവൻ പറഞ്ഞിട്ടെന്നതും. ഗർഗ്ഗമഹാഷിയാണ് യാദവന്മാരുടെ പുരോഹിതൻ. നന്ദഗോപഗൃഹത്തിൽ വളരുന്ന രോഹിണിയുടെയും യശോദയുടെയും പുത്രന്മാർ യാദവനായ വസുദേവന്റെ മക്കളാണല്ലോ. താലാങ്കനം = രോഹിണീപുത്രനായ ബലഭദ്രൻ. താലം = കരിമ്പന. അങ്കം = കൊടിയടയാളം. കരിമ്പന കൊടിയടയാളമായിട്ടുള്ളവൻ താലാങ്കൻ. അച്യുതൻ = വിഷ്ണു. വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമായ ഗോപബാലൻ. താലാങ്കനം, താലാങ്കനം, അച്യുതനും, അച്യുതനും എന്നിങ്ങനെ നകാരത്തിനു ദ്വിതീയമുള്ളതും ഇല്ലാത്തതുമായ രണ്ടു രൂപവും ശരിയാണ്.

അമ്പാടിയിലാകെ അക്കാലത്തു സുഖമായിരുന്നുവെന്നു രണ്ടുശ്ലോകം കൊണ്ടുപറയുന്നു—

അമ്പാടിതന്നിൽ കില ബാലകന്മാ-
രമ്പോടു മന്ദം വളരും ദശായാം
സമ്പന്നമോദം ഭൂവനേഭവിച്ചു
സമ്പത്തനേകം ഭൂവിസംഭരിച്ചു.

10

അമ്പാടിയിൽ = ഗോപവാടിയിൽ. ഗോപന്മാർ തിങ്ങിത്താമസിക്കുന്ന പ്രദേശത്തു്. ഗോപന്മാരെ ആനായന്മാരെന്നും ആയന്മാരെന്നും പറയുന്നു. ആയന്മാരുടെ വാടി—തോട്ടം = ആയൻവാടി. അതു് ആമ്പാടിയും അമ്പാടിയുമായി. ബാലകന്മാർ = രാമകൃഷ്ണന്മാർ. മന്ദം = മെല്ലെ. (ശാന്തമായി) വളരും ദശായാം (സം) = വളരുന്ന കാലത്തു്. സമ്പന്നമോദം = വർദ്ധിച്ചുസന്തോഷം. ഭൂവനേ (സം) = ലോകത്തിൽ. ഭവിച്ചു = ഉണ്ടായി. സമ്പത്തു് = ഐശ്വര്യം. ഭൂവി (സം) = ഭൂമിയിൽ സംഭരിച്ചു = വർദ്ധിച്ചു.

പാരിൽപ്പരീതാപവുമെങ്ങുമില്ല
ദാരിദ്ര്യഭവങ്ങളുമസ്സമിച്ചു
ചോരങ്കൽനിന്നുള്ള ഭയം ശമിച്ചു
ചാരിത്രഭംഗം സതിമാർക്കുമില്ല

11

പാരിൽ = ലോകത്തിൽ. പരിതാപം = ദുഃഖം. ദാരിദ്ര്യഭവങ്ങൾ = ധനമില്ലാത്തതുകൊണ്ടുള്ള കഷ്ടപ്പാടുകൾ. അസ്സമിച്ചു = ഇല്ലാതായി. ചോരങ്കൽനിന്നു = കള്ളനിൽനിന്നു. ഭയം = പേടി. ശമിച്ചു = ഇല്ലാതായി. ചാരിത്രഭംഗം = പാതിവ്രത്യത്തിനു നാശം. സതിമാർക്ക് = പതിവ്രതമാർക്ക്. രോഗവും ദാരിദ്ര്യവും കളവും വ്യഭിചാരവും നാട്ടിലെങ്ങുമില്ലാതായെന്നർത്ഥം.

രാമകൃഷ്ണന്മാർ വളന്നു വരുന്നു—

വളന്നിരമ്പാടിയിലർക്കേന്മാർ
വളന്നുമോദം ദിവിദേവകൾക്കും
കിളന്നു വൈരം ഹൃദി കം സന്ദോരം
തളന്നു തൻപൈശ്വര്യവും ക്രമത്താൽ.

12

അർക്കേന്മാർ = ബാലകന്മാർ. രാമകൃഷ്ണന്മാരെന്നർത്ഥം. മോദം = സന്തോഷം. ദിവി (സം) = സ്വർഗ്ഗത്തിൽ. ദേവകൾക്കും = ദേവന്മാർക്കും. കിളന്നു = വർഷിച്ചു. ഹൃദി (സം) = ഹൃദയത്തിൽ—മനസ്സിൽ. തളന്നു = കുറഞ്ഞു. തൻപൈശ്വര്യം = തന്റെ—കംസന്റെ—പൈശ്വര്യം. ക്രമത്താൽ = പതുക്കെപ്പതുക്കെ. ബാലകന്മാർ വളരുന്നതോടുകൂടി ദേവകളുടെ സന്തോഷവും കംസന്റെ വൈരവും വളന്നുകംസന്റെ പൈശ്വര്യം തളരുകയും ചെയ്തു എന്നു അനേകം ക്രിയകൾ ഒപ്പം സംഭവിച്ചതായി വർണ്ണിക്കുകയാൽ സമുചയം അലങ്കാരം. ‘ഗുണക്രിയകളൊന്നിച്ചാൽ സമുചയമലംകൃതി’ എന്നു ലക്ഷണം.

ഇനി എടുത്തോടുകൊണ്ടു് രാമകൃഷ്ണന്മാരുടെ ക്രമത്തിലുള്ള വളപ്പു വർണ്ണിക്കുന്നു. ഗോപസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണനെ മാറിമാറി എടുക്കുന്നു—

വരുന്ന ഗോപാലനിതംബിനീനാം
കരം പകർന്നാശു വിളങ്ങി കൃഷ്ണൻ
വിരിഞ്ഞപ്പുഷ്പങ്ങളിലങ്ങുമിങ്ങും
വിരഞ്ഞു മണ്ടുന്നൊരു വണ്ടുപോലെ.

13

ഗോപാലനിതംബിനീനാം (സം) = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ. കരം = കയ്യ്. പകർന്നു = മാറിമാറി. പുഷ്പങ്ങളിൽ = താമരപ്പൂക്കളിൽ. വിരഞ്ഞുമണ്ടുന്ന = പറക്കുന്ന. ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൈകൾക്കും താമരപ്പൂക്കൾ

ക്കം തമ്മിലും കൃഷ്ണനും വണ്ടിനും തമ്മിലും സാദൃശ്യം വർണ്ണിക്കുകയാൽ ഉപമാലങ്കാരം.

രാമകൃഷ്ണന്മാർ നിലത്തു നിന്നാൻ തുടങ്ങുന്നു—

കാന്തിപ്രകാശേന കമാരകന്മാർ
നീന്തിത്തുടങ്ങി ധരണീതലാന്തേ
ചിന്തിക്കിലുഴീല പരീശ്വരന്മാ—
രെന്നെങ്കിലും ചെയ്കിൽ മനോഭിരാമം.

14

കാന്തിപ്രകാശേന (സം) = തെളിഞ്ഞ ശോഭയോടുകൂടി. കമാരകന്മാർ = ബാലന്മാരായ രാമകൃഷ്ണന്മാർ. ധരണീതലാന്തേ (സം) = നിലത്ത്. ഊഴീൽ = ഊഴിയിൽ — ഭൂമിയിൽ. വൃത്തത്തിനുവേണ്ടി സങ്കോചിപ്പിച്ച രൂപം. അവർ ഈശ്വരന്മാർ = ലോകനാഥന്മാരായ വിഷ്ണുവിന്റെയും അനന്തന്റെയും അവതാരഭൂതന്മാരായ അവർ. എന്തെങ്കിലും ചെയ്കിൽ = എന്തുചെയ്യാലും. മനോഭിരാമം = മനോഹരമാണ്. ഈശ്വരന്മാർ ഭൂമിയിൽ എന്തുചെയ്യാലും മനോഹരമാണ് എന്നപയിക്കുക.

അവർ നിലത്തു നീന്തിയതു ഭംഗിയായി എന്ന വിശേഷത്തെ സമർത്ഥിക്കാൻ ആലോകനാഥന്മാർ ഭൂമിയിൽ എന്തുചെയ്യാലും ഭംഗിയാവും എന്ന സാമാന്യംകൊണ്ടു സമർത്ഥിക്കുകയാൽ അലങ്കാരം അർത്ഥാന്തരന്യാസം.

‘സാമാന്യം താൻ വിശേഷം താ -
നിവയിൽ പ്രസ്തുതത്തിന്’
അർത്ഥാന്തരന്യാസമാക -
മന്യം കൊണ്ടു സമർത്ഥനം’ എന്നു ലക്ഷണം.

രാമകൃഷ്ണന്മാർ ഒപ്പം നീന്തുന്ന സമയത്തുള്ള ഭംഗി വർണ്ണിക്കുന്നു—

നീലാഭിവർണ്ണൻ ഭഗവാൻ മുക്കുന്ൻ
താലാങ്കനച്ഛസ്ഫടിക പ്രകാശൻ
കാളിനിയും ഗംഗയുമേക ഭാഗേ
മേളിച്ച കാന്തി പ്രസരം കലൻ.

15

നീലാഭിവർണ്ണൻ = കറുത്ത വണ്ടിന്റെ നിറമുള്ളവൻ. ഉപമ. അഭി = വണ്ടു്. മുക്കുന്ൻ = കൃഷ്ണൻ. താലാങ്കൻ = ബലഭദ്രൻ. അച്ഛസ്ഫടികപ്രകാശൻ = തെളിഞ്ഞ പട്ടുങ്കുപോലെ വെളുത്തവൻ. ഉപമ. ഏകഭാഗേ (സം) = ഒരു ഭാഗത്തു്. മേളിച്ച = ഒന്നിച്ചുചേർന്നു. കാന്തിപ്രസരം = വലിയ ശോഭ. കലൻ = വഹിച്ചു. കറുത്ത കൃഷ്ണനും വെളുത്ത ബലഭദ്രനും ഒന്നിച്ചു നീന്തുവോൾ കാളിനീനടിയും ഗംഗാനടിയും ചേർന്നുപോലെയാണെന്നർത്ഥം. ഉപമാലങ്കാരം.

മുട്ടുകുത്തി നടക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

പാണിഭയം ജാനയുഗം ച മെല്ലെ
ക്ഷോണീതലേ വെച്ചു സഞ്ചരിച്ചാൻ
കാണുന്നവർക്കത്ര മനോഭീരാമം
ചേണാൻ മദസ്ഥിത പാരുഭാവം.

16

പാണിഭയം = രണ്ടു കയ്യ്. ജാനയുഗം = രണ്ടു കാൽമുട്ട്. ക്ഷോണീതലേ (സം) = നിലത്തു്. മനോഭീരാമം = മനോഹരം. ചേൺ ആൻ = ഭംഗിയുള്ള. മദസ്ഥിതപാരുഭാവം = പുഞ്ചിരിക്കൊണ്ടു സുന്ദരമായ മുഖഭാവം. രാമകൃഷ്ണന്മാർ പുഞ്ചിരി തൂകിക്കൊണ്ടു മുട്ടുകുത്തി നടക്കുന്നതുകാണാൻ നല്ല ഭംഗിയുണ്ടെന്നർത്ഥം.

പിടിച്ചുനില്ക്കാനും പിചുവെച്ചു നടക്കാനും തുടങ്ങുന്നു—

പിടിച്ചു മെല്ലെന്നു പിചു നിന്നാൻ
പടുതമില്ലാഞ്ഞു മറിഞ്ഞു വീണാൻ
നടന്നു നാലഞ്ചടി മദ മദം
കിടന്നുരുങ്ങാരവനി വിഭാഗേ,

17

മെല്ലെന്ന് = പതുക്കെ. പിചുനിന്നാൻ = പിചുയായി - ഭംഗിയിൽ - നിന്നു. പടുതം = ശക്തി. മദ മദം = പതുക്കെപ്പതുക്കെ. അവനി വിഭാഗേ = നിലത്തു. ആദ്യം പിടിച്ചുനിന്നു, കുറച്ചുകഴിഞ്ഞപ്പോൾ ശക്തിയില്ലാതെ മറിഞ്ഞുവീണു, പിന്നെ നാലഞ്ചടി പതുക്കെ പിചുവെച്ചു നടന്നു, കിടന്നുരുങ്ങു എന്നു കുട്ടികളുടെ സ്വഭാവം വർണ്ണിക്കുകയാൽ അലങ്കാരം സ്വഭാവോക്തി. 'സൂക്ഷ്മസ്വഭാവം വർണ്ണിച്ചാൽ സ്വഭാവോക്തിയലംകൃതി' എന്നു ലക്ഷണം.

നടക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

ചിലമ്പുമക്കാഞ്ചന കാഞ്ചിയോടും
ചിലമ്പുതൻ മഞ്ജുള നാദമോടും
ചലൽപദം വേലനലാലസന്മാ—
രലങ്കരീച്ചാരഥ ഗോപവാടം.

18

ചിലമ്പു = കിമുങ്ങുന്നു. കാഞ്ചന കാഞ്ചിയോടും = പൊന്നുരഞ്ഞാണോടും. ചിലമ്പുതൻ മഞ്ജുളനാദമോടും = കാൽച്ചിലമ്പിന്റെ മധുര ശബ്ദത്തോടും കൂടി. ചലൽപദം = കാൽ ഇളക്കിക്കൊണ്ടു്. വേലനലാലസന്മാന്മാർ = കളിക്കുവാൻ മോഹമുള്ളവർ. ഗോപവാടം = അമ്പാടി. പൊന്നുരഞ്ഞാണിന്റെയും ചിലമ്പിന്റെയും കിമുക്കത്തോടുകൂടി അമ്പാടിയിലെങ്ങും കളിച്ചുനടക്കാൻ തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

ക്രമേണ അടുത്ത ഗുഹങ്ങളിലേക്കെല്ലാം മണിപ്പോയിക്കളിശ്ശവാൻ തുടങ്ങുന്നു—

കുമാരകന്മാരഥ മണ്ടി മണ്ടി
ക്രമേണ സഞ്ചാരവിധം തുടന്നാർ
സമന്തതരോ ഗോപഗൃഹങ്ങളെല്ലാം
മമനമാസാഭ്യ രമിച്ചു വാണാർ.

19

കുമാരകന്മാർ = ഉണ്ണികൾ. സഞ്ചാരവിധം = നടക്കുന്ന പരിപാടി
തുടന്നാർ = തുടങ്ങി. സമന്തതഃ (സം) = ചുറ്റുപാടുമുള്ള. അമനഃ = വേഗ
ത്തിൽ. ആസാഭ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചു. രമിച്ചുവാണാർ = കളിച്ചിരുന്നു.

ഓടാനും ചാടാനും പാടാനുമാടാനും തുടങ്ങുന്നു—

ഓടീടിനാരങ്കണ വീഥിതോറും
ചാടീടിനാരഞ്ചിത ചാന്തഹാസം
പാടീടിനാരതുതനാദമപ്പോ
ഊടീടിനാർ നാടകമീശ്വരന്മാർ.

20

അങ്കണവീഥിതോറും = മുറ്റങ്ങളിലും തെരുവുകളിലും. അഞ്ചിതചാന്ത
ഹാസം = മികച്ച മനോഹര മന്ദസ്വീതത്തോടുകൂടി. അതുതനാദം = ആശ്ച
ര്യകരമായ ശബ്ദത്തോടുകൂടി. ഊടീടിനാർ = അഭിനയിച്ചു. ഈശ്വരന്മാർ =
ഈശ്വരാംശഭൂതന്മാരായ രാമകൃഷ്ണന്മാർ. മുറ്റത്തും തെരുവുകളിലും ഓടിനട
ന്നു. ചിരിച്ചുകൊണ്ട് ചാടി. അതുതശ്ശാരിരത്തിൽ പാട്ടുകൾ പാടി. ഇങ്ങ
നെ ആ ഈശ്വരന്മാർ കട്ടികളുടെ വേഷംകെട്ടി നാടകമഭിനയിച്ചു. അതെ
ല്ലാം അവരുടെ ലീലകൾ മാത്രമാണെന്നർത്ഥം.

ഗേവാൻ പാലും വെണ്ണയും കടുക്കഴിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

കാർവണ്ണനക്കാലമതി പ്രലോഭാൽ
പാൽ വെണ്ണ വഞ്ചിപ്പതിനും തുടന്നാൻ
ദേവോധിനാഥന്റെ വിലാസമെല്ലാം
മീവണ്ണമെന്നേവനു നിണ്ണയിക്കാം?

21

കാർവണ്ണൻ = കൃഷ്ണൻ. അക്കാലം = ആ കാലത്ത്. അതിപ്ര
ലോഭാൽ (സം) = അതിയായ കൊതിനിമിത്തം. പാൽവെണ്ണ = പാലും
വെണ്ണയും. വഞ്ചിപ്പതിന = ആരും കാണാതെ കളയുകയെന്നതിനും. തുട
ന്നാൻ = തുടങ്ങി. ദേവോധിനാഥന്റെ = ദേവന്മാരുടെ പ്രഭുവിന്റെ —
ഭഗവാന്റെ. വിലാസം = കളി. ഈവണ്ണം = ഇന്നതരത്തിലുള്ളത്.
ഏവനും = ആർക്കും. നിണ്ണയിക്കാം = തീർച്ചപ്പെടുത്താം. മോഷണവും
ഭഗവാന്റെ ഒരു കളിയാണെന്നർത്ഥം.

കൂട്ടുകാരോടുകൂടി ചിലഭവനങ്ങളിൽച്ചെന്നു പാൽ കട്ടുകിടന്നു—

ചങ്ങാതിമാരോടൊരുമിച്ചു മന്ദം
മങ്ങാതവണ്ണം മധുസൂദനൻതാൻ
നാലഞ്ചു ഗേഹങ്ങളിൽനിന്നശേഷം
പാലും കവനാശു ഭുജിച്ചുപോന്നാൻ.

22

മങ്ങാതവണ്ണം = മടികൂടാതെ — ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി. മധുസൂദനൻ കൃഷ്ണൻ. ഗേഹങ്ങളിൽനിന്നു = ഗൃഹങ്ങളിൽനിന്നു. അശേഷം = മുഴുവൻ. കവനം = കട്ട. ഭുജിച്ചു = കുടിച്ചു. ഒറ്റയ്ക്കല്ല, സംഘംചേർന്നും മോഷണം തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

ഇനി നാലുശ്ലോകംകൊണ്ടു മോഷണരീതികൾ വിവരിക്കുന്നു—

കുളിപ്പതിന്നംഗനമാർ ഗമിച്ചാ—
ലൊളിച്ചു ഗോവിന്ദനകത്തുചെല്ലും
കുളിച്ചു പാലൊട്ടു കുടിച്ചശേഷം
തളിച്ചു ഭ്രമേ തരസാ തിരിക്കും.

23

കുളിപ്പതിന്നം = കുളിക്കാൻ. അംഗനമാർ = സ്ത്രീകൾ. ഗമിച്ചാൽ = പോയാൽ. ഒളിച്ചു = ആരും കാണാതെ. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. അകത്തു = ഗൃഹത്തിനുള്ളിൽ. കുളിച്ചു = കുളിയിച്ചു. സ്ത്രീകളെ കുളിയാക്കാൻ വേണ്ടിയെന്നർത്ഥം. ഒട്ടും = കുറച്ചു. കുടിച്ചശേഷം = കുടിച്ചതിനുശേഷം. തളിച്ചു = ഒഴിച്ചു. ഭ്രമേ (സം) = നിലത്തു. തരസാ (സം) = ഉടനെ. തിരിക്കും = മടങ്ങിപ്പോരും. പാൽ എങ്ങനെയോ തട്ടിമറിഞ്ഞുപോയതാണെന്നു സ്ത്രീകളെ തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കാനെന്നർത്ഥം.

ഏതാത്തു ശിക്യങ്ങളിലുള്ള കുടും
കുത്തിത്തുള്ളി കടകോലിനാലേ
ഉത്താള ധാരാളമായ ഭുധം
മുദ്ധാനനംകൊണ്ടു പരിഗ്രഹിക്കും.

24

ശിക്യങ്ങളിൽ = ഉറികളിൽ. കുടും = കുടം. പാൽക്കടമെന്നർത്ഥം. കടകോലിനാൽ = കടകോൽകൊണ്ടു. ഏ എന്ന അവ്യയം പാദപുരണം. ഉത്താളധാരാളം = വലിയ ധാരയായൊഴുകി വീഴുന്ന. ഭുധം = പാൽ. മുദ്ധാനനം = സുന്ദരമായ വായ. ഉറിയിൽ നിന്നൊഴുകി വീഴുന്നപാൽ ചുവട്ടിൽ വായ പൊളിച്ചു നിന്നു കുടിക്കുന്നതു സങ്കല്പിക്കാൻ തന്നെ രസമുണ്ടെന്നു ഭാവാ. പരിഗ്രഹിക്കും = സ്വീകരിക്കും. കുടിക്കും. സ്വഭാവോക്തി അലങ്കാരം.

പെട്ടെന്നു ബാലൻ നവനീതമെല്ലാം
കുട്ടന്റെ മൃഷ്ടാശനമപരികടം
ഒട്ടൊട്ടുമാജ്ജാരകനുംകൊടുക്കും
ചട്ടങ്ങളീവണ്ണമവൻ തുടങ്ങി.

25

നവനീതം = പുതുവെണ്ണ. മൃഷ്ടാശനം = ശുദ്ധഭക്ഷണം - സുഖഭക്ഷണം. ആചരിക്കും = ചെയ്യും. ഒട്ടൊട്ട് = അല്പാല്പം. മാജ്ജാരകൻ = പുച്ഛസ്തു. ചട്ടങ്ങൾ = നടപടികൾ.

ചാടിപ്പിടിച്ചാണറി വാസുദേവൻ
വാടാതെ പാലും ദധിയും കുടിച്ചാൻ
ചേടീജനം ചെന്നണയുന്നനേരം
പേടിച്ച് മണ്ടിപ്പരിപുക്കൊളിക്കും

26

വാസുദേവൻ = വാസുദേവപുത്രൻ - കൃഷ്ണൻ. ദധി = തയീർ. ചേടീജനം = ദാസിമാർ. ചെന്നണയുന്നനേരം = ചെല്ലുമ്പോൾ 'പുരപുക്കൊളിക്കും' എന്നാവണം ശരിയായ പാഠം. പുര = ഭവനം. പുക്കു = പ്രവേശിച്ചു.

കൃഷ്ണന്റെ വികൃതികൾ പൊറുക്കാനാവാതെ ഗോപസ്ത്രീകൾ യശോദയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു ആവലാതി പറയുന്നു —

വീശൈപകനാമന്റെ വിനോദമാകും
ദുശ്ശീലമേവം സഹിയാഞ്ഞതാണനാരം
ഗോപീജനം ചെന്ന യശോദയോടേ
കോപേന താപേന ച വാചമുചേ.

27

വീശൈപകനാമന്റെ = ലോകങ്ങളുടെ ഏകനാമനായ കൃഷ്ണന്റെ. വിനോദം = കളി. ദുശ്ശീലം = ദുഷിച്ചസ്വഭാവം-വികൃതി. സഹിയാഞ്ഞു = സഹിക്കാഞ്ഞിട്ട്. ഗോപീജനം = ഗോപസ്ത്രീകൾ. യശോദയോടേ എന്ന് ഒടുവിലുള്ള 'ഏ' എന്നത് വാക്യാലങ്കാരമായ ദൈവ്യയമാണ്. കോപേന താപേന ച (സം) = കോപത്തോടും ദുഃഖത്തോടും കൂടി. വാചം (സം) = വാക്കിനെ. ഉചേ (സം) = പറഞ്ഞു.

ഇതു മുതൽ പതിമൂന്നുശ്ലോകം ഒരു ഗോപസ്ത്രീയുടെ ആവലാതിയാണ് —

“അത്യന്തകഷ്ടം, പ്രജനായികേ നിൻ
പുത്രന്റെ ദുശ്ശീലമഹോമൃഷ്ടത
സത്യം, പൊറുപ്പാണെളുതല്ല ഞങ്ങൾ—
ക്കുറുത്താപമെന്തു നീ ദിനങ്ങൾ നോരും.”

28

അതൃതകഷ്ടം = ഏറ്റവും ദുഃഖകരം. പ്രജനായികേ = അമ്മാടിയുടെ നാഥേ!. ദുഃശീലം = ദുഃസ്വഭാവം. മുഴുത്തു = വർദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. സത്യം = ഞാൻ പറയുന്നതു സത്യമാണ്. പൊറുപ്പാൻ = സഹിക്കുവാൻ, എളുത് = എളുപ്പമുള്ളത്. ഉൾത്താപം = മനോദുഃഖം. എത്തുന്നു = വന്നുചേരുന്നു. ദിനങ്ങൾതോറും = എല്ലാ ദിവസങ്ങളിലും.

“തായാട്ടു കാട്ടുന്ന ശിശുക്കളെത്താൻ
താഡിച്ചു ശിക്ഷിച്ചു വളർത്തവേണം.
നീയെന്നിയേ ശീലമടക്കിവെപ്പാ -
നീയാളുകൾക്കിന്നൊരു സാധ്യമാരമോ?”

29

തായാട്ടു = താനോന്നിത്തം. ശിശുക്കളെ = കുട്ടികളെ. താഡിച്ചു ശിക്ഷിച്ചു = അടിച്ചു. മറുവിധത്തിൽ ശിക്ഷകൾ നൽകിയും. വളർത്തവേണം = വളർത്തണം. നീയെന്നിയേ = നിനക്കല്ലാതെ. അടക്കിവെപ്പാൻ = അമർച്ച ചെയ്യുവാൻ. ഈയാളുകൾക്ക് = ഈ ഞങ്ങൾക്ക്. സാധ്യമാരമോ = കഴിയുമോ?

നിന്റെ മകനെ ശിക്ഷിച്ചു നന്നാക്കാൻ നിനക്കേ കഴിയുകയുള്ളുവെന്നു ഭാവം.

“കേളിക്കുചേരും പടി നിങ്ങളെല്ലാം
ലാളിക്ക കൊണ്ടിത്ര തരംകെടുന്നു.
കേളിക്കുമേലിൽക്കുറവും ഭവിക്കും
ക്കേളിക്കഥാവൃത്തമശേഷമിപ്പോൾ.”

30

കേളിക്കു ചേരും പടി = കളിക്കിണങ്ങുന്നവിധം. ഇഷ്ടത്തിനൊത്തവണ്ണമെന്നർത്ഥം. ലാളിക്കുകൊണ്ട് = എന്തു വികൃതി കാണിച്ചാലും ശിക്ഷിക്കാതിരിക്കുകയാൽ. ഇത്ര = ഇത്രയധികം. തരംകെടുന്നു = ദുഷിക്കുന്നു. കേളിക്കു = കീർത്തിക്കു. മേലിൽ = ഇന്നുമുതൽ. കേൾ = കേട്ടാലും. ഇക്കഥാവൃത്തം = ഈ കഥയിലെ വർത്തമാനം - കൃഷ്ണന്റെ കഥയിലെ സ്ഥിതിയെന്നർത്ഥം. അശേഷം = എല്ലാം.

“നിരന്തരം ഗോരസചോരണത്തി-
ന്നൊരുവെടുന്നു തവ നന്ദനൻ കേൾ.
ഒരിക്കലും തൃപ്തിയുമില്ല ചൊല്ലാം
ധരിക്കു നീ പല്ലവീയല്ലലെല്ലാം.”

31

നിരന്തരം = ഇടതടവില്ലാതെ. എപ്പോഴുമെന്നർത്ഥം. ഗോവ = പശു. ഗോരസം = പാൽ തയിർ നെയ്യ് എന്നിവ. ഗോരസചോരണത്തിന്ന് = പാൽ മുതലായതു കടുവാൻ. ഒരുവെടുന്നു = മുതിരുന്നു. തവ (സം) =

നിന്റെ. നന്മൻ = പുത്രൻ. തൃപ്തി = അലംഭാവം - മതിയെന്ന വിചാരം.
ചൊല്ലാം = പറയാം. ധരിക്ക = മനസ്സിലാക്കുക. പല്ലവി = അല്ലയോ
ഗോപി!. അല്ലൽ = സങ്കടം.

മാങ്ങളിൽപ്പൂക്കു മഹാസമർത്ഥൻ
ഘടങ്ങളും തൂതകളും തകർക്കും.
അടക്കമില്ലാത്തവനങ്ങുമിങ്ങും
നടക്കു, മെന്നല്ല, മുടിക്കുമെല്ലാം.

32

മാങ്ങളിൽ = ഗൃഹങ്ങളിൽ. പൂക്കു = കുടന്നുവന്നു. മഹാസമർത്ഥൻ =
ഏറ്റവും വിരുതൻ. ഘടങ്ങൾ = കുടങ്ങൾ. തൂതകൾ = കലങ്ങൾ. തകക്കും =
ഉടയ്ക്കും. അടക്കമില്ലാത്തവൻ = വിനയമില്ലാത്തവൻ - ഒതുങ്ങിയിരിക്കാ
ത്തവൻ. അങ്ങുമിങ്ങും = എല്ലാ ദിക്കിലും. എന്നല്ല = എന്നുമാത്രമല്ല. മുടി
ക്കും = നശിപ്പിക്കും.

കൊടുത്തതൊന്നും മതിയല്ല, ബാല-
ന്നെടുത്ത പാത്രമുണ്ടെടയ്ക്കും
കടുത്ത ദുർവൃത്തികൾ കാട്ടുവാൻ.
പടുതമീകൃഷ്ണൻ പാരമല്ലോ.

33

മതിയല്ല = തൃപ്തിയല്ല - പോരാ. കടുത്ത ക്രൂരമായ ദുർവൃത്തികൾ =
ചീത്ത പ്രവൃത്തികൾ. കാട്ടുവാൻ = ചെയ്യുവാൻ. പടുതം = സാമർത്ഥ്യം.
പാരം = അധികം. എന്തു കൊടുത്താലും തൃപ്തിയുമില്ല, എന്തു കടുങ്കയ്യപ്രവൃ
ത്തിക്കുവാനും മടിയുമില്ല എന്നു ഭാവം.

‘‘ക്ഷീരം ഘൃതം തക്രവുമിക്കുമാറൻ
പാരം കൊതിച്ചിങ്ങു വരും ദശായാം
പാരാതെ നൽകുന്നിതു ഞങ്ങളെല്ലാം
പോരാഞ്ഞു മോഷ്ടിച്ചു മിവൻ ഭുജിക്കും-’’

34

ക്ഷീരം = പാൽ. ഘൃതം = നെയ്യ്. തക്രം = മോത്. വരും ദശായാം
= വരുന്ന സമയത്ത്. നൽകുന്നിതു = കൊടുക്കുന്നു. പോരാഞ്ഞു = മതിയാ
വാഞ്ഞിട്ട്. മോഷ്ടിച്ചു = കട്ടിട്ടു. ഇവൻ ഈ കൃഷ്ണൻ. ഭുജിക്കും = ഭക്ഷിക്കും.

‘‘ഉണ്ണിക്കുവേണ്ടുന്നതു നൽകുവാനും
ദണ്ഡികമോറില്ലഹ ഗോപിമാരും
ദണ്ഡിച്ചു കിട്ടുന്നൊരു പാത്രമെല്ലാം
ഖണ്ഡിച്ചു പോകുന്നതു സങ്കടം കേൾ,’’

35

ഉണ്ണിക്കു = ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. വേണ്ടുന്നതു = വേണ്ടതു. മതിയാവോളമെന്നർത്ഥം. നൽകുവാൻ = കൊടുക്കുവാൻ. ദണ്ഡിക്കുമാറില്ല = സങ്കടം വിചാരിക്കാറില്ല. മടിക്കാറില്ലെന്നർത്ഥം. ദണ്ഡിച്ചു = അദ്ധ്വാനിച്ചു - കഷ്ടപ്പെട്ടു. ഖണ്ഡിച്ചുപോകുന്നത് = ഉടഞ്ഞുപോകുന്നത്. സങ്കടം = ദുഃഖം.

“ക്ഷീരാദികം വിററു ദിനം കഴിക്കും

നാരീജനങ്ങൾക്കു മനസ്സുതുട്ടി.

ദാരിദ്ര്യമെന്നുള്ളതറിഞ്ഞവർക്കേ

പാരിൽപ്പരകൃഗുവിവേകമുള്ളു ”

36

ക്ഷീരാദികം = പാൽ മുതലായതു. ദിനംകഴിക്കും = ദിവസവൃത്തി കഴിക്കുന്ന. നാരീജനങ്ങൾക്കു = സ്ത്രീകൾക്കു. മനസ്സുതുട്ടി = മടുത്തു. ജീവിക്കാൻ മറന്നുപോയെന്നർത്ഥം. ദാരിദ്ര്യം = ഇല്ലായ്മ. ആവശ്യമുള്ളതൊന്നും ഇല്ലാതിരിക്കലെന്നർത്ഥം. പാരിൽ = ലോകത്തിൽ. പരകൃഗുവിവേകം = അന്യരുടെ കൃഗുക്കളെപ്പറ്റിയുള്ള അറിവ്.

“മൺപാത്രമെന്നല്ല നമുക്കു ഭാവം

പൊൻപാത്രമിപ്പോളുയുന്നതെല്ലാം

സമ്പൽക്കുറയേ സങ്കടമെന്നതോർത്താൽ

സമ്പുണ്ണനും നിൽനന്നും സമാനം.”

37

നമുക്കു = എന്തെപ്പോലുള്ള ദാരിദ്ര്യം. ഭാവം = വിചാരം. സമ്പൽക്കുറയേ (സം) = ധനനാശത്തിൽ. സമ്പുണ്ണൻ = ധനം വേണ്ടുവോളമുള്ളവൻ. നിൽനൻ = ധനമില്ലാത്തവൻ. സമാനം = ഒതുപോലെ.

“കിണ്ണങ്ങളും കിണ്ടികളും കുമാരൻ

ഖണ്ഡിച്ചു മണ്ണിൽക്കളയുന്നിതയ്യോ

കണ്ണന്റെ കണ്ണിൽ ബുദ്ധ കണ്ടതെല്ലാം

കാണാതെയും തൽക്ഷണമെന്നു ചൊല്ലാം.”

38

കുമാരൻ = ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. ഖണ്ഡിച്ചു = ഉടച്ചു. മണ്ണിൽക്കളയുന്ന = തൊടിയീലേക്കു വലിച്ചെറിയുന്നു. കണ്ണന്റെ = കൃഷ്ണന്റെ.

“ഗവ്യങ്ങളില്ലാതിഹ വല്ലവീനാം

ദ്രവ്യങ്ങളില്ലെന്നു ജഗൽ പ്രസിദ്ധം

നിത്യ പ്രയന്തേന ലഭിച്ചു വിത്തം

നിത്യം നശിച്ചാൽ പുനരെന്നു കൃത്യം?”

39

ഗവ്യങ്ങൾ = പശുവിൽനിന്നു ലഭിക്കുന്ന പാൽ, തയിർ, നെയ്യ് മുതലായവ. വല്ലവീനാം (സം) = ഗോപസ്ത്രീകൾക്ക്. ദ്രവ്യങ്ങൾ = ധനങ്ങൾ. ജഗൽപ്രസിദ്ധം = ലോകപ്രസിദ്ധമാണ്. നിത്യപ്രയത്നേന (സം) = പതിവായി ചെയ്യുന്ന പ്രയത്നംകൊണ്ട്. വിത്തം = ധനം. കൃതം = ചെയ്യും.

‘‘രാജത്വമുള്ളൊരു കുമാരകന്മാർ
വ്യാജം തുടന്നാൽ വയമെന്തുചെയ്യും?
രാജീവനേത്രോ! തവ ദുഷ്ടശസ്ത്രം—
ങ്ങാജീവനാനന്തം വരുമേവമായാൽ.’’

40

രാജത്വം = രാജാവിന്റെ നില. രാജകുമാരന്റെ നിലയെന്നർത്ഥം. ഗോപരാജാനായ നന്ദഗോപന്റെ മകനാണല്ലോ കൃഷ്ണൻ. കുമാരകന്മാർ = ബാലന്മാർ. വ്യാജം = കളവ്. തുടന്നാൽ = തുടങ്ങിയാൽ. വയം (സം) = ഞങ്ങൾ. രാജീവനേത്രേ = താമരപ്പോലുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയവളേ! തവ (സം) = നിനക്ക് ദുഷ്ടശസ്ത്രം = ദുഷ്ടത. ആ ജീവനാനന്തം = മരണംവരെ, മക്കൾ കക്കാൻ തുടങ്ങിയാൽ അമ്മയ്ക്കും ദുഷ്ടപേരുണ്ടാവുമെന്നർത്ഥം.

ഇനി നാലുശ്ലോകം മറ്റൊരു ഗോപസ്ത്രീയുടെ വാക്കാണ്—

അപ്പോൾപ്പറഞ്ഞാളൊരു ഗോപനാരി
‘‘തപൽപ്പത്രനാമുണ്ണി മഹാകശീലൻ
മൽപ്പത്തനേവന്നു കടന്നൊരുനാൾ—
ളല്ലേതരം ചെല്ലൊരു കൈതവം കേൾ.’’

41

തപൽപ്പത്രൻ = നിന്റെ മകൻ. മഹാകശീലൻ = വളരെ ചീത്ത സ്വഭാവമുള്ളവൻ. മൽപ്പത്തനേ(സം) = എന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. അല്ലേതരം = വലിയതായി. കൈതവം = കളവ്.

‘‘അച്ഛൻ മഹാവൃദ്ധ, നവകുടവേണ്ടി
കാച്യങ്ങു വെച്ചേനിരുനാഴി ദൃഢം.
കണ്ണൻ തദാവന്നു കടിച്ചശേഷം
കിണ്ണത്തിലംഭ്രസ്സു നിറച്ചുപോയൻ.’’

42

മഹാവൃദ്ധൻ = വലിയ വയസ്സൻ. അവർഷം = അച്ഛൻ. ബഹുമാനം കാണിക്കാനാണ് ബഹുവചനം. കാച്ചി+അങ്ങു = കാച്യങ്ങു. കാച്ചിയങ്ങു എന്നു വേണ്ടത് വൃത്തത്തിനുവേണ്ടി സങ്കോചിപ്പിച്ചു. ദൃഢം = പാൽ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. അശേഷം = മുഴുവൻ. കടിച്ചശേഷം = കടിച്ചതിനുശേഷം എന്നുമാവാം. കിണ്ണത്തിൽ = പാത്രത്തിൽ. അംഭ്രസ്സു = വെള്ളം.

“അന്തിക്കിരുട്ടത്തു ചെന്നശേഷം
 മോന്തിക്കുടിച്ചൊന്നു ചൊടിപ്പു താമ്രൻ
 ‘ദൃഷ്ടതി നീ’യെന്നു പറഞ്ഞു കിണ്ണം
 പൊട്ടിച്ചെറിഞ്ഞാരവരെന്റെ നേരെ”

43

അന്തിക്കു = രാത്രിയിൽ. അത = വെളളം. അശേഷം = മുഴുവൻ.
 ചൊടിപ്പു = കോപിച്ചു. താമ്രൻ = അച്ഛൻ. ദൃഷ്ടതി = കടുപ്പക്കാരീ.
 കിണ്ണം = പാൽപ്പാത്രം. പൊട്ടിച്ചു = ഉടച്ചു. എറിഞ്ഞാൻ = എറിഞ്ഞു.
 പൂജകബഹുവചനം. അവർ = അച്ഛൻ.

“അന്നേരമിബ്ബാലകനങ്ങു വന്നാൽ
 നന്നായ്ച്ചിരിച്ചൊന്നു വിളിച്ചു ചൊന്നാൻ
 ‘ഇന്നാളെക്കോ, പാലു തരായ്ക മൂലം
 നിന്നെച്ചതിച്ചേ’നിതി, കിം കരോമി.”

44

ഇബ്ബാലകൻ = ഈ ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. അങ്ങ = എന്റെ ഗൃഹത്തിൽ.
 ചൊന്നാൻ = പറഞ്ഞു. ഇന്നാൾ = അടുത്തു കഴിഞ്ഞൊരു ദിവസം. ഇതി
 (സം) = എന്ന്. കിം (സം) = എന്തു. കരോമി (സം) = ഞാൻ ചെയ്യുന്നു-
 ചെയ്യേണ്ട.

ഇനി അഞ്ചു ശ്ലോകം മറ്റൊരു ഗോപസ്ത്രീയുടെ വാക്കാണ്—

അനന്തരം മറ്റൊരുഗോപി ചൊന്നു
 “ഉളനിക്കു വന്നല്ലലതിൽപ്പരം കേരം.
 കനക്കവേ സന്ധ്യയെങ്ങുമപ്പോ-
 ഉനക്കമെന്നേ മമ വീടു പുകാൻ”

45

ഗോപി = ഗോപസ്ത്രീ. ചൊന്നാൻ പറഞ്ഞു. വന്നു + അല്ലൽ = വന്ന
 പ്പൽ. അല്ലൽ = ദുഃഖം. ഇതിൽപ്പരം = ഇതിലും അധികം. സന്ധ്യയെങ്ങ
 മപ്പോൾ = രാത്രിയായപ്പോൾ. അനക്കമെന്നേ = അനങ്ങാതെ — നിശ്ശ
 ബ്ധമായി. മമ (സം) = എന്റെ. വീടുപുകാൻ = വീട്ടിൽ വന്നു.

“കരുന്നകത്താക്കിന ഗോക്കളെപ്പോയ്
 തുറന്നു വിട്ടാനിവനന്തിനേരം
 ഒളിച്ചു മെല്ലെന്നു നടന്നവരെ
 തെളിച്ചു പാടങ്ങളിലങ്ങിറക്കി.”

46

അകത്താക്കിന = തൊഴുത്തിനകത്താക്കിയ. ഗോക്കളെ = പശുക്കളെ.
 തുറന്നു = തൊഴുത്തിന്റെ വാതിൽ തുറന്നു. ഇവൻ = ഈ ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ.

അന്തിനേരം = രാത്രി സമയത്ത്. ഒളിച്ചു = ആരുമറിയാതെ. അവരെ = അവയെ — പശുക്കളെ. തെളിച്ചു = ആടി. പാടങ്ങളിൽ = നെൽവയലുകളിൽ.

യുഗ്മകം.

‘കുതിച്ചു നില്ക്കുന്നൊരു നെല്ലുതീറ്റി —
പുതുക്കുവേ ബാലകനങ്ങുപോയാൻ
പശുക്കുറപ്പാൻ പുലർകാലനേരം
വിശുദ്ധയാം ഞാനിഹ ചെന്നനേരം.

47

(പ്രാണങ്ങളാകും പശു വൃന്ദമൊന്നും
കാണാഞ്ഞുഴന്നങ്ങനെ നിന്നു ഞാനും
കാണായിതന്നേരമുടൻ വരുന്നു
കാർവണ്ണനാമുണ്ണിയുമിമ്പമോടെ.’

48

കുതിച്ചു = കുതിരായി. പശുക്കുറപ്പാൻ = പശുക്കളെക്കുറക്കുവാൻ. പുലർക്കാലനേരം = രാവിലെ - പ്രഭാതസമയത്ത്. വിശുദ്ധ = കളവറിയാത്തവൾ. പ്രാണങ്ങൾ = ജീവൻ. ജീവനെപ്പോലെ സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നവയെന്നർത്ഥം. പശുവൃന്ദം = പശുക്കൂട്ടം. ഉഴന്നു = എന്തുചെയ്യണമെന്നറിയാതെ. കാണായത് = കണ്ടു. അനേരം ആ സമയത്ത്. കാർവണ്ണൻ = കാറിനെപ്പോലെ കറുത്തവൻ - കൃഷ്ണൻ.

‘പാടത്തുനിൽക്കുന്നു പശുക്കളെല്ലാം
കൂടെക്കളിക്കുന്നു പശുക്കിടാങ്ങൾ
മൃഡേ!, കറന്നീടുക നീയു, മിത്ഥം
പ്രൌഢം പറഞ്ഞാശു ഗമിച്ചു ബാലൻ.’

49

മൃഡേ = വിഡ്ഢി!, ഇത്ഥം(സം) = ഇപ്രകാരം. പ്രൌഢം = ഉറക്കെ = ശൌരവത്തോടുകൂടി. ഗമിച്ചു = പോയി.

ഇനി വേറൊരു സ്ത്രീയുടെ വാക്കാണ് അഞ്ചു ശ്ലോകം.

പറഞ്ഞിതന്നേരമൊരുത്തി വേദാൽ
പറഞ്ഞു കൂടാ മമ കർമ്മദോഷം.
നിറഞ്ഞു ദുഃശീല മഹോനിനച്ചാ —
ലറിഞ്ഞു കൂടാ കപടം യശോദേ!’

50

വേദാൽ = സങ്കടത്തോടു കൂടി. മമ (സം) = എന്റെ. കർമ്മദോഷം = ദുരിതം. ദുശ്ശീലം = ചീത്ത സ്വഭാവം. നിനച്ചാൽ = വിചാരിച്ചാൽ. കപടം = കളവ് — കൃഷ്ണൻതന്നെ.

ഘടങ്ങളിൽപ്പാലു നിറച്ചൊരുന്നാ -
 ഉടുത്തുടുത്തു കരേററി ഞാനും
 അടുക്കളയ്ക്കുള്ളിലടുത്തു വന്നി -
 മിടുക്കനാമുണ്ണിയുമങ്ങിരുന്നാൻ.

51

ഘടങ്ങളിൽ = കുടങ്ങളിൽ. ബാക്കി സ്വയം.

വിരഞ്ഞു ഞാനപ്പൊഴുതിസ്ഥനത്തെ -
 ത്തിരഞ്ഞു പോയൊരു ദശാന്തരാളേ
 ഘടങ്ങളെല്ലാം കുടകോലെടുത്ത -
 ങ്ങടച്ചു വേഗേന ഗമിച്ചു ബാലൻ.

52

വിരഞ്ഞു = വേഗത്തിൽ. അപ്പൊഴുതു് = അപ്പോൾ. ഇസ്ഥനത്തെ =
 വിരകിനെ. ദശാന്തരാളേ (സം) = സമയത്തു്. ഘടങ്ങൾ = കുടങ്ങൾ.
 ഗമിച്ചു = പോയി.

“വല്ലാത്ത ബാലപ്രവേത്തിനെക്കാ-
 ളില്ലാത്ത ബാലപ്രഭം സുഖംപോൽ.
 ഉല്ലാസമെന്നുള്ളതുമിജ്ജനങ്ങൾ-
 ക്കില്ലാതെയായ് വന്നിതുദൈവദോഷാൽ”

53

വല്ലാത്ത ബാലപ്രവേത്തിനെക്കാൾ = ദുഃസ്വഭാവകളായ ബാലന്മാർ
 ഉണ്ടാവുന്നതിനെക്കാൾ. ഇല്ലാത്ത ബാലപ്രഭം = ബാലൻ ഉണ്ടാവാതിരി-
 ക്കൽ. ഉല്ലാസം = സന്തോഷം. ഇജ്ജനങ്ങൾക്ക് = ഞങ്ങൾക്ക് ദൈവ
 ദോഷാൽ (സം) = ഭാഗ്യക്കേടുകൾ.

“വല്ലാമക്കളില്ലാമക്കൾ” എന്നൊരു ചൊല്ലുണ്ടല്ലോ. എന്നു പൂർവ്വാർത്ഥം
 ത്തിന്റെ അർത്ഥം. ആ പഴഞ്ചൊല്ലിനാകട്ടെ.

“അജാതമൃതമൂർഖനാണാം വരമാദ്യൈനയാന്തിമ്”,

സകൃദുഃഖകരാവാദ്യാവന്തിമസ്തുപദേപദേ,

എന്ന സുഭാഷിതമാണു് മൂലം. ജനിക്കാത്ത മകൻ, മരിച്ച മകൻ, മൂർഖനായ
 മകൻ ഇങ്ങനെ മൂന്നു തരം മക്കളിൽ ഒന്നാമത്തെയും രണ്ടാമത്തെയും
 മക്കളാണു് ഭേദം. മൂന്നാമത്തെ മകൻ ഏറ്റവും മോശമാണു്, മകനാണായില്ല,
 അല്ലെങ്കിൽ, മകൻ മരിച്ചുപോയി എന്നു് ഓരോ ദുഃഖമേ ആദ്യത്തെ മക്ക-
 ലെക്കാണുണ്ടാവുകയുള്ളു. മൂർഖനായ മകൻ അടിക്കടി ദുഃഖമുണ്ടാക്കിക്കൊ-
 ണ്ടിരിക്കുന്നു എന്നർത്ഥം.

“ക്ഷമിക്കയോ മറെറൊരു ദിക്കനോക്കി-

ഗ്രമിക്കയോ വേണ്ടതു ഞങ്ങളെല്ലാം

ഗമിക്കുമോ ദുഃഖ, മിതിന്നു കൂടെ

ശ്രമിക്കുമോ നീ, വദ പുണ്യശീലേ!”

54

ക്ഷമിക്കയോ = സഹിച്ചിരിക്കുകയോ? ഗമിക്കയോ = പോവുകയോ.
 ഗമിക്കമോ = തീരമോ. ഇതിന്നു കൂടെ = ഈ ദുഃഖം തീരാൻ കൂടി. ശ്രമി
 ക്കമോ = പ്രയത്നിക്കമോ. വദ (സം) = പറയൂ. പുണ്യശീലേ = സൽ
 സ്വഭാവേ!

യശോദ മറുപടി പറയാൻ തുടങ്ങുന്നു—

ഇത്യാദി ഗോപീജന വാക്യമെല്ലാ —
 മത്യാദരാൽ കേട്ട യശോദ താനും
 ചിത്തേ സുതസ്സേഹവശേന മന്ദം
 മത്തേഭ സഞ്ചാരിണി കിഞ്ചിദുചേ.

55

ഇത്യാദി = എന്നും മറ്റുമുള്ള. ഗോപീ ജനവാക്യം = ഗോപസ്ത്രീക
 ളുടെ വാക്കു്. അത്യാദരാൽ (സം) = ഏറ്റവും ബഹുമാനത്തോടു കൂടി. ചി
 ത്തേ (സം) = മനസ്സിൽ. സുതസ്സേഹവശേന (സം) = പുത്രസ്സേഹത്തിന്ന
 ധീനയായിട്ട്. മന്ദം = സാവധാനത്തിൽ - പതുക്കെ. മത്തേഭ സഞ്ചാ
 രിണി = മടിച്ച ആനയെപ്പോലെ നടക്കുന്നവൾ - സുന്ദരിയായ യശോദ. വി
 ലാസവതികളായ സ്ത്രീകളുടെ നടത്തത്തെ ആനകളുടെ നടത്തത്തോടുപമിക്ക
 നതു് കവികളുടെ സമ്പ്രദായമാണു്. കിഞ്ചിൽ (സം) = കുറച്ചുമാത്രം.
 ഉചേ (സം) = പറഞ്ഞു.

ഇനി മുന്നശ്ലോകം യശോദയുടെ വാക്കാണ്.

“എന്നുണ്ണിതൻ ചാപലമിന്നു കേട്ടോ -
 ലെന്നുള്ളിലും കണ്ണിതമുണ്ടിദാനീം
 എന്നാകിലും തജ്ജനമാശു ചെയ്വാ -
 നെന്നാലസാദ്ധ്യം വലുഗോപിമാരേ!”

56

ചാപലം = വികൃതി. കണ്ണിതം = ദുഃഖം. ഇദാനീം (സം) = ഇ
 പ്പോൾ. തജ്ജനം = താക്കീതു്. ശകാരിക്കൽ. അസാദ്ധ്യം = പ്രയാസം.

‘വാത്സല്യമെന്നുള്ളിലുതൃദാരം
 മാത്സര്യംതും തുടരായ്ക വേണം.
 ചേതങ്ങളോരോന്നു വരുന്ന നേരം
 വേദങ്ങളുണ്ടായതു കുറമല്ല.’

57

വാത്സല്യം = സ്നേഹം. എന്നുള്ളിലും = എന്റെ മനസ്സിലും. അത്യാ
 ദാരം = ഏറ്റവുമധികം. മാത്സര്യം = വിരോധം. തുടരായ്കവേണം = തുട
 ങ്ങരുതു്. ചേതങ്ങൾ = നഷ്ടങ്ങൾ. വേദങ്ങൾ = ദുഃഖങ്ങൾ.

എനിക്ക് ഉണ്ണിയെക്കുറിച്ച് സ്നേഹം അത്യാധികമാണു്. അതുകൊണ്ടാ
 ണു് ഞാനെന്നും ഉണ്ണിയെ വിളിച്ചു ചോദിക്കാത്തതു്. അതിൽ നിങ്ങൾ

ക്ക് അലോഹ്യം തോന്നരുത്. ഓരോ നവ്യങ്ങൾ വരുമ്പോൾ ആശ്ചര്യം സങ്കടം തോന്നും. അതുകൊണ്ടാണ് നിങ്ങൾ വന്ന് സങ്കടം പറഞ്ഞത്. അതു നിങ്ങളുടെ കുറ്റമല്ല. അതിൽ എനിക്ക് ഒട്ടും പരിഭവം തോന്നുന്നില്ല എന്നു ഭാവം. മാതൃസ്നേഹത്തിന്റെ പാരമ്യമാണ് ഇതിൽ കാണിച്ചത്.

‘മൺപാത്രനാശേ പകരം തരുണേൻ
പൊൻപാത്രമമ്പോടമ രത്നപാത്രം.
സമ്പത്തനേകം ബത സംഭരിപ്പിൻ
സമ്പുണ്ണമോദനേ ഗമിച്ചു കൊൾവിൻ.’

58

മൺപാത്രനാശേ (സം) = മൺപാത്രം നശിച്ചതിന്. സമ്പത്തു = ധനം. സംഭരിപ്പിൻ = വാങ്ങിക്കൊള്ളവിൻ. ഗമിച്ചുകൊൾവിൻ = മടക്കിപ്പോയിക്കൊൾവിൻ.

യശോദ വളരെ ധനം കൊടുത്തു സന്തോഷിപ്പിച്ചു ഗോപസ്ത്രീകളെ തിരിച്ചയക്കുന്നു—

ഇതും പറഞ്ഞാദരപൂർവ്വമപ്പോ-
ളതും കൊടുത്താശു ബഹുപ്രകാരം
ചിത്തം കളർപ്പിച്ചു ഗോപിമാരെ
പ്രത്യേകമേവം പുനരങ്ങയച്ചാൾ

59

ആദരപൂർവ്വം = ബഹുമാനത്തോടുകൂടി. അർത്ഥം = ധനം. ബഹുപ്രകാരം = പലതരത്തിലും. ചിത്തം കളർപ്പിച്ചു = മനസ്സ് തണുപ്പിച്ചു = സന്തോഷിപ്പിച്ചു. പ്രത്യേകം = ഓരോരുത്തരെയും. അയച്ചാൾ = മടക്കി അയച്ചു.

ഇങ്ങനെ യശോദ ആദരത്തോടു കൂടി പറഞ്ഞു ഓരോരുത്തർക്കും പലതരം ധനങ്ങളും കൊടുത്ത് സന്തോഷിപ്പിച്ചു ഗോപസ്ത്രീകളെ മടക്കി അയച്ചു എന്നർത്ഥം.

കൃഷ്ണൻ മണ്ണു തിന്നുവെന്നുകേട്ട് യശോദ കോപിക്കുന്നു—

‘കണ്ണൻ തദാ മണ്ണു ഭുജിച്ചു പോലും
ഭണ്ണം പിടിച്ചീടുമിവന്നു നൂനം’
എന്നിങ്ങനെ കേട്ടു യശോദ വേഗാൽ
വന്നീടിനാളമ്പെഴു കോപമോദേ.

60

തദാ(സം) = അപ്പോൾ. ഭുജിച്ചുപോലും = തിന്നുവത്രേ. ഭണ്ണം = ഭോഗം. പിടിച്ചീടും = ഉണ്ടാകും. നൂനം = തീച്ച. ഇതിൽ തദാ എന്നത് സ്ഥാനം. കാരാറി ചേർത്തുപയിക്കണം. “കൃഷ്ണൻ മണ്ണു തിന്നുവത്രേ. ദീനം പിടിക്കും,

തീർച്ച" എന്നു ആരോ വന്നു പറഞ്ഞതു കേട്ടിട്ട്, അപ്പോൾ യശോദ കോപിച്ച് വേഗത്തിൽ കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കലേക്കു വന്നുവെന്നു യോജിപ്പിക്കണം. ആദ്യപാകൃത്തിൽ 'തദാ' എന്നുൾപ്പെട്ടത് ഒരു കാവ്യഭോഷമാണം.

അമ്മ പറഞ്ഞപ്പോൾ ഉണ്ണി വായ തുറന്നു കാണിക്കുന്നു—

‘കഷ്ടം കഥാര, തവ വാ പിളൻ
കാട്ടേ’ണമെന്നമ്മ പറഞ്ഞനേരം
ഒട്ടും മടിക്കാതെ പിളൻ വക്ത്രം
കാട്ടീടിനാൻ കൈതവ മന്ത്യമുന്തി.

61

തവ (സം) = നിന്റെ. വാ = വായ. പിളൻ = തുറന്നു. വക്ത്രം = വായ. കൈതവ മന്ത്യമുന്തി = കപട മനുഷ്യരൂപൻ - കൃഷ്ണൻ. വാസ്തവത്തിൽ മനുഷ്യവേഷം ധരിച്ച വിഷ്ണുവാണല്ലോ ആ ഉണ്ണി. അഭിപ്രായ ഗർഭമാണ് ഈ വാക്ക്. വായിൽ ലോകങ്ങളെല്ലാം അമ്മയ്ക്കു കാട്ടിക്കൊടുക്കാൻ കഴിഞ്ഞത് കപടമാനുഷരൂപനായതുകൊണ്ടാണെന്നു അഭിപ്രായം.

യശോദ ഉണ്ണിയുടെ വായിൽ കണ്ടതെന്തെല്ലാമെന്നു അഞ്ചുശ്ലോകം കൊണ്ടു വർണ്ണിക്കുന്നു—

മാതാവു നോക്കുന്ന ദശാന്തരാളേ
പാതാള ഭൂലോക സുരേശ്വലോകം
ഭൂതങ്ങളും പ്രേത പിശാചകൂളീ -
വേതാളജാലങ്ങളുമത്ര കണ്ടാരം.

62

മാതാവ് = അമ്മ - യശോദ. ദശാന്തരാളേ (സം) = സമയത്തു. പാതാളം = താഴെക്കുള്ള ലോകം. ഭൂലോകം = നടുവിലുള്ള ലോകം. ഭൂമി. സുരേശ്വലോകം = ദേവേന്ദ്ര ലോകം. മുകളിലുള്ള സ്വർഗ്ഗം. ഭൂതം, പ്രേതം, പിശാചു. കൂളി, വേതാളം ഇവരെല്ലാം ദേവ വർഗ്ഗത്തിൽപ്പെട്ട മനുഷ്യഭ്രാഹ്മികളാണു്. ജാലങ്ങൾ = സമൂഹങ്ങൾ. അത്ര (സം) = അതിൽ — ഉണ്ണിയുടെ വായിൽ. മൂന്നു ലോകങ്ങളും അവയിലുള്ള പല വർഗ്ഗങ്ങളെയും യശോദ കൃഷ്ണന്റെ വായിൽ കണ്ടുവെന്നർത്ഥം.

കാടും മഹാശൈലകുലങ്ങളേഴും
നാടും നദീപാളി സമുദ്രമേഴും
ആടും ഫണിശ്രേണി മനുഷ്യജാലം
ചാടും മൃഗപ്രാതവുമത്ര കണ്ടാരം

63

മഹാശൈലകുലങ്ങളേഴ് = വലിയ ഏഴ് കുലപർവ്വതങ്ങൾ. മഹേന്ദ്രം. മലയാ, സഹ്യം, ശ്രീശിമൻ, പരിയാത്രം, വിന്ധ്യം, ഋഷ്യം ഇവയത്രേ പ്രസിദ്ധങ്ങളായ കുലപർവ്വതങ്ങൾ. അനേകം പർവ്വതങ്ങൾ ഒന്നിച്ചു

സംഘം കൂടി നില്ക്കുന്നതുകൊണ്ടാണു് കലപർവ്വതമെന്നു പറയുന്നതു്. ഹിമവാൻ, മാലുവാൻ, ഗന്ധമാദനം, ഹേമകൂടം മുതലായി വേറെയും കലപർവ്വതങ്ങളുണ്ടു്. അവയെല്ലാം ഇവിടെ മഹാശൈലകലങ്ങൾ എന്ന വാക്കിൽ ഒതുങ്ങിയിരിക്കുന്നു. നദീപാളി = പുഴകളുടെ സമൂഹം. സമുദ്രം ഏഴു് ഉപ്പു കടൽ, കരിമ്പുന്നീർ കടൽ, കള്ളുകടൽ, നെയ്യു്ക്കടൽ, പാൽക്കടൽ, തയിർ വെള്ളക്കടൽ, മധുരവെള്ളക്കടൽ. ആടം = പടം വിതത്തി ആടുന്ന. ഫണിശ്രേണി = സ്പന്ദസമൂഹം. മനുഷ്യജാലം = മനുഷ്യസമൂഹം. മൃഗപ്രാതം = മൃഗസമൂഹം.

പാലാഴി തന്നിൽ പഫണിരാജതല്ലേ
ലീലാസുഖം പൂണ്ടഥ പള്ളികൊള്ളും
നീലാംബുദശ്യാമള വിഷ്ണുരൂപം
നാലാനനാദീനപി തത്ര കണ്ടാരം

64

ഫണിരാജതല്ലേ (സം) = അനന്തനാകുന്നമെത്തമേൽ. ലീലാസുഖം പൂൺ = ക്രീഡാരസം അനുഭവിച്ചുകൊണ്ടു്. പള്ളികൊള്ളും = കിടന്നുറങ്ങുന്ന. നീലാംബുദശ്യാമള വിഷ്ണുരൂപം = കറുത്തമേഘം പോലെ കറുത്ത വിഷ്ണുവിന്റെ ശരീരം. നാലാനനാദീൻ അപി(സം) = നാലുമുഖമുള്ള ബ്രഹ്മാവു മുതലായവരെയും. നാഭികമലത്തിലുള്ള ബ്രഹ്മാവു്, ലക്ഷ്മീദേവി, ഭ്രമീദേവി, ഗരുഡൻ തുടങ്ങിയവരെന്നർത്ഥം. തത്ര (സം) = അവിടെവായിൽ.

രക്ഷോഗണം പക്ഷിതരക്ഷുജാലം
വൃക്ഷങ്ങളും യക്ഷികൾ കക്ഷിജാലം
നക്ഷത്രമക്ഷത്ര വിപക്ഷ പക്ഷ-
ലക്ഷങ്ങളും തൽക്ഷണമത്രകണ്ടാരം

65

രക്ഷോഗണം = രാക്ഷസ സമൂഹം. പക്ഷിതരക്ഷുജാലം = പക്ഷികളുടേയും കരടികളുടേയും സമൂഹം. വൃക്ഷങ്ങൾ = മരങ്ങൾ. യക്ഷികൾ = യക്ഷസ്ത്രീകൾ. കക്ഷിജാലം = ഗുഹാസമൂഹം. അക്ഷത്രവിപക്ഷപക്ഷലക്ഷങ്ങൾ = ആ പ്രസിദ്ധനാരായ യക്ഷത്രയന്മാരുടെ ശത്രുക്കളുടേയും ബന്ധുക്കളുടേയും സമൂഹങ്ങൾ. ശതം, സഹസ്രലക്ഷം കോടി തുടങ്ങിയ ശബ്ദങ്ങൾ സമൂഹമെന്ന അർത്ഥത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നു.

ഗോപാലകന്മാരഥ ഗോപിമാരും
ഗോപാലയശ്രേണിയുമെന്നവേണ്ട
ഗോവന്ദവും മണ്ണു ഭൂജിച്ചു മേവും
ഗോവിന്ദനെത്തന്നെയുമത്ര കണ്ടാരം

66

ഗോപാലകന്മാർ = ഗോപന്മാർ. ഗോപിമാർ ഗോപസ്ത്രീകൾ. ഗോപാല യശ്രോണി ഗോപന്മാരുടെ ഗൃഹനിര. ഗോവുന്ദം = പശുക്കളുടെ സമൂഹം. മണ്ണുളളിച്ചുമേവം = മണ്ണു തിന്നിരിക്കുന്നു. ഗോവിന്ദനെ കൃഷ്ണനെ.

ഇതെല്ലാം കണ്ടു യശോദ കണ്ണടയ്ക്കുന്നു. പെട്ടെന്നു എല്ലാം കാണാതാകുന്നു.

ഇത്യാദി സർവ്വം ബത കണ്ടനേരം
ചിത്തേ ഭയം പൂണ്മേ നന്ദപത്നി
നേത്രങ്ങൾ ചിമ്മിത്തരസാ മീഴിച്ചാ
ഉത്രാന്തരേ കണ്ടുമില്ലതൊന്നും.

67

ചിത്തേ (സം) = മനസ്സിൽ. ഭയംപൂണ്മ = പേടിച്ചു. നന്ദപത്നി = യശോദ. നേത്രങ്ങൾ = കണ്ണുകൾ. അത്ര അന്തരേ (സം) = ഈ സമയത്ത്.

യശോദ ഉണ്ണിയെ എടുത്തു മൂല കൊടുക്കുന്നു—

സ്തന്യം കൊടുത്താശു പുണ്യം ഗാഡം
ധന്യാഗനാമൗലി യശോദ താനും
തന്നുണ്ണിയെന്നുള്ള മമതപമോഹാ—
ലന്യപ്രകാരങ്ങൾ മറന്നിരുന്നാരും.

68

സ്തന്യം = മുലപ്പാൽ. പുണ്യം = ആലിംഗനം ചെയ്യും. ഗാഡം = മുറുകെ. ധന്യാഗനാമൗലി = പുണ്യവതികളായ സ്ത്രീകളുടെ കീരീടമായിട്ടുള്ളവൾ. അവരിൽ വെച്ചു ശ്രേഷ്ഠയെന്നർത്ഥം. മമതപമോഹാൽ (സം) = എന്റെ എന്നുള്ള അജ്ഞാനത്താൽ. അന്യപ്രകാരങ്ങൾ = മറ്റുള്ളതെല്ലാം. ഉണ്ണിയുടെ വായിൽ ലോകങ്ങളെല്ലാം കണ്ടതും മറ്റും.

യശോദ കൃഷ്ണനെ ഉരലിന്മേൽ കെട്ടിയിട്ട കഥ മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ടു വിവരിക്കുന്നു—

സമ്പന്നലീലം ദധിമന്ഥകാലേ
കുംഭം തകർത്താനഥ വാസുദേവൻ
ഗംഭീര കോപേന പിടിച്ചു കെട്ടാ—
നന്വോടണഞ്ഞാളടനമ്മതാനും.

69

സമ്പന്നലീലം = വെളിച്ച ലീലകളോടു കൂടി വളരെ നേരമ്പോക്കായി. ദധിമന്ഥകാലേ (സം) = തയിർ കുടയുന്ന സമയത്ത്. കുംഭം = തയിർക്കലം. തകർത്താൻ = ഉടച്ചു. ഗംഭീരകോപേന (സം) = വലിയകോപത്തോടു കൂടി. അണഞ്ഞാൾ = ചെന്നു.

കൊണ്ടങ്ങു ചെന്നീടിന പാശമെല്ലാം
 രണ്ടംഗുലം നീളമതുന്നമായി
 കണ്ടാലറിഞ്ഞതീടുകയില്ല, മോഹം
 കൊണ്ടാശു കണ്ഠാശയയാം യശോദ.

70

ചെന്നീടിന = ചെന്ന. പാശം = കയറ്. അംഗുലം = വിരൽ. ഉന്നം = കുറവുള്ളതു്. കണ്ടാൽ അറിഞ്ഞതീടുകയില്ല = നീളം കുറവായിക്കണ്ടിട്ടും കൃഷ്ണന്റെ മഹത്വം യശോദ മനസ്സിലാക്കിയില്ല എന്നത്. മോഹം കൊണ്ടു് ആഗ്രഹത്താൽ. അറിവില്ലായ്മകൊണ്ടെന്നമതം. കണ്ഠാശയം = ബുദ്ധിശക്തി കുറഞ്ഞ. 'കണ്ടാലറിയാത്താൽ കൊണ്ടാലെയും' എന്ന പഴഞ്ചൊല്ലിവിടെ സൂചിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

ആയാസമമ്മയ്ക്കുതന്നെ ബുദ്ധ്യോ
 മായാമയൻ താനനുവാദമേകീ
 സ്വന്ധിച്ചിതപ്പോ, ഉരലോടു കൂടി -
 ബുന്ധിച്ച മാതാവുടൻ നടന്നാൾ

71

ആയാസം = ക്ലേശം. ബുദ്ധ്യോ(സം) = വിചാരത്താൽ. മായാമയൻ = മായാമനുഷ്യനായ കൃഷ്ണൻ. അനുവാദം = കെട്ടുവാൻ സമ്മതം. ഏകീ = കൊടുത്തു. സ്വന്ധിച്ചിത = നീളം തികഞ്ഞു. ബുന്ധിച്ചു = കെട്ടി. മാതാവ് = അമ്മ. അമ്മ വീണ്ടും വീണ്ടും കയറുകൊണ്ടുവന്നു ഏകുകൂട്ടിക്കെട്ടിയിട്ടും നീളം തികയാതെ വിഷമിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ദയതോന്നി കെട്ടാനനുവാദം കൊടുത്തു. അപ്പോൾ നീളം തികഞ്ഞു. കൃഷ്ണനെ ഉരലിന്മേൽ കെട്ടിയിട്ടു് യശോദ പോവുകയും ചെയ്തു എന്നത്.

നാരദ ശാപത്താൽ നീർമതതുമരങ്ങളായി നില്ക്കുന്ന നല്ലകുബ്ജരമണി ഗ്രീവന്മാരെന്ന യക്ഷന്മാർക്ക് ശാപമോക്ഷം നൽകിയ കഥ ഒമ്പതു ശ്ലോകം കൊണ്ടു വെണ്ണിക്കുന്നു —

ദാമത്തിനാലുള്ളൊരു ബന്ധമൂലം
 ദാമോദരോ നാമ ബഭ്രുവകൃഷ്ണൻ.
 രാമാനുജൻ താന്നുരലും വലിച്ചു -
 ഞാദാമോദശാലീ നട കൊണ്ടു മന്ദം.

72

ദാമത്തിനാൽ = കയറുകൊണ്ടു്. ബന്ധമൂലം = കെട്ടൽ നിമിത്തം. ദാമോദരം = നാമബഭ്രുവ (സം) = ദാമോദരൻ എന്നു പേരുള്ളവനായി ഭവിച്ചു. ഉദരം = വയർ. ഉദരത്തിന്മേൽ ഭാരമുള്ളവൻ ദാമോദരൻ എന്നു് അക്ഷരാർത്ഥം. വയററത്തു കയറിട്ടിട്ടാണു് യശോദ കൃഷ്ണനെ ഉരലിന്മേൽ കെട്ടിയതു്. രാമാനുജൻ = രാമന്റെ - ബലഭദ്രന്റെ - അനുജൻ - കൃഷ്ണൻ. ആ മോദശാലീ(സം) = സന്തോഷമുള്ളവൻ. നടകൊണ്ടു = നടന്നു. മന്ദം = പതുക്കെ.

രണ്ടായി നില്ക്കും കക്ഷഭ്രൂമത്തെ -
 ക്ഷണാനുപാതേ കമലായതാക്ഷൻ
 തദന്തരാളത്തിലുലുഖലത്തെ -
 തദാവലിച്ചിട്ടു വലം തിരിഞ്ഞാൻ

73

രണ്ടായി = ഇരട്ടയായി. കക്ഷഭ്രൂമത്തെ = നീർമരുതുമരത്തെ. ഉപാതേ (സം) = സമീപത്തിൽ. കമലായതാക്ഷൻ = താമരയിതൾപോലെ നിങ്ങളുൾക്കുള്ളവൻ - കൃഷ്ണൻ. തദാന്തരാളത്തിൽ അവയുടെ ഇടയിൽ. ഉലുഖത്തെ = ഉരലിനെ. തദാ(സം) = അപ്പോൾ. വലം തിരിഞ്ഞാൻ = വലത്തോട്ടു തിരിഞ്ഞു. ഇരട്ടയായി നില്ക്കുന്ന മരുതുമരങ്ങളുടെ ഇടയിലൂടെ മറുപറഞ്ഞേക്കുക കടന്ന് വിലങ്ങനെ തടഞ്ഞു കിടക്കുന്ന ഉരൽ വലിച്ചുകൊണ്ട് വലത്തോട്ടു തിരിഞ്ഞുവെന്നർത്ഥം.

മുറിഞ്ഞു വൃക്ഷങ്ങൾ പതിച്ചനേരം
 മറിഞ്ഞു ദിവ്യാകൃതി രണ്ടുപേരും
 അറിഞ്ഞു ഗോവിന്ദ ചരിത്രമെല്ലാം
 പറഞ്ഞുയക്ഷേശ്വര നന്ദനന്മാർ.

74

വൃക്ഷങ്ങൾ = മരങ്ങൾ. പതിച്ചനേരം = വീണപ്പോൾ. മറിഞ്ഞു = പുറത്തുപാടി. ദിവ്യാകൃതി = ദിവ്യശരീരമുള്ള. രണ്ടുപേരും = രണ്ടാളും. ഗോവിന്ദചരിത്രം = കൃഷ്ണകഥ. യക്ഷേശ്വര നന്ദനന്മാർ = യക്ഷരാജാവായ വൈശ്രവണന്റെ പുത്രന്മാർ. മരങ്ങൾ പൊട്ടിമറിഞ്ഞു വീണപ്പോൾ അവയിൽ നിന്നു ദിവ്യന്മാരായ രണ്ടുപേരും പുറത്തുവന്നു. അതു കൃഷ്ണനാണെന്നു മനസ്സിലാക്കി വൈശ്രവണപുത്രന്മാരായ അവർ താഴെ പറയും പ്രകാരം പറഞ്ഞുവെന്നർത്ഥം.

ഇനി അഞ്ചു ശ്ലോകം വൈശ്രവണപുത്രന്മാരുടെ വാക്കാണ് -

“ധരിക്ക കൃഷ്ണാ നളകുബരൻ ഞാൻ
 പരൻ മണിശ്രീവനിവൻ മഹാത്മൻ!
 ധനാധിനാഥന്റെ കമാരകന്മാ -
 രനാരതം പണ്ടു സുഖിച്ചു വാണാൻ.”

75

പരൻ = അന്യൻ. മഹാത്മൻ (സം) = മഹാത്മാവേ! ധനാധിനാഥന്റെ = വൈശ്രവണന്റെ. കമാരകന്മാർ = പുത്രന്മാർ. അനാരതം = എല്ലായ്പ്പോഴും. വാണാൻ = ജീവിച്ചു.

“പണ്ടങ്ങൊരുന്നാളതിമദ്യപാനം-
കൊണ്ടുന്ധരാം ഞങ്ങളുനംഗതാപാൽ
ഗംഗാതടേ കാമിനിമാരുമായി -
സ്സംഗീത ശൃംഗാര രസം തുടങ്ങി.”

76

അതിമദ്യപാനംകൊണ്ട് = അധികം കള്ളുകുടിച്ചതുകൊണ്ട്. അന്ധർ = ബോധമില്ലാത്തവർ. അനംഗതാപാൽ (സം) = കാമപാരവശ്യത്താൽ. ഗംഗാതടേ (സം) = ഗംഗയുടെ കരയിൽ. കാമിനിമാരുമായി = സുന്ദരിമാരോടു കൂടി. സംഗീത ശൃംഗാര രസം = പാട്ടും ശൃംഗാര രസപ്രകടനവും. മദ്യപാനം ചെയ്ത് സ്ത്രീകളോടുകൂടി കാമകേളികൾ തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

“വിവസ്ത്രഭാവേന രമിക്കുമ്പോൾ
പ്രവിഷ്ണനായി മുനി നാരദൻ താൻ
ഗുരുപ്രകോപേന ശപിച്ചു വേഗാൽ
തരക്കളായ് വന്നിതു തൽ പ്രഭാവാൽ.”

77

വിവസ്ത്രഭാവേന (സം) = വസ്ത്രം കൂടാതെ. രമിക്കുമ്പോൾ = കളിക്കുമ്പോൾ. പ്രവിഷ്ണനായി = കടന്നുവന്നു. ഗുരുപ്രകോപേന (സം) = വളിച്ചു കോപത്താൽ. ശപിച്ചു = ശാപം തന്നു. തരക്കൾ = മരങ്ങൾ. തൽപ്രഭാവാൽ = ആ ശാപത്തിന്റെ ശക്തിയാൽ.

“തന്നാൻ പുനർമാമുനി ശാപമോക്ഷം
നന്ദാത്മജൻ വന്നു തൊടുന്നകാലം
നന്നായ് വരും തീരുമനന്തമെല്ലാം -”
മെന്നുള്ള തത്സാരതി സത്യമായി.

78

മാമുനി = നാരദമഹർഷി. ശാപമോക്ഷം = ശാപത്തിൽനിന്ന് ഒഴിവാക്കുള്ള അനുഗ്രഹം. നന്ദാത്മജൻ = നന്ദഗോപന്റെ പുത്രനായ കൃഷ്ണൻ. നന്നായ് വരും = നിങ്ങൾക്കു ഗുണംവരും. അനന്തം = ആപത്തു്. ശാപദോഷമെന്നർത്ഥം. തത്സാരതി = ആ നാരദന്റെ വാക്കു്. സത്യം = യഥാർത്ഥം.

“നിരായൻ നീ നിഖിലേശ്വരൻ നീ
നിരഞ്ജനൻ നീ നിരുപാധികൻ നീ
നിരാദികൻ നീ നിരുപദ്രവൻ നീ
നിരന്തകൻ നീ ഭഗവാൻ നമസ്സേ”

79

നിരായൻ = രോഗമില്ലാത്തവൻ. നിഖിലേശ്വരൻ = എല്ലാറ്റിന്റെയും നാഥൻ. നിരഞ്ജനൻ = നിർല്ലേപൻ = തന്നിലേക്കു യാതൊരു

ദോഷവും ഏശാത്തവൻ. നിരപാധികൻ = ഉപാധികളൊന്നുമില്ലാത്തവൻ - സർവ്വവ്യാപി. നിരാദികൻ = ആദിയില്ലാത്തവൻ - ജനനമില്ലാത്തവൻ. നിരപപ്തവൻ = ആപത്തുകളില്ലാത്തവൻ. നിരന്തകൻ = നാശമില്ലാത്തവൻ. ഭഗവാൻ (സം) = ഭഗവാനേ? തേ നമഃ = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

നളകൃബരമണിഗ്രീവന്മാർ അന്തർധാനം ചെയ്യുന്നു—

ഇതഥം വണങ്ങി സ്തുതിചെയ്തുദാരം
വിത്തേശജന്മാരുടനേ മറഞ്ഞാർ
ഇത്തത്ത്വമെല്ലാമറിയും നരാണാം
ചിത്ത പ്രസാദം ഫലമത്യുദാരം.

80

വിത്തം = ധനം. വിത്തേശൻ = ധനാധിപൻ - വൈശ്രവണൻ. വിത്തേശജന്മാർ = വൈശ്രവണപുത്രന്മാർ. ഇത്തത്ത്വം = ഈ കഥാസാരം. നരാണാം (സം) = മനുഷ്യർ. ചിത്തപ്രസാദം = മനസ്സിന്റെ തെളിവ്. അത്യുദാരം = ഏറ്റവും ഉൽകൃഷ്ടം. ഈ കഥാസാരം അറിയുന്നവർക്ക് മനസ്സിനു പ്രസാദമുണ്ടാവുമെന്നുള്ളതാണ് ഏറ്റവും വലിയ ഫലമെന്നർത്ഥം.

മരം മുറിഞ്ഞു വിഴുന്ന ശബ്ദംകേട്ട് നന്ദാദിഗോപന്മാർ ഓടിവരുന്നു—

പൊട്ടിച്ചാടുന്ന വൃക്ഷധനി ചടചടിതം
കേട്ടു ഞെട്ടിപ്പറപ്പെ-
ട്ടൊട്ടേടംവന്ന നന്ദാദികളവശതയാ
നിന്നു നോക്കും ദശായാം
പുഷ്പ ശ്രീകേളിരംഗസ്ഥലതനുവുടയോ
നഷ്ടലോകാധിപന്മാർ—
ക്കീഴും നൽകുന്ന മായാമയന്നുരവു വലി—
ചെത്തിനാനത്തലോടെ.

81

വൃക്ഷധനി ചടചടിതം = മരത്തിന്റെ ചടചട എന്ന ശബ്ദം. ഒട്ടേടം = കുറച്ചുദൂരം വരെ. നന്ദാദികൾ = നന്ദഗോപൻ മുതലായവർ. അവശതയാ (സം) = പരിഭ്രമത്തോടുകൂടി. ദശായാം (സം) = സമയത്ത്. പുഷ്പശ്രീകേളിരംഗസ്ഥലതനുവുടയോൻ = വർഷിച്ച ശോഭയ്ക്കു കേളിയാടവാനുള്ള രംഗസ്ഥലമായ ശരീരമുള്ളവൻ - അതിസുന്ദരശരീരൻ. അഷ്ടലോകാധിപന്മാർക്ക് = എട്ടു ദിക്കുപതികൾക്ക്. ഇന്ദ്രൻ, അഗ്നി, യമൻ ഞിദ്രതി, വരണൻ വായു, വൈശ്രവണൻ, ഈശൻ എന്നിവർക്കെന്നർത്ഥം. മായാമയൻ = കപടമനുഷ്യൻ - കൃഷ്ണൻ. യഥാർത്ഥത്തിൽ കൃഷ്ണൻ മനുഷ്യനല്ലല്ലോ, മഹാവിഷ്ണുവാണ്ല്ലോ. എത്തിനാൻ = വന്നുചേർന്നു. അത്തലോടേ = തളർച്ചയോടു

കൂടി. മരം വീഴുന്ന ശബ്ദംകേട്ട് നന്ദാഭികൾ കുറച്ചുണ്ടു ചെന്നപ്പോഴേക്കും കൃഷ്ണൻ ഉരലും വലിച്ചുകൊണ്ടു ഇങ്ങോട്ടു വന്നുചേർന്നുവെന്നർത്ഥം. വൃത്തം സ്രദ്ധര.

നന്ദഗോപൻ കൃഷ്ണനെ ഉരലിന്മേൽനിന്നഴിച്ചു ആലിംഗനംചെയ്യുന്നു—

ബന്ധശ്ലേശമൊഴികുമെപ്പുതന്നുടേ

ബന്ധം മുദാ വേർപെട്ടു—

ത്തന്ത:സന്തതരാഗനായ ജനകൻ

ബാലം പുണർനീടിനാൻ

ബന്ധു പ്രീതീകലൻവന്ന പശുപ—

ന്മാരോടു കൂടിസ്സഖം

സന്തോഷിച്ചു രമിച്ചു സജ്ജനസഭാം

മദ്ധ്യേ വസിച്ചീടിനാൻ.

82

ബന്ധശ്ലേശം = കർമ്മബന്ധം കൊണ്ടുള്ള ദുഃഖം — ജനനമരണാദി സംസാരദുഃഖം. ഒഴിക്കും = ഇല്ലാതാക്കുന്ന. അച്ഛതന്നുടെ = കൃഷ്ണന്റെ. ബന്ധം = കയറുകൊണ്ടുള്ള കെട്ട്. അന്ത:സന്തതരാഗൻ = മനസ്സിൽ എപ്പോഴും സ്നേഹമുള്ളവൻ. ജനകൻ = അച്ഛൻ — നന്ദഗോപൻ. ബാലം (സം) = ഉണ്ണി കൃഷ്ണനെ. പുണർനീടിനാൻ = ആലിംഗനംചെയ്തു. ബന്ധുപ്രീതി = ബന്ധുവായ നന്ദഗോപന്റെ പേരിലുള്ള സന്തോഷം. പശുപന്മാരോടുകൂടി = ഗോപന്മാരോടുകൂടെ. രമിച്ചു = കളിച്ചു. സജ്ജനസഭാമദ്ധ്യേ (സം) = സജ്ജനങ്ങളുടെ സഭയുടെ നടുവിൽ. ബന്ധുക്കളുടെ ഇടയിലെന്മർത്ഥം. വസിച്ചീടിനാൻ = ഇരുന്നു. വൃത്തം ശാർദ്ദൂലവിക്രീഡിതം. 'പന്ത്രണ്ടാൽ മസജം സതം ത ഗുരുവും ശാർദ്ദൂലവിക്രീഡിതം.' എന്നു ലക്ഷണം.

മൂന്നാം സ്കന്ധം കഴിഞ്ഞു.

നാലാം സർഗ്ഗം

വൃന്ദാവന പ്രവേശം വർണ്ണിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

തദനന്തരമത്ര ഗോഷ്ഠഭേദേ
പദമെന്നുള്ളതു സൗഖ്യമല്ലമേലിൽ
അശുഭങ്ങളനേകമുണ്ടു കാണമാ —
നിതി ചിന്തിച്ചു തുടങ്ങി നന്ദഗോപൻ.

1

തദനന്തരം = നളകുബര മണിഗ്രീവന്മാരുടെ ശാപമോക്ഷത്തിനുശേഷം — ഇരട്ടമരം പൊട്ടിവീണതിനു ശേഷം. അത്ര ഗോഷ്ഠഭേദേ (സം) = ഈ അമ്പാടിനാട്ടിൽ. പദം = പാപ്പിടം. താമസമെന്നു താല്പര്യം. സൗഖ്യമല്ല = സുഖമല്ല. സുഖകരമല്ലെന്ന് അർത്ഥം. അശുഭങ്ങൾ . അമംഗലങ്ങൾ. മരം പൊട്ടി വീഴുക മുതലായ അനർത്ഥങ്ങളെന്നു താല്പര്യം. ഇതി(സം) = എന്നത്. ചിന്തിച്ചു തുടങ്ങി = വിചാരിക്കാൻ തുടങ്ങി. ഈ സർഗ്ഗത്തിൽ വൃന്ദാവനം വസന്തമാലിക. 'വിഷമേ സസജം ഗഗനസമന്തരിൽ സഭരേഫം യവസന്തമാലികയ്ക്കു' എന്നു ലക്ഷണം.

ഉപനന്ദൻ പുതിയൊരു സ്ഥലം നിർദ്ദേശിക്കുന്നു —

ഉപനന്ദനനായ ഗോപനപ്പോ =
ഉപഗമ്യേദമുവാച നന്ദനോടായ്
'ശുഭമായൊരു ദേശമുണ്ടുപോലും
സുഭം തത്ര നമുക്കു വാസയോഗ്യം'

2

ഉപനന്ദനനായ = ഉപനന്ദനെന്നു പേരായ. ഉപഗമ്യ (സം) = വന്നിട്ട്. ഇദം (സം) = ഇതിനെ. ഉവാച (സം) = പറഞ്ഞു. ശുഭം = നല്ലത്. സുഭം = സുഖകരം. തത്ര(സം) = അവിടെ. അവിടെമെന്നാണിവിടെ അർത്ഥം. വാസയോഗ്യം = പാക്കാൻ പറ്റിയത്. നല്ലൊരു സ്ഥലമുണ്ടത്രേ. അത്ര നമുക്കു പാക്കാൻ പറ്റിയതാണ് എന്നർത്ഥം.

വൃന്ദാവനത്തെയും ഗോവർദ്ധനപർവ്വതത്തെയും പരിചയപ്പെടുത്തുന്നു —

'നന്ദ നല്ലൊരു ഭാഗമുണ്ടു വൃന്ദാ —
വനമെന്നിങ്ങനെ, മംഗലസ്ഥലം പോൽ.
ഘനമാഗ്നികൃമിച്ചു ഗോവ —
ഭൂമനശൈലം പുനരത്രയും മനോജ്ഞം'

3

നന്ദ (സാ) = അല്ലയോ ഗോപന്മാരെ! വൃന്ദാവനമെന്നിങ്ങനെ ഒരു ഭാഗമുണ്ട്, എന്നുവായിക്കണം. മംഗലസ്ഥലം പോൽ = നല്ല സ്ഥലമാണത്രേ. ഘനമാറ്റം = മേഘമാറ്റം. അതിക്രമിച്ച് = കവിഞ്ഞ്. ശൈലം = പർവ്വതം. എത്രയും = ഏറ്റവും. മനോജ്ഞം = സുഖമുള്ളത്. വൃന്ദാവനം എന്നൊരു പ്രദേശമുണ്ടല്ലോ? അത് നല്ല പ്രദേശമാണത്രേ. മേഘമാറ്റം കവിഞ്ഞ് നില്ക്കുന്ന ഗോവധന പർവ്വതമാകട്ടെ, ഏറ്റവും സുഖമുള്ളതാണ് എന്നർത്ഥം.

കാളിന്ദിനദിയേയും പരിചയപ്പെടുത്തുന്നു—

‘യമുനാപുളിനം മനോഭീരാമം
രമണീയം കില സന്തതം വസിപ്പാൻ
മമപക്ഷമീനിഗ്രമിക്ക നല്ല
സമമല്ലാവര’ മിത്ഥമങ്ങുറച്ചാൻ.

4

യമുനാപുളിനം = കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ട്. മനോഭീരാമം = മനോഹരം. രമണീയം കില (സം) = സുഖകരമാണത്രേ. സന്തതം = എല്ലാകാലത്തും. വസിപ്പാൻ = പാക്കുവാൻ. മമ (സം) = എന്റെ. പക്ഷം = അഭിപ്രായം. ഗമിക്ക = പോവുക. സമം = ഒപ്പം - ഒന്നിച്ച്. ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഉറച്ചാൻ = തീർച്ചപ്പെടുത്തി.

കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ട് മനോഹരമാണ്. അവിടെ താമസിക്കാൻ വളരെ സുഖമാണത്രേ. എല്ലാവരും ഒന്നിച്ചു പോവുകയാണ് നല്ലതെന്ന് എനിക്ക് അഭിപ്രായമുണ്ട്. അങ്ങനെ തീർച്ചപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു.

ഗോപന്മാരെല്ലാവരും വൃന്ദാവനത്തിലേക്കു പുറപ്പെടുന്നു —

അതുനേരമശേഷവല്ലവന്മാ -
രതിമോദനേ തുനിഞ്ഞു കോപ്പുകൂടി
ശകടങ്ങൾ കരേറി മോദമോദേ
വികടാഘോഷമിയന്നു യാത്രയായി.

5

അതുനേരം = ആ സമയത്ത്. അശേഷവല്ലവന്മാർ = എല്ലാ ഗോപന്മാരും. അതിമോദനേ (സം) = ഏറ്റവും സന്തോഷത്തോടു കൂടി. ഇത് പാദപൂരകമാണ്. അതിമോദനേ എന്നുണ്ടല്ലോ. വികടാഘോഷം = വലിയ കോലാഹലം. ഇയന്നു = കലന്നു. യാത്രയായി = പുറപ്പെട്ടു. ഗോപന്മാർ സാമാനങ്ങളെല്ലാം വണ്ടിയിൽ കേറി വൃന്ദാവനത്തിലേക്കു പുറപ്പെട്ടുവെന്നർത്ഥം.

എല്ലാവരും വൃന്ദാവനത്തിലേക്കു —

പശുപാലക ബാല മൃഗശരണാം
പശുവൃന്ദങ്ങളുമംബുജാക്ഷിമാരും

കൃശഗാത്രിയശോഭ നന്ദഗോപൻ

ഭൃശമെല്ലാവരുമൊത്തു തത്ര ചെന്നാർ

6

പശുപാലകുബാലവൃദ്ധർ = ഗോപന്മാരും. ഗോപബാലന്മാരും. ഗോപവൃദ്ധന്മാരും. പശുവൃന്ദങ്ങൾ = പൈതൃകങ്ങൾ. അംബുജാക്ഷിമാർ = താമരപ്പുറംപോലെ കണ്ണുള്ള സ്ത്രീകൾ. ഗോപസ്ത്രീകളെന്നു ഭാവം. കൃശഗാത്രി = ചടച്ചശരീരമുള്ളവൾ - സുന്ദരി. തത്ര = അവിടെ. ഗോപന്മാരും. കിടാങ്ങളും. വയസ്സന്മാരും സ്ത്രീകളും. പശുക്കളും. യശോഭയും. നന്ദഗോപനം. എല്ലാവരും ഒന്നിച്ചു് അവിടെ എത്തി.

കാളിന്ദീതീരത്തിൽ പാർപ്പുറപ്പിക്കുന്നു—

യമുനാതടകാനനേ മനോജേത

ഭവനം തീർത്തു വസിച്ചു വല്ലവന്മാർ

അവനീതലമെങ്ങുമിത്ര നന്ന—

പ്രധിവാസോചിതമെന്നവർക്കു തോന്നി.

7

യമുനാതടകാനനേ (സം) = കാളിന്ദീതീരത്തിലുള്ള കാട്ടിൽ. മനോജേത (സം) = മനോഹരമായ. മനോഹരമായ കാളിന്ദീതീരവനത്തിലെന്നു യോജിപ്പിക്കണം. ഭവനം = ഗൃഹം. തീർത്തു = നിർമ്മിച്ചു. വല്ലവന്മാർ = ഗോപന്മാർ. അവനീതലം = ഭൂതലം. എങ്ങും = എവിടെയും. അധിവാസോചിതം = പാർക്കുവാൻ പറ്റിയത്. ഇത് എന്നു ചേർക്കണം. മനോഹരമായ കാളിന്ദീതീരത്തിലുള്ള കാട്ടിൽ ഗോപന്മാർ ഗൃഹം നിർമ്മിച്ചു പാർത്തു. ഭൂമിയിൽ ഏതു പ്രദേശവും ഇതുപോലെ നല്ലതല്ല. ഇത് പാർക്കുവാൻ പറ്റിയതാണ്. എന്ന് അവർക്കു തോന്നുകയും ചെയ്തു എന്നു ഭാവം.

ഇനി അഞ്ചു ശ്ലോകംകൊണ്ടു് രാമകൃഷ്ണന്മാർ പൈക്കളെ മേക്കാൻ തുടങ്ങിയതിനെ വർണ്ണിക്കുന്നു—

ഒന്നാളുമ രാമകേശവന്മാ—

ഒരാളുകൂട്ടം പശുപാലബാലരോടെ

തരസാ പശുജാലപാലനാത്ഥം

പരിതോഷേണ ഗമിച്ചു കാനനാന്തേ.

8

രാമകേശവന്മാർ = ബലഭദ്രനും ശ്രീകൃഷ്ണനും. ഒരാളുകൂട്ടം = ഏതാനും. പശുപാലബാലരോടെ = ഗോപബാലന്മാരോടുകൂടി. പശുജാലപാലനാത്ഥം = പശുക്കളുടെ സമൂഹം. രക്ഷിക്കാൻവേണ്ടി - പൈക്കളെ മേക്കാൻ. പരിതോഷേണ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ഗമിച്ചു = പോയി. കാനനാന്തേ (സം) = കാട്ടിലേക്കു്. ഒരു ദിവസം രാമകൃഷ്ണന്മാർ ഏതാനും ഗോപാലന്മാരോടുകൂടി പൈക്കളെ മേക്കാൻ കാട്ടിലേക്കു പോയി എന്നർത്ഥം.

രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു കൃഷ്ണന്റെ അലങ്കാരങ്ങൾ വർണ്ണിക്കുന്നു—

കരസീമനി കങ്കണങ്ങൾ ചേർത്ത—
 ഞരയിൽ കിങ്ങിണിയും നിറച്ചുപാർത്തി
 പുരികുന്തലു പീലികോറുതുകെട്ടി—
 പ്പരിചോടങ്ങെഴുന്നള്ളി ഗേരപഞ്ചാലൻ

9

കരസീമനി (സം) = കൈകളുടെ അതിർത്തിയിൽ. കൈത്തണ്ടമേലെ നർത്തം. കങ്കണങ്ങൾ = വളകൾ. പുരികുന്തൽ = ചുരുണ്ട തലമുടി. എഴുന്നള്ളി = പോയി. ഗോപഞ്ചാലൻ = കൃഷ്ണൻ. കൈകളിൽ വളയും അരയിൽ കിങ്ങിണിയും മുടിയൽ പീലിയുമണിഞ്ഞു സുന്ദരനായിട്ടാണ് കൃഷ്ണൻ കാട്ടിലേക്കു പോയതെന്നർത്ഥം.

തളയും വളയും കിലുകി മെല്ലെ—
 കളവേണസ്വനവും മുഴക്കി മന്ദം
 കളി പുഞ്ചിരി കൺവിലാസമോടേ
 കളഗോപാലകബാലകൻ നടന്നാൻ.

10

കളവേണസ്വനം = മധുരമായ ഓടക്കുഴൽവിളി. കൺവിലാസം = ഭംഗിയുള്ള നോട്ടം. കുടക്കുൻ നോട്ടമെന്നർത്ഥം. കളഗോപാലകബാലകൻ = സുന്ദരനായ ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ.

ബലഭദ്രനെ വർണ്ണിക്കുന്നു—

സ്ഫടികത്തിനു തുല്യമാം ശരീരം
 ചടുലം നീലദൂലവും ധരിച്ചു
 പടുഭാവമിയന്നു മന്ദമന്ദം
 നടക്കൊണ്ടാനന്ദ രോഹിണീതന്തുജൻ

11

സ്ഫടികത്തിനു തുല്യം = പളുങ്കുപോലെ വെളുത്തതു്. ചടുലം = ചഞ്ചലം — പാറിക്കളിക്കുന്നതു്. നീലദൂലം = നീലപ്പൂട്ടു്. പടുഭാവം = സമർത്ഥത - മിടുക്കു്. ഇയന്നു = വഹിച്ചു്. നടക്കൊണ്ടാൻ = നടന്നു. രോഹിണീതന്തുജൻ = രോഹിണിയുടെ പുത്രൻ - ബലഭദ്രൻ. വെളുത്ത ശരീരത്തിൽ നീലവസ്ത്രവും ധരിച്ചു മിടുക്കനായി ബലഭദ്രനും നടന്നുവെന്നർത്ഥം.

തരമായ വയസ്യരോടുകൂടി
 തന്തരുലങ്ങളിൽനിന്നു കേളിയാടി
 തന്തണാക്കുസമപ്രകാശകന്മാർ
 തന്തസാ ഗോക്കളമേച്ചു സഞ്ചരിച്ചാൻ.

12

തന്മയം = ഒരേതരമായ, സമപ്രായക്കാരായ. വയസ്സുരോടു കൂടി = കൂട്ടുകാരോടൊപ്പം. തന്മയങ്ങളിൽ = മറച്ചുവെക്കുകിൽ. തണലുകുളിലെന്നർത്ഥം. കേളിയാടി = കളിച്ചു. തന്മയം = സമപ്രായക്കാരായ = ബാലസുയ്യനെപ്പോലെ തേജസ്സുള്ളവർ. രാമകൃഷ്ണന്മാരെന്ന് സന്ദർഭംകൊണ്ടു വന്നു കൂടുന്നു. ഗോക്കുളം = പൈക്കുളം.

നാലുശ്ലോകം കൊണ്ടു വത്സാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു —

(യുഗ്മകം)

യമുനാജലപാനമാശ്രൂതപാ

ഗമനായാസശമം വരുത്തി നിത്യം

കമനീയമായ കാനനാന്തേ

കമലാജാനികളിക്കു മദശായാം

13

ശിശുവാകിന കൃഷ്ണനെച്ചതിപ്പാൻ

പശുവത്സാകൃതി പൂണ്ടു കംസദൂതൻ

അസുരായമനാശു തത്ര ചെന്നാ -

നസുനാശത്തിനടുക്കായാലൊന്നാശം

14

യമുനാജലപാനം = കാളിന്ദിയിലെ വെള്ളം കുടിക്കൽ. ആശു (സം) = വേഗത്തിൽ. കൃതപാ (സം) = ചെയ്തിട്ട്. ഗമനായാസശമം = നടന്ന ക്ഷീണത്തിന്നു കുറവ്. കമനീയം = മനോഹരം. കാനനാന്തേ = വനപ്രദേശത്തു്. കമലാജാനി = ലക്ഷ്മീപതി - കൃഷ്ണൻ. മദശായാം (സം) = സമയത്തു്. ശിശു = ബാലൻ. പശുവത്സാകൃതിപൂണ്ടു = പശുക്കുട്ടിയുടെ രൂപം ധരിച്ചു്. കംസദൂതൻ = കംസൻ അയച്ചു. അസുരായമൻ = ദുഷ്ടനായ അസുരൻ. തത്ര (സം) = അവിടെ. അസുനാശത്തിനു് = പ്രാണനാശത്തിനു്. കംസൻ പറഞ്ഞയച്ച ഒരു അസുരൻ ഒരു കാളക്കുട്ടിയുടെ രൂപം ധരിച്ചു് കൃഷ്ണനെ ചതിച്ചു കൊല്ലാൻ കാട്ടിലേക്കു ചെന്നുവെന്നർത്ഥം.

കരുണാകരനങ്ങറിഞ്ഞു വേഗാൽ

ചരണം രണ്ടുടൻ കരേ ഗൃഹീതപാ

തരു തന്നിലടിച്ചു നിഗ്രഹിച്ചാൻ

തരസം ദാനവനെ ത്രിലോക നാഥൻ.

15

കരുണാകരൻ = ദയാനിധി - കൃഷ്ണൻ. ചരണം = കാൽ. കരേ (സം) = കയ്യിൽ. ഗൃഹീതപാ (സം) = പിടിച്ചിട്ട്. തരു തന്നിൽ = മരത്തിന്മേൽ. നിഗ്രഹിച്ചാൻ = കൊന്നു. ദാനവനെ = അസുരനെ. ത്രിലോകനാഥൻ = മൂന്നുലോകങ്ങളുടേയും അധിപതി. ദയാനിധിയും ത്രൈലോകനാഥനുമായ കൃഷ്ണൻ ആ കാളക്കുട്ടിയുടെ നാലുകാലും രണ്ടു കൈകൊണ്ടു കൂട്ടിപ്പിടിച്ച് ഒരു മരത്തിന്മേൽ അടിച്ചു കൊന്നുവെന്നർത്ഥം.

ദിവി ദേവകൾ പുഷ്പവൃഷ്ടിചെയ്തു
ഭവനാധിശനിലുള്ള ഭക്തിയോടെ
നവ സുന്ദരനിന്ദിരാ മണാളൻ
ഭവനം പ്രാപ്യ ഭജിച്ചു സുപ്തനായി.

16

ദിവി (സം) = സ്വർഗ്ഗത്തിൽ, ദേവകൾ = ദേവന്മാർ. പുഷ്പവൃഷ്ടി = പൂമഴ.
ഭവനാധിശനിൽ = ലോകനാഥനായ കൃഷ്ണനിൽ. നവസുന്ദരൻ = പുതുമ
നശിക്കാത്ത സുന്ദരൻ. ഇന്ദിരാമണാളൻ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭൻ. ഭവനം = ഗൃഹം.
പ്രാപ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. ഭജിച്ചു = ഊണു കഴിച്ചു. സുപ്തനായി =
ഉറങ്ങി.

കൃഷ്ണന്റെ പ്രഭാത കൃത്യങ്ങൾ വർണ്ണിക്കുന്നു—

ദിനനായകനങ്ങദിച്ചനേരം
പുനരുത്ഥായ കളിച്ചു വാസുദേവൻ
നന്ദക്ഷേണവും കഴിച്ചു മോദാൽ
വനയാനത്തിനു കോപ്പ കൂട്ടി നിന്നാൻ

17

ദിനനായകൻ = പകലിന്റെ നാഥൻ - സൂര്യൻ. സൂര്യനെ പകലി
ന്റെയും ചന്ദ്രനെ രാത്രിയുടേയും നാഥനായിട്ടാണ് സംസ്കൃതസാഹിത്യ
ത്തിൽ വർണ്ണിക്കുക പതിവ്. ഉത്ഥായ (സം) = എഴുന്നേറ്റിട്ട്. വാസുദേ
വൻ = വാസുദേവപുത്രനായ കൃഷ്ണൻ. നന്ദപാദപൂരണം. വനയാനത്തിനു =
കാട്ടിലേക്കുപോവാൻ. കോപ്പ കൂട്ടി = ഒരുക്കം കൂട്ടി.

മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ട് യശോദ ഉണ്ണികളെ അലങ്കരിച്ചതായി വർണ്ണി
ക്കുന്നു—

പരിചോടു യശോദ തൻ വിളിച്ചു —
ങ്ങരിക്കേ ചേർത്തു പുണൻ മന്ദമന്ദം
പുരികൂന്തലഴിച്ചു ഭംഗിയോടെ
തരസാ കെട്ടി മുഖാംബുജം മിനുക്കി

18

വലയങ്ങളണിഞ്ഞു പാണിയുഗ്മേ
പുലിയൻ മോതിരവും ഗളാന്തരാളേ
മണികിങ്ങിണി കാഞ്ചിയും നിതംബേ
മണമേറ്റും കസുമം ച കേശപാശേ

19

ചരണേ മണിനൂപുരം ധരിപ്പി —
ചൂരവിന്ദാക്ഷനെയങ്ങു യാത്രയാക്കി

മുസലായുധ വേഷവും തമൈവ

പ്രസഭം ചെന്തിതു ചിത്ത കൗതുകേന

20

പുണൻ = ആലിംഗനം ചെയ്ത്. പുരികന്തൽ = ചുരുണ്ട തലമുടി. മുഖംബുജം = ചെന്താമരപ്പോലുള്ള മുഖം. മിനക്കി = തുടച്ചുവൃത്തിയാക്കി. വലയങ്ങൾ = വളകൾ. പാണിയുഗ്മേ (സം) = രണ്ടുകൈകളിലും. പുലിയൻമോതിരം = പുലിനഖമോതിരം. ഗളാന്തരാളേ (സം) = കഴുത്തിൽ. മണികിങ്ങിണി = രത്നക്കിങ്ങിണി. കാഞ്ചി = അരഞ്ഞാൺ. നിതംബേ (സം) = അരയിൽ. കസുമംച (സം) = പൂവും. കേശപാശേ (സം) = തലമുടിയിൽ. കൈകളിൽ വളകളും കഴുത്തിൽ പുലിനഖമോതിരവും അരയിൽ കിങ്ങിണിയും അരഞ്ഞാണം. തലമുടിയിൽ പൂവും അണിഞ്ഞു എന്നു പറയിക്കണം. ചരണേ (സം) = കാലിൽ. മണിനൂപരം = രത്നച്ചിലമ്പ്. അരവിന്ദാക്ഷനെ = താമരപ്പോലുള്ള കണ്ണുകളോടു കൂടിയ കൃഷ്ണനെ. യാത്രയാക്കി = യാത്രയ്ക്കുണിയിച്ചൊരുക്കി. മുസലായുധവേഷം = ബലഭദ്രരുടെ അലങ്കാരം. തമാഷുവ (സം) = അങ്ങനെ തന്നെ കൃഷ്ണന്റെ രൂപംപോലെതന്നെ. പ്രസഭം = ബലാൽക്കാരമായി. പിടിച്ചിരുത്തി അണിയിച്ചുവെന്നർത്ഥം. ചിത്തകൗതുകേന (സം) = മനസ്സിൽ കൗതുകത്തോടുകൂടി.

രാമകൃഷ്ണന്മാർ കാട്ടിലേക്കു യാത്രയാകുന്നു —

ധനുപാണിതലേ വഹിച്ച ശൃംഗം

പുനരോടക്കുഴലും വളഞ്ഞ കൊമ്പും

പശുപാലക ബാലരോടു കൂടി

ശിശുധേനുക്കളെയും തെളിച്ച കൃഷ്ണൻ

21

അടവീതട വീഥിയിൽക്കളിപ്പാൻ

നടക്കൊണ്ടാനടനഗ്രജേന സാകം

അടിയാകിന പങ്കജേ വിളങ്ങും

പൊടികൊണ്ടൊശു വനം വിശുദ്ധമാക്കി.

22

പാണിതലേ (സം) = ഉള്ളം കയ്യിൽ. വഹിച്ചു = ധരിച്ചു. ശൃംഗം = കൊമ്പ്. ഓടക്കുഴൽപോലെ ഉറുന്ന വാദ്യങ്ങളാണു് ശൃംഗവും വളഞ്ഞകൊമ്പും. പശുപാലകബാലരോടുകൂടി = ഗോപബാലന്മാരോടുകൂടി. ശിശുധേനുക്കളെ = പശുക്കുട്ടികളെ. അടവീതടവീഥിയിൽ = കാടുവഴിയിൽ. നടക്കൊണ്ടാൻ = പോയി. അഗ്രജേന സാകം (സം) = ജേഷ്ഠനോടുകൂടെ. ബലഭദ്രനോടുകൂടെ യെന്നർത്ഥം. അടി = കാലടി. ആകിന = ആകുന്ന. പങ്കജേ = താമരപ്പൂവിൽ. കാലടിയാകുന്ന താമരപ്പൂവ് എന്നതിൽ രൂപകാലങ്കാരം. വനം = കാട്. കൃഷ്ണൻ കയ്യിൽ കൊമ്പും കുഴലും ധരിച്ച് പശുക്കുട്ടികളെ തെളിച്ചുകൊണ്ടു് ജേഷ്ഠനോടു കൂടെ കാട്ടിൽ കളിക്കാൻ പോയി. അങ്ങനെ കൽപ്പൊടികൊണ്ടു് വനപ്രദേശം പരിശുദ്ധമാക്കി എന്നർത്ഥം.

കൃഷ്ണന്റെ പാദരേണുവേററതു നിമിത്തം വൃന്ദാവനത്തിനങ്ങായിട്ടുള്ള അഭ്യുദയം അടുത്ത മൂന്നു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വർണ്ണിക്കുന്നു —

മധുസൂദന പാദ രേണുസംഗാ —

ലധികം ശോഭിതമായി കാണുന്നതും.

മധുമാരി ചൊരിഞ്ഞു, പുഷ്പജാലേ

മധുപാളീ മധുപാനവും തുടങ്ങി.

23

മധുസൂദന പാദരേണുസംഗാൽ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ കാലിലെ പൊടി യേററതു നിമിത്തം. അധികം = ഏറവും. ശോഭിതമായി = ശോഭിച്ചു. കാണുന്നതും = വനപ്രദേശം. മധുമാരി = പുന്തേൽമഴ. ചൊരിഞ്ഞു = പെയ്തു. പുഷ്പജാലേ(സം) = പുനീരയിൽ. മധുപാളീ (സം) = മധുപങ്ങളുടെ = വണ്ടുകളുടെ ആളി = സമൂഹം. മധുപാനം = തേൻ കുടിക്കൽ. കാട്ടിൽ പൂക്കൾ ധാരാളമുണ്ടായെന്നത്.

മയിലും കയിലും മദം തുടങ്ങി

മയലും മാനകളും കളിച്ചു മേവീ

മലയും നിലയും മരങ്ങൾ പല്ലം

കലയും പന്നിയുമേറുമല്ലസിച്ചു.

24

മദം തുടങ്ങി = സന്തോഷം കൊണ്ടു മടിക്കാൻ തുടങ്ങി. നിലവും എന്നായിരിക്കണം പാദം. നിലം = കൃഷിസ്ഥലം. കല = കലമാൻ. മല്ല സിച്ചു = ശോഭിച്ചു. എല്ലാവരും സന്തോഷമായെന്നത്.

ഹരിയും കരിയും വെടിഞ്ഞു വൈരം

നരിയും പന്നിയുമൊന്നുപോലെയാ

ളുഗം ബത കീരിയും നിരന്ന

നരകാരാതി വനേ വസിച്ചു കാലം.

25

ഹരി = സി.ഹം. കരി = ആന. ഒന്നുപോലെയാ = ഒരേ സ്വഭാവമുള്ളവരായി. നരി ക്രൂരസ്വഭാവമുപേക്ഷിച്ചുവെന്നത്. ഉരഗം = പാമ്പ്. ബത(സം) = ആശ്ചര്യം. നിരന്ന = ഇണങ്ങി. നരകാരാതി = നരകാസുരന്റെ ശത്രു - കൃഷ്ണൻ. വനേ (സം) = കാട്ടിൽ. കൃഷ്ണന്റെ മാഹാത്മ്യം നിമിത്തം. സി.ഹം നരി കീരി മുതലായവ ജന്മവൈരം വെടിഞ്ഞുവെന്നത്.

ഇനി നാലു ശ്ലോകംകൊണ്ടു ബകാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു —

ബകരൂപമുടൻ ധരിച്ചെടുത്താ —

നകത്താരിൽക്കപടേന കോപീദൈത്യൻ

നഖവും മുഖവും തുറിച്ചു കണ്ണും

നിഖിലം ഭീതികരം ഗിരിപ്രമാണം.

26

ബകരൂപം = കൊററിയുടെ ആകൃതി. അകം = മനസ്സ്. താർ = പൂവ്. അകതാരിൽ = പൂപോലുള്ള മനസ്സിൽ. മനസ്സിനെ പൂവിനോടു തളിരിനോടു ഉപമിച്ചു സമാസിക്കുന്നത് മലയാളത്തിലെ ഒരു ശൈലിയാണ്. അകമലർ, മനതളിർ മുതലായവ ഉദാഹരണം. കപടേന(സം) = കള്ളത്തരത്തോടുകൂടി. കോപി (സം) = ഒരു. ദൈത്യൻ = അസുരൻ. നിഖിലം = എല്ലാം. ഭീതികരം = ഭയമുണ്ടാക്കുന്നത്. ഗിരിപ്രമാണം = പർവ്വതത്തിന്റെ വലിപ്പം. രസസുരൻ മനസ്സിൽ കള്ളത്തരം കരുതി കൊററിയുടെ രൂപം ധരിച്ച് കൃഷ്ണന്റെ സമീപത്തിലെത്തി. അതിന്റെ നഖവും മുഖവും തുറിച്ച കണ്ണുമെല്ലാം ഭയങ്കരമാണ്. മലയോളം വലിപ്പവുമുണ്ട് എന്നർത്ഥം.

ബകാസുരൻ കൃഷ്ണനെ കൊത്തി വിഴങ്ങുന്നു, ചുട്ടസഹിക്കാതെ വിട്ടു കളയുന്നു —

ഗുഹപോലെ പിളർന്നു കൊക്കിനുള്ളിൽ
സഹസാവനം മുക്കുനനെ ഗ്രസിച്ചാൻ
ഭവനന്നു സമാനമാം തദംഗം
വഹിയാഞ്ഞദ്രുസുന്ദര സന്ത്യജിച്ചാൻ

27

മുക്കുനനെ = കൃഷ്ണനെ. ഗ്രസിച്ചാൻ = വിഴങ്ങി. ഭവനന്നു = അഗ്നിക്കു. സമാനം = തുല്യം. - ചുട്ടുള്ളതെന്നർത്ഥം. തദംഗം = ആ കൃഷ്ണന്റെ ശരീരം. വഹിയാഞ്ഞു = എടുക്കാനാവാതെ. ദ്രുസുന്ദര = ദ്രുവിന്റെ പുത്രൻ - സുരൻ. ദ്രുവിന്റെയും ദിതിയുടേയും പുത്രന്മാരാണ് അസുരന്മാർ. സന്ത്യജിച്ചാൻ = ഉപേക്ഷിച്ചു.

കൃഷ്ണൻ ബകാസുരന്റെ കൊക്കുകൾ പിടിച്ചു ചീന്തിക്കൊല്ലുന്നു —

പുനരമ്പൊട്ട കൊത്തുവാനടുക്കും
ദനുജൻ തന്നുടെ കൊക്കു കൈക്കലാക്കി
കുടിലാസുരനെക്കുശേഷശയാക്ഷൻ
നടുവേ കീറിയെറിഞ്ഞു രണ്ടു ഭാഗം.

28

കൊത്തുവാനടുക്കും = കൊത്താൻ വരുന്നു. ദനുജൻ തന്നുടെ = അസുരന്റെ. കുടിലാസുരനെ = കള്ളവേഷം ധരിച്ചു വന്ന ആ ബകാസുരനെ. കുശശയാക്ഷൻ = താമരക്കണ്ണൻ. നടുവേ = നടുവിൽ. രണ്ടുഭാഗം = രണ്ടുഭാഗത്തു്.

കൃഷ്ണൻ ആ കൊററിയുടെ കൊക്കു രണ്ടു പിടിച്ചു രണ്ടായി ചീന്തി തിട്ടു - കൊന്നു.

ദേവന്മാർ കൃഷ്ണനിൽ പുഷ്പവർഷം ചെയ്യുന്നു —

ബകവൈരിയുടേ ശിരസ്സിലപ്പോരും
വികചം കല്പകവൃക്ഷ പുഷ്പജാലം

സുഖമോടു ചൊരിഞ്ഞു വാതവന്മാരും —
രഖിലം പ്രീതി കലൻ ജീവലോകം.

29

ബകവൈരിയുടെ = ബകാസുരനെക്കൊന്ന കൃഷ്ണന്റെ. ശിരസ്സിൽ = തലയിൽ. വികപം = വിടൻ. കല്ലകവൃക്ഷപുഷ്പജാലം = കല്ലകവൃക്ഷ പുഷ്പങ്ങൾ. ചൊരിഞ്ഞു = വർഷിച്ചു. വാതവന്മാർ = ദേവകൾ. അഖിലം = എല്ലാം. ജീവലോകത്തിന്റെ വിശേഷണം. സംസ്കൃത രീതിയിൽ വിശേഷ്യത്തിൽ നിന്നു വിട്ടു പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നു. പ്രീതി കലൻ = സന്തോഷിച്ചു. ജീവലോകം = പ്രാണിവർഗ്ഗം. എല്ലാ പ്രാണിവർഗ്ഗവും ബകാസുര വധം നിമിത്തം സന്തോഷിച്ചുവെന്നർത്ഥം.

നിജമാകിന മന്ദിരേ നിശായാം
സ്വജനത്തോടൊരുമിച്ചുറങ്ങി ബാലൻ
നിജബന്ധുജനാനപിതൻ പ്രഭാതേ
നിജകൃത്യത്തിന്നു കാനനം പ്രപേദേ.

30

നിജം = തന്റെതം. മന്ദിരേ(സം) = ഗൃഹത്തിൽ. നിശായാം(സം) = രാത്രിയിൽ. നിജബന്ധുജനാനപിതൻ = തന്റെ ബന്ധുക്കളോടുകൂടി. പ്രഭാതേ (സം) = രാവിലെ. നിജകൃത്യത്തിന്നു = തന്റെ പ്രവൃത്തിക്ക്. പശുക്കിടാങ്ങളെ മേക്കാൻ. കാനനം = കാട്. പ്രപേദേ(സം) = പ്രാപിച്ചു. ബകവധം കഴിഞ്ഞു മടങ്ങിവന്ന രാത്രിയുറങ്ങി. പിറ്റേ ദിവസവും രാവിലെ കാട്ടിലേക്കുപോയി എന്നർത്ഥം. ഒരു ദിവസം കൊററി ഉപദ്രവിക്കാൻ വന്നുവെന്ന കരുതി പിറ്റേ ദിവസം കാട്ടിലേക്കു പോകാതിരുന്നില്ലെന്നു ഭാവം.

പൊതിചോറുമെടുത്തു കൂട്ടുവാൻ —
ങ്ങതിനുള്ളൊരുപദംശവും വഹിച്ചു
മതിമോദമിയന്നു വല്ലവന്മാർ
ദിതിജാരികളു സഹായമായ് നടന്നാർ.

31

പൊതിചോറു് = പൊതിച്ചോറു് — പൊതിഞ്ഞ ചോറു് — ചോററിൻ പൊതി. കൂട്ടുവാൻ = കറി. അതിനുള്ളൊരു = ആ ചോറിനുള്ള. ഉപദംശം = ഉപേരി. വഹിച്ചു് = എടുത്തു്. മതിമോദം = മനസ്സന്തോഷം. വല്ലവന്മാർ = ഗോപന്മാർ. ദിതിജാരികൾ = അസുര ശത്രുവിനു് — കൃഷ്ണനു്. സഹായമായ് = തുണയായ്. ചോററിൻ പൊതിയും കൂട്ടാനും ഉപേരിയുമായി ഗോപന്മാർ കൃഷ്ണനു് സഹായമായി കാട്ടിലേക്കു പോയെന്നർത്ഥം.

ഇനി നാലുശ്ലോകം കൊണ്ട് അഘാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു —

ഉരഗാകൃതിയാമഘാസുരൻ താ —
നൊന്മുളഭാഗേ വഭനം പിളന്നു നിന്നാൻ

ഗുഹയെന്നു നിനച്ചു ഗോപവൃന്ദം
സഹസ്ര തന്മുഖകന്ദരേ കടന്നു.

32

ഉദാഹൃതം = സർപ്പത്തിന്റെ ആകൃതിയുള്ള. അഘാസുരൻ = അഘൻ എന്നു പേരായ അസുരൻ. ഒരു ഭാഗേ(സം) = ഒരു ഭാഗത്ത്. വദനം = മുഖം. വായ. നിനച്ചു = വിചാരിച്ചു. ഗോപവൃന്ദം = ഗോപസമൂഹം. തന്മുഖകന്ദരേ(സം) = ആ പാമ്പിന്റെ വായയാകുന്ന ഗുഹയിൽ. അഘാസുരൻ വലിയ പെരുമ്പാമ്പായി ഗുഹപോലെ വാ പൊളിച്ചു വഴിയിൽ കിടന്നു. ഗോപന്മാർ അതു ഗുഹയാണെന്നു തെറ്റിദ്ധരിച്ചു അതിന്റെ വായിൽക്കടന്നുവെന്നു സാരം.

വിഷപാവകശക്തികൊണ്ടനേകം
വിഷമാവസ്ഥ പിണഞ്ഞുഴന്ന നേരം
വിഷയാണ്ണവ കണ്ണധാരനാകും
വിഷഭൂതാശന കേതുവും കടന്നാൻ

33

വിഷപാവകശക്തികൊണ്ട് = പാമ്പിന്റെ അകത്തുള്ള വിഷാഗ്നിയുടെ ചൂട്ടിനീറംകൊണ്ട്. അനേകം = അധികം. വളരെയേറെയെന്നർത്ഥം. വിഷമാവസ്ഥ = ക്ലേശം. പിണഞ്ഞു = ഓക്കാതെ വന്നുപെട്ടു. ഉഴന്നനേരം = എത്രചെയ്യണമെന്നറിയാതെ അമ്പരന്ന സമയത്ത്. വിഷയാണ്ണവ കണ്ണധാരൻ = സുഖദുഃഖാദികളായ വിഷയങ്ങളാകുന്ന സമുദ്രത്തിൽ ചുക്കാൻ പിടിക്കണമവൻ. ആപത്തുകളിൽ നിന്നു രക്ഷിക്കണമെന്നർത്ഥം. വിഷഭൂതാശൻ = വിഷം ഭരിക്കുന്നവർ = സപ്താശൻ. അവയെ നശിപ്പിക്കണമവൻ. വിഷഭൂതാശനൻ = ഗരുഡൻ - ഗരുഡൻ കൊടിയടയാളമായിട്ടുള്ളവൻ. വിഷഭൂതാശനകേതു = കൃഷ്ണൻ. ഗോപന്മാർ പെരുമ്പാമ്പിനുള്ളിൽ വിഷത്തീയേറു ചൂട്ടിനീറുന്നതായറിഞ്ഞ് കൃഷ്ണൻ അവിടെ കടന്നു ചെന്നുവെന്നർത്ഥം.

മുഖമാശു മുറക്കിനാൻ പെരുമ്പാ -
ബലിലേശന്റെ വിനാശനം വരുത്താൻ
മുരവൈരി തദാ വളർന്നു കണ്ണം
വിരവോടങ്ങു പിളർന്നു നിഗ്രഹിച്ചാൻ.

34

മുഖം = വായ. മുറക്കിനാൻ = കൂട്ടിയടച്ചു. അലിലേശന്റെ സമുദേശമായ കൃഷ്ണന്റെ. വിനാശനം = നാശം. മുരവൈരി = കൃഷ്ണൻ. തദാ(സം) = അപ്പോൾ. വളർന്നു = തന്റെ ശരീരം വലുതാക്കി. കണ്ണം = കഴുത്ത്. നിഗ്രഹിച്ചാൻ = കൊന്നു. കൃഷ്ണൻ പെരുമ്പാമ്പിന്റെ അകത്തു നിന്നു വലുതായി. അതിന്റെ കഴുത്തുകീറിക്കൊന്നുവെന്നർത്ഥം.

അതുനേരമഘാസുരന്റെ ദേഹം -
 ഒതിയായിട്ടൊരു കാന്തി സംഭവിച്ചു,
 അതുചെന്നു മുകുന്ദനോടു ചേർന്നു
 കുതുകം കണ്ടു വണങ്ങിവാറവന്മാർ

35

അതുനേരം = ആ സമയത്ത്. ദേഹാൽ(സം) = ശരീരത്തിൽ നിന്ന്. അതിയായിട്ട് = വലുതായ. കാന്തി = തേജസ്സ്. സംഭവിച്ചു = ഉണ്ടായി. മുകുന്ദനോടു = കൃഷ്ണനോടു. കുതുകം = അത്ഭുതം. വണങ്ങി = വന്ദിച്ചു. വാറവന്മാർ = ദേവന്മാർ. അഘാസുരൻ മരിച്ചപ്പോൾ അഘാസുരന്റെ ശരീരത്തിൽ നിന്ന് വലിയൊരു തേജസ്സ് പൊങ്ങിവന്ന് കൃഷ്ണനിൽ ലയിച്ചതു കണ്ട് അത്ഭുതപ്പെട്ട് ദേവന്മാർ കൃഷ്ണനെ വന്ദിച്ചുവെന്നർത്ഥം.

ബ്രഹ്മാവ് പശുക്കൂട്ടികളെ മായുകൊണ്ടു മറച്ചു വശസ്തേയ കഥ ഇനി പതിനെട്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടു വർണ്ണിക്കുന്നു —

കബളങ്ങളെടുത്തു ഭൂതരിപെന്താ -
 നബലാലാളനലോലനായ ബാലൻ
 പ്രബലം മുരവൈരിതൻ വിലാസം
 സകലം കണ്ടജനൊന്നു വിസ്മയിച്ചാൻ

36

കബളങ്ങൾ = ചോറുകളുകൾ. പൊതിച്ചോറുകളെന്നർത്ഥം. ഭൂതരി പെന്താൻ = ഉണ്ടു. അബലാലാളനലോലൻ = സ്ത്രീകളുടെ ലാളനത്തിൽ കൊതി പൂണ്ടവൻ. ഗോപസ്ത്രീകൾ ലാളന മനോഭാവത്തോടുകൂടി - സ്നേഹത്തോടുകൂടി കൊടുത്തയച്ച ചോറുകളെ ഉണ്ണുവാൻ താൽപര്യമുള്ളവനെന്നർത്ഥം. ബാലൻ = ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. പ്രബലം = വളരെ ശക്തികൂടിയ. മുരവൈരിതൻ വിലാസം = കൃഷ്ണന്റെ അത്ഭുത പ്രഭാവം. അഘാസുരനെ പോലുള്ള ഭുഷുന്മാരെപ്പോലും നിഗ്രഹിക്കുവാനുള്ള ശക്തിയെന്നർത്ഥം. അജൻ = ബ്രഹ്മാവ്. വിസ്മയിച്ചാൻ = അത്ഭുതപ്പെട്ടു. കൃഷ്ണൻ അഘാസുരനെക്കൊന്നതും അഘാസുരനിൽ നിന്നൊരു തേജസ്സുപൊങ്ങി കൃഷ്ണനിൽ ചേർന്നതും മറ്റും കണ്ട് ബ്രഹ്മാവ് അത്ഭുതപ്പെട്ടുവെന്നർത്ഥം.

അഥ വത്സകലം മറച്ചു പിന്നെ
 പ്രഥിതം ഗോപകുലത്തെയും മറച്ചാൻ
 പരമേഷ്ഠി പരീക്ഷണാത്ഥമായീ
 പൂരമാത്ഥാവിനെ വഞ്ചനേന വെലാൻ.

37

വത്സകലം = പശുക്കുടാങ്ങളുടെ സമൂഹത്തെ. മറച്ചു = മായ പ്രയോഗിച്ചു കാണാതാക്കി. പ്രഥിതം = പ്രസിദ്ധം. ഗോപകുലത്തെ = ഗോപസമൂഹത്തെ. പരമേഷ്ഠി = ബ്രഹ്മാവ്. പരീക്ഷണാത്ഥം = കൃഷ്ണനെ പരീ

ക്ഷിക്കാൻ വേണ്ടി. പരമാത്മാവിനെ = ഭഗവാൻ കൃഷ്ണനെ. വഞ്ചനേന (സം) = ചതികൊണ്ടു്. വെൽവാൻ = ജയിക്കാൻ. ബ്രഹ്മാവ് ചതിച്ചു് കൃഷ്ണനെ ജയിക്കാൻ പറുമോ എന്നു പരീക്ഷിക്കാൻ വേണ്ടി ആദ്യം പശുക്കിടാങ്ങളെയും പിന്നെ ഗോപന്മാരെയും മായകൊണ്ടു് മറച്ചു കാണാതാക്കിയെന്നു സാരം.

ഹരിതാന്നമ ഗോപ ഗോസമൂഹം
തരസാ നിമിതമാക്കി നിർവ്വിവാദം
ഒരു വത്സരമങ്ങതിക്രമിച്ചു
വിരവിൽത്തത്ര വിരിഞ്ചനാവിരാസീൽ.

38

ഹരി = കൃഷ്ണൻ. ഗോപഗോസമൂഹം = ഗോപസംഘത്തെയും പശുക്കളുടേതെയും. തരസാ (സം) = പെട്ടെന്നു്. നിമിതമാക്കി = സൃഷ്ടിച്ചു. നിർവ്വിവാദം = സംശയം തോന്നാത്ത വിധം. വത്സരം = കൊല്ലം. അതിക്രമിച്ചു = കടന്നുപോയി. തത്ര (സം) = അവിടെ. വിരിഞ്ചൻ = ബ്രഹ്മാവ്. ആ വിരാസീൽ (സം) = പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. വന്നുവെന്നർത്ഥം.

അനരൂപ പദാത്മവും വിശേഷാൽ
പുനരുണ്ടായ പദാത്മവും തദാനീം
അറിവാന്തതാത്തുഴന്നു നിന്നാൻ
മറിമായത്തിനു മൂലമാം വിരിഞ്ചൻ.

39

അനരൂപപദാത്മം = യഥാർത്ഥത്തിൽ മുമ്പുണ്ടായിരുന്ന വസ്തു. വിശേഷാൽ (സം) = വിശേഷിച്ചു്. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. മറിമായം = വ്യാജം. മൂലം = കാരണം. വിരിഞ്ചൻ = ബ്രഹ്മാവ്. ബ്രഹ്മാവു മറച്ചിട്ടുള്ള പശുക്കളും ഗോപന്മാരും അവരുടെ സാമഗ്രികളുമെല്ലാം മറഞ്ഞു തന്നെ ഇരിക്കുന്നുണ്ടു്. ഒരു കൊല്ലം അവർ അതേ നിലയിൽ കഴിഞ്ഞുകൂടി. എന്നാൽ ആദ്യത്തെ ദിവസം തന്നെ കൃഷ്ണൻ കാണാതായ എല്ലാ പശുക്കളെയും ഗോപന്മാരെയും മറ്റും സ്വയം സൃഷ്ടിച്ചു. ബ്രഹ്മാവ് ഒരു കൊല്ലം കഴിഞ്ഞു വന്നു നോക്കുമ്പോൾ താൻ മറച്ചവരും കൃഷ്ണൻ സൃഷ്ടിച്ചവരും തമ്മിൽ യാതൊരു വ്യത്യാസവുമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു് അവരെ തിരിച്ചറിയാൻ വിഷമിച്ചു എന്നർത്ഥം. കൃഷ്ണൻ സൃഷ്ടിച്ചവർക്കു് മുമ്പുണ്ടായിരുന്നവരിൽ നിന്നു് അല്പം പോലും മാറ്റമുണ്ടായിരുന്നില്ലെന്നു ഭാവം.

കൃഷ്ണൻ സൃഷ്ടിച്ച ഗോപന്മാരും പശുക്കളുമെല്ലാം, ബ്രഹ്മാവുനോക്കിക്കൊണ്ടിരിക്കെ വിഷ്ണുരൂപന്മാരായി മാറുന്നു —

പുതുഗോകുല ഗോപജാലമെല്ലാം
മതുനേരം ബത വിഷ്ണുരൂപമായി
കടകം മകടം കിരീടഹാരം
കടിസൂത്രം വനമാല പീതചേലം

40

മകരാകൃതി കണ്ഡലം മനോജ്ഞം
 മഹിതം കൌസ്തുഭ ഹാരവത്സചിഹ്നം
 അരിശംഖഗദാസരോജമിത്ഥം
 വിലസും നാലു ഭുജങ്ങളും വിളങ്ങി

41

പുതുഗോകുല ഗോപജാലം = പുതിയ . കൃഷ്ണൻ സൃഷ്ടിച്ച - പശുക്കളും ഗോപന്മാരും. കടകം = വള. മക്ഷം = ശിരസ്സിൽ പിൻഭാഗത്തെ അലങ്കാരം. കിരീടഹാരം = കിരീടവും ഹാരവും. കിരീടം = ശിരസ്സിൽ മുൻഭാഗത്തെ അലങ്കാരം. മക്ഷവും കിരീടവും രണ്ടും ഒന്നാണെന്നു് അമരകോശം. നാരായണീയത്തിന്റെ ഭക്തപ്രിയായുദ്ധാഖ്യാനത്തിൽ കിരീടമകടോല്ലസൽ എന്നു തുടങ്ങുന്ന ഒമ്പതാം ഭാഗത്തിലെ ശ്ലോകത്തിന്നത്ഥം. വിവരിക്കുമ്പോൾ മേൽക്കാണിച്ച ഭേദം പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഹാരം = മുത്തുമാല. കുടിസ്സത്രം അരയിൽ കെട്ടുന്ന ഒരലങ്കാരം. വനമാല = പലതരം പൂക്കളും തളിരുകളും ചേർത്തുണ്ടാക്കി കഴുത്തിൽ ഉത്തരീയംപോലെ ഇട്ട് മുമ്പിൽ രണ്ടിടയായി മാറിൽ രണ്ടുവശത്തുമായി അടിവരെ തൂങ്ങിക്കിടക്കുന്ന, വിഷ്ണുവിന്നു മാത്രമുള്ള ഒരു പൂമാല. പീതചേലം = മഞ്ഞപ്പട്ട്. മകരാകൃതികണ്ഡലം = മകരമത്സ്യത്തിന്റെ ആകൃതിയുള്ള കണ്ണാരേണം. മനോജ്ഞം = മനോഹരം. മഹിതം = ശ്രേഷ്ഠം. കൌസ്തുഭേതവത്സചിഹ്നം കൌസ്തുഭമെന്ന രത്നവും ശ്രീവത്സമെന്ന മറുവും. അരിശംഖഗദാസരോജം = ചക്രം, ശംഖ്, ഗദ, താമരപ്പൂവ്. ഇത്ഥം = ഇപ്രകാരം. വിലസും = ശോഭിക്കുന്ന. ഭുജങ്ങൾ = കൈകൾ. കൃഷ്ണൻ സൃഷ്ടിച്ച ഗോപന്മാരും പശുക്കളുമെല്ലാം വിഷ്ണുരൂപം ധരിക്കുന്നതായി ബ്രഹ്മാവുകണ്ടു. കടകകണ്ഡലഹാരകിരീടാദികളും കൌസ്തുഭം ശ്രീവത്സചിഹ്നം എന്നിവയും ശംഖചക്രഗദാ പത്മങ്ങൾ ധരിച്ച നാലുകൈകളും എല്ലാം അവരിൽ പ്രകാശിച്ചു.

ഒരു വിഷ്ണുരൂപകൃഷ്ണനായി മാറുന്നു—

അതിലൊന്നു നിജസ്വരൂപനാക്കി
 സ്ഥിതിചെയ്താനന്ദ ദേവകീതന്തുജൻ
 അതു കണ്ടു വിരഞ്ഞു നിന്നനേകം
 സ്തുതി ചെയ്താനന്തി ഭക്തനാം വിരിഞ്ചൻ.

42

അതിലൊന്നു് = അസംഖ്യം വിഷ്ണുരൂപങ്ങളുള്ളതിൽ ഒന്നു്. നിജസ്വരൂപം = തന്റെ രൂപം. കൃഷ്ണരൂപമെന്നത്ഥം. ആന (സം) = അനന്ദം. ദേവകീ തന്തുജൻ = ദേവകീപുത്രനായ കൃഷ്ണൻ. വിരഞ്ഞു = പരിഭ്രമിച്ചു. വിരിഞ്ചൻ = ബ്രഹ്മാവ്.

ഒരു വിഷ്ണുരൂപകൃഷ്ണനായി മാറിയതു കണ്ടപ്പോൾ തത്പരമായ മുദിച്ച ബ്രഹ്മാവ് കൃഷ്ണനെ സ്തുതിച്ചുവെന്നർത്ഥം.

ഇനി ഒമ്പതു ശ്ലോകം ബ്രഹ്മാവിന്റെ സ്തുതിയാണ് —

‘അചരങ്ങൾ ചരങ്ങളായതും നീ
യചലബ്രഹ്മവികാസമായതും നീ
കപചിദസ്ഫുടരൂപനായതും നീ
കപചന പ്രസ്ഫുടരൂപനായതും നീ.’

43

അചരങ്ങൾ = സഞ്ചരിക്കാത്ത വൃക്ഷലതാദികൾ. ചരങ്ങൾ = സഞ്ചരിക്കുന്ന പക്ഷി മൃഗാദികൾ. യചലബ്രഹ്മവികാസം = അനക്കമില്ലാത്ത ബ്രഹ്മത്തിന്റെ പരിണാമം. ബ്രഹ്മമാണ് ഈ പ്രപഞ്ചമായിപ്പരിണമിച്ചത്. അതും കൃഷ്ണൻ തന്നെയാണെന്നു ഭാവം. കപചിൽ (സം) = ചിലലിക്കിൽ. അസ്ഫുടരൂപൻ = അവ്യക്ത ശരീരൻ. കപചന = ചിലലിക്കിൽ പ്രസ്ഫുടരൂപൻ = വ്യക്തശരീരൻ

‘പശുപക്ഷി മൃഗാദി ജാതിഭേദം
വശമാക്കിബഹുവീന്ധൂരിപ്പതും നീ
ബഹുമാഗ്ഗഗതങ്ങളായതെല്ലാം
ബഹുധാ കരുചിദസ്തമാകവോൻ നീ.’

44

പശുപക്ഷി മൃഗാദി ജാതി ഭേദം = പശു, പക്ഷി, മൃഗം തുടങ്ങിയ പലതരം ജാതികളെ. വശമാക്കി = സ്വാധീനപ്പെടുത്തി. ജനിപ്പിച്ചു എന്നർത്ഥം. ബഹു = വളരെ. വിന്ധൂരിച്ചത് = വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നത്. ബഹുമാഗ്ഗഗതങ്ങൾ = പലവഴിക്കു പോയവ. ബഹുധാ (സം) = പല തരത്തിലും. കരുചിൽ (സം) = എവിടെയെങ്കിലും. അസ്തമാക്കവോൻ = നശിപ്പിക്കുന്നവൻ.

പലതരം സൃഷ്ടിനടത്തുന്നതും അതെല്ലാം ഇല്ലാതാക്കുന്നതും കൃഷ്ണൻ തന്നെയാണെന്നർത്ഥം. കൃഷ്ണൻ പലതുംസൃഷ്ടിച്ചതും ഇല്ലാതാക്കിയതും അടുത്ത സമയംതന്നെ ബ്രഹ്മാവു കണ്ടതാണല്ലോ.

‘ജംഭരേ സചരാചര പ്രപഞ്ചം
ദൃഢമാക്കി സ്ഫുടതുഗ ഭംഗിയോടേ
പ്രളയാംബുധി ചേൻ യോഗനിദ്രാ —
മുളവാക്കുന്നതു മിന്ദിരാപതേ, നീ.’

45

ജംഭരേ (സം) = വയറ്റിനുള്ളിൽ. ചരാചരപ്രപഞ്ചം = സ്ഥാവരങ്ങളും ജംഗമങ്ങളുമടങ്ങിയ ലോകം മുഴുവൻ. ദൃഢമാക്കി = സൂക്ഷിച്ചുവെച്ചു. സ്ഫുടതുഗഭംഗിയോടേ = വ്യക്തമായ വലിയ ഭംഗിയോടു കൂടി. ഒന്നിനും യാതൊരു കേടും കൂടാതെയെന്നർത്ഥം. പ്രളയാംബുധിചേൻ = പ്രളയ സമുദ്രത്തിൽ ലയിച്ചുകൊണ്ടുള്ള. ഒടുവിൽ എല്ലാം സമുദ്രത്തിൽ ലയിക്കുന്ന കാലത്തിനാണ് പ്രളയകാലമെന്നു പറയുന്നത്. എല്ലാം മുക്കുന്ന സമുദ്രം പ്ര

ഉയസമുദം. യോഗനിദ്രാം (സം) = സമാധിയുടെ രൂപത്തിലുള്ള ഉറക്കത്തെ. പ്രളയകാലത്തു സകലജീവജാലങ്ങളും ഭഗവാനിൽ യോഗനിദ്ര കൊള്ളുന്നുവെന്നു പുരാണങ്ങൾ. ഉളവാക്കുന്നത് = ജനിപ്പിക്കുന്നത്. ഇന്ദിരാപതേ (സം) = ലക്ഷ്മീവല്ലഭ !

‘ജനനം മരണം വിപത്തു സമ്പ -
ത്തഭിമാനം പരിഭൂതി ഭൂതി ലാഭം
അതിദുർഘടമായ മായകൊണ്ടു -
ഉളതിവിഭ്രാന്തി വരുത്തുമീശ്വരൻ നീ.’

46

വിപത്തു = ആപത്തു. സമ്പത്തു = അഭ്യുദയം. അഭിമാനം = ഗർവ്വം. പരിഭൂതി = അവമാനം. ഭൂതിലാഭം = ധനലാഭം. അതിദുർഘടം = ഏറ്റവും ദുഃഖകരം. ഇതു വിഭ്രാന്തിയുടെ വിശേഷണം. അതിവിഭ്രാന്തി = വർദ്ധിച്ച വിവിധ ഭാവഭേദങ്ങൾ.

പരസ്സരവിരുദ്ധങ്ങളായ പല പല ഭാവഭേദങ്ങളും മായയെക്കൊണ്ടു ജനങ്ങൾക്കുണ്ടാക്കിത്തീർക്കുന്നതു കൃഷ്ണൻ തന്നെയാണെന്നു ഭാവം.

‘ഫലമൊന്നു കഴിച്ചു മണ്ണിലിട്ടാൽ
പല കൊമ്പും കവരങ്ങളും വിളങ്ങും
ചില പൊട്ടിമറിഞ്ഞു വീഴു, മപ്പോര
ച്ചില വർദ്ധിച്ചു ഫലങ്ങളും പൊഴിക്കും.’

47

ഫലം = പഴം. കവരങ്ങൾ = കവിളികൾ. ഫലങ്ങൾ = പഴങ്ങൾ. വിത്തു മണ്ണിൽ കഴിച്ചിട്ടാൽ മുളച്ചു വളന്നു കൊമ്പുകളും ചില്ലുകളുമായി വലുതാവുന്നു. ചിലതെല്ലാം കായ്ക്കുന്നതിനു മുമ്പുതന്നെ പൊട്ടി വീഴുന്നു. മറ്റു ചിലതു വളന്നു കായ്കൾ പഴത്തു കൊഴിയുന്നു.

വളരാനും തളരാനും കാരണം കൃഷ്ണൻ തന്നെയാണെന്നു ഭാവം.

‘അതുനേരമൊരഗ്നി വന്നുപററി
സ്ഥിതമായുള്ളതു വെത്തു ഭസ്മമാകും
അതുപോലെ സമസ്തജന്തുവറ്റു -
സ്ഥിതിയും നാശവുമീശ! നിൻ പ്രഭാവാൽ.’

48

അഗ്നി = തീ. സ്ഥിതമായുള്ളതു = നില്ക്കുന്ന ആ മരം. സമസ്തജന്തുവറ്റു സ്ഥിതി = എല്ലാജീവജാലങ്ങളുടെയും നിലനില്പ്. ഇശ! = ഇശ്വര. നിൻ പ്രഭാവാൽ (സം) = നിന്റെ ശക്തികൊണ്ടു. നിലനിൽക്കുന്നതും നശിപ്പിക്കുന്നതും കൃഷ്ണൻ തന്നെയെന്നർത്ഥം.

‘അയി ! ഞാനറിയാതെ കണ്ടു ചെണ്ണോ -

രപരായം സകലം ക്ഷമിക്കവേണം.

ഉപകാരവിധാനയോഗ്യനാം ഞാ -

നപരായം തവ ഹന്ത ചെന്തുപോയേൻ.’

49

അയി (സം) = അല്ലയോ ഭഗവാനേ! അപരായം = തെറ്റം. ഉപകാരവിധാനയോഗ്യൻ = ഉപകാരം ചെയ്യേണ്ടവൻ. ബ്രഹ്മാവിന്റെ അപേക്ഷയനുസരിച്ചാണല്ലോ വിഷ്ണു കൃഷ്ണനായി ജനിച്ചത്. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ഉപകാരം ചെയ്യേണ്ടതാണല്ലോ എന്നു ഭാവം. തവ (സം) = നിനക്കു്.

അവതാരമിതത്ര ശക്തിയുണ്ടെ -

ന്നറിവാനീമറിമായമാചരിച്ചേൻ

ചെറുതല്ല ഭവാനതെന്നിദാനീ -

മറിയുന്നേനപരം ഗ്രഹിച്ചുകൂടാ.

50

അവതാരം ഇത് = ഈ കൃഷ്ണാവതാരം. മറിമായം = കള്ളത്തരം, കൌശലം. പശുക്കിടാങ്ങളെ മറയ്ക്കലെന്നർത്ഥം. ആചരിച്ചേൻ = ഞാൻ ചെയ്തു. ചെറുതല്ല = നിസ്സാരനല്ല. അത് - പാദപുരണം. ഇദാനീം(സം) = ഇപ്പോൾ. അപരം = മറെറാന്നും. ഗ്രഹിച്ചുകൂടാ = മനസ്സിലാക്കാൻ എന്നീക്കു സാധ്യമല്ല.

അവിടുന്ന് നിസ്സാരനല്ലെന്നു മനസ്സിലായി. എത്ര ശക്തിയുണ്ടെന്നു മനസ്സിലാക്കാൻ എന്നിങ്ങ കഴിവില്ല എന്നു ഭാവം.

‘അറിയാമിത്രമാത്രമത്രവാഴും

മറിമാൻകണ്ണികൾ ചെന്തു പുണ്യപുരം

ഒരുമിച്ചു ജനിച്ചു മുത്തിയല്ലോ

കരുണാവാരിനിയേ ! തവസ്വരൂപം.’

51

അത്ര (സം) = ഇവിടെ. മറിമാൻകണ്ണികൾ = വേഗം കൂടിയ ഒരു തരം മാനിന്റെ കണ്ണുകളെപ്പോലുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയ ഗോപസ്ത്രീകൾ. പുണ്യപുരം = നിറഞ്ഞ പുണ്യം. ഒരുമിച്ചു = ഒന്നിച്ചു ചേർന്ന്. മുത്തി = ശരീരം. കരുണാവാരിനിയേ = ദയാസമുദമേ ! തവ (സം) = നിന്തിരുവടിയുടെ.

ഗോപസ്ത്രീകളുടെ പുണ്യമെല്ലാം ഒന്നിച്ചു ചേർന്ന് ഉടലെടുത്തതാണ് അവിടുത്തെ സ്വരൂപമെന്നു മാത്രമറിയാം, മറെറാന്നും എന്നിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ എന്നു ഭാവം.

വിധിവാക്കുകൾ കേട്ടുമാധവൻ താ -
നധികം പ്രീതികലന്നുഗ്രഹിച്ചാൻ
ബഹുരൂപമതാശു സംഹരിച്ചാൻ
മഹനീയം ശിശുവിഗ്രഹം ധരിച്ചാൻ.

52

വിധിവാക്കുകൾ = ബ്രഹ്മാവിന്റെ സ്തുതിവചനങ്ങൾ. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ. പ്രീതി = സന്തോഷം. ബഹുരൂപം അത് = ആ അനേകം വിഷ്ണുരൂപം. സംഹരിച്ചാൻ തന്നിലേക്കൊതുക്കി. മഹനീയം = ആരാദ്ധ്യമായ. മാഹാത്മ്യമേറിയ എന്നർത്ഥം. ശിശുവിഗ്രഹം = ബാലരൂപം.

ബ്രഹ്മാവിന്റെ സ്തുതികേട്ടപ്പോൾ സന്തോഷിച്ച് അസംഖ്യം വിഷ്ണുരൂപങ്ങളുണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം ഇല്ലാതാക്കി ബാലനായ കൃഷ്ണൻ മാത്രം ബാക്കിയായി എന്നർത്ഥം.

ബ്രഹ്മാവ് നമസ്കരിച്ച മടങ്ങുന്നു—

കബളാലംബിടങ്കരേ വഹിഷേ.
കപടസ്വാമികുമാരനെ പ്രണമ്യ
കമലാസനനഞ്ജസാ മറഞ്ഞാൻ
കമലാകാമുകനും പുരം ഗമിച്ചാൻ.

53

കബളാലം = ചോറ്റുരുളയുടെ പകുതി. ഇടങ്കരേ (സം) = ഇടത്തെ കയ്യിൽ. കപടസ്വാമികുമാരനെ = മായാനാഥനായ ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണനെ. പ്രണമ്യ (സം) = നമസ്കരിച്ചിട്ട്. കമലാസനൻ = താമരപ്പൂവ് ഇരിപ്പിടമായിട്ടുള്ള ബ്രഹ്മാവ്. അഞ്ജസാ (സം) = ഉടനെ. മറഞ്ഞാൻ = അപ്രത്യക്ഷനായി. കമലാകാമുകൻ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭനായ കൃഷ്ണൻ. പുരം = ഗൃഹത്തിലേക്കു. ഗമിച്ചാൻ = പോയി.

ഇനി അഞ്ചുശ്ലോകം കൊണ്ട് ധേനുക്കുസുരവധം വണ്ണിക്കുന്നു—

ഒരു നാളമ രാമനോടു കൂടി -
ത്തരസാ താലവനം പ്രവിഷ്ടനായി
പരിചോടു മുദാ മുരാരിതാനം
പശുപന്മാരുമശേഷഗോക്കളോടേ

54

രാമനോടു കൂടി = ബലഭരനോടുകൂടി. താലവനം = കരിമ്പനക്കാട്ടിലേക്കു. പ്രവിഷ്ടനായി = പ്രവേശിച്ചു. മുരാരി = കൃഷ്ണൻ. പശുപന്മാരും ഗോപന്മാരും. അശേഷഗോക്കളോടേ = എല്ലാ പശുക്കളോടും കൂടി.

ഗോപബാലന്മാരും പശുക്കിടാങ്ങളും മാത്രമല്ല, ഗോപന്മാരും പശുക്കളും കൂടിയുണ്ടു് എന്നർത്ഥം.

ധേനുക്കാസുരൻ കഴുതയുടെ രൂപത്തിൽ ഗോപന്മാരുടെ നേരെ കയറുന്നതു വരുന്നു—

അഥ താലഹലം ക്ലുക്കി വീഴി -
 പതു ഭക്ഷിച്ചു തുടങ്ങി വല്ലവന്മാർ
 അതുകേട്ടു കയറുന്ന ധേനുക്കാഖ്യൻ
 ദിതിജൻ വന്നിതു ഗർഭസ്വരൂപി

55

താലഹലം = പനമ്പഴം. വല്ലവന്മാർ = ഗോപന്മാർ. കയറുന്ന = കോപിച്ചു. ധേനുക്കാഖ്യൻ = ധേനുക്കനെന്ന് പേരുള്ളവൻ. ദിതിജൻ = അസുരൻ. ഗർഭസ്വരൂപി = കഴുതയുടെ രൂപം ധരിച്ചവൻ.

ഗോപന്മാർ പനമ്പഴം ക്ലുക്കി വീഴ്ത്തി തിന്നാൻ തുടങ്ങിയ വൻ മാനമറിഞ്ഞപ്പോൾ ധേനുക്കാസുരൻ കഴുതയുടെ രൂപത്തിൽ കോപിച്ചു വന്നു വെന്നർത്ഥം.

അവനെക്കൊലചെയ്തു കാമപാലൻ
 ഭുവനത്രാണപരായണസ്വരൂപൻ
 അതുനേരമവന്റെ ഭൃത്യവർഗ്ഗം
 വിതതക്രോധഭരണ വന്നടുത്തു.

56

അവനെ = ആ ധേനുക്കാസുരനെ. കൊലചെയ്തു = കൊന്നു. കാമപാലൻ ബലഭദ്രൻ. ഭുവനത്രാണപരായണസ്വരൂപൻ = ലോകം രക്ഷിക്കാൻവേണ്ടി ജനിച്ചവൻ. ഭൃത്യവർഗ്ഗം = കീഴടക്കേണ്ടവർ. വിതതക്രോധഭരണ (സം) = വളിച്ച കോപത്തോടു കൂടി.

ധേനുക്കനെ ബലഭദ്രൻ കൊന്നപ്പോൾ ധേനുക്കഭൃത്യന്മാർ കോപിച്ചു വന്നുവെന്നർത്ഥം.

അവരാത്ര സുഗാലവേഷമോടേ
 സമരം ചെയ്തിതു സാഹസപ്രിയന്മാർ.
 ബലനം ബത കൃഷ്ണനും രണാഭേ
 കൊലചെയ്താരമരാരി വൃന്ദമെല്ലാം.

57

അവർ = ധേനുക്കഭൃത്യന്മാർ. സുഗാലവേഷമോടേ = കുറുക്കന്റെ രൂപത്തിൽ. സമരം = യുദ്ധം. സാഹസപ്രിയന്മാർ = സാഹസ പ്രവൃത്തി ചെയ്യുന്നതിനിഷ്ടരായവർ. ബലൻ = ബലഭദ്രൻ. രണാഭേ = യുദ്ധത്തിന്നവസാനത്തിൽ. കുറെ നേരം യുദ്ധം ചെയ്ത് ഒടുവിലെന്നർത്ഥം. അമരാരിവൃന്ദം അസുരസമൂഹം.

ധേനുക്കനെക്കൊന്നു ബലഭദ്രനും ധേനുക്കഭൃത്യന്മാരെക്കൊന്നു ബലഭദ്രനും കൃഷ്ണനും ചേർന്നിട്ടുമാണെന്നർത്ഥം.

പനമ്പഴം യഥേഷ്ടം ഗോപന്മാർ ഭക്ഷിക്കുന്നു —

ബഹുതാലഫലം ഭുജിച്ചു വേഗാൽ
ഗൃഹമാഗമ്യ വസിച്ച് ഭേവഭേവൻ
പുനരഗ്രജനെപ്പിരിഞ്ഞൊരുനാൾ
വനഭാഗേ പശുമേച്ച സഞ്ചരിച്ചാൻ

58

ബഹുതാലഫലം = വളരെ കരിമ്പനപ്പഴം. ഭുജിച്ചു = തിന്നു. ഗൃഹം =
ഗൃഹത്തിലേക്കു. ആഗമ്യ (സം) = വന്നിട്ട്. ഭേവഭേവൻ = ഭേവന്മാരുടെ
ഭേവനായ കൃഷ്ണൻ. അഗ്രജനെ = ജ്യേഷ്ഠനായ ബലഭദ്രനെ. വനഭാഗേ
(സം) = കാട്ടുപ്രദേശത്ത്. പശുമേച്ചു = പശുക്കളെ മേച്ചു.

ഇനി ഇരുപതു ശ്ലോകം കൊണ്ട് കാളിയമദ്ദനം കഥ വർണ്ണിക്കുന്നു—

ഉരഗാധിപനായ കാളിയന്റെ
ഗർഭം കൊണ്ടതിരൂക്ഷമഗ്നി തുല്യം
ഒരു ദിക്കിലഹോ കളിനകന്യാ —
ജലമെന്നുള്ളതറിഞ്ഞു തത്ര പെന്നാൻ

59

ഉരഗാധിപൻ = സപ്തരാജാവ്. ഗർഭം = വിഷം. അതിരൂക്ഷം =
ഏറ്റവും ഏതവുളളത്. അഗ്നിയുല്യം = തീ പോലെ ചൂടുള്ളത്. കളിന
കന്യാജലം = കാളിനിയിലെ വെള്ളം. കളിനപർവ്വത്തിൽ നിന്നുത്ഭവിക്ക
കയാൽ യമനയ്ക്ക് കളിനതനയ എന്നും കാളിനി എന്നും പേരുകളുണ്ടായി.
തത്ര (സം) = അവിടെ.

കാളിനിയിൽ ഒരു ഭാഗത്ത് കാളിയനെന്ന സപ്തരാജാവു കിടപ്പുണ്ട്.
അതിന്റെ വിഷം ബാധിച്ച് ആ ഭാഗത്തെ വെള്ളം ആപൽക്കരമായിത്തീ
ന്നിരിക്കുന്നുവെന്നറിഞ്ഞ് ആ ഭാഗത്തേക്കാണ് ഒരു ദിവസം കൃഷ്ണൻ
പോയത്. അന്ന് പ്പെ വെള്ളഭദ്രനുണ്ടായിരുന്നില്ലതാനും.

പശുഗോപകലം ജലം കുടിച്ചു
ഭൂതാപേന തടേ മരിച്ചു വീണു
മധുവൈരി തദാ കടാക്ഷമാകും
സുധകൊണ്ടവെറു ജീവിയാഞ്ചകാര.

60

പശുഗോപകലം പശുക്കളുടേയും ഗോപന്മാരുടേയും സമൂഹം. ഭൂതാപേ
ന (സം) = ദുസ്സഹമായ വിഷച്ചൂട്ട നിമിത്തം. തടേ (സം) = കരയ്ക്ക്. മധു
വൈരി = കൃഷ്ണൻ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. സുധ = അമൃതം. ജീവി
യാഞ്ചകാര (സം) = ജീവിപ്പിച്ചു.

പശുക്കളും ഗോപന്മാരും കാളിനിയിലെ വിഷജലം അറിയാതെ
കുടിച്ചു. ഉടനെ അവർ കാളിനിതീരത്തിൽ മരിച്ചുവീണു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ

ചെന്നു കടാക്ഷവീക്ഷണം കൊണ്ടു ജീവിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. കൃഷ്ണന്റെ ഒരു കണ്ണ് അമൃതരശ്മിയായ ചന്ദ്രനാണെന്നും കൃഷ്ണന്റെ കടാക്ഷത്തിൽ അമൃതമുണ്ടെന്നും ആ അമൃതം കാളിയ വിഷം ശമിപ്പിച്ചുവെന്നുമാണ് അഭിപ്രായം.

ബഹുപക്ഷികളുംബരേ പരക്കേ -

നളവിൽപ്പക്ഷമുടൻ കുറിഞ്ഞുവീണ

മഹിഷങ്ങൾ ഗജങ്ങളെന്നു വേണ്ടാ

ബഹുധാ വാരി കടിച്ചുപായമായി

61

ബഹുപക്ഷികൾ = വളരെ പക്ഷികൾ. അംബരേ (സം) = ആകാശത്ത്. പരക്കുന്നളവിൽ = പറക്കുന്ന സമയത്ത്. പക്ഷം = ചിറക്. മഹിഷങ്ങൾ = പോത്തുകൾ. ഗജങ്ങൾ = ആനകൾ. ബഹുധാ (സം) = പല പ്രകാരം. പലതരം ജീവികളെന്നർത്ഥം. വാരി = വെള്ളം. അപായമായി = ചത്തു.

കാളിയന്റെ വിഷം നിമിത്തം പക്ഷികളും മൃഗങ്ങളും വളരെ വളരെ നശിക്കാറുണ്ടായിരുന്നുവെന്നു താൽപര്യം.

അതിസങ്കടമാശു കണ്ടനേരം

മതിപത്മേ കനിവുള്ള വാസുദേവൻ

അധിരുഹ്യ തദാ കടമ്പുതന്മേ-

ലധിക പ്രാവേമോടു തത്ര നിന്നാൻ

62

അതിസങ്കടം = (എല്ലാ ജീവജാലങ്ങൾക്കുമുള്ള) മഹാഭയം. മതിപത്മേ (സം) = താമരപ്പോലെ കോമളമായ മനസ്സിൽ. കനിവ് = ദയ. വാസുദേവൻ = വസുദേവപുത്രൻ - കൃഷ്ണൻ. അധിരുഹ്യ (സം) = കയറിയിട്ട്. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. അധികപ്രാവേമോടു = ഏറ്റവും തേജസ്സോടു കൂടി. തത്ര (സം) = അവിടെ.

ജീവജാലങ്ങളുടെ സങ്കടം കണ്ടപ്പോൾ ദയതോന്നിയ കൃഷ്ണൻ കരസ്സു നില്ക്കുന്ന ഒരു കടമ്പുരത്തിന്മേൽ കയറിനിന്നു എന്നർത്ഥം.

മതി എന്ന വാക്കിന് ബുദ്ധി എന്നാണ് ശരിയായ അർത്ഥം. ഇവിടെ മനസ്സ് എന്നർത്ഥത്തിലാണ് പ്രയോഗം. ബുദ്ധിയെ താമരപ്പൊക്കിക്കല്പിക്കാറില്ല. മനസ്സിനേയും ഹൃദയത്തെയും മാത്രമേ അങ്ങനെ ചെയ്യാറുള്ളൂ. ബുദ്ധിയും മനസ്സും ഹൃദയവും ഒന്നെന്ന അഭിപ്രായത്തിലാണ് പ്രയോഗം.

ഗരളാഗ്നിബലാൽ കുറിഞ്ഞ വൃക്ഷം

തരസാ പുത്തു തഴച്ചു ദൃഷ്ടമായി.

യമുനാ സലിലേ കുതിച്ചു ചാടി

കമലാവല്ലഭനേല്ലസൽ പ്രമോദം.

63

* 18

ഗളരാഗിബലാൽ (സം) = വിഷാഗിയുടെ ശക്തിയാൽ. വൃക്ഷം = കടമ്പമരം. ദൃഷ്ടമായി = കാണപ്പെട്ടു. വിഷക്കാറോറു് ഇല കരിഞ്ഞിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ആ കടമ്പു് ഉണങ്ങാതെ നിന്നിരുന്നു. അതിനുള്ള കാരണം തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ ഭാഗവതം കിളിപ്പാട്ടിൽ വിവരിക്കുന്നുണ്ടു്. പണ്ടു ഗത ഡൻ അമ്മയായ വിനതയുടെ ദാസ്യംതീർക്കാൻ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു് അമൃതം കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ ഈ കടമ്പിന്മേൽഇരുന്നു വിശ്രമിച്ചുവെന്നും അപ്പോൾ ആ അമൃതകുടത്തിൽനിന്നു് അല്പം അമൃതം കടമ്പിന്മേൽ തുളുമ്പിവിഴുവെന്നും അതാണു് ആ കടമ്പു് ഉണങ്ങാതിരിക്കാൻ കാരണമെന്നമാണു് എഴുത്തച്ഛൻ പറയുന്നതു്. ഇപ്പോൾ കൃഷ്ണന്റെ പാദസ്സർഗ്ഗം നിമിത്തം പുത്തു തഴയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. യമുനാസലിലേ(സം) = കാളിന്ദീ ജലത്തിൽ. കമലാവല്ലഭൻ = ലക്ഷ്മീപതി-കൃഷ്ണൻ. ഉല്ലസൽ പ്രമോദം = വർഷിച്ച സന്തോഷത്തോടുകൂടി.

കടമ്പിന്മേൽ നിന്നു് കൃഷ്ണൻ കാളിന്ദീജലത്തിലേക്കു കതിച്ചുപാടി യെന്നത്ഥം.

തിരമാലകളിൽക്കളിച്ചു മന്ദം
വിളയാടീടിന കൃഷ്ണനെ സ്ഫണീന്ദ്രൻ
ഗുരുകോപമണഞ്ഞു ചുറ്റിമുറും
പരിഭംഗിച്ചിതു മൺസന്ധിതോറും.

64

മന്ദം = പതുക്കെ. ഫണീന്ദ്രൻ = സപ്തരാജാവു്-കാളിയൻ. ഗുരുകോപം = വലിയ കോപത്തോടുകൂടി. മുറും = മുഴുവനും. പരിഭംഗിച്ചിതു = കടിച്ചു. മൺസന്ധിതോറും = മൺങ്ങളുള്ള ദേഹസന്ധികളിലെല്ലാം.

തിരമാലകളിൽ നീന്തിക്കളിക്കുന്ന കൃഷ്ണന്റെ അടക്കലേക്കു കാളിന്ദീ ജലം ചെലിച്ചുചെന്ന ശരീരം മുഴുവൻ ചുറ്റി മൺങ്ങളിൽ കൊത്തി.

പുളിനേ മരുവുന്ന ഗോപവൃന്ദം
നല്ലിനാക്ഷന്റെ ദശാവിശേഷമേവം
അവലോക്യ വിലാപരോദമോടേ
വിവശീഭാ ചമിയന്നു നിന്നുഴന്നു

65

പുളിനേ (സം) മണൽത്തിട്ടിൽ. മരുവുന്ന = നിൽക്കുന്ന. ഗോപവൃന്ദം = ഗോപസമൂഹം. നല്ലിനാക്ഷന്റെ = താമരപ്പൂപോലെ കണ്ണുകളുള്ള കൃഷ്ണന്റെ. ദശാവിശേഷം = ആ അവസ്ഥ. അവലോക്യ (സം) = കണ്ടു്. വിലാപരോദമോടെ = വിലാപത്തോടും രോദത്തോടും കൂടെ. പറഞ്ഞും കരഞ്ഞുമെന്നത്ഥം. വിവശീഭാവം = ദുഃഖം. ഇയന്നു് = പ്രാപിച്ചിട്ടു്.

കരയ്ക്കു നിൽക്കുന്ന ഗോപന്മാർ കൃഷ്ണന്റെ ആ സ്ഥിതി കണ്ടു് എന്തു ചെയ്യണമെന്നറിയാതെ ഓരോന്നു പറഞ്ഞും കരഞ്ഞും നിന്നുവെന്നത്ഥം.

അശുഭം ബത കണ്ടു നന്ദഗോപൻ
പശുപന്മാരുമശേഷനാരിമാരും
ബലഭദ്രനമാശുതത്ര വന്നാ -
രലമിക്രീഡിതമെന്നു നിന്നുചൊന്നാൻ

66

അശുഭം = ദുർന്നിമിത്തം. നന്ദഗോപൻ ഇടത്തെക്കണ്ണും തോളും തുടയും മറ്റും തുടിക്കുക, യശോഭക്ത വലത്തുഭാഗം ഇളകുക, അസ്ഥാനത്തുനിന്നു ഗൌളി ശബ്ദിക്കുക, ദേഹത്തിൽ ചീത്തഭാഗത്തു ഗൌളിവിഴുക, ഭ്രമി കുലുങ്ങുക, കൊടുക്കാറടിക്കുക, സൂര്യനിൽ പരിവേഷംകാണുക മുതലായ ദുർല്ലക്ഷണങ്ങൾ കാണുകയെന്നർത്ഥം. പശുപന്മാരും = ഗോപന്മാരും. അശേഷനാരിമാരും = എല്ലാ ഗോപസ്ത്രീകളും. തത്ര (സം) = അവിടെ. അലം (സം) = മതി. ഇക്രിഡിതം = ഈ കളി.

ദുർന്നിമിത്തങ്ങൾ പലതും കാണുകയാൽ അമ്പാടിയിലുള്ളവരെല്ലാം പരിഭ്രമിച്ചു കൃഷ്ണാദികളെ അനേപഷിച്ചു കാളിന്ദീതീരത്തിൽ ചെന്നു 'ഈ കളി മതിയാക്കൂ' എന്നു വിളിച്ചു പറഞ്ഞുവെന്നർത്ഥം.

ഫണിബന്ധമഴിച്ചു വാസുദേവൻ
പണികൂടാതെ കരേറി തീരഭാഗേ
ഫണിതൻ ഫണപക്രമേരി നിന്ന -
ങ്ങണി നൃത്തങ്ങൾ തുടങ്ങി ഭംഗിയോടെ

67

ഫണിബന്ധം = പാമ്പിന്റെ ചുറ്റൽ. വാസുദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. പണികൂടാതെ = പ്രയാസം കൂടാതെ. തീരഭാഗേ (സം) = കരസ്ഥം. ഫണിതൻ = പാമ്പിന്റെ - കാളിയന്റെ. ഫണപക്രം = പടങ്ങളുടെ സമൂഹം. കാളിയന്നു ആയിരം പടമുണ്ട്. അണിനൃത്തങ്ങൾ = അഴകാൻ നൃത്തങ്ങൾ.

കൃഷ്ണൻ, കാളിയൻ ചുറ്റി വരിഞ്ഞിരുന്നതു കടഞ്ഞഴിച്ചു കരസ്ഥകയറി കാളിയന്റെ പടങ്ങളുടെ മീതെ കയറിനിന്നു ഭംഗിയിൽ നൃത്തം വെക്കാൻ തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

തളയും വളയും കിലുങ്ങമാറ-
ങ്ങിളകീ തൽപദപാണി താളമേളം
ലളിതം നടനം മനോഭീരമം .
കളസംഗീതകമംഗലം വിളങ്ങി.

68

ഇളകി = ആരംഭിച്ചു. തൽപദപാണിതാളമേളം = ആ കൃഷ്ണന്റെ കാലുകൊണ്ടും കൈകൊണ്ടുമുള്ള താളമേളം. ലളിതം = അഴകുള്ളത്. നടനം = നൃത്തം. മനോഭീരമം = മനോഹരം. കളസംഗീതകമംഗലം = മധുരമായ പാട്ടുകൊണ്ട് സുഖകരം.

ഗുണം വെണ്ണമ്പോൾ കാലിന്മേലുള്ള വളകളും താളത്തിനൊത്തു കിലുങ്ങിയിരുന്നു. ലളിതമനോഹരമായ ഗുണം മധുരസംഗീതം കൊണ്ടു സുഖകരമായി ശോഭിച്ചു എന്നർത്ഥം.

വിറകൊണ്ടിതു കൊണ്ടൽ വേണിഭാഗേ
നിരകൊണ്ടീടിന കേകിപിഞ്ചരജാലം
നിറമേറിന പീതമാം ദുക്തലം
നിതരാമങ്ങിളകുന്നു നിമ്ബലാഭം

69

വിറകൊണ്ടിതു = ഇളകിക്കൊണ്ടിരുന്നു. കൊണ്ടൽവേണി ഭാഗേ (സം) മേഘത്തെപ്പോലുള്ള മുടിയിൽ. നിരകൊണ്ടീടിന = നിരത്തിവെച്ചു കെട്ടിയിട്ടുള്ള. കേകിപിഞ്ചരജാലം = മയിൽപ്പീലിനിര. പീതം = മഞ്ഞ. ദുക്തലം = പട്ട. നിതരാം (സം) = ഏറവും. നിമ്ബലാഭം = തെളിഞ്ഞ ശോഭയോടെ.

പീലിത്തിരുമുടി ഇളകിയിരുന്നു. മഞ്ഞപ്പട്ടം ഉലഞ്ഞിരുന്നു എന്നർത്ഥം.

അഴകേറിന ചാരുനാദമോടേ
കുഴലും പാണിതലേന വക്ത്രപത്മേ
മധുരാധരസീന്ദ്രി ചേർത്തുചേർത്ത
അധികാനന്ദമന്ദഗീതലോഷം.

70

ചാരുനാദമോടേ = മധുരശബ്ദത്തോടുകൂടി. പാണിതലേന (സം) = കൈകൊണ്ട്. വക്ത്രപത്മേ (സം) = താമരപ്പോലുള്ള മുഖത്ത്. മധുരാധരസീന്ദ്രി (സം) = മധുരമായ ചുണ്ടിന്മേൽ. ചേർത്ത = വെച്ചു. ചേർത്തു = ഉളവാക്കി. അധികാനന്ദം = ഏറവും സന്തോഷമുണ്ടാക്കുന്ന. അന്ദഗീതലോഷം = ഉച്ചത്തിലുള്ള പാട്ടിന്റെ ശബ്ദം.

അടക്കുൾ ചുണ്ടത്തു ചേർത്തുവെച്ചു ആനന്ദപ്രദമായ ഗീതവും പാടിയിരുന്നുവെന്നർത്ഥം.

ഉടനംബരവാസീഭവേവൃന്ദം
പട്ടഗാനസ്തുതിലോഷതോഷമോടേ
തുടിതാളമിടയ്ക്കും മുഴക്കി
സ്ഫുടഭക്തി പ്രവണം വണങ്ങിനിന്നാർ.

71

അംബരവാസീഭവേവൃന്ദം = ആകാശത്തിൽ സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന ഭവേസമൂഹം. പട്ടഗാനസ്തുതിലോഷതോഷമോടേ = നല്ല പാട്ടുകളോടും സ്തുതികോലാഹലത്തോടും സന്തോഷത്തോടും കൂടി. തുടി = തുടിയെന്ന ചർവാഭ്യം. താളം = കുഴിതാളം. ഇടയ്ക്കു = ഇടയ്ക്കയെന്ന ചർവാഭ്യം. സ്ഫുടഭക്തി പ്രവണം = വലിയ ഭക്തിയോടുകൂടി.

ദേവന്മാർ പാടിസ്തുതിച്ചും വാദ്യങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചും ആകാശത്തിൽ ഭക്തിയോടുകൂടി വന്ദിച്ചു നിന്നു. കൃഷ്ണന്റെ നൃത്തത്തിനു യോജിക്കുന്ന വിധത്തിൽ പാടുകയും വാദ്യങ്ങൾ പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്തുവെന്നു താൻ പറയും.

തരസാമിത രാഗഭോഗമോദേ
സുരനാരീജനനൃത്തവും തുടങ്ങി
ഉരഗപ്രഭ കാളിയൻ മയങ്ങി
ഗുരുഭാരേണ ഫണങ്ങളും വണങ്ങി.

72

അമിതരാഗഭോഗമോദേ = അനല്ലമായ രാഗസുഖത്തോടുകൂടി. സുര നാരീജന നൃത്തം = ദേവസ്ത്രീകളുടെ നൃത്തം. ഉരഗപ്രഭ = സുപ്തരാജാവ്. ഗുരുഭാരേണ (സം) = വലിച്ച ഭാരത്താൽ. കൃഷ്ണന്റെ ചവിട്ടിന്റെ ശക്തി യാലെന്നു ഭാവം. ഫണങ്ങൾ = പടങ്ങൾ. വണങ്ങി = താണു.

ദേവകൾ കൊടുവാനും പാടുവാനും തുടങ്ങിയപ്പോൾ ദേവസ്ത്രീകൾ പാടിയാടുവാൻ തുടങ്ങി. കാളിയൻ കൃഷ്ണന്റെ ചവിട്ടേറ്റ് ക്ഷീണിച്ചു. പടങ്ങൾ കഴഞ്ഞുതാണു.

ഫണിനായകഭായ്മാരശേഷം
പ്രണിപാതേന മുഹൂർത്തം: സ്തുതിച്ചു
പ്രണവാദിക വേദസാരവാക്യം
ക്ഷണമാകണ്ഠ്യ തെളിഞ്ഞു വാസുദേവൻ

73

ഫണിനായകഭായ്മാര = സുപ്തരാജാവായ കാളിയന്റെ ഭായ്മാര. അശേഷം = എല്ലാവരും. പ്രണിപാതേന (സം) = നമസ്കാരത്തോടുകൂടി. മുഹൂർത്തം: (സം) = വീണ്ടും വീണ്ടും. പ്രണവാദികവേദസാരവാക്യം = പ്രണവം കൊണ്ടു തുടങ്ങുന്ന വേദത്തിന്റെ സാരം ഉൾക്കൊള്ളുന്ന സ്തുതിവാക്ക്. ക്ഷണം = കുറച്ചനേരം. ആകണ്ഠ്യ (സം) = കേട്ടിട്ട്.

കാളിയന്റെ ഭായ്മാര കൃഷ്ണനെ നമസ്കരിക്കുകയും വേദസാരംകൊണ്ടു സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്തു. ആ സ്തുതി കുറച്ചനേരം കേട്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പ്രസാദിച്ചു.

അഥ സപ്തശിരസ്സിൽ നിന്നിറങ്ങി
പ്രഥിത പ്രീതരസേന ഗോപബാലൻ
ഉരഗാധിപനെക്കരേണതൊട്ട -
ങ്ങരൾ ചെന്താനന്ദനാംബുജായതാക്ഷൻ.

74

സപ്തശിരസ്സിൽ നിന്ന് = കാളിയന്റെ തലയിൽനിന്ന്. പ്രഥിത പ്രീതിരസേന (സം) = വലിച്ച സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ഗോപബാലൻ = കൃഷ്ണൻ. ഉരഗാധിപനെ = സുപ്തരാജാവിനെ - കാളിയനെ. കരേണ (സം) = കൈകൊണ്ട്. അന്ദനാംബുജായതാക്ഷൻ = ചെന്താമരപ്പൂവുപോലെ നിറമുള്ള കണ്ണുകളുള്ളവൻ - കൃഷ്ണൻ.

കാളിയ പത്നിമാരുടെ സ്തുതികേട്ട സത്തുഷ്ടനായ കൃഷ്ണൻ കാളിയന്റെ തലയിൽ നിന്നിറങ്ങി കാളിയനെ തൊട്ടുനഗ്രഹിച്ചു താഴെ പറയും പ്രകാരം പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം കൃഷ്ണന്റെ വാക്കാണ് —

‘അയിനാഗപതേ ! നിനക്കു നിത്യം
മയി വിശ്വാസമഭംഗമായ് വരേണം
യമുനാസലിലം വെടിഞ്ഞു വേഗാൽ
ഗമനം ചെയ്ക ഭവാനു കടുംബമോടേ.’

75

അയി നാഗപതേ (സം) = അല്ലയോ സുപ്തരാജാവേ ! മയി(സം) = എന്നിൽ. അഭംഗമായ് = ഇടതടവില്ലാതെ. യമുനാസലിലം = കാളിനിജലം.

സുപ്തരാജാവേ ! നീ എന്നെ തികച്ചും വിശ്വസിച്ചുകൊള്ളൂ. ഞാൻ പറഞ്ഞതു കേൾക്കണം. നീയും കുടുംബവും ഈ കാളിനിജലം വിട്ടുപോണം.

രമണീയതമം സമുദ്രമദ്ധ്യേ
രമണം നാമ വിശാലദേശമുണ്ടു്.
അവിടേക്കു ഗമിക്കു കാളിയാ നീ -
യവിടെ ബുദ്ധിസുഖം ഭവിക്കുമല്ലോ.

76

രമണീയതമം = അതിസുന്ദരം. സമുദ്രമദ്ധ്യേ (സം) = കടലിൻ നടുവിൽ. രമണം നാമ (സം) = രമണനെന്നു പേരുള്ള. വിശാലദേശം = വിസ്തൃതമായ രാജ്യം. ഭൂരിസുഖം = വളരെ സുഖം.

സമുദ്രമദ്ധ്യത്തിൽ അതിമനോഹരമായി രമണകമെന്നൊരുരാജ്യമുണ്ടു്. കാളിയാ നീ അവിടേക്കു പോവുക. അവിടെ നിനക്കു വളരെ സുഖമായിരിക്കും.

വിനതാസുതനെ ബുദ്ധ്യപ്പെടേണ്ടോ
വിനയശ്രീഗുണമുള്ള കാളിയാ ! നീ
തവ മൌലീഷമൽപദങ്ങൾ കണ്ടോ -
ലവനങ്ങളോ വിപരീതനായ് വരുന്നതു്

77

വിനതാസുതനെ = വിനതയുടെ പുത്രനായ ഗരുഡനെ. വിനയശ്രീഗുണമുള്ള = വിനയസമ്പത്തെന്ന ഗുണമുള്ള. തവ (സം) = നിന്റെ. മൌലീഷ്യ (സം) = തലങ്ങളിൽ. പടങ്ങളിലെന്നർത്ഥം. മൽപ്പദങ്ങൾ = എന്റെ കാലടിപ്പാടുകൾ. വിപരീതൻ = വിരോധി.

കാളിയാ! നീ ഗരുഡനെ ഭയപ്പെടേണ്ട. നിന്റെ പടങ്ങളിൽ ഞാൻ ചവിട്ടിയപാടുകളാൽ ഗരുഡൻ നീനെ ഉപദ്രവിക്കുകയില്ല എന്നർത്ഥം.

ഗന്ധനെ പേടിച്ചിട്ടാണ് കാളിയൻ, ഗന്ധൻ വരാത്ത കാളിനിയിൽ വന്നു പാക്കുന്നത്.

അതുകേട്ടു നമസ്സരിച്ചു പോയാ -
നതുലപ്രീതി കലൻ നാഗരാജൻ
ഫണിനീജനവും ഹരിക്കപട്ടം
മണിജാലം ച കൊടുത്തു സമ്പ്രതസ്ഥേ.

78

അതുലപ്രീതികലൻ = വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. നാഗരാജൻ = കാളിയൻ. ഫണിനീജനം = സപ്തസ്ത്രീകൾ. ഹരിക്ക = കൃഷ്ണൻ. മണിജാലം ച (സം) = രത്നസമൂഹവും. സംപ്രതസ്ഥേ (സം) = പുറപ്പെട്ടു.

കാളിയൻ കൃഷ്ണന്റെ നിയോഗമനുസരിച്ചു നമസ്സരിച്ചു സന്തോഷത്തോടുകൂടി പോയി. സപ്തസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണൻ രത്നങ്ങളും പട്ടുകളും കൊടുത്തിട്ടാണ് പുറപ്പെട്ടത്.

ഇനി മൂന്നുശ്ലോകം സന്ധ്യാവർണ്ണനമാണ് —

തദനന്തരമർക്കനസ്തമിച്ചു
വദനാബ്ജം ബതമങ്ങി പത്മിനീനാം
പ്രിയയോടപിരിഞ്ഞു ചക്രവാകം
പ്രിയഭാവേന വിരിഞ്ഞിതാമ്പലൈല്ലാം.

79

അർക്കൻ = സൂര്യൻ. വദനാബ്ജം = മുഖമായ താമരപ്പൂവ്. പത്മിനീനാം = താമരവള്ളികളാകുന്ന സ്ത്രീകളുടെ. പ്രിയയോട് = ഭാര്യയോട്. പ്രിയഭാവേന (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി.

സൂര്യൻ അസ്തമിച്ചു. താമരവള്ളികളാകുന്ന ഉത്തമനായികമാരുടെ, താമരപ്പൂവാകുന്ന മുഖം മങ്ങി. ചക്രവാകപ്പക്ഷിയും അതിന്റെ പിടയും വേർപിരിഞ്ഞു. ആമ്പൽപ്പക്കൾ വിരിഞ്ഞു.

പത്മിനീശബ്ദത്തിന് താമരവള്ളിയെന്നും ഉത്തമനായികയെന്നും രണ്ടർത്ഥമുണ്ട്. കാമശാസ്ത്രത്തിൽ നായികമാരെ പത്മിനി ശാഖിനി ചിത്രീണി ഹസ്തിനി എന്നിങ്ങനെ നാലായി തിരിക്കുന്നുണ്ട്. അവരിൽ പത്മിനിയത്രേ ഉത്തമ നായിക. പത്മിനിയുടെ നിശ്ചാസത്തിന് താമരപ്പൂവിന്റെ ഗന്ധമുണ്ടാവും. താമരപ്പൊയ്കയുടെ പക്ഷത്തിൽ താമരപ്പൂവാകുന്ന മുഖമെന്നാണ് സാധാരണ പറയുക പതിവ്. മുഖമാകുന്ന താമരപ്പൂവെന്നു പറഞ്ഞാലും താമരപ്പൂവാകുന്ന മുഖമെന്നു പറഞ്ഞാലും അദ്ദേഹം കിട്ടുന്നതുകൊണ്ട് വിപരീതം പ്രയോഗിച്ചതാണ്.

നായകൻ ദേശാന്തരത്തിലേക്കു പോകുമ്പോൾ നായികമാരുടെ മുഖം മങ്ങുന്ന അപ്രസ്തുത വൃത്താന്തം സൂര്യനസ്തമിച്ചപ്പോൾ മങ്ങിയ താമരവള്ളികളിൽ ആരോപിക്കയാൽ സമാസോക്തി അലങ്കാരം. വദനാബ്ജം എന്നതിലെ രൂപകവും പത്മിനീനാം എന്നതിലെ ശ്ലേഷവും ആ സമാസോക്തിയെ പോഷിപ്പിക്കുന്നു.

സന്ധ്യസ്തം ചക്രവാകവും ചക്രവാകിയും തമ്മിൽ പിരിയുന്നുവെന്നാണ് കവിസങ്കേതം. സന്ധ്യസ്തം ചന്ദ്രനഭിക്കുമെന്നുള്ളതും ആമ്പൽ വിരിയുമെന്നുള്ളതും കവിസങ്കേതം തന്നെ.

ഭുവനേഷു നിറഞ്ഞിതന്ധകാരം
ഭവനം പുകു വസിച്ഛ ഭീരുലോകം
അഭിസാരികമാരതംഗതാപാ-
ലഭിതോ ഗുഡഗതാഗതം തുടങ്ങി.

80

ഭുവനേഷു (സം) = ലോകങ്ങളിൽ. അന്ധകാരം = ഇരുട്ട്. ഭീരുലോകം = ഭയമുള്ള ആളുകൾ. അഭിസാരികമാർ = കാമുകനെ തേടിപ്പോകുന്ന സ്ത്രീകൾ. അനംഗതാപാൽ (സം) = കാമപാരവശ്യത്താൽ. അഭിതഃ (സം) = നാലുപാടും. ഗുഡഗതാഗതം = ഒളിവിൽ പോക്കുവരവ്.

ലോകങ്ങളിൽ ഇരുട്ടുനിറഞ്ഞു. പേടിയുള്ളവർ അവരവരുടെ വീട്ടിൽ അടച്ചിരുന്നു. അഭിസാരികമാർ കാമസന്താപത്താൽ എങ്ങും ഒളിവിൽ പോവാനും വരാനും തുടങ്ങി.

സ്മരനം തരസാ കലച്ചു വില്ലം
ശരവും കൈക്കലെടുത്തു കോപ്പകൂട്ടി
വരവാണികളാത്മവല്ലഭന്റെ
വരവും നോക്കി വസിച്ഛ വാസഗേഹേ.

81

സ്മരൻ = കാമഭേവൻ. കോപ്പകൂട്ടി = (യുദ്ധത്തിന്) ഒരുങ്ങി. വരവാണികൾ = മധുരഭാഷിണികളായ സുന്ദരിമാർ. ആത്മവല്ലഭന്റെ = തന്റെ പ്രിയതമന്റെ. വാസഗേഹേ (സം) = പാപ്പിടത്തിൽ.

കാമൻ വില്ലുകലച്ചു അവെടുത്തു യുദ്ധത്തിനൊരുങ്ങി. സ്ത്രീകൾ തങ്ങളുടെ കാമുകൻ വരുന്നതും നോക്കിയിരുന്നു. എല്ലാവർക്കും കാമവികാരം വർദ്ധിച്ചുവെന്നു താൽപര്യം.

കൃഷ്ണൻ കാളിന്ദീതീരത്തിൽനിന്നു മടങ്ങുന്നു—

ഇതി രമ്യമതാം ദിനാവസാനേ
മതിമാനാകിയ ബാലവാസുദേവൻ
ജനനീ ജനകാഗ്രജാദി വൃന്ദം
കനിവോടങ്ങിട കൂടി യാത്രയായി.

82

ഇതി(സം) = ഇപ്രകാരം. രമ്യം = മനോഹരം. ദിനാവസാനേ(സം) = പകലുറയിയിൽ - സന്ധ്യാസമയത്തു. മതിമാൻ = ബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ബാലവാസുദേവൻ = ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. ജനനീ ജനകാഗ്രജാദി വൃന്ദം = അമ്മ അച്ഛൻ ജ്യേഷ്ഠൻ തുടങ്ങിയ ഗോപസംഘത്തിൽ. ഇടകൂടി = ചേർന്ന്. യാത്രയായി = മടങ്ങി.

ഇപ്രകാരം സുഖകരമായ സന്ധ്യാസമയത്തു കൃഷ്ണൻ, യശോദ, നന്ദഗോപൻ, ബലദേവൻ മുതലായവരോടുകൂടി അമ്പാടിയിലേക്കു മടങ്ങി.

രാത്രിയിൽ എല്ലാവരും വഴിക്കു കാട്ടിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നു—

‘ഇവിടെ സ്ഥിതിചെയ്ക നാമിദാനീം
ഭവനേ ചെൽവതിനിന്നു നേരമില്ല’
ഇതി കൃഷ്ണഗീരാ വനാന്തരാളേ
ഹിതമോടങ്ങു ശയിച്ചു വല്ലവന്മാർ.

83

സ്ഥിതിചെയ്ക = പാക്കുക. ഇദാനീം (സം) = ഇപ്പോൾ. ഭവനേ (സം) = ഗൃഹത്തിൽ. ചെൽവതിനും = എന്തുവാൻ. ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. കൃഷ്ണഗീരാ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ വാക്കുനിമിത്തം. വനാന്തരാളേ (സം) = കാട്ടിൽനിന്നുവിട്ട്. ഹിതമോട് = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ശയിച്ചു = കിടന്നുറങ്ങി. വല്ലവന്മാർ = ഗോപന്മാർ.

‘നമുക്കിന്നു ഗൃഹത്തിലേക്കു എത്തിച്ചേരാൻ സമയമില്ല. രാത്രിയായി. ഇവിടെ പാക്കാം. എന്നുള്ള കൃഷ്ണന്റെ വാക്കനുസരിച്ച്’ ഗോപന്മാർ കാട്ടിൽ കിടന്നുറങ്ങി.

കാട്ടുതീ വന്നു വളയുന്നു—

തൽക്കാലം നാലുഭാഗങ്ങളിലളിപടല—
ശ്യാമധൂമങ്ങളോടേ
പൊക്കത്തിൽക്കത്തിയെത്തി സ്ഫുടമടവിതടേ
കാട്ടുതീ കാരുമായി
വ്യാഘ്രം സിംഹം വരഹം മഹിഷമിതി മഹാ—
ജന്തുജാലങ്ങൾ വെന്തു
ശീഘ്രം നന്ദാദിഗോപാലക സവിധമട—
ത്തുച്ചകൈരുജ്ജ്വലിച്ചു.

84

തൽക്കാലം = ആ സമയത്തു = രാത്രിയിൽ എല്ലാവരും ഉറങ്ങിക്കിടക്കുമ്പോൾ. അളിപടലശ്യാമധൂമങ്ങളോടെ = വണ്ടിൻ ചാത്തുപോലെ കറുത്ത പുകകളോടുകൂടി. സ്ഫുടം = പ്രകാശത്തോടുകൂടി. അടവിതടേ (സം) = കാട്ടുപ്രദേശത്തു. കാരുമായി = കാരോടു കൂടി. വ്യാഘ്രം = പൂലി. വരഹം = പന്നി. മഹിഷം = പോത്തു. ഇതി (സം) = ഇങ്ങനെയുള്ള. ജന്തുജാലങ്ങൾ = പ്രാണിവസ്തുക്കൾ. ശീഘ്രം = വേഗത്തിൽ നന്ദാദിഗോപാലകസവിധം = നന്ദൻ മുതലായ ഗോപന്മാരുടെ അടുക്കൽ. അടുത്തു = എത്തിട്ട്. ഉച്ചകൈ: (സം) = ഉയരത്തിൽ. ഉജ്ജ്വലിച്ചു = കത്തി.

ഗോപന്മാർ ഉറങ്ങിക്കിടക്കുമ്പോൾ നാലുപുറത്തും കാരും പുകയുമായി കാട്ടുതീ ആളിക്കത്താൻ തുടങ്ങി. കാട്ടു ജന്തുക്കൾ വളരെ വളരെ ആ തീയിൽ പെട്ടുവെന്തു. ഗോപന്മാരുടെ അടുത്തു ആ തീ പാഞ്ഞെത്തി. വൃത്തം ശ്രദ്ധേ.

കൃഷ്ണൻ ആ കാട്ടുതീയാകെ വിഴുങ്ങുന്നു —

ഹാഹാ കഷ്ടം ശിവശിവ മഹാ —
 വഹ്നിവഹ്നിജ്ജനാനാം
 ദേഹാപായം വിരവൊടു വരു
 ത്തീട്ടമെന്നത്തലോടെ
 മോഹാലസ്യം പശുപതികരേ
 തത്ര വലിച്ചുനേരം
 സ്നേഹാധീശൻ മധുരിപു വിഴു
 ങ്ങിടിനാനാശ്രയാശം

85

മഹാവഹ്നി = വലിയ തീയ്. ഇജ്ജനാനാം (സം) = ഈ ജനങ്ങളുടെ. ഞങ്ങളുടെ എന്നർത്ഥം. ദേഹാപായം = ദേഹനാശം. - മരണം. അത്തലോടെ = ദുഃഖത്തോടുകൂടി. മോഹാലസ്യം = ബോധക്കുയം. പശുപതികരേ (സം) = ഗോപസമൂഹത്തിൽ. തത്ര (സം) = അവിടെ. സ്നേഹാധീശൻ = സ്നേഹത്തിന്റെ അധിപതിയായ. സ്നേഹമുള്ളവനെന്നർത്ഥം. സ്നേഹാധീനൻ എന്നാവണം പാഠം. മധുരിപു = കൃഷ്ണൻ. ആശ്രയാശം (സം) = അഗ്നിയിലെ.

കാട്ടുതീ വന്ന് തങ്ങളെക്കൊല്ലുമല്ലോ എന്നു വിചാരിച്ചു ഗോപന്മാർ മോഹാലസ്യപ്പെട്ടപ്പോൾ സ്നേഹവാനായ കൃഷ്ണൻ ആ കാട്ടുതീ വിഴുങ്ങി എന്നർത്ഥം. വൃത്തം മന്ദാക്രാന്ത. 'മന്ദാക്രാന്താ മനേ തതഗം നാലുമാറോഴമായ'ഗം' എന്നു ലക്ഷണം.

തദനു വിപിനവഹ്നിക്ലേശനാശേ വിവസാൻ —
 നദയഗിരി കരേറി പ്രൗഢമാവിർഭവിച്ചു.
 മുദിതമതി മുക്തൻ നന്ദവൃന്ദേനസാകം
 സദനമനുഗമിച്ചാനുത്തമം തത്രരേമേ.

86

തദനു (സം) = അനന്തരം. വിപിനവഹ്നിക്ലേശനാശേ (സം) = കാട്ടുതീ നിമിത്തമുണ്ടായ ദുഃഖം തീർന്നപ്പോൾ. വിവസാൻ = സൂയൻ. ഉദയഗിരി = ഉദയപർവ്വതം. പ്രൗഢം = ശക്തിയോടുകൂടി. ആവിർഭവിച്ചു = പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു. മുദിതമതി = സന്തുഷ്ടചിത്തൻ. മുക്തൻ = കൃഷ്ണൻ. നന്ദവൃന്ദേനസാകം (സം) = നന്ദന്റെ സംഘത്തോടുകൂടി. സദനം അനു (സം) = ഗൃഹത്തിലേക്കു. ഗമിച്ചാൻ = പോയി. തത്രരേമേ (സം) = അവിടെ സുഖിച്ചു.

കാട്ടുതീയിൽ നിന്നും രക്ഷപ്പെട്ടപ്പോഴേക്കും സൂയനുദിച്ചു. കൃഷ്ണൻ സന്തോഷിച്ച് നന്ദഗോപൻ തുടങ്ങിയ ഗോപന്മാരോടു കൂടി ഉത്തമമായ സ്വഗൃഹത്തിൽച്ചെന്നു അവിടെ സുഖിച്ചു പാശു. വൃത്തം മാലിനി. 'നനമയയുഗമെട്ടിൽത്തട്ടണം മാലിനിക്കു' എന്നു ലക്ഷണം.

നാലാം സക്തം കഴിഞ്ഞു.

അഞ്ചാം സർഗ്ഗം

അഞ്ചുശ്ലോകംകൊണ്ട് പ്രലംബാസുരവധം വണ്ണിക്കുന്നു —

കാലക്രമേണ മുസലായുധമായവന്മാർ
ബാലത്വമൊകിന ദശാന്തമതിക്രമിച്ചു
ബാലാംഗനാജന മനോഹര ബാലലീലാ —
ലോലാന്തരംഗരസകാലമലങ്കരിച്ചു.

1

കാലക്രമേണ (സം) = കാലം കഴിയുന്ന ക്രമമനുസരിച്ച് - പതുക്കെ പതുക്കെയെന്നർത്ഥം. മുസലായുധമായവന്മാർ = ബലഭ്രൂണം കൃഷ്ണൻ. ബാലത്വം = ബാല്യം. ദശാന്തം = അവസ്ഥയുടെ അവസാനം. അതിക്രമിച്ചു = കടന്നുപോയി. ബാല്യം കഴിഞ്ഞുവെന്നർത്ഥം. ബാലാംഗനാജന മനോഹര ബാലലീലാലോലാന്തരംഗരസകാലം = ബാലികമാരായ സ്ത്രീജനങ്ങളുടെ മനസ്സിനെ വശീകരിക്കുന്ന കട്ടിക്കളികളിൽ താൽപര്യം മനസ്സിനു തോന്നി രസിക്കുന്ന കാലം. അലങ്കരിച്ചു = ബലഭ്രൂകൃഷ്ണന്മാർക്ക് അഴകു വർദ്ധിപ്പിച്ചു. കൌമാരപ്രായം വന്നുചേർന്നുവെന്നർത്ഥം. അഞ്ചുവയസ്സുവരെ ബാല്യം. പത്തു വയസ്സുവരെ കൌമാരം. അല്ലെങ്കിൽ പൌരഗണ്ഡം. ഈട്ടുസർഗ്ഗത്തിൽ വൃത്തം വസന്തതിലകം.

കാഞ്ചീരകാന്തഗതരാകിന രാമകൃഷ്ണൻ
ഭാഞ്ചീരകാഖ്യ വടവൃക്ഷതടം ഗമിച്ചാർ
അന്യോന്യമമ്പൊട്ട കളിച്ചവരിപ്രകാരം
ജന്യം തുടങ്ങി ജഗതീപതി സേവകന്മാർ

2

കാഞ്ചം = വടി. കാഞ്ചീരകന്മാർ = വടിയെടുത്തവർ. കാഞ്ചീര ഗതാനുഗതർ = വടിയെടുത്ത ഗോപന്മാരാൽ പിന്തുടരപ്പെട്ടവർ. ഗോപകുമാരന്മാരുടെ കയ്യിൽ പതുക്കെ മേക്കാൻ ഓരോ കോലമുണ്ടായിരുന്നുവെന്നർത്ഥം. രാമകൃഷ്ണൻ (സം) = ബലഭ്രൂണം കൃഷ്ണൻ. ഭാഞ്ചീരകാഖ്യവടവൃക്ഷതടം. ഭാഞ്ചീരകം എന്നു പേരുള്ള പേരാൽ മരത്തിന്റെ രസഭീഷം. ഗമിച്ചാർ = ചെന്നുചേർന്നു. ജന്യം = യുദ്ധം. ദ്വന്ദ്വയുദ്ധമെന്നർത്ഥം. ജഗതീപതിസേവകന്മാർ = ലോകനാഥനായ കൃഷ്ണന്റെ ഇഷ്ടമനുസരിക്കുന്ന ഗോപന്മാർ.

ഒരു ദിവസം എല്ലാ ഗോപന്മാരും രാമകൃഷ്ണന്മാരോടൊപ്പം പൈക്കളെ മേക്കാൻ കാട്ടിലേക്കുപോയി. അവർ ഭാഞ്ചീരകപ്പേരാലിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു് അവിടെ കൃഷ്ണന്റെ അഭിപ്രായമനുസരിച്ച് ഒരു തരം ദ്വന്ദ്വയുദ്ധം

ഭം. ചെയ്തുകൊണ്ടുള്ള കളി തുടങ്ങി. അതിന്റെ ജയപരാജയങ്ങളിൽ താഴെ പറയുന്ന വിധം ഒരു വ്യവസ്ഥ പറഞ്ഞു വെച്ചിരുന്നു —

തോല്പന്നവൻ ബത ജയിച്ചവനെഗ്ഗളാനേ
പാക്കാതെ കണ്ടുടനെയ്തു നടക്കവേണം
ഇതും പരസ്പരമുറച്ചു ബാലകന്മാർ
യുദ്ധം തുടങ്ങി വടവുക്കുതട പ്രദേശേ

3

ഗളം = കഴുത്തു. ഗളാനേ = കഴുത്തിനുസമീപത്തിൽ. തോളിലെന്ന ത്തം പാക്കാതെ കണ്ടു = ആലോചിക്കാതെ. മറ്റൊന്നും ചിന്തിക്കാതെ എന്നു സാരം. പരസ്പരം = അന്യോന്യം. ഉറച്ചു = പറഞ്ഞുനിശ്ചയിച്ചിട്ട്. വടവുക്കുതടപ്രദേശേ (സം) = പേരാൽ മരത്തിന്റെ സമീപപ്രദേശത്ത്.

രണ്ടാൾ തമ്മിൽ കാരകൊട്ടിക്കളിക്കുക. തോറ്റവൻ ജയിച്ചവനെ തോളിലേറി നടക്കണം എന്നതായിരുന്നു വ്യവസ്ഥ. അങ്ങനെ പറഞ്ഞുറച്ചു യുദ്ധക്കളി തുടങ്ങി.

ഇനി രണ്ടുശ്ലോകം കൊണ്ടു പ്രലംബാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു. പ്രലംബാസുരൻ ഗോപവേഷത്തിൽ ഗോപന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽച്ചെന്നുചേരുന്നു —

അപ്സോഃ പ്രലംബദന്തേ പശുപാലവേഷം
കെല്ലോടു പൂണ്ടുടനണഞ്ഞു രണം തുടങ്ങി
മുല്ലാടു രാമനെടു തോറ്റു ഗളാന്തരാളേ
ദപ്തേണ രാമനെ വഹിച്ചു തിരിച്ചു വേഗാൽ

4

പ്രലംബദന്തേ = പ്രലംബനെന്ന അസുരൻ. പശുപാലവേഷം = ഗോപന്റെ ആകൃതി. പൂണ്ടു = ധരിച്ചു. അണഞ്ഞു = ചെന്നു. രണം = യുദ്ധം. മുല്ലാടു = ആഭ്യുത്തിൽ. ഗളാന്തരാളേ (സം) = കഴുത്തിനിടയിൽ. തോളിലെന്നത്. ദപ്തേണ (സം) = ഗദ്യോടുകൂടി. വഹിച്ചു = എടുത്തു. തിരിച്ചു = നടന്നു.

പ്രലംബൻ ഗോപവേഷം ധരിച്ചു വന്നു കൃഷ്ണന്റെയും ബലഭദ്രന്റെയും മായി രണ്ടു ഗോപസംഘമുള്ളതിൽ കൃഷ്ണന്റെ സംഘത്തിൽചേർന്നു ആദ്യം ബലഭദ്രനുമായി യുദ്ധംചെയ്തു തോറ്റു ബലഭദ്രനെ എടുത്തു അഹങ്കാരത്തോടു കൂടി ദൂരത്തു കൊണ്ടുപോയി കൊല്ലണമെന്ന ഉദ്ദേശ്യത്തിൽ കയറിച്ചെന്നു.

ഭാരം പൊറാഞ്ഞു നിജവേഷമുടൻ ഗൃഹീതാ
ദൂരത്തായൻ ഗഗനേ ഗമനം തുടങ്ങി
സീരായുധൻ തടടിതി മുഷ്ടികൾകൊണ്ടു കുത്തി
പ്പാരാതെ കണ്ടവനെയും ശമനന്നു നൽകി.

5

ഭാരം = കനം. പൊറാഞ്ഞു = സഹിക്കാനാവാതെ. നിജവേഷം = തന്റെ ശരിയായ രൂപം. ഗൃഹീതാ (സം) = സ്വീകരിച്ചിട്ട്. ഗഗനേ

(സം) = ആകാശത്തിൽ. സീരായുധൻ = കലപ്പ ആയുധമായിട്ടുള്ള ബലഭദ്രൻ. മുഷ്ടികൾകൊണ്ടു് കത്തി = രണ്ടുകയ്യും മടക്കി ഇടിച്ച്. അവനെയും = ആ പ്രലംബാസൂരനെയും. ശമനനം നൽകി = യമനം കൊടുത്തു - കൊന്നു വെന്നത്ഥം.

പ്രലംബൻ ബലഭദ്രന്റെ കനം താങ്ങാനാവാതെ ഗോപവേഷം വെടിഞ്ഞു് സ്വന്തം വേഷം ധരിച്ച് ആകാശത്തേക്കയന്നു പൊങ്ങുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ബലഭദ്രൻ പ്രലംബനെ മുഷ്ടി ചുരുട്ടി ഇടിച്ചുകൊന്നു.

പശുക്കൾ വഴിതെറ്റിപ്പോകുന്നു—

അക്കാലമപ്പശുക്കലം ബഹുദൂരദൂരെ
ദിക്കും മറന്നഥ വിശന്നു തളൻ നിന്നു.
പുല്ലിപ്പ തത്ര, ജലമില്ല, മരങ്ങളില്ല,
വല്ലാത്ത വേദനയുമണഞ്ഞു വലഞ്ഞു പാരം.

6

ഭാഷ്യീരകപ്പേരാലിൻചോട്ടിൽ ഗോപന്മാർ യുദ്ധം ചെയ്തു കളിച്ച കഴിയുമ്പോൾ, പശുക്കളെല്ലാം പുല്ലുതേടിപ്പോയി വഴിതെറ്റി വളരെ ദൂരെ ഒരു കാട്ടിൽച്ചെന്നുപെട്ടു. അവിടെ പുല്ലും വെള്ളവും മരങ്ങളും ഒന്നുമില്ല. പൊരിഞ്ഞ വെയിലും. അങ്ങനെ പശുക്കൾ വിശന്നും ദാഹിച്ചും തളൻ നില്പായി.

കൃഷ്ണൻ അവിടെ തിരഞ്ഞു ചെല്ലുന്നു—

നീളെത്തിരഞ്ഞു ഭഗവാൻവിടേക്കു ചെന്നു
കാളാംബുജാളി കമനീയ കടാക്ഷശാലി
ചീളെന്നു വല്ലവജനങ്ങളുമത്രചെന്നു
കാളുന്ന വഹ്നി സമമാതപമെത്രഘോരം.

7

നീളെ = പലദിക്കിലും. ഭഗവാൻ = കൃഷ്ണൻ. കാളാംബുജാളി കമനീയ കടാക്ഷശാലി = കരിങ്കുവളപ്പുകൾക്കൂടെ നിരപോലെ മനോഹരമായ കടാക്ഷമുള്ളവൻ. ചീളെന്നു = വേഗത്തിൽ. വല്ലവജനങ്ങൾ = ഗോപന്മാർ. അത്ര (സം) = അവിടെ. കാളുന്ന = കത്തിജ്വലിക്കുന്ന. വഹ്നിസമം = തീ പോലെ. ആപതം = വെയിൽ. ഘോരം = ഭയങ്കരം.

പല ദിക്കിലും തിരഞ്ഞു് കൃഷ്ണൻ പശുക്കളെ കണ്ടെത്തി. ഗോപന്മാരും അവിടെ ചെന്നുചേർന്നു. അവിടെ സഹിക്കാനാവാത്ത പൊരിവെയിലായിരുന്നു.

കുഞ്ജായതാക്ഷനനുനേരമടുത്തുകണ്ടു
മുഞ്ജാടവീപലേമമ്പൊട്ട ശീതശീതം
അക്കാട്ടിലാക്കി ബത ഗോക്കളെ വേഗമോടെ
നന്താലാലാശൂ പിടിപെട്ടിതു കൂട്ടതീയും.

8

കണ്ഠം = താമരപ്പൂവ്. കണ്ഠായതാക്ഷൻ = താമരപ്പൂവോലെ നീണ്ട കണ്ണുകളുള്ളവൻ - കൃഷ്ണൻ. മുഞ്ജാടവീപടലം = മുഞ്ഞപ്പൂൽക്കാടിന്റെ കൂട്ടം. ശീതശീതം = നല്ല കളർമയുള്ളതു്. ഗോക്കളെ = പശുക്കളെ.

കൃഷ്ണൻ അപ്പോൾ അടുത്തു് നല്ല തണുപ്പുള്ള ഒരു മുഞ്ഞക്കാട് കണ്ടു. പശുക്കളെ ആ മുഞ്ഞക്കാട്ടിലേക്കു തെളിച്ചാക്കി. പെട്ടെന്നു് ആ കാട്ടിൽ കാട്ടുതീ കത്തിപ്പുറന്നു.

ഇതു മൂലവിരുദ്ധമാണു്. പശുക്കൾ വഴിതെറ്റി തീരെ തണലില്ലാത്ത മുഞ്ഞപ്പൂൽക്കാട്ടിലെത്തിയെന്നും കൃഷ്ണനും മറ്റും അവിടെ തിരഞ്ഞെത്തി യപ്പോഴേക്കും അവിടെ കാട്ടുതീ പടന്നുപിടിച്ചു എന്നുമാണു് ഭാഗവതത്തി ലുള്ളതു്.

എല്ലാവരും കൃഷ്ണനെ ശരണംപ്രാപിക്കുന്നു—

“അയ്യോ! മഹാഗ്നി പിടിപെട്ടു ദഹിച്ചുദേഹം
പൊയ്യല്ല കൃഷ്ണ! ശരണം ശരണം തപമേകൻ
ഏവം വിളിച്ചു കരയുന്ന ജനത്തെ നോക്കി—
ദേവൻ മുകന്ദനരും ചെയ്യിതു മന്ദഹാസി,”

9

മഹാഗ്നി = വലിയ തീയു്. പൊയ്യു് = വ്യാജം. ശരണം = രക്ഷകൻ. തപം (സം) = നീ. ഏകൻ = ഒരാൾ മാത്രം. മുകന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. മന്ദഹാസി (സം) = പുഞ്ചിരി തൂകുന്നവൻ.

“അയ്യോ! തീതട്ടി ദേഹം പൊള്ളി. നണയല്ല. നീ മാത്രമേ ഞങ്ങൾക്കു തുണയുള്ളു” എന്നു പറയുന്ന ഗോപന്മാരോടു് കൃഷ്ണൻ ചിരിച്ചുകൊണ്ടു് താഴെ പറയുപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

താപം വെടിഞ്ഞു നിജനേത്രമടച്ചുനില്പിൻ
ഗോപാലരേ! വിരവിലെന്നരും ചെയ്തനേരം
ഗോപാലരക്ഷികളടച്ചു മിഴിക്കുമ്പോ—
ഭാവന തീയുമടവീതടവും ന ദൃഷ്ടം.

10

താപം = ദുഃഖം. വെടിഞ്ഞു് = ഉപേക്ഷിച്ചു്. നിജനേത്രം = തന്റെ കണ്ണു്. ഗോപാലരേ = ഗോപന്മാരേ! അരുൾചെയ്തനേരം = പറഞ്ഞപ്പോൾ. അക്ഷികൾ = കണ്ണുകൾ. അടവീതടം = കാട്ടുവൃക്ഷം. ന ദൃഷ്ടം (സം) = കാണപ്പെട്ടില്ല.

“നിങ്ങൾ സങ്കടപ്പെടേണ്ട, കണ്ണടച്ചു നില്ക്കുവിൻ” എന്നു കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞതനുസരിച്ചു് ഗോപന്മാർ കണ്ണടച്ചുനിന്നു. പിന്നെ കണ്ണു തുറന്നുനോക്കിയപ്പോൾ കാട്ടുതീയും കാടും അവിടെ കാണപ്പെട്ടില്ല.

മുഞ്ജാടവീപടലവും ബത കാട്ടുതീയും
സഞ്ജാതമായൊരാൾ ദൈത്യഭേദന്റെ മായ

തന്മായയും തദനു താനമഹോ നശിച്ചു,
ദുർമ്മോഹമീശപരജനേഷ്യ ഫലിക്കുമോതാൻ.

11

മുജാടവീപടലം = മുഞ്ഞക്കാടിൻ സമൂഹം. സജ്ജാതമായത് = ഉണ്ടായത്. ദൈത്യഭേരൻ = അസുരപ്പടയാളിയുടെ. മായ = ഇല്ലാത്തതാണെന്നു തോന്നിക്കുന്ന ഒരു മായാവിദ്യ. തന്മായ = അവന്റെ മായ. ഈശപരജനേഷ്യ (സം) = ഈശപരന്മാരിൽ. ഫലിക്കുമോ = ഫലിക്കയില്ല.

അവിടെ മുഞ്ഞക്കാടുകൾ ഉണ്ടെന്നു തോന്നിയതും കാട്ടുതീയിൽപ്പെട്ടുവെന്നു തോന്നിയതും ഒരു അസുരന്റെ മായാപ്രയോഗമായിരുന്നു. അതു കൃഷ്ണനിൽ ഫലിച്ചില്ല. കൃഷ്ണനെപ്പോലുള്ള ദിവ്യന്മാരിൽ ദുർമ്മോഹമെന്നും ഫലിക്കയില്ല.

നാലാം പാദത്തിലെ സാമാന്യവൃത്താന്തംകൊണ്ട് ആ അസുരനെപ്പോലെയല്ല വിശേഷവൃത്താന്തം സമർത്ഥിക്കയാൽ അർത്ഥാന്തരനാശം അലങ്കാരം.

ചൂടകാലത്തു കാളിന്ദീതീരവനങ്ങളിൽ കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു—

പ്രാപിച്ച ഗോപഗണഗോഗണയുക്തനാകും
ഗോപാലനാശ്രു യമുനാ വിപിനാവകാശം
താപിഞ്ചവഞ്ചള കദംബവനേ വസിച്ചു
താപം പെരുത്തസമയം ഗമയാഞ്ചകാര

12

ഗോപഗണഗോഗണയുക്തൻ = ഗോപന്മാരോടും പശുക്കളോടും കൂടിയവൻ. ഗോപാലൻ = പശുക്കളെ മേയ്ക്കുന്ന കൃഷ്ണൻ. യമുനാ വിപിനാവകാശം = കാളിന്ദീവനപ്രദേശം. താപിഞ്ചവഞ്ചളകദംബവനേ (സം) = പച്ചിലമരം, വഞ്ചി, കടവ് എന്നിവയുടെ കാട്ടിൽ. വസിച്ചു = പാർത്തു. താപം പെരുത്തസമയം = ചൂടുവർദ്ധിച്ച കാലം - ഉഷ്ണകാലമായ ഗ്രീഷ്മഋതുവെന്നർത്ഥം. ഗമയാഞ്ചകാര (സം) = കഴിച്ചുകൂട്ടി.

കൃഷ്ണൻ ഗോപന്മാരോടും പശുക്കളോടും കൂടി കാളിന്ദീതീരത്തിലുള്ള വനപ്രദേശത്തു ചെന്നു് ഉഷ്ണകാലം പച്ചിലമരക്കാട്ടിലും വഞ്ചിക്കാട്ടിലും കടവിൻ കാട്ടിലുമായി കഴിച്ചുകൂട്ടി.

മഴക്കാലത്തു ഗോവൽനഗ്നഹകളിൽ കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു—

ഗോവൽനാചലഗുഹാസു മഹാനഭാവൻ
ഗോവിന്ദനും ബലനമിഷ്ടജനങ്ങളോടെ
അഭോഭമാരി ചൊരിയുന്നൊരു കാലമെല്ലാ—
മിമ്പം കലൻമ കഴിച്ചു സുഖിച്ചു വാണു.

13

ഗോവൽനാചലഗുഹാസു (സം) = ഗോവൽനാചലഗുഹകളിൽ. മഹാനഭാവൻ = വലിയ മഹിമയുള്ളവൻ. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ.

ബലൻ = ബലഭ്രന്തൻ. ഇഷ്ടജനങ്ങളോടെ = സ്നേഹിതന്മാരായ ഗോപന്മാരോടു കൂടി. അംഭോദമാരി = മേഘങ്ങളുടെ പെരുമഴ. ഇമ്പംകലൻ = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. അഥ (സം) = അനന്തരം.

കൃഷ്ണനും ബലഭ്രന്തനും ഗോപന്മാരോടുകൂടി ഗോവൽനത്തിലെ ഗുഹകളിലാണ് മഴക്കാലം സുഖമായി കഴിച്ചുകൂട്ടിയത് എന്നു സാരം.

സുഖമായ ശരൽക്കാലം വരുന്നു—

വന്തു ശരത്സമയം, മംബുദമൊന്നകന്നു
നന്നായ് തെളിഞ്ഞു ജലം, മിനകരം പരന്നു
ഇന്ദീവരം കമലമെന്നിവ വന്നുപൊങ്ങി
നന്ദിച്ചു നന്ദസുതവൃന്ദ മമന്ദമോദം.

14

ശരത്സമയം = ശരദൃതു. അംബുദം = മേഘം. ജലം = വെള്ളം. ഇന്ദുകരം = പന്ത്രണ്ടി - നിലാവ്. ഇന്ദീവരം = കരിങ്കുവളം. കമലം = താമര. നന്ദിച്ചു = സുഖിച്ചു. നന്ദസുതവൃന്ദം = കൃഷ്ണന്റെ ഗോപസംഘം. അമന്ദമോദം = അനല്ലസന്തോഷത്തോടെ.

ശരൽക്കാലം വന്നു. മേഘങ്ങളകന്നു. ജലാശയങ്ങൾ തെളിഞ്ഞു. നിലാവു പരന്നു. കരിങ്കുവളപ്പും താമരപ്പും നിറഞ്ഞു. അക്കാലം കൃഷ്ണനും കൂട്ടുകാരും വളരെ സുഖമായി കഴിഞ്ഞുകൂടി.

കൃഷ്ണന്റെ വിനയവും സൗന്ദര്യവും ക്രമത്തിൽ വർദ്ധിച്ചുവന്നുവെന്നു പറയുന്നു—

ചെന്നങ്ങു നന്ദസദനേ മദനാഭിരാമൻ
വന്ദിച്ചു നന്ദനുടെ പാദസരോജയുഗം
ഇന്ദീവരാക്ഷികളിവന്റെ ഗുണങ്ങളെല്ലാം
മനന്നു കേട്ടു മദനാർത്തി മുഴുത്തു മേവി.

15

നന്ദസദനേ (സം) = നന്ദഗോപന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. മദനാഭിരാമൻ = കാമസുന്ദരൻ. പാദസരോജയുഗം = താമരപ്പോലുള്ള രണ്ടുകാലും. യുഗം = ഇണ. ഇന്ദീവരാക്ഷികൾ = കരിങ്കുവളപ്പോലെ കണ്ണുകളുള്ളവർ - സുന്ദരിമാർ. ഇവന്റെ = കൃഷ്ണന്റെ. ഗുണങ്ങൾ = സൗന്ദര്യസൗശീല്യസൗകന്യാദികൾ. അന്നന്തം = ഒരോ ദിവസവും. മദനാർത്തി = കാമതാപം. അനുരാഗമെന്നർത്ഥം. മുഴുത്തു = വർദ്ധിച്ചു.

പതിവായും കൃഷ്ണൻ കാട്ടിൽനിന്നു വന്ന ഉടനെ അച്ഛനെ ചെന്നു വന്ദിച്ചിരുന്നു ഗോപബാലികമാർക്ക് കൃഷ്ണന്റെ സൽഗുണങ്ങൾ കേട്ടു പ്രേമം തോന്നാനും വർദ്ധിക്കാനും തുടങ്ങി.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകംകൊണ്ടു കൃഷ്ണന്റെ കേശാഭിപ്രായസൗന്ദര്യം വർണ്ണിക്കുന്നു—

കാർകൊണ്ടെഴുന്ന ഘനസന്തതികാന്തിവെല്ലും
വാർകുന്തളം, മിളിതപാതമയൂര പിഞ്ചരം
ആ കഞ്ചിതാളകമരാളകടാക്ഷമോക്ഷം
വൈകുണ്ഠഗാത്രമിദമെത്ര മനോഭിരാമം.

16

കാർ = വെള്ളം. എഴുന്ന = പൊങ്ങുന്ന. ഘനസന്തതികാന്തി = മേഘ നിരയുടെ ശോഭ. വെല്ലും = ജയിക്കുന്ന. വാർകുന്തളം = അഴകാൻ മുടി. മിളിതപാതമയൂരപിഞ്ചരം = മനോഹരമായ മയിൽപ്പിലി ചേർന്നുകെട്ടിയത്. ആ കഞ്ചിതാളകം = ചുരുണ്ട കുറുനിയുള്ളത്. അരാളകടാക്ഷമോക്ഷം = ചെരിഞ്ഞുകൊണ്ടുള്ള കടക്കുൻ നോട്ടത്തോടുകൂടിയത്. വൈകുണ്ഠഗാത്രം = കൃഷ്ണന്റെ ദേഹം. ഇദം (സം) = ഇത്. മനോഭിരാമം = മനോഹരം.

കാർനിരപാലം കറുത്തതും മയിൽപ്പിലിചേർന്നു കെട്ടിയതുമായ തല മുടി, ചുരുണ്ട കുറുനിര, കുടിലമായ കടക്കുൻ നോട്ടം ഇതെല്ലാം ചേർന്നു കൃഷ്ണന്റെ ശരീരം ഗോപബാലകന്മാർക്കു വളരെ സുന്ദരമായിത്തോന്നിത്തുടങ്ങി.

ശ്രീവാസപാതരമാം തിരുമാറിടത്തിൽ
ശ്രീവത്സകൌസ്തുഭമണീ വനമാലഹാരം
ആവീത പീതവസനാഞ്ചിത കാഞ്ചിജാലം
ശ്രീവാസുഭേവനഭെ ദേഹമതീവരമ്യം

17

ശ്രീവാസപാതരം = ലക്ഷ്മീദേവി വസിക്കുന്നതുകൊണ്ടു അധികം സുന്ദരം. തിരുമാറിടത്തിൽ = ആരാധ്യമായ മാറിൽ. ആരാധ്യന്മാരുടെ പേരിന്റെ ആദ്യത്തിൽ ശ്രീരാമൻ ശ്രീകൃഷ്ണൻ ശ്രീപാർവ്വതി ശ്രീപരമേശ്വരൻ എന്നിങ്ങനെ ശ്രീ ചേർന്നു പറയുന്നതുപോലെ അവരുടെ അവയവങ്ങളെപ്പറയുമ്പോൾ തിരുമുടി, തിരുനെറ്റി, തിരുമാറു, തൃക്കണ്ണു, തൃക്കാലു എന്നിങ്ങനെ തിരുവെന്നോ തൃ എന്നോ ആദ്യത്തിൽചേർന്നു പറയുന്നു. ക ച ട ത പ എന്ന ഖരാക്ഷരങ്ങൾക്കു മുമ്പാണെങ്കിൽ തിരു എന്നാണു് വ്യവസ്ഥ. ഇടം = വീതി. മാറിടം വീതിയുള്ള മാറു്. ലക്ഷ്മീദേവി വിഷ്ണുവിന്റെ മാറിടത്തിലും സരസ്വതി ബ്രഹ്മാവിന്റെ മുഖങ്ങളിലും പാർവ്വതി പരമേശ്വരന്റെ ഇടത്തെ അർദ്ധശരീരത്തിലും ഗംഗ പരമേശ്വര ശിരസ്സിലും വസിക്കുന്നുവെന്നു പുരാണങ്ങൾ. ശ്രീവത്സകൌസ്തുഭമണീ = ശ്രീവത്സമെന്ന മറുവും കൌസ്തുഭേതവും. ഹാരം = മുത്തുമാല. ആവീതപീതവസനാഞ്ചിത കാഞ്ചിജാലം = ഉടുത്ത മഞ്ഞപ്പട്ടിനു മീതെ അണിഞ്ഞ അരഞ്ഞാണുകൾ. അരഞ്ഞാണിനു അഞ്ചാറിഴയുള്ളതുകൊണ്ടാണു് കാഞ്ചിജാലം എന്നു പറഞ്ഞിട്ടുള്ളതു്. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. രമ്യം = മനോഹരം.

മാറിടത്തിൽ ലക്ഷ്മീദേവി, ശ്രീവത്സാചിഹ്നം, കൌസ്തുഭരത്നം, വനമാല, മുത്തമാല, അരയിൽ മഞ്ഞപ്പട്ട്, പൊന്നരത്താണു ഇവയെല്ലാമുള്ള കൃഷ്ണന്റെ ശരീരം അതിസുന്ദരമാണു്.

മാണിക്യകങ്കണകലാപ മലങ്കരിക്കും
പാണിഭയം, മുഖരന്തുപുരപാദയുഗ്മം
വേണസ്വനാദിമധുരം മധുവൈരിവേഷം
കാണുന്ന കാമിനികൾ കാമവശം ഗമിക്കും.

18

മാണിക്യകങ്കണകലാപം = മാണിക്യകല്ലുപതിച്ചിട്ടുള്ള വളകളുടെ സമൂഹം. അലങ്കരിക്കും = അണിഞ്ഞിട്ടുള്ള. പാണിഭയം = രണ്ടു കയ്യുകൾ. മുഖരം = ശബ്ദിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നത് - കിലുങ്ങുന്നത്. ആപുരം = തള. മുഖരന്തുപുരപാദയുഗ്മം = തളുകൾ കിലുങ്ങുന്ന രണ്ടു കാലുകൾ. വേണസ്വനാദിമധുരം = വേണനാദംകൊണ്ടും മറ്റും കൌതുകമുളവാക്കുന്നത്. മധുവൈരിവേഷം = കൃഷ്ണന്റെ രൂപം. കാമിനികൾ = സ്ത്രീകൾ. കാമവശം ഗമിക്കും = കാമവികാരത്തിനധീനരാവും.

കൈകളിൽ വളുകൾ, കാലുകളിൽ തളുകൾ, മുഖത്തു വേണനാദം ഇങ്ങനെയുള്ള കൃഷ്ണന്റെ രൂപം സ്ത്രീകൾക്കു കാമവികാരം ജനിപ്പിക്കുന്നതായിരുന്നു.

കൃഷ്ണന്റെവേർപാട് ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു് അസഹ്യമായിത്തീരുന്നു—

വൈകുണ്ഠ ദേവനിഹ ഗോക്കളെ മേപ്പതിനായു്
പോകുന്നതിന്നു ബഹു സങ്കടമംഗനാനാം.
കൃഷ്ണൻ വരുന്ന വഴിനോക്കി വസിക്കുമേററം
തൃഷ്ണാവശേന വിവശാ ദിവസാവസേന.

19

വൈകുണ്ഠദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. ഗോക്കളെ = പശുക്കളെ. മേപ്പതിനായു് = നോക്കി രക്ഷിക്കാൻ വേണ്ടി. ബഹു = വളരെ. അംഗനാനാം (സം) = സ്ത്രീകൾക്കു്. തൃഷ്ണാവശേന (സം) = ദാഹത്താൽ. കാണാത്തതു് ആഗ്രഹത്താൽ എന്നർത്ഥം. വിവശാ (സം) = ദുഃഖിതകളായിട്ടു്. ദിവസാവസേന = പകലിന്റെ അവസാനത്തിൽ.

രാവിലെ കൃഷ്ണൻ കാട്ടിലേക്കു പശുക്കളെ മേപ്പതിനാൻ പോകുന്നത് ഗോപബാലികമാർക്കു് സങ്കടം ജനിപ്പിച്ചു. അവർ സന്ധ്യയ്ക്കു കാണാൻ ചെലുകിട്ടു് കൃഷ്ണൻ വരുന്നവഴി നോക്കിനില്ക്കു പതിവായി.

കണ്ണാമൃതം മുരളിനാദരവങ്ങൾ കേൾപ്പാൻ
കണ്ണും കൊടുത്തവരുമൊക്കെ മറന്നിരിക്കും
വണ്ണിക്കു മച്ചുതഗ്ഗണങ്ങളുംഗതാപാ—
ലണ്ണൊരു നേർമിഴികളിങ്ങനെ തത്ര വാണു.

20

കണ്ണാമൃതം = കാതുകൾക്കു് അമൃതമായ. മുരളിനാദരവങ്ങൾ = രാടക്കഴലിന്റെ നാദരൂപങ്ങളായ ശബ്ദങ്ങൾ. വേണനാദധാരകളെന്നർത്ഥം. കണ്ണം = ചെവി. ഒക്കെ = മറുകായ്കങ്ങളെല്ലാം. അച്യുതഗുണങ്ങൾ കൃഷ്ണന്റെ സൗന്ദര്യോദിഗുണങ്ങൾ. അനംഗതാപാൽ (സം) = കാമതാപത്താൽ. അണ്ണോജനേർമിഴികൾ = താമരപ്പോലെയുള്ള മിഴികളോടു കൂടിയവർ. തത്ര (സം) = അവിടെ - അമ്പാടിയിൽ.

കാട്ടിൽനിന്നുള്ള കൃഷ്ണന്റെ മധുരമധുരമായ വേണനാദം കേൾക്കാൻ ഗോപബാലികമാർ മറ്റൊല്ലാം മറന്നു് ചെവി കൂർപ്പിച്ചു കാത്തിരിക്കും. കൃഷ്ണന്റെ ഗുണങ്ങൾ വണ്ണിച്ചുപറയും. അങ്ങനെയായിരുന്നു അവർ പകൽ കഴിച്ചുകൂട്ടിയിരുന്നതു്.

ഗോപബാലികമാർ, കൃഷ്ണൻ വരനായിവരണമെന്നു കരുതി കാതുകയനീഭജനം തുടങ്ങുന്നു—

ഗോപീജനങ്ങളൊരുനാളനുരാഗയോഗാൽ
'ഗോപാലസുന്ദരനിവൻ വരനായ' വരേണം'
ഏവം നിതാന്തമകതാരിലുറച്ച ഭക്ത്യാ
ഭാവം തെളിഞ്ഞു യമുനാപുളിനം ഗമിച്ചാർ.

21

ഗോപീജനങ്ങൾ = ഗോപസ്ത്രീകൾ. അനുരാഗയോഗാൽ (സം) = അനുരാഗമുണ്ടാവുകയാൽ. ഗോപാലസുന്ദരൻ ഇവൻ = ഗോപാലന്മാരിൽ വെച്ചു സുന്ദരനായ ഇദ്ദേഹം. വരൻ = ഭർത്താവ്. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. നിതാന്തം = ഏറ്റവും. അകതാരിൽ = പുപോലുള്ള മനസ്സിൽ. ഭക്ത്യാ (സം) = ഭക്തിയോടുകൂടി. ഭാവം = വിചാരം. യമുനാപുളിനം = കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ടിലേക്കു. ഗമിച്ചാർ = പോയി.

ഗോപസ്ത്രീകൾ ഒരു ദിവസം, അനുരാഗം ജനിക്കുകയാൽ 'ഈ സുന്ദരനായ കൃഷ്ണൻ ഞങ്ങളുടെ ഭർത്താവായി വരേണമേ' എന്നു വിചാരിച്ചു മനസ്സിൽ ഏറ്റവും ഉറച്ച ഭക്തിയോടുകൂടി സന്തോഷത്തോടെ കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ടിലേക്കു പോയി.

അവർ അവിടെ കാതുകയനീഭജനം തുടങ്ങുന്നു—

ഉണ്ടാക്കി തത്ര മണൽക്കൊണ്ടു മനോഭിരാമം.
തണ്ടാർശരാന്തകകുടുംബിനി തന്റെ രൂപം
കൊണ്ടെന്നു പുഷ്പജലഗന്ധനിവേദ്യമെല്ലാം
വേണ്ടും വിധം വിവിധമച്ഛനയും തുടങ്ങി.

22

തത്ര (സം) = അവിടെ. മനോഭിരാമം = മനോഹരം. തണ്ടാർശരൻ = താമരപ്പൂവ് ശരമായിട്ടുള്ള കാമൻ. തണ്ടാർ ശരാന്തകൻ = കാമനെ ദഹിപ്പിച്ച ശിവൻ. ശിവന്റെ കുടുംബിനി = പാർവ്വതി - കാതുകയനീദേവി.

കൊണ്ടന്നു = കൊണ്ടുവന്നു. പുഷ്പജലഗന്ധനീവേദ്യം = പൂവ്, ജലം, പന്ദനം, നീവേദ്യം എന്നിവ. അർച്ചന = പൂജ.

കാളിനിയുടെ മണൽത്തിട്ടിൽ ഗോപസ്ത്രീകൾ മണൽകൊണ്ടു ഒരു പാർവ്വതീവിഗ്രഹം നിർമ്മിച്ച് പുഷ്പജലഗന്ധാദികൾ കൊണ്ടുവന്നു പൂജ തുടങ്ങി.

കീർത്താ വിളങ്ങിന മുകുന്ദപദാരവിന്ദം
മുത്താ വണങ്ങി വചസാ മനസാ ച സാകം
കാർത്തായനീചരണസേവനമാചരിച്ചാ-
രാർത്താദി ശാന്തിവരപാൻ വരവാണിമാരും.

23

കീർത്താ (സം) = കീർത്തിയോടുകൂടി. മുകുന്ദപദാരവിന്ദം = കൃഷ്ണന്റെ താമരപ്പൂപോലുള്ള തൂക്കൽ. മുത്താ (സം) = ശരീരത്തിനോടും. വചസാ (സം) = വാക്കിനോടും. മനസാ ച സാകം (സം) = മനസ്സിനോടും കൂടെ. കാർത്തായനീചരണസേവനം = കാർത്തായനീദേവിയുടെ പാദജ്ഞനം. ആചരിച്ചാർ = ചെയ്തു. ആർത്താദിശാന്തി = സങ്കടത്തിനും മറ്റും ശമനം. വരവാണിമാർ = സുന്ദരിമാർ.

ഗോപസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണന്റെ തൂക്കൽ, ദേഹം വാക്ക് മനസ്സ് എന്നു ത്രിവിധകരണങ്ങളോടുകൂടെയും വന്ദിച്ചു, തങ്ങളുടെ സങ്കടം തീരാൻവേണ്ടി കാർത്തായനീദേവിയെ ഭജിക്കാൻ തുടങ്ങി.

ഇനി ഏഴു ശ്ലോകംകൊണ്ടു ഗോപീവത്സാപഹരണ കഥ വിവരിക്കുന്നു.

ഏവം വ്രതങ്ങളൊരു മാസമുടൻ കഴിഞ്ഞു
ദേവീപ്രസാദവു മവർക്കു ലഭിച്ചിതപ്പോൾ
കർമ്മാവസാനദിവസേ സരസം കുളിപ്പാൻ
നൈർമ്മല്യമുള്ള യമുനാംഭസി ചെന്നിറങ്ങി.

24

കർമ്മാവസാനദിവസേ (സം) = ഭജനം അവസാനിച്ച ദിവസം. സരസം = ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി. നൈർമ്മല്യം = തെളിവു്. യമുനാംഭസി (സം) = കാളിനിജലത്തിൽ.

ഇങ്ങനെ ഒരു മാസം ഗോപസ്ത്രീകൾ വ്രതമനുഷ്ഠിച്ചു. ദേവിയുടെ അനുഗ്രഹവും കിട്ടി. വ്രതം അവസാനിച്ച ദിവസം അവരെല്ലാവരും നൈർമ്മല്യം ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി കാളിനിജലത്തിൽ ചെന്നിറങ്ങി.

വസ്രങ്ങളെ തടസീമനി വെച്ചുവേഗം-
ലസ്രീജനം സലിലകേളി തുടന്നനേരം
തത്രാ ഗമിച്ചു വസുദേവകുമാരനപ്പോൾ
വസ്രം ഹരിച്ചുരശുപാദപമോറി നിന്നാൻ,

25

തടസീമനി (സം) = കരസ്സ്. അസ്തീജനം = ആസ്തികൾ. സലില കേളി = ജലക്രിയ. നിന്തിയും തുടിച്ചും തമ്മിൽ വെള്ളമുറ്റത്തും ഉള്ള കളിയെ നന്നാക്കും. തത്ര (സം) = അവിടെ. ആഗമിച്ചു = വന്നു. വസുദേവകുമാരൻ = കൃഷ്ണൻ. ഹരിച്ചു = കാണാതെ എടുത്തു. അരശുപാദപം = അരശു മരം.

ഗോപസ്ത്രീകൾ വസ്ത്രങ്ങൾ കരസ്സാക്കിപ്പോയപ്പോൾ വെള്ളത്തിലിറങ്ങി നീന്തിക്കളിക്കാൻ തുടങ്ങിയ സമയത്തു കൃഷ്ണൻ അവിടെ വന്നു വസ്ത്രങ്ങളെടുത്തു അരശുമരത്തിന്റെ മുകളിൽ കയറിയിരുന്നു. കടമ്പുരത്തിന്മേലെന്നു ഭാഗവതം.

ചൊൽക്കൊണ്ട വേണമധുരധാനി കേട്ടു ദാരം
നോക്കുംവിയൊഴു കമലനേത്രനെയങ്ങുകണ്ടാൻ
ലജ്ജിച്ചനിന്നു പുനരിന്ദുമുഖീസമുഹം
'മജ്ജീവനാഥനിവ'ന്നെന്നു മദം വഹിച്ചു.

26

ചൊൽക്കൊണ്ട = പ്രസിദ്ധമായ. വേണമധുരധാനി = ഓടക്കുഴലിന്റെ മധുരമായ ശബ്ദം. ഉദാരം = ഉൽകൃഷ്ടമായ. നോക്കുംവിയൊഴു (സം) = നോക്കുന്നസമയത്തു. കമലനേത്രനെ = കൃഷ്ണനെ. പുനഃ (സം) = പിന്നെ. ഇന്ദുമുഖീസമുഹം = ചന്ദ്രമുഖിമാരായ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സമൂഹം. മജ്ജീവനാഥൻ = എന്റെ പ്രാണനാഥൻ - ഭർത്താവ്. മദം = ഗർവ്വം.

പ്രസിദ്ധവും ഉൽകൃഷ്ടവുമായ വേണനാദം കേട്ടുനോക്കിയപ്പോഴാണ് ആ ഗോപസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണനെ കണ്ടതു്. ഉടനെ അവർ ലജ്ജിച്ചു തല താഴ്ത്തി. ഇതു് എന്റെ പ്രാണനാഥനാണെന്നു വിചാരിച്ചു് അഹങ്കരിക്കുകയും ചെയ്തു.

കാത്ത്യായനീവ്രതത്തിന്റെ ഫലമായിട്ടെന്നപോലെ കൃഷ്ണൻ തങ്ങളെത്തേടിവന്നതിൽ അവർ സന്തോഷിക്കുകയും അഹങ്കരിക്കുകയും ചെയ്തുവെന്നു ഭാവം.

'വസ്രം ഹരേ! തരിക'യെന്നവർ ചൊന്നനേരം
'വസ്രം തരാമിവിടെ വന്നു കരങ്ങൾ കൂപ്പി
വന്ദിച്ചനിന്നു ബത മന്ദമിരുന്നതാകി'
ലെന്നംബുജാക്ഷണന്ദംചെഴ്ത്തിതു മന്ദഹാസീ.

27

ഹരേ = കൃഷ്ണ! കരങ്ങൾ = കയ്യുകൾ. ഇരുന്നതാകിൽ = ചോദിക്കുന്ന പക്ഷം. അംബുജാക്ഷൻ = കൃഷ്ണൻ. മന്ദഹാസീ = മന്ദഹാസമുള്ളവൻ. പുഞ്ചിരിതൂകിക്കൊണ്ടെന്നർത്ഥം.

'കൃഷ്ണ! വസ്ത്രം തത്ര! എന്നു ഗോപസ്ത്രീകൾ പറഞ്ഞപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പുഞ്ചിരിതൂകിക്കൊണ്ടു പറഞ്ഞു. "ഇവിടെ കയറിവന്നു് കൈകൂപ്പി വന്ദിച്ചു് ചോദിച്ചാൽ വസ്ത്രം തരാം" എന്നു്. ചുടവ കൊടുക്കുക എന്നതിന്നു് മല

യാളത്തിൽ വിവാഹം ചെയ്യുക എന്നർത്ഥമുണ്ട്. അതുകൊണ്ട് ഗോപസ്ത്രീകളുടെ “വസ്ത്രം തരൂ എന്ന വാക്കിനു” “ഞങ്ങളെ വിവാഹം ചെയ്യൂ” എന്നും “വസ്ത്രം തരാം” എന്ന വാക്കിനു “ഞാൻ നിങ്ങളെ വിവാഹം ചെയ്യാമെന്നും വ്യംഗ്യമായ ഒരർത്ഥവും കൂടിയുണ്ട്.

നാണിച്ചു നാമനുടെ മുമ്പിലണഞ്ഞുനിന്നാ—
രേണാങ്കബിംബമുഖിമാരഥ പാണികൂപ്പി
അനേകമാശ്രവസനങ്ങൾ കൊടുത്തു കൃഷ്ണൻ
മന്ദസ്തിതാർദ്രവദനൻ പുനരേവമുചേ.

28

എണാങ്കബിംബമുഖിമാർ = ചന്ദ്രബിംബംപോലെ തെളിഞ്ഞ മുഖമുള്ളവർ. പാണി = കയ്യ്. വസനങ്ങൾ = വസ്ത്രങ്ങൾ. മന്ദസ്തിതാർദ്രവദനൻ = മന്ദഹാസംകൊണ്ട് കതിൻ മുഖമുള്ളവൻ. പുനഃ ഏവം ഊചേ (സം) = പിന്നെ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

ലജ്ജിച്ചു പ്രാണനാഥനായ കൃഷ്ണന്റെ മുമ്പിൽ ചെന്നുനിന്നു ഗോപസ്ത്രീകൾ കൈകൂപ്പി. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ വസ്ത്രങ്ങൾ കൊടുത്തു പുഞ്ചിരി തൂകിക്കൊണ്ട് ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

അടുത്ത ശ്ലോകം കൃഷ്ണന്റെ വാക്കാണ്—

‘കാമിച്ച വസ്തു കനിവോടു വരുത്തുവൻ ഞാൻ,
പ്രേമത്തിനിങ്ങു കുറവില്ല കൃശാംഗിമാരേ!
കാളിന്ദി തൻ പുളിനമുണ്ടിഹ, വെൺനിലാവു
മേളിച്ച രാത്രികളുമുണ്ടിനി വേണ്ടുവോളം.

29

കാമിച്ച വസ്തു = ആഗ്രഹിച്ച കാര്യം. വരുത്തുവൻ = സാധിപ്പിച്ചുതരാം. കൃശാംഗിമാരേ = സുന്ദരിമാരേ! പുളിനം = മണൽത്തീട്ട്. മേളിച്ചു = ചേർന്നു.

‘നിങ്ങൾ ആഗ്രഹിച്ച കാര്യം ഞാൻ സാധിപ്പിച്ചുതരാം. എന്നിങ്ങ പ്രേമത്തിനു കുറവില്ല. കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ടും നിലാവുള്ള രാത്രികളുമുണ്ടല്ലോ’ എന്നർത്ഥം. നിലാവുള്ള രാത്രികളിൽ കാളിന്ദിയുടെ മണൽത്തീട്ടിൽ വെച്ചു നിങ്ങളുടെ ആഗ്രഹം ഞാൻ സാധിപ്പിച്ചുതന്നുകൊള്ളാം എന്നു ഭാവം.

എല്ലാവരും മടങ്ങുന്നു—

ഗോവിന്ദവാഗമൃതമിങ്ങനെ കേട്ടനേര—
മാനന്ദവാരിധിയിലംഗനമാർ പതിച്ചു
മന്ദം നടന്നുനിജമന്ദിരമാഗമിച്ചു
നന്ദാത്മജോപി തരസാ ഭവനം പ്രപേദേ.

30

ഗോവിന്ദവാഗതം = അമൃതപോലെ മധുരമായ കൃഷ്ണന്റെ വാക്ക്.
 ആനന്ദവാരിധിയിൽ = ആനന്ദസമുദ്രത്തിൽ. അംഗനമാർ = ഗോപസ്ത്രികൾ.
 പതിച്ചു = വീണ്ടെടുത്തു. നിജമന്ദിരം = തന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്ക്. ആഗമിച്ചു = മടങ്ങിപ്പോന്നു. നന്ദാരമജഃ അപി (സം) = കൃഷ്ണനും. ഭവനം പ്രപേദേ (സം) = ഗൃഹത്തെ പ്രാപിച്ചു.

അമൃതമധുരമായ കൃഷ്ണന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രികൾ ആനന്ദസമുദ്രത്തിൽ വീണമുഴുകി. അവർ മെല്ലെ സ്വഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങി. കൃഷ്ണനും ഭവനത്തിൽ ഗൃഹത്തിലെത്തി.

ഇനി ഏഴു ശ്ലോകംകൊണ്ടു ബ്രാഹ്മണപതിമാരെ കൃഷ്ണൻ അനുഗ്രഹിച്ച കഥ വിവരിക്കുന്നു—

പിന്നെക്കദാചിദന്തി ദൂരവനപ്രദേശേ
 തന്നോടു കൂടി നടക്കൊണ്ടു കിശോരകന്മാർ
 അന്നും ഭുജിപ്പതിനഹോ ലഭിയാഞ്ഞു പാരം
 ഖിന്നത്വമൊന്നു തളരുന്നതറിഞ്ഞു കൃഷ്ണൻ.

31

കദാവിൽ (സം) = ഒരിക്കൽ. അതിദൂരവനപ്രദേശേ (സം) = വളരെ അകലെയുള്ള കാടുപ്രദേശത്ത്, തന്നോടുകൂടി = കൃഷ്ണനോടുകൂടി. നടക്കൊണ്ടു = പോയി. കിശോരകന്മാർ = ഗോപബാലന്മാർ. അന്നും = ചോറും. ഭുജിപ്പതിനും = ഉണ്ണുവാൻ. ലഭിയാഞ്ഞു = കിട്ടാഞ്ഞിട്ട്. ഖിന്നത്വം = ക്ഷീണം. ആനും = പ്രാപിച്ചു.

പിന്നെ ഒരിക്കൽ വളരെ ദൂരെയുള്ള കാട്ടിലേക്കു കൃഷ്ണന്റെ കൂടെ ഗോപബാലന്മാർ പോയി. അവർ അവിടെ ഉണ്ണാൻ ചോറുകിട്ടാത്തതുകൊണ്ടു വിശന്നും ഏറവും തളന്നിരിക്കുന്നു എന്ന് കൃഷ്ണൻ മനസ്സിലാക്കി.

കൃഷ്ണൻ, യാഗം ചെയ്യുന്ന ബ്രാഹ്മണരുടെ അടുക്കലേക്കു ഗോപാലന്മാരെ അയക്കുന്നു—

‘യാഗം തുടങ്ങി മരുവീടിന വിപ്രഗേഹേ
 വേഗേന ചെന്നുടനിരന്നു ഭുജിച്ചുകൊൾവിൻ’
 എന്നുള്ള നന്ദസുതശാസന കേട്ടു തൃഷ്ട്യാ
 ചെന്നങ്ങിരന്നിതു വിശന്നു കമാരകന്മാർ.

32

മരുവീടിന = ഇരിക്കുന്ന. വിപ്രഗേഹേ(സം) = ബ്രാഹ്മണഗൃഹത്തിൽ. ഭുജിച്ചുകൊൾവിൻ = ഉണ്ടുകൊള്ളുവിൻ. നന്ദസുതശാസന = കൃഷ്ണന്റെ കല്പന. തൃഷ്ട്യാ (സം) = സന്തോഷത്തോടു കൂടി.

യാഗം നടന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണ ഗൃഹത്തിൽ ചെന്ന ഭക്ഷണം ചോദിക്കാൻ കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞയച്ചതനുസരിച്ചു വിശപ്പുള്ള ആ ബാലന്മാർ അവിടെച്ചെന്നു ചോദിച്ചു.

ബ്രാഹ്മണർ അവരെ ചോറ്റു കൊടുക്കാതെ തിരിച്ചയയ്ക്കുവേ ബ്രാഹ്മണ പതിമാരുടെ അടുക്കലേക്കു കൃഷ്ണനെവരെ പറഞ്ഞയക്കുന്നു —

ഇല്ലത്തിരിക്കെ മവനി സൂര്യനുമൊട്ടു —
മി' ഒല്ലന്ന ചൊല്ലി വിരവോടു തിരിച്ചയച്ചാർ
ക്ഷിപ്രം തദാ ഹരിഗിരാ പുനരർക്കേന്മാർ
വിപ്രാംഗനാജന മുപേത്യ കനിഞ്ഞിരുന്നാർ. 33

ഇല്ലത്ത് = ബ്രാഹ്മണഗൃഹത്തിൽ. ഇല്ലം മന എന്നീ വാക്കുകൾ കേരള ബ്രാഹ്മണരുടെ ഗൃഹത്തിനുള്ള സാമാന്യ നാമമാണ്. അവനിസൂരർ = ബ്രാഹ്മണർ. അന്നം = ചോറ്. ക്ഷിപ്രം = വേഗത്തിൽ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ഹരിഗിരാ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ വാക്കിനാൽ. അർക്കേന്മാർ = ഗോപബാലന്മാർ. വിപ്രാംഗനാജനം = ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീകളെ. ഉപേത്യ (സം) = സമീപിച്ചിട്ട്.

ബ്രാഹ്മണർ ചോറില്ലെന്നു പറഞ്ഞു ആ കുട്ടികളെ തിരിച്ചയച്ചു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ അവരെ ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീകളുടെ അടുക്കലേക്ക് പറഞ്ഞയച്ചു. അവർ ചെന്നു ചോദിച്ചു.

ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീകൾ ഭക്ഷണസാധനങ്ങളെടുത്ത് കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കലേക്കു ചെല്ലുന്നു —

അന്നേരമദ്വിജവരാംഗന മാരുദാർ-
മന്നാപ്ലതം ദധി ഗുളം മധുരോപദംശം
ഇത്യാദി വസ്തു സകലം ബഹു സംഭരിച്ചു
ഭക്ത്യാ നടുനീതു മുക്കുവിലോകനാത്ഥം. 34

ദ്വിജവരാംഗനമാർ = ബ്രാഹ്മണ സ്ത്രീകൾ. ഉദാരം = വിശേഷപ്പെട്ട. അന്നം = ചോറ്. പ്ലതം = നെയ്യ്. ദധി = തയ്യിർ. ഗുളം = ശക്കര. മധുരോപദംശം = മധുരക്കറി - പ്രഥമൻ. ഇത്യാദി = എന്നതൊട്ട്. ബഹു = വളരെ. സംഭരിച്ചു = എടുത്ത്. ഭക്ത്യാ = ഭക്തിയോടു കൂടെ. മുക്കുവിലോകനാത്ഥം = കൃഷ്ണനെ കാണാൻ.

അപ്പോൾ ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീകൾ വേഗത്തിൽ വിശേഷപ്പെട്ട ഭക്ഷണസാധനങ്ങളെല്ലാം പകർന്നെടുത്ത് കൃഷ്ണനെക്കാണാൻ പുറപ്പെട്ടു.

ഭക്താക്കന്മാർ തടഞ്ഞിട്ടും അവർ കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ പാഞ്ഞെത്തുന്നു —

'നില്പിൻ, കൊടുക്കെത്തു ഭോജന'മെന്നു കോപാൽ
കല്പിച്ചതൻപതിവചസ്സ നിരാകരിച്ചു
ഉല്പന്നഭക്തിസമമച്യുത പാദമൂലേ
തൽപതിമാരുതുകൊടുത്തു വണങ്ങി നിന്നാർ. 35

പതിവചസ്സ് = ഭക്താക്കന്മാരുടെ വാക്ക്. നിരാകരിച്ചു = വകവെക്കാതെ. ഉൽപന്നഭക്തി = ഭക്തിയോടുകൂടി. സമം = ഒപ്പം. അച്യുതപാദ

മൂലേ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ കാല്പൽ. തൽപതിമാർ = ആ ബ്രാഹ്മണ പതിമാർ.

‘പോകരുത്, ചോറുകൊടുക്കരുത്’ എന്നു ഭർത്താക്കന്മാർ പറഞ്ഞതു വകവെക്കാതെ ബ്രാഹ്മണപതിമാർ ഭക്തിയോടുകൂടി ആ ഭക്ഷണസാധനങ്ങളെല്ലാം കൃഷ്ണന്റെ കാല്പൽ വെച്ചുകൊടുത്തു വന്നിട്ടു.

ഭർത്താവു തടുത്തുനിർത്തിയ ഒരു ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീ അപ്പോൾത്തന്നെ ഭേഹതയാഗം ചെയ്തു കൃഷ്ണനിൽ ലയിക്കുന്നു—

അന്നേരമങ്ങു നിജഭർത്തുവീരോധശക്ത്യം
നിന്നീടിനാളൊരുകലാംഗന ദൂരദേശേ
ആഹന്ത! വിസ്മയമിതങ്ങവരന്താനമപ്പോൾ
ദേഹം ത്യജിച്ചു മധുസൂദനനോടുചേർന്നാൾ

36

നിജഭർത്തുവീരോധശക്ത്യം (സം) = തന്റെ ഭർത്താവിന്റെ ശക്തിയറിയ വിരോധത്താൽ. കലാംഗന = കലീനയായ ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീ. ദൂരദേശം (സം) = അകലെ. ആഹന്ത = അതുതന്നെ. ത്യജിച്ചു = ഉപേക്ഷിച്ചു. മധുസൂദനനോടു = കൃഷ്ണനോടു.

ഭർത്താവ് ബലമായി തടഞ്ഞുനിർത്തിയ ഒരു ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീ, അകലെ കൃഷ്ണനെ ധ്യാനിച്ചുനിന്നു ദേഹം വെടിഞ്ഞു കൃഷ്ണനോടു ഐക്യം പ്രാപിച്ചു. അതുതന്നെ.

ബ്രാഹ്മണക്കും വിവേകമുതിക്കുന്നു—

തൽക്കാലമാശ്രയജ്ഞാനമഹീസുരന്മാർ—
ക്കുറക്കാമ്പിലർബ്ബാട്ട സുബോധവുമുരുഭവിച്ചു.
സ്രീകുറുക്കുമാരണവരർക്കമനുഗ്രഹത്തെ
നൽകിസ്സവേന പുരിപുക്കിതു ചക്രപാണി.

37

തൽക്കാലം = ആ സമയത്തു. ഒരു ബ്രാഹ്മണപതി ഭേഹതയാഗം ചെയ്തു പോകുന്നതും. യജ്ഞാനമഹീസുരന്മാർ = യാഗം ചെയ്യുന്ന ബ്രാഹ്മണക്കും. ഉൾക്കാമ്പിൽ = മനസ്സിൽ. മനസ്സിനെ കാമ്പായി കല്പിക്കുന്നത് മലയാളത്തിലെ ശൈലിയാണ്. സുബോധം = ശരിയായ അറിവ്. ആരണവക്കും = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠർക്കും. ചക്രപാണി = കൃഷ്ണൻ.

ഒരു ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീക്കു മുകുതി കൈവന്നപ്പോൾ ബ്രാഹ്മണക്കും, തങ്ങൾ ചെയ്തതു തെറ്റാണെന്ന വിവേകമുണ്ടായി. കൃഷ്ണൻ ബ്രാഹ്മണരെയും ബ്രാഹ്മണസ്ത്രീകളെയും അനുഗ്രഹിച്ചു ഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

ഇനി എട്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു ഗോവൽനയാഗം വർണ്ണിക്കുന്നു—

അത്രാന്തരേ നിപുണനാകിയ നന്ദഗോപൻ
വൃത്രാരിയാഗവിധി ചെയ്തുവതിനും തുടന്നാൻ
തത്രാഗമിച്ച ഭഗവാന്മാരുംചെയ്തു മന്ദം—

‘സത്രം തുടങ്ങുവതിനെത്തൊരു ബന്ധമിപ്പോൾ’ 38

അത്രഅന്തരേ (സം) = ഈ അവസരത്തിൽ. നിപുണൻ = സമർത്ഥൻ. ഗോപന്മാരിൽ പ്രധാനിയെന്നർത്ഥം. വൃത്രാരിയാഗവിധി = ദേവേന്ദ്രൻ യാഗകൾ. തത്ര (സം) = അവിടെ. ഭഗവാൻ = കൃഷ്ണൻ. സത്രം = യാഗം. ബന്ധം = കാരണം.

അക്കാലത്തു ഗോപന്മാരിൽ മുഖ്യനായ നന്ദഗോപൻ ദേവേന്ദ്രൻ യാഗം ചെയ്യാൻ ഒരുക്കംകൂട്ടിത്തുടങ്ങി. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ചെന്നു ചോദിച്ചു, ‘ഇപ്പോൾ യാഗം ചെയ്യുന്നതിന്റെ കാരണമെന്താണ്’ എന്നു.

നന്ദഗോപൻ മറുപടി പറയുന്നു—

നന്ദൻ പറഞ്ഞിതു ‘നമുക്കു സുഖങ്ങളെല്ലാം
മിത്രന്റെ ചാരുകൃപകൊണ്ടു വരുന്നു പുത്രാ!
അന്നന്നു വൃഷ്ടിയുമശേഷമഹീതലത്തി-
ലിന്നുള്ള പുഷ്ടിയുമവന്റെ വിഭാവമല്ലോ.’

39

ചാരു = മനോഹരം. കൃപ = ദയ. വൃഷ്ടി = മഴ. അശേഷമഹീതലത്തിൽ = ഭൂമിയിലെല്ലാം. പുഷ്ടി = ധനധാന്യസമൃദ്ധി. വിഭാവം = മാഹാത്മ്യം. മാഹാത്മ്യംകൊണ്ടാണ് എന്നർത്ഥം.

നന്ദഗോപൻ മറുപടി പറഞ്ഞു - നമുക്കു സുഖമുണ്ടാവുന്നത് ഇന്ദ്രന്റെ ദയകൊണ്ടാണ്. മഴ പെയ്യുന്നതും ധനധാന്യപുഷ്ടിയുണ്ടാവുന്നതുമെല്ലാം ഇന്ദ്രന്റെ മാഹാത്മ്യത്താലാണ്.

‘ഗോക്കൾക്കു നല്ല തുണവും ജലവും ലഭിപ്പാ-
നോക്കും വിധൗ ഹരി നമുക്കു വിശിഷ്ടദൈവം
തൽക്കാരണേന കനിവോടു മഹേന്ദ്രയാഗം
നീക്കം വരാതിഹ തുടന്നിതുടൻ കമാരാ!

40

ഗോക്കൾക്കു = പശുക്കൾക്കു. തുണം = പുല്ലു. ജലം = വെള്ളം. ഓക്കും വിധൗ (സം) = വിചാരിക്കുമ്പോൾ. ഹരി = ഇന്ദ്രൻ. തൽക്കാരണേന (സം) = അക്കാരണത്താൽ. മഹേന്ദ്രയാഗം = ദേവേന്ദ്രന്റെ യാഗം. നീക്കം വരാതെ = മുടങ്ങാതെ. തുടന്നിതു = ചെയ്യുവരുന്നു. കമാരാ = ഉണ്ണി!

ഉണ്ണി! നമുക്കു പശുക്കൾക്കു പുല്ലും വെള്ളവും കിട്ടാൻ, കാരണം ഇന്ദ്രനാണ്. അതു വിചാരിക്കുമ്പോൾ നമ്മുടെ ദൈവം ഇന്ദ്രനാണെന്നു കാണാം.

അതുകൊണ്ട് ഇവിടെ ഇത്രയും യോഗം എല്ലാ കൊല്ലവും മുടങ്ങാതെ ചെയ്തു വരുന്നു.

‘ഇത്രനല്ല, ഗോവൽനമാണ്, നമ്മുടെ ദൈവം’ എന്നു കൃഷ്ണൻ സമർത്ഥിക്കുന്നു—

അംഭോജനേത്രനന്ദം ചെയ്തിതു സാവധാനം.

‘ജംഭോരിയല്ല ജനകാ! ജലപുഷ്പിഹേതു

സംഭാവനീയമൊരുദൃഷ്ടമതിന്നു മൂലം.

ഭംഭോളിപാണിയുമതിന്നനുകൂലനല്ലോ.’

41

അംഭോജനേത്രൻ : താമരക്കണ്ണൻ - കൃഷ്ണൻ. അന്തർചെയ്തിതു = പദത്തു. സാവധാനം = അവധാനത്തോടു് - ശ്രദ്ധയോടുകൂടി. യുക്തിയോടു കൂടിയെന്നർത്ഥം. സാവധാനം എന്ന വാക്കിനു് പതുക്കെ എന്നർത്ഥത്തിലാണ് ഭാഷയിൽ അധികം പ്രയോഗം. ജംഭോരി = ജംഭനെന്ന അസുരന്റെ ശത്രു - ഇന്ദ്രൻ. ജനകാ = അച്ഛാ! ജലപുഷ്പിഹേതു = ജലത്തിനും ധാന്യപുഷ്പിക്കും കാരണം. സംഭാവനീയം = ബഹുമാനിക്കത്തക്കതായ. അദൃഷ്ടം = കർമ്മഫലം. മൂലം = കാരണം. ഭംഭോളിപാണി = കയ്യിൽ വളമുള്ളവൻ - ഇന്ദ്രൻ. അതിന്നു് = അദൃഷ്ടത്തിന്നു്. അനുകൂലൻ = അനുസരിച്ചു പ്രവൃത്തിക്കുന്നവൻ.

കൃഷ്ണൻ സാവധാനമായി അച്ഛനോടു് പറഞ്ഞു. ‘മഴയ്ക്കും ധാന്യപുഷ്പിക്കും നിമിത്തം ഇത്രനല്ല. എല്ലാവർക്കും ബഹുമാന്യമായിട്ടു് അദൃഷ്ടമെന്നൊന്നുണ്ടല്ലോ, അതാണ് മഴയ്ക്കും മറ്റും കാരണം. ആ അദൃഷ്ടത്തിനനുസരിച്ചേ ഇന്ദ്രനും എന്തെങ്കിലും ചെയ്യാൻ കഴികയുള്ളൂ.

‘ഗോവൽനം ഗിരി നമുക്കു വിശിഷ്ടദൈവം

ഗോവൃദ്ധികാരണമിതെന്നു ധരിക്കു താതാ!

ചിന്തികിലന്തണരശേഷജഗൽപ്രമോദം

സന്ധിപ്പതിന്നു സതതം പരമാർത്ഥഹേതു.’

42

ഗിരി = പർവ്വതം. വിശിഷ്ടദൈവം = വിശേഷപ്പെട്ട ദൈവം. ഗോവൃദ്ധികാരണം = പശുക്കളുടെ അഭിവൃദ്ധിക്കു കാരണം. ഇത് = ഗോവൽനം. ധരിക്കു = മനസ്സിലാക്കുക. താതാ = അച്ഛാ! അന്തണർ = ബ്രാഹ്മണർ. അശേഷജഗൽപ്രമോദം = എല്ലാ ലോകത്തിനും സന്തോഷം. സന്ധിപ്പതിന്നു = ഉണ്ടാകുവാൻ. സതതം (സം) = എല്ലായ്പ്പോഴും. പരമാർത്ഥഹേതു = ശരിയായ കാരണം.

ഗോവൽനപർവ്വതമാണ് നമുക്കു് പ്രധാന ദൈവം. പശുക്കളുടെ അഭിവൃദ്ധിക്കു് അതാണ് കാരണമെന്ന് അച്ഛൻ മനസ്സിലാക്കൂ. ആലോചിച്ചു നോക്കിയാൽ ബ്രാഹ്മണരാണ് എല്ലാ ലോകത്തിലും സന്തോഷമുണ്ടാവാൻ ഉള്ള പ്രധാന കാരണം.

‘പുഷ്പിക്കു ഹന്തഭൂവി കാരണമാരണനാ-
രഷ്ട്രിക്കു പാത്രമവരിഷ്ടിയവയ്ക്കു വേണ്ടു
ഗോവൽനത്തിനുമശേഷമഹീസുരർക്കും
ഭാവപ്രിയായ യജനം തുടരേണമിപ്പോൾ.’

43

പുഷ്പിക്കു = അഭിവൃദ്ധിക്കു. ഭൂവി (സം) = ഭൂമിയിൽ. ആരണമാർ =
ബ്രാഹ്മണർ. അഷ്ട്രിക്കു പാത്രം = ഭക്ഷണത്തിന്നു അർഹതയുള്ളവർ. അവർ =
ബ്രാഹ്മണർ. ഇഷ്ടി = യാഗം. അശേഷമഹീസുരർക്കും = എല്ലാ ബ്രാഹ്മണർ
ക്കും. ഭാവപ്രിയായ (സം) = മനസ്സന്തോഷത്തിനുവേണ്ടി. യജനം = യാഗം.
തുടരേണം = തുടങ്ങണം.

ഭൂമിയിൽ അഭിവൃദ്ധിക്കു കാരണം ബ്രാഹ്മണരാണ്. ആയതും. അവർ
ഭക്ഷണപ്രിയന്മാരാണ്. അവർക്കാണ് യാഗം ചെയ്യേണ്ടതു്. ഗോവൽന
ത്തിനും ബ്രാഹ്മണർക്കും മനഃപ്രീതിയുണ്ടാവാൻ വേണ്ടി ഇപ്പോൾ നാം അ-
വയ്ക്കു യാഗം തുടങ്ങുക.

എന്നുള്ള നന്ദസുതഭാരതി കേട്ടതേരം
നന്ദിച്ചു നന്ദകുലവൃന്ദമശേഷമപ്പോൾ
വന്ദിച്ചു ഭൂമിധരഭൂമിസുരൗഘമെല്ലാം
മന്ദേതരം മഹിതമാം മഖവും തുടങ്ങി.

44

നന്ദസുതഭാരതി = കൃഷ്ണന്റെ വാക്കു. നന്ദിച്ചു = സന്തോഷിച്ചു.
നന്ദകുലവൃന്ദം = നന്ദഗോപന്റെ വംശത്തിലുള്ള ഗോപസംഘം. ഭൂമിധര
ഭൂമിസുരൗഘം = ഗോവൽനപർവ്വതത്തെയും ബ്രാഹ്മണസമൂഹത്തെയും.
മഹിതം = കേമമായ. മഖം = യാഗം.

കൃഷ്ണന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ നന്ദഗോപൻ തുടങ്ങിയവരെല്ലാം സ-
ന്തോഷിച്ചു. ഗോവൽനപർവ്വതത്തെയും ബ്രാഹ്മണരെയും വന്ദിച്ചു വളരെ
കേമമായി യാഗവും തുടങ്ങി.

ഗോവൽനാകൃതി ചമഞ്ഞു മഖം ഭൂജിച്ചു
ഗോവിന്ദനിന്ദനാദെ ഹുംകൃതി പോക്കുവാനായ്
ആവൽഗീതാതിരുചി സുന്ദരനിന്ദനായി-
ബാഹ്വീച്ച വസു ഗിരിവിപ്രരിലാവഹിച്ചു.

45

ഗോവൽനാകൃതി = ഗോവൽനത്തിന്റെ സ്വരൂപം. ചമഞ്ഞു = ആ-
യിട്ടു. മഖം = യാഗം. ഭൂജിച്ചു = ഭക്ഷിച്ചു. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. ഹുംകൃതി =
അനുകാരം. പോക്കുവാനായ് = അകറ്റുവാൻവേണ്ടി. വൽഗീതാതിരുചി
സുന്ദരൻ = ഏറ്റവും ശോഭ വെച്ച സുന്ദരനായ കൃഷ്ണൻ. ഗിരിവിപ്ര-
രിൽ = പർവ്വതത്തിലും ബ്രാഹ്മണരിലും. ആവഹിച്ചു = സമർപ്പിച്ചു.

കൃഷ്ണൻ ഗോവൽനത്തിൽ ആവേശിച്ചു ഗോവൽനരൂപനായി ഭവിച്ചു യാഗദ്രവ്യങ്ങളെല്ലാം നേരിട്ടു സ്വീകരിച്ചു ഭക്ഷിച്ചു. ഇന്ദ്രന്റെ അഹങ്കാരം തീർക്കാൻ വേണ്ടിയാണ് അങ്ങനെ ചെയ്തത്. ഇന്ദ്രൻ യാഗഭാഗങ്ങൾ നേരിട്ടു സ്വീകരിക്കാറില്ലല്ലോ. അതിസുന്ദരനായ കൃഷ്ണൻ ഇന്ദ്രന്റെ യാഗത്തിനൊരുക്കിയ സാധനങ്ങളെല്ലാം പർവ്വതത്തിനും ബ്രാഹ്മണർക്കും കൊടുപ്പിച്ചു.

ഇനി പത്തു ശ്ലോകംകൊണ്ടു ഗോവൽനോദ്ധരണവും ഇന്ദ്രദർപ്പഹരണവും വർണ്ണിക്കുന്നു—

വൃത്രാരിതൻ മനസി കോപമുടൻ ജലിച്ചു
നേത്രങ്ങളായിരവുമാശുതരം കലങ്ങി
'മാത്രാധികം മഴ ചൊരിഞ്ഞു മഖം മുടക്കി—
ധാത്രീതലം ജലധിയാക്കവ'ന്നെന്നറച്ചു.

46

വൃത്രാരിതൻ മനസി (സം) = വൃത്രാസുരന്റെ ശത്രുവായ ഇന്ദ്രന്റെ മനസ്സിൽ. നേത്രങ്ങൾ = കണ്ണുകൾ. മാത്രാധികം = കണക്കിലേറെ. മഖം = യാഗം. ധാത്രീതലം = ഭൂമി. ജലധി = സമുദ്രം.

തന്റെ യാഗം കൃഷ്ണൻ മുടക്കിയതായറിഞ്ഞപ്പോൾ ഇന്ദ്രൻ കോപം വർദ്ധിച്ചു. ആയിരം കണ്ണു പെട്ടെന്നു കലങ്ങി. 'കണക്കിലേറെ മഴ പെയ്യിച്ചു'. ഭൂമിയാകെ ഞാൻ സമുദ്രമാക്കിയേക്കാമെന്നും തീർച്ചപ്പെടുത്തി.

കഷം മുഴുത്തു കരളിൽ പ്രളയാന്തകാലേ
വഷ്ണത്തിനുള്ള ജലദങ്ങളെയും വന്ധത്തി
വഷം തുടങ്ങി ദൃഢമങ്ങിടിയും മുഴങ്ങി
ഹഷം കലൻ ബത! മൈലുകരം നൃത്തമാടീ.

47

കഷം = വിരോധം. മുഴുത്തു = വർദ്ധിച്ചു. കരളിൽ = മനസ്സിൽ. പ്രളയാന്തകാലേ (സം) = പ്രളയമെന്ന ലോകാവസാനകാലത്തു. വഷ്ണത്തിനു് = മഴയ്ക്കു്. ജലദങ്ങളെ = മേഘങ്ങളെ. ദൃഢം = ശക്തിയായി. ഹഷം = സന്തോഷം.

ഇന്ദ്രൻ കൃഷ്ണനോടുള്ള വിരോധം വർദ്ധിക്കുകയാൽ പ്രളയകാലത്തെ മഴയ്ക്കുള്ള മേഘങ്ങളെ വന്ധത്തി അമ്പാടിയിൽച്ചെന്നു മഴ പെയ്യാൻ നിയോഗിച്ചു. മഴയും ഇടിമുഴക്കവും തുടങ്ങി. ഇടിമുഴക്കം കേട്ടപ്പോൾ സന്തോഷിച്ചു മയിലുകൾ നൃത്തംവെക്കാൻ തുടങ്ങി. മഴക്കാലത്തു പീലിവിടത്തി നൃത്തം ചെയ്യുന്നത് മൈലുകളുടെ സ്വഭാവമാണു്.

ആലിപ്പഴം പൊഴിയുമാറതി വൃഷ്ടിഘോഷം
മേലിൽപ്പരന്ന ചൊരിയുന്ന ദശാന്തരാളേ

കാലിക്കലം കല്പഷധാര പൊറാഞ്ഞു മണ്ടി-
പ്പാലിക്കമേചുതപദേ പനീതോ നിറഞ്ഞു.

48

ആലിപ്പഴം = മഴക്കുപ്പ്. അതിവൃഷ്ടിഘോഷം = ഇരമ്പിയ പെരുമഴ.
മേലിൽ = ദേഹത്തിന്മേൽ. ദശാന്തരാളേ (സം) = അവസ്ഥയുടെ മദ്ധ്യ
ത്തിൽ. സമയമെന്നർത്ഥം. കാലിക്കലം = പശുക്കുട്ടം. കല്പഷധാര = പെരു
മഴ. പൊറാഞ്ഞു = സഹിക്കാനാവാതെ. പാലിക്കമേചുതപദേ (സം) =
രക്ഷിക്കുന്ന കൃഷ്ണന്റെ കാലിൽ. പരിതഃ (സം) = ചുറ്റും.

ആലിപ്പഴം വീണുകൊണ്ടുള്ള ഇരമ്പിയ പെരുമഴ ശരീരത്തിൽ ഏൽ
ക്കാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ പശുക്കുട്ടെല്ലാം ആ മഴ പൊറുക്കാനാവാതെ കൃഷ്ണ
ന്റെ ചുറ്റും വന്നുനിറഞ്ഞു.

ഗോവിന്ദനപ്പൊഴുതു ഗോകുലപാലനാർത്ഥം
ഗോവൽനംഗിരി പറിച്ചുകരേ ധരിച്ചാൻ
ഉച്ചൈരയത്തിയുടനേ കടയായ് പിടിച്ചാ-
നച്ചാരുമുത്തി ജഗദാന്തിഹരസ്വരൂപി.

49

അപ്പൊഴുതു = അപ്പോൾ. ഗോകുലപാലനാർത്ഥം (സം) = പശുക്കളെ
രക്ഷിക്കാൻവേണ്ടി. കരേ (സം) = കയ്യിൽ. ഉച്ചൈഃ (സം) = ഉയരത്തിൽ.
ചാരുമുത്തി = സുന്ദരശരീരൻ - കൃഷ്ണൻ. ജഗദാന്തിഹരസ്വരൂപി = ലോക
ത്തിന്റെ സങ്കടം തീർക്കുന്ന സ്വരൂപമുള്ളവൻ.

അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പശുക്കളെ രക്ഷിക്കാൻവേണ്ടി ഗോവൽനം പ
റിച്ചെടുത്തു* ഒരു കയ്യിൽ നല്ലപോലെ ഉയർത്തി കടയായ് പിടിച്ചു. അങ്ങ
നെ അവരുടെ സങ്കടം തീർക്കാൻ വേണ്ടതു ചെയ്തു.

ഗോപാലഗോപികളുശേഷമതിപ്രമോദാൽ
ഗോപാലബാലനെ വണങ്ങി വസിച്ചിതപ്പോൾ
വാമേകരേ ഗിരിധരിച്ചു വലങ്കരേണ
ശ്രീമാൻ ക്രമേണ പശുലാളനമാശു ചെയ്യാൻ.

50

ഗോപാലഗോപികൾ = ഗോപന്മാരും ഗോപസ്ത്രീകളും. അശേഷം =
എല്ലാം. അതിപ്രമോദാൽ (സം) = അതിയായ സന്തോഷത്താൽ. ഗോപാ
ല ബാലനെ = കൃഷ്ണനെ. വസിച്ചിതം = നിന്നു. വാമേകരേ (സം) = ഇട
ത്തെ കയ്യിൽ. ഗിരി = ഗോവൽന പർവ്വതം. വലങ്കരേണ (സം) = വല
ത്തെക്കൈകൊണ്ടു്. ശ്രീമാൻ = ശോഭയുള്ളവൻ. പശുലാളനം = പശു
ക്കൾക്ക് ചൊറിയണുകൊടുക്കൽ. ആശു (സം) = വേഗത്തിൽ.

ഗോപന്മാരും ഗോപസ്ത്രീകളും വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി കൃഷ്ണനെ
വസിച്ചു നിന്നു. ഇടത്തെ കയ്യിൽ ഗോവൽനം ധരിച്ച് വലത്തെ കൈകൊ
ണ്ടു് പശുക്കൾക്ക് ചൊറിയണു കൊടുത്തുകൊണ്ടു നിന്നു.

സപ്താഹമിങ്ങനെ മഹാദ്രി വഹിച്ചു നിന്നാൻ
 ദ്രപ്താരിദർപ്പഹരൻ സർപ്പശായി
 ദർപ്പം ശമിച്ചു പുരുഹൂതനുമുള്ളിലപ്പോ -
 ഉൽപ്പന്നമോദജലധാര നിരാകരിച്ചു.

സപ്താഹം = ഏഴദിവസം. മഹാദ്രി = വലിയഗോവൽനപർവ്വതം.
 ദ്രപ്താരിദർപ്പഹരൻ = അഹങ്കാരിയായ ശത്രുവിന്റെ അഹങ്കാരം കളയുന്ന
 വൻ. സർപ്പശായി = അനന്തസർപ്പത്തിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്ന വിഷ്ണുവായ
 കൃഷ്ണൻ. പുരുഹൂതൻ = ഇന്ദ്രൻ. ഉൽപ്പന്ന മോദജലധാര = സന്തോ
 ഷത്തോടുകൂടി പെയ്യിരുന്ന പെരുമഴ. നിരാകരിച്ചു = ഒഴിവാക്കി.

ഏഴ ദിവസം ഇങ്ങനെ ഒരേ നില്പിൽ നിന്നു കൃഷ്ണൻ. അപ്പോൾ ഇ
 ന്ദ്രന്റെ അഹങ്കാരം ശമിച്ചു. കൃഷ്ണൻ തോൽക്കുമെന്നു വിചാരിച്ചു സ
 ന്തോഷത്തോടുകൂടി പെയ്യിച്ചിരുന്ന മഴ ഒഴിവാക്കുകയും ചെയ്തു.

ഇന്ദ്രൻ വന്നു കൃഷ്ണനെ വന്ദിക്കുന്നു —

ശൈലം തൃജിച്ചു മധുസൂദനനാത്മഗേഹേ
 ലീലാവിലാസ സരസം മരുവും ദശായാമം
 ശൈലാരിതാനുമരാംഗനമരുമെല്ലാം
 നീലാംബരാനജനെ വന്നു വണങ്ങി നിന്നാൻ

52

ശൈലം = ഗോവൽന പർവ്വതം. തൃജിച്ചു = ഉപേക്ഷിച്ചു. താഴെ
 വെച്ചുവെന്നർത്ഥം. മധുസൂദനൻ = കൃഷ്ണൻ. ആത്മഗേഹേ (സം) = സ്വ
 ഗൃഹത്തിൽ. ലീലാവിലാസ സരസം = കളിച്ചു രസിച്ചു. മരുവും ദശായാമം
 (സം) = ഇരിക്കുമ്പോൾ. ശൈലാരി = പർവ്വതങ്ങളുടെ ശത്രുവായ ഇന്ദ്രൻ.
 പർവ്വതങ്ങൾക്കു പണ്ടു ചിറകുണ്ടായിരുന്നുവെന്നും ഇന്ദ്രൻ വയ്ക്കുകൊണ്ട് അ
 വയുടെ ചിറകു മുറിച്ചുവെന്നും അതിനാൽ പർവ്വതങ്ങളുടെ ശത്രുവാണ് ഇന്ദ്ര
 നെന്നും പുരാണങ്ങൾ. അമരാംഗനമാർ = ദേവസ്ത്രീകൾ. നീലാംബരാനജ
 നെ = ബലദ്രേന്റെ അനുജനായ കൃഷ്ണനെ. വണങ്ങി = വന്ദിച്ചു.

മഴ മാറിയപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പർവ്വതം താഴെ വെച്ച് തന്റെ ഗൃഹ
 ത്തിലേക്കു പോന്ന് കളിച്ചു രസിച്ചിരുന്നു. അഹങ്കാരം അടങ്ങിയ ഇന്ദ്രൻ
 ദേവസ്ത്രീകളോടു കൂടിവന്ന് കൃഷ്ണനെ വന്ദിച്ചു. ഇങ്ങനെ ഗോവൽനോദ്ധ
 രണം ചെയ്ത കാലത്ത് കൃഷ്ണൻ ഏഴു വയസ്സാണെന്നു ഭാഗവതം.

അന്നേരമസ്സരഭീവന്നു മുകുന്ദനെത്താൻ
 മന്ദം പയോഭിന്ദ്രഭീഷേകവുമാപരിച്ചു
 ഗോവിന്ദനെന്ന് പുനരെന്നു തുടങ്ങിനാമം
 നാവിന്നലങ്കരണമധ്യേ മഹാജനാനാം.

53

സുരഭി = കാമധേനു. പയോഭിഃ (സം) = പാൽകൊണ്ടു്. മുക്കുനനെ = കൃഷ്ണനെ. ഗോവിന്ദൻ = ഗോക്കളുടെ ഇന്ദ്രൻ. നാമം = പേർ. മഹാജനാനാം (സം) = മഹാജനങ്ങളുടെ. “ഇത്രം നസ്തപാഭിഷേക്ഷയാമോ ബ്രഹ്മണാനോഭിതാവയം” എന്നു് ഭാഗവതത്തിൽ കാമധേനു കൃഷ്ണനോടു പറയുന്നുണ്ടു്. ബ്രഹ്മാവിന്റെ പ്രേരണയാൽ ഞങ്ങൾ അങ്ങയെ ഞങ്ങളുടെ ഇന്ദ്രനായി അഭിഷേകം ചെയ്യുന്നു എന്നർത്ഥം.

ഇന്ദ്രന്റെ കൂടെ ദേവലോകത്തു നിന്നു കാമധേനു വന്നു് തന്റെ പാൽ കൊണ്ടു് അഭിഷേകം ചെയ്തു് ഗോവിന്ദനെന്ന പേർ നൽകി. അന്നു മുതൽ ഗോവിന്ദനെന്ന പേർ മഹാജനങ്ങളുടെ നാവിന്നു് അലങ്കാരമായി. ജനങ്ങൾ ഗോവിന്ദനെന്നു വിളിക്കാൻ തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.

ആകാശഗംഗാജലംകൊണ്ടു് ഇന്ദ്രവാഹനമായ ഐരാവതവും കൃഷ്ണനെ അഭിഷേകം ചെയ്യുന്നു —

ഐരാവതം കനകകംഭരതേ നിറച്ചു —

ങ്ങാരോമലംബരനദീസലിലം വിശുദ്ധം.

നാരായണൻ മുടിയിലങ്ങു ചൊരിഞ്ഞിതപ്പോ —

ജീരേഴലോകത്തി ഭൂരിതരം വിളങ്ങി.

54

ഐരാവതം = ഐരാവതമെന്ന പേരുള്ള ഇന്ദ്രവാഹനമായ ദിഗ്ഗജം. കനകകംഭരതേ = നൂറു പൊൻകുടത്തിൽ. ആരോമൽ = വിശേഷപ്പെട്ട. അംബരനദീസലിലം = ആകാശഗംഗാജലം. വിശുദ്ധം = നിമ്ബലം. നാരായണൻ മുടിയിൽ = കൃഷ്ണന്റെ ശിരസ്സിൽ. ഈരേഴലോകം = പതിനാലുലോകം. അതിഭൂരിതരം = വളരെയധികം.

ഐരാവതം നൂറു പൊൻകുടങ്ങളിൽ പരിശുദ്ധമായ ആകാശ ഗംഗാജലം കൊണ്ടുവന്നു് അതുകൊണ്ടു കൃഷ്ണന്റെ തിരുമുടിയിൽ അഭിഷേകം ചെയ്തു. ഈ ഗോവിന്ദാഭിഷേകം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ ലോകങ്ങൾക്കെല്ലാം ശോഭ വർദ്ധിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏവം പ്രകാരമതിമാനഷമാം ചരിത്രം.

ദേവധിരാജഗണപൂജിതമാം പവിത്രം.

നന്ദാദിവൃന്ദമഥ തത്ര മുക്കുന്ദത്തപം.

നന്നായ് ഗ്രഹിച്ചതു മറച്ചു സുഖിച്ചുവാണു.

55

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. അതിമാനഷമാം = മനുഷ്യരിൽക്കവിഞ്ഞ. ദേവധിരാജഗണപൂജിതമാം = ഇന്ദ്രനും സംഘവും പൂജിച്ചിട്ടുള്ളതാണു് - ബ്രഹ്മാനിചിട്ടുള്ളതാണു്. പവിത്രം = പരിശുദ്ധി നല്കുന്നതാണു്. നന്ദാദിവൃന്ദം = നന്ദഗോപനും സംഘവും. തത്ര (സം) = അവിടെ. മുക്കുന്ദത്തപം = കൃഷ്ണന്റെ പരമാർത്ഥസ്ഥിതി. നന്നായ് ഗ്രഹിച്ചതു് = മുമ്പു ഗദ്ഗമഹർഷി പറഞ്ഞു മനസ്സിലാക്കിട്ടുള്ളതു്. മറച്ചു് = പിന്നെ ആരോടും പറയാതെ.

മനുഷ്യക്കു ചെയാൻ സാധിക്കാത്ത ഗോവർദ്ധനോദ്ധരണാദികളായ കൃഷ്ണന്റെ പുണ്യകഥകൾ ഇന്ദ്രാദികളാൽപോലും ബഹുമാനിക്കപ്പെട്ടവയാണ്. ഗോവദ്ധനോദ്ധരണം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ നന്ദഗോപനോടു കൃഷ്ണന്റെ ദിവ്യതയെക്കുറിച്ച് മറ്റു ഗോപന്മാർ ചോദിക്കുകയും അപ്പോൾ നന്ദൻ, പണ്ടു നാമകരണസന്ദർഭത്തിൽ ഗുഹ്മഹി പഠഞ്ഞ ജാതകഫലങ്ങളെല്ലാം വിവരിച്ചുകൊടുക്കുകയുണ്ടായി. പിന്നീടവർ അതു മറ്റുള്ളവരോടു പറയാതെ സൂചിച്ച് ജീവിക്കുകയും ചെയ്തു.

നന്ദഗോപനെ കാളിന്ദീജലത്തിൽനിന്നു കൃഷ്ണൻ രക്ഷിച്ച കഥ ഒരു ശ്ലോകത്തിൽ സംഗ്രഹിക്കുന്നു—

അന്നാളിലാത്ര യമനാസലിലേ കളിക്കും
നന്ദൻമുദാവരണ പുരുഷനീതനായി
ചെന്നച്ചതുർഭജനഗാധതലേ തദാനീം
നന്ദിച്ചുടൻ ജനകനെബ്രതകൊണ്ടുപോന്നു.

56

യമനാസലിലേ(സം) = കാളിന്ദീജലത്തിൽ. വരണപുരുഷനീതനായി = വരണഭൃത്യനാൽ കൊണ്ടുപോകപ്പെട്ടു. ചതുർഭജൻ = നാലുകൈകളുള്ള വിഷ്ണുതന്നെയായ കൃഷ്ണൻ. അഗാധതലേ (സം) = അടിത്തട്ടിൽ. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. നന്ദിച്ചു = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ജനകനെ = അച്ഛനെ.

ഒരു ദിവസം പുലരാൻ കാലത്തു നന്ദഗോപൻ കുളിക്കുമ്പോൾ കാളിന്ദിയിൽ താണുപോയി. ജലാധിപതിയായ വരണന്റെ ഒരു ഭൃത്യൻ പിടിച്ചു താഴ്ത്തുകയാണ് ചെയ്തത്. അതു അറിഞ്ഞ ഉടനെ കൃഷ്ണൻ അടിത്തട്ടിൽച്ചെന്നു അച്ഛനെ തിരിച്ചുകൊണ്ടുപോതുകയും ചെയ്തു. വെള്ളത്തിൽ താണുപോയ അച്ഛനെ കൃഷ്ണനാണ് മുങ്ങിയെടുത്തതെന്നു താൽപര്യം.

ഇനി പതിനേഴശ്ലോകംകൊണ്ടു രാസക്രിയയുടെ ഉപക്രമമായി കൃഷ്ണൻ നിലാവുള്ള ഒരു രാത്രിയിൽ കാളിന്ദീതീരത്തിൽ ചെന്നുനിന്നു ചാമരമുൾ വിളിച്ചതും അതുകേട്ടു ഗോപസ്ത്രീകളെല്ലാം അങ്ങോട്ടു പാഞ്ഞുചെന്നതും വർണ്ണിക്കുന്നു —

ഗോപാംഗനാജന മനോരമ പൂരണാത്മം
ഗോപാലബാലനൊരുനാൾ ദിവസാവസാനേ
ചന്ദ്രപ്രഭാവിശദമാം യമനാവനാനേ
ചെന്നങ്ങു നിന്നു കളവേണരവം മുഴക്കി

57

ഗോപാംഗനാജനമനോരമപൂരണാത്മം = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ആശ്രയം സാധിപ്പിക്കുവാൻ വേണ്ടി. ഗോപാലബാലൻ = കൃഷ്ണൻ. ദിവസാവസാനേ (സം) = സന്ധ്യാസമയത്തു. ചന്ദ്രപ്രഭാവിശദം = ചന്ദ്രന്റെ ശോഭകൊണ്ടു - നിലാവുകൊണ്ടു = തെളിഞ്ഞതു്. യമനാവനാനേ = കാളിന്ദീതീരത്തിലെ കാട്ടിൽ. കളവേണരവം = മധുരമായ മുരളീനാദം.

ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ആഗ്രഹം നിറവേറിക്കൊടുക്കുവാൻ വേണ്ടി ഒരു ദിവസം സന്ധ്യക്ക് കൃഷ്ണൻ പുനിലാവുകൊണ്ടു തെളിഞ്ഞ കാളിന്ദീതീരവ നന്തിൽച്ചെന്ന് ഓടക്കുഴൽ വിളിച്ചു.

ആകണ്ഠാ പാരുമുരളീനിനദം മനോജ്ഞം

മാകന്ദ ബാണശരമേററിതു ഗോപിമാരും

ഗേഹം ധനം ജനമീതൊക്കെ വെടിഞ്ഞു വേഗാൽ

മോഹംകലൻ യമുനാതടമാഗമിച്ചാർ.

58

ആകണ്ഠ (സം) = കേട്ടിട്ട്. പാരുമുരളീനിനദം = മധുരമായ വേണ നാദം. മനോജ്ഞം = മനോഹരം. മാകന്ദബാണശരം = മാന്യവാകുന്ന ശരമുള്ള കുമ്പസേവന്റെ ശരം. കാമദേവൻ പൂവമ്പനാണെന്നും താമരപ്പൂവ്, അശോകപ്പൂവ് മാന്യവ്, മുല്ലപ്പൂവ്, കരിങ്കുവളപ്പൂവ് എന്നീ അഞ്ചുതരം പൂക്കളാണ് കാമദേവന്റെ ശരങ്ങളെന്നും പ്രസിദ്ധമാണ്. ഗേഹം = ഗൃഹം. മോഹം = ഭ്രമം. കൃഷ്ണന്റെ പേരിലുള്ള കാമാവേശമെന്നത്. യമുനാതടം = കാളിന്ദീതീരത്തിലേക്ക്. ആഗമിച്ചാർ = ചെന്നു.

മധുരമനോഹരമായ വേണനാദം കേട്ടിട്ട് കാമശരമേററ് ഗോപസ്ത്രീകൾ ഗൃഹധനാദികളെല്ലാം ഉപേക്ഷിച്ച് കാളിന്ദീതീരത്തിലേക്കു പാഞ്ഞു.

ഒട്ടേടമുരേണഭാരമണിഞ്ഞൊരുത്തി

പെട്ടെന്നു ഭൂഷണമിളച്ചു മരൊരുത്തി

പട്ടം മുലപ്പടവുമെന്നിവ മാഗ്ഗമദ്ധ്യേ -

യിട്ടും കളഞ്ഞു നടക്കൊണ്ടിതു കാപിനാരി

59

ആഭരണഭാരം = കനത്തപണ്ടം. ഇളച്ച് = ഉപേക്ഷിച്ച്. മാഗ്ഗമദ്ധ്യേ (സം) = വഴിമദ്ധ്യത്തിൽ.

ഗോപസ്ത്രീകളിൽ ഒരുവൾ ഏതാനും അവയവങ്ങളിൽ പണ്ടുള്ളണി ഞ്ച്ഛില അവയവങ്ങളിൽ അണിയാതെയും, മരൊരുതവൾ പണ്ടുമൊന്നുമണിയാതെയും പിന്നെ ഒരുവൾ പട്ടം മുലക്കച്ചയും വഴിയിൽ വീണത് എടുക്കാതെയും കാളിന്ദീതീരത്തിലേക്ക് ഓടി.

ഭത്താക്കളേയുമഥ പുത്രരെയും തദാനീ-

മൊത്തീല വല്ലവവധുജനമല്ലലോഭേ

കുതുളള മാദശരമേറുഴലുന്ന നേരം

പാത്തീടുമോ കിമപി കാമിനി കാണിനേരം.

60

തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. വല്ലവവധുജനം = ഗോപസ്ത്രീസമൂഹം. അല്ലൽ = കാമതാപം. മാദശരം = കാമബാണം. കിമപി (സം) = എന്തെങ്കിലും. കാമിനി = സ്ത്രീ. കാണിനേരം = കൂറുനേരം.

അപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾ ഭക്താക്കന്മാരെക്കുറിച്ചോ മക്കളെക്കുറിച്ചോ ഒന്നും ആലോചിച്ചില്ല. കൂൽ കാമബാണങ്ങൾ ഏറ്റു വിഷമിക്കുമ്പോൾ ഏതെങ്കിലും സ്ത്രീ തെല്ലനേരം എന്തെങ്കിലും ആലോചിച്ചു അമാന്തിക്കുമോ? സാമാന്യം കൊണ്ടു വിശേഷത്തെ സമർത്ഥിക്കുന്ന അത്ഥാന്തരന്യാസം അലങ്കാരം.

കാടും മഹാഗിരിതടങ്ങളുഗാധത്തോയം

തോടും കടന്നു രമണാന്തികമന്തിനേരം

ഓടുന്ന മല്ലമിഴിമാരുടെ പുണ്യവൃത്തം

പാടുന്നു കിന്നരവയുജനമിന്നപോലും.

6

മഹാഗിരിതടങ്ങൾ = വലിയ പർവ്വതപ്രദേശങ്ങൾ. അഗാധത്തോയം = ആഴത്തിൽ വെള്ളമുള്ള. രമണാന്തികം = കാന്തനായ കൃഷ്ണന്റെ സമീപം. അന്തിനേരം = രാത്രിയിൽ. മല്ലമിഴിമാരുടെ = കമലാക്ഷിമാരായ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ. പുണ്യവൃത്തം = പുണ്യകഥ. കിന്നരവയുജനം = കിന്നര സ്ത്രീകൾ.

കാടും മലയും വളരെ വെള്ളമുള്ള തോടും മറ്റും കടന്നു കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കലേക്കു രാത്രിയിൽ ഓടിയതിന്നു ഗോപസ്ത്രീകളുടെ പുണ്യകഥ കിന്നര സ്ത്രീകൾ ഇന്നും പാടുന്നുണ്ട്.

ഉൽക്കണ്ഠയാലരികിൽവന്നനന്താംഗിമാരെ

തൃക്കണ്ണുകൊണ്ടു കടൽ വണ്ണുന്നനുഗ്രഹിച്ചു

മൈക്കണ്ണിമാരുടെ മനസ്സറിവാണെല്ലം

സൽക്കർമ്മസാഹസമിതെന്നരുചെയ്തുദേവൻ.

62

ഉൽക്കണ്ഠയാൽ = അതയാഗ്രഹത്തോടുകൂടി. നന്താംഗിമാരെ = ലജ്ജകൊണ്ടു തലകുനിച്ചു നിൽക്കുന്ന സുന്ദരിമാരായ ഗോപസ്ത്രീകളെ. നന്തമായ = അകത്തേക്ക് അല്പം കുനിഞ്ഞു ശരീരത്തോടുകൂടിയവർ എന്നാണു് വാക്കിനർത്ഥം. ഉത്തമസ്ത്രീകളുടെ ദേഹം അല്പം കുനിഞ്ഞിരിക്കും. കടൽവണ്ണൻ = കടൽ പോലെ നീലവണ്ണനായ കൃഷ്ണൻ. മൈക്കണ്ണിമാരുടെ മഷിയെഴുതിയ കണ്ണുള്ള ആ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ. മനസ്സ് = അഭിപ്രായം. സൽക്കർമ്മം (സം) = നല്ലപ്രവൃത്തി. സാഹസം = ആലോചിക്കാതെ ചെയ്തത്. ദേവൻ = കൃഷ്ണൻ.

കൃഷ്ണനെക്കാണാനുള്ള അതയാഗ്രഹത്തോടുകൂടി വന്ന ആ സ്ത്രീകളെ കടാക്ഷിച്ചനുഗ്രഹിച്ചതിനുശേഷം, അവരുടെ അഭിപ്രായം അറിയുവാൻ വേണ്ടി ഭഗവാൻ കൃഷ്ണൻ, നിങ്ങൾ ഈ ചെയ്തത് അല്പം ആലോചനക്കുറവായിപ്പോയെന്നു പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നര ശ്ലോകം ഗോപസ്ത്രീകളോടുള്ള കൃഷ്ണന്റെ വാക്കാണ്—

ഇല്ലങ്ങളും ധനവുമാശുവെടിഞ്ഞിദനീം
മല്ലാക്ഷിമാരിവിടെവന്നതു യോഗ്യമാമോ?
കല്യാണിമാർക്കു നിജവല്ലഭനേകനല്ലോ
നല്ലോരു ദൈവതമതെന്തു വിചാരിയാഞ്ഞു? 63

ഇദാനീം (സം) = ഇപ്പോൾ. മല്ലാക്ഷിമാർ = താമരപ്പൂപോലെ കണ്ണുള്ളവർ - സ്ത്രീകൾ. കല്യാണിമാർക്കു = നെടുമംഗലമുള്ള സ്ത്രീകൾക്കു. നിജവല്ലഭൻ = തന്റെ ഭർത്താവ്. ഏകൻ = ഒരാൾ.

ഭവനങ്ങളും ധനങ്ങളുമെല്ലാം പെട്ടെന്നുപേക്ഷിച്ചു ഇപ്പോൾ സ്ത്രീകൾ ഇവിടെ വന്നതു ശരിയാണോ? സ്ത്രീകൾക്കു തങ്ങളുടെ ഭർത്താവ് ഒരാൾ മാത്രമാണല്ലോ ദൈവം. അതെന്തേ ആരും വിചാരിക്കാത്തതു്?

‘സ്വാതന്ത്ര്യമെന്നതു കലാംഗനമാർക്കയോഗ്യം
ചേതസ്സിലന്യപുരുഷാഗ്രഹവും തഥൈവ
യാതൊന്നുകൊണ്ടു പരലോകസുഖം ലഭിപ്പൂ
ചെസ്താലുമേകമതുതന്നെ നമുക്കു നല്ലു’ 64

സ്വാതന്ത്ര്യം = തനിച്ചുപോലെ നടക്കൽ. കലാംഗനമാർക്കു = കലസ്ത്രീകൾക്കു. പതിവ്രതമാക്കുന്നതും. അയോഗ്യം = യോജിച്ചതല്ല. ചേതസ്സിൽ = മനസ്സിൽ. അന്യപുരുഷാഗ്രഹം = അന്യപുരുഷനെക്കുറിച്ചു ആഗ്രഹം. തഥാ ഏവ (സം) = അപ്രകാരംതന്നെ.

കലസ്ത്രീകൾ ഇപ്പോഴോലെ നടക്കുന്നത് ശരിയല്ല. ഭർത്താവാഴിച്ചു മറ്റൊരു പുരുഷനെ ആഗ്രഹിക്കുന്നതും അതുപോലെതന്നെ. എന്തു ചെയ്താലാണോ പരലോകത്തിൽ സുഖം ലഭിക്കുക, അതു മാത്രം ചെയ്യുന്നതാണ് നമുക്കു നല്ലതു്.

‘തന്നേനടക്കു തരുണിക്കു വിധിച്ചതോതാൻ
പിന്നെട്ടിനാന്തസമയേ പുനരൊട്ടുമാകാ
കാന്താരസഞ്ചരണമെന്നതതീവ കഷ്ടം
കാന്താജനങ്ങളുറിയേണമശേഷമേവം.’ 65

തന്നെ = റോജ്ജ്. ദിനാന്തസമയേ (സം) = രാത്രിസമയത്തു്. കാന്താരസഞ്ചരണം = കാട്ടിൽ നടക്കൽ. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. കാന്താജനങ്ങൾ = പ്രിയപ്പെട്ട നിങ്ങൾ.

റോജ്ജ് നടക്കുന്നത് സ്ത്രീകൾക്കു വിധിച്ചിട്ടുള്ളതാണോ? രാത്രിയിൽ അതു് ഒട്ടും പാടില്ല. കാട്ടിൽ നടക്കുന്നത് അതിലും കഷ്ടം. പ്രിയപ്പെട്ട നിങ്ങൾ ഇതെല്ലാം മനസ്സിലാക്കണം.

‘എന്നാൽ ഗമിപ്പതിനു താമസമൊട്ടുമാകാ
ചെന്നാശുവല്ലഭേനത്തെ വണങ്ങിനില്പിൻ’
എന്നുള്ള കൃഷ്ണവചനം ബതകേട്ടനേരം
വിന്നത്വമാന്നിഹ പറഞ്ഞിതു ഗോപിമാരും. 66

വല്ലഭേനത്തെ = ഭർത്താക്കന്മാരെ. വിന്നത്വം = ദുഃഖം.
“എന്നാൽ ഇനി പോവാൻ ഒട്ടും താമസിക്കേണ്ട. വേഗംചെന്നു” ഭർത്താക്കന്മാരെ വന്ദിക്കുവിൻ” എന്നു കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞതു കേട്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾ ദുഃഖംപൂണ്ടു പറഞ്ഞു.

ഇനി അഞ്ചു ശ്ലോകം ഗോപസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണനോടു പറയുന്ന വാക്കാണ്—

‘കാമാഭിരാമതനവാം കരുണാപയോധേ’
വാമാക്ഷരങ്ങളെരുംചെയ്തതു പോരുമിപ്പോൾ
കാമാസ്രമാകിന കമൽപ്പഴ തന്നിലയ്യോ
വാമാക്ഷിമാരിഹ പതിച്ചു ദഹിച്ചു ദേഹം. 67

കാമാഭിരാമതന = കാമനെപ്പോലെ സുന്ദരമായ ശരീരമുള്ളവൻ. കരുണാപയോധേ = ദയാസമുദ്രമേ! വാമാക്ഷരങ്ങൾ = പ്രതികൂലങ്ങളായ അക്ഷരങ്ങൾ. ആക്ഷേപവാക്കുകളെന്നർത്ഥം. അൾചെയ്തതു = പറഞ്ഞതു. പോരും = മതി. കാമാസ്രം = കാമശരം. കനൽപ്പഴതന്നിൽ = തീപ്പഴയിൽ. അയ്യോ = കഷ്ടം! വാമാക്ഷിമാർ = മനോഹരങ്ങളായ കണ്ണുകളുള്ളവർ - സ്ത്രീകൾ. പതിച്ചു = വീണു. ദഹിച്ചു = വെന്തു.

അയ്യോ! കാമസുന്ദരനായ ദയാസമുദ്രമേ! ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളെ ആക്ഷേപിച്ചുപറഞ്ഞതു മതി. കാമശരത്തിപ്പഴയിൽ സ്ത്രീകൾ വീണിട്ടു ദേഹം വെന്തിരിക്കുന്നു.” ഞങ്ങൾ ചെയ്തതു തെറ്റാണെങ്കിൽപ്പോലും കാമതാപം സഹിക്കാനാവാഞ്ഞിട്ടു പോന്നതാണ്, അതിൽ ആക്ഷേപം പറയുന്നതു കഷ്ടമാണ് എന്നർത്ഥം.

കഷ്ടം! ഹരേ! വിരഹസങ്കടമേറുമിപ്പോൾ
ളിഷ്ടം പദാത്ഥവുമനിഷ്ടമതാമശേഷം
പെട്ടെന്നു ചന്ദനവുമിന്ദുക്കുരങ്ങുംപോലും
തട്ടുന്ന ദിക്കുപൊളിയും, പൊളിയല്ലിതൊന്നും. 68

കഷ്ടം = ദുസ്സഹം. വിരഹസങ്കടം = അങ്ങയോടു വേർപിരിഞ്ഞുകൊണ്ടുള്ള ദുഃഖം. പദാത്ഥം = സാധനം. അശേഷം = സകലം. ഇന്ദുക്കുരങ്ങൾ = ചന്ദ്രരശ്മികൾ. പൊളിയും = പൊളുത്തും.

‘കൃഷ്ണ! ഇപ്പോൾ ഞങ്ങൾക്ക് വിരഹദുഃഖം ഏറ്റവും ദുസ്സഹമായിരിക്കുന്നു. സുഖകരങ്ങളായ സാധനങ്ങളെല്ലാം ദുഃഖകരങ്ങളായിരിക്കുന്നു. ചന്ദ്ര

നച്ചാറും പുനിലാവും ദേഹത്തിൽത്തട്ടിയാൽ അവിടെ പൊള്ളുന്നു. ഈ പറയുന്നത് ഒന്നും അസത്യമല്ല. വിരഹികൾക്കു ചന്ദനചന്ദ്രികാദികൾ ഉഷ്ണങ്ങളായിത്തോന്നുമെന്നു കവിസങ്കേതം.

വണ്ടിന്റെ സാംകൃതികളിണ്ടലിനുള്ള മൂലം

തണ്ടോർമധ്യവൃകണങ്ങളെണഞ്ഞുകൂടാ

കണ്ടോലുമതുതമിളകയിലൊച്ചകേട്ടാ

ലുണ്ടോകുമുമതു ചൊല്ലുവതിന്നസാദ്ധ്യം.

69

സാംകൃതികൾ = മുളലുകൾ. ഇണ്ടലിൻ = ദുഃഖത്തിൻ. മൂലം = കാരണം. തണ്ടോർമധ്യവൃകണങ്ങൾ = താമരത്തേൻചാറിൻ തുള്ളികൾ. ഊനം = നൃപന. ദുഃഖമെന്നർത്ഥം.

വണ്ടി മുളന്നതുകേട്ടാൽ സങ്കടം തോന്നും. താമരത്തേൻതുള്ളിയുടെ അടുത്തൊന്നും ചെന്നുകൂടാ. കയീൽക്കണ്ണുങ്ങളുടെ ശബ്ദം കേട്ടാലുണ്ടാകുന്ന വിഷമം പറയാൻ പ്രയാസമാണ്, നോക്കൂ അതുതം.

മന്ദാരകന്ദമകരന്ദസുഗന്ധമോടേ

മന്ദംവരും മലയമാന്തമേൽക്കുമ്പോൾ

കന്ദപ്പസ്പവിഷവഹ്നിസമാജ്വലിക്കും

ചന്ദ്രാഭിരാമമുഖ! പാലയനന്ദസുനോ!

70

മന്ദാരകന്ദമകരന്ദ സുഗന്ധമോടേ = മന്ദാരപ്പൂവിന്റെയും മുല്ലപ്പൂവിന്റെയും തേനിന്റെയും മണത്തോടുകൂടി. മലയമാന്തം = മലയ പർവ്വതത്തിൽ നിന്നു വരുന്ന കാറ്റ്. തെക്കൻ കരൈനന്ദം. അതു സുഖകരമാണെന്നു കവിസങ്കേതം. കന്ദപ്പസ്പവിഷവഹ്നിസമാജ്വലിക്കും = പാമ്പിന്റെപ്പോലുള്ള കാമന്റെ വിഷത്തീപോലെ. ജ്വലിക്കും ചുട്ടുകത്തും. ചന്ദ്രാഭിരാമമുഖ = ചന്ദ്രസുന്ദരമുഖ! പാലയ (സം) = രക്ഷിക്കണേ. നന്ദസുനോ! (സം) = നന്ദഗോപന്റെ മകനേ!

പൂമണം കലൻ തെക്കൻ കാറ്റോൽക്കമ്പോൾ കാമസർപ്പത്തിന്റെ വിഷത്തീയേറതുപോലെ ചുട്ടുപൊള്ളുന്നു. ചന്ദ്രമുഖ, കൃഷ്ണ! ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കണേ.

കാമനെ പാമ്പിനോടും തെക്കൻ കാറ്റിനെ വിഷത്തീയിനോടും സാദൃശ്യപ്പെടുത്തുകയാൽ അലങ്കാരം ഉപമ. കന്ദർപ്പസർപ്പമെന്നതിൽ രൂപകവുമാവാം.

ശ്രംഗാരയോനിയുടെ കോമളരൂപലക്ഷ്മീ -

ശ്രംഗാരഭംഗിയുടെ ഭംഗമുടൻ വരുത്തും

അംഗപ്രകാശമുടയോരു ഭവാനിദാനീ -

മംഗീകരിച്ചുരംകു വാണരിതമംഗനാനാം.

71

ശൃംഗാരയോനിയുടെ = കാമന്റെ. കോമളരൂപലക്ഷ്മീ ശൃംഗാരഭംഗി
യുടെ = സുകുമാരമായ ശരീരകാന്തിക്കുള്ള വശ്യശക്തിക്ക്. ഭംഗം = തോലും.
അംഗപ്രകാശം = ശരീരസൗന്ദര്യം. ഉടയോര = ഉള്ള. ഇദാനിം (സം) =
ഇപ്പോൾ. അംഗീകരിച്ചതുക = സ്വീകരിക്കണമേ. വാഞ്ചരീതം = ഇഷ്ടം.
അംഗനാനാം (സം) = സ്ത്രീകളുടെ. ഞങ്ങളുടെ എന്നർത്ഥം.

കാമനെക്കാൾ അധികം ദേഹസൗന്ദര്യമുള്ള അവിടുന്ന് സ്ത്രീകളായ
ഞങ്ങളുടെ ആഗ്രഹം സാധിപ്പിച്ചു തരണേ എന്നു സാരം.

ഇതിയുവതിജനാനാം ദീനവാക്യങ്ങൾ കേട്ടു -
ങ്ങതിശയകരുണാവാണഞ്ജസാക്ഷനാഭൻ
മതിരളിരിളകിട്ടം ചാരുവാചാ മനോജ്ഞാ
മതിമുഖികളുമായി ക്രീഡചെയ്വാൻ തുടന്നാൻ.

72

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. യുവതിജനാനാം = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ.
ദീനവാക്യങ്ങൾ = സങ്കടവാക്കുകൾ. അതിശയകരുണാവാൻ = ഏറ്റവും
ഭയമുള്ള. അഞ്ജസാ (സം) = ഉടനെ. കഞ്ചനാഭൻ = പത്മനാഭൻ. കൃഷ്ണൻ
മതിരളിരി = മനക്കുരുന്ന്. ഇളകിട്ടം = സന്തോഷിക്കുന്ന. ചാരുവാചാ
(സം) = നല്ലവാക്കുകൊണ്ട്. മതിമുഖികളുമായി ചന്ദ്രമുഖിമാരായ ഗോപ
സ്ത്രീകളോടുകൂടി. ക്രീഡചെയ്വാൻ = കളിക്കാൻ. തുടന്നാൻ = തുടങ്ങി.

ഇപ്രകാരം ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സങ്കടവാക്കുകൾ കേട്ടപ്പോൾ ഏറ്റവും
ഭയതോന്നിയ കൃഷ്ണൻ നല്ലവാക്കുപറഞ്ഞു സന്തോഷിപ്പിച്ച് ആ ഗോപ
സ്ത്രീകളുമായി രാസക്രീഡയ്ക്കൊരുങ്ങി. വൃത്തം മാലിനി.

ഭാസാ ചന്ദ്രാഭിരാമൻ മുദസകലകലാകേളിലാളിത്യശാലീ
വ്യാസശ്രീനാരദാഭിഭിജമുനിജനതാ സേവിതൻ
ദേവദേവൻ
ഹാസശ്രീ ഭാസമാനാനസരസിരുഹൻ ദേവനാനദ
മുത്തീ
രാസക്രീഡയ്ക്കൊരുമ്പെട്ടിതു രസികവധുസങ്കലൻ
പങ്കജാക്ഷൻ.

73

ഭാസാ (സം) = കാന്തികൊണ്ട്. ചന്ദ്രാഭിരാമൻ = ചന്ദ്രസുന്ദരൻ.
മുദസകലകലാകേളിലാളിത്യശാലീ = എല്ലാ കോമളകലകളിലും നൈപു
ണ്യമുള്ളവൻ. വ്യാസശ്രീനാരദാഭിഭിജമുനിജനതാസേവിതൻ = വ്യാസൻ
നാരദൻ തുടങ്ങിയ ബ്രാഹ്മണരാലും മഹർഷിമാരായും സേവിക്കപ്പെടുന്നവൻ.
ദേവദേവൻ = ദേവന്മാർക്കും ദേവനായിട്ടുള്ളവൻ. ഹാസശ്രീഭാസമാനാന
സരസിരുഹൻ = പുഞ്ചിരിക്കൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്ന മുഖാരവിന്ദത്തോടുകൂടി
യവൻ. ആനന്ദമുത്തീ = ആനന്ദസ്വരൂപൻ. രസികവധുസങ്കലൻ = രസി
കത്തുകളായ ഗോപസ്ത്രീകളോടുകലസുന്നവൻ. പങ്കജാക്ഷൻ = കൃഷ്ണൻ.

സകലകലാവല്ലഭനും ഭിജമുനിസേവിതനുമായ കൃഷ്ണൻ പുഞ്ചിരി
യുകിക്കൊണ്ടു ഗോപസ്ത്രീകളുമായി ചേർന്ന രാസക്രീഡയ്ക്കൊരുങ്ങി എന്നു
സാരം.

വൃത്തം സ്രദ്ധര.

അഞ്ചാം സർഗ്ഗം കഴിഞ്ഞു.

ആറാം സർഗ്ഗം

രാസക്രിയയുടെ തുടക്കം.

കാളിന്ദീതടഭൂവി കാമിനീസമൂഹേ
കേളിക്കുടയ്ക്കൊടു കേശവൻ തുടന്നാൻ
താളത്തിൻകുഴൽവിളിയോടു ചേർന്നുകൂടും
മേളത്തിൽബലഹരിതോടി പാടിയാടി.

1

കാളിന്ദീതടഭൂവി (സം) = കാളിന്ദിയുടെ തീരപ്രദേശത്ത്. കാമിനീ സമൂഹേ (സം) = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൂട്ടത്തിൽ. കേളിക്കു = കളിക്കുവാൻ. രാസക്രിയയെന്നത്. കേശവൻ = കൃഷ്ണൻ. തുടന്നാൻ = തുടങ്ങി. ബലഹരി, തോടി ഇവ രാഗങ്ങളാണ്.

കാളിന്ദീതീരത്തിൽ കൃഷ്ണൻ ഗോപസ്ത്രീകളോടുകൂടി രാസക്രിയ ഞ്ഞുരുങ്ങി. താളത്തിനും കുഴൽ വിളിയും യോജിക്കുമ്പോൾ ബലഹരി തോടി മുതലായ രാഗങ്ങൾ പാടാനും ആടാനും തുടങ്ങി.

ഈ സർഗ്ഗത്തിൽ രാസക്രിയ കഴിയുന്നതുവരെ അമ്പത്തേഴ്ശ്ലോകത്തിൽ പ്രഹർഷിണിയാണ് വൃത്തം. ത്രിച്ഛിന്നം മനജരഗം പ്രഹർഷിണിക്കു എന്നു ലക്ഷണം.

സംഗീതം പരിചൊടു വീണയോടുകൂടി
ശൃംഗാരപ്രണയിനിമാരുടൻ തുടങ്ങി.
അംഗങ്ങൾക്കനുഗ്രണമായ ഭൂഷണത്താൽ
മംഗല്യപ്രതിനവവേഷഭംഗിയോടെ.

2

സംഗീതം = നൃത്തഗീതവാദ്യങ്ങൾ. വീണയോടു = വീണവായനയോടു്. ശൃംഗാരപ്രണയിനിമാർ = പ്രേമമുള്ള ഗോപസ്ത്രീകൾ. അംഗങ്ങൾക്കു് = കയ്യും കാലും മുതലായ അവയവങ്ങൾക്കു്. അനുഗ്രണം = യോജിപ്പുള്ളതു്. ഭൂഷണത്താൽ = അലങ്കാരത്താൽ. മംഗല്യപ്രതിനവവേഷഭംഗിയോടെ = അഴകേറുന്ന പുതിയ വേഷഭംഗിയോടുകൂടി.

പ്രേമം തഴച്ച ആ ഗോപസ്ത്രീകൾ ഉടനെ ചന്തംചേർന്ന യോജിപ്പുള്ള പണ്ടങ്ങൾ ഓരോ അവയവത്തിലും അണിഞ്ഞു് ഭംഗിയിൽ വീണവായിക്കാനും പാട്ടു പാടുവാനും തുടങ്ങി.

കൃഷ്ണൻ അനേകം രൂപം ധരിക്കുന്നു—

രാധാദി പ്രതിനവകാമിനീജനങ്ങൾ—
ക്കാധാരം മുരഹരനേകനാകിലും താൻ

ഓരോരോ തരണികളോടു ചേർന്നു നിന്നാ...
നോരോരോ തരയുതനായനേകരൂപീ.

3

രാധാദി പ്രതിനവകാമിനീജനങ്ങൾക്ക് = രാധ തുടങ്ങിയ യൗവന വതികളായ ഗോപസ്ത്രീകൾക്ക്. ആധാരം = ആശ്രയം. കളിക്കാനുള്ള കൂട്ട കാരണെന്നർത്ഥം. മുരഹരൻ = കൃഷ്ണൻ. ഏകൻ = ഒരവൻ. തരണികളോടു = ഗോപയുവതികളോടു. ഓരോരോ തരയുതനായ = പ്രത്യേകം ശരീരത്തോടുകൂടിയവനായിട്ട്. അനേകരൂപി = അനേകം ശരീരം ധരിച്ചവൻ.

രാധ മുതലായ ഗോപസ്ത്രീകൾ വളരെപ്പേരുണ്ട്. അവരോടു ചേർന്നു കളിക്കാൻ കൃഷ്ണൻ ഓരോ ഉള്ള. എങ്കിലും, എത്ര ഗോപസ്ത്രീകളുണ്ടോ അത്ര ശരീരം ധരിച്ച് എല്ലാ ഗോപസ്ത്രീകളോടും ചേർന്നിന്നു കൃഷ്ണൻ രാസക്രീഡചെയ്യും.

ഗോപസ്ത്രീകചകലശം ഭജാത്തരാളേ
ഗോവിന്ദൻ പരിചൊടു ചേർത്തുടൻ പുണർന്നും
ആനന്ദിച്ചയരസുധാരസം നകന്റും
മണിച്ചാനസമശരോത്സവം തദാനിം.

4

ഗോപസ്ത്രീകചകലശം = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കടംപോലുള്ള സ്നേഹം. ഭജാത്തരാളേ = കൈകളുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ - മാറിടത്തിൽ. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. പുണർന്നും = ആലിംഗനംചെയ്യും. അയരസുധാരസം = അയരാമൃതത്തിന്റെ സ്വാദം. നകന്റും = ആസ്വദിച്ചും. അസമശരൻ = വിഷമസംഖ്യയായ അഞ്ചുശരമുള്ളവൻ - കാമൻ. അസമശരോത്സവം = കാമലീല. തദാനിം (സം) = അപ്പോൾ.

കൃഷ്ണൻ, ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൊങ്കക്കടങ്ങളെ മാറിടത്തിൽ ചേർത്ത് മുറുകെ ആലിംഗനം ചെയ്യും. ആനന്ദത്തോടുകൂടി അയരാമൃതം പാനം ചെയ്യും. അങ്ങനെ കാമക്രീഡ ചെയ്യും.

താംബൂലക്രമുകസുഖോപയോഗയോഗാൽ
താമ്രതപം പെരുകിന പാടലാധരീണാം
സന്ധുണ്ണപ്രണയരസേന വാസുദേവൻ
സമ്പ്രീതി ക്രമസുഭഗം സുഖേന മേവി.

5

താംബൂലം = വെററില. ക്രമുകം = അടയ്ക്ക. താംബൂലക്രമുകസുഖോപയോഗയോഗാൽ (സം) = വെററിലയും അടയ്ക്കയും സുഖമായി ഉപയോഗിക്കുകയാൽ. താമ്രതപം = ചുവപ്പ്. പാടലാധരീണാം (സം) = ഇളഞ്ചുവപ്പുള്ള ചുണ്ടോടുകൂടിയ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ. സന്ധുണ്ണപ്രണയരസേന (സം) = നിറഞ്ഞ പ്രേമരസത്താൽ. വാസുദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. സമ്പ്രീതിക്രമസുഭഗം =

സന്തോഷം ക്രമത്തിൽ വർദ്ധിച്ച മനോഹരമായി. സുഖേന (സം) = സുഖമായി. മേവി = വസിച്ചു.

ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ചുണ്ടുകൾ പാടലങ്ങളാണു് - വെളുപ്പും ചുവപ്പും ചേർന്നിറമാണു്. അവയ്ക്കു് വെററിലയും അടയ്ക്കയും ഉപയോഗിച്ചു മുറുക്കിയപ്പോൾ നല്ല തുടപ്പുണ്ടായി. അങ്ങനെയുള്ള ഗോപസ്ത്രീകളുടെ പരിപൂർണ്ണ പ്രേമത്താൽ കൃഷ്ണൻ പരമാനന്ദം ക്രമത്തിൽ വർദ്ധിച്ചു സുഖമനുഭവിച്ചു.

കസ്തൂരിമലയജകുങ്കമാദി നാനാ

വസ്തു്കൊണ്ടതിസുരഭീകൃത പ്രദേശേ

ഉത്തുംഗസ്തനപരിരംഭമെന്നുവേണ്ടാ

ചിത്തത്തിൽക്കരുതിയതൊക്കവേ തുടന്നാൻ.

6

മലയജം = മലയപർവ്വതത്തിലുണ്ടായതു് - ചന്ദനം. അതിസുരഭീകൃത പ്രദേശേ (സം) = ഏറ്റവും സൗരഭ്യമുള്ളതാക്കിത്തീർത്ത പ്രദേശത്തു്. ഗോപസ്ത്രീകൾ, കസ്തൂരി ചന്ദനം കുങ്കുമം മുതലായ പല സുഗന്ധദ്രവ്യങ്ങളും ചേർത്തറച്ചുണ്ടാക്കിയ കളഭം സ്തനങ്ങളിലും മറ്റും പുശിയിരുത്തുകൊണ്ടു് ആ പ്രദേശം മുഴുവനും സൗരഭ്യം പരന്നിരുന്നുവെന്നു സാരം. ഉത്തുംഗസ്തന പരിരംഭം = ഉയർന്ന കൊങ്കുകളുടെ ആലിംഗനം. ചിത്തത്തിൽ = മനസ്സിൽ.

സ്തനങ്ങളിൽ പുശിയിരുത്തുകുറിക്കൂട്ടിന്റെ പരിമളം പരന്നിരുന്ന ആ വൃന്ദാവനപ്രദേശത്തുവെച്ചു് കൃഷ്ണൻ, ഗോപസ്ത്രീകളെ ആലിംഗനം ചെയ്യുക മാത്രമല്ല, മനസ്സിൽത്തോന്നിയ കാമലീലകളെല്ലാം ചെയ്തു.

സിദ്ധന്മാരതികതുകേന കിന്നരന്മാർ

സാധുന്മാരപി ച സുരാംഗനാ സമൂഹം

ചന്ദ്രൻതാനമരഗണങ്ങൾ നാരദൻ താ-

നന്നേരം ഗഗനതലേ നിറഞ്ഞുനിന്നു.

7

അതികതുകേന (സം) = വളരെ കൌതുകത്തോടുകൂടി. സുരാംഗനാസമൂഹം = ദേവസ്ത്രീവർഗ്ഗം. അമരഗണങ്ങൾ = ദേവസമൂഹങ്ങൾ. ഗഗനതലേ = ആകാശപ്രദേശത്തു്.

സിദ്ധന്മാർ, കിന്നരന്മാർ, സാധുന്മാർ മുതലായ ഉപദേവന്മാരും ദേവസ്ത്രീകളും ദേവന്മാരും നാരദൻ മുതലായ ദേവന്മാരും ചന്ദ്രൻ അപ്പോൾ ഏറ്റവും കൌതുകത്തോടുകൂടി രാസക്രീഡ കാണാൻ ആകാശത്തുവന്നു നിറഞ്ഞു.

ദിവ്യന്മാരനവധി കല്പവൃക്ഷപുഷ്പം

നിർവ്വൃജം മധുരിപമസ്തുകേ ചൊരിഞ്ഞാൻ

സുവൃക്തം സുരപുരവാറനാദീമാരും

വെളുത്തൊ നടനമഹോത്സവം തുടങ്ങി.

8

ഭീവൃന്ദാർ = ദേവലോകത്തിലുള്ളവർ. അനവധി = അവസാനമില്ലാതെ - വളരെ വളരെ. മധുരിപുഷ്പകേ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ ശിരസ്സിൽ. സുരപുരവാദനാരിമാർ = ഉർവ്വശി മേനക മുതലായ സ്വർഗ്ഗത്തിലെ വേശ്യാസ്ത്രീകൾ. നടനമഹോത്സവം = ആനന്ദനൃത്തം.

ദേവന്മാർ കൃഷ്ണന്റെ ശിരസ്സിൽ വീണ്ടും വീണ്ടും പുഷ്പവഷം ചെയ്തു. ഉർവ്വശി തുടങ്ങിയ ദേവസ്ത്രീകൾ ആനന്ദനൃത്തം ചെയ്യാനും തുടങ്ങി എന്നു സാരം.

‘എന്നോളം സുഭഗതയില്ല മറ്റൊരാളിൽ’ -
 കൈനെല്ലാ യുവതികളും നിനച്ചുറച്ചു.
 ‘ഞാനത്രേ പശുപകുമാരനിഷ്ടഭായ്യാ
 ഞാനത്രേ സുകുതിനി’യെന്നു നിണ്ണയിച്ചു.

9

സുഭഗത = സൗന്ദര്യം. യുവതികൾ = യൗവനമുള്ള ഗോപസ്ത്രീകൾ. നിനച്ചുറച്ചു = ദൃഢമായി വിശ്വസിച്ചു. പശുപകുമാരൻ = ഗോപബാലൻ - കൃഷ്ണൻ. സുകുതിനി = പുണ്യംചെയ്തവൾ. നിണ്ണയിച്ചു = തീർച്ചപ്പെടുത്തി. വിചാരിച്ചുവെന്നർത്ഥം.

“എന്നോളം സൗഭാഗ്യം മറ്റൊരാൾക്കില്ല. എന്നെയാണു് കൃഷ്ണൻ അധികം ഇഷ്ടം, ഞാനാണു് പുണ്യംചെയ്തവൾ” എന്നും മറ്റും ഓരോ ഗോപസ്ത്രീയും വിചാരിക്കാൻ തുടങ്ങി.

‘അന്യസ്ത്രീവിമുഖനിവൻ മനോജ്ഞരൂപൻ
 ധന്യം മേ ജനനമഹോ, മഹോത്സവം മേ,
 എന്നോടങ്ങവീരതമിന്നു ചേൺകൂടി
 ധന്യാത്മാ സുപുരുഷ’നെന്നുമാശ്വസിച്ചു.

10

അന്യസ്ത്രീവിമുഖൻ = മറ്റു സ്ത്രീകളോടു് ഇഷ്ടമില്ലാത്തവൻ. മനോജ്ഞരൂപൻ = സുന്ദരാകൃതി. ധന്യം = ഭാഗ്യം നിറഞ്ഞതു്. മേ (സം) = എന്റെ. ജനനം = ജന്മം. മഹോത്സവം = വളരെ സന്തോഷം. അവീരതം = എല്ലാ സമയവും. ധന്യാത്മാ (സം) = നിർമ്മലഹൃദയൻ. സുപുരുഷൻ = നല്ല മനുഷ്യൻ.

“ഈ സുന്ദരൻ മറ്റു സ്ത്രീകളെ ഇഷ്ടമില്ല. എന്റെ ജന്മം സഫലമായി. എന്നിക്കു വളരെ സന്തോഷമായി. ഇന്നെല്ലാസമയവും നിർമ്മലഹൃദയനായ സൽപുരുഷൻ - കൃഷ്ണൻ എന്റെ കൂടെയായിരുന്നു” എന്നു വിചാരിച്ചു് ഓരോ ഗോപസ്ത്രീയും ആശ്വാസം പുണ്ടു.

‘സാരസ്യം രസികതയും പരീരശോഭാ
 ചാരുത്വം ചതുരതയും ഗുണങ്ങളെല്ലാം
 ഇക്കാലം നിയതമെന്നിരിക്കെനിക്ക്’തെന്ന-
 ഞ്ഞുക്കൊമ്പിൽസ്സുട്ടുവെച്ചു സുന്ദരീണം.

11

സാരസ്യം = വാക്കിലും പെരുമാറ്റത്തിലുമുള്ള സരസത. രസികത = മറ്റുള്ളവരുടെ രസം - ഇഷ്ടം അറിയാനുള്ള കഴിവ്. ശരീരശോഭാ(സം) = ദേഹസൗന്ദര്യം. ചാരുത = മനോഹരത. ചതുരത = സാമർത്ഥ്യം. ഉൾക്കാമ്പിൽ = മനസ്സിൽ. സുദൃഢം = നിസ്സംശയമായി. സുന്ദരീണാം (സം) = സുന്ദരീമാരുടെ.

‘സരസത, രസികത, സൗന്ദര്യം, വശുശക്തി, സാമർത്ഥ്യം മുതലായ ഗുണങ്ങളെല്ലാം ഉള്ളത് എന്നിരിക്കാൻ, എന്നിരിക്കാൻ’ എന്നു ഓരോ ഗോപസ്ത്രീയും മനസ്സിൽ അതിദൃഢമായി വിശ്വസിച്ചു.

‘ഉർവ്വശ്യാദികളുമടുക്കയില്ല നമ്മോ...
 ഓർവ്വീവാസിനികളേഹോ! നിനയ്ക്കുവേണ്ടാ
 സർവ്വേശ്വരനഭിമതമേവമെങ്ക’ലിത്ഥം
 ഗർവ്വീച്ചാരധികമശേഷഗോപിമാരും.

12

ഉർവ്വശ്യാദികൾ = ഉർവ്വശി മുതലായ ദേവസ്ത്രീകൾ. നമ്മോട് അടുക്കയില്ല = നമ്മെക്കാൾ വളരെ താഴെയാണ്. ഉർവ്വീവാസിനികൾ = ഭൂമിയിൽ പാർക്കുന്ന മനുഷ്യസ്ത്രീകൾ. നിനയ്ക്കുവേണ്ടാ = വിചാരിക്കുകയേ വേണ്ട. സർവ്വേശ്വരൻ = സർവ്വേശ്വരനായ കൃഷ്ണൻ. അഭിമതം = ഇഷ്ടം. ഗർവ്വീച്ചാർ = അഹങ്കരിച്ചു. അധികം = ഏറ്റവും. അശേഷഗോപിമാരും = എല്ലാ ഗോപസ്ത്രീകളും.

‘ഉർവ്വശി മുതലായ ദേവസ്ത്രീകൾപോലും നമ്മെപ്പോലെ ഭാഗ്യമുള്ളവരല്ല. മനുഷ്യസ്ത്രീകളുടെ കാൽ വിചാരിക്കുകയേ വേണ്ട. കൃഷ്ണൻ എന്റെ പേരിൽ അത്രമാത്രം ഇഷ്ടമുണ്ട്’ എന്നിങ്ങനെ എല്ലാ ഗോപസ്ത്രീകളും വളരെയേറെ അഹങ്കരിച്ചു.

ഈ വണ്ണം കളമൊഴിമാർക്കു ചിത്തരംഗേ
 മേവുന്നോരതിമദഭോഷമാശു തീപ്പാൻ
 ഗോവിന്ദൻ വിനയമിയന്ന രാധയോടേ
 കൈവല്ലു പ്രകൃതിമനോഹരൻ മറഞ്ഞാൻ,

13

കളമൊഴിമാർക്ക് = മധുരഭാഷിണിമാരായ ഗോപസ്ത്രീകൾക്ക്. ചിത്തരംഗേ = വികാരങ്ങളുടെ ഗുത്തരംഗമായ മനസ്സിൽ. മേവുന്നോര = ഉള്ള. അതിമദഭോഷം = വലിച്ച അഹങ്കാരമാകുന്ന ഭോഷം. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. വിനയം. ഇയന്ന = അടുക്കുമുള്ള. അഹങ്കാരമില്ലാത്ത എന്നർത്ഥം. രാധയോടേ = രാധയോടുകൂടി. കൈവല്ലുപ്രകൃതിമനോഹരൻ = മോക്ഷസ്വഭാവത്താൽ സുന്ദരൻ. കൃഷ്ണൻ മുക്തിസ്വരൂപനാകയാൽ - നിർഗുണസ്വരൂപനാകയാൽ - മായാരൂപം വെടിഞ്ഞു മറയുവാൻ പ്രയാസമില്ലെന്നു സാരം.

ഇങ്ങനെ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു മനസ്സിലുണ്ടായ അഹങ്കാരം ഉടനെ അകറ്റണമെന്നു കരുതി കൃഷ്ണൻ അഹങ്കാരം ബാധിച്ചിട്ടില്ലാത്ത രാധയെയും കൂടി ഗോപസ്ത്രീകളുടെ മുമ്പിൽനിന്നു മറഞ്ഞു.

ഇതുമുതൽ എട്ടു ശ്ലോകം ഗോപസ്ത്രീകളുടെ വിലാപമാണ്.

അന്നേരം തരുണികളുത്തൽ പൂണ്ടുഴന്നാ-
രനേപഷിച്ചവിലവനാന്തരേ നടന്നാൻ
'അയ്യയ്യോ സുപുരുഷ! വഞ്ചനം വൃഥാനീ
ചെയ്യോല്ലോ, പിഴപുനരന്തഹോ വധൂനാം.'

14

തരുണികൾ = യുവതികളായ ഗോപസ്ത്രീകൾ. അത്തൽ = സങ്കടം. അനേപഷിച്ചു = കൃഷ്ണനെത്തിരഞ്ഞുകൊണ്ടു്. അവിലവനാന്തരേ = കാട്ടിനുള്ളിലെല്ലാം. ഉത്തരാർദ്ധം മുതൽ വിലാപം തുടങ്ങുന്നു— സുപുരുഷ = ഉത്തമമനുഷ്യ! വൃഥാ (സം) = വെറുതെ. വധൂനാം (സം) = സ്ത്രീകൾക്കു്.

അപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾ സങ്കടപ്പെട്ടു് അങ്ങിങ്ങലഞ്ഞു. കൃഷ്ണനെ കാട്ടിലെല്ലാം അനേപഷിച്ചു് നടന്നു. അവർ വിലപിക്കാൻ തുടങ്ങി. പുരുഷോത്തമ! വെറുതെ ഞങ്ങളെ ചതിക്കരുതേ. സ്ത്രീകളായ ഞങ്ങൾക്കു് എന്താണൊരു തെറ്റു്. കഷ്ടം!

'നീയല്ലാതൊരു ഗതിയില്ല വല്ലവീനാം
പൊയ്യല്ലെന്നറിക വിഭോ! ദയാംബുരാശേ!
നിയ്യീപ്പോളകരുക്കനായതെന്തു കൃഷ്ണാ
ദയ്യോഗം ശിവ ശിവ! കഷ്ടമെന്തുചെയ്യാം.'

15

നിയ്യു് = നീ. പണ്ടു് നീ എന്ന അർത്ഥത്തിൽ നിയ്യു് എന്നും പ്രയോഗിച്ചിരുന്നു. ഇവിടെ ചിതീയാക്ഷരപ്രാസം. നിയ്യു് എന്നായാലേ യോജിക്കയുള്ളൂ. ഗതി = ആശ്രയം. രക്ഷകനെന്നർത്ഥം. വല്ലവീനാം (സം) = ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു്. പൊയ്യു് = കളവു്. വിഭോ (സം) = സർവ്വവ്യാപിയായ ഭഗവാനേ! ദയാംബുരാശേ (സം) = ദയാസമുദ്രമേ! അകരുണൻ = ദയയില്ലാത്തവൻ. ദയ്യോഗം = ചീത്തയോഗം. ഗ്രഹപ്പിഴയെന്നർത്ഥം. ശിവശിവ! കഷ്ടംകഷ്ടം.

'ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു് നിയ്യു് അല്ലാതെ രക്ഷിക്കാൻ ആരുമില്ല. ഈ പറയുന്നത് അസാത്യമല്ല ഭഗവാനേ! കരുണാസമുദ്രമേ! കൃഷ്ണാ! അവിടുന്ന് ഇപ്പോൾ ദയാഹീനനായതിനെന്നാണു് കാരണം? ഞങ്ങളുടെ ഗ്രഹപ്പിഴ മഹാകഷ്ടം തന്നെ. എന്തുചെയ്യും?

'ഹാ കഷ്ടം ജനധനമൊക്കെവേ വെടിഞ്ഞു
ലോകർക്കെങ്ങൊരു പരിഹാസമായു് ചുമഞ്ഞു
ശോകത്തിന്നൊരു വഴിവന്നു സംഭവിച്ചു
ഹേ കൃഷ്ണാ യുവതികളെ ബുദ്ധോൻ ചൊരിച്ചു.'

16

ഹാകഷ്ടം = അയ്യോകഷ്ടം. (ഞങ്ങൾ) ജനധനം = ജനങ്ങളെയും ധനങ്ങളെയും. വെടിഞ്ഞു = ഉപേക്ഷിച്ചു. ലോകക്കു് = ജനങ്ങൾക്കു്. പരിഹാസം = പരിഹാസപാത്രം. ശോകത്തിന്നു് = ദുഃഖത്തിന്നു്. യുവതികളെ = സ്ത്രീകളെ.

ഞങ്ങൾ, ഞങ്ങളുടെ ബന്ധുജനങ്ങളെയും ധനത്തെയും ഉപേക്ഷിച്ചുപോന്നതു മഹാ കഷ്ടമായിപ്പോയി. ഇക്കാര്യത്തിൽ ജനങ്ങൾ ഞങ്ങളെ പരിഹ

സിക്കും. ഇതു ഞങ്ങൾക്കു സങ്കടത്തിനു കാരണമായിത്തീർന്നു. അല്ലയോ കൃഷ്ണ! അങ്ങു സ്ത്രീകളായ ഞങ്ങളെച്ചതിച്ചു.

‘രാധയ്ക്കുഞൊരു ഗുണമേററ, മിജ്ജനത്തെ —
ബാധിച്ചും പുനരവളെപ്പരിഗ്രഹിച്ചു.
ബോധിച്ചീലിഹ കപടം തപദീയ, മിപ്പോ —
ളാധിക്കും പദമിതു ദൃയ്ഗസ്സിനും കേര.’

17

ഇജ്ജനത്തെ = ഈയുള്ളവരെ. ഗോപസ്ത്രീകളെയെന്നർത്ഥം. ബാധിച്ചും = വേദനിപ്പിച്ചിട്ടും. ഉപേക്ഷിച്ചുമെന്നർത്ഥം. അവളെ = രാധയെ. പരിഗ്രഹിച്ചു = സ്വീകരിച്ചു. ബോധിച്ചില = അറിഞ്ഞില്ല. തപദീയം കപടം = അങ്ങയുടെ കളവ്. ആധി = മനോവേദന. പദം = സ്ഥാനം. കാരണമെന്നർത്ഥം. ദൃയ്ഗസ്സിനും = ദൃഷ്ട്വീതിക്കും.

‘രാധയ്ക്കു ഞാണം’ അധികം ഒരു ഗുണമുള്ളത്? ഞങ്ങളെ ഉപേക്ഷിച്ചിട്ടും സ്വീകരിച്ചുവല്ലോ. അങ്ങയുടെ കളവ് ഞങ്ങൾക്കു മനസ്സിലായില്ല. ഇപ്പോൾ മനോവേദനയ്ക്കും ദൃഷ്ട്വീതിക്കും കാരണമായിത്തീർന്നു!

തപൽപാദം ശരണമതായ ദാസിമാരോ —
ടിപ്പോളിക്കപടമയോഗ്യമേവശൗരേ!
ഇപ്പാരിൽപ്പരപരിതാപഹാരി നീയെ —
നെപ്പോഴും മുനികൾ പറഞ്ഞു കേൾപ്പിതല്ലോ!

18

തപൽപാദം = അങ്ങയുടെ തൂക്കാൽ. ശരണം = രക്ഷിതാവ്. ആശ്രയമെന്നർത്ഥം. ദാസിമാരോട് = പരിചാരികമാരോട്. അയോഗ്യം = യുക്തമായിട്ടുള്ളതല്ല. ഏവ (സം) = തന്നെ. ശൗരേ! ശൂരനെന്ന രാജാവിന്റെ വംശത്തിൽ ജനിച്ച കൃഷ്ണ! ഇപ്പാരിൽ = ഈ ലോകത്തിൽ. പരപരിതാപഹാരി = അന്യരുടെ സങ്കടങ്ങൾ തീർക്കുന്നവൻ. മുനികൾ = മഹർഷിമാർ. കേൾപ്പിതല്ലോ = കേൾക്കുണ്ടല്ലോ.

‘അവിടുത്തെ തൂക്കാൽ മാത്രമേ ഓരോരളമുള്ളു എന്നു വിചാരിച്ചു കഴിഞ്ഞുകൂട്ടുന്ന ഈ ദാസിമാരോട്, അല്ലയോ കൃഷ്ണ! അങ്ങ് ഇപ്പോൾ ഈ കപടം പ്രവൃത്തിച്ചതു തീരെ ശരിയായില്ല. ഈ ലോകത്തിൽ മറ്റുള്ളവരുടെ സങ്കടങ്ങളെല്ലാം തീർക്കുന്നവനാണു് അങ്ങ് എന്നാണല്ലോ മഹർഷിമാർ എപ്പോഴും പറഞ്ഞുകേട്ടിട്ടുള്ളത്!’

‘എന്തായാ! ശശധരശീത ശീലനാം നീ
സന്താപത്തിനു ബത ഹേതുവായതിപ്പോൾ,
ചിന്തിപ്പാനൊരുവഴിയില്ല വാസുദേവാ!
ചെന്തീയോടെതിർ പൊരുത്തന്നു ഹന്ത! താപം.’

19

ശശധരശീതശീലൻ = ചന്ദ്രനെപ്പോലെ തണുത്ത സ്വഭാവമുള്ളവൻ. സന്താപത്തിൻ = ചൂടിൻ. ദുഃഖത്തിനെന്നർത്ഥം. ഹേതു = കാരണം. വാസുദേവ = വസുദേവപുത്രനായ കൃഷ്ണ! എതിർപൊരുത്തൻ = എതിർത്തു യുദ്ധം ചെയ്യുന്നു. സദൃശമായിരിക്കുന്നുവെന്നർത്ഥം. താപം = ചൂട്.

ചന്ദ്രനെപ്പോലെ സുഖം തരുന്ന അവിടുന്ന് ഇപ്പോൾ ദുഃഖത്തിന് കാരണമായതെങ്ങനെ? കൃഷ്ണ! അങ്ങനെയാവുമെന്നു വിചാരിക്കാൻ ഒരു വഴിയും കാണുന്നില്ല. ചെന്തീയുപോലെ ചൂടുവർഷിക്കുന്നല്ലോ. കഷ്ടം!

‘പണ്ടേ നീ യുവതികളെച്ചരിച്ചു പോത്ര കണ്ടേടം, ശിവശിവ സാരമിന്നു തോന്നീ മൂന്നും നീ മുലതരുവാൻ കനിഞ്ഞണഞ്ഞോ - രുനനൂസ്സനിയെ വധിച്ചു പോലൊരുന്നാരം.’

20

യുവതികളെ = സ്ത്രീകളെ. ചരിച്ചു പോത്ര = ചരിച്ചു പോരുന്നു. ചരിക്കുക പതിവാണെന്നർത്ഥം. കണ്ടേടം = കണ്ടസ്ഥലത്തുവെച്ചു. പലപ്പോഴുമെന്നർത്ഥം. ശിവശിവ = കഷ്ടം കഷ്ടം. സാരം = വാസ്തവം. സത്യാവസ്ഥയെന്നർത്ഥം. ഇന്നു = ഇപ്പോൾ. കനിഞ്ഞണഞ്ഞോരു = ഭയവിചാരിച്ചു വന്നു ചേർന്നു. ഉന്നനൂസ്സനിയെ = ഉയർന്നു കൊങ്കുകളോടു കൂടിയ സ്ത്രീയെ. പുതനയെ എന്നു താൽപര്യം. വധിച്ചുപോൽ = കൊന്നിട്ടുണ്ടത്രേ.

പണ്ടുതന്നെ നീ പലപ്പോഴും സ്ത്രീകളെ ചരിച്ചിട്ടുള്ള ആളാണ്. ഇപ്പോഴാണ് ആ വാസ്തവം ഓർമ്മ വന്നത്. മുഖവാരികൽ ഭയവിചാരിച്ചു മുലതരുവാൻ വന്ന ഒരു സ്ത്രീയെ പുതനയെ - കൊന്നുവെന്നുകേട്ടിട്ടുണ്ട്.

‘കൊന്നാകിൽക്കരളിലെന്നിക്കു വേദമില്ലാ, നന്നായി, പുനരപി നിൻകഴൽക്കുചേരാം. ഇന്നിപ്പോളിതു പുനരത്ര വേദമേയ്യോ! നിന്ദിച്ചങ്ങൊരു ദിശി പോയൊളിച്ചു വാസം.’

21

കരളിൽ മനസ്സിൽ. കഴൽക്കു = കാൽക്കൽ. ദിശി (സം) = ദിക്കിൽ. വാസം = ഇരിപ്പ്.

കൊന്നാൽ നന്നായിരുന്നു. എന്നിങ്ങനെ മനസ്സിൽ ഒട്ടും സങ്കടമില്ല. നിന്റെ പാദങ്ങളോടു ചേരാമല്ലോ. ഇന്നിപ്പോൾ ഇച്ചെയ്യത് എത്രമാത്രം സങ്കടമാണ്. എന്നെ അപമാനിച്ചു ഒരു ദിക്കിൽപോയി ഒളിച്ചിരിക്കയാണല്ലോ.

ഭഗവാന്റെ കയ്യുകൊണ്ടു മരിക്കാനിടവന്നാൽ ഭഗവാനിൽ ചേരാം, മോക്ഷം കിട്ടും, എന്നാണ് ഭക്തന്മാരുടെ വിശ്വാസം.

എന്നെല്ലാം പല പല വാക്കുമെന്നുവേണ്ടാ
ഖിന്നത്വം ബഹുതരമെന്നു മാത്രമോതാം.

പിന്നെപ്പോയവീതടേ നടന്നു വൃക്ഷം
തന്നോടും ലതകളോടും പറഞ്ഞു നിന്നാർ.

22

വിനതപം = സങ്കടം. ബഹുതരം = വളരെയധികം. ഓതാം = പറയാം. അടവിതടേ (സം) = വനപ്രദേശത്തിൽ. വൃക്ഷം തന്നോടും = മരത്തിനോടും. ലതകളോടും = വള്ളികളോടും.

ഗോപസ്ത്രീകൾ ഇപ്പറഞ്ഞതും മറുവിധത്തിലുമായി പല പല വാക്കു പറഞ്ഞു. അതൊക്കെ എടുത്തുപറഞ്ഞിട്ട് ആവശ്യമില്ല. അവർ വളരെയേറെ സങ്കടത്തിലായി എന്നു മാത്രം ചുരുക്കത്തിൽ പറയാം. അതിനുശേഷം അവർ കാട്ടിൽ പോയി മരങ്ങളോടും വള്ളികളോടും ചോദിക്കാൻ തുടങ്ങി. ഗോപസ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണവിരഹ ദുഃഖത്താൽ ഉന്മാദാവസ്ഥയിൽ എത്തിച്ചേർന്നു എന്നു താൽപര്യം.

ഇനി പതിനാലു ശ്ലോകം മരങ്ങളോടും വള്ളികളോടും പക്ഷികളോടും മൃഗങ്ങളോടുമുള്ള ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൃഷ്ണാനുപേഷണമാണ്.

തേന്മാവിനോടു ചോദിക്കുന്നു—

‘കണ്ടായോ കനിവൊടു ചുതവൃക്ഷമേ! നീ
കണ്ടാലങ്ങുകടയോരു ചാരുരൂപം
തണ്ടാർ ബാണനുമവനോടു തുല്യനല്ലെ—
നണ്ടാകും മനസി തവരൂപി കണ്ടുതാകിൽ.’

23

കണ്ടായോ = കാണുകയുണ്ടായോ? കനിവൊടു = ഭയമുള്ള. ചുതവൃക്ഷമേ = തേൻമാവേ! അഴകു = സൗന്ദര്യം. ഉടയോരു = ഉള്ള. ചാരുരൂപം (സം) = മനോജ്ഞമായ ശരീരത്തോടുകൂടിയവനെ. ബഹുവ്രീഹിസമാസം. തണ്ടാർ ബാണൻ = താമരപ്പൊക്കുന്ന ശരീരത്തോടുകൂടിയവൻ - കാമദേവൻ. അവനോടു = ആ സുന്ദരനോടു. എന്ന് = എന്നതോന്നൽ. മനസി (സം) = മനസ്സിൽ. തവ രൂപി (സം) = നിനക്കും. കണ്ടുതാകിൽ = കണ്ടുവെങ്കിൽ. ഇതു പഴയ കാലത്തെ ഒരു പ്രയോഗമാണ്.

‘അല്ലയോ ഭയമുള്ള തേന്മാവേ! കാഴ്ചയിൽ വളരെ സൗന്ദര്യമുള്ള ഒരു സുന്ദരശരീരനെ നീ കാണുകയുണ്ടായോ? കണ്ടെങ്കിൽ നിനക്കും, കാമദേവൻപോലും ആ സുന്ദരനോടു തുല്യനല്ല എന്ന തോന്നൽ മനസ്സിലുണ്ടാകും.’ കാമദേവനാക്കാൾ സുന്ദരനായ ഒരാളെ നീ കാണുകയുണ്ടായോ? ഉണ്ടായെങ്കിൽ ഭയ വിചാരിച്ചു പറഞ്ഞുതരണമേ എന്നു താൽപര്യം.

മല്ലികയോടു ചോദിക്കുന്നു—

‘ചൊല്ലെന്നോടവനുടെ വാർത്ത പേർത്തു പേർത്തു
ങ്ങല്ലാത്തും മമ ഏദി കേട്ടുതാകിലുണ്ടാം
ഇല്ലിപ്പോളൊരു സുഖ,മീശ്വരൻ വെടിഞ്ഞാ—
ലെല്ലാകും ഗതിയിതു മല്ലികേ! ധരിക്ക,’

24

വാത്ത് = വർത്തമാനം. പേർത്തുപേർത്തു = വീണ്ടും വീണ്ടും. ഉല്ലാസം = സന്തോഷം. മമ ഹൃദി(സം) = എന്റെ മനസ്സിൽ. കേട്ടതാകിൽ = കേട്ടാൽ.

‘മല്ലികേ.’ ആ കൃഷ്ണന്റെ കഥ വീണ്ടും വീണ്ടും എന്നോട പറയൂ. അതു കേട്ടാൽ എന്റെ മനസ്സിൽ സന്തോഷമുണ്ടാവും. ഇപ്പോൾ ഒരു സുഖവുമില്ല. ഈശ്വരൻ ഉപേക്ഷിച്ചാൽ എല്ലാവരുടെയും സ്ഥിതി ഇതുതന്നെയാണ്. മനസ്സിലാക്കിക്കൊള്ളൂ.

അശോകത്തിനോടു സങ്കടം പറയുന്നു—

‘ശോകം കേളവികലമിന്നശോകമേ! നീ
ലോകങ്ങൾക്കഭിനവചന്ദ്രനാം മുകുന്ദൻ
ഹാ കഷ്ടം! തരുണികളെ തൃജിച്ചു പോയാ—
നേകാന്തേ നിവസതി രാധയോടുകൂടെ.’

25

ശോകം = ദുഃഖം. അവികലം = കുറവില്ലാത്തതു്. വലിയതെന്ന്ത്ഥം. അഭിനവചന്ദ്രൻ = പുതിയ ചന്ദ്രൻ. തൃജിച്ചുപോയാൻ = ഉപേക്ഷിച്ചു പോയി. ഏകാന്തേ (സം) = ഒരു സ്ഥലത്തു്. ഒളിവിൽ എന്നർത്ഥം. നിവസതി (സം) = പാർക്കുന്നു.

‘അശോകമേ! നീ, ഞങ്ങളുടെ വലിയസങ്കടം കേൾക്കൂ. പുതിയ ചന്ദ്രനെപ്പോലെ ലോകം മുഴുവൻ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്ന കൃഷ്ണൻ സ്ത്രീകളായ ഞങ്ങളെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയി. അയ്യോ കഷ്ടം! രാധയോടുകൂടി ഒളിവിൽ പാർക്കുകയാണ്.’

പ്ലാശിനോടു സങ്കടം പറയുന്നു—

‘കേട്ടാലും ചപലമിദം പലാശമേ! നീ
കേട്ടാലും മനസി നിനക്കു വേദമുണ്ടാം.
നാട്ടാരെന്നതിനു സമം മഹാപുമാനി—
ഇളുത്തെ ത്വടിതി വെടിഞ്ഞുപോയ് മറഞ്ഞാൻ.’

26

കേട്ടാലും = കേൾക്കേണ്ടമേ. ഇദം ചപലം (സം) = ഈ ചാപല്യം. ഈ സങ്കടമെന്നു ഭാവം. പലാശം = പ്ലാശ്. കേട്ടാലും = കേട്ടാൽപ്പോലും. മനസി (സം) = മനസ്സിൽ. നാട്ടാർ എന്നതിനു സമം = നാട്ടിലുള്ളവർ എന്നതിൽക്കവിഃഖ്യാൻ ഒരു ബന്ധവുമില്ലാത്ത ആളുകളെയെന്നപോലെ. മഹാപുമാൻ = മഹാപുരുഷനായ കൃഷ്ണൻ. ഇളുത്തെ = ഈ ഗോപസ്ത്രീവസ്ത്രത്തെ.

‘പ്ലാശേ! നീ ഞങ്ങളുടെ ഈ സങ്കടം കേൾക്കേണ്ടമേ. കേട്ടാൽപ്പോലും നിനക്കു മനസ്സിൽ സങ്കടം തോന്നാം. മഹാപുരുഷനായ കൃഷ്ണൻ ബന്ധമൊന്നുമില്ലാത്ത വെറും നാട്ടുകാരെയെന്നപോലെ ഞങ്ങളെയൊക്കെ ഉപേക്ഷിച്ചുപോയി ഒളിവിൽക്കുടിയിരിക്കുന്നു.

ചെങ്കുറഞ്ഞിയോടു ചോദിക്കുന്നു —

‘ചൊല്ലേണം കരവകമേ! വിശേഷമെല്ലാം
ചൊല്ലേറും മധുരിപ്പു മുന്നിൽ വന്നതോതേ.
നല്ലാരിനണികളിലുള്ള ബന്ധഭാവം
വല്ലാതേ വനളവി നിന്നവൻ വെടിഞ്ഞാൻ,

27

കരവകം = ചെങ്കുറഞ്ഞി. വിശേഷം = അപൂർവ്വസംഭവം. മധുരിപ്പു = കൃഷ്ണൻ. തേ (സം) = നിന്റെ. നല്ലാർ = സ്ത്രീ. നല്ലാരിൻമണികളിൽ = സുന്ദരിരത്നങ്ങളിൽ. ഗോപസ്ത്രീകളുടെ പേരിൽ എന്നർത്ഥം. ബന്ധഭാവം = സ്നേഹം. വല്ലാതേ = തീരെ. വനളവി = കാട്ടുപ്രദേശത്ത്.

‘അല്ലയോ ചെങ്കുറഞ്ഞി, പുതിയ വത്സമാണ് വല്ലഭം ഉണ്ടായിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ പറയൂ. പേരുകേട്ട കൃഷ്ണൻ നിന്റെ മുമ്പിൽ വരികയുണ്ടായോ? സ്ത്രീകളായ ഞങ്ങളുടെ പേരിലുള്ള സ്നേഹബന്ധം, ഈ കാട്ടിൽവെച്ച് അദ്ദേഹം തീരെ ഉപേക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു.’ സ്നേഹമുണ്ടെങ്കിൽ ഞങ്ങളെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോകയില്ലായിരുന്നുവെന്നു ഭാവം.

മുല്ലയോടു പറയുന്നു—

കേൾപ്പിക്കാം വിരവൊടു കന്ദമേ! മുകുന്ദൻ
തോല്പിച്ചാനകരുണമിജ്ജനത്തെയെല്ലാം.
പാർപ്പിച്ചാണൊരുദിശി, താനുടൻ മറഞ്ഞാ —
നോർപ്പിച്ചാ, നഖില മഹോ! കഴിഞ്ഞു സൗഖ്യം.

28

കന്ദം = മുല്ല. തോല്പിച്ചാൻ = ചതിച്ചു. അകരുണം = ദയകൂടാതെ. ഇജ്ജനത്തെ ഞങ്ങളെ. ദിശി (സം) = ദിക്കിൽ.

‘മുല്ലേ! ഞങ്ങൾ പറഞ്ഞുകേൾപ്പിക്കാം. കൃഷ്ണൻ ഞങ്ങളെയൊക്കെ ദയകൂടാതെ ചതിച്ചു. ഞങ്ങളെ കാട്ടിൽ ഒരു ദിക്കിൽ കൊണ്ടുവന്നു നിന്തി ഉടനെ എവിടേക്കോ പോവുകയും ചെയ്തു. ഞങ്ങളെ ചിന്തയിലാഴ്ത്തി. കഷ്ടം! ഞങ്ങളുടെ സുഖമെല്ലാം അവസാനിച്ചു.’

കിളിയോടു ചോദിക്കുന്നു —

‘ഏകിൽ തപം വദവദ പൈകിളിക്കിടാവേ?
ശങ്കിച്ചിട്ടിതു പറവാൻ മടിക്കൊലാ നീ.
എൻ കൃഷ്ണൻ സുലളിതനത്ര ദ്രവ്യനായോ
സുകീഡാപത്രര വിലാസഭാസമാനൻ.’

29

തപം (സം) = നീ. വദ വദ (സം) = പറയു പറയു. പൈകിളിക്കിടാവേ! = പച്ചക്കിളിക്കുഞ്ഞേ! സുലളിതൻ = സുന്ദരൻ. അത്ര (സം) = ഇ

വിടെ. ദൃഷ്ടൻ. = കാണപ്പെട്ടവൻ. സ്വക്രിഡാചതുരവിലാസഭാസമാനൻ = കളികളിൽ സമർത്ഥൻ. ശ്രംഗാരഭംഗികൾകൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവനും.

‘എന്നാൽ പച്ചക്കിളിപ്പെരുതലേ! നീ പറയു പറയു. സംശയിച്ചു പറയാൻ മടിക്കരുതു’. സുന്ദരനും കളികളിൽ സമർത്ഥനും ശ്രംഗാരരസികനുമായ എന്റെ കൃഷ്ണനെ ഇവിടെയെങ്ങാനും കണ്ടുവോ?

പൈകിളിക്കു കൃഷ്ണന്റെ ലക്ഷണം പറഞ്ഞുകൊടുക്കുന്നു —

‘പീലിക്കാരണികഴലും കളായമാലാ —

നീലതപം കലരുമൊരംഗകാന്തിയും കേര

നീലക്കണ്ണിണയുമുദാരഹാസഭാസ്സം

ബാലശ്രീപതിയുടെ ലക്ഷണം വിശേഷാൽ.’ 30

പീലിക്കാരണികൾ = പീലിചേന്തുകെട്ടിയ, മഴക്കാറ്റുപോലെ കറുത്ത, ഭംഗിയുള്ള മുടി. കാറ എന്ന വാക്കിനു മഴക്കാരെന്നും കറുത്ത എന്നും അർത്ഥമുണ്ട്. ഇവിടെ രണ്ടർത്ഥവും യോജിക്കും. കളായമാലാനീലതപം = കായാനുമാലയുടെ നീലനിറം. കലരും = ഉള്ള. അംഗകാന്തി = ശരീരശോഭ. നീലക്കണ്ണിണ = കറുത്ത രണ്ടുകണ്ണുകൾ. ഉദാരഹാസഭാസ്സം = ഉൽക്കൃഷ്ടമായ പുഞ്ചിരിയുടെ പ്രകാശം. തെളിഞ്ഞ പുഞ്ചിരിയെന്നർത്ഥം. ബാലശ്രീപതിയുടെ = ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണന്റെ. വിശേഷാൽ ലക്ഷണം = പ്രത്യേകം അടയാളം.

‘പീലത്തിരുമുടി, കായാനുവണ്ണം, കറുത്ത കണ്ണുകൾ, പുഞ്ചിരിപ്പൊലിമ ഇതൊക്കെയാണ് കൃഷ്ണന്റെ വിശേഷലക്ഷണം.’

‘വണ്ടിനോട്, അതു കൃഷ്ണനെക്കണ്ടിട്ടുണ്ടാവില്ലെന്നു തങ്ങൾ ഊഹിക്കുന്നതായി പ്രസ്താവിക്കുന്നു —

‘വണ്ടേ! നീ വിരവൊടു വാസുദേവരൂപം

കണ്ടീലെന്നതു നിയതം കളിച്ചുചൊല്ലാം.

കണ്ടാകിൽത്തീരുമുഖപത്മ സൗരഭത്തെ

കൊണ്ടാടിപ്പനരവനെ തൃജിക്കുമോ നീ.’ 31

വാസുദേവരൂപം = കൃഷ്ണശരീരം. കൃഷ്ണനെന്നർത്ഥം. കളിച്ചുചൊല്ലാം = സത്യം ചെയ്യാം. തീത്തുപറയാമെന്നർത്ഥം. സത്യം തെളിയിക്കാൻ വേണ്ടി, കളിച്ച് ക്ഷേത്രനടക്കൽ ചെന്നു സത്യം പറയുന്ന ഒരു നടപ്പുണ്ടായിരുന്നു. അതിൽ നിന്നുരുഭവിച്ച ഒരു ശൈലിയാണിത്. തിരുമുഖപത്മസൗരഭത്തെ = താമരപ്പൂപോലുള്ള തിരുമുഖത്തിന്റെ തുമണത്തെ. കൊണ്ടാടി = പ്രശംസിച്ചു. സൗരഭ്യത്താൽ ആകൃഷ്ടനായിത്തുണുവാം. അവനെ = കൃഷ്ണനെ. തൃജിക്കുമോ = ഉപേക്ഷിക്കുമോ?

‘വണ്ടേ! നീ കൃഷ്ണനെക്കണ്ടിട്ടില്ലെന്നു തീർച്ചയാണ്. കണ്ടുവെങ്കിൽ അദ്ദേഹത്തിന്റെ മുഖപത്മത്തിന്റെ സൗന്ദര്യത്താൽ ആകൃഷ്ടനായിട്ട് കൃഷ്ണനെ വിട്ടുപോരാനിടയില്ല.’

കയിലുകളോടു പറയുന്നു —

‘വണ്ണിപ്പിൻ കയിലുകളേ! കമാരകന്റെ

വണ്ണശ്രീ മധുരമായ വേണുനാദം.

കണ്ണങ്ങൾക്കുമതമെന്നറിഞ്ഞു കൊമ്പിൻ

നിണ്ണീതം സുകൃതികളേ! ശ്രവിപ്പതാനം.’

32

വണ്ണിപ്പിൻ = പുകഴ്ത്തിപ്പാടുവിൻ. കമാരകന്റെ = ബാലന്റെ. ബാലകൃഷ്ണന്റെറയെന്നർത്ഥം. വണ്ണശ്രീമധുരം = സംഗീത ശാസ്ത്രപ്രസിദ്ധമായ വണ്ണഭംഗികൊണ്ടു മാധുര്യംകൂടിയ. വേണുനാദം = ഓടക്കുഴൽ വിളി. കണ്ണങ്ങൾക്ക് = കാതുകൾക്ക്. നിണ്ണീതം = തീർച്ച. സുകൃതികളേ = പുണ്യം ചെയ്തവർ മാത്രമേ. ശ്രവിപ്പതാനം = കേൾക്കുകയുള്ളതാനം.

‘കയിലുകളേ! നിങ്ങൾ ഉണ്ണിക്കൃഷ്ണന്റെ വണ്ണഭംഗികൊണ്ടു മധുരമായ വേണുഗാനത്തെ പുകഴ്ത്തിപ്പാടുവിൻ. അതു കാതുകൾക്ക് അമൃതമെന്നാണ്. പുണ്യം ചെയ്തവർക്കേ അതു കേൾക്കാൻ ഭാഗ്യമുണ്ടാവുകയുള്ളൂ എന്ന കാര്യം തീർച്ചയാണ്.’ നിങ്ങൾ അതുകേട്ടിട്ടില്ലെങ്കിൽ പുണ്യം ചെയ്യാത്തതുകൊണ്ടാണെന്നുഭാവം.

മയിലുകളോടു പറയുന്നു —

‘ആടീടും മയിലുകളേ! മനോജ്ഞരാഗം

പാടീടും മധുരിപു രൂപകാന്തി കണ്ടാൽ

വാടീടും തുളുതലകാന്തിയുഷ്ടദീയം

കൂടീടും മനസിഭവാദശാമസ്യയ.

33

ആടീടും = ഗുണം ചെയ്യുന്ന. മനോജ്ഞരാഗം = സംഗീതശാസ്ത്ര പ്രസിദ്ധങ്ങളായ നല്ലരാഗങ്ങൾ. മധുരിപു രൂപകാന്തി = കൃഷ്ണന്റെ ശരീരത്തിന്റെ നിറം. വാടീടും = മങ്ങും. മയിൽക്കുഴുത്തിനേക്കാൾ നിറമുണ്ടെന്നർത്ഥം. യുഷ്ടദീയം ഗുളുതലകാന്തി = നിങ്ങളുടെ കഴുത്തിന്റെ നീലനിറം. കൂടീടും = വർദ്ധിക്കും. മനസി (സം) = മനസ്സിൽ. ഭവാദശാ (സം) = നിങ്ങളെപ്പോലുള്ളവർക്ക്.

‘ഗുണം ചെയ്യുന്ന മയിലുകളേ! കൃഷ്ണന്റെ ദേഹത്തിന്റെ നിറംകണ്ടാൽ നിങ്ങളുടെ കഴുത്തിന്റെ നിറം മങ്ങും. നിങ്ങൾക്ക് മനസ്സിൽ ആ നിറത്തിന്റെ നേരെ അന്യായം തോന്നും.’

അരയന്നത്തോടു ചോദിക്കുന്നു—

‘രാസക്രീഡനരതനായ പുരുഷന്റെ
ഹാസശ്രീസമഗ്ന! രാജഹംസമേ! നീ
രാധായാരമണനെയിന്നു കണ്ടിതോവാ—
നാധാരം പുനരവനുണ്ടു കേട്ടുകൊരുക.’

34

രാസക്രീഡനരതനായ = രാസക്രീഡയിൽ തൽപരനായ. പുരുഷന്റെ = ആളുടെ. കൃഷ്ണന്റെയെന്നത്. ഹാസശ്രീസമഗ്ന = മന്ദസ്ഥിതന്റെ കാന്തിയോടു തുല്യമായ ഗുണമുള്ളവനെ! പുഞ്ചിരിപോലെ വെളുത്തവനെ! എന്നത്. രാജഹംസമേ = അരയന്നമേ! രാധായാഃ (സം) = രാധയുടെ. രമണനെ = കാമകനെ. കൃഷ്ണനെയെന്നത്. കണ്ടിതോവാൻ = കാണുകയുണ്ടായോ. വാൻ ചോദ്യത്തിൽച്ചേർന്ന ഒരു വാക്യാലങ്കാരം. ആധാരം = പ്രമാണപത്രം. ലക്ഷണമെന്നഭാവം.

രാസക്രീഡശ്ലോകത്തിൽ കൃഷ്ണന്റെ മന്ദഹാസംപോലെ വെളുത്ത അരയന്നമേ! രാധാകാമകനായ കൃഷ്ണനെ നീ കാണുകയുണ്ടായോ? കൃഷ്ണനെ കണ്ടറിയാൻ ചില ലക്ഷണമുണ്ട്. അതു പറഞ്ഞുതരാം. കേട്ടുകൊള്ള.

കൃഷ്ണന്റെ ലക്ഷണങ്ങൾ വിവരിക്കുന്നു—

‘ശ്രീവക്ഷസ്സട്ടവികൌസ്തുഭാഖ്യരതം
ശ്രീവത്സം മറുവുമിദം വിശേഷചിഹ്നം
ഗോവിന്ദനപിച ദക്രൂലമുണ്ടുപീതം
ഗോവൃന്ദങ്ങളിലവനുണ്ടൊരാറനുകൂല്യം’

35

ശ്രീവക്ഷസ്സട്ടവി (സം) = തിരുമാറിടത്തിൽ. കൌസ്തുഭാഖ്യരതം = കൌസ്തുഭമെന്ന പേരുള്ള രതം. ശ്രീവത്സം മറുവു = ശ്രീവത്സമെന്ന പേരുള്ള അടയാളവും. ഇദം (സം) = ഇത്. കൌസ്തുഭവും ശ്രീവത്സവുമെന്നത്. വിശേഷചിഹ്നം = പ്രത്യേക ലക്ഷണമാണ്. ഗോവിന്ദനം = കൃഷ്ണൻ. പീതംദക്രൂലം = മഞ്ഞപ്പട്ട്. ഗോവൃന്ദങ്ങളിൽ = പശുക്കൂട്ടങ്ങളിൽ. ആനുകൂല്യം = അനുകൂലമനസ്ഥിതി. സ്നേഹമെന്നർത്ഥം.

‘തിരുമാറിടത്തിൽ കൌസ്തുഭരതവും ശ്രീവത്സചിഹ്നവും കൃഷ്ണന്റെ വിശേഷലക്ഷണമാണ്. അതിന്നു പുറമെ മഞ്ഞപ്പട്ടമുണ്ട്. പശുക്കളെക്കുറിച്ച് പ്രത്യേകം മമതയും കാണാം.’

കാട്ടാനയോടു ചോദിക്കുന്നു—

‘വന്നാലും വനഗജമേ! വനപ്രദേശേ
വന്നാനോ വരഗുണനായ വാസുദേവൻ

മന്ദം തൽഗമനവിലാസഭംഗികണ്ടാൽ
മന്ദാക്ഷം മനസി നിനക്കു സംഭവിക്കും.'

36

വന്നാലും = വത്ര. വനഗജമേ = കാട്ടാനേ! വനപ്രദേശേ (സം) = കാട്ടു പ്രദേശത്തു. വന്നാനോ = വന്നുവോ? വരഗുണൻ = ശ്രേഷ്ഠനായ ഗുണങ്ങളുള്ളവൻ. വാസുദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. തൽഗമനവിലാസഭംഗി = അദ്ദേഹത്തിന്റെ ചന്ദ്രംചേർന്ന നടത്തം. മന്ദാക്ഷം = ലജ്ജ. മനസി (സം) = മനസ്സിൽ.

'കാട്ടാനേ! വത്ര. ഉൽകൃഷ്ടഗുണങ്ങളുള്ള കൃഷ്ണൻ കാട്ടിൽ വരികയുണ്ടായോ? ആ കൃഷ്ണന്റെ അഴകാൻ നടത്തംകണ്ടാൽ നിനക്കു മനസ്സിൽ ലജ്ജ തോന്നും.' ആനയുടെ മന്ദഗമനത്തിന്റെ ഭംഗി പ്രസിദ്ധമാണ്. അതിനെക്കാൾ ഭംഗിയുണ്ടു കൃഷ്ണന്റെ നടത്തത്തിനെന്തിനും.

രാധയും മറ്റു ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൂട്ടത്തിൽ വന്നുചേരുന്നു—

ഇത്യേവം ബഹുവിലപിച്ചു ഗോപിമാര-
ങ്ങത്യന്തം വിവശതയാ നടക്കുമപ്പോൾ
സന്ത്യക്താമുരമമനേന രാധ താനും
സന്താപാൽ ദ്രുതമവരോടു വന്നുകൂടി.

37

ഇത്യേവം (സം) = എന്നിപ്രകാരം. ബഹു = വളരെ. വിലപിച്ചു = കരഞ്ഞു. അത്യന്തം = ഏറ്റവും. വിവശതയാ (സം) = ദുഃഖത്തോടുകൂടി. നടക്കുമപ്പോൾ = നടക്കുമ്പോൾ. മുരമമനേന സന്ത്യക്താ (സം) = കൃഷ്ണനാൽ ഉപേക്ഷിക്കപ്പെട്ട. സന്താപാൽ (സം) = സങ്കടത്തോടുകൂടി. ദ്രുതം = ഉടനെ. അവരോടു = ആ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ കൂട്ടത്തിൽ.

ഇങ്ങനെ വളരെ കരഞ്ഞും പറഞ്ഞും ഗോപസ്ത്രീകൾ ദുഃഖിച്ചു നടക്കുമ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ഉപേക്ഷിച്ച രാധയും പെട്ടെന്നു അവരുടെ കൂട്ടത്തിൽ വന്നു ചേർന്നു.

ദുഃഖിതകളായ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ മുമ്പിൽ കൃഷ്ണൻ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു —

ഖേദിച്ചും വനഭൂവി തദപിശേഷമെല്ലാം
ചോദിച്ചും തരുമുഗപക്ഷിജാതികളോടേ
രോദിച്ചും നയനജലങ്ങൾ വാർത്തു വാർത്തു
ഭേദിച്ചും മദനശരണ ചിത്തരംഗം

38

ഈ വണ്ണം പെരുകിന താപമംഗനാനാം
ദേവൻ താനവിലമറിഞ്ഞു വാസുദേവൻ
കാരുണ്യം മനസി മുഴുത്തു കാമരൂപീ
പാരാതങ്ങവരുടെ മുമ്പിലാവിരാസീൽ.

39

ഖേദിച്ചും = സങ്കടപ്പെട്ടും. വനഭവി (സം) = വനപ്രദേശത്തും. തദപി ശേഷം = ആ കൃഷ്ണന്റെ വർത്തമാനം. തദഗൃഹപക്ഷിജാതിയോടെ = വൃക്ഷങ്ങളോടും മൃഗങ്ങളോടും പക്ഷികളോടും. രോദിച്ചും = കരഞ്ഞും. നന്മനജലങ്ങൾ = കണ്ണീരുകൾ. വാത്തുവാത്തും = മേൽക്കുമേൽ ഒഴുകിയും. മദനശരണ (സം) = കാമബാണത്താൽ. ചിത്തരംഗം ഭേദിച്ചും = മനസ്സുപിളർന്നും. പെരുകിന = വർദ്ധിച്ചു. താപം = ദുഃഖം. അംഗനാനാം (സം) = സ്ത്രീകളുടെ. വാസുദേവദേവൻ = കൃഷ്ണദേവൻ. അഖിലം = എല്ലാം. കാരണവും = ഭയം. മനസി = മനസ്സിൽ. കാമരൂപി = കാമനെപ്പോലെ സുന്ദരശരീരമുള്ളവൻ. ആവീരാസിൽ = പ്രതാപപ്പെട്ടു.

സങ്കടപ്പെട്ടും കാട്ടിൽ കൃഷ്ണനെപ്പറ്റി വൃക്ഷങ്ങളോടും മൃഗങ്ങളോടും പക്ഷികളോടും അന്വേഷിച്ചും കരഞ്ഞും കണ്ണീർ വാത്തും കാമന്റെ അമ്പുകൊണ്ടു മനസ്സു പിളർന്നും ഇങ്ങനെ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു വല്ലാതെ വർദ്ധിച്ച സങ്കടമെല്ലാം കൃഷ്ണനെപ്പറ്റി മനസ്സിൽ ഭയം വർദ്ധിച്ചിട്ട് ഉടനെ അവരുടെ മുമ്പിൽ കാമസുന്ദരനായി ആവിർഭവിച്ചു.

കൃഷ്ണനെക്കണ്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കുണ്ടായ സന്തോഷപാരവശ്യം വർണ്ണിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു —

കണ്ടപ്പോളവരുടെ കൌതുകാതിരേകം
കൊണ്ടാടിക്കുമയിതുമില്ല കൌശലം മേ
കാർവണ്ണൻ കമനികളോടു കേളിയാടി
പൂർവ്വസ്മാദധികതരം വിലാസമോടെ.

40

കൌതുകാതിരേകം = സന്തോഷാധിക്യം. കൊണ്ടാടി = പ്രശംസിച്ചു. കുമയിതും (സം) = പറയുവാൻ. കൌശലം = സാമർത്ഥ്യം. മേ (സം) = എനിക്കു്. കമനികളോടു = സ്ത്രീകളോടുകൂടെ. പൂർവ്വസ്മാൽ അധികതരം (സം) = മുൻപത്തേക്കാൾ വളരെയധികം. വിലാസമോടെ = ഉത്സാഹത്തോടുകൂടെ.

കൃഷ്ണനെ കണ്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കുണ്ടായ സന്തോഷപാരവശ്യം വർണ്ണിക്കാൻ എനിക്കു കഴിവില്ല. കൃഷ്ണൻ മുൻപത്തേക്കാൾ ഉത്സാഹത്തോടുകൂടി അവരുമൊന്നിച്ചു വിനോദിക്കാൻ തുടങ്ങി.

ഇനി നാലു ശ്ലോകംകൊണ്ട് സന്തോഷപരവശകളായ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ചാപല്യങ്ങൾ വർണ്ണിക്കുന്നു —

ആത്മസ്ത്രീവിതതി, മുകുന്ദനൊന്നു തൃക്കണ്ഠ —
പാത്ത്പ്പോളധികമുദാ കളിർത്തുനിന്നു.
മാത്ത്ത്ഥാഗ്ധപിതവനാളി കാളമോല —
ചാത്ത്തിന്റേപുതുമഴയാലിതെന്നപോലെ

41

ആത്മകൾ = ദുഃഖിതകൾ. വിതതി = സമൂഹം. ആത്മസ്ത്രീവിതതി = ദുഃഖിതകളായ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സമൂഹം. തൃക്കണ്ഠപാത്ത്പ്പോൾ = നോക്കിയപ്പോൾ. അധികമുദാ (സം) = വലിയ സന്തോഷംകൊണ്ട്. തുത്കിള =

തന്നത്. മാന്താഡസ്തപിതവനാളി = സൂര്യന്റെ വെയിലേറ്റു കരിഞ്ഞ വനസമൂഹം. കാളമോലച്ചാത്തിന്റെ = കാർമുകിൽനിരയുടെ.

വിരഹദുഃഖത്താൽ ചടുനീറുന്ന ഗോപസ്ത്രീകൾക്ക് കൃഷ്ണന്റെ കടാക്ഷമേറപ്പോൾ ഏറ്റവും കളിർമ തോന്നി. വെയിലേറ്റു കരിഞ്ഞുനിൽക്കുന്ന വനപ്രദേശങ്ങൾക്ക് കാർമോലത്തിന്റെ പുതുജടയേല്ക്കുമ്പോളെന്നപോലെ, നല്ലൊരു ഉപമ. വിരഹദുഃഖംപൂണ്ട ഗോപസ്ത്രീകൾക്കും വേനൽക്കാലത്ത് ഉണങ്ങി നില്ക്കുന്ന കാടുകൾക്കും തമ്മിലും കൃഷ്ണനും കാർമോലത്തിനും തമ്മിലും കടാക്ഷങ്ങൾക്കും ജലഗാരികൾക്കും തമ്മിലും സാദൃശ്യം.

അന്നേരത്തെത്താൻ വനിതാ നിതാന്തരാഗാ -
 ലന്യസ്ത്രീ പരിഷ്കരം നോക്കിനില്ക്കവേ താൻ
 കാന്തന്റെ കരകമലം പിടിച്ചു വേഗാൽ
 താൻ തന്നേ മുലകളിലങ്ങു ചേർത്തുകൊണ്ടാം.

42

വനിതാ (സം) = സ്ത്രീ. നിതാന്തരാഗാൽ (സം) = അതിയായ അനുരാഗത്താൽ. അന്യസ്ത്രീപരിഷ്കരം = മറ്റുള്ള സ്ത്രീകൾ. പരിഷ്കരം എന്ന വാക്കിന് സമുദായം എന്നർത്ഥം. കാന്തന്റെ = പ്രിയതമനായ കൃഷ്ണന്റെ. കരകമലം = ചെന്താമരപ്പൂവുപോലുള്ള കയ്യ്. ഞാൻതന്നെ = സ്വയം.

അപ്പോൾ ഒരു ഗോപസ്ത്രീ അനുരാഗത്താഴ്ന്നിരിക്കുമ്പോൾ മറ്റുള്ള സ്ത്രീകളുടെ മുമ്പിൽവെച്ചു തന്നെ കൃഷ്ണന്റെ കൈപിടിച്ചു തന്റെ കൊങ്കുകളിൽ ചേർത്തു വെച്ചു.

അന്യസ്ത്രീസപദി തദാ മുരാരിതന്റെ
 വന്യശ്രീഗുണമണിയും ഭജാൻതരാളേ
 ഉത്തംഗസ്തനകലശങ്ങൾ ചേർത്തുകൊണ്ടു -
 ഞത്യന്തപ്രണയമനോഹരം പുണർന്നാം.

43

മുരാരിതന്റെ = കൃഷ്ണന്റെ. വന്യശ്രീഗുണം = കാട്ടിലുണ്ടാവുന്ന പൂക്കളെക്കൊണ്ടും തളിരുകളെക്കൊണ്ടും ഉണ്ടാക്കിയ അഴകുള്ള മാല. ഗുണശബ്ദത്തിനു ചാലയെന്നർത്ഥം. വന്യമാലയെന്നു ഭാവാ. ഭജാൻതരാളേ (സം) = കൈകളുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ. മാറിടത്തിലെന്നർത്ഥം. ഉത്തംഗസ്തനകലശങ്ങൾ = ഉയർന്ന കൊങ്കക്കുടങ്ങൾ. അത്യന്തപ്രണയമനോഹരം = ഏറ്റവും അനുരാഗത്തോടുകൂടി. പുണർന്നാൻ = ആലിംഗനം ചെയ്തു.

മറ്റൊരു ഗോപസ്ത്രീ അപ്പോൾ പെട്ടെന്നു, വനമാലയണിഞ്ഞ കൃഷ്ണന്റെ മാറിടത്തിൽ തന്റെ ഉയർന്ന കൊങ്കക്കുടങ്ങൾ ചേർത്തു ഏറ്റവും അനുരാഗത്തോടുകൂടി ആലിംഗനം ചെയ്തു.

മോദംകൊണ്ടവശയതായ മറ്റൊരാളിൽ
 സ്പദം കൊണ്ടണിമുല മേലണിഞ്ഞ ഭാരം
 വേദാന്തപ്രകാശമാകമീശ്വരന്റെ
 പാദാബ്ജം മടിയിലെടുത്തു വെച്ചിരുന്നാൻ

44

മോദംകൊണ്ട് = സന്തോഷംകൊണ്ട്. അവശയായ = വലത്ത.
 സേവകംകൊണ്ട് = വിധർഷകൊണ്ട്. അണിമുലമേൽ = ഭംഗിയുള്ള
 കൊങ്കയിന്മേൽ. ഉദാരം = ഏറ്റവും. വേദാന്തപ്രകാശം = വേദാന്തങ്ങളിൽ
 വർണ്ണിക്കപ്പെട്ടത്. പാദാബ്ജം = താമരപ്പൊലുള്ള കാൽ.

സന്തോഷപാരവശ്യം പുണ്ട മറ്റൊരു ഗോപസ്ത്രീ നല്ലപോലെ വിയർത്ത
 മുലകളുമായി വേദാന്തങ്ങളിൽ വിവരിക്കപ്പെട്ട കൃഷ്ണന്റെ പാദാഭരവിന്ദം
 മടിയിൽ എടുത്തുവെച്ച് ഇരുന്നു.

ഇനി ഒമ്പതു ശ്ലോകംകൊണ്ട് ഗോപസ്ത്രീകൾ ചെയ്ത കൃഷ്ണൻ പരിചരണം
 വർണ്ണിക്കുന്നു —

പുഷ്പംകൊണ്ടണിശയനം ചമച്ചതിന്മേൽ
 പുഷ്പാസ്ത്രപ്രതിമ ശരീരനാമ മുക്കുന്ൻ
 താനപ്പോളതിസുഖമേ ശയിച്ചനേരം
 സാനന്ദം തരണികളതികേ വസിച്ചു

45

അണിശയനം = ഭംഗിയുള്ള മെത്ത. പുഷ്പാസ്ത്രപ്രതിമശരീരൻ =
 കാമദേവനോടു തുല്യമായ ശരീരത്തോടുകൂടിയവൻ. ശയിച്ചനേരം = കിടന്നപ്പോൾ.
 സാനന്ദം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. അതികേ (സം) = സമീപത്തിൽ.

ഗോപസ്ത്രീകൾ പൂവുകൊണ്ടൊരു മെത്തയുണ്ടാക്കി. അപ്പോൾ കാമസുന്ദരനായ
 കൃഷ്ണൻ അതിൽ കിടന്നു. അനേകം ഗോപസ്ത്രീകൾ സന്തോഷത്തോടുകൂടി
 അടുത്തു ചെന്നിരുന്നു.

തനപംഗീകലമണിയാമൊരുത്തി വേഗാൽ
 തന്നങ്കേ തിരുമുടിയങ്ങെടുത്തു വെച്ചു
 മന്ദാരപ്രസവസുഗന്ധകേശബന്ധം
 മന്ദം തൻ നഖശിഖരേണ വേർപെടുത്താരം.

46

തനപംഗീകലമണി = സുന്ദരീരത്നം. അങ്കേ (സം) = മടിയിൽ. തിരുമുടി =
 തല. മന്ദാരപ്രസവസുഗന്ധകേശബന്ധം = മന്ദാരപുഷ്പത്തിന്റെ തുമണമുള്ള
 മുടിക്കെട്ട്. മന്ദം = മെല്ലെ. നഖശിഖരേണ (സം) = നഖത്തു നുകൊണ്ട്.

സുന്ദരീരത്നമായ ഒരു ഗോപസ്ത്രീ വേഗത്തിൽ തന്റെ മടിയിൽ കൃഷ്ണന്റെ
 തലയെടുത്തുവെച്ച് മന്ദാരപുഷ്പത്തിന്റെ മണമുള്ള മുടിക്കെട്ടഴിച്ച് നഖത്തു
 നുകൊണ്ടു മെല്ലെ മെല്ലെ വേർപെടുത്തു.

ഗോപാലപ്രണയിനിതാനൊരുത്തി മെല്ലെ
 ശ്രീപാദം കരകമലേ ധരിച്ചിരുന്നാരം

* 25

ആജ്ജിക്കും സുകൃതവശേന കൃച്ഛലഭ്യം
മൗജ്ജിച്ചാളവരം പുനരാശ്രു തൽപരാഗം.

47

ഗോപാലപ്രണയിനി = കൃഷ്ണനിൽ പ്രേമമുള്ളവൾ. ഗോപസ്ത്രീ എന്നും അർത്ഥം പറയാം. ശ്രീപാദം = തൃക്കാൽ. കരകമലേ (സം) = താമരപ്പോലുള്ള കയ്യിൽ. ആജ്ജിക്കും = സമ്പാദിക്കുന്ന. സുകൃതവശേന (സം) = പുണ്യത്താൽ. കൃച്ഛലഭ്യം = കിട്ടാൻ പ്രയാസമുള്ള. മൗജ്ജിച്ചാൾ = തുടച്ച. തൽപരാഗം = കാലിന്ദ്രേലുള്ള പൊടി.

കൃഷ്ണനിൽ പ്രേമമുള്ള ഒരു ഗോപസ്ത്രീ കൃഷ്ണന്റെ തൃക്കാൽ കയ്യിലെടുത്തിരുന്നു. സുകൃതം സമ്പാദിച്ചവർക്കുമാത്രം ലഭിക്കാവുന്ന ആ കാലിലെ പൊടി തുടച്ചു.

തക്കത്തിൽപ്പരിചരണായ താലവൃന്തം
കൈക്കൊണ്ടങ്ങരികിലിരുന്ന മരൊരാളത്തി
സാനന്ദം തിരുമുഖശോഭകേണ്ട കണ്ടും
താനപ്പോളതി മുദുവീജനം തുടന്നാരം.

തക്കത്തിൽ = വേണ്ടവിധത്തിൽ. പരിചരണായ (സം) = ശുശ്രൂഷിക്കാൻ. താലവൃന്തം = വീശറി. തിരുമുഖശോഭ = തിരുമുഖത്തിന്റെ കാന്തി. അതിമുദുവീജനം = മെല്ലെ മെല്ലെ വീശൽ.

മരൊരാള ഗോപസ്ത്രീ വേണ്ടു വിധം പരിചരിക്കുവാൻ വേണ്ടി വീശറിയെടുത്ത് അടുത്തിരുന്നു സന്തോഷത്തോടുകൂടി സുന്ദരമായ തിരുമുഖത്തേക്കു നോക്കിക്കൊണ്ടു മെല്ലെ മെല്ലെ വീശാൻ തുടങ്ങി.

നൈരന്ദ്ര്യം പെരുകിന്ന ചന്ദനാംബുകുംഭം
ചാരതങ്ങളു പഹിതമാക്കി വന്നിരുന്നാരം
ചാരതപം തടവിന പാണികൊണ്ടു മന്ദം
പൌരസ്ത്യീ ഹരിതിരുമേനിയേൽ തളിച്ചാരം.

49

ചന്ദനാംബുകുംഭം = ചന്ദനച്ചാറിൻ കുടം. ഉപഹിതമാക്കി = വെച്ചു. ചാരതപം = സൌന്ദര്യം. തടവിന = ഉള്ള പാണികൊണ്ടു = കൈകൊണ്ടു. പൌരസ്ത്യീ = നാഗരീകതമുള്ള ഗോപസ്ത്രീ. ഹരിതിരുമേനിയെൽ = കൃഷ്ണന്റെ ശരീരത്തിൽ.

ഏറ്റവും സൌന്ദര്യമുള്ള ചന്ദനച്ചാറിൻകുടം അടുക്കൽ കൊണ്ടുചെന്നു വെച്ച് അവിടെ ഇരുന്ന് അടുക്കേണ്ട കൈകൊണ്ടു നാഗരീകതമുള്ള മരൊരാള ഗോപസ്ത്രീ കൃഷ്ണന്റെ ശരീരത്തിൽ ആ ചന്ദനച്ചാറു മെല്ലെ തളിച്ചു.

സേവിച്ചാളൊരു തരുണീ മനോജ്ഞമാകും
ഭാവത്തിന്നനുഗ്രഹമാം കടാക്ഷമോടെ
ദേവസ്ത്രീ ഹൃദയഹരേണ താഡ്യവേന
സ്ത്രീവർഗ്ഗപ്രിയതമനാം മുകുന്ദനെത്താൻ.

50

തരുണീ (സം) = യുവതി. ഭാവം = അനുരാഗം. അനുഗ്രഹം = യോജിച്ചത്. ദേവസ്ത്രീ ഹൃദയഹരേണ (സം) = ദേവസ്ത്രീകൾക്കുപോലും മനോഹരമായി തോന്നുന്ന. താഡ്യവേന (സം) = നൃത്തംകൊണ്ട്. സ്ത്രീവർഗ്ഗപ്രിയതമൻ = സ്ത്രീസമുദായത്തിനാകെ ഏറ്റവും ഇഷ്ടപ്പെട്ട.

ഒരു ഗോപസ്ത്രീ മനോജ്ഞമായ അനുരാഗത്തിനു യോജിച്ച കടാക്ഷത്തോടുകൂടി ദേവസ്ത്രീകൾക്കുപോലും മനോഹരമായി തോന്നുന്ന നൃത്തം ചെയ്ത് സ്ത്രീജനപ്രിയതമനായ കൃഷ്ണനെ സേവിച്ചു.

കാപിസ്ത്രീ കലഹരസം നടിച്ചു കിഞ്ചിൽ
കോപംകൊണ്ടുണ്ടണമുഖീ തിരിഞ്ഞിരുന്നാൻ
ആളീനാം ചട്ടവചനേ ചെവിക്കൊടാതെ
നാളികേ നയനജലങ്ങൾ വാർത്തുകൊണ്ടാൻ

51

കാപിസ്ത്രീ (സം) = ഒരു സ്ത്രീ. കലഹരസം = വിരോധഭാവം. കിഞ്ചിൽ (സം) = കുറച്ചു. അരുണമുഖീ (സം) = മുഖം തുടുത്തവൾ. ആളീനാം ചട്ടവചനേ (സം) തോഴിമാരുടെ കളിവാക്കുകളിൽ. ചെവിക്കൊടാതെ = ശ്രദ്ധിക്കാതെ. നാളികേ (സം) = താമരപ്പവിൽ. കയ്യിലുള്ള കളിത്താമരപ്പവിലെന്നത്. നയനജലങ്ങൾ = കണ്ണീരുകൾ.

ഒരു ഗോപസ്ത്രീ കുറച്ച വിരോധഭാവം നടിച്ചു കോപിച്ച മുഖം തുടുത്ത് തിരിഞ്ഞിരുന്നു. തോഴിമാരുടെ കളിവാക്കുകളിൽ ശ്രദ്ധിക്കാതെ കയ്യിലുള്ള കളിത്താമരപ്പവിലേക്കു നോക്കി കണ്ണീർ വാർക്കുകയും ചെയ്തു.

ഏകസ്ത്രീവിരഹദശാ വിശേഷമെല്ലാം
ശോകംപൂണ്ടരികിലിരുന്നു പേർത്തുചൊന്നാൻ
അന്യസ്ത്രീ 'പുനരപീ നീപിരിഞ്ഞുപോയാൽ
നിന്നാണെന്നുരണമുറച്ചി'തെന്നു ചൊന്നാൻ.

52

ഏകസ്ത്രീ = ഒരു സ്ത്രീ. വിരഹദശാവിശേഷം = വിരഹാവസ്ഥയിലെ വർത്തമാനം. അന്യസ്ത്രീ = മറ്റൊരു സ്ത്രീ. നിന്നാണു് = നിന്നെ തൊട്ടാണു് യിടുന്നു.

ഒരു ഗോപസ്ത്രീ കൃഷ്ണൻ പിരിഞ്ഞുപോയ അവസരത്തിൽ നടന്ന കായ്ക്കങ്ങളെല്ലാം സങ്കടത്തോടുകൂടി അടുത്തിരുന്നു ആവർത്തിച്ചു പറഞ്ഞു. മറ്റൊരു ഗോപസ്ത്രീ 'ഇനിയും അവിടുന്ന് പിരിഞ്ഞുപോവുകയാണെങ്കിൽ

എന്റെ മരണം തീർച്ചയാണ്. അവിടുത്തെ തൊട്ടു ഞാൻ സത്യം ചെയ്യുന്നു എന്ന് പറഞ്ഞു.

പുന്നാഗപ്പതുമലർകൊണ്ടു മാലകെട്ടി
ത്തനപംഗീ ഹരിചരണേ വളച്ചുകെട്ടി
എന്നാണങ്ങൊരു പദമെങ്കിലും ഗമിപ്പാ -
ന്നന്നിച്ചീടരുതിനി നാമനെന്നു ചൊന്നാരം.

53

പുന്നാഗപ്പതുമലർകൊണ്ടു = പുതിയ പുന്നപ്പുവുകൊണ്ടു. തനപംഗീ (സം) = സുന്ദരി. ഹരിചരണേ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ കാലിന്മേൽ. പദം = അടി. ഉന്നിച്ചീടരുതും = ഒഴുക്കരുത്. നാമൻ = പ്രാണനാമൻ. കൃഷ്ണനെന്നർത്ഥം.

മരൊരാളു ഗോപസ്ത്രീ പുന്നപ്പുവുകൊണ്ടൊരു മാലകെട്ടി കൃഷ്ണന്റെ കാലിന്മേൽ ചുറ്റിക്കെട്ടിട്ടു പറഞ്ഞു - 'ഞാൻ എന്നെ തൊട്ടാണയിടുന്നു, അവിടുന്ന് ഇവിടെ നിന്നും ഒടിപോലും വെക്കാൻ മുതിരരുത്' എന്ന്.

ഈ വണ്ണം പലരസകേളി മേളമോടെ
ഗോവിന്ദൻ കമനികളോടു കൂടി വാണാൻ
രാവപ്പോളവസിതമായിതസ്സമിപ്പാൻ
ഭാവിച്ചാനമൃതമയുഖനസ്സുഗൈലേ.

54

പലരസകേളിമേളമോടെ = പലവികാരങ്ങളോടുകൂടിയ വിനോദവിശേഷത്തോടുകൂടി. അവസിതമായിത് = അവസാനിച്ചു. അമൃതമയുഖൻ = അമൃതരശ്മി - ചന്ദ്രൻ. അസ്സുഗൈലേ (സം) = അസ്സമന പർവ്വതത്തിൽ.

ഇങ്ങനെ പല വികാരങ്ങളോടുകൂടി വിനോദിച്ചുകൊണ്ട് കൃഷ്ണൻ ഗോപസ്ത്രീകളുമൊന്നിച്ചിരുന്നു. അപ്പോഴെക്കും രാത്രി കഴിഞ്ഞു. ചന്ദ്രൻ അസ്സമന പർവ്വതത്തിൽ അസ്തമിക്കാൻ ഭാവിച്ചു.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ട് പുലർകാലത്തിന്റെ വണ്ണനമാണ് -

താരകങ്ങൾക്കത്ര സ്മയേ നിറം കുറഞ്ഞു
ദൂരത്തങ്ങൊരു ദിശി കക്കടം കുറഞ്ഞു
മാരന്റേ മലർമയവില്ലുമൊന്നലഞ്ഞു
പാരാതേസുരപതി ദിങ് മുഖം തെളിഞ്ഞു

55

താരങ്ങൾക്ക് = നക്ഷത്രങ്ങൾക്ക്. സ്മയേ (സം) = സ്മയത്തിൽ. ദിശി (സം) = ദിക്കിൽ. കക്കടം = കോഴി. മാറന്റെ = കാമദേവന്റെ. മലർമയവില്ലു = പുവുകൊണ്ടുള്ള വില്ലു. കാമദേവന്റെ വില്ലും അമ്പുകളും പൂക്കൾ തന്നെ. സുരപതിദിങ് മുഖം = ഇന്ദ്രന്റെ ദിക്കിന്റെ ആരംഭഭാഗം, കിഴക്കേ ഭിത്തിയ്ക്കകം.

ആ സമയത്ത് - പ്രഭാതത്തിൽ - നക്ഷത്രങ്ങളുടെ നിറം കുറഞ്ഞു. ദൂരെ ഒരു ദിക്കിൽ കോഴി കൂകി. കാമന്റെ പൂവില്ലാ ദുർബ്ബലമായി. (രാത്രിയാണല്ലോ കാമന്റെ യുദ്ധം.) കിഴക്കേ ദിക്കു തെളിഞ്ഞു.

കാന്തൻതൻ നികടമണഞ്ഞു ചക്രവാകീ
കാന്താരേ കിമപി കുറഞ്ഞിതന്ധകാരം
അംഭോജങ്ങളുമളവേ തദാ വിരിഞ്ഞു
ഗംഭീരം ദിനമുഖവാദ്യവും മുഴങ്ങി.

56

കാന്തൻതൻ നികടം = പ്രിയന്റെ സമീപം. ചക്രവാകത്തിന്റെ അടുക്കലെന്നർത്ഥം. ചക്രവാകീ (സം) = ചക്രവാകപ്പിട. ചക്രവാകവും ചക്രവാകിയും രാത്രി ഒന്നിച്ചിരുന്നതുകൊണ്ട് ഒരു പ്രകൃതി നിയമമുണ്ടെന്നു കവിസങ്കേതം. പകലെയത്രേ അവരുടെ ദാവത്യജീവിതം. കാന്താരേ (സം) = കാട്ടിൽ. കിമപി (സം) = കുറച്ചു. അന്ധകാരം = ഇരുട്ട്. അംഭോജങ്ങൾ = താമരപ്പക്കൾ. അളവേ = സമയത്ത്. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ദിനമുഖവാദ്യം = പ്രഭാതത്തിലെ വാദ്യം.

ചക്രവാകപ്പിട തന്റെ കാന്തന്റെ അടുക്കലേക്കു ചെന്നു. കാട്ടിൽ ഇരുട്ടു കുറച്ചു കുറഞ്ഞു. ആ സമയത്തു താമരപ്പക്കളും വിരിഞ്ഞു. പ്രഭാതവാദ്യം ക്ഷേത്രങ്ങളിലും മറ്റും മുഴങ്ങിത്തുടങ്ങി.

അപ്പോളങ്ങുയ ഗിരൗ ദിനേശബിംബം
കെല്ലോടങ്ങുരണപുരസ്സരം വിളങ്ങി
തല്ലാന്തം സപദി വെടിഞ്ഞു വാസുദേവൻ
തൽപാശേപ തരുണികളും ഗൃഹം ഗമിച്ചു.

57

ഉദയഗിരൗ (സം) = ഉദയപർവ്വതത്തിൽ. ദിനേശബിംബം = സൂര്യമണ്ഡലം. അരുണപുരസ്സരം = മുഖിൽ അരുണനോട്ടക്കുടി. അരുണൻ സൂര്യസാരഥിയണല്ലോ. തല്ലാന്തം = കെത്തലയുടെ സമീപം. സപദി (സം) = ഉടനെ. തൽപാശേപ = കൃഷ്ണന്റെ അരികിലുള്ള. ഗൃഹം = ഭവനം.

അപ്പോൾ ഉദയപർവ്വതത്തിൽ സൂര്യൻ അരുണനോട്ടക്കുടി ഉദിച്ചയന്നു പ്രകാശിച്ചു. കൃഷ്ണൻ ആ പൂമെത്തയിൽ നിന്നു ഏഴുന്നേറ്റുപോയി. കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കലുണ്ടായിരുന്ന ഗോപസ്ത്രീകളും തങ്ങളുടെ ഗൃഹങ്ങളിലേക്കു മടങ്ങി.

ഇനി നാലുശ്ലോകം കൊണ്ടു സുദർശനശാപമോക്ഷം വർണ്ണിക്കുന്നു —

അംബികവനപുരേ മഹോത്സവം
കാഞ്ചതിനൊരു ദിനം കുരുഹലാൽ
അംബുജാക്ഷനമശേഷവൃന്ദവും
സമുദാ കില ഗമിച്ചു സാദരം

58

അംബികാവനപുരേ (സം) = അംബികാവനത്തിലെ ക്ഷേത്രത്തിൽ.
ദിനം = ദിവസം. കുതുഹലാൽ (സം) = കൗതുകത്താൽ. ആഗ്രഹത്താലെ
ന്നത്ഥം. അംബുജാക്ഷൻ = കൃഷ്ണൻ. അശേഷവൃന്ദവും = എല്ലാ ഗോപ
സമൂഹവും. സമുദാ(സം) = വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. കില = പോൽ.

ഒരു ദിവസം അംബികാവനക്ഷേത്രത്തിലെ ഉത്സവം കാണുവാനുള്ള ആ
ഗ്രഹത്താൽ കൃഷ്ണനും ഗോപന്മാരും വലിയ സന്തോഷത്തോടുകൂടി അവി
ടേക്കു പോയി.

വൃത്തം രമോദ്ധത. 'രംനരംലഗുരുവും രമോദ്ധത' എന്നു ലക്ഷണം.

വ്രജകുലപതിയെ കണ്ടിച്ചിതപ്പോരും
ഭുജഗമതീവ ഭയങ്കരം ജനാനാം
മധുരീപുസമുപേത്യ വേർപെടുത്തു
മധുരശരീരമവൻ ധരിച്ചു നിന്നാൻ.

59

വ്രജകുലപതിയെ = അമ്പാടിയിലെ ഗോപകുലത്തിന്റെ നാമനായ
നന്ദഗോപനെ. ഭുജം = പാമ്പ്. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. ജനാനാം
(സം) = ജനങ്ങൾക്കു്. മധുരീപു = കൃഷ്ണൻ. സമുപേത്യ (സം) = അടുത്തു
ചെന്നിട്ട്. മധുരശരീരം = സുന്ദരശരീരം. അവൻ = ആ പാമ്പു്.

അപ്പോൾ ജനങ്ങൾക്കു് ഏറ്റവും ഭയമുളവാക്കുന്ന ഒരു പെരുമ്പാമ്പു് നന്ദ
ഗോപനെ പിടികൂടി വിഴുങ്ങാൻ തുടങ്ങി. ഉടനെ കൃഷ്ണൻചെന്ന് അച്ഛനെ ആ
പാമ്പിൽനിന്നു മോചിപ്പിച്ചു. പാമ്പാകട്ടെ ഒരു സുന്ദരാകൃതിയായി മാറി.

വൃത്തം - പുഷ്പിതാഗ്ര. 'നനരയ വിഷമത്തിലും സമത്തിൽ പ്പനരി
ഹനം ജജരംഗപുഷ്പിതാഗ്ര' എന്നു ലക്ഷണം.

'സുദർശനോ നാമ നഭശ്ചരൻ ഞാൻ
സുദർശനാം ഭോരുഹശംഖപാണേ!
തപൽപാദ സമ്പർക്കവശേന ശാപം
കെല്ലോടു വേർപ്പെട്ടിതു സാമ്പ്രതം മേ.'

60

സുദർശനം നാമ (സം) = സുദർശനനെന്ന് പേരായ. നഭശ്ചരൻ = ആ
കാശസഞ്ചാരി. വിദ്യാധരനെന്ന്ത്ഥം. സുദർശനാംഭോരുഹശംഖപാണേ
(സം) = സുദർശനമെന്ന ചക്രം, താമരപ്പൂവ്, പാഞ്ചജന്യമെന്നശംഖ് ഇവ
കൈകളിലുള്ളവൻ. മൂന്നായുധവും പറഞ്ഞതുകൊണ്ടു് നാലാമത്തേതായ
കൌമോദകിയെന്ന ഗദയുമുണ്ടെന്നു കിട്ടുന്നു. തപൽപാദസമ്പർക്കവശേന
(സം) = അവിടുത്തെ തുക്കാൽ തൊട്ടതുകൊണ്ടു്. ശാപം = സൌന്ദര്യഗർവ്വ
ത്താൽ ഞാൻ വിരൂപന്മാരായ അംഗിരസ്സുകളെന്ന മഹർഷിമാരെ പരിഹ
സിച്ച്പ്പോൾ അവർ നൽകിയ 'നീ പെരുമ്പാമ്പായിത്തീരട്ടെ' എന്ന ശാ
പം. വേർപെട്ടിതു = തീർന്നു. സാമ്പ്രതം (സം) = ഇപ്പോൾ. മേ (സം) =
എന്റെ.

ശംഖചക്രഗദാപത്മങ്ങൾ ധരിച്ച ഭഗവാനേ? ഞാൻ സുദർശനനെന്ന പേരായ ഒരു വിദ്യാധരനാണ്. എന്നിങ്ങനെയിരുന്ന മഹർഷിമാരുടെ ശാപം അവിടുത്തെ പാദത്തിന്റെ സ്പർശത്താൽ ഇപ്പോൾ തീരെ തീർന്നു. വൃത്തം ഉപജാതി. ലക്ഷണം മുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

ഇതഥം പരത്താശു ഗമിച്ചഭിവൃന്ദം
ബദ്ധപ്രമോദപ്രസരേണ ഭവ്യൻ
ഗോപാലവൃന്ദങ്ങളുമാശുഗതയാ
ഗോപാലയം പ്രാപ്യസുഖിച്ചു വാണു.

61

ഭിവൃന്ദം = സ്വർഗ്ഗവാസി. ബദ്ധപ്രമോദ പ്രസരേണ = വലിച്ച സന്തോഷാധികൃത്തോടുകൂടി. ഭവ്യൻ = ശാപം തീർന്ന നന്നായവൻ. ഗോപാലവൃന്ദങ്ങൾ = ഗോപസമൂഹങ്ങൾ. ഗതയാ (സം) = പോയിട്ട്. ഗോപാലയം പ്രാപ്യ (സം) = ഗോപന്മാരുടെ പാർപ്പിടമായ അമ്പാടിയിൽ ചെന്നു. സുഖേന (സം) = സുഖമായി.

ശാപം തീർന്ന ആ വിദ്യാധരൻ വലിയ സന്തോഷത്തോടുകൂടി പോയി. ഗോപന്മാർ ഭവഗം മടങ്ങി അമ്പാടിയിൽ ചെന്നു സുഖമായി പാർത്തു. വൃത്തം ഇരൂവർണ്ണം. ലക്ഷണം മുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടു ശംഖചക്രവയം വർണ്ണിക്കുന്നു—

ഒരുദിനമരവിന്ദലോചനൻ താൻ
തരുണികളും ബലഭദ്രനും വനാന്തേ
ഘനരതി മരുവുന്നതാശു കണ്ടാൻ
ധനപതി കീങ്കരനായ ശംഖചക്രൻ.

62

അരവിന്ദലോചനൻ = കൃഷ്ണൻ. വനാന്തേ (സം) = കാട്ടിൽ. ഘനരതി = കനത്ത അനുരാഗത്തോടുകൂടി. ശൃംഗാരലീലകളിൽ തൽപരനായി ഭട്ടനത്ഥം. ധനപതി കീങ്കരൻ = വൈഭവത്തിന്റെ ഭട്ടൻ.

ഒരു ദിവസം കൃഷ്ണനും ബലഭദ്രനും ഗോപസ്ത്രീകളോടുകൂടി കാട്ടിൽ ശൃംഗാരലീലകൾ ചെയ്തു വാഴുന്നതു് വൈഭവത്തിലുള്ളതായ ശംഖചക്രൻ കണ്ടു. വൃത്തം പുഷ്പിതാഗ്ര.

തരുണികളെയവൻ പുണർന്നനേരം
തപരിതമടുത്തു തടുത്തു വാസുദേവൻ
ശിരസിമണി പഠിച്ചു നിഗ്രഹിച്ചാൻ
പരിചൊടൂരത്തമഗ്രജൻ നൽകി.

63

പുണർന്നനേരം = പിടികൂടിയപ്പോൾ. ശിരസിമണി = തലയിലുണ്ടായിരുന്ന രത്നം. നിഗ്രഹിച്ചാൻ = കൊന്നു. അഗ്രജൻ = ജ്യേഷ്ഠൻ. ബലഭദ്രനെന്നത്.

ആ ശംഖപുഡൻ ഗോപസ്ത്രീകളെ ബലാൽക്കാരമായി അപഹരിച്ചു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പാഞ്ഞുചെന്നു് തടുത്തു് ശിരസ്സിലുണ്ടായിരുന്ന രത്നം പറിപ്പെടുത്തു് ശംഖപുഡനെ കൊന്നു. ആ രത്നം ബലഭദ്രയ്ക്കു കൊടുക്കുകയും ചെയ്തു. വൃത്തം പൂർത്തിയാകുന്നു.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു് അരിഷ്ടാസുരവധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

അരിഷ്ടനെനുള്ളൊരു ദുഷ്ടദൈത്യൻ
ഗരിഷ്ഠമായാവൃഷവേഷധാരി
ഗോഷ്ഠത്തിലുൾപ്പക്കു ബഹുപ്രകാരം
ഗോഷ്ടിക്കു ഭാവിച്ചുണയും ദശായാം.

64

വിഷമം ബഹുവിക്രമങ്ങൾ കാട്ടും
വൃഷഭത്തെക്കാലചെയ്തു വാസുദേവൻ
സകലംകില ഗോപബാല വൃദ്ധ—
പ്രകരത്തെപ്പരിഭോഷയാഞ്ചകാര.

65

ദൈത്യൻ = അസുരൻ. ഗരിഷ്ഠമായാവൃഷവേഷധാരി = ഏറ്റവും വലിയ ഒരു കൃത്രിമക്കാളയുടെ രൂപം ധരിച്ചവനായിട്ടു്. ഗോഷ്ഠത്തിൽ = അമ്പാടിയിൽ. ഗോഷ്ടിക്കു = വികൃതിക്കു്. ദശായാം (സം) = അവസ്ഥയിൽ. സമയത്തെനന്തം. വിഷമം = സമമല്ലാതെ. പലവിധത്തിലുമെന്നന്തം. ബഹുവിക്രമങ്ങൾ = വളരെ പരാക്രമങ്ങൾ. വൃഷഭത്തെ = കാളയെ. ഗോപബാലവൃദ്ധപ്രകരത്തെ = ഗോപന്മാരായ ബാലന്മാരുടെയും വൃദ്ധന്മാരുടെയും സമൂഹത്തെ. ബാലന്മാരും വൃദ്ധന്മാരുമായ ഗോപന്മാരെയെന്നന്തം. പരിഭോഷയാഞ്ചകാര (സം) = സന്തോഷിപ്പിച്ചു.

ദുഷ്ടനായ അരിഷ്ടാസുരൻ മായകൊണ്ടു വലിയ ഒരു കാളയുടെ രൂപം ധരിച്ചു് അമ്പാടിയിൽ കടന്നുചെന്നു് പലതരം പരാക്രമങ്ങൾ കാണിക്കാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ ആ കാളയെ കൊന്നിട്ടു് കൃഷ്ണൻ കുട്ടികളും വയസ്സന്മാരുമായ എല്ലാ ഗോപന്മാരെയും സന്തോഷിപ്പിച്ചു.

വൃത്തം ആദ്യത്തെ ശ്ലോകത്തിൽ ഉപജാതി, രണ്ടാമത്തേതിൽ വിരോധഗീതി. ലക്ഷണങ്ങൾ മുമ്പു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടു്.

അടുത്ത ശ്ലോകത്തിൽ കേശിവധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

വന്വേരീടിന ഭൂശിദാനവവരൻ
താനശ്വവേഷം ചമ—
ഞതമ്പാടിക്കകമേ കടന്നു വിളയോ—
ടീടും വിധൗ മധവൻ
ക്ഷിപ്രം തച്ചരണൗ പിടിച്ചു ധരണൗ
താഡിച്ചു കൊന്നീടിനാ—
നപ്പോൾക്കേശവനെന പേശലതരം
നാമം ലഭിച്ചീടിനാൻ.

66

വൻപ് = വലിപ്പം. കേശിദാനവവരൻ = കേശിയെന്ന അസുരശ്രേഷ്ഠൻ. അശ്വവേഷം = കുതിരയുടെ രൂപം. വിശ്വേ (സം) = സമയത്തു്. മായവൻ = കൃഷ്ണൻ. ക്ഷിപ്രം = വേഗത്തിൽ. തച്ചരണൗ (സം) = അവന്റെ കാലുകളെ. ധരണൗ (സം) = ഭൂമിയിൽ. നിലത്തെന്നർത്ഥം. താഡിച്ചു = അടിച്ചു. കേശവൻ = കേശിയെക്കൊന്നവൻ. പേശലതരം = അതിമനോഹരം. നാമം = പേർ.

ഏറ്റവും വലിയ കേശിയെന്ന അസുരൻ ഒരു കുതിരയുടെ രൂപം ധരിച്ചവനു് അവാടിയിൽക്കടന്നു് പല പരാക്രമങ്ങളും കാണിക്കാൻ തുടങ്ങി. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ അതിന്റെ രണ്ടു കാലും പിടിച്ചു നിലത്തടിച്ചുകൊന്നു. അതുകൊണ്ടു് കേശിയെക്കൊന്നവൻ എന്ന അർത്ഥത്തിൽ കേശവനെന്നൊരു പേരും കിട്ടി. വൃത്തം ശാല്യുലവിക്രിഡിതം.

അടുത്ത ശ്ലോകത്തിൽ വ്യോമാസുരവധം നിദ്ദേശിക്കുന്നു —

വ്യോമാഖ്യനാം മയസുതൻ പശുഗോപവൃന്ദം
വ്യാമോഹയൻ ഗുഹയിലാക്കിയടച്ചനേരം
ദാമോദരൻ പുനരറിഞ്ഞവനെ പ്രഹത്യ
ക്ഷേമം ജഗത്തിനു വരുത്തി വസിച്ചുമോദാൽ.

67

വ്യോമാഖ്യൻ = വ്യോമൻ എന്നു പേരുള്ളവൻ. മയസുതൻ = മയാസുരന്റെ പുത്രൻ. പശുഗോപവൃന്ദം = പശുക്കളുടെയും ഗോപന്മാരുടെയും സമൂഹത്തെ. വ്യാമോഹയൻ (സം) = വ്യാമോഹിപ്പിക്കുന്നവനായിട്ടു്. തെറ്റി ഖരിപ്പിച്ചിട്ടു് എന്നർത്ഥം. ഒളിച്ചുകളിക്കുന്നതിനിടയിൽ ഒളിച്ചിരിക്കാൻ നല്ല സ്ഥലം കാണിച്ചുകൊടുക്കുകയാണെന്നു തെറ്റി ഖരിപ്പിച്ചിട്ടിട്ടെന്നു താൽ പയ്യം. ദാമോദരൻ = കൃഷ്ണൻ. പ്രഹത്യ (സം) = കൊന്നിട്ടു്. ക്ഷേമം = സുഖം. ജഗത്തിനു് = ലോകത്തിനു്. മോദാൽ (സം) = സന്തോഷത്തോടു കൂടി.

മയന്റെ മകനായ വ്യോമാസുരൻ പശുക്കളെയും ഗോപന്മാരെയും തെറ്റി ഖരിപ്പിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ഒരു ഗുഹയിലിട്ടടച്ചു. അതറിഞ്ഞ് കൃഷ്ണൻ അവനെച്ചെന്നു കൊന്നു് ലോകത്തിനു സുഖം വരുത്തി സുഖമായി വസിച്ചു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

കവിപ്രാർത്ഥനാപൂർവ്വം സർഗ്ഗം അവസാനിപ്പിക്കുന്നു —

ഇഹി വിമതഭടനാം നിഗ്രഹം ചെയ്തുലോകം —
സ്ഥിതിയുമതിശയേന പ്രാപന്തൻ ഗോപവാദേ
സതതസുഖനിവാസീ സജ്ജനാന്തർനിവാസീ
വിശ്വതൃപ്തസുകൃതം മേ സുന്ദരോന്നന്ദനാമ.

68

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. വിമതഭേനാം (സം) = ശത്രുതൃന്മാരുടെ. കംസകീങ്കരന്മാരുടെയെന്നർത്ഥം. നിഗ്രഹം = വധം. ലോകസ്ഥിതി = ലോകത്തിൽ മയ്യാദ. അതിശയേന (സം) = ഏറ്റവും. പ്രാപയൻ = ഉള്ള വാക്കിക്കൊണ്ടു്. ഗോപവാദേ (സം) = അമ്പാടിയിൽ. സതതസുഖനിവാസി (സം) = നിത്യസുഖത്തിന്റെ ഇരിപ്പിടമായിട്ടുള്ളവൻ. സജ്ജനാന്തർനിവാസി (സം) = സജ്ജനങ്ങളുടെ മനസ്സിൽ ഇരിക്കുന്നവൻ. വിതരതു (സം) = തരേണമേ. സുകൃതം = പുണ്യം. മേ(സം) = എനിക്കു്. സുന്ദര:നന്ദജന്മാ (സം) = സുന്ദരനായ നന്ദപുത്രൻ - കൃഷ്ണൻ.

ഇങ്ങനെ ശത്രുക്കളുടെ കീങ്കരന്മാരെ കൊന്നു ലോകത്തിനു് മയ്യാദപഠിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു്, നിത്യാനന്ദത്തിന്റെ ഇരിപ്പിടവും സജ്ജനങ്ങളുടെ മനസ്സിൽ വസിക്കുന്നവനും സുന്ദരനായ അമ്പാടിയിലെ നന്ദപുത്രൻ കൃഷ്ണൻ എനിക്കു സുകൃതം നൽകേണമേ. വൃത്തം: സ്രദ്ധാർ.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം ആറാം സർഗ്ഗം കഴിഞ്ഞു.



ഏഴാം സക്രം

നാദൻ ഒരു ദിവസം കംസഗൃഹത്തിൽ ചെല്ലുന്നു —

ശാരദാംബുധരപാരുശരീരൻ
നാദൻ മുന്നികലേന്ദ്രനൊരുനാൾ
വീരമൗലിമണി ഭോജുപന്റെ
സൈവവാസഭവനം പ്രതിപേദേ.

1

ശാരദാംബുധരപാരുശരീരൻ = ശരൽക്കാലത്തെ മേഘംപോലെ മനോഹരമായ ശരീരമുള്ളവൻ. വെളുത്തവനെന്നർത്ഥം. നാദന്റെ ഭേഹം വെളുത്തിട്ടാണെന്നു പുരാണങ്ങൾ. മാഘകാവ്യത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ അങ്ങനെ വർണ്ണിച്ചിട്ടുണ്ട്. മുന്നികലേന്ദ്രൻ = മഹർഷിവർഗ്ഗത്തിൽ ശ്രേഷ്ഠൻ. വീരമൗലിമണി = വീരന്മാരുടെ കിരീടരത്നം. വീരാഗ്രേസരനെന്നർത്ഥം. ഭോജുപന്റെ = കംസന്റെ. സൈവവാസഭവനം = സുഖമായി പാർക്കുന്ന ഗൃഹം. പ്രതിപേദേ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

വെളുത്ത ഭേഹമുള്ള നാദമഹർഷി ഒരു ദിവസം വീരശാലിയായ കംസന്റെ വാസഗൃഹത്തിൽ ചെന്നു.

ഈ സക്രത്തിൽ വൃത്തം സ്വാഗതം. സ്വാഗതത്തു രണ്ടും ഗുരു രണ്ടും എന്നു ലക്ഷണം.

സ്വാഗതംചെയ്ത കംസനോടു നാദൻ പറയുന്നു —

അഘ്യപാദ്യമണിപീഠമിതെല്ലാം
സൽക്കരിച്ചരികിൽ വന്നു വണങ്ങും
കംസനോടഥ കനിഞ്ഞരുൾ ചെയ്തു
ഹംസവാഹനതന്ദ്രജമുനീന്ദ്രൻ.

2

അഘ്യപാദ്യമണിപീഠം = അഘ്യവും പാദ്യവും മണിപീഠവും. അഘ്യം = മുഖം കഴുകുവാനും ആചരിക്കുവാനുമുള്ള വെള്ളം. പാദ്യം = കാൽ കഴുകുവാനുള്ള വെള്ളം. മണിപീഠം = രത്നപീഠം. ഹംസവാഹനതന്ദ്രജമുനീന്ദ്രൻ = അരയന്നം വാഹനമായിട്ടുള്ള ബ്രഹ്മാവിന്റെ പുത്രനായ മഹർഷി. നാദനെന്നർത്ഥം.

കംസൻ നാദനെ അഘ്യപാദ്യങ്ങൾ നൽകി പീഠം കൊടുത്തിരുത്തി വന്ദിച്ചു അടുത്തിരുന്നു. അപ്പോൾ നാദൻ കംസനോടു പറഞ്ഞു.

ഇനി എട്ടുശ്ലോകം നാരദന്റെ വാക്കാണ്—

‘ഭൂമിപാലകലമൗലിമണേ! നീ
ഭീമമാം നിജഭുജാവിഭവത്താൽ
ഭൂമിമാത്രമിദമല്ല ജയിച്ചു
ധീമതാം വര! ജഗത്രയമെല്ലാം.’

3

ഭൂമിപാലകലമൗലിമണേ (സം) = രാജവംശത്തിന്റെ കിരീടരത്നമേ! രാജശ്രേഷ്ഠം! എന്നർത്ഥം. ഭീമം = ഭയങ്കരം. നിജഭുജാവിഭവത്താൽ = തന്റെ കൈകളുടെ ശക്തിയാൽ. പരാക്രമത്താലെന്നർത്ഥം. ഇദം ഭൂമിമാത്രം (സം) = ഈ ഭൂമി മാത്രം. ധീമതാം വര (സം) = ബുദ്ധിമാന്മാരിൽ വെച്ചു ശ്രേഷ്ഠ! ജഗത്രയം = മൂന്നു ലോകം.

അല്ലയോ അതിബുദ്ധിമാനായ രാജശ്രേഷ്ഠ! അങ്ങ് പരാക്രമംകൊണ്ടു ഈ ഭൂമി മാത്രമല്ല, മൂന്നു ലോകവും ജയിച്ചു കഴിഞ്ഞു.

‘ഹന്ത! വിശ്വമപി നിന്നുടെ കീർത്തിയാ
സന്തതം വെളുവെളുത്ത ചമഞ്ഞു.
അന്തകാരി നിജപർവ്വതമേതെ —
നന്തരംഗഭൂമി ചിന്തയുടെങ്ങി.’

4

വിശ്വം അപി (സം) = സകലലോകവും. കീർത്തിയാ (സം) = കീർത്തി കൊണ്ട്. സന്തതം = എല്ലാസമയത്തും. അന്തകാരി = യമന്റെ ശത്രു. ശിവനെന്നർത്ഥം. മാർക്കണ്ഡേയനെ പിടിച്ചുകൊണ്ട് ചെന്ന യമനെ ശിവൻ കൊന്നുവെന്നു മാർക്കണ്ഡേയപുരാണം. നിജപർവ്വതം = തന്റെ പർവ്വതം. കൈലാസമെന്നർത്ഥം. അന്തരംഗഭൂമി (സം) = മനസ്സിൽ. ചിന്ത = വിചാരം.

അങ്ങയുടെ കീർത്തികൊണ്ട് ലോകം മുഴുവനും നല്ലപോലെ വെളുത്തീരിക്കുന്നു. ശിവൻ കൈലാസമേതെന്നു തിരിച്ചറിയാൻ സാധിക്കാതെ വിചാരപ്പെടാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു. മുമ്പു കൈലാസം മാത്രമേ വെളുത്ത പർവ്വതമായിട്ടുണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഇപ്പോൾ കീർത്തികൊണ്ട് എല്ലാ പർവ്വതവും വെളുത്തതിനാൽ ശിവനു കൈലാസം കണ്ടുപിടിക്കാൻ പ്രയാസപ്പെടേണ്ടിവരുന്നുവെന്നു ഭാവം. കീർത്തി വെളുത്തീട്ടാണെന്നു കവിസങ്കേതം.

അലങ്കാരം മീലിതം. ‘മീലിതം ഗുണസാമ്യത്താൽ ഭേദം തോന്നാതിരിക്കുക’ എന്നു ലക്ഷണം. എല്ലാ പർവ്വതങ്ങളും വെളുക്കുകയാൽ ശിവനു കൈലാസം മറ്റു പർവ്വതങ്ങളിൽനിന്നു തിരിച്ചറിയാൻ സാധിക്കാതായല്ലോ.

തപൽ പരാക്രമവിശേഷമിതോർത്താ —
ലല്ലമല്ലറിക ഭോജനരേന്ദ്ര!
കല്ലവൃക്ഷവിപിനേഷു സുരാണാം —
മുല്ലലാക്ഷികൾ പുകഴ്ത്തുമിതെല്ലാം.

5

തപൽപരാക്രമവിശേഷം = അങ്ങയുടെ വിശേഷപ്പെട്ട പരാക്രമം. ഭോജനരേന്ദ്ര! = ഭോജരാജ്യത്തെ രാജാവായ കംസ! കല്ലവൃക്ഷവിപിനേഷ്യ (സം) = കല്ലവൃക്ഷക്കാടുകളിൽ. നന്ദനോദ്യാനത്തിലെന്നത്ഥം. സുരാണം (സം) = ദേവന്മാരുടെ. ഉൽപലാക്ഷികൾ = കരിയ്ക്കുവളപ്പുപോലുള്ള കണ്ണുള്ള സ്ത്രീകൾ. സുന്ദരിമാരെന്നത്ഥം. പുകഴ്ത്തും = പുകഴ്ത്തുന്നുണ്ട് എന്ന് വർത്തമാനാത്ഥത്തിലാണ് പ്രയോഗം.

മഹാരാജാവേ! അങ്ങയുടെ പരാക്രമം ഒട്ടും ചെറുതല്ല എന്ന് അങ്ങു മനസ്സിലാക്കൂ. ഇതെല്ലാം ദേവസ്ത്രീകൾ സ്വസ്ഥതയിലെ നന്ദനോദ്യാനത്തിൽ പാടിപ്പുകഴ്ത്തുന്നുണ്ട്.

അത്രമാത്രമൊരു ശത്രു നിനക്കു -
 ഞെത്ര കഷ്ടമൊരുപേക്ഷ നിനച്ചാൽ.
 ഇത്രിലോകവിജയിക്കു തീർപ്പാൻ
 മാത്രമില്ല ബലമെന്നു വരാമോ?

6

അത്രമാത്രം = അല്പം മാത്രം. ചെറിയ എന്നത്ഥം. ത്രിലോകവിജയിക്ക് = മൂന്നു ലോകവും ജയിച്ചിട്ടുള്ള ആൾക്ക്.

അങ്ങയ്ക്ക് ചെറിയൊരു ശത്രുവുണ്ട്. ആ ശത്രുവിനെക്കുറിച്ച് ഉപേക്ഷ കാണിക്കുന്നതു വിചാരിച്ചാൽ മഹാ കഷ്ടം തോന്നുന്നു. ഈ മൂന്നു ലോകവും ജയിച്ചിട്ടുള്ള ആൾക്ക് ആ ശത്രുവിനെ നശിപ്പിക്കാൻ മാത്രം ശക്തിയില്ലെന്നു വരാൻ പാടുണ്ടോ?

ആ ശത്രു ആരാണെന്നു പറയുന്നു -

‘ഗോപവാടമതിലുണ്ടൊരു ബാലൻ
 ഗോപികാജനമനോഹരശീലൻ
 നന്ദഗോപതന്യൻ നയനങ്ങൾ -
 കിന്ദസുന്ദരനഭാരശരീരൻ.’

7

ഗോപവാടം = അമ്പാടി. ഗോപികാജനമനോഹരശീലൻ = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ മനസ്സിനെ വശീകരിക്കുന്ന സ്വഭാവത്തോടുകൂടിയവൻ. നയനങ്ങൾക്ക് = കണ്ണുകൾക്ക്. ഇന്ദസുന്ദരൻ = ചന്ദ്രനെപ്പോലെ അഴകുള്ളവൻ. ഉദാരശരീരൻ = ഉൽക്കൃഷ്ടമായ ദേഹമുള്ളവൻ.

അമ്പാടിയിൽ ഒരു ബാലനുണ്ട്. ഗോപസ്ത്രീകൾക്ക് അയാളെ വളരെ ഇഷ്ടമാണ്. നന്ദഗോപന്റെ മകനാണ്. കണ്ടാൽ ചന്ദ്രനെപ്പോലെ ആ ഹൃദം ജനിപ്പിക്കുന്നവനാണ്. ദേഹത്തിനു നല്ല ഭംഗിയുണ്ട്.

‘കൃഷ്ണനെന്ന് ബത നാമമിതെല്ലാം
 വൃഷ്ണികൾക്കു പരമാത്ഥമിദാനീം.

അഗ്രജൻ പുനരവന്നിഹ രാമൻ
വിഗ്രഹം പുനരവന്നതിശുഭം.

8

വൃഷ്ണികൾക്കു = യാദവന്മാർ. പരമാത്മം = അറിവുള്ളത്. ഇദാ
നിം (സം) = ഇപ്പോൾ. അഗ്രജൻ = ജ്യേഷ്ഠൻ. വിഗ്രഹം = ശരീരം. അ
തിശുഭം = ഏറ്റവും വെളുത്തത്.

കൃഷ്ണൻ എന്നാണ് പേർ. ഇതെല്ലാം ഇപ്പോൾ (ഈ മധുരാപുരിയി
ലുള്ള) യാദവന്മാർക്കു അറിവുള്ളതാണ്. ആ കൃഷ്ണന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാണ്
രാമൻ - ബലരാമൻ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശരീരം വളരെ വെളുപ്പുള്ളതാണ്.

പുതനാടി തവ സൈന്യമശേഷം
പ്രേതരാജപുരിതന്നിലയച്ചാർ
പീതനീലവസനങ്ങൾ ധരിക്കും
പ്രീഡിയുള്ള വസുദേവസുതന്മാർ.

9

പുതനാടി = പുതന മുതലായ. തവ (സം) = നിന്റെ. അശേഷം = സ
കലം. പ്രേതരാജപുരി = യമരാജധാനി. പീതനീലവസനങ്ങൾ = മഞ്ഞ
പ്പട്ടം നീലപ്പട്ടം. വസുദേവസുതന്മാർ = വസുദേവപുത്രന്മാരായ രാമകൃഷ്ണ
ന്മാർ.

പുതന മുതലായ അങ്ങയുടെ സൈന്യം മുഴുവനും യമരാജധാനിയിലേ
ക്കയച്ചത്, കൊന്നത് - മഞ്ഞപ്പട്ടം നീലപ്പട്ടം ധരിക്കുന്നവരും സന്തുഷ്ടന്മാ
ന്മാരുമായ രാമകൃഷ്ണന്മാരാണ്.

ദേവകീതനയനായതു കൃഷ്ണൻ
ദേവകൾക്കു ജയമമ്പൊട്ടു പുഷ്പൻ
രോഹിണീതനയനായതു രാമൻ
മോഹനാംഗരുചികൊണ്ടൊരു കാമൻ.

10

പുഷ്പൻ = പുഷ്പിപ്പെടുത്തുന്നവൻ - വളർപ്പിക്കുന്നവൻ. മോഹ
നാംഗരുചി = സുന്ദരമായ ശരീരത്തിന്റെ ശോഭ.

ദേവകൾക്കു ജയമുണ്ടാക്കിക്കൊടുക്കുന്ന കൃഷ്ണൻ ദേവകിയുടെ പുത്ര
നാണ്. കാമനെപ്പോലെ ദേഹസൗന്ദര്യമുള്ള രാമൻ രോഹിണിയുടെ പുത്ര
നാണ്.

അങ്ങയ്ക്കൊരു ചെറിയ ശത്രുവുണ്ട്, അത് അമ്പാടിയിൽ വളരുന്ന ഒരു
ബാലനാണ്. നന്ദഗോപരുടെ മകൻ. കൃഷ്ണൻ എന്നാണ് പേർ, കൃഷ്ണ
ന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാണ് രാമൻ. ഇതെല്ലാം യാദവന്മാർക്കറിയാം. പുതന മുതലായ
അങ്ങയുടെ പടയാളികളെയൊക്കെക്കൊന്നത് അവരാണ്. ആ പീതാംബര
നും നീലാംബരനും വസുദേവന്റെ മക്കളാണ്. അങ്ങയുടെ പെങ്ങളായ ദേ

വകിയുടെ മകനാണു കൃഷ്ണൻ. രോഹിണിയുടെ മകൻ രാമനും! എന്നിങ്ങനെ നാരദൻ കംസനു കോപം ക്രമത്തിൽ വർദ്ധിച്ചു വരുന്ന വിധത്തിൽ വിഷയം അവതരിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതു പ്രത്യേകം ശ്രദ്ധേയമാണു്.

ഇത്ഥമാദി മുനിവാക്കേകം കേട്ടു
 ബുദ്ധതപ്രകടകോപകരാളൻ
 കംസനാശു വസുദേവകുടുംബം
 ഹിംസചെയ്വതിനണഞ്ഞ ദശായാം 11

‘കഷ്ടകർമ്മമിതു ചെയ്വതിനോ നീ
 വിഷുപാധിപതിയായു മരുവുന്തു!
 ദൃഷ്ടവേദമരു’ തെന്നു മുനീന്ദ്രൻ
 ക്ലിഷ്ടമാഗ്ഗതി മാററി കഥഞ്ചിൽ. 12

ഇത്ഥമാദി = ഇപ്രകാരം തുടങ്ങിയുള്ള. ഉദ്ധതപ്രകടകോപകരാളൻ = വർദ്ധിച്ചു വലിയ കോപത്താൽ ഭയങ്കരൻ. ദശായാം (സം) = അവസ്ഥയിൽ. സമയത്തു്. വിഷുപാധിപതി = ലോകങ്ങളുടെ നാഥൻ. ക്ലിഷ്ടമാഗ്ഗതി = ചിത്തവഴിയിലൂടെയുള്ള നടത്തം. വസുദേവകുടുംബവയോദ്യമെന്നർത്ഥം. മാററി = ഒഴിവാക്കി. കഥഞ്ചിൽ (സം) = പ്രയാസപ്പെട്ടു്.

ഈ വിധത്തിലും മറ്റുമുള്ള നാരദന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ടു വല്ലാതെ കോപിച്ച ഭയങ്കരനായി ബുദ്ധിമുട്ടിച്ച കംസൻ ഉടനെ വസുദേവനേയും ദേവകിയേയും രാമകൃഷ്ണന്മാരെയും വധിക്കാനൊരുങ്ങിപ്പറപ്പെടുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ നാരദൻ ഈ ദൃഷ്ടപ്രവൃത്തി ചെയ്യരുതെന്നും മറ്റും പറഞ്ഞു കംസനെ ആ വസുദേവാഭിവയോദ്യമത്തിൽനിന്നു എങ്ങനെയോ പിന്മാറ്റി.

കംസൻ രാമകൃഷ്ണന്മാരെ കപടതന്ത്രം കൊണ്ടു വധിക്കുവാൻ പരിശ്രമമാരംഭിക്കുന്നു —

നാരദൻമുനി നടന്നിതു മന്ദം,
 നീരജാസന നികേതമണഞ്ഞു.
 ശൂരനാമസുരഭൂപതിതാന —
 ശൂരനോടു സരസംപുനരൂചേ. 13

നീരജാസനനികേതം = ബ്രഹ്മാവിന്റെ വാസഗൃഹം. സത്യലോകമെന്നർത്ഥം അച്ഛന്റെ അടുക്കലേക്കെന്നു ഭാവം. ബ്രഹ്മാവിന്റെ പുത്രനെത്ര നാരദൻ. ശൂരൻ = കഠിനഹൃദയൻ. അസുരഭൂപതി = അസുരനായ രാജാവു്. കാലനേമിയെന്ന അസുരനാണു് കംസനെന്ന രാജാവായി ജനിച്ചിട്ടുള്ളതു്. അശൂരനോടു = അശൂരനെന്നയാദവനോടു്. സരസം = രസം തോന്നുന്നവിധത്തിൽ. ഉച്ചേ (സം) = പറഞ്ഞു.

നാരദൻ സത്യലോകത്തിലേക്കു മടങ്ങി. കംസൻ അക്രൂരനെ വിളിച്ചുവരുത്തി താഴെ പറയും പ്രകാരം പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം കംസന്റെ വാക്കാണ് —

‘ഗാന്ധിനീതനയ! ഹേ വിനയാബധേ!
നന്ദഗോപനുടൈ മന്ദിരദേശേ
ചെന്ന നീയനുസരിച്ചു പറഞ്ഞി —
ട്ടിന്നതന്നെ പുനരിങ്ങു വരേണം.’

14

ഗാന്ധിനീതനയ! = ഗാന്ധിനിയുടെ പുത്ര = അക്രൂര! ഗാന്ധിനിയെന്നാണ് അക്രൂരന്റെ അമ്മയുടെ പേര്. വിനയാബധേ = വിനയസമുദ്രമേ! സമുദ്രത്തിൽ ജലമെന്നപോലെ അത്രയധികം വിനയഗുണമുള്ളവനാണ് അക്രൂരനെന്ന് ഭാവം. മന്ദിരദേശേ (സം) = ഗൃഹമുള്ളടിക്കിൽ അവാടിയിലെന്നർത്ഥം.

അല്ലയോ വിനയനിധിയായ അക്രൂര! അങ്ങ അവാടിയിൽ നന്ദഗോപനുടൈ ഗൃഹത്തിൽച്ചെന്നു ഒരു വിവരം അറിയിച്ചു വരണമെന്നർത്ഥം.

‘രാമനും സപദി കൃഷ്ണ ണ്ണമിപ്പോൾ
മാമകീനനഗരത്തിൽ വരേണം
സാവധാനമിഹ കാർമ്മുകയാഗം
ഭാവമുണ്ടു മമ വീരവിനോദം.’

15

മാമകീനനഗരത്തിൽ = എന്റെ നഗരത്തിൽ. സാവധാനം = അവധാനത്തോടുകൂടെ - ശ്രദ്ധയോടുകൂടെ. കാർമ്മുകയാഗം = വില്ലിനെ ആരാധിക്കുന്ന ഒരു യാഗം. ഭാവമുണ്ടു = തുടങ്ങാൻ ഭാവിക്കുന്നുണ്ടു്. വീരവിനോദം = വീരന്മാർക്കു രസമുണ്ടാക്കുന്നത്.

‘രാമനും കൃഷ്ണനും ഇപ്പോൾ എന്റെ നഗരമായ മഥുരയിലേക്കു വരുന്നു. അവിടെ നല്ലൊരു ധനുർയാഗം തുടങ്ങാൻ ഭാവിക്കുന്നുണ്ടു്. വീരന്മാർക്കു രസിക്കാൻ വകയുള്ളതാണതു്’.

‘കാഞ്ചിതിന്നു മമ ബാലകരിപ്പോൾ
താമസിക്കരുതു പോരണ’മിത്ഥം
രണ്ടുപേരെടുമുറച്ചു കൂട്ടി —
ക്കൊണ്ടുപോരികു ഭവാനവിളംബം.

16

മമ (സം) = എന്റെ. ബാലകർ = കുട്ടികൾ. ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. അവിളംബം = താമസം കൂടാതെ.

‘ആ ധനുർയാഗം കാഞ്ചാൻ എന്റെ കുട്ടികൾ വേഗം പോരണം, എന്നു രണ്ടുപേരോടും പറഞ്ഞ് അങ്ങ അവരെ രണ്ടാളേയും വേഗത്തിൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോകൂ’.

കഴിഞ്ഞ ശ്ലോകവും ഈ ശ്ലോകത്തിലെ പൂർവ്വാർദ്ധവും അക്രൂരൻ അവിടെച്ചെന്ന പറയേണ്ടതായിട്ടു കംസൻ പറയുന്നതാണ്.

ഗാന്ധിനേയനതുകേട്ടു ഗമിച്ചാൻ
മാന്ദ്യഹീനമവനാദരവോടേ.
നന്ദനനമുഖേന്ദുവിലോകേ
വന്നു സംഗതി നമുക്കിതിമോദാൽ.

17

ഗാന്ധിനേയൻ = അക്രൂരൻ. മാന്ദ്യഹീനം = അമാന്തം കൂടാതെ. നന്ദനമുഖേന്ദുവിലോകേ = നന്ദപുത്രനായ കൃഷ്ണന്റെ ചന്ദ്രനെപ്പോലുള്ള മുഖം കാണുന്നതിൽ. സംഗതി = കാരണം. ഇതിമോദാൽ(സം) = എന്നു വിചാരിച്ചു സന്തോഷത്തോടുകൂടി.

കംസന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ അക്രൂരൻ, 'കൃഷ്ണന്റെ മുഖം ഒന്നുകാണാൻ കാരണമുണ്ടായല്ലോ' എന്നു വിചാരിച്ചു ഏറ്റവും സന്തോഷിച്ചു ബഹുമാനത്തോടുകൂടി പോയി.

അക്രൂരന്റെ യാത്ര രണ്ടുശ്ലോകം കൊണ്ടുവർണ്ണിക്കുന്നു —

തേരിലേറി വിരവോടു നടന്നാൻ
ഭൂരിശൈലവിപിനങ്ങൾ കടന്നാൻ
വാരിജാക്ഷപദസംഗമപുതം
ചാരു യാമുനവനം ബത കണ്ടാൻ

18

ഭൂരിശൈലവിപിനങ്ങൾ = വളരെ മലകളും കാടുകളും. വാരിജാക്ഷപദസംഗമപുതം = കൃഷ്ണന്റെ തൂക്കാൽ പതിഞ്ഞതിനാൽ പരിശുദ്ധം. ചാരു = മനോഹരം. യാമുനവനം = കാളിന്ദീതീരത്തിലുള്ള വൃന്ദാവനം.

അക്രൂരൻ വേഗത്തിൽ തേരിലേറിപ്പറപ്പെട്ടു. അനേകം പർവ്വതങ്ങളും കാടുകളും കടന്നു പോയി. കൃഷ്ണന്റെ തൂക്കാൽ പതിഞ്ഞതുകൊണ്ടു പരിശുദ്ധവും മനോഹരവുമായ വൃന്ദാവനം കണ്ടു.

പങ്കജാക്ഷപദപങ്കജമുദ്രാ —
സങ്കലം പൊടി ശിരസ്സിലണിഞ്ഞാൻ
സങ്കടം കളയുമച്യുതനാമം
സംഖ്യയാ സഹ മുഖേന ജപിച്ചാൻ.

19

പങ്കജാക്ഷപദപങ്കജമുദ്രാസങ്കലം = താമരക്കണ്ണനായ കൃഷ്ണന്റെ ചെന്താരടിപ്പാടുകൾ നിറയെ പതിഞ്ഞിട്ടുള്ള. സങ്കലം = തിങ്ങിയതു്. പൊടി = പൂശിമണ്ണ്. ശിരസ്സിൽ = തലയിൽ. സങ്കടം = ദുഃഖം. അച്യുതനാമം = കൃഷ്ണന്റെ തിരുനാമം. 'കൃഷ്ണ' എന്ന നാമമെന്നർത്ഥം. സംഖ്യയാ സഹ (സം) = സംഖ്യയോടുകൂടി. എണ്ണപിടിച്ചുകൊണ്ടെന്നർത്ഥം. നാമം

ചൊല്ലുമ്പോൾ കൈവിരലുകൾകൊണ്ടോ മണിമാലകൊണ്ടോ കണക്കുപിടിക്കണമെന്നാണ് നിയമം. മുഖേന (സം) = വായ്കൊണ്ടു്.

അക്രൂരൻ, കൃഷ്ണന്റെ തൂക്കാലടിപ്പാടുകൾ പൂഴിമണ്ണിൽ നിരക്കുപതിഞ്ഞിട്ടുള്ളതുകണ്ടപ്പോൾ ആ പൂഴി വാരി തലയിലിട്ടു. ദുഃഖം തീക്കുന്ന കൃഷ്ണനാമം കൈവിരലുകളാൽ കണക്കുപിടിച്ചുകൊണ്ടു വായാൽ ജപിച്ചു. ഇതെല്ലാം അക്രൂരന്റെ അതിയായ കൃഷ്ണഭക്തിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു.

അക്രൂരൻ സന്ധ്യയ്ക്കു അമ്പാടിയിലെത്തി കൃഷ്ണനെക്കാണ്—

വാസരാന്തസമയേ കില ചെന്നാൻ
വാസുദേവനുടെ വാസനികേതേ
ഹാസചാരുമുഖനായ മുക്കുനം
ഭാസമാനമചിരാലിഹ കണ്ടാൻ.

20

വാസരാന്തസമയേ (സം) = പകലിന്റെ അവസാനസമയത്തു്. സന്ധ്യയ്ക്കു നന്മം. വാസനികേതേ (സം) = വാസഗൃഹത്തിൽ. ഹാസചാരുമുഖൻ = മനഹാസംകൊണ്ടു മനോഹരമായ മുഖത്തോടുകൂടിയവൻ. മുക്കുനം (സം) = കൃഷ്ണനെ. ഭാസമാനം (സം) = ശോഭിക്കുന്ന. അചിരാൽ = താമസംകൂടാതെ.

അക്രൂരൻ സന്ധ്യയായപ്പോഴേക്കും കൃഷ്ണന്റെ വാസഗൃഹത്തിലെത്തി. മനോഹരമാംവണ്ണം പുഞ്ചിരിതുകിനീന്നു വിളങ്ങുന്ന കൃഷ്ണനെ താമസിക്കാതെ കാണുകയും ചെയ്തു.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകം അക്രൂരൻകണ്ട കൃഷ്ണന്റെ വണ്ണമാണ്—

ക്ഷീരഭോഹസമയേ മുകിൽവണ്ണൻ
ക്ഷീരഭാജനമെടുത്തു കരാബ്ജേ
പൂരിതം ബത കുടിച്ചു സുഖിച്ചു,
ഭൂരികേളി വിലസുന്നതു കണ്ടാൻ.

21

ക്ഷീരഭോഹസമയേ (സം) = പാൽ കുറക്കുന്ന സമയത്തു്. പശുക്കളെ കുറക്കുന്ന സമയത്തെന്നർത്ഥം. മുകിൽവണ്ണൻ = കാരവണ്ണൻ = കൃഷ്ണൻ. ക്ഷീരഭാജനം = പാൽപ്പാത്രം. കരാബ്ജേ (സം) = ചെന്താമരപ്പോലുള്ള കയ്യിൽ. പൂരിതം = നിറയെ. മതിവരുവോളമെന്നർത്ഥം. ഭൂരികേളി = വളരെ കേളിയോടുകൂടി. ഏറ്റവും സന്തോഷത്തോടുകൂടിയെന്നർത്ഥം. വിലസുന്നതു = ശോഭിക്കുന്നതു്.

പശുക്കളെക്കുറക്കുന്ന സമയത്തു് പാൽപ്പാത്രവുമായി അടുത്തുചെന്നു് മതിയാവോളം പാൽ വാങ്ങിക്കുടിച്ച് വളരെ രസിച്ചുനിൽക്കുന്ന കൃഷ്ണനെയാണ് അക്രൂരൻ കണ്ടതു്.

മേഖലാകലിതപീതദൃകുലം
ശേഖരീകൃത മയൂരകലാപം
നീലമേഘനിറമായതനേത്രം
ബാലരൂപമവനസൈന്ദവ കണ്ടാൻ.

22

മേഖലാകലിതപീതദൃകുലം = അരഞ്ഞാണുകൊണ്ടു ബന്ധിക്കപ്പെട്ട മഞ്ഞപ്പട്ടോടുകൂടിയതു്. ശേഖരീകൃതമയൂരകലാപം = ശീരോലങ്കാരമാക്കു പ്പെട്ട മയിൽപ്പീലിയോടുകൂടിയതു്. മുടിയിൽ പീലിയണിഞ്ഞതെന്നർത്ഥം. നീലമേഘനിറം = കാർമേഘത്തിന്റെ നിറമുള്ളതു്. ആയതനേത്രം = നീണ്ട കണ്ണുകളോടുകൂടിയതു്. ബാലരൂപം = ഉണ്ണിയുടെ രൂപം.

മഞ്ഞപ്പട്ടിനു മീതെ അരഞ്ഞാൺ കെട്ടി മുടിയിൽ മയിൽപ്പീലിയണി ണ്ണുനീക്കുന്ന കാർവണ്ണവും നീണ്ട കണ്ണുകളുമുള്ള ഉണ്ണിയുടെ രൂപമാണു് അത്രു രൻ കണ്ടതു്.

അക്രൂരൻ രാമകൃഷ്ണന്മാരെച്ചെന്നു വന്ദിക്കുന്നു—

രാമണീയകഗുണങ്ങളിണങ്ങും
രാമനേയുമഥ മാധവനേയും
ചെന്നടൻ തൊഴുതുനിന്നു വിനീതൻ
നന്ദനന്ദനനു മേവമവാദീൽ.

23

രാമണീയഗുണങ്ങൾ = സൗന്ദര്യവിശേഷങ്ങൾ. മാധവനെ = കൃഷ്ണനെ. നന്ദനന്ദനൻ = കൃഷ്ണൻ. ഏവം അവാദീൽ (സം) = ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

സുന്ദരനായ രാമനെയും കൃഷ്ണനെയും ചെന്നു വന്ദിച്ചു വിനീതനായി നിന്നു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

അടുത്ത ശ്ലോകം കൃഷ്ണന്റെ വാക്കാണ്—

‘ഗാദിനീസുത സഖേ! കശലം കിം
പോന്നതെത്രയുമെനിക്കു ഹിതം കേര
നിങ്ങളാരുമിവിടേക്കു വരാഞ്ഞി—
ട്ടിങ്ങു വേദമിയലുന്നു ഹൃദന്തേ.’

24

ഗാദിനീസുത = അക്രൂര! കശലം കിം (സം) = സുഖമാണോ! ഹിതം = ഇഷ്ടം. വേദം = ദുഃഖം. ഹൃദന്തേ (സം) = മനസ്സിൽ.

സുഹൃത്തേ അക്രൂര! സുഖമാണല്ലോ. വന്നതു് എനിക്കു് ഏറ്റവും സുന്ദരമായി. നിങ്ങളാരു. ഇവിടേക്കു വരാഞ്ഞിട്ടു് ഇവിടെ മനസ്സിൽ വേദം തോന്നുന്നുണ്ടു്.

എന്നുമാത്രമുരചെയ്തു മുകുന്ദൻ
മന്ദമഞ്ജവനെയൊന്നു പുണർന്നു
അപ്യതാവയവസംഗനിമിത്തം
സച്ചിദ്രത്നവമവന്നു ലഭിച്ചു.

25

അപ്യതാവയവസംഗനിമിത്തം = കൃഷ്ണന്റെ ശരീരം ചേർന്നതിനാൽ. സച്ചിദ്രത്നവും = ബ്രഹ്മാനന്ദം.

ഇത്രമാത്രം പറഞ്ഞിട്ട് കൃഷ്ണൻ മെല്ലെയൊന്ന് ആലിംഗനം ചെയ്തു. കൃഷ്ണന്റെ ശരീരം തന്റെ ശരീരത്തിൽ സ്പർശിച്ചപ്പോൾ ഈശ്വരസാക്ഷാൽക്കാരത്തിലുണ്ടാവുന്ന ആനന്ദം അകൂരണം അനുഭവപ്പെട്ടു.

ഭോജനാദികൾ കഴിഞ്ഞു നിശായാം
രാജമാനഭവേന നിവസിച്ചു.
ഭോജരാജവചനങ്ങളുശേഷം
യോജനാനുഗ്രഹമമ്പൊട്ടു കേട്ടു.

26

ഭോജനാദികൾ = ഊണം മറ്റും. നിശായാം (സം) = രാത്രിയിൽ. രാജമാനഭവേന (സം) = ശോഭിക്കുന്ന ഗൃഹത്തിൽ. നിവസിച്ചു = പാർത്തു. ഭോജരാജവചനങ്ങൾ = കംസന്റെ വാക്കുകൾ. യോജനാനുഗ്രഹം = യുക്തിക്കുചേർന്നതാണ്.

രാത്രി ഊണം മറ്റും കഴിഞ്ഞു കൃഷ്ണൻ അകൂരണോടുകൂടി തന്റെ മനോഹരമായ ഗൃഹത്തിൽ പാർത്തു. യുക്തിയുക്തമായി കംസൻ പറഞ്ഞയച്ച വാക്കുകൾ കേട്ടു.

മന്ദമീതമന്ദരം ചെയ്തുമുകുന്ദൻ
'നന്ന കംസനുടെ കല്പിതമിപ്പോൾ
ചാപയാഗകപടം പുനരിപ്പോൾ
ഭൂപനങ്ങു തുടരുന്നതു കൊള്ളാം.'

27

മന്ദം = പതുക്കെ. ഇതഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. കല്പിതം = കല്പന. ചാപയാഗകപടം = ധനുർയാഗമെന്ന വ്യാജം. ഭൂപൻ = രാജാവുകംസൻ.

കൃഷ്ണൻ സാവധാനത്തിൽ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു— 'കംസന്റെ കല്പനനായി. ധനുർയാഗം എന്നൊരു കപടതന്ത്രം കംസൻ ആരംഭിച്ചതു യുക്തംതന്നെ.'

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകവുമുകൂടി കൃഷ്ണന്റെ വാക്കാണ്—

'മാതൃലാലൻ മമ മഹീതലപാലൻ
കൈതൂത്താലിഹ വോണെയച്ചു.

കൈതവാത്മകമിതെന്നു വരാമോ
ഹേതുവെന്തിനു ചിന്തയു സാധോ!

28

മാതൃലൻ = അമ്മാമൻ. മമ (സം) = എന്റെ. മഹിതലപാലൻ = ഭ്രമി സംരക്ഷിക്കുന്ന രാജാവ്. കൈതുകാൽ = സന്തോഷത്താൽ. കൈതവാത്മകം = കപടത്തിനുവേണ്ടി. ഹേതു = കാരണം. ചിന്തയ (സം) = ആലോചിച്ചു നോക്കൂ. സാധോ (സം) = സൽപുരുഷ!

എന്റെ അമ്മാമനായ രാജാവ് സന്തോഷംകൊണ്ട് അങ്ങയെ ഇങ്ങോട്ടു പറഞ്ഞുചുതാണം. അതു എന്തെങ്കിലും കളവു കരുതീട്ടാണെന്നു വരുമോ? ഇതിനു കാരണമെന്തായിരിക്കും. ഒന്നാലോചിച്ചു നോക്കൂ.

‘നാളെ രാവിലെ നമുക്കു ഗമിക്കാം
നീളവേ മമ നടന്നുവരേണം
കേളെന്നിങ്ങിതു കരുഹലമേററു
കേളിയുള്ള ധനുരച്ചുന കാണമാൻ.’

29

കേളി = പ്രസിദ്ധി. ധനുരച്ചുന = ചാപപൂജ.

നാളെ രാവിലെ നമുക്കു പോകാം. എനിക്കു എല്ലാ ദിക്കിലും ഒന്നു നടന്നുവരാംല്ലോ. പ്രസിദ്ധമായ ധനുരച്ചുന കാണാൻ എനിക്കു വളരെ മോഹമുണ്ട്.

‘മാതൃലേന ഹൃദി നിശ്ചിതമാമ-
കൈതവം മയി ഫലിക്കയുമില്ല.
ഏതുമൊന്നിഹ കല്പങ്ങൾ വേണ്ടോ
ഭീതി വേണ്ട ഹൃദയേപി സഖേ! തേ.’

30

മാതൃലേന (സം) = അമ്മാമനാൽ. ഹൃദി (സം) = മനസ്സിൽ. നിശ്ചിതം = വിചാരിച്ചിട്ടുള്ള. കൈതവം = കപടം. മയി (സം) = എന്നിൽ. സഖേ! തേ ഹൃദയേ അപി (സം) = സുഹൃത്തേ! അങ്ങയുടെ മനസ്സിലും.

അമ്മാമൻ മനസ്സിൽ കരുതിട്ടുള്ള ആ കളവു എനിക്കു ഫലിക്കില്ല. ഒട്ടും സംശയിക്കേണ്ട. സുഹൃത്തേ! അങ്ങനെയും മനസ്സിൽ ഭയം വേണ്ട.

ഇത്യദാരമരഃപെയ്തു മുക്കുന്ദൻ
സുപ്തനായി സഖിയാമവനോഭേ
സൂയ്യനങ്ങനദിച്ച ദശായാം
തേരിലേറി ബലഭ്രസമേതൻ.

31

ഇതി = ഇപ്രകാരം. ഉദാരം = ഭംഗിയിൽ. സുപ്തനായി = ഉറങ്ങി.

കൃഷ്ണൻ ഇങ്ങനെ ഭംഗിയിൽ പറഞ്ഞു സുഹൃത്തായ ആ അക്രൂരനോടു കൂടി കിടന്നുറങ്ങി. പിറേറ ദിവസം സൂര്യനുദിച്ചപ്പോൾ ബലഭദ്രനോടു കൂടി തേരിൽ കയറി. തേരിലാണല്ലോ അക്രൂരൻ വന്നിരുന്നത്.

കൃഷ്ണൻ പോകുന്ന വർത്തമാനം കേട്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കുണ്ടായ സങ്കടാവസ്ഥ ആദ്യ ശ്ലോകംകൊണ്ടു വർണ്ണിക്കുന്നു—

ഗോപബാലഗമനം ബത കേട്ടു
ഗോപിമാരധികതാപമിയന്നു
മന്ദിരങ്ങളിലിരുന്നവരെല്ലാം
ഗാന്ധിനേയദൃഷ്ടിവാക്കു തുടങ്ങി.

32

ഗോപബാലഗമനം = കൃഷ്ണന്റെ യാത്ര. അധികതാപം = വലിയ ദുഃഖം. മന്ദിരങ്ങളിൽ = ഗൃഹങ്ങളിൽ. ഗാന്ധിനേയദൃഷ്ടിവാക്കു = അക്രൂരനെ ദൃഷ്ടം ചെയ്തുകൊണ്ടുള്ള വാക്കു.

കൃഷ്ണന്റെ യാത്രയെക്കുറിച്ചു കേട്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു വളരെ സങ്കടം തോന്നി. അവർ ഗൃഹങ്ങളിലിരുന്നു അക്രൂരനെ കുറ്റം പറയുവാൻ തുടങ്ങി.

അടുത്ത അഞ്ചു ശ്ലോകവും ഗോപസ്ത്രീകളുടെ വാക്കാണ്—

‘വന്നുപോലൊരു മഹാശാസിപ്പോ—
ഒളന്നു കേട്ടു, കഠിനം സഖിമാരേ!
എന്തൊരുത്തനിവ, നിങ്ങളെ ചെയ്വാ—
നെന്തുബന്ധ, മതിദുഷ്ടനവൻ താൻ.’

33

മഹാശാൻ = വലിയദ്രോഹി. കഠിനം = ദുസ്സഹം. ബന്ധം = കാരണം. വലിയൊരു ദ്രോഹി ഇപ്പോൾ വന്നിട്ടുണ്ടത്രേ. അങ്ങനെ കേട്ടു. തോഴിമാരേ! ഇതു ദുസ്സഹം തന്നെ. എന്തൊരുത്തനാണിവൻ. ഇങ്ങനെ ചെയ്യാനെന്നായിരിക്കും കാരണം അവൻ മഹാദുഷ്ടൻതന്നെയാണ്.

‘ശ്രൂരനാമവനഹോ! വിപരീതം
പേരുനൽകിയവനേതൊരു മൃഗൻ.
ചേരുമെങ്കിലരുതാതവനേക്കാൾ
ശ്രൂണിപ്പെരുവ, നന്മമതാക്കാം.’

34

അവനെക്കാൾ അരുതാതാക്രൂരൻ ഒരുവനില്ല = അവനെക്കാൾ പൊറുക്കാനാവാത്ത ഒരു ക്രൂരൻ ഇല്ല. അക്രൂരൻ എന്ന വാക്കിനു ക്രൂരനല്ലാത്തവനെന്നല്ല, ഇവനെക്കാൾ ക്രൂരൻ ഇല്ല എന്നാണ് അർത്ഥം. എന്നു പറഞ്ഞു സമാസഭേദംകൊണ്ടു പേരിന്റെ അനൗചിതത സമർത്ഥിക്കുന്നു. അസ്മാൽ

കൂടരോ നാസ്തിത്യകൂടരഃ എന്നാണു് അകൂടരപദത്തിന്റെ വിഗ്രഹം എന്നു താൽപര്യം.

കഷ്ടം! കൂടരനായ അവനു് അകൂടരൻ എന്നു വിപരീതാത്മമായ പേരിട്ടതു് ഏതൊരു ബുദ്ധിഹീനനാണു്? ഇവനെക്കാൾ വലിയ കൂടരനില്ല എന്നാണു് അത്ഥമെങ്കിൽ യോജിക്കും. അതാക്കാം ആ വാക്കിനത്ഥം.

‘നാരിമാക്കു നയനോത്സവമാകും
വാരിജാക്ഷനെ വശീകൃതനാക്കി
തേരിലേററിയതു ഹന്ത! നിനച്ചാൽ
പാരിലാർക്കു ഹിതമാമവനെന്ത്യേ.’

35

വശീകൃതൻ = പാട്ടിലാക്കപ്പെട്ടവൻ. അവനെന്ത്യേ = അവനല്ലാതെ. സ്ത്രീകൾക്കു കണ്ണിന്നാനന്ദം നൽകുന്ന കൃഷ്ണനെ പാട്ടിലാക്കി തേരിൽ കയററിയതു്, ആ അകൂടരനല്ലാതെ വേറെ ആക്കാണു് ഇഷ്ടപ്പെടുക? കഷ്ടം!

‘ദേവകീതനയനോടു പിരിഞ്ഞാൽ
ജീവധാരണമെന്നിക്കീറ വേണ്ട
ജീവലംഘനവിധിക്കുമുപായം
കേവലം കരുതി ഞാൻ വിഷപാനം.’

36

ദേവകീതനയനോടു് = കൃഷ്ണനോടു്. ജീവധാരണം = ജീവനോടു കൂടിയിരിക്കൽ. ജീവലംഘനവിധിക്കു് = പ്രാണത്യാഗം ചെയ്യുന്നതിനു്. വിഷപാനം = വിഷം കുടിക്കൽ.

കൃഷ്ണനോടു പിരിഞ്ഞാൽ പിന്നെ എനിക്കു ജീവിച്ചിരിക്കേണ്ട. ജീവനെക്കളയാൻ ഞാൻ വിഷം കുടിക്കുക മാത്രമാണു് ഒരു ഉപായമായി വിചാരിക്കുന്നതു്. കൃഷ്ണൻ പോയാൽ ഞാൻ വിഷം കുടിച്ചു ജീവനെക്കളയുമെന്നർത്ഥം.

‘തനുഖേദവിരഹേ സഖിമാരേ!
ജന്മലാമേതു നിഷ്ഠാലമല്ലോ
മന്മഥാ! വരികെടോ, ശരജാലം
മമ്ബ്ണീ പ്രഹരമേ മരണാത്ഥം.’

37

തനുഖേദവിരഹേ (സം) = ആ കൃഷ്ണന്റെ മുഖചന്ദ്രൻ വേർപിരിഞ്ഞുപോയാൽ. മന്മഥാ! = കാമദേവാ! മമ്ബ്ണീ (സം) = മമ്ബ്ത്തിൽ. പ്രഹര (സം) = പ്രഹരിച്ചു - തറയ്ക്കു. മേ (സം) = എന്റെ. മരണാത്ഥം = മരണത്തിനുവേണ്ടി.

അല്ലയോ സഖിമാരേ! ആ കൃഷ്ണന്റെ മുഖചന്ദ്രനെ കാണാതായാൽ പിന്നെ ഈ മനുഷ്യജന്മം കിട്ടിയതു വെറുതെയാണു്. കാമദേവ! വരൂ. എന്റെ മരണത്തിനു മർമ്മത്തിൽ അമ്പുകൾ തറയ്ക്കു.

ഇത്ഥമഞ്ജു വിലപിച്ചു വസിക്കും
മത്തകാശിനികളിൽക്കുനിവോടേ
ചിത്തഭേദപരിശാന്തിവരുത്താ-
നത്തമം പ്രിയസഖം തമയച്ചു.

38

ഇത്ഥം = ഇപ്രകാരം. മത്തകാശിനികളിൽ = സുന്ദരിമാരിൽ. കുനിവോടെ = ഭയയോടുകൂടി. ചിത്തഭേദപരിശാന്തി = മനോഭേദത്തിന് ശമനം. ഉത്തമം തം പ്രിയസഖം (സം) = ഉത്തമനായ ആ പ്രിയസുഹൃത്തിനെ. അക്രൂരനെയെന്നർത്ഥം.

ഇങ്ങനെ കരഞ്ഞും പറഞ്ഞുമിരിക്കുന്ന സ്ത്രീകളുടെ പേരിൽ ഭയ തോന്നുകയാൽ അവരുടെ ദുഃഖം ശമിപ്പിക്കാൻ ആ അക്രൂരനെ പറഞ്ഞയച്ചു.

ഗാന്ധീനേയമുദവാക്കുകളാലേ
സുന്ദരീജനവിഷാദമകന്തു
നന്ദസുന്ദ ബഹുഗോപസമേതൻ
സുന്ദനേന ഗമനോന്മുഖനായി.

39

ഗാന്ധീനേയമുദവാക്കുകളാൽ = അക്രൂരന്റെ മയമുള്ള വാക്കുകൾ നിമിത്തം. സുന്ദരീജനവിഷാദം = ഗോപസ്ത്രീകളുടെ ദുഃഖം. നന്ദസുന്ദ = കൃഷ്ണൻ. ബഹുഗോപസമേതൻ = വളരെ ഗോപന്മാരോടുകൂടിയവൻ. സുന്ദനേന (സം) = തേരുകൊണ്ട്. ഗമനോന്മുഖൻ = പോവാൻ തയ്യാറായിട്ടുള്ളവൻ.

അക്രൂരന്റെ നല്ല വാക്കുകൾ കേട്ടപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സങ്കടം തീർന്നു. കൃഷ്ണൻ വളരെ ഗോപന്മാരോടുകൂടി തേരിൽ കയറിപ്പോവാൻ പുറപ്പെട്ടു.

ദൂതനെ അയച്ചു ഗോപസ്ത്രീകളെ സമാധാനിപ്പിച്ചു എന്നാണ് ഭാഗവതത്തിൽ. കൃഷ്ണൻ തന്നെ ചെന്നു പറഞ്ഞു സമാധാനിപ്പിച്ചു എന്നു കൃഷ്ണഗാഥയിൽ. അക്രൂരനെത്തന്നെ പറഞ്ഞയച്ചു സമാധാനിപ്പിച്ചു എന്നു ഇതിൽ. ഇതിന്റെ മൂലമെന്തെന്നറിയുന്നില്ല.

സീരപാണി ഹരി സാരഥിയാമ-
ക്രൂരനും പുരുഷകാരവുമെല്ലാം
സുരജാതടിനിതൻ തടഭാഗേ
ചാരമാരുതസുഖേ ബത ചെന്നാൻ.

40

സീരപാണി = കലപ്പ കയ്യിലുള്ളവൻ = ബലഭദ്രൻ. ഹരി = കൃഷ്ണൻ. സാരഥി = തേർ തെളിക്കുന്നവൻ = സുതൻ. അക്രൂരൻ തന്നെയാണത്രേ തേർ തെളിച്ചിരുന്നതു്. പുരുഷകാരം = ആൾക്കൂട്ടം. പുരുഷാരം എന്നു നാടൻ ഭാഷ. സുരജാതടിനി = സൂര്യപുത്രിയായ നദി - കാളിന്ദി. തടഭാഗേ (സം) = കരയിൽ. ചാരമാരുതസുഖേ (സം) = നല്ല കാരുകൊണ്ട് സുഖകരമായിട്ടുള്ളതിൽ.

ബലഭദ്രൻ, കൃഷ്ണൻ, സുതനായ അക്രൂരൻ, ഗോപന്മാർ ഇവരെ
ല്ലാം നല്ല സുഖമായ കാരാറ്റുള്ള കാളിനിയുടെ തീരത്തിലെത്തി.

ഗാന്ധിനീതനയനംഭസീ മുങ്ങി -

പൊങ്ങമങ്ങിടയിലത്തുതമേകം.

ശേഷതല്പശയനാം ഭഗവാനെ

ത്തോഷമോടു സലിലേ കില കണ്ടാൻ.

41

ഗാന്ധിനീതനയൻ = അക്രൂരൻ. അംഭസീ (സം) = വെള്ളത്തിൽ.
ശേഷതല്പശയൻ = അനന്തമെത്തയിൽ കിടക്കുന്നവൻ. സലിലേ (സം) =
വെള്ളത്തിൽ.

അക്രൂരൻ സന്ധ്യാവന്ദനം ചെയ്യാൻവേണ്ടി കാളിനിയിലിറങ്ങി മുങ്ങി.
അതിൽനിന്നു പൊങ്ങുന്നതിനിടയിൽ ഒരുത്തമുണ്ടായി. വെള്ളത്തിൽ അന-
ന്തമെത്തയിൽ കിടക്കുന്ന വിഷ്ണുഭഗവാനെ സന്തോഷത്തോടെ കണ്ടു.

അക്രൂരൻ വന്നു കൃഷ്ണനെ സ്തുതിക്കുന്നു—

‘കൃഷ്ണ കൃഷ്ണ ബഹുവിസ്തയനീയം

വിഷ്ണുരൂപമഹമംഭസീ കണ്ടേൻ

തപചരിത്രമതിമാത്രവിചിത്രം

സച്ചിദച്ഛിദ്രശീല! നമസ്തേ.’

42

ബഹുവിസ്തയനീയം = വളരെ അത്ഭുതകരം. അഹം = ഞാൻ. അംഭ-
സീ (സം) = വെള്ളത്തിൽ തപചരിത്രം = അങ്ങയുടെ പ്രവൃത്തി. അതിമാ-
ത്രവിചിത്രം = ഏറ്റവും അത്ഭുതകരം. സച്ചിദച്ഛിദ്രശീല = സത്യജ്ഞാ-
നസ്വരൂപനായ വിഷ്ണുബിംബത്തിനപ്പോലെ ശാശ്വതസ്വഭാവമുള്ള ഭഗവാ-
നേ! തേ നമഃ (സം) = അവിടുത്തെക്കു നമസ്കാരം.

കൃഷ്ണ! വളരെ അത്ഭുതകരമായ ഒരു കാര്യമുണ്ടായി. ഞാൻ വെള്ള-
ത്തിൽ മഹാവിഷ്ണുവിനെ കണ്ടു. അവിടുത്തെ പ്രവൃത്തി അത്യാശ്ചര്യകര-
മാണ്. വിഷ്ണുബിംബത്തിനപ്പോലെ സനാതനസ്വഭാവമുള്ള ഭഗവാനേ! അവി-
ടുത്തെക്കു നമസ്കാരം.

എല്ലാവരും മധുരയിലെത്തുന്നു—

വ്യക്തവണ്ണമധുരസ്തുതിചെയ്യും

ഭക്തനാകമവനോടു സമേതൻ

പ്രാപ്തലോകശരണൻ കരുണാവാൻ

പ്രാപ്തനായി മഹാരാം മധുവൈരി.

43

വ്യക്തവണ്ണമധുരസ്തുതി = അക്ഷരവ്യക്തതയോടുകൂടിയ മധുരമായ
സ്തുതി. സമേതൻ = കൂടിയവൻ. പ്രാപ്തലോകശരണൻ = രരണം പ്രാപിച്ച

ജനങ്ങൾക്കു രക്ഷനൽകുന്നവൻ. കരുണാവാൻ = ദയയുള്ളവൻ. മമൂരാം (സം) = മമൂരാപുരിയെ. മധുവൈരി = കൃഷ്ണൻ.

അക്ഷരശുദ്ധിയോടുകൂടി മധുരമായി സ്തുതിക്കുന്ന ഭക്തനായ ആ അക്രൂരനോടുകൂടി ശരണാഗതവത്സലനും ദയാലുവുമായ കൃഷ്ണൻ മമൂരാപുരിയിലെത്തിച്ചേർന്നു.

ഏകരാത്രമഥ മിത്രനികേതേ
ലോകനായകനിരുന്ന രമിച്ചാൻ
അന്യവാസരമഹോദയകാലേ
ധന്യശീലനഥ യാത്രതടുങ്ങി.

44

ഏകരാത്രം = ഒരു രാത്രി. മിത്രനികേതേ (സം) = സുഹൃത്തിന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. അക്രൂരഗൃഹത്തിലെന്നായിരിക്കും വിവക്ഷ. ലോകനായകൻ = ലോകനാഥൻ - കൃഷ്ണൻ. രമിച്ചാൻ = വിനോദിച്ചു. വിശ്രമിച്ചുവെന്നർത്ഥം. അന്യവാസരമഹോദയകാലേ (സം) = പിറ്റേദിവസം സുയോദയസമയത്തു്. ധന്യശീലൻ = നല്ലസ്വഭാവമുള്ള കൃഷ്ണൻ. യാത്രതടുങ്ങി = പുറപ്പെട്ടു.

കൃഷ്ണൻ മമൂരയിൽ എത്തിയ ദിവസം രാത്രി അക്രൂരന്റെ ഗൃഹത്തിൽ താമസിച്ചു. പിറ്റേ ദിവസം സൂര്യനുദിച്ചപ്പോൾ മധുരാപുരി ആകെയൊന്നു നടന്നുകൊണ്ടുവാൻ പുറപ്പെട്ടു.

ഉച്ചതിരിഞ്ഞ സമയത്താണ് അക്രൂരാദികൾ മമൂരയിലെത്തിയതെന്നും അക്രൂരൻ കൃഷ്ണാദികളെ തന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്കു ക്ഷണിച്ചുവെങ്കിലും പിന്നെ വരാമെന്നു പറഞ്ഞ് കൃഷ്ണാദികൾ അക്രൂരനെ പറഞ്ഞയച്ച് അവിടെ ഒരു ഉദ്യാനത്തിൽ വിശ്രമിച്ചുവെന്നും അന്നുതന്നെ വെയിലാറിയപ്പോൾ രാജധാനി കാണാൻ പുറപ്പെട്ടുവെന്നുമാണ് ഭാഗവതത്തിൽ കാണുന്നത്. അന്നുരാത്രി അക്രൂരഗൃഹത്തിൽ താമസിച്ചു പിറന്നാൾ രാവിലെയാണ് നഗരം കാണാൻ കൃഷ്ണനും മറ്റും പുറപ്പെട്ടതെന്നു ഇതിൽ പറഞ്ഞതിന്റെ അടിസ്ഥാനമെന്തെന്നു മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല.

ഇനി നാലുശ്ലോകംകൊണ്ടു കൃഷ്ണൻ കംസന്റെ വെളുത്തേടനെ കൊന്ന കഥ വിവരിക്കുന്നു —

രാജവീഥിയിലനാകുലഗാമീ
വ്യാജപുരുഷനുടൻ നടകൊണ്ടാൻ
വസ്രഭാഞ്ചവുമെടുത്തതുനേരം
തത്രകോപിരജകൻ പ്രതിപേദേ.

45

രാജവീഥിയിൽ = രാജമാർഗ്ഗത്തിൽ. അനാകുലഗാമീ (സം) = ദുഃഖം കൂടാതെ - സന്തോഷത്തോടുകൂടി നടക്കുന്നവൻ. വ്യാജപുരുഷൻ = മായാമനുഷ്യൻ - കൃഷ്ണൻ. നടകൊണ്ടാൻ = നടന്നു. വസ്രഭാഞ്ചം = വസ്ത്രങ്ങളുടെ വലിയകെട്ടു്. തത്ര (സം) അവിടെ. കോപി (സം) = ഒരു. രജകൻ = വെളുത്തേടൻ. പ്രതിപേദേ (സം) = വന്നു.

കൃഷ്ണൻ രാജമാർഗ്ഗത്തിലൂടെ സന്തോഷംപൂണ്ടു നടന്നു. അപ്പോൾ ഒരു വെളുത്തേടൻ അവിടെ വസ്ത്രഭാഷ്യവുമായി വന്നുചേർന്നു.

‘വസ്ത്രമിങ്ങുതരി’കെന്നതരം ചെയ്തു
ഹസ്തപങ്കജമയത്തി മുക്തൻ.
സത്പരം കപിതനാമവനപ്പോ -
ഉത്തരം പരഷഭാഷണമുപേ.

46

ഹസ്തപങ്കജം = താമരപ്പോലുള്ള കയ്യ്. സത്പരം = ഉടനെ. പരഷഭാഷണം = കടുത്തവാക്കു്. ഉപേ (സം) = പറഞ്ഞു.

വസ്ത്രം ഇങ്ങോട്ടുതരൂ എന്നുപറഞ്ഞു കൃഷ്ണൻ കൈ പൊക്കി നീട്ടി. അപ്പോൾ ആ വെളുത്തേടൻ കോപിച്ചു മറുപടിയായി കടുത്ത വാക്കു പറഞ്ഞു.

അടുത്ത ശ്ലോകം വെളുത്തേടന്റെ വാക്കാണ് —

‘വസ്തുസാരമറിയാതെ പറഞ്ഞാ -
ലസ്തു താഡനമിനിത്തവ മൂഢാ!
വസ്ത്രഭാഷ്യമിതു രാജധനം കേൾ,
നിസ്രപാ! പുനരനന്തമതുണ്ടാം.’

47

വസ്തുസാരം = കയ്യുൾക്കൊള്ളൽ. അസ്തു (സം) = ഭവിക്കട്ടെ. താഡനം = അടി. തവ (സം) = നിനക്കു്. രാജധനം = രാജാവിന്റെ ധനം. നിസ്രപാ = ലജ്ജയില്ലാത്തവനേ! അനന്തം = ആപത്തു്.

കായ്ക്കൊള്ളൽ മനസ്സിലാക്കാതെ സംസാരിച്ചാൽ മൂഢാ! നിനക്കു് അടിയാണ് കിട്ടുക. ഈ വസ്തുക്കളെ രാജാവിന്റെയാണ്. നാണമില്ലാത്തവനേ! നിനക്കു ആപത്തുണ്ടാവും.

കൃഷ്ണൻ ആ വെളുത്തേടനെ വധിക്കുന്നു —

ഇത്ഥമുദ്ധതമുരച്ചു തിരിച്ചാൻ
ബദ്ധകോപമവനീപതിട്ടത്യൻ.
വസ്ത്രഭാഷ്യമപഹൃത്യതടീയം
മസ്തകം ദ്രുതമറുത്തു മുക്തൻ.

ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഉദ്ധതം = അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി. ബദ്ധകോപം = വർദ്ധിച്ചുകോപത്തോടുകൂടി. അവനീപതിട്ടത്യൻ = രാജദൂതനായ വെളുത്തേടൻ. അപഹൃത്യ (സം) = പിടിച്ചുപറിച്ച്. തടീയം മസ്തകം (സം) = അവന്റെ തല. ദ്രുതം = വേഗത്തിൽ.

ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു ആ വെളുത്തേടൻ കോപിച്ചു കടന്നുപോയി. അവന്റെ കയ്യിൽനിന്നു കൃഷ്ണൻ വസ്ത്രഭാഷ്യം പിടിച്ചുപറിച്ച് അവന്റെ തലയറുത്തുകൊണ്ടു.

കൃഷ്ണൻ ഒരു മാലാകാരനെ അനുഗ്രഹിക്കുന്നു —

മുക്തിനൽകി രജകായ തദാനീം
മുക്തസംശയമതോ നടകൊണ്ടാൻ
പാരുമാലിക കൊടുത്തൊരു മാലാ —
കാരകനടന്നനുഗ്രഹമേകി.

49

മുക്തി = മോക്ഷം. രജകായ (സം) = വെളുത്തടന്നം. തദാനീം = അപ്പോൾ. മുക്തസംശയം = സംശയം കൂടാതെ. അതഃ = അവിടെ നിന്ന്. പാരുമാലിക = നല്ലപുമാല. മാലാകാരകൻ = മാലകെട്ടുന്നവൻ.

അപ്പോൾ (കൃഷ്ണൻ) ആ വെളുത്തടന്ന മോക്ഷം നൽകിയതിനുശേഷം അവിടെനിന്നു നടന്നു. വഴിക്കു കണ്ട ഒരു മാലാകാരകൻ നല്ലൊരു മാല കൊടുത്തപ്പോൾ അവൻ കൃഷ്ണൻ അനുഗ്രഹം കൊടുത്തു.

കബ്ജയുടെ കൂറു തീക്കുന്നു —

അബ്ജപത്രനയനന്റെ പുരസ്കാൽ
കബ്ജയായൊരു കമാരികവന്നാര
ദീനബന്ധു സരസം തരസാ തൽ
കൂറു തീർത്തികരേണ ഗൃഹീതാ.

50

അബ്ജപത്രനയനന്റെ = താമരയിതളുകൾപോലുള്ള കണ്ണുകളോടു കൂടിയവന്റെ - കൃഷ്ണന്റെ. പുരസ്കാൽ (സം) = മുഖിൽ. കബ്ജ = കൂനി. കമാരിക = ബാലിക. ദീനബന്ധു = ദുഃഖിതന്മാരുടെബന്ധു = കൃഷ്ണൻ. സരസം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. തൽകൂറു = അവളുടെകൂറു. കരേണഗൃഹീതാ (സം) = കൈകൊണ്ടുപിടിച്ചിട്ട്.

കൃഷ്ണന്റെ മുഖിൽ കൂനിയായ ഒരു പെൺകുട്ടി വന്നു. ഉടനെ കൃഷ്ണൻ കൈകൊണ്ടു പിടിച്ചു നിവർത്തി അവളുടെ കൂറു ഇല്ലാതാക്കി.

പങ്കജാക്ഷഭഗവാൻ കൊടുത്തു
കങ്കമം സുരഭീഗന്ധമനോജ്ഞം
പങ്കജാസ്രശരമോദ തദാനീം
മകമാർമണിമനസ്സമയങ്ങീ.

51

പങ്കജാക്ഷഭഗവാൻ = കൃഷ്ണൻ. കങ്കമം = കുറിക്കൂട്ട്. സുരഭീഗന്ധമനോജ്ഞം = സൗരഭ്യംകൊണ്ടു മനോഹരം. പങ്കജാസ്രശരം = കാമബാണം. തദാനീം = അപ്പോൾ. മകമാർമണിമനസ്സ് = സുന്ദരീരത്നത്തിന്റെ മനസ്സ്.

ആ കൂറുപോയി. സുന്ദരിയായിത്തീർന്ന ബാലിക കൃഷ്ണനെ നല്ല സുഗന്ധമുള്ള കുറിക്കൂട്ടുകൊടുത്തു. അവൾ കാമപരവശയായിത്തീരുകയും ചെയ്തു.

കംസൻ കുറിക്കൂട്ടുണ്ടാക്കി കൊണ്ടുപോകുന്ന ആ കൂനിയായ ബാലികയെക്കണ്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ കുറിക്കൂട്ടുചോദിച്ചു. അവൾ അതു കൊടുത്തു. കൃഷ്ണൻ സന്തോഷിച്ചു അവളുടെ കൂൻ തീർത്തുകൊടുത്തു. അവൾ കാമപരവശയായിത്തീരുകയും ചെയ്തു എന്നു ഭാഗവതം. ഇതിൽ നമ്പ്യാർ ക്രമമൊന്നു മാറിയിരിക്കുന്നു.

കബ്ജ തന്റെ കാമതാപം കൃഷ്ണനെ അറിയിക്കുന്നു.

മാരസുന്ദര! മദീയമുദാരം
മാരമാലുടനകരുക കൃഷ്ണാ!
പാരമുണ്ടു കൂതുക, പുനരിത്ഥം
സാരസേക്ഷണ കനിഞ്ഞുപറഞ്ഞാൽ.

52

മാരസുന്ദര = കാമസുന്ദര!. മദീയം = എന്റെ. ഉദാരം = വലിച്ചത്. മാരമാൽ = കാമതാപം. പാരം = ഏറ്റവും. ഇത്ഥം = ഇപ്രകാരം. സാരസേക്ഷണ = താമരക്കണ്ണാളായകബ്ജ. കനിഞ്ഞു = ലജ്ജിച്ചു തലതാഴ്ത്തി.

‘കാമസുന്ദര! കൃഷ്ണ! എന്റെ വലിച്ചകാമതാപം തീർത്തതരേ. എനിക്കു ഏറ്റവും ആഗ്രഹംതോന്നുന്നു’ എന്നു ആ കബ്ജ കൃഷ്ണനോടു ലജ്ജിച്ചു തലതാഴ്ത്തിക്കൊണ്ടു പറഞ്ഞു.

കൃഷ്ണൻ മറുപടി പറയുന്നു.

കീരവാണി! തവ സങ്കടമെല്ലാം
തീരുമല്ലസമയം ക്ഷമവേണം
അഞ്ചുനാലുദിവസത്തിനകം ഞാൻ
ചഞ്ചലാക്ഷി! വരുമെന്നരുൾ ചെയ്യാൻ.

53

കീരവാണി = കിളിമൊഴി! ചഞ്ചലാക്ഷി = ഇളകുന്ന കണ്ണുകളോടു കൂടിയവളേ!

‘അല്ലയോ കിളിമൊഴി! നിന്റെ ദുഃഖം തീരും. കുറച്ചു ക്ഷമിക്കൂ. നാലഞ്ചു ദിവസത്തിനകത്തു ഞാൻ വരാം’ എന്നു കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു.

കൃഷ്ണാദികൾ രാജധാനിക്കകത്തു പ്രവേശിക്കുന്നു.

കാമപാലപശുപാലസമേതൻ
താമസേനരഹിതം പുരിപ്പുക്കാൻ
കാമിനീജനകടാക്ഷമതാകം
ദാമഭ്രഷിത മനോഹരരൂപി.

54

കാമപാല പശുപാലസമേതൻ = ബലഭദ്രരോടും ഗോപന്മാരോടും കൂടിയവൻ. താമസേന രഹിതം(സം) = തമസം കൂടാതെ. പുരിപ്പുക്കാൻ =

രാജധാനിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. കാമിനീജനകടാക്ഷം = സ്ത്രീകളുടെ കടക്കൽ നോട്ടം. ദാമഭൂഷിതമനോഹരരൂപി = മാലകൊണ്ടലങ്കരിച്ച സുന്ദരരൂപത്തോടുകൂടിയവൻ.

കൃഷ്ണൻ ഉടനെ ബലഭദ്രരോടും ഗോപന്മാരോടും കൂടി മധുരാപുരിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. അപ്പോൾ സ്ത്രീകൾ കൃഷ്ണന്റെ മനോഹരശരീരത്തിൽ കടാക്ഷങ്ങളാകുന്ന മാലകൾ അണിഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു.

കൃഷ്ണൻ യാഗശാലയിൽക്കടന്നു വില്ലെടുത്തു വലിച്ചുപൊട്ടിക്കുന്നു—

ചാപമണ്ഡപമുപേത്യപ്രധീരം

ചാപമമ്പൊടു കരത്തിലെടുത്താൻ

തൽക്ഷണംകില കലച്ചുവലിച്ചാൻ

പക്ഷികേതു തരസൈവ മുറിച്ചാൻ

55

ചാപമണ്ഡപം = വില്ലുവെച്ചുപൂജിച്ചുവരുന്ന മണ്ഡപം. ഉപേത്യ(സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. ധീരം = ധൈര്യത്തോടുകൂടി. ചാപം = വില്ല്. കരത്തിൽ = കയ്യിൽ. പക്ഷികേതു = ഗന്ധൻ കൊടിയടയാളമായിട്ടുള്ള കൃഷ്ണൻ. തരസാ ഏവ (സം) = ഉടനതന്നെ.

കൃഷ്ണൻ വില്ലിരിക്കുന്ന മണ്ഡപത്തിൽ ധൈര്യത്തോടുകൂടി കടന്നു ചെന്നു വില്ലു കയ്യിലെടുത്ത് പെട്ടെന്നു കലച്ചു വലിച്ചുപൊട്ടിച്ചു.

എതിർത്തുവന്ന കാവൽക്കാരെ കൃഷ്ണൻ വില്ലിൻതണ്ടുകൊണ്ടു തച്ചു കൊല്ലുന്നു —

ചാപരക്ഷിഭേ ലക്ഷ്മതസ്തോരം

കോപരൂക്ഷതര ഭാവമടുത്തു

ചാപഖണ്ഡമതെടുത്തു ഹനിച്ചാൻ

ഗോപബാലനവരൈക്കൊലചെയ്യാൻ.

56

ചാപരക്ഷിഭേലക്ഷം = വില്ലുകാക്കുന്നപടയാളികളുടെ സമൂഹം. കോപരൂക്ഷതരഭാവം = കോപത്താൽ കടുത്ത മുഖഭാവത്തോടെ. ചാപഖണ്ഡം = വില്ലിന്റെ കഷണം. ഹനിച്ചാൻ = അടിച്ചു. ഗോപബാലൻ = കൃഷ്ണൻ.

വില്ലിനു കാവൽനിന്നിരുന്ന പടയാളികൾ അസംഖ്യംപേർ കോപിച്ചുവന്നു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ആ വില്ലിന്റെ മുറിഞ്ഞ തണ്ടുകൾ എടുത്ത് അവരെ തച്ചുകൊന്നു.

പെട്ടിവീണൊരു ധനുർദ്ധ്വനികൊണ്ടു —

ങ്ങെട്ടടിക്കുകൾമൊന്നു കലുങ്ങി.

ഞ്ഞട്ടിവീണഭൂവി കംസനമസ്തോരം

തുഷ്ടമായി ഭീവി ദേവസമൂഹം.

57

ധനുർമാസം = വിശ്വരൂപം ശബ്ദം. ഭൂവി (സം) :: ഭൂമിയിൽ. തൃഷ്ണം = സന്തോഷിച്ചത്. ഭൂവി (സം) :: സ്വർഗ്ഗത്തിൽ.

വിശ്വരൂപമായ ശബ്ദംകൊണ്ട് എടുക്കും കലുഷം. കംസൻ യോഗ്യപ്പെട്ട നിലത്തു ഞ്ഞെട്ടലോടെ വീണു. അപ്പോൾ സ്വർഗ്ഗത്തിൽ ദേവന്മാർ സന്തോഷിച്ചു.

കണ്ടുകണ്ടു മമുരാപുരമെല്ലാം
രണ്ടുനാഴിക നടന്നു മുക്കുന്തൻ
പണ്ടുതാനവ തരിച്ച വിശേഷം
കൊണ്ടുകിഞ്ചന കുരുഹലശാലീ.

58

കിഞ്ചന = കുറച്ചു. കുരുഹലശാലീ = കൗതുകമുള്ളവനായിട്ട്.

കൃഷ്ണൻ മമുരാപുരം ആകെ നോക്കിക്കണ്ടുകൊണ്ട് രണ്ടുനാഴിക ദൂരം നടന്നു. താൻ പണ്ടു കാരാഗൃഹത്തിൽ ദേവകീപുത്രനായി ജനിച്ചത് ഈ മമുരാപുരയിലാണല്ലോ എന്നോർത്തപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ അതു കാണാൻ കുറച്ചൊരു കൗതുകം തോന്നി.

ആപണം മണിനികേതസഹസ്രം
ഗോപുരം വളഭി സൗധമളിനം
ചാപശാല ധൂപശാലയുമെല്ലാം
ഗോപസേനകൾ നടന്നു കണ്ടാർ.

59

ആപണം = അങ്ങാടി. മണിനികേതസഹസ്രം = രത്നഗുഹസമൂഹം. വളഭി = വരാന്ത. സൗധം = വെണ്മാടം. അളിനം = പുറന്തിണ്ണ. ചാപശാല = ആയുധശാല. ധൂപശാല = രാജഗൃഹം. ഗോപസേനകൾ = ഗോപന്മാർ.

അങ്ങാടികൾ, രത്നഗുഹകൾ, ഗോപുരങ്ങൾ, വരാന്തകൾ, വെണ്മാടങ്ങൾ, പുറന്തിണ്ണകൾ, ആയുധശാലകൾ, രാജഗൃഹങ്ങൾ ഇവയെല്ലാം ഗോപന്മാർ നടന്നുകണ്ടു.

കൈതവേന മധുസൂദനനപ്പോൾ
താതമാതുവേനേ ബത ചെന്നു
സാദരം തൊഴുതു കല്പിതമുക്തപാ
വേദജാതമപഹായ ഗമിച്ചാൻ.

60

കൈതവേന (സം) = വ്യാജത്തോടുകൂടി മധുസൂദനൻ = കൃഷ്ണൻ. താതമാതുവേനേ (സം) = അച്ഛനമ്മമാരുടെ ഗൃഹത്തിൽ. കല്പിതം = സങ്കല്പം. ഉദ്ദേശ്യം. ഉക്തപാ (സം) = പറഞ്ഞിട്ട്. വേദജാതം = ദുഃഖസമൂഹം. അപഹായ (സം) = കളഞ്ഞിട്ട്.

അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ആരുമറിയാതെ അച്ഛനമ്മമാരുടെ ഭവനത്തിൽ ചെന്നു തൊഴുതുവെച്ചു വന്നതിന്റെ ഉദ്ദേശ്യം പറഞ്ഞു സങ്കടം തീർത്തു മടങ്ങി. ഇക്കാര്യം ഭാഗവതത്തിലില്ല.

സന്ധ്യയോളമവനിപതിഗേഹേ
സഞ്ചരിച്ചു ബത നന്ദസുതന്മാർ
ബന്ധുലോകമിടുകൂടി നടന്നു -
രന്തിനേരമൊരു ഗേഹമണഞ്ഞാർ

61

അവനിപതിഗേഹേ = രാജഗൃഹത്തിൽ. മധുരാപുരിയിലെന്നർത്ഥം. നന്ദസുതന്മാർ = നന്ദന്റെ പുത്രന്മാരായ രാമകൃഷ്ണന്മാർ. ബന്ധുലോകം = ബന്ധുജനങ്ങളായ ഗോപന്മാർ. ഗേഹേ = ഭവനം.

സന്ധ്യയാവുന്നതുവരെ രാമകൃഷ്ണന്മാർ ഗോപന്മാരോടുകൂടി മധുരാപുരിയിൽ നടന്നു കണ്ടു. സന്ധ്യയ്ക്കു ഒരു ഗൃഹത്തിൽ ചെന്നുചേർന്നു.

ചൊല്ലേറും കംസഭൂപാലകനുഷസി മഹാ-
സൌധമാരുഹ്യതിഷ്ഠൻ
മല്ലന്മാരെപ്പറഞ്ഞവൊടു പടഹമടി -
പ്പിച്ച യുദ്ധായനിർത്തി
സംബന്ധിക്കോണിപന്മാരുപരി പരിലസ -
നഞ്ചജാലേ വസിച്ചു-
രംബഷൻ താനറപ്പിച്ചതു മദകളമാം
വാരണം ചാരദേശേ.

62

ഉഷസി = പ്രഭാതത്തിൽ. മഹാസൌധം = വലിയ വെണ്മടം. ആരുഹ്യ (സം) = കയറിയിട്ട്. തിഷ്ഠൻ (സം) = നിൽക്കുന്നവൻ. പടഹം = പാറ. യുദ്ധായ (സം) = യുദ്ധത്തിന്. സംബന്ധിക്കോണിപന്മാർ = ബന്ധുക്കളായ രാജാക്കന്മാർ. ഉപരി = മുകളിൽ. പരിലസനഞ്ചജാലേ = ശോഭിക്കുന്ന ഇരിപ്പിടങ്ങളിൽ. അംബഷൻ = ആനപ്പാപ്പാൻ. മദകളം = മദിച്ചതു്. വാരണം (സം) = ആനയെ. ചാരദേശേ (സം) = പടിക്കൽ.

കീർത്തിമാനായ കംസരാജാവു് രാവിലെ ഉയർന്നു വെണ്മടത്തിൽക്കയറിനിന്നു് പെരുമ്പറയടിപ്പിച്ചു് മല്ലന്മാരെ യുദ്ധത്തിനു പറഞ്ഞൊരുക്കി നിറുത്തി. ബന്ധുരാജാക്കന്മാർ മുകളിൽ മഞ്ചങ്ങളിൽ കയറിയിരുന്നു. ആനപ്പാപ്പാൻ കവലയാപിറമെന്ന് മദിച്ച ആനയെ മല്ലരംഗത്തിലേക്കുള്ള പ്രവേശനം ചാരത്തിൽ ഉറപ്പിച്ചുനിർത്തി. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

ഗോപാലൻ ബാലനാപാദിതഘനവനമാ-
ലാഭി ഭൂഷാഭീരാമൻ
ഗോപന്മാരും പ്രലാബാരിയുമരിപടല-
ധപംസനാത്ഥം നടന്നാർ

ദോരേ നേരിട്ടനില്ലും കുപിതകവലതാ-
പീഡമങ്ങർദ്ദയിതാ
പാരാതംബഷ്ടദൃഷ്ടം തമപി മുദിതവാ-
നഞ്ജസാ കഞ്ജനാഭൻ.

63

ഗോപാലൻ ബാലൻ = ഉണ്ണികൃഷ്ണൻ. ആപാദിതഘനവനമാലാദി
ഭ്രഷ്ടാഭിരാമൻ = കനത്ത വനമാല മുതലായ അലങ്കാരങ്ങളണിഞ്ഞു സുന്ദര
നായിട്ടുള്ളവൻ. പ്രലംബാരി = പ്രലംബാസുരന്റെ ശത്രുവായ ബലഭദ്രൻ.
അരിപടലധംസനാത്ഥം = ശത്രുസമൂഹത്തെ നശിപ്പിക്കുവാൻ വേണ്ടി.
ദോരേ (സം) = പ്രവേശനദോരത്തിൽ - പടിക്കൽ. കുപിതകവലയാപീ
ഡം (സം) = കോപിച്ച കവലയാപീഡമെന്ന ആനയെ. അർദ്ദയിതാ
(സം) = കൊന്നിട്ട്. തം അപി അംബഷ്ടദൃഷ്ടം (സം) = ആ ദൃഷ്ടനായ ആന
ക്കാരനെയും. മുദിതവാൻ (സം) = മദ്ദിച്ച - കൊന്നു. അഞ്ജസാ = ഉടനെ.
കഞ്ജനാഭൻ = പത്മനാഭൻ - കൃഷ്ണൻ.

വനമാല മുതലായ അലങ്കാരങ്ങളണിഞ്ഞു സുന്ദരനായ കൃഷ്ണൻ.
ഗോപന്മാരും ബലഭദ്രനും ശത്രുക്കളെ നശിപ്പിക്കുവാൻ നടന്നു. പടിക്കൽ
നേരിട്ടനില്ലെന്ന കുപിതനായ കവലയാപീഡമെന്ന ആനയെക്കൊന്നതിനു
ശേഷം ദൃഷ്ടനായ ആനക്കാരനെയും കൃഷ്ണൻ ഉടനെ കൊന്നു. വൃത്തം: സ്രഗ്ദ്ധര.

മല്ലയുദ്ധം തുടങ്ങുന്നു—

ചാണൂരൻ മല്ലനേകൻ പുനരപരനഹോ
ദൃഷ്ടനാം മുഷ്ടികാഖ്യൻ
ക്ഷോണീഭാഗം കലുക്കി ജ്വലാഭിതീ പടതുട-
ങ്ങീടിനാൻ മൂഡരപ്പോരം
ഉൽക്കൃഷ്ടം മുഷ്ടിയുദ്ധം ചടചടരടിത-
സ്ഫോടിതാശാവകാശം
തൽക്കാലം ബാലഗോപാലകമുസലധര-
ന്മാരുമങ്ങരഭന്ത.

64

ക്ഷോണി = ഭൂമി. പട തുടങ്ങീടിനാൻ = യുദ്ധം തുടങ്ങി. ചടചടരടിത
സ്ഫോടിതാശാവകാശം = ചടചട എന്ന ശബ്ദംകൊണ്ട് ദിക്കുകളെല്ലാം
പിളർന്നുകൊണ്ട്. തൽക്കാലം = ആ സമയത്തു്. ബാലഗോപാലകമുസലധര
ന്മാർ = ഉണ്ണികൃഷ്ണനും ബലഭദ്രനും. ആരഭന്ത (സം) = തുടങ്ങി.

അപ്പോൾ മൂലന്മാരായ ചാണൂരനെന്ന ഒരു മല്ലനും ദൃഷ്ടനായ മുഷ്ടിക
നെന്ന മറ്റൊരാൾ മല്ലനും വേഗത്തിൽ ഭൂമി കലുക്കി യുദ്ധം തുടങ്ങി. ആ സമ
യത്തു് കൃഷ്ണനും ബലഭദ്രനും ചടചടശബ്ദത്താൽ ദിക്കുകളെല്ലാം പിളർന്നു
കൊണ്ട് ഉൽകൃഷ്ടമായ മുഷ്ടിയുദ്ധം ആരംഭിച്ചു. ചാണൂരനും കൃഷ്ണനും തമ്മിലും
മുഷ്ടികനും ബലഭദ്രനും തമ്മിലും ഏറ്റുമുട്ടി മുഷ്ടിയുദ്ധം തുടങ്ങിയെന്നർത്ഥം.
വൃത്തം: സ്രഗ്ദ്ധര.

* 29

വാണ ചാണൂരനപ്പോൾ സപദി യമപുരേ
 കൃഷ്ണമുഷ്ടി പ്രഹാരാൽ
 താണുരോജേന്ദ്രപ്പം മുസലിയുമടനേ
 മുഷ്ടികം നഷ്ടമാക്കി
 കേണു തൽബന്ധുവറ്റം ഖലബലപതിമാ-
 രോടിനാരാടലോടേ
 വേണുൽഘോഷം മുഴക്കീ മൃദഹസിതസുധാ-
 ഭാസുരൻ വാസുദേവൻ.

65

യമപുരേ (സം) = യമന്റെ നഗരത്തിൽ. യമപുരത്തിൽ വാണ എന്നതിന്നു മരിച്ചു എന്നർത്ഥം. കൃഷ്ണമുഷ്ടി പ്രഹാരാൽ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ മുഷ്ടികൊണ്ടുള്ള ഇടിയൽ. രോജേന്ദ്രപ്പം = കംസന്റെ അഹങ്കാരം. കൃഷ്ണനെ ചാണൂരൻ കൊല്ലുമെന്നായിരുന്നു കംസന്റെ വിചാരം. ആ ചാണൂരനെ കൃഷ്ണൻ കൊന്നപ്പോൾ, മഹാബലവാനായ ചാണൂരമല്ലൻ തന്റെ പാട്ടിലുള്ളതുകൊണ്ട് താൻ വളരെ ബലവാനാണെന്നൊരു ഗദ്യം കംസനുണ്ടായിരുന്നതു് അന്നു. മുസലി = ബലഭേദൻ. മുഷ്ടികം (സം) = മുഷ്ടികനെ. നഷ്ടം (സം) ആക്കി = നശിപ്പിച്ചു. തൽബന്ധുവറ്റം = ചാണൂരമുഷ്ടികന്മാരുടെ ബന്ധുക്കൾ. ഖലബലപതിമാർ = ദുഷ്ടന്മാരായ സേനാപതികൾ. ബാക്കിയുള്ള മല്ലന്മാരെന്നർത്ഥം. ആടലോടേ = ദുഃഖത്തോടെ. വേണുൽഘോഷം = മുരളീഗാനം. മൃദഹസിതസുധാഭാസുരൻ = മാർദ്ദവമുള്ള മന്ദസ്നിതാമൃതംകൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവൻ. വാസുദേവൻ = കൃഷ്ണൻ.

ചാണൂരൻ അപ്പോൾ ഉടനെ കൃഷ്ണന്റെ മുഷ്ടികൊണ്ടുള്ള ഇടിയേറ്റു മരിച്ചു. കംസന്റെ ഗദ്യവും കുറഞ്ഞു. താമസംകൂടാതെ ബലഭേദൻ മുഷ്ടികനെയും കൊന്നു. ആ മല്ലന്മാരുടെ ബന്ധുക്കൾ കരഞ്ഞുതുടങ്ങി. ദുഷ്ടന്മാരായ മറ്റു മല്ലന്മാർ പേടിച്ച് ഭാടിപ്പോയി. കൃഷ്ണൻ പുഞ്ചിരി തൂകിക്കൊണ്ട് വേണുഗാനം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി.

ഈ വേണുഗാനം ഭാഗവതത്തിലില്ല. ഔചിത്യവും കഷ്ടിയാണെന്നു തോന്നുന്നു. വൃത്തം ബ്രഹ്മര.

കണ്ടാനക്കൊണ്ടൽവണ്ണൻ പുനരുപരി പരി-
 ഭ്രാജിതം രോജരാജാ
 മണ്ടിച്ചാടിക്കരേറി ഭൃതമതി ബഹള-
 ക്രോധമണ്ണുയദേശേ
 കണ്ണേ ഗാഢം പിടിച്ചമ്പൊടു കടിലവൃപം
 ഭൂതലേ പാതയിതപാ
 കണ്ഠം വാഗേന വണ്ഡിച്ചിതു ചിരമുരസി
 സൈവരവാസീ വൃലാസിൽ.

66

ഉപരി പരിഭ്രാജിതം ഭോജരാജം (സം) = മുകളിൽ ശോഭിക്കുന്ന കംസനെ. അതിബഹുക്രോധം = വളരെ വധിച്ച ക്രോധത്തോടുകൂടാവണം. സൌധഭേദം = വെണ്മാടത്തിൽ. കണ്ഠേ (സം) = കഴുത്തിൽ. ഗാഢം = മുറുകെ. കുടിലവൃഗം = ഭുഷ്ണരാജാവായ കംസനെ. ഭൂതലേ (സം) = നിലത്തു്. പാതയിതപാ (സം) = വീഴ്ത്തിയിട്ടു്. ഖൾഗേന = വാൾകൊണ്ടു്. ഖണ്ഡിച്ചിതു = മുറിച്ചു. ചിരം = വളരേനേരം. ഉരസി (സം) = മാറിക്കത്തിൽ. സൈപരവാസി (സം) = സുഖമായി വസിക്കുന്നവൻ. വൃലാസീൽ (സം) = ശോഭിച്ചു.

കൃഷ്ണൻ പിന്നെ വെണ്മാടത്തിന്മുകളിൽ ശോഭിക്കുന്ന കംസനെ കണ്ടു. ഉടനെ ഏറ്റവും കോപിച്ചു് പാഞ്ഞുചെന്നു വെണ്മാടത്തിൻ മുകളിൽ ചാടികയറി ഭുഷ്ണരാജാവായ കംസന്റെ കഴുത്തിൽ മുറുകെപ്പിടിച്ച ഭൂമിയിൽ വീഴ്ത്തി വാൾകൊണ്ടു കഴുത്തുമുറിച്ചു. കംസന്റെ മാറിക്കത്തിൽ കുറെനേരം സുഖമായി കയറിയിരുന്നു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

കംസൻ താഴെയും കൃഷ്ണൻ മീതെയുമായി വെണ്മാടത്തിൻ മുകളിൽ നിന്നു മല്ലരംഗത്തിൽ വീണുവെന്നു അപ്പോഴേക്കും കംസന്റെ ജീവൻ പോയെന്നുമാണു് ഭാഗവതത്തിൽ. വാൾകൊണ്ടു കഴുത്തുറത്തുവെന്നു പറഞ്ഞതിന്നു് അടിസ്ഥാനം കാണുന്നില്ല.

ഓജസ്സുകൊണ്ടധികനാകുന്ന മന്നവന്റെ
തേജസ്സുചെന്നു മധുസൂദനനോടുചേർന്നു
ഭോജനജാഷ്ടകമപീ ദ്രുതമേവഹതപാ
രേജേ, മുദാനിപതിതാസുര പുഷ്പവൃഷ്ടിഃ

67

ഓജസ്സുകൊണ്ടു് = ബലംകൊണ്ടു്. മന്നവന്റെ രാജാവിന്റെ = കംസന്റെ. മധുസൂദനനോടു് = കൃഷ്ണനോടു്. ഭോജനജാഷ്ടകം (സം) = കംസന്റെ എട്ടുതേജമാരെയും. ദ്രുതംഏവ (സം) = വേഗത്തിൽതന്നെ. ഹതപാ (സം) = കൊന്നിട്ടു്. രേജേ (സം) = ശോഭിച്ചു. നിപതിതാ (സം) = വീണു. സുരപുഷ്പവൃഷ്ടിഃ = ദേവന്മാരുടെ പുഷ്പവർഷം.

വലിയ ഓജസ്സുള്ള കംസന്റെ തേജസ്സ് കൃഷ്ണനിൽ ചേർന്നു. കംസന്റെ എട്ടുതേജമാരെയും - സുനാമാവു്, സഗ്രോധൻ, കങ്കൻ, കങ്ക, സുഹു, രാഷ്ടപാലൻ, സ്രഷ്ടി, തുഷ്ടിമാൻ എന്നിവരെ - കൊന്നു സന്തോഷത്തോടുകൂടി കൃഷ്ണൻ ശോഭിച്ചു. ദേവന്മാരുടെ പുഷ്പവർഷം കൃഷ്ണനിൽ പൊഴിഞ്ഞു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

ജനകജനനിമാരെച്ചെന്നു വന്ദിച്ചുനിന്നു
കുനിവൊടവരുമേനം ഗാഢഗാഢം പുണർനാർ.
പുനരനുപമഭക്തൻ ബുദ്ധിമാനുദ്ധവാഖ്യൻ
ഘനതരപരിതോഷം ദേവനെക്കൈവലണങ്ങി.

68

ജനകജനനിമാരെ = അച്ഛനമ്മമാരെ. ദേവകീവസുദേവന്മാരെയെന്നർത്ഥം. ഏനം (സം) = ഇവനെ. കൃഷ്ണനെയെന്നർത്ഥം. ഗാഢഗാഢം = മുറുകെ മുറുകെ. പുണന്നാർ = ആലിംഗനം ചെയ്തു. അനുപമഭക്തൻ = അസദ്യസനായ ഭക്തൻ. വലിയ ഭക്തനെന്നർത്ഥം. ബുദ്ധിമാൻ = ഏറ്റവും ബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ഉദ്ധവാപുൻ = ഉദ്ധവനെന്നു പേരുള്ളവൻ. ലേനതരപരിതോഷം = വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി.

കൃഷ്ണൻ അച്ഛനമ്മമാരെ ചെന്നു വന്ദിച്ചു. അവർ കൃഷ്ണനെ ഏറ്റവും ഗാഢമായി ആലിംഗനം ചെയ്തു. പിന്നെ വലിയ ഭക്തനും ബുദ്ധിമാനുമായ ഉദ്ധവൻ വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി വന്നു കൃഷ്ണനെ വന്ദിച്ചു. ഈ ശ്ലോകത്തിലും അടുത്ത ശ്ലോകത്തിലും വൃത്തം മാലിനി.

സകലഗുണവിധാനവ്യഗ്രനാമുഗ്രസേനം
സപദി നൃപതിയാക്കി സ്ഥാപയാമാസ രാജ്യേ
പുരജനപരിതോഷം വർദ്ധൻ ബുദ്ധിശാലീ
ചിരമഥമപരാധം മേവിന്നാൻ കേവലാത്മാ.

69

സകലഗുണവിധാനവ്യഗ്രൻ = എല്ലാവർക്കും ഗുണങ്ങൾ ചെയ്യുന്നതിന്നു ഏറ്റവും താല്പര്യമുള്ളവൻ. ഉഗ്രസേനം (സം) = ഉഗ്രസേനനെ - കംസന്റെ അച്ഛനെ. നൃപതി = രാജാവ്. രാജ്യേ സ്ഥാപയാമാസ (സം) = രാജ്യത്തിൽ വാഴിച്ചു. പുരജനപരിതോഷം = നഗരവാസികൾക്കു സന്തോഷം. വർദ്ധൻ = വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നവൻ. ബുദ്ധിശാലീ (സം) = ബുദ്ധിയുള്ളവൻ. ചിരം = വളരെക്കാലം. മഥുരായാം (സം) = മഥുരാപുരിയിൽ. കേവലാത്മാ (സം) = ഒരേ ഒരു സ്വരൂപത്തോടുകൂടിയവൻ.

ബുദ്ധിമാനും അദപിതീയനുമായ കൃഷ്ണൻ, എല്ലാവർക്കും ഗുണം ചെയ്യാൻ ആഗ്രഹമുള്ള ഉഗ്രസേനനെ ഉടനെ രാജാവാക്കി രാജ്യത്തിൽ വാഴിച്ചു. എന്നിട്ട് പൗരജനങ്ങൾക്കു സന്തോഷം വർദ്ധിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് മഥുരാപുരിയിൽ വളരെക്കാലം പാർത്തു.

ഏഴാം സർഗ്ഗം കഴിഞ്ഞു.

എട്ടാം സക്രം

രാമകൃഷ്ണന്മാരുടെ വിദ്യാഭ്യാസാദികൾ വർണ്ണിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു —

ഏകദാ രാമകൃഷ്ണന്മാരേകഭാവേന സാദരം

വിദ്യാഭ്യാസവിധാനാത്മമുദ്യോഗിച്ചാരനാകലം.

1

ഏകദാ (സം) = ഒരിക്കൽ. ഏകഭാവേന (സം) = ഐക്യത്തോടുകൂടി. ഒരുമിച്ചെന്നത്. സാദരം = ശ്രദ്ധയോടുകൂടി. വിദ്യാഭ്യാസവിധാനാത്മം = വിദ്യാഭ്യാസം ചെയ്യുവാൻ. ഉദ്യോഗിച്ചാർ = ഉത്സാഹിച്ചു. അനാകലം = ദുഃഖം കൂടാതെ. മടികൂടാതെയെന്നത്.

അടുത്തൊരു ദിവസം രാമനും കൃഷ്ണനും ഒരുമിച്ച് ശ്രദ്ധയോടുകൂടി വിദ്യാഭ്യാസം ചെയ്യുവാൻ മടികൂടാതെ ഉത്സാഹിച്ചു. ഈ സക്രത്തിൽ അനുഷ്ഠിച്ചാണ് വൃത്തം. ഒരു പാദത്തിൽ എട്ടക്ഷരമെന്നതാണ് അതിന്റെ പ്രധാന ലക്ഷണം.

സാന്ദീപനീമുനീഗതപാ വന്ദിച്ചാരവരഞ്ജസാ

തൽപ്രസാദേന ശാസ്ത്രങ്ങളഭ്യസിച്ചാരശേഷമേ.

2

സാന്ദീപനീമുനീ (സം) = സാന്ദീപനീമഹർഷിയെ. ഗതപാ(സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. അവർ = രാമകൃഷ്ണന്മാർ. തൽപ്രസാദേന (സം) = ആ സാന്ദീപനിയുടെ അനുഗ്രഹത്താൽ.

രാമകൃഷ്ണന്മാർ വേഗത്തിൽ സാന്ദീപനീമഹർഷിയുടെ അടുക്കൽ ചെന്നു വന്ദിച്ചു. ആ മഹർഷിയുടെ അനുഗ്രഹത്താൽ ശാസ്ത്രങ്ങളെല്ലാം പഠിക്കുകയും ചെയ്തു.

തരസാ സർവ്വ വിദ്യാനാം പരിജ്ഞാനമുപാഗതൗ

ഗുരുദക്ഷിണ ചെയ്യാവാൻമൊരുമ്പെട്ടാരനന്തരം.

3

തരസാ (സം) = ഉടനെ. സർവ്വവിദ്യാനാം (സം) = എല്ലാ വിദ്യകളുടെയും. പരിജ്ഞാനം (സം) = അറിവിനെ. ഉപാഗതൗ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

ഉടനെ അവർ എല്ലാ വിദ്യകളുടെയും അറിവു സമ്പാദിച്ചു. അനന്തരം ഗുരുദക്ഷിണ ചെയ്യാനും ഒരുങ്ങി.

ഗുരുവാചാ ഗുരുസുതാ പുരാതീർത്ഥജലേ മൃതാ

തിരഞ്ഞു ജലധിം ഗതപാ വരണാവാസമായയൗ.

4

ഇതിൽ തിരഞ്ഞു എന്ന ഒരു വാക്കൊഴികെ മറ്റെല്ലാം സംസ്കൃതമാണ്. ഗുരുവാചാ = ഗുരുവിന്റെ വാക്കിനാൽ. ഗുരുസുതം = ഗുരുപുത്രനെ. പുരാ = പണ്ടു്. തീർത്ഥജലേ = തീർത്ഥജലത്തിൽ. മൃതം = മരിച്ചുപോയ. ജലധിം = സമുദ്രത്തെ. ഗതാ = പ്രാപിച്ചിട്ടു്. വരണവാസം = വരണന്റെ ഗൃഹത്തെ. ആയയൗ = പ്രാപിച്ചു.

പണ്ടു് ഒരു പുണ്യതീർത്ഥത്തിൽ മുങ്ങിമരിച്ചുപോയ തന്റെ പുത്രനെ കൊണ്ടുവന്നതന്നാൽ വേണ്ടില്ലെന്നുള്ള സാന്നിപതിയുടെ വാക്കനുസരിച്ചു് ആ ഗുരുപുത്രനെ തിരഞ്ഞു് സമുദ്രത്തിൽചെന്നു് വരണന്റെ വാസസ്ഥലത്തെത്തി.

ഹതാ പഞ്ചജനം തത്ര പാഞ്ചജന്യം ഹരിച്ചന്
ഗതാ യമപരം വേഗാൽ ലഭിച്ച ഗുരുനന്ദനം.

5

ഹതാ(സം) = കൊന്നിട്ടു്. പഞ്ചജനം (സം) = പഞ്ചജനനെന്ന അസുരനെ. തത്ര (സം) = അവിടെ = സമുദ്രത്തിൽ. പാഞ്ചജന്യം = പഞ്ചജനന്റെ ഉടലാകുന്ന പാഞ്ചജന്യമെന്ന ശംഖ്. ഹരിച്ചു് = കൈവശപ്പെടുത്തിയതിനു ശേഷം. യമപരം ഗതാ (സം) = യമപരിയിൽ ചെന്നപ്പോൾ. ഗുരുനന്ദനം (സം) = ഗുരുപുത്രനെ.

കൃഷ്ണൻ, വരണന്റെ വാക്കനുസരിച്ചു് സമുദ്രത്തിലുള്ള പഞ്ചജനെന്ന അസുരനെക്കൊന്നു് പാഞ്ചജന്യമെന്ന ശംഖ് കൈവശപ്പെടുത്തി യമന്റെ രാജധാനിയിൽ ചെന്നപ്പോൾ യമനിൽനിന്നു് ഗുരുപുത്രനെ ലഭിച്ചു.

ഗുരുദക്ഷിണയുചെയ്തു ഗുരുപുത്രേണ സാദരം
തദനുഗ്രഹവും ലബധാ ഗമിച്ചു മധുരാപുരം.

6

ഗുരുപുത്രേണ (സം) = ഗുരുപുത്രനെക്കൊണ്ടു്. ലബധാ (സം) = ലഭിച്ചിട്ടു്.

കൃഷ്ണൻ ഗുരുപുത്രനെക്കൊണ്ടുവന്ന ഗുരുവിനു കൊടുത്തു. അങ്ങനെ ഗുരുദക്ഷിണയെ ഗുരുവിന്റെ അനുഗ്രഹം നേടിയതിനു ശേഷം മധുരാപുരിയിലേക്കു മടങ്ങി.

ഒരുനാളു ഗോവിന്ദൻ കരുണാമൃതവാരിധി
ഗോകലായ നിരോഗിച്ചാനാകലേതരമുദ്ധവം.

7

കരുണാമൃതവാരിധി = ദയയാകുന്ന അമൃതത്തിന്റെ ഉത്ഭവസ്ഥാനമായ സമുദ്രം. ഗോകലായ (സം) = അമ്പാടിയിലേക്കു. നിരോഗിച്ചാൻ = പറഞ്ഞയച്ചു. ആകലേതരം (സം) = ദുഃഖിതനല്ലാത്ത. സന്തോഷവാനായ എന്നർത്ഥം. ഉദ്ധവം (സം) = ഉദ്ധവനെ.

പിന്നെ ഒരു ദിവസം ദയാസമുദ്രമായ കൃഷ്ണൻ അച്ഛനമ്മമാരായ യശോദാ നന്ദഗോപന്മാരുടെയും ഗോപസ്ത്രീകളുടെയും പേരിൽത്തോന്നിയ

ദേവിമിത്തം അവാടിയലേക്കു ഉദ്ധവനെ പറഞ്ഞയച്ചു. ഉദ്ധവൻ അങ്ങോട്ടു പോവാൻ വളരെ സന്തോഷമായിരുന്നു.

ഗോപിമാരുടെ സന്താപം പറഞ്ഞു കളഞ്ഞുടൻ
ഗോവിന്ദസവിധം തന്നിൽ പ്രാപിച്ചാൻ പുനരുദ്ധവൻ.

8

സവിധം = സമീപം.

ഉദ്ധവൻ കൃഷ്ണന്റെ സന്ദേശവാക്കുകൾ പറഞ്ഞ് ഗോപസ്ത്രീകളുടെ സങ്കടം തീർത്തു കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിയെത്തി.

സൈരന്ധ്രിതൻ ഗൃഹം തന്നിൽ സ്വൈരം ചെന്നു
ജനാർദ്ദനൻ
മാരക്രീഡാമഹാനേനമാരംഭിച്ചാൻ നിശാന്തരേ.

9

സൈരന്ധ്രി = കംസൻ കുറിക്കൂട്ടുണ്ടാക്കിക്കൊടുത്തു ജീവിച്ചിരുന്നവളും കൃഷ്ണനാൽ കൂരതീർത്ത അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ടവളുമായ ശില്പകാരിക. ജനാർദ്ദനൻ = കൃഷ്ണൻ. മാരക്രീഡാമഹാനേനം = കാമലീലകൾ കൊണ്ടുള്ള പരമാനന്ദം. ആരംഭിച്ചാൻ = അനുഭവിച്ചു തുടങ്ങി. നിശാന്തരേ (സം) = രാത്രികളിൽ.

കൃഷ്ണൻ, കൂരതീർത്തുകൊടുത്ത സൈരന്ധ്രിയുടെ ഗൃഹത്തിൽ രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ചെന്നു യഥേഷ്ടം കാമലീലാസുഖം അനുഭവിക്കാൻ തുടങ്ങി.

പുത്രനെ ജനയാമാസ തത്ര സാ കമലേക്ഷണാ
അവന്നു പേരുപദ്യോകനെന്നു ലോകേഷു വിശ്രുതം.

10

ജനയാമാസ(സം) = ജനിച്ചപ്പി. തത്ര (സം) = അവിടെ. സാ(സം) = ആ. കമലേക്ഷണാ (സം) = താമരപ്പോലുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയവൾ. സുന്ദരിയെന്നർത്ഥം. ലോകേഷു (സം) = ലോകങ്ങളിൽ. വിശ്രുതം = പ്രസിദ്ധം.

അവിടെ ആ സൈരന്ധ്രി പുത്രനെ പ്രസവിച്ചു. അവന്റെ ഉപശ്ലോകൻ എന്ന പേർ ലോകപ്രസിദ്ധമാണ്.

ഉദ്ധവേന സമന്താവൽബലസ്നേഹമനോഹരം
ചക്രപാണിയൊരുനാളിലക്രൂരവേനം യയൗ

11

ഉദ്ധവേനസമം (സം) = ഉദ്ധവനോടുള്ള. താവൽ(സം) = അപ്പോൾ. ബലസ്നേഹമനോഹരം = വലിച്ചുസ്നേഹത്താൽ മനോഹരമാവണ്ണം. ചക്രപാണി = കൃഷ്ണൻ. അക്രൂരവേനം = അക്രൂരന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്ക്. യയൗ (സം) = പോയി.

പിന്നെ ഒരു ദിവസം കൃഷ്ണൻ ഉദ്ധവനോടുകൂടി സ്നേഹംനിമിത്തം അക്രൂരന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്ക് പോയി.

കന്തീസുതാനാം വൃത്താന്തമെന്തെന്നറിവതിന്നുടൻ
അക്രൂരനെ നിയോഗിച്ചാനക്കാലം ദേവകീസുതൻ. 12

കന്തീസുതാനാം (സം) = കന്തീദേവിയുടെപുത്രന്മാരായ പാണ്ഡവന്മാരുടെ. വൃത്താന്തം = വർത്തമാനം. നിയോഗിച്ചാൻ = പറഞ്ഞയച്ചു. ദേവകീസുതൻ = കൃഷ്ണൻ.

അക്കാലത്തു കൃഷ്ണൻ പാണ്ഡവരുടെ വർത്തമാനമെന്തെന്നറിഞ്ഞുവരാൻ അക്രൂരനെ പറഞ്ഞയച്ചു.

ഭോജരാജവധം കേട്ടു കോപിച്ചു മഗധേശ്വരൻ
പോരിനായിപ്പറപ്പെട്ടു ജരാസന്ധൻ മഹാബലൻ. 13

ഭോജരാജവധം = കംസവധം. മഗധേശ്വരൻ = മഗധരാജ്യത്തെ രാജാവ്. മഹാബലൻ = വലിയ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടിയവൻ.

കൃഷ്ണൻ കംസനെ കൊന്നുവെന്നു കേട്ടപ്പോൾ മഗധരാജാവായ ജരാസന്ധൻ വലിയ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടി കൃഷ്ണന്റെനേരെ യുദ്ധത്തിനുപറപ്പെട്ടു.

കംസന്റെ പത്നിമാരായ അസ്തി, പ്രാപ്തി എന്നിവരുടെ അച്ഛനാണ് ജരാസന്ധൻ. അതാണു് കംസനെക്കൊന്നു കൃഷ്ണന്റെ നേരെ ജരാസന്ധൻ കോപിച്ചു യുദ്ധത്തിനുപറപ്പെടാൻ കാരണം.

മഥുരാപുരമാസാഭ്യവളഞ്ഞാൻ ബഹുസേനയാ
മധുസൂദനനേരും പോരിനായിസ്സുമായയെ. 14

ആസാഭ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. ബഹുസേനയാ (സം) = വളരെ സൈന്യത്തോടുകൂടെ. സമായയെ (സം) = വന്നു.

ജരാസന്ധൻ മഥുരാപുരത്തിൽച്ചെന്നു് വളരെ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടെ ആ നഗരിയെക്കെ വളഞ്ഞു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ജരാസന്ധനോടു യുദ്ധത്തിനൊരുങ്ങിവന്നു.

രണ്ടു തേരു കൊടുത്തുട്ടാനങ്ങൾകോനതികെഴുതുകാൽ
ഒന്നിൽക്കരേറീ താലാങ്കുഡന്യത്ര മധുസൂതനൻ. 15

അങ്ങൾകോൻ = ദേവരാജാവ് - ഇന്ദ്രൻ. താലാങ്കുഡ് = താലം - കരിമ്പന - കൊടിയടയാളമായിട്ടുള്ള ബലഭദ്രൻ. അന്യത്ര (സം) = മറ്റേ തേരിൽ. മധുസൂതനൻ = കൃഷ്ണൻ.

ദേവേന്ദ്രൻ രണ്ടു തേർ കൊടുത്തയച്ചു. വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി ഒന്നിൽ ബലഭദ്രനും മററതിൽ കൃഷ്ണനും കയറി.

വൃഷ്ണീസേനാപരിവൃതൻ കൃഷ്ണനും ബലഭദ്രനും
പരാക്രമം തുടർന്നപ്പോൾ ജരാസന്ധനുമോടിനാൻ 16

വൃഷ്ണീസേനാപരിവൃതൻ = യാദവസൈന്യത്താൽ ചുഴപ്പെട്ടവൻ.
പരാക്രമം = എതിർത്തയുദ്ധം.

യാദവസൈന്യങ്ങളോടുകൂടി കൃഷ്ണൻ. ബലഭദ്രൻ. എതിർത്തയുദ്ധം.
ചെയ്യാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ ജരാസന്ധൻ ഭാടി.

**പിടിച്ചുകൊല്ലുവാനായിത്തുടങ്ങി രോഹിണീസുതൻ
അച്യുതാനനയം കൊണ്ടങ്ങയച്ചാനവനെ ക്ഷണാൽ. 17**

രോഹിണീസുതൻ = ബലഭദ്രൻ. അച്യുതാനനയം = കൃഷ്ണന്റെ
സമാശ്വാസനം.

ബലഭദ്രൻ ജരാസന്ധനെ പിടിച്ചു കൊല്ലാൻ ഭാവിച്ചു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു സമാധാനിപ്പിക്കുകയാൽ ജരാസന്ധനെ വിട്ടയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു.

**പിന്നെയും സമ്പ്രഹാരാത്ഥം വന്തമാഗധമനവൻ
പിന്നെയും തോല്പമുണ്ണും കഴിഞ്ഞു പലവട്ടവും. 18**

സമ്പ്രഹാരാത്ഥം = യുദ്ധത്തിന്നു്. മാഗധമനവൻ = മാഗധരാജാവായ ജരാസന്ധൻ.

ജരാസന്ധൻ പിന്നെയും കൃഷ്ണനോടു യുദ്ധത്തിന്നു മറ്റുപരിധിയിലേക്കു വന്നു. പിന്നെയുംതോറ്റു. ഇങ്ങനെ പല തവണയുമുണ്ടായി.

**മുന്തറുമ്മ തൊണ്ണൂറുമക്ഷൗഹിണി പടച്ചജനം
കൊന്നൊടുക്കീതു ഗോവിന്ദനന്നായിട്ടു മാഗധം. 19**

അക്ഷൗഹിണി - സൈന്യത്തിന്റെ വലിയൊരു സംഖ്യ. 21870 ആനകൾ, അത്രയെന്നു തേരുകൾ, അതിന്റെ മുന്നിരട്ടി - 65610 - കുതിരകൾ, അഞ്ചിരട്ടി - 109350 കാലാളുകൾ ഇത്രയും ചേർന്ന സൈന്യസംഖ്യയ്ക്കു അക്ഷൗഹിണിയെന്നുപേർ. അതിൽ ആകെ സംഖ്യ രണ്ടുലക്ഷത്തിപ്പതിനെണ്ണായിരത്തി എഴുനൂറു്. ഇത്തരം അക്ഷൗഹിണി സൈന്യത്തോടുകൂടിയാണ് ജരാസന്ധൻ ഒരോ പ്രാവശ്യവും കൃഷ്ണനോടു യുദ്ധത്തിന്നുചെന്നതു്. അങ്ങനെ പതിനേഴുപ്രാവശ്യം ചെന്നു തോറ്റുമാടങ്ങി ജരാസന്ധൻ. എല്ലാം കൂടി ജരാസന്ധനു് മുന്തററി തൊണ്ണൂറൊന്നു് അക്ഷൗഹിണി നശിച്ചു എന്നാണ് ഭാഗവതത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ നാരായണീയത്തിൽ മേപ്പത്തൂർ പറയുന്നതു്. മുന്തററിതൊണ്ണൂറു് എന്നു് ഇവിടെപ്പറഞ്ഞതിൽ ഒരു ലക്ഷൗഹിണിയുടെ കുറവുണ്ടു്. മാഗധം = മാഗധരാജാവിന്റേതു് - ജരാസന്ധന്റേതു്.

പതിനേഴു പ്രാവശ്യം ചെയ്ത യുദ്ധത്തിൽ കൃഷ്ണൻ ജരാസന്ധന്റെ മുന്തററിതൊണ്ണൂറൊന്നു് അക്ഷൗഹിണി സൈന്യം കൊന്നൊടുക്കി.

പതിനെട്ടാമതും ദൃഷ്ടൻ വട്ടംകൂട്ടിവരും വിധയം
മൂന്നുകോടിബലത്തോടെ യവനൻ താനുമായെയെ. 20

വട്ടംകൂട്ടി = ഒരുങ്ങി. ബലത്തോടെ = സൈന്യത്തോടുകൂടി. യവനൻ = യവനരാജാവ്.

പതിനെട്ടാമത്തെ പ്രാവശ്യം ജരാസന്ധൻ യുദ്ധത്തിന് വന്നപ്പോൾ സഹായത്തിന് മൂന്നുകോടി യവനസൈന്യവുമുണ്ടായിരുന്നു.

ശ്ലേഷസൈന്യം വരുന്നേരമധ്യതൻ നിജവൈഭവാൻ
സേപച്ഛയാ പശ്ചിമാംഭോധയെ തീപ്പിച്ചാൻ ചോരകാപുരം. 21

ശ്ലേഷസൈന്യം = യവനസൈന്യം. അധ്യതൻ = കൃഷ്ണൻ. നിജവൈഭവാൻ (സം) = തന്റെ യോഗപ്രഭാവംകൊണ്ട്. സേപച്ഛയാ (സം) = തന്നിഷ്ടപ്രകാരം. പശ്ചിമാംഭോധയെ (സം) = പടിഞ്ഞാറെ സമുദ്രത്തിൽ. തീപ്പിച്ചാൻ = ഉണ്ടാക്കിച്ച്.

യവനസൈന്യം വരുന്നതെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ തന്റെ ദിവ്യപ്രഭാവത്താൽ പടിഞ്ഞാറെ സമുദ്രത്തിൽ താൻ ആഗ്രഹിക്കുന്ന വിധത്തിൽ ചോരകാപുരം എന്നൊരു പുരം നിർമ്മിച്ചു.

വിശ്വകർമ്മമഹാശിപ്പി കല്പിതം ബത തൽപുരം
വിശ്വമോഹനമായ് വന്നു വിശ്വനായക പൗരന്ദ്രന്ദ്രൻ. 22

വിശ്വകർമ്മ മഹാശിപ്പികല്പിതം = വിശ്വകർമ്മാവെന്ന ദേവശിപ്പിയാൽ നിർമ്മിക്കപ്പെട്ടത്. തൽപുരം (സം) = ആ ചോരകാപുരം. വിശ്വമോഹനം = ലോകത്തിൽവെച്ച് ഏറ്റവും മനോഹരം. വിശ്വനായകപൗരന്ദ്രൻ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ മാഹാത്മ്യത്താൽ.

വിശ്വകർമ്മാവെന്നു പേരായ ദേവശിപ്പിയാൽ നിർമ്മിക്കപ്പെട്ട ആ ചോരകാപുരം കൃഷ്ണന്റെ മാഹാത്മ്യത്താൽ ലോകത്തിലുള്ള നഗരങ്ങളിൽവെച്ച് ഏറ്റവും മനോഹരമായി വന്നു.

മഥുരാപുര വാസ്തവ്യ മഹാവൃന്ദങ്ങളൊക്കവേ
ചോരകാ നഗരം തന്നിലാക്കിനാൻ മധുസൂദനൻ. 23

മഥുരാപുര വാസ്തവ്യ മഹാവൃന്ദങ്ങൾ ഒക്കവേ = മഥുരാപുരിയിൽ പാർക്കുന്ന വലിയ ജനസംഘങ്ങളെ മുഴുവൻ. മധുസൂദനൻ = കൃഷ്ണൻ.

മഥുരാപുരിയിൽ പാർക്കുന്ന സകല ജനങ്ങളേയും അവരുടെ സകല സാമഗ്രികളോടുംകൂടി കൃഷ്ണൻ ചോരകാപുരിയിലേക്കു മാറ്റിത്താമസിപ്പിച്ചു.

താനൊരുത്തൻ പുറപ്പെട്ടു ചെന്ന യവനസന്നിധിയെ
പേടിഭാവിച്ചു ഗോവിന്ദനോടിനാനടവീതഭേ. 24

യവനസന്ധിയൗ (സം) = യവനന്റെ അടുക്കൽ. ഭാവിച്ചു = നടിച്ചു. അടവീതടേ = കാട്ടിലേക്കേ.

കൃഷ്ണൻ ഹരക്കേ യവനന്റെ അടുക്കലേക്കേ പുറപ്പെട്ട ചെന്നു. പേടി നടിച്ചു കാട്ടിലേക്കേ ഓടുകയും ചെയ്തു.

കൊണ്ടൽവണ്ണന്റെ പിന്നാലെ മണ്ടിനാനാശു ബൌദ്ധനും കളിച്ചു കഹരം തന്നിലൊളിച്ചു മധുസൂദനൻ. 25

കൊണ്ടൽവണ്ണന്റെ = കൃഷ്ണന്റെ. ബൌദ്ധൻ = യവനൻ. കഹരം തന്നിൽ = ഗുഹയിൽ.

യവനൻ കൃഷ്ണന്റെ പിന്നാലെ കാട്ടിലേക്കേ ഓടിച്ചെന്നു. അപ്പോഴേക്കും കൃഷ്ണൻ അവിടെ ഒരു ഗുഹയിൽക്കടന്നു ഒളിച്ചിരുന്നു.

യവനൻ വിപിനം തന്നിലവനെത്തിരയും വിധിയേ ക്വചിത് കിടന്നുറങ്ങുന്നു മുചുകുന്ദനരേശ്വരൻ. 26

വിപിനം തന്നിൽ = കാട്ടിൽ. അവനെ = കൃഷ്ണനെ. തിരയും വിധിയേ (സം) = തിരയുന്ന സമയത്തു. ക്വചിത് (സം) = ഒരിക്കൽ. മുചുകുന്ദനരേശ്വരൻ = മുചുകുന്ദരാജാവു്.

യവനൻ കാട്ടിൽ കൃഷ്ണനെ തിരഞ്ഞു നടക്കുമ്പോൾ മുചുകുന്ദരാജാവു് ഒരു ദിക്കിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നുണ്ടായിരുന്നു.

മുകുന്ദനെന്നു കല്പിച്ചു ചവിട്ടി മുചുകുന്ദനെ. അവനും യവനൻ തന്നെത്തരസാ ഭസ്മമാക്കിനാൻ. 27

കല്പിച്ചു = വിചാരിച്ചു. തരസാ (സം) = ഉടനെ.

യവനൻ മുകുന്ദനെ കണ്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ കളവായി ഉറക്കം നടിച്ചു കിടക്കുകയാണെന്നു വിചാരിച്ചു ആ മുചുകുന്ദനെ ചവിട്ടി. അപ്പോൾ ആ മുചുകുന്ദൻ ആ യവനനെ ഭസ്മമാക്കുകയും ചെയ്തു.

മുചുകുന്ദനെ ഉറങ്ങുന്ന സമയത്തു് ആരെങ്കിലും ഉണർത്തുന്നപക്ഷം മുചുകുന്ദൻ ഒന്നു നോക്കിയാൽ ഉണർത്തിയവൻ ഭസ്മമാവുമെന്നു് ഭേവന്മാർ മുചുകുന്ദനു് ഒരു വരം കൊടുത്തിട്ടുണ്ടു്.

നിദ്രാവസാനേ ഭൂപാലനദ്രിസാനസമുത്ഥിതം ഭദ്രമാം വൈഷ്ണവം രൂപമദ്രാക്ഷീഭഗദ്രുതലേ. 28

നിദ്രാവസാനേ (സം) = ഉറക്കത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ ഉണർന്നപ്പോൾ എന്നർത്ഥം. ഭൂപാലൻ = രാജാവു്. മുചുകുന്ദനെന്ന്യർത്ഥം. അദ്രിസാന സമുത്ഥിതം (സം) = പർവ്വതത്തിന്റെ താഴ്വരയിൽ നില്ക്കുന്ന. ഭദ്രം = മംഗളകരം. വൈഷ്ണവരൂപം = വിഷ്ണുരൂപം. അദ്രാക്ഷീൽ (സം) = കണ്ടു. അഗ്രദ്രുതലേ (സം) = മുൻഭാഗത്തു്.

ഉറക്കമുണർന്നപ്പോൾ മുചുകന്ദൻ പർവ്വതത്തിന്റെ താഴ്വരയിൽ മുൻ ഭാഗത്തായി വിഷ്ണുസ്വരൂപം നിൽക്കുന്നതായി കണ്ടു.

അടുത്ത ശ്ലോകം കൊണ്ടു് ഒരു വിഷ്ണുസ്വരൂപം വർണ്ണിക്കുന്നു —

ശംഖചക്രം ഗദാ പത്മശോഭമാന ചതുർഭുജം

ശ്രീവത്സ കൌസ്തുഭോദര വനമാലാ വിരാജിതം 29

ശംഖചക്രഗദാപത്മ ശോഭമാന ചതുർഭുജം(സം) = ശംഖ്, ചക്രം, ഗദ, പത്മം എന്നിവകൊണ്ടു് ശോഭിക്കുന്ന നാലു കൈകളോടു കൂടിയതു്. ശ്രീവത്സ കൌസ്തുഭോദര വനമാലാ വിരാജിതം (സം) = ശ്രീവത്സചിഹ്നം, കൌസ്തുഭരത്നം, വിശേഷപ്പെട്ട വനമാല, ഇവയാൽ ശോഭിക്കുന്നതു്. മുചുകന്ദൻ കണ്ട വിഷ്ണുരൂപം ശംഖ്, ചക്രം, ഗദ, പത്മം എന്നിവകൊണ്ടു് ശോഭിക്കുന്ന നാലു കൈകളോടു കൂടിയതും ശ്രീവത്സചിഹ്നം, കൌസ്തുഭരത്നം, വനമാല എന്നിവകൊണ്ടു് ശോഭിക്കുന്നതുമായിരുന്നു.

ഇതി ചിദ്രൂപമാലോക്യ സ്തുതിച്ചു മുചുകന്ദനം

‘ലോകൈക ബീജഭൂതായ വൈകുണ്ഠായ നമോസ്തുതേ.’ 30

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരമുള്ള ചിദ്രൂപം (സം) = ജ്ഞാനസ്വരൂപനായ വിഷ്ണുവിന്റെ രൂപത്തെ. ആലോക്യ (സം) = കണ്ടിട്ടു്. ലോകൈക ബീജഭൂതായ (സം) = ലോകത്തിന്റെ മുഖ്യകാരണമായ. വൈകുണ്ഠായ = വൈകുണ്ഠമുർത്തിയായ. തേ(സം) = നിന്തിരുവടിക്ക. നമഃ = നമസ്കാരം. അസ്തു (സം) = ഭവിക്കട്ടെ.

ഇപ്രകാരമുള്ള വിഷ്ണുരൂപം കണ്ടപ്പോൾ മുചുകന്ദൻ സ്തുതിച്ചു. ‘ലോകത്തിന്റെ മുഖ്യകാരണഭൂതനും വൈകുണ്ഠമുർത്തിയുമായ നിന്തിരുവടിക്ക നമസ്കാരം!

മുചുകന്ദൻ തന്റെ ചരിത്രം വിവരിക്കുന്നു —

‘ഇക്ഷ്വാകു കലജാതൻ ഞാൻ ഭൂപാലൻ കമലാപതേ!

രക്ഷാശിക്ഷാദി ദുഃഖങ്ങൾക്കെല്ലതല്ലെന്നറച്ചു ഞാൻ.’ 31

ഇക്ഷ്വാകു കലജാതൻ = ഇക്ഷ്വാകു രാജാവിന്റെ വംശത്തിൽ ജനിച്ചവൻ. ഭൂപാലൻ = രാജാവു്. കമലാപതേ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭ. രക്ഷാശിക്ഷാദി ദുഃഖങ്ങൾക്കു് = രാജ്യം രക്ഷിക്കാനും ദുഷ്ടന്മാരെ ശിക്ഷിക്കാനും മറ്റും. എളുതല്ല = എളുപ്പമല്ല - പ്രയാസമാണു്.

അല്ലയോ ലക്ഷ്മീപതേ! ഞാൻ ഇക്ഷ്വാകു വംശത്തിൽ ജനിച്ച ഒരു രാജാവാണ്. രാജാവിന്റെ ചുമതലയായ രക്ഷാശിക്ഷാദികൾ നടത്താൻ പ്രയാസമാണെന്നു ഞാൻ തീർച്ചപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു.

‘അത്രവന്ന ശയിക്കുന്നെന്നത്രനാളുണ്ടഹം, വിഭോ!

പുത്രമിത്ര കളത്രാദി വിഷയാഗ്രഹമില്ലമേ!

32

അത്ര (സം) = ഇവിടെ. ശയിക്കുന്നേൻ = കിടന്നുറങ്ങുന്നു. അഹം (സം) = ഞാൻ. വിഭോ! (സം) = ഭഗവാനേ! പുത്രമിത്രകളത്രാദി വിഷയാഗ്രഹം = പുത്രന്മാർ, ബന്ധുക്കൾ, ഭാര്യാ മുതലായ സുഖവിഷയങ്ങളിലുള്ള ആഗ്രഹം. മേ = എനിക്കു്.

ഞാൻ വളരെ നാളുകളായി ഇവിടെ വന്നു കിടന്നുറങ്ങുന്നു. എനിക്കു പുത്രകളത്രാദി വിഷയങ്ങളിൽ ആഗ്രഹമില്ല.

**‘നിങ്കൽബുദ്ധേതി ഭവിക്കേണം സങ്കടം മമ തീരുവാൻ
നിൻകഴൽക്കു വണങ്ങുന്നേൻ ശങ്കരാദി നിഷേവിതം 33**

ശങ്കരാദി നിഷേവിതം = ശിവൻ, ബ്രഹ്മാവു തുടങ്ങിയവരാൽ സേവിക്കപ്പെടുന്നത്.

എന്റെ സങ്കടമെല്ലാം തീരുവാൻ വേണ്ടി നിന്തിരുവടിയുടെ പേരിൽ ഭക്തിയുണ്ടാകേണമേ. ശിവൻ, ബ്രഹ്മാവു മുതലായ ദേവന്മാരാൽ ഭജിക്കപ്പെടുന്ന നിന്തിരുവടിയുടെ തൂക്കാലിനു ഞാൻ നമസ്കരിക്കുന്നു.

**‘ഭക്തിനിങ്കൽബുദ്ധേതിഭവിക്കുമ്പോൾ മുക്തിതാനേവരും
വിഭോ!
ഭക്തികൂടാതെ വാഞ്ചരിച്ചാൽ മുക്തിമാഗ്ഗം വരുന്നതോ?’ 34**

മുക്തി = മോക്ഷം. വാഞ്ചരിച്ചാൽ = ആഗ്രഹിച്ചാൽ. മുക്തിമാഗ്ഗം = മോക്ഷത്തിനുള്ള വഴി. വരുന്നതോ = കിട്ടുമോ?

നിന്തിരുവടിയിൽ ഭക്തിയുണ്ടായാൽ മോക്ഷം തന്നത്താണെ വന്നുചേരും. ഭക്തികൂടാതെ ആഗ്രഹിച്ചാൽ മോക്ഷത്തിനുള്ള വഴി കിട്ടുകയില്ല.

**‘ത്വഭക്തേജനഭക്തിം മേ കല്പിച്ചാകിലത്രം മതി
ത്വൽ പാദസ്പർശണം കൊണ്ടു മൽപാപം ശാന്തമായുവരും.’ 35**

ത്വൽഭക്തേജനഭക്തിം (സം) = അവിടുത്തെ ഭക്തജനങ്ങളുടെ നേരെ ഭക്തിയെ. മേ (സം) = എനിക്കു്. കല്പിച്ചാകിൽ = ഉണ്ടാക്കിത്തന്നാൽ. മൽപാപം = എന്റെ പാപം. ശാന്തം = ശമിച്ചത്.

നിന്തിരുവടി എനിക്കു്, അവിടുത്തെ ഭക്തന്മാരെക്കുറിച്ചു ഭക്തിയുണ്ടാക്കിത്തന്നാലും മതി. അവിടുത്തെ തൂക്കാൽ സ്പർശിച്ചാൽ എന്റെ പാപം തീർന്നുകൊള്ളും.

കൃഷ്ണൻ മുചകുന്ദനെ അനുഗ്രഹിച്ചു മഥുരയിൽച്ചെന്നു യവനസൈന്യത്തെ നശിപ്പിക്കുന്നു —

**മുക്തൻ മുചകുന്ദനായു മുക്തിദാം ഭക്തിമേകിനാൻ
മഥുരാപുരി പൂക്കാശു വധിച്ചു ബൈരുദ്ധസൈന്യവും 36**

മുക്തീദംഭേതി (സം) = മോക്ഷം നൽകുന്ന ഭക്തിയെ. ബൗദ്ധസൈന്യം = യവനപ്പട.

കൃഷ്ണൻ മുചുകന്ദനം മോക്ഷം നൽകുന്ന ഭക്തിയുണ്ടാവാനനുഗ്രഹിച്ച മമുരാപുരിയിൽച്ചെന്ന യവനസൈന്യത്തെ കൊല്ലുകയും ചെയ്തു.

മാഗധൻ വന്നയുദ്ധായസന്നാഹം തുടരും വിധൗ ജയമന്ത്യമവനേകീ ഭയം ഭാവിച്ചു മാധവൻ. 37

മാഗധൻ = ജരാസന്ധൻ. യുദ്ധായ = യുദ്ധത്തിന്നു്. സന്നാഹം = ഒരുക്കം. അന്ത്യം = അവസാനത്തേതു്. അവനും = ജരാസന്ധനും. ഭാവിച്ചു് = നടിച്ചു്.

ജരാസന്ധൻ വന്നു് യുദ്ധം തുടങ്ങിയപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പേടിനടിച്ചു് അവസാനത്തെ ജയം ജരാസന്ധനുകൊടുത്തു് ഓടിപ്പോയി.

ഭാരകാപുരമാഗമ്യ സ്വൈരം വാണു ജനാർദ്ദനൻ നന്ദാദിവൃന്ദവും തത്ര വന്നു വാണ യഥാസുഖം. 38

ആഗമ്യ (സം) = വന്നിട്ടു്. ജനാർദ്ദനൻ = കൃഷ്ണൻ. നന്ദാദിവൃന്ദം = നന്ദഗോപൻ മുതലായ ഗോപസമൂഹം. തത്ര (സം) = അവിടെ. യഥാസുഖം = സുഖമായി.

കൃഷ്ണൻ ഭാരകാപുരിയിൽ വന്നു സുഖമായി പാർത്തു. നന്ദാദിഗോപന്മാരും അവിടെ വന്നു വസിച്ചു.

നന്ദാദിഗോപന്മാർ ഭാരകയിൽചെന്നു താമസിച്ചുവെന്നു ഭാഗവതത്തിൽ കാണുന്നില്ല.

രേവതാത്മജയാകുന്ന രേവതീം നാമകന്യകാം വിവാഹം ചെയ്തിതക്കലം രോഹിണീനന്ദനൻമുദാ 39

രേവതാത്മജ = രേവതന്റെ പുത്രി. രേവതീം നാമകന്യകാം (സം) = രേവതിയെന്നു പേരായ കന്യകയെ. രോഹിണീനന്ദനൻ = രോഹിണിയുടെ പുത്രൻ — ബലഭദ്രൻ.

ആ കാലത്തു് ബലഭദ്രൻ രേവതരാജാവിന്റെ മകളായ രേവതിയെന്ന കന്യകയെ സന്തോഷത്തോടെ വിവാഹം ചെയ്തു.

ഭീഷ്മകോനാമ വൈദർഭൻ ഭീഷ്മബാഹു പരാക്രമൻ പുത്രീവിവാഹസന്നാഹമത്രകാലേ തുടങ്ങിനാൻ. 40

ഭീഷ്ടകം നാമ (സം) = ഭീഷ്ടകനെന്ന് പേരായ. വൈദർഭൻ = വിദർഭരാജാവു്. ഭീഷ്ടബാഹുപരാക്രമൻ = ഭയങ്കരമായ കരപരാക്രമത്തോടു കൂടിയവൻ. പുത്രീവിവാഹസന്നാഹം = മകളുടെ വിവാഹത്തിനുള്ള ഒരുക്കം. അത്രകാലേ (സം) = ഈ കാലത്തു്.

വലിയ പരാക്രമിയായ ഭീഷ്മകനെ പേരുള്ള വിദർഭരാജാവു് അക്കാലത്തു് മകളുടെ വിവാഹത്തിനുള്ള ഒരുക്കം തുടങ്ങി.

**അഗ്നിമിത്രനുള്ള പുത്രന്റെ നിർബ്ബന്ധംകൊണ്ടു മന്നവൻ
അഗ്നിം ശിശുപാലനായ് കല്പിച്ചാൻപ്രലോക്ഷണം 41**

മന്നവൻ = ഭീഷ്മകരാജാവു്. അഗ്നിം (സം) = അഗ്നിമിത്രനെന്ന പുത്രിയെ. കല്പിച്ചാൻ = വിവാഹം ചെയ്തു കൊടുക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചു. ഉൽപലോക്ഷണം (സം) = കരിങ്കുവളപ്പുപോലുള്ള കണ്ണുകളോടു കൂടിയ — സുന്ദരിയായ.

അഗ്നിമിത്രനെ പേരായ മകന്റെ നിർബ്ബന്ധം നിമിത്തം ഭീഷ്മകൻ സുന്ദരിയായ പുത്രി അഗ്നിമിത്രയെ ശിശുപാലൻ വിവാഹം ചെയ്തുകൊടുക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചു.

**ചേദിഭൂപൻ കല്പിച്ചു തന്നെയെന്നവൾ കേൾക്കയാൻ
ഖേദിച്ചു മനസാ ബാലാ മധുസൂദനരാഗിണീ 42**

ചേദിഭൂപൻ = ചേദിരാജ്യത്തെ രാജാവായ ശിശുപാലൻ. മനസാ (സം) = മനസ്സുകൊണ്ടു്. മധുസൂദനരാഗിണീ ബാലാ (സം) = കൃഷ്ണനിൽ അനുരാഗമുള്ള ബാലികയായ അഗ്നിമിത്ര.

കൃഷ്ണനിൽ അനുരാഗമുള്ള ബാലികയായ അഗ്നിമിത്രിയെ തന്നെ ശിശുപാലൻ കൊടുക്കാൻ നിശ്ചയിച്ചതായി കേട്ടപ്പോൾ മനസ്സിൽ വളരെ സങ്കടമുണ്ടായി.

**വാസുദേവൻ വസിക്കുന്ന മന്ദിരേ ചെന്നു പോരുവാൻ
ഭ്രൂസരം തരസാഗ്രന്ധം നിയോഗിച്ചിതു അഗ്നിമിനി 43**

വാസുദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. മന്ദിരേ (സം) = ഗൃഹത്തിൽ. ഭ്രൂസരം (സം) = ബ്രാഹ്മണനെ. ഗ്രന്ധം = മറയ്ക്കുന്നതായതെ. നിയോഗിച്ചിതു = പറഞ്ഞയച്ചു.

കൃഷ്ണൻ പാർക്കുന്ന ദ്വാരകാപുരിയിലേക്കു അഗ്നിമിനി മറയ്ക്കുന്നതായ ഒരു ബ്രാഹ്മണനെ പറഞ്ഞയച്ചു.

**ആരണ്യൻതാൻ പുറപ്പെട്ടു ദ്വാരകാപുരി പൂക്കടൻ
നാരായണായ സന്ദേശം പാരാതേ കണ്ടുണർത്തിനാൻ. 44**

ആരണ്യൻതാൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. നാരായണായ (സം) = കൃഷ്ണന്നു്. സന്ദേശം = അഗ്നിമിനി പറഞ്ഞയച്ച കാര്യം. ഉണർത്തിനാൻ = അറിയിച്ചു.

ബ്രാഹ്മണൻ പുറപ്പെട്ടു ദ്വാരകാപുരിയിൽച്ചെന്നു കൃഷ്ണനെ അഗ്നിമിനിയുടെ സന്ദേശം അറിയിച്ചു.

ഇനി പതിനൊന്നുശ്ലോകം ബ്രാഹ്മണന്റെ വാക്കാണ് —

‘ശ്രീകൃഷ്ണ! ജയ ഗോവിന്ദ! മന്ദം ശുഭം മദീരിതം
ഭീഷ്മരാജസുതാബാലാചൊല്ലിവിട്ടിതു തഗ്മിണി.’ 45

ജയ(സം) = അങ്ങ സർവ്വോൽക്കർഷേണവർത്തിച്ചാലും. ശുഭം(സം) = അങ്ങകേട്ടാലും. മദീരിതം = എന്റെ വാക്ക്. ഭീഷ്മരാജസുതാബാലാ(സം) = ഭീഷ്മരാജാവിന്റെ മകളായ ബാലിക.

അല്ലയോ ശ്രീകൃഷ്ണ! ഗോവിന്ദ! അവിടുന്ന് എന്റെ വാക്ക് സാവധാനത്തിൽ കേൾക്കണം. എന്നെ ഭീഷ്മരാജാവിന്റെ മകളായ ബാലിക തഗ്മിണി പറഞ്ഞയച്ചതാണ്.

തഗ്മിണിയുടെ സന്ദേശം തുടങ്ങുന്നു —

ഉപേന്ദ്ര! ജഗതീബന്ധോ! കൃപാസിന്ധോ! നമോസ്തുതേ
അപേക്ഷയുണ്ടെന്നിഷേകമുപേക്ഷിച്ചിടൊലാ ഭവാനി.’ 46

ഉപേന്ദ്ര = ഇന്ദ്രാജ! ജഗതീബന്ധോ = ലോകബാധവ! കൃപാസിന്ധോ = ദയാസമുദ്രമേ! തേ നമഃഅസ്തു(സം) = നിന്തിരുവടിക്ക നമസ്കാരം വേിക്കട്ടെ. ഏകം = ഒന്ന്.

ഇന്ദ്രാജ! ലോകബാധവ! ദയാസമുദ്രമേ! നിന്തിരുവടിക്ക നമസ്കാരം. എന്നിക്ക് ഒരു അപേക്ഷയുണ്ട്. അത് അവിടുന്ന് ഉപേക്ഷിക്കരുതേ.

‘തരുണാംബുധരശ്രീമൻ തരുണീ മോഹനാകൃതേ!
അരുണംചരണംഭോജം ശരണം കരുണാകര!’ 47

തരുണാംബുധരശ്രീമൻ = പുതുമേഘത്തിന്റെ ശോഭയുള്ളവനേ! തരുണീമോഹനാകൃതേ = യുവതികളെ മോഹിപ്പിക്കുന്ന ശരീരത്തോടുകൂടിയവനേ! അരുണം = ചുവന്നത്. ചരണംഭോജം = കാൽത്താമരപ്പൂവ്. ശരണം = രക്ഷിതാവ്. അവലംബമെന്നർത്ഥം കരുണാകര = ദയാനിയേ!

പുതുകൊണ്ടൽവണ്ണ്, സുന്ദരീജന മനോഹര! ദയാനിയേ! അവിടുത്തെ തുടത്ത കാൽത്തണ്ടാർ മാത്രമേ എന്നിക്കൊരവലംബമുള്ളൂ.

‘താതനം സോദരന്മാരും മാതാവും ബന്ധുവർഗ്ഗവും
എനിക്കുനിഷ്ടമാംവണ്ണമാരംഭിക്കുന്നു സാമ്പ്രതം.’ 48

താതൻ = അച്ഛൻ ഭീഷ്മകൻ. സഹോദരന്മാർ = തഗ്മി, തഗ്മരമൻ, തഗ്മബാഹു, തഗ്മകേശൻ, തഗ്മമാലി എന്നീ അഞ്ചുസഹോദരന്മാർ. മാതാവ് = അമ്മ. സാമ്പ്രതം = ഇപ്പോൾ.

അച്ഛനും സഹോദരന്മാരും അമ്മയും ബന്ധുക്കളും എന്നിക്കിഷ്ടമില്ലാത്ത കാര്യത്തിന് ഇപ്പോൾ ആരംഭിക്കുന്നു.

**‘അശുഭാത്മകനായുള്ള ശിശുപാലനെ നൽകുവാൻ
സാദരം കോപിക്കുന്നു സോദരാദികളൊക്കെവേ.’** 49

‘അശുഭാത്മകൻ = പാപഹൃദയൻ. സാദരം = ആദരത്തോടുകൂടി.
കോപിക്കുന്നു = ഒരുങ്ങുന്നു. സോദരാദികൾ = സോദരർ മുതലായവർ.

എന്റെ ജ്യേഷ്ഠന്മാരും അച്ഛനുമെല്ലാം എന്നെ ദുഷ്ടനായ ശിശുപാലനു്
കൊടുക്കാൻ വട്ടം കൂട്ടുന്നു.

**ദുരഹങ്കാരിയാകുന്ന ധരണീപാലകനെത്തദാ
വരണം ചെയ്യുകയെക്കാട്ടിൽ മരണം നല്ലമായവ!** 50

ദുരഹങ്കാരി = ദുഷിച്ച അഹങ്കാരമുള്ള. ധരണീപാലനെ = രാജാവി
നെ - ശിശുപാലനെ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. വരണംചെയ്യുകയെക്കാ
ട്ടിൽ = ഭേതാവായി വരിക്കുന്നതിനേക്കാൾ. മായവ = ലക്ഷ്മീപതിയായ
കൃഷ്ണ!

അല്ലയോ ലക്ഷ്മീപതേ! ദുരഹങ്കാരിയായ ആ ശിശുപാലനെ ഭേതാ
വായി സ്വീകരിക്കുന്നതിനേക്കാൾ നല്ലതു മരിക്കുകയാണ്.

**‘കരുണാകര! നീവന്നു ഹരണംചെയ്യുക മാംഹരേ!
പരിണാമസുഖംകൊണ്ടു ഗുരുണാം സമ്മതം ഭവേൽ.’** 51

കരുണാകര! = യോനിയേ! ഹരണംചെയ്യുക = പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോ
യാലും. മാം (സം) = എന്നെ. ഹരേ = കൃഷ്ണ! പരിണാമസുഖം = ഒടു
വിൽ ഉണ്ടാവുന്നസുഖം. ഗുരുണാം = ഗുരുക്കന്മാർക്ക് - അച്ഛൻ ജ്യേഷ്ഠൻ തുട
ങ്ങിയവർക്ക്. ഭവേൽ = ഭവിക്കും.

യോനിയേ കൃഷ്ണ! അവിടുന്ന് വന്നു എന്നെ പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോക
ണം. ഒടുവിൽ സുഖംവരുമ്പോൾ അച്ഛനമ്മമാർക്കും മറ്റും സമ്മതം വന്നു
കൊള്ളും.

**‘ജനവും ധനവും പിന്നെ പ്രാണനും ദേഹവും തഥാ
ജനകാദികളെപ്പേരുമിന്നു മേ നിൻ പദാംബുജം’** 52

മേ (സം) = എനിക്കു്.

ആളുകളും സ്വത്തും ഉയിരും ഉടലും അച്ഛൻ മുതലായ ബന്ധുക്കളുമെല്ലാം
എനിക്കിന്നു അവിടുത്തെ തൃക്കാലാണം.

**‘മുഹൂർത്തസമയത്തിന്റെ മുന്പേവന്നു ഹരിക്കുന്നീ
മഹാപുരുഷ! വന്ദേഹ് മേവം രുഗ്മിണി ചൊല്ലിനാരം.’**

വന്ദേ (സം) = വന്ദിക്കുന്നു. അഹം (സം) = ഞാൻ. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം.

‘മുഹൂർത്തസമയം ആവുന്നതിന്നു മുമ്പുതന്നെ വന്നു എന്തെ പഠിച്ചുകൊണ്ടുപോവൂ. മഹാപുരുഷ! ഞാൻ വന്ദിക്കുന്നു’ ഇങ്ങനെ അഗ്മിണി പറഞ്ഞു.

‘വേത്സംഗമസൗഖ്യം മേ ഭവീച്ചിലൈകിലാശു ഞാൻ
അന്നു ജീവൻ ത്യജിക്കുന്നേ’ന്നെന്നു അഗ്മിണി ചൊല്ലി
നാൾ. 54

വേത്സംഗമസൗഖ്യം = അവിടുത്തോടു ചേർന്നിട്ടുള്ള സുഖം. മേ (സം) = എനിക്കു്. ജീവൻ = ജീവനെ. ത്യജിക്കുന്നേൻ = ഉപേക്ഷിക്കും.

‘അവിടുത്തോടു ചേർന്നിട്ടുള്ള സുഖം എനിക്കുണ്ടായില്ലെങ്കിൽ ഉടനെ അന്നു ഞാൻ ജീവനെ കളയും’ എന്നു അഗ്മിണി പറഞ്ഞു.

‘മൽപ്രാണരക്ഷണം ചെയ്യാനപ്രമേയ! തുണയ്ക്കുന്നീ
ഇന്നു നിൻപദമാധാര’മെന്നു അഗ്മിണിചൊല്ലിനാൾ. 55

അപ്രമേയ = ശരിയായറിയാൻ പ്രയാസമായ ഭേദവാനേ.

‘ഭേദവാനേ! എന്റെ ജീവനെ രക്ഷിക്കാൻ അവിടുത്തു സഹായിക്കണം. ഇന്നു അവിടുത്തെ തൂക്കാൽ മാത്രമേ എനിക്കു് അവലംബമായിട്ടുള്ളൂ’ എന്നു അഗ്മിണി പറഞ്ഞു.

ഇപ്രകാരം കഥിക്കുന്ന വിപ്രനോടരുളീടിനാൻ
‘ക്ഷിപ്രം മുന്നിൽ നടന്നാലുമപ്രദേശം ഗമിക്ക നാം.’ 56

വിപ്രനോടു് = ബ്രാഹ്മണനോടു്. അരുളീടിനാൻ = പറഞ്ഞു. ക്ഷിപ്രം = വേഗത്തിൽ.

ഇങ്ങനെ പറയുന്ന ബ്രാഹ്മണനോടു കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു. ‘വേഗം നടക്കൂ. നമുക്കു ആ പ്രദേശത്തേക്കു പോവുക.’

‘രമണീഗുണസന്താനം രമണീയം നിശമ്യ ഞാൻ
നളിനായുധസന്താപാൽ തളരുന്നു മഹീസുര!’ 57

രമണീഗുണസന്താനം = സുന്ദരിയായ അമ്മണിയുടെ ഗുണസമൂഹം. രമണീയം = മനോഹരം. നിശമ്യ (സം) = കേട്ടിട്ടു്. നളിനായുധസന്താപാൽ (സം) = കാമതാപത്താൽ. മഹീസുര = ബ്രാഹ്മണ!

അല്ലയോ ബ്രാഹ്മണ! അമ്മണിയുടെ മനോഹരഗുണങ്ങൾ കേട്ടിട്ടു ഞാൻ കാമതാപംകൊണ്ടു തളരുന്നു.

‘സ്തരിക്കും നേരമെന്നുള്ളിലിരിക്കും വാമലോചനാം
തെരികെന്നധുനാവന്നു ഹരിക്കുന്നുണ്ടു ഞാനെടോ.’ 58

വാമലോചനാം (സം) = ഭംഗിയുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയ രശ്മിണിയെ. തേരിക്കെന്ന് = ഉടനെ. അധുനാ = ഇപ്പോൾ. ഹരിക്കുന്നുണ്ട് = കൊണ്ടുപോരുന്നുണ്ട്.

അല്ലയോ ബ്രാഹ്മണ! ഓർക്കുമ്പോൾ ഏന്റെ മനസ്സിൽ വന്നിരിക്കുന്ന രശ്മിണിയെ ഇന്നു ഞാൻ വേഗത്തിൽ വന്നു കൊണ്ടുപോരുന്നുണ്ട്.

**ഏവം പറഞ്ഞു ഗോവിന്ദൻ രേവതീകാമകം വിനാ
തേരിലേറിപ്പറപ്പെട്ടു പാരുവേഷമനോഹരൻ.**

59

ഏവം = ഇങ്ങനെ. രേവതീകാമകം വിനാ (സം) = രേവതിയുടെ കാനനമായ ബലഭൂമനോടുകൂടാതെ. പാരുവേഷമനോഹരൻ = നല്ല വേഷമണിഞ്ഞു സുന്ദരനായിട്ടുള്ളവൻ.

കൃഷ്ണൻ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു ബലഭൂമനോടുകൂടാതെ മനോഹരങ്ങളായ വേഷഭൂഷണങ്ങൾ ധരിച്ച സുന്ദരനായി തേരിൽകയറി കണ്ഡിനപുരിയിലേക്കു പുറപ്പെട്ടു.

**വിപ്രനെ പുരതഃ കൃതാ സുപ്രസന്നമുഖാംബുജൻ
അണ്ഡജേശധാജൻ ദേവൻ കണ്ഡിനം പുരമാപ്തവാൻ.**

60

വിപ്രനെ = ബ്രാഹ്മണനെ. പുരതഃ കൃതാ (സം) = മുഖിലാക്കിട്ടു. ബ്രാഹ്മണനോടുകൂടി തേരിൽ കയറിയിട്ടെന്നർത്ഥം. സുപ്രസന്നമുഖാംബുജൻ = തെളിഞ്ഞ മുഖപത്മത്തോടുകൂടിയവൻ. അണ്ഡജം = പക്ഷി. അണ്ഡജേശൻ = പക്ഷിശ്രേഷ്ഠൻ - ഗരുഡൻ. അണ്ഡജേശധാജൻ = ഗരുഡൻ കൊടിയടയാളമായ കൃഷ്ണൻ. കണ്ഡിനം പുരം = കണ്ഡിനനഗരത്തെ. ആപ്തവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

ഗരുഡധാജനായ ഭഗവാൻ കൃഷ്ണൻ ബ്രാഹ്മണനെ മുൻനിറുത്തി തെളിഞ്ഞ മുഖത്തോടുകൂടി കണ്ഡിനനഗരത്തെ പ്രാപിച്ചു.

**മഹീസുരന്ദൻ ചെന്നു മഹീപതി കുമാരികാം
വിശ്വനാഥമതം കേൾപ്പിച്ചാശ്വസിപ്പിച്ചു തൽക്ഷണം.**

61

മഹീസുരൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. മഹീപതികുമാരികാം (സം) = രാജകുമാരിയായ രശ്മിണിയെ. വിശ്വനാഥമതം = ലോകനാഥനായ കൃഷ്ണന്റെ അഭിപ്രായം. അനുകൂലാഭിപ്രായമെന്നർത്ഥം.

ബ്രാഹ്മണൻ ഉടനെ ചെന്നു കൃഷ്ണന്റെ അനുകൂലാഭിപ്രായം രശ്മിണിയെ പറഞ്ഞു കേൾപ്പിച്ച് ആശ്വസിപ്പിച്ചു.

**ബലഭൂമനമനേരം ബലപൈരുഷഭ്രമവാൻ
വിദിത്വാ കൃഷ്ണഗമനം വിദർപുരമാഗമൻ.**

62

ബലപൗരുഷഭൂമവാൻ = സൈന്യത്തിന്റെയും പ്രതാപത്തിന്റെയും ആധിക്യത്തോടുകൂടിയവൻ. പൗരുഷശാലിയായ ബലഭദ്രൻ സൈന്യസമേതനായിട്ട് എന്നർത്ഥം. വിദിതപാ (സം) = അറിഞ്ഞിട്ട്. വിദർഭപുരം = വിദർഭരാജ്യത്തെ രാജധാനിയായ കണ്ഡിനത്തിലേക്കു. ആഗമൻ (സം) = ചെന്നു.

കൃഷ്ണൻ തഗ്ഗമിണീഹരണത്തിനു പോയിട്ടുണ്ടെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ മഹാപ്രതാപശാലിയായ ബലഭദ്രൻ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടി കണ്ഡിനപുരത്തിലേക്കു പിന്നാലെ ചെന്നു.

പുരത്തിലാഗതന്മാരാം പുരാണപുരുഷാവുളയ

പൂജിച്ച മണിപീഠാന്തേ വസിപ്പിച്ചിതു ഭീഷ്മകൻ. 63

ആഗതന്മാരാം = വന്നുചേർന്നിട്ടുള്ള പുരാണപുരുഷയെ ഉളയ (സം) = വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരഭൂതന്മാരായ രാമകൃഷ്ണന്മാരെ രണ്ടുപേരെയും. മണിപീഠാന്തേ (സം) = രത്നസിംഹാസനത്തിൽ.

രാമനും കൃഷ്ണനും വിവാഹോത്സവം കാണാൻ കണ്ഡിനത്തിൽ വന്നിട്ടുണ്ടെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ തഗ്ഗമിണിയുടെ അച്ഛനായ ഭീഷ്മകൻ അവരെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോന്നു രത്നസിംഹാസനം കൊടുത്തിരുത്തി സൽക്കരിച്ചു.

ശിശുപാലാദി ഭൂപാലജാലം കോലാഹലാനപിതം

വസിപ്പിച്ചിതു മഹാമഞ്ചസഞ്ചയേ ചഞ്ചലാശയം. 64

ശിശുപാലാദി ഭൂപാലജാലം = ശിശുപാലൻ മുതലായ രാജാക്കന്മാരുടെ സമൂഹം. കോലാഹലാനപിതം = കോലാഹലത്തോടുകൂടി. വസിപ്പിച്ചിതു = ഇരുന്നു. മഹാമഞ്ചസഞ്ചയേ (സം) = വലിയ കട്ടിലിൽ സമൂഹത്തിൽ. ചഞ്ചലാശയം = ഇളകുന്ന മനസ്സോടുകൂടി. വിവാഹത്തിൽ വല്ല ക്ഷുപ്തവൃദ്ധാകുമോ എന്ന ഭയത്തോടുകൂടിയെന്നർത്ഥം.

ശിശുപാലൻ മുതലായ രാജാക്കന്മാർ പലതും പറഞ്ഞു കോലാഹലം കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ഉയർന്നു കട്ടിലുകളിൽ വസിച്ച്. അവർക്കു മനസ്സിൽ കുറച്ചൊരു ഭയമുണ്ടായിരുന്നു, വല്ല അനിഷ്ടങ്ങളും സംഭവിച്ചേക്കുമോ എന്നു്.

ദുർഗ്ഗാലയേ വിളങ്ങുന്ന ദുർഗ്ഗാദേവീ വണങ്ങുവാൻ

തഗ്ഗമഭൂഷിതസർവ്വാംഗീ തഗ്ഗമിണീ താനമായയെയ. 65

ദുർഗ്ഗാലയേ (സം) = ദുർഗ്ഗാക്ഷേത്രത്തിൽ. ദുർഗ്ഗാദേവീ (സം) = ദുർഗ്ഗാദേവിയെ. തഗ്ഗമഭൂഷിതസർവ്വാംഗീ = സ്വപ്ന്നംകൊണ്ടലങ്കരിക്കപ്പെട്ട എല്ലാ അവയവങ്ങളോടും കൂടിയവൾ. ആയയെയ (സം) = വന്നു.

ദുർഗ്ഗാക്ഷേത്രത്തിൽ ശോഭിക്കുന്ന ദുർഗ്ഗാദേവിയെ വന്ദിക്കുവാൻ എല്ലാ അവയവങ്ങളിലും സ്വപ്ന്നാഭരണങ്ങൾ അണിഞ്ഞുകൊണ്ടു തഗ്ഗമിണിയും വന്നു.

ആളീജനസമൂഹത്തിൽ മേളിച്ചു ഗൃപകന്യക
കാളീപ്രണാമവും ചെയ്തു നാളികാക്ഷി വരംവിധയം 66

‘എങ്ങുപോകുന്നു നീയിപ്പോളംഗനാമൌലിരത്നമേ!’
മന്ദമേവം പറഞ്ഞങ്ങു ചെന്നു നന്ദകുമാരകൻ 67

തൽപാണി പല്ലവം മെല്ലെപ്പിടിച്ചു മധുസൂദനൻ
തേരിലേററിപ്പറപ്പെട്ടു ധീരൻ ഗംഭീരപൌരുഷൻ. 68

ആളീജനസമൂഹത്തിൽ = തോഴിമാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ. മേളിച്ചു = ചേർന്നു. ഗൃപകന്യക = രാജപുത്രി അഗ്നിമിണി. കാളീപ്രണാമം = ദുർഗ്ഗാദേവി നമസ്കാരം. നാളികാക്ഷി = താമരപ്പൂവുപോലുള്ള കണ്ണുകളോടു കൂടിയ വൾ-സുന്ദരി. വരംവിധയം = വരുന്ന സമയത്ത്. അംഗനാമൌലി രത്നമേ = സുന്ദരിമാരുടെ കിരീടത്തിലണിയുന്ന രത്നമേ! പരമസുന്ദരി! എന്നർത്ഥം. മന്ദം = പതുക്കെ. ഏവം = ഇപ്രകാരം. നന്ദകുമാരകൻ = കൃഷ്ണൻ. തൽപാണി പല്ലവം = അവളുടെ-അഗ്നിമിണിയുടെ തളിർപോലുള്ള കൈ. മധുസൂദനൻ = കൃഷ്ണൻ. ധീരൻ = ധൈര്യശാലി. ഗംഭീരപൌരുഷൻ = വലിയ ശൌര്യമുള്ളവൻ.

തോഴിമാരുടെ കൂടെ സുന്ദരിയായ അഗ്നിമിണി ദുർഗ്ഗാദേവിയെ വന്ദിച്ചു നമസ്കരിച്ചു മടങ്ങിപ്പോരുന്ന സമയത്ത് നന്ദപുത്രനായ കൃഷ്ണൻ അടുത്തുചെന്നു ‘സുന്ദരിരത്നമേ! നീയിപ്പോൾ എങ്ങോട്ടു പോകുന്നു’ എന്നു മെല്ലെ ചോദിച്ചു അഗ്നിമിണിയുടെ കൈത്തളിരിൽ പിടിച്ചുതേരിൽ കയറ്റി ധൈര്യത്തോടും ശൌര്യത്തോടും കൂടി യാത്രയായി.

‘ആരൊടാ കന്യകാരത്നം ചോരണംചെയ്തു കൈതവാൽ
തേരിലേറുന്ന’ തെന്നിരഥം നേരിട്ടു ഗൃപമണ്ഡലം. 69

കന്യകാരത്നം = രത്നംപോലുള്ള കന്യകയെ. ചോരണം ചെയ്തു = കട്ട. കൈതവാൽ = കപടത്താൽ. ഇരഥം = ഇപ്രകാരം. നേരിട്ടു = എത്തിത്തു. ഗൃപമണ്ഡലം = രാജസമൂഹം.

‘എടാ ആരാണു’ കപടത്താൽ കന്യകാരത്നത്തെ കട്ടു തേരിൽ കയറ്റുന്നതു?’ എന്നിങ്ങനെ പറഞ്ഞുകൊണ്ടു രാജസമൂഹം എത്തിത്തു.

കൊടുപ്പിൻ മൂലരേ! ചെന്നു തടുപ്പിൻ ഭൂമിപാലരേ!
എടുപ്പിൽ ചാപമങ്ങമ്പ്രം തൊടുപ്പിൽ മടിയെന്തെടോ! 70

ഇരഥം ഘോരജിച്ചടുത്തീടും ക്രൂദ്ധരാം രാജമണ്ഡലം
യുദ്ധം ചെയ്തടങ്ങോടിച്ചാനദ്ധവാദിയടക്കളും. 71

കൊടുപ്പിൻ = പ്രഹരിക്കവിൻ. മുദാരേ = വിസ്തൃകളേ! ഭൂമി പാലരേ! = രാജാക്കന്മാരേ! ചാപം = വില്ലു്. അസ്ത്രം = ശരം. ഇതഥം = ഇപ്രകാരം. ഘോഷിച്ചു് = ഉറക്കെ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു്. ഉദ്ധവാദിയുടേക്കൽ = കൃഷ്ണപക്ഷത്തിലുള്ള ഉദ്ധവൻ മുതലായ യാദവ സൈന്യങ്ങൾ.

‘വിസ്തൃകളേ, പ്രഹരിക്കവിൻ, രാജാക്കന്മാരേ! ചെന്നു തടുക്കവിൻ. വില്ലെടുക്കവിൻ. അമ്പങ്ങു തൊടുക്കവിൻ. എന്താണേടോ മടി കാണിക്കുന്നത്? എന്നും മറ്റും ഉറക്കെ വിളിച്ചുപറഞ്ഞുകൊണ്ടു കോപിച്ചടുക്കുന്ന രാജസമൂഹത്തെ ഉടനെ ഉദ്ധവാദിയാദവ സൈന്യങ്ങൾ യുദ്ധം ചെയ്തോടിച്ചു.

അഗ്രമം ഖഡ്ഗമുദ്യമ്യ അഗ്നിമിവനണയും വീരയേ
അഗ്നിമിണിവല്ലഭൻ ചെന്നു കൊല്ലുവാനായു് തുടങ്ങിനാൻ.

72

അഗ്നം = സ്വസ്തി. ഖഡ്ഗം = വാളു്. ഉദ്യമ്യ (സം) = ഓങ്ങിട്ടു്. അഗ്നിമിണിവല്ലഭൻ = കൃഷ്ണൻ.

സ്വസ്തിമയമായ വാളോങ്ങിക്കൊണ്ടു അഗ്നി വരുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ചെന്നു പിടിച്ചു കൊല്ലാൻ തുടങ്ങി.

‘സ്വാലനക്കൊലചെയ്യാല്ലാ ബാല! ശൗരേ!

ക്ഷമിക്ക നീ

വിരൂപനാക്കിവിട്ടാലും വിരവോടിവനെബ്ബോൻ’ 73

എന്നുള്ള ബലഭദ്രന്റെ നിയോഗം കേട്ടു മായവൻ

കണ്ഡിനേശകുമാരം തം മുണ്ഡനം ചെയ്തു മുക്തവാൻ. 74

സ്വാലനം = ഭായ്യയുടെ സഹോദരനെ. കൊലചെയ്യാല്ലാ = കൊല്ലരുതു്. ബാല! ശൗരേ! = കുട്ടിത്തം വിടാത്ത കൃഷ്ണ! നിയോഗം = കല്പന. മായവൻ = കൃഷ്ണൻ. കണ്ഡിനേശകുമാരം തം (സം) = കണ്ഡിനാധിപതിയായ ഭീഷ്മകന്റെ മകനായ ആ അഗ്നിയെ. മുണ്ഡനം ചെയ്തു് = മുടിയരിഞ്ഞു്. മുക്തവാൻ = വിട്ടു.

‘ഭായ്യയുടെ സഹോദരനെ കൊല്ലരുതു്. ബാലനായകൃഷ്ണ! നീ ക്ഷമിക്കുക. വേഗത്തിലിവനെ നീ വൈരൂപ്യംവരുത്തി വിട്ടേക്കു്’ എന്നുള്ള ബലഭദ്രന്റെ കല്പന കേട്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ അഗ്നിയുടെ മുടിയരിഞ്ഞു വിരൂപനാക്കി വിട്ടു.

കാമപാലാദി സഹിതൻ കാമിദ്യാ സഹകേശവൻ

ദാരുകാനഗരം പ്രാപ്യ സൈന്യം വാണ യഥാസുഖം 75

കാമപാലാദി സഹിതൻ = ബലഭദ്രൻ മുതലായവരോടു കൂടിയവൻ. കാമിദ്യാ സഹ (സം) = പ്രിയതമയായ തമ്മിണിയോടു കൂടെ. കേശവൻ = കൃഷ്ണൻ. പ്രാപ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ടു്. സൈന്യം = ഇഷ്ടപോലൈ.

കൃഷ്ണൻ അഗ്നിമിനിയോടും ബലഭദ്രാദികളോടുംകൂടി ചാരകാപുരിയിൽചെന്നു ഇഷ്ടംപോലെ സുഖമായി വസിച്ചു.

**ഉൽപലാക്ഷ്യാസമം ദേവൻ തല്പഥേനി നികേതനേ
തൽപാണിപല്ലവം മെല്ലെപ്പിടിച്ചു പത്മലോചനൻ. 76**

ഉൽപലാക്ഷ്യാസമം (സം) = കരീങ്കുളപ്പുവുപോലുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയ അഗ്നിമിനിയോടുകൂടെ. ദേവൻ = ഭഗവാൻ കൃഷ്ണൻ. തല്പം = മെത്തം. നികേതനേ (സം) = ഗൃഹത്തിൽ. തൽപാണിപല്ലവം = അവളുടെ തളിർപോലുള്ള കൈ. പത്മലോചനൻ = താമരപ്പൂപോലുള്ള കണ്ണുകളോടുകൂടിയവൻ.

ഭഗവാൻ പുണ്ഡരീകാക്ഷൻ കൃഷ്ണൻ സന്ദരിയായ അഗ്നിമിനിയോടുകൂടി അറയിൽ മെത്തയിൽ കയറിയിരുന്ന് അവളുടെ കൈമെല്ലെ പിടിച്ചു.

**ലജ്ജകൊണ്ടു മുഖാംഭോജം തരസാതാഴ്ത്തി അഗ്നിമിനി
ചാരുഗുഡകടാക്ഷം കൊണ്ടാശ്ശേഷിച്ചു ജനാർദ്ദനം. 77**

മുഖാംഭോജം = ചെന്താമരപ്പൂപോലുള്ള മുഖം. തരസാ = ഉടനെ. ചാരുഗുഡകടാക്ഷം = മനോഹരമായ ഒളിഞ്ഞനോട്ടം. ആശ്ശേഷിച്ചു = ആലിംഗനം ചെയ്തു. കടാക്ഷം കൊണ്ടാലിംഗനം ചെയ്തുവെന്നതിന്നു നോക്കിയെന്നർത്ഥം. ജനാർദ്ദനം (സം) = കൃഷ്ണനെ.

അപ്പോൾ അഗ്നിമിനി പെട്ടെന്നു ലജ്ജകൊണ്ടു തലതാഴ്ത്തി കൃഷ്ണനെ ഒളിഞ്ഞുനോക്കി.

**തോഴിമാരുടെ നിർബ്ബന്ധാൽ ക്ലാന്തലജ്ജാ ദിനേ ദിനേ
കാന്താനുസരണംകൊണ്ടും കാമിനീ വശമാഗതാ. 78**

ക്ലാന്തലജ്ജാ (സം) = നാണം കുറഞ്ഞവൾ. ദിനേദിനേ (സം) = നാൾക്കുനാളിൽ. ക്രമത്തിലെന്നർത്ഥം. വശം ആഗതാ (സം) = സ്വാധീനത്തിലായി.

തോഴിമാരുടെ നിർബ്ബന്ധംകൊണ്ടും കൃഷ്ണന്റെ അനുസരണത്തോടുകൂടിയ പെരുമാറ്റംകൊണ്ടും ദിവസം ചെല്ലുംതോറും നാണം കുറഞ്ഞു അഗ്നിമിനി കൃഷ്ണനു സ്വാധീനപ്പെട്ടു.

**ഗമിച്ചു ലജ്ജാവൈഷമ്യം ഗമിച്ചു ഹൃദിശങ്കയും
രമിച്ചു രമണോപാന്തേ രമണീയാംഗി അഗ്നിമിനി 79**

ഹൃദി (സം) = മനസ്സിൽ. രമണോപാന്തേ (സം) = പ്രിയതമന്റെ സമീപത്തിൽ. രമണീയാംഗി = സുന്ദരി.

ലജ്ജകൊണ്ടുള്ള വൈഷമ്യം ഇല്ലാതായി. മനസ്സിൽ സംശയവും തീർന്നു. സുന്ദരിയായ അഗ്നിമിനി കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ വിനോദിച്ചു.

മണിഗൃഹമണിമുറം പുഷ്പവാടീതടാകം
 മണമിളകിനകേളീചന്ദനാരാമവാടം
 ഇതി വിവിധമനോജ്ഞ സ്ഥാനമാനന്ദമന്ദം
 മതിമുഖിയെ നടത്തിക്കാട്ടിനാൻ കഞ്ജനാഭൻ.

80

മണിഗൃഹം = രത്നഭവനം. അണിമുറം = അലങ്കരിച്ചമുറം. പുഷ്പവാടി = പുത്തോട്ടം. തടാകം = കുളം. മണ്ണുള്ളകിന = പരിമളംപരന. കേളീചന്ദനാരാമവാടം = കളിച്ചന്ദനക്കാവ്. ഇതി = ഇങ്ങനെ വിവിധ മനോജ്ഞസ്ഥാനം = പലതരം മനോഹരപ്രദേശങ്ങളും. ആനന്ദമന്ദം = ആനന്ദത്തോടുകൂടി സാവധാനത്തിൽ. മതിമുഖിയെ = ചന്ദ്രമുഖിയായ രഗ്ഗ്‌മിണിയെ. കഞ്ജനാഭൻ = പത്മനാഭൻ = കൃഷ്ണൻ.

രത്നഗൃഹം, അലങ്കരിച്ച മുറം, പുത്തോട്ടം, കുളം ചന്ദനക്കാവ് മുതലായി പല പല മനോഹരസ്ഥാനങ്ങളും സന്തോഷത്തോടുകൂടി സാവധാനത്തിൽ കൃഷ്ണൻ രഗ്ഗ്‌മിണിയെ നടത്തിക്കാണിച്ചുകൊടുത്തു.

വൃത്തം മാലിനി.

കളിച്ചും കാന്താരേ കനകതരുകഞ്ജങ്ങളിലണ-
 ണെത്താളിച്ചും പയ്യങ്കേ പരിചൊടു ശയിച്ചും ദയിതയാ
 രമിച്ചുഗോവിന്ദൻ കമലശരലിലാസുകതുകീ
 ഗമിച്ചു സാനന്ദം കിമപി സമയം മോഹനമയം.

81

കാന്താരേ (സം) = കാട്ടിൽ. ഉദ്യാനത്തിലെന്നർത്ഥം. കനകതരുകഞ്ജങ്ങളിൽ = പൊന്മയങ്ങളായ മരക്കുടിലുകളിൽ. പയ്യങ്കേ = കട്ടിലിൽ. ശയിച്ചും = കിടന്നും. ദയിതയാ (സം) = പ്രിയതമയോടുകൂടി. തമ്മിണിയൊന്നിച്ചെന്നർത്ഥം. രമിച്ചു = കേളിയാടി. ഗോവിന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. കമലശരലിലാസു (സം) = കാമലിലകളിൽ. കതുകീ = കൈതുകുമുളളവൻ. സാനന്ദം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. കിമപി = കുറച്ചു. മോഹനമയം = മനോമോഹനമായി.

കൃഷ്ണൻ രഗ്ഗ്‌മിണിയോടുകൂടി ഉദ്യാനത്തിൽ കളിച്ചും വള്ളിക്കുടിലുകളിൽ ഒളിച്ചും മെത്തയിൽപെണ കിടന്നും കാമലിലകളിൽ കൈതുകും പുണ്ടു വിനോദിച്ചു. അങ്ങനെ കുറച്ചുകാലം അല്ലലൊന്നുമറിയാതെ സുഖമായിക്കഴിഞ്ഞു. വൃത്തം ശിവരിണി.

എട്ടാം സ്കന്ദം കഴിഞ്ഞു.

ഒമ്പതാം സന്ദേശം

അത്രാന്തരേ തത്ര സമീപവാസി
സത്രാജിദാഖ്യൻ കില യാദവേന്ദ്രൻ
മിത്ര പ്രസാദേന മുദാ ലഭിച്ചാൻ
മിത്ര പ്രകാശോപമമേകരന്തം

1

അത്ര അന്തരേ (സം) = ഈ കാലത്തിനിടയിൽ. തത്ര സം) = അവിടെ - ദ്വാരകയിൽ. സമീപവാസി = അടുത്തു പാർക്കുന്നവൻ. സത്രാജിദാഖ്യൻ = സത്രാജിതെന്നു പേരുള്ള. യാദവേന്ദ്രൻ = യാദവശ്രേഷ്ഠൻ. മിത്ര പ്രസാദേന (സം) = സൂയ്യന്റെ അനുഗ്രഹത്താൽ. മുദാ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ലഭിച്ചാൽ = കിട്ടി. മിത്രപ്രകാശോപമം = സൂയ്യപ്രകാശം പോലുള്ള. ഏകരന്തം = ഒരു രത്നം.

അക്കാലത്തു് അവിടെ - ദ്വാരകയിൽ - അടുത്തു താമസിക്കുന്ന സത്രാജിതെന്നുപേരായ ഒരു യാദവശ്രേഷ്ഠൻ സൂയ്യനെ സേവിച്ച് പ്രസാദിപ്പിച്ച് സൂയ്യനെപ്പോലെ മിന്നിത്തിളങ്ങുന്ന ഒരു രത്നം സമ്പാദിച്ചു. ഈ സന്ദേശത്തിൽ വൃത്തം ഉപജാതി.

സ്യമന്തകാഖ്യം മണിയും ഗൃഹീതവാ
സമന്തതോഭാസുരകാന്തിയോഭേ
വരം വിധൗ പൌരജനങ്ങളെല്ലാം
വരന്നിതാദിത്യനിതി ഭ്രമിച്ചാർ.

2

സ്യമന്തകാഖ്യം = സ്യമന്തകമെന്നുപേരുള്ള. മണി = രത്നം. ഗൃഹീതവാ (സം) = എടുത്തിട്ടു്. സമന്തതഃ (സം) = ചുറ്റും. ഭാസുരകാന്തിയോഭേ = പരക്കുന്ന പ്രകാശത്തോടുകൂടി. വരം വിധൗ = വരുന്ന സമയത്തു്. പൌരജനങ്ങൾ = ദ്വാരകയിൽപാർക്കുന്ന ജനങ്ങൾ. ഇതി = എന്നു്. ഭ്രമിച്ചാർ = തെറ്റിദ്ധരിച്ചു.

'അർക്കൻ വരുന്നണ്ടിഹ കൃഷ്ണ! നിന്റെ
തൂക്കാൽ വണങ്ങാ'നിതി ചെന്നുചൊന്നാർ
തൂക്കണുകൊണ്ടെന്നു മറിഞ്ഞുനോക്കി
തൽക്കാലമംഭോരുഹ ചാരനേത്രൻ.

3

അർക്കൻ = സൂയ്യൻ. അംഭോരുഹചാരനേത്രൻ = താമരപ്പൂപോലെ ഭംഗിയുള്ള കണ്ണുകളുള്ളവൻ.

‘കൃഷ്ണ’! അവിടുത്തെ തൂക്കൽ വന്ദിക്കാൻ സൂര്യൻ വരുന്നുണ്ടു” എന്ന പൊരജനങ്ങൾ കൃഷ്ണനോടു ചെന്നുപറഞ്ഞു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ഒന്നു തിരിഞ്ഞു നോക്കി.

തത്തപം ഗ്രഹിച്ചുമ്പൊടു ചെന്നു സത്രാ-
ജിത്തോടു ചോദിച്ചിതു വാസുദേവൻ
‘എനിക്കിദം രത്നവരം തരാമോ
നിനക്കു വേണ്ടും ധനമിന്നു നൽകാം.’

4

തത്തപം = പരമാത്മം. ഗ്രഹിച്ചു = മനസ്സിലാക്കി. ഇദം (സം) = ഈ. രത്നവരം = വിശേഷപ്പെട്ട രത്നം.

വരുന്നതു സൂര്യനല്ല, സത്രാജിത്താണു എന്ന വാസ്തവം മനസ്സിലാക്കി സത്രാജിത്തിനോടു കൃഷ്ണൻ ചെന്നു ചോദിച്ചു. ‘ഈ രത്നം എനിക്കു തരുമോ? അങ്ങയ്ക്കു ഞാൻ വേണ്ടത്ര ധനം തരാം.’

ഇത്ഥം മുകുന്ദന്റെ ഗിരം നിശമ്യ
ചിത്തേ നിരൂപിച്ചിതു യാദവൻ താൻ
‘തനിക്കു താൻ പോന്ന മഹത്തുകൾക്കും
ധനത്തിലുള്ളാഗ്രഹമല്ലമല്ല.’

5

ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഗിരം (സം) = വാക്കിനെ. നിശമ്യ (സം) = കേട്ടിട്ടു. ചിത്തേ (സം) = മനസ്സിൽ. യാദവൻ = യദുവിന്റെ വംശത്തിൽ ജനിച്ച സത്രാജിത്തം.

ഇപ്രകാരമുള്ള കൃഷ്ണന്റെ വാക്കു കേട്ടപ്പോൾ സത്രാജിത്തു മനസ്സിൽ വിചാരിച്ചു- ‘പരാശ്രയം കൂടാതെ കഴിഞ്ഞുകൂടാവുന്ന മഹാത്മാക്കളേപോലും ധനത്തിനുള്ള ആഗ്രഹം ചെറുതൊന്നല്ല.’

രണ്ടു ശ്ലോകത്തിൽ സത്രാജിത്തിന്റെ വിചാരം തുടരുന്നു—

‘യത്നങ്ങളാലിങ്ങനെ ലബ്ധമാകും
രത്നം വൃഥാഹന്ത കൊടുക്കുമോ ഞാൻ?
എട്ടെട്ടുഭാരം കനകത്തെ നിത്യം
മുട്ടുതെ നൽകുന്നൊരു രത്നമേതൽ.’

6

ലബ്ധം = കിട്ടിയത്. വൃഥാ (സം) = വെറുതെ. ഭാരം = ഇരുപതു തുലാം. കനകം = സ്വർണം. ഏതൽ (സം) = ഇത്.

വളരെ പ്രയാസപ്പെട്ടു കിട്ടിയിട്ടുള്ള ഈ രത്നം ഞാൻ വെറുതെ കൊടുക്കുമോ? കഷ്ടം! എട്ടെട്ടുഭാരം സ്വർണം, ഒരു ദിവസംപോലും മുടങ്ങാതെ പതിവായി തരുന്ന രത്നമാണിതു.

‘ഒട്ടേറെ ദുഃഖിച്ചു ലഭിച്ച രത്നം
തട്ടിപ്പറിപ്പാനിവനോടുകൂട
പെട്ടെന്നിതങ്ങോട്ടു കൊടുത്തുപോയാൽ
മുട്ടുന്നനേരത്തൊരു കാശുകിട്ടാ.’

7

ഇവനോട് = എന്നോട്. ഊടാ = സാധിക്കയില്ല. മുട്ടുന്നനേരത്ത് = തിടുക്കംവരുന്ന സമയത്ത്.

‘വളരെ തപസ്സുചെയ്തു പ്രയാസപ്പെട്ടു കിട്ടിയിട്ടുള്ള ഈ രത്നം എന്നോട് തട്ടിപ്പറിപ്പു കൈക്കലാക്കാൻ സാധിക്കയില്ല. ആലോചിക്കാതെ ഇതു പെട്ടെന്നുകൊടുത്താൽ എന്നിക്കാവശ്യം വരുമ്പോൾ ഒരു കാശുപോലും കിട്ടുകയില്ല.’

ഇതഥം വിചാരിച്ചതി മൂഢനാകം
ലുബ്ധൻ ചിരിച്ചങ്ങനേ തിരിച്ചാൻ
മിണ്ടാതെ പോയാശു ഗൃഹം പ്രവേശി -
ച്ചുണ്ടായ വിത്തേന സുഖിച്ചുവാണാൻ.

8

ഇതഥം = ഇപ്രകാരം. അതിമൂഢൻ = തീരെ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ. ലുബ്ധൻ = പിശുക്കൻ. തിരിച്ചാൻ = നടന്നു. വിത്തേന (സം) = ധനം കൊണ്ട്.

ബുദ്ധിഹീനനും പിശുക്കനുമായ സത്യാജിത്ത് ഇങ്ങനെ വിചാരിച്ച് ഒന്നു ചിരിക്കുക മാത്രം ചെയ്തു നടന്നു. കൃഷ്ണനോടു മറുപടിയൊന്നും പറയാതെ പോയി ഗൃഹത്തിൽചെന്നു സുമന്തകുത്തിൽ നിന്നു കിട്ടിയ ധനം കൊണ്ടു സുഖമായി ജീവിച്ചു.

ആ യാദവൻ തന്നനുജൻ പ്രസേനൻ
നായാട്ടിനുദ്യോഗമുണ്ട് തുടർന്നാൻ
സുമന്തകം പൂർവ്വജനോടു മേടി -
ച്ചമന്ദമോദനേ ഗളേ ധരിച്ചാൻ.

9

യാദവൻതൻ = യാദവന്റെ. സത്യാജിത്തിന്റെ. ഉദ്യോഗം = ഉത്സാഹം. പൂർവ്വജനോട് = ജ്യേഷ്ഠനോട്. അമന്ദമോദനേ (സം) = അനല്ലമായ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ഗളേ (സം) = കഴുത്തിൽ.

സത്യാജിത്തിന്റെ അനുജനായ പ്രസേനൻ ഒരു ദിവസം നായാട്ടിനു പുറപ്പെട്ടു. പോവുമ്പോൾ ജ്യേഷ്ഠനോടു സുമന്തകരത്നം വാങ്ങി സന്തോഷത്തോടെ കഴുത്തിൽ കെട്ടുകയും ചെയ്തു.

കിരാതരും ശപാക്കളുമായ് വനാനേ
ചിരായനായാടി നടക്കുമപ്പോൾ
തരംഗവേഗേന വിദൂരഗാമി
പിരിഞ്ഞു കൂട്ടത്തെ വെടിഞ്ഞുപോയാൻ

10

കിരാതർ = കാട്ടാളന്മാർ. ശപാക്കൾ = നായ്ക്കൾ. വനാനേ(സം) = വനപ്രദേശത്ത്. ചിരായ = വളരെ കാലം. തരംഗവേഗേന (സം) = കതിരയുടെ വേഗത്താൽ. വിദൂരഗാമി = ദൂരെപ്പുത്തയിവൻ.

പ്രസേനൻ കാട്ടാളന്മാരോടും നായ്ക്കളോടും കൂടി കരയേറെ നാൾ വേട്ടയാടി നടക്കുന്നതിനിടയിൽ ഒരു ദിവസം കതിര കതിച്ചു പായുക നിമിത്തം തന്റെ കൂട്ടുകാരെ പിരിഞ്ഞു വളരെ ദൂരെ ചെന്നുചേർന്നു.

പെരുത്ത കാട്ടിൻ നടുവിൽച്ചരിക്കും
കരുത്തനാം കേസരി വന്നടുത്താൻ.
അടിച്ചുടൻ ബാലകമാശുകൊന്നാൻ
കടിച്ചുരത്തം തരസാ തിരിച്ചാൻ.

11

കേസരി = സിംഹം. ബാലകം = പ്രസേനകുമാരനെ. തരസാ = വേഗത്തിൽ.

വലിയ കാട്ടിന്റെ നടുവിൽ സഞ്ചരിക്കുന്ന കരുത്തുകൂടിയ ഒരു സിംഹം വന്നു പ്രസേനകുമാരനെ അടിച്ചുകൊന്നു. സൂമന്തകുരന്തം കടിച്ചെടുത്തു കതിച്ചുപോവുകയും ചെയ്തു.

ശ്രീഡിച്ചുമേവുനൊരു വാനരേന്ദ്രൻ
താഡിച്ചു സിംഹത്തെയുമാശു കൊന്നാൻ
പാദാന്തികേ വീണൊരു ദിവ്യരത്നം
മോദേന കൈക്കൊണ്ടു ഗുഹാം പ്രപേദേ.

12

ശ്രീഡിച്ചു = കളിച്ചു. വാനരേന്ദ്രൻ = വാനരശ്രേഷ്ഠനായ ജാംബവാൻ. താഡിച്ചു = അടിച്ചു. പാദാന്തികേ (സം) = കാൽക്കൽ. ദിവ്യരത്നം = സൂമന്തകുരന്തത്തെ. ഗുഹാം (സം) = ഗുഹയെ. പ്രപേദേ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

കാട്ടിൽ കളിച്ചുനടന്നിരുന്ന ജാംബവാൻ പ്രസേനനെക്കൊന്നുവരുന്ന സിംഹത്തെ അടിച്ചുകൊന്നു. അതിന്റെ വായിൽനിന്നു തന്റെ കാൽക്കൽ തെറ്റിച്ചുവീണ സൂമന്തകുരന്തമെടുത്തു സന്തോഷത്തോടെ താൻ താമസിക്കുന്ന ഗുഹയിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

അടുത്തുവന്നൊരു സുന്ദന്റെ കയ്യിൽ
കൊടുത്തു രത്നം ബത ജാംബവാനും
കടിച്ചുമവോടതു പന്തടിച്ചും
കളിച്ചുവാണൊന്നവനും തദാഗ്നീം

13

സുതന്റെ = മകന്റെ. തദാനിം (സം) = അപ്പോൾ.

ജാംബവാൻ തന്റെ അടുത്തു് ഓടിവന്നു് മകന്റെ കയ്യിൽ ആ സൂര്യനകരണം കളിക്കാൻ കൊടുത്തു. അതു കടിച്ചു സ്വാദുനോക്കിയും അതുകൊണ്ടു് പുത്തടിച്ചും ആ മകൻ അപ്പോൾ കളിക്കാനും തുടങ്ങി.

പ്രസേനനെ കണ്ടതുമില്ല കഷ്ടം
പ്രസംഗമാത്രം പുനരില്ല കേംപ്പാൻ
ഇതഥം വിഷാദേന ജവേന സത്രാ
ജിത്തുവനേ ചെന്നു തിരഞ്ഞുപോന്നാൻ.

14

പ്രസംഗമാത്രം = വർത്തമാനംപോലും. വിഷാദേന (സം) = ദുഃഖത്തോടു കൂടി. വനേ (സം) = കാട്ടിൽ.

‘പ്രസേനൻ മടങ്ങിവന്നതായി കണ്ടില്ല. കഷ്ടതന്നെ. പ്രസേനന്റെ യാതൊരു വർത്തമാനവും കേൾക്കാൻമില്ല! എന്നും മറ്റും വിചാരിച്ച ദുഃഖത്തോടുകൂടി വേഗത്തിൽ സത്രാജിത്ത് കാട്ടിൽച്ചെന്നു് തിരഞ്ഞു. കാണാതെ മടങ്ങിപോകയും ചെയ്തു.

മരിച്ചമൽസോദരനെന്നു മത്യാ
തിരിച്ചുവന്നങ്ങു നിജേ നികേതേ
കളിച്ചു വേഗാൽ പിതൃകർമ്മമെല്ലാം
കഴിച്ചു ദുഃഖിച്ചു കരഞ്ഞിരുന്നാൻ

15

മൽസോദരൻ = എന്റെ അനുജൻ. മത്യാ (സം) = വിചാരിച്ചിട്ട്. തിരിച്ചുവന്നു് = മടങ്ങിവന്നു്. നിജേ നികേതേ (സം) = തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. പിതൃകർമ്മം = ശേഷക്രിയ.

കാട്ടിൽചെന്നു തിരഞ്ഞിട്ടും കണ്ടില്ലെന്നു വന്നപ്പോൾ അനുജൻ മരിച്ചുവെന്നു വിചാരിച്ചു മടങ്ങിപ്പോന്നു് തന്റെ ഗൃഹത്തിൽവന്നു് കളിച്ചു് ഉദക്രിയമുതൽ പിണ്ഡംവരെയുള്ള ശേഷക്രിയകളെല്ലാം ചെയ്തു. ദുഃഖിച്ചുകരഞ്ഞുകൊണ്ടു ജീവിച്ചു.

ബന്ധുക്കളോടിത്ഥമവൻ പറഞ്ഞു -
‘ബന്ധം നമുക്കായിതു കർമ്മദോഷാൽ
എന്തെന്നറിഞ്ഞീല, മരിച്ചുബാലൻ,
ചിന്തിക്കിലുണ്ടാമതിനുള്ള തുമ്പും’

16

ഇതഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ബന്ധം = യോഗം. കർമ്മദോഷാൽ (സം) = കഴിഞ്ഞ ജന്മത്തിൽ ചെയ്ത കർമ്മങ്ങളുടെ ദോഷാൽ. തുമ്പു് = അറിവ്.

ബന്ധുക്കളോടു സത്രാജിത്ത് ഇപ്രകാരം പറയുകയും ചെയ്തു. പൂർവ്വജന്മത്തിൽ ഞാൻ പാപകർമ്മം ചെയ്യുകയാൽ ഇതനുഭവിക്കാനുള്ള യോഗം നമു

ക്കായിത്തീർന്നു. ഇങ്ങനെ ബാലനായ അനുജൻ മരിക്കാൻ കാരണമെന്തെന്ന് എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ. ആലോചിച്ചുനോക്കിയാൽ അതിനുള്ള കാരണം കണ്ടെത്താമെന്നു തോന്നുന്നു.

‘ആയുസ്സുവന്നില്ലതന്നെ മൂലം
നായാട്ടിനും കാരണമൊന്നുതന്നെ.
കുമാരനാപത്തിനു മൂലമിപ്പോൾ
സ്യമന്തകം രത്നമെന്തെന്നുതോന്നും.’

17

പ്രസേനൻ ആയുസ്സില്ല, അതുതന്നെയാണു് മരിക്കാൻ കാരണം. നായാട്ടിനു പോവാൻ തോന്നിയതിനുള്ള കാരണവും ആ ആയുസ്സില്ലായ്മ തന്നെയാണു്. സ്യമന്തകരത്നമാണു് ഇപ്പോൾ ഈ ആപത്തിനു കാരണമായതെന്നു തോന്നുന്നു.

‘ചോദിച്ചു വന്നിങ്ങൊരു ഭേദമെന്നോ -
ടാദിക്കുതന്നെ മണി കണ്ടുനേരം
ആ ദിക്കുതന്നെ തിരയുന്ന നേരം
ബോധിക്കുമെല്ലാമതു നിശ്ചയം മേ.’

18

സ്യമന്തകരത്നം കണ്ടപ്പോൾ ആദ്യം തന്നെ ഒരാൾ ഇവിടെ വന്നു ചോദിക്കുകയുണ്ടായി. ആ ആളുടെ ദിക്കിൽ തിരഞ്ഞാൽ വാസ്തവമെല്ലാം ബോദ്ധ്യപ്പെടും. അതെന്നിങ്ങു ഉറപ്പുണ്ടു്.

‘അറിഞ്ഞിരുന്നാകിലുമിപ്രസംഗം
പറഞ്ഞു കൂടാതൊരു ദിക്കിലായി
അതിക്രമം മേ, ലിനി വേലിതന്നെ
വിതച്ചു പുഞ്ചുവന്നു വിനാശമൂലം.’

19

പ്രസംഗം = കാര്യം. അതിക്രമം = അന്യായം. പുഞ്ചു = വിളയ്ക്ക.

പ്രസേനൻ മരിക്കുവാനുള്ള കാരണം മനസ്സിലായിട്ടുണ്ടെങ്കിലും അക്കാര്യം, പറയാൻ പാടില്ലാത്ത ഒരു സ്ഥലത്താണു് സംഭവിച്ചിട്ടുള്ളതു്. അന്യായമാണു് നടന്നിട്ടുള്ളതു്. ഇനിമേലിൽ വേലിതന്നെ വിതച്ചു വിളയുടെ നാശത്തിനു കാരണമാവുമെന്നാണു് കാണുന്നതു്.

വേലി വിളനശിപ്പിക്കുന്നു എന്ന അപ്രകൃതംകൊണ്ടു് രക്ഷിക്കേണ്ടവൻ ദ്രോഹിക്കുക എന്നൊരു സാമാന്യ വഴിക്കു ഭരണകർത്താവായ കൃഷ്ണൻ തന്നെയാണു് സ്യമന്തകത്തിനു വേണ്ടി പ്രസേനനെ വധിച്ചതെന്ന പ്രകൃതം തോന്നിക്കുകയാൽ അലങ്കാരം അപ്രസ്തുത പ്രശംസ.

‘ഇനിക്കഴിഞ്ഞീല നമുക്കനേതം
മനക്കരുണിൻബദ്ധയമുണ്ടെന്നിക്കും
വിപത്തൊഴിക്കേണ്ട ജനങ്ങൾ തന്നെ
വിപത്തിനും കാരണമായിതെല്ലോ.’ 20

വിപത്ത = ആപത്തം.

നമ്മുടെ അനന്തം അവസാനിച്ചുവെന്നു തോന്നുന്നില്ല. എന്നിക്കും മനസ്സിൽ യേമുണ്ട്. (എന്നെയും വധിച്ചേക്കുമോ എന്നു യേമുണ്ടെന്നത്.) ആപത്തുവന്നാൽ തീർത്തുതരേണ്ടുന്ന ആളുകൾ തന്നെ ഇങ്ങനെ ആപത്തുവരുത്തുന്നവരായിത്തീർന്നുവല്ലോ.

ഇത്യാദി സത്രാജിദ്ദീരിതത്തെ
ശ്രുതപാപരീവാസി ജനങ്ങളെല്ലാം
തമ്മിൽപ്പറഞ്ഞങ്ങൊരു ലോകവാദം
നിമ്നിച്ച നീളെത്തരസാ നടത്തി. 21

ഇത്യാദി = എന്നു തുടങ്ങിയുള്ള. സത്രാജിദ്ദീരിതത്തെ = സത്രാജിത്തിന്റെ വാക്കിനെ. ശ്രുതപാ(സം) = കേട്ടിട്ട്. പരീവാസിജനങ്ങൾ = ദ്വാപരകാപരിയിൽ പാക്കുന്ന ആളുകൾ. ലോകവാദം = അപവാദം. നിമ്നിച്ച = കെട്ടിച്ചമച്ചുണ്ടാക്കി. നീളെ = എല്ലാസ്ഥലത്തും. നടത്തി = പ്രചരിപ്പിച്ചു.

ഈ വിധത്തിലുള്ള സത്രാജിത്തിന്റെ വാക്കുകേട്ടപ്പോൾ ദ്വാപരകാപരവാസികളെല്ലാം തമ്മിൽപ്പറഞ്ഞുപറഞ്ഞു ഒരു ലോകാപവാദം കെട്ടിച്ചമച്ചുണ്ടാക്കി വേഗത്തിൽ സകലദിക്കിലും പ്രചരിപ്പിച്ചു.

‘കേട്ടിലയോ കിഞ്ചനവർത്തമാനം
നാട്ടിൽപ്പൊറുപ്പാണെളുതല്ല മേലിൽ
വേട്ടയ്ക്കുപോയാനൊരു യാദവൻ പോൽ
കൂട്ടംപിരിഞ്ഞിട്ടവനേകനായി.’ 22

കിഞ്ചന (സം) = ഒരു.

ഒരു വർത്തമാനം കേട്ടില്ലേ? ഇനിമേലിൽ നാട്ടിൽ കഴിഞ്ഞുകൂടാൻ പ്രയാസമായി. ഒരു യാദവൻ നായാട്ടിനു പോയത്രേ. അയാൾ കൂട്ടത്തിൽ നിന്നു വിട്ട് ഓറുക്കായത്രേ.

ഒരുത്തനപ്പോളവനോടു നേരിട്ടു
ട്ടടുത്തു കത്തിക്കൊല ചെയ്തുപോലും
അവന്റെ കണ്ണത്തിലണിഞ്ഞ രത്നം
കവൻകൊണ്ടാശു തിരിച്ചുപോലും.’ 23

ഒരാൾ അപ്പോൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ നേരെചെന്നു കുത്തിക്കൊന്നുവത്രേ. അദ്ദേഹത്തിന്റെ കഴുത്തിൽ കെട്ടിയിരുന്ന രത്നം കട്ടുകൊണ്ടുപോവുകയും ചെയ്തുവത്രേ.

‘പ്രസേനനെക്കൊന്നവനാരുവാൻ പോൽ
പ്രസേനനെക്കൊന്നവനീശ്വരൻ താൻ.
അതോ നമുക്കും പരമാത്മമിപ്പോ—
ഉതല്ല ചോദിച്ചുതറിഞ്ഞിതോ താൻ.’

24

ഒരാൾ ചോദിക്കുന്നു - ‘പ്രസേനനെക്കൊന്നതു’ ആരാണെന്നു കേട്ടതു?’ മറ്റൊരാൾ മറുപടി പറയുന്നു - ‘പ്രസേനനെക്കൊന്നതു’ ഇശ്വരനാണത്രേ!’ ദൈവമെന്നും കൃഷ്ണനെന്നും രണ്ടാമം വെച്ചുപറഞ്ഞ ഉത്തരത്തിൽ ദൈവമെന്ന അർത്ഥം മാത്രം ധരിച്ച രണ്ടാമൻ വീണ്ടും ചോദിക്കുന്നു - ‘അതെനിക്കും അറിയാം. ദൈവംതന്നെയാണു് കൊന്നതു്. ഇപ്പോൾ ഞാൻ അതല്ല ചോദിച്ചതു്. ആരാണ് കൊന്നതെന്നു തനിക്കു മനസ്സിലായിട്ടുണ്ടോ?’

‘അറിഞ്ഞു ഞാനിന്നു പറഞ്ഞുകൂടാ’
‘പറഞ്ഞുകൂടാത്തതിനെന്തുബന്ധം?’
‘തനിക്കു താൻ പോന്നവരൊന്നുചെയ്താ—
ലതിന്നു ദോഷം പറയാവതുണ്ടോ.’

25

ആദ്യത്തെ ആൾ മറുപടി പറയുന്നു - ‘എനിക്കു് ആളെ മനസ്സിലാക്കിട്ടുണ്ടു് പറയാൻ പാടില്ല.’ രണ്ടാമൻ വീണ്ടും ചോദിക്കുന്നു - ‘പറയാൻ പാടില്ലെന്നു പറയാനെന്നാണ് കാരണം? ഒന്നാമൻ മറുപടി പറയുന്നു - ‘തനിക്കു താൻപോന്ന അധികാരശക്തിയുള്ള ആളുകൾ എന്തെങ്കിലുമൊന്നു ചെയ്താൽ അതിന്നു കുറ്റം പറയാൻ പാടുണ്ടോ?’

‘എനിക്കു കേൾപ്പിക്കരുതോ രഹസ്യം’
തനിക്കു കേൾപ്പിക്കരുതായ് കയില്ല
ഇനി ക്രമാലന്യജനം ഗ്രഹിച്ചാ
ലെന്നിക്കു കുറ്റം വരുമെന്നുദോഷം.’

26

തനിക്കു് അങ്ങയെ.

രണ്ടാമൻ - ‘എന്നോടു സ്വകാര്യമായി പറയരുതോ.’ ഒന്നാമൻ - ‘തന്നോടുപറയാൻ പാടില്ലാഞ്ഞിട്ടല്ല. ക്രമത്തിൽ മറ്റുള്ളവർ അറിഞ്ഞാൽ എനിക്കാണ് കുറ്റമുണ്ടാവുക. അതാണ് ദോഷം.’

‘തന്നാണു്, ഞാനെന്നുടെ കണ്ണു രണ്ടാ—
ന്നന്യാദൃശന്മാർക്കറിയിക്കയില്ല’
‘എന്നാൽ കഥിക്കാ, മിതു, കേട്ടതിപ്പോൾ
നന്ദാത്മജൻ ചെയ്തൊരു കൈതവം പോൽ.’

27

അന്യാദൃശന്മാർ = അന്യനെപ്പോലുള്ളവർ. കഥിക്കാം = പറയാം. നന്ദാ
ത്മജൻ = കൃഷ്ണൻ. കൈതവം = കപടം.

രണ്ടാമൻ - 'ഞാൻ തന്നെത്തൊട്ടാണയിട്ടന്നു, എന്റെ രണ്ടു കണ്ണു
തൊട്ടാണയിട്ടന്നു - അന്യനെപ്പോലുള്ളവരെ ഞാൻ അറിയിക്കയില്ല.'

ഒന്നാമൻ - 'എന്നാൽ പറയാം. ഇപ്പോൾ കേട്ടതാണ്' - ഇതു കൃഷ്ണൻ
ചെയ്തിട്ടുള്ള കള്ളത്തരമാണത്രേ.

ആണയിട്ട എന്ന വാക്കിനു സത്യം ചെയ്യുകയെന്നാണർത്ഥം. ഏതെങ്കി
ലും ഒരാളുടെ പേരിൽ ആണയിട്ടിട്ട് അത് അസത്യമായിത്തീർന്നാൽ ആ
ആൾക്ക് ആപത്തു പററുമെന്നാണ് വിശ്വാസം. ഞാൻ ഈ സത്യം ലംഘി
ക്കുന്ന പക്ഷം എന്റെ ഉററസുഹൃത്തായ അങ്ങയോ അല്ലെങ്കിൽ എന്റെ ക
ണ്ണുകൾക്കു തന്നെയോ ആപത്തു സംഭവിച്ചോട്ടേ എന്നു താൽപര്യം.

ആണ എന്നവാക്ക് ദൃഷ്ടിച്ചു ആണ് എന്നായി മാറിയിരിക്കുന്നു.

ഒന്നാമൻ തുടരുന്നു.

'ചോദിച്ചുപോൽ പണ്ടിതു കൊണ്ടൽവണ്ണൻ

തദാ കൊടുത്തില്ലതു യാദവൻ താൻ

കണ്ടാലിറക്കുന്ന ജനങ്ങളുണ്ടോ

കപ്പാൻ മടിക്കുന്നു തരം വരുമ്പോൾ.'

28

കൊണ്ടൽവണ്ണൻ = കൃഷ്ണൻ. യാദവൻ = സത്രാജിത്ത്. തരം
വരുമ്പോൾ = സൌകര്യം കിട്ടുമ്പോൾ.

പണ്ടു കൃഷ്ണൻ സുമന്തകരണം ചോദിക്കുകയുണ്ടായത്രേ. അന്നു സ
ത്രാജിത്ത് അതു കൊടുത്തില്ലത്രേ. കണ്ടാൽ ചോദിക്കുന്നവൻ സൌകര്യം
കിട്ടിയാൽ കക്കവാൻ മടിക്കുമോ?

ഒന്നാമൻ തുടരുന്നു —

'ചെറുപ്പകാലങ്ങളിലുള്ള ശീലം

മറക്കുമോ മാനുഷനുള്ളകാലം

കാരസ്തരത്തിൻ കരു പാലിലിട്ടാൽ

കാലാന്തരേ കയ്പു ഗമിപ്പതുണ്ടോ?'

29

മാനുഷൻ = മനുഷ്യൻ. ഉള്ളകാലം = ജീവിച്ചിരിക്കേണ്ടതോളം
കാലം. മരിക്കുന്നതുവരെ എന്നർത്ഥം. കാരസ്തരത്തിൻകരു = കാഞ്ഞിരക്കരു.
കാലാന്തരേ (സം) = മറുകാലത്ത്. വളരെക്കാലം കഴിഞ്ഞാലുമെന്നർത്ഥം.

കുട്ടിക്കാലത്തുള്ള സ്വാഭാവിക മനുഷ്യനു മരിക്കുന്നതുവരെ മാറുകയില്ല.
കാഞ്ഞിരക്കരു പാലിലിട്ടാലും കുറെക്കാലം കഴിഞ്ഞാൽ കയ്പിപ്പാതാവാ
റില്ലല്ലോ.

കുട്ടിക്കാലത്തെശീലം എത്രകാലം കഴിഞ്ഞാലും മാറുകയില്ലെന്ന സാ
മാന്യവൃത്താന്തംകൊണ്ട് കൃഷ്ണൻ കുട്ടിക്കാലത്തു പാലും വെണ്ണയും മറും

കട്ടിരുന്നവനാണെന്നും ആ സ്വഭാവം ഇപ്പോഴും നിലനില്ക്കുന്നതുകൊണ്ടു സ്യമന്തകം മോഷണം ചെയ്തതാണെന്നും തോന്നിച്ചതുകൊണ്ടു സാമാന്യം പറഞ്ഞു പ്രസ്തുതം തോന്നിച്ച അപ്രസ്തുതപ്രശംസ അലങ്കാരം. പൂർവ്വാർത്ഥത്തിലെ സാമാന്യവൃത്താന്തത്തെ ഉത്തരാർത്ഥത്തിലെ കാഞ്ചിരക്കുരുവിന്റെ വിശേഷവൃത്താന്തം കൊണ്ടു സമർത്ഥിച്ചിരിക്കയാൽ അർത്ഥാന്തരന്യാസവും.

‘അപ്രസ്തുത പ്രശംസാഖ്യമപ്രസ്തുതമുരസ്സുതാൻ
വിശേഷത്തിന്നു സാമാന്യം കായ്ക്കുന്നതിന്നു കാരണം
ഇതു രണ്ടും മറിച്ചിട്ടും തുല്യത്തിന്നു തുല്യവും
പ്രകൃതത്തിന്നപ്രകൃതമഞ്ചുമാതിരിയിടയ്ക്കെ’

എന്നും.

‘സാമാന്യം താൻ വിശേഷം താനിവയിൽ പ്രസ്തുതത്തിന്നു
അർത്ഥാന്തരന്യാസമാകുമന്യം കൊണ്ടു സമർത്ഥനം’

എന്നും ലക്ഷണങ്ങൾ.

ഒന്നാമൻ തുടരുന്നു —

‘രത്നം നശിക്കുന്നതിനില്ല വേദം
യത്നത്തിനാളായവനത്ഥമുണ്ടാം.
സ്യമന്തകം കാരണമെത്ര കഷ്ടം?
കുമാരനും കൂടെ മരിച്ചിട്ടല്ലോ!

30

അർത്ഥം = ധനം. ആളായവൻ = ശക്തിയുള്ളവൻ.

രത്നം നശിക്കുന്നു എന്നതിനെപ്പോലെ സുകടം തോന്നുന്നതു. പ്രയത്നിക്കാൻ കഴിവുണ്ടെങ്കിൽ ധനമുണ്ടാവുമല്ലോ. സ്യമന്തകം കാരണമായിട്ടു പ്രസേനകുമാരനും കൂടി മരിച്ചവല്ലോ. അതാണ് വലിയ കഷ്ടം.

ഒന്നാമൻ തുടരുന്നു —

‘ധനങ്ങളുള്ളൊരിനി വേണ്ടതിപ്പോ—
ജ്ഞിക്കു തോന്നുന്നതു ഞാനനുഷ്ഠാം.
ഇട്ടിക്കീൽ നിന്നാളു കടത്തി വെപ്പാ—
നുദ്യോഗമല്ലെവ തുടങ്ങിടേണം.’

31

ഉദ്യോഗം = ഉത്സാഹം. അദ്യ ഏവ (സം) = ഇന്നുതന്നെ.

ധനമുള്ളവൻ ഇനി ഇപ്പോൾ വേണ്ടതു - എനിക്കു തോന്നുന്നതു ഞാൻ പറയാം - ഈ ദിക്കിൽനിന്നു വേഗത്തിൽ ഉള്ള ധനം വേറെ വല്ല ദിക്കിലും കൊണ്ടുപോയി സൂക്ഷിക്കാൻ ഇന്നുതന്നെ ഉത്സാഹിക്കണം.

‘ഉച്ഛൃത കൃത്തികവന്തന്ന ദിക്കിൽ
വെച്ചേയ്ക്കുന്നന്നോ ധനധാന്യമെല്ലാം’
ഇത്യാദി ദുർഭാഷണഘോഷമപ്പോ -
ഉത്യന്തമുണ്ടായിതു പാരിലെല്ലാം.

32

നന്നോ = നല്ലതാണോ. ധനധാന്യം = പണവും നെല്ലും. ദുർഭാഷണഘോഷം = ആക്ഷേപവചനകോലാഹലം. അത്യന്തം = ഏറ്റവും. പാരിൽ = നാട്ടിൽ.

ഒന്നാമൻ തുടരുന്നു —

‘ഉച്ഛൃതവന വീടു കൃത്തിപ്പൊളിച്ചു കവർച്ച നടക്കുന്ന ദിക്കിൽ നെല്ലും പണവും വെച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു നന്നല്ലല്ലോ.’ എന്നും മറ്റുമുള്ള ചീത്ത വാക്കുകൾ ജനങ്ങൾ നാട്ടിലെല്ലാം പറഞ്ഞുപരത്താൻ തുടങ്ങി.

കാട്ടിൽച്ചെന്നു പ്രസേനനെക്കൊന്നു സുമന്തകം കൈവശപ്പെടുത്തിയതു് ഉച്ഛൃത കൃത്തികവന്തന്നതുപോലെയാണെന്ന അഭിപ്രായത്തിൽ ഇതിവിടെ പറഞ്ഞതാണ്. അതിനാൽ സദ്യം പറഞ്ഞു സദ്യം തോന്നിക്കുന്ന അപ്രസ്തുതപ്രശംസ അലങ്കാരം.

മുമ്പിൽഗ്രമിച്ചീടിന ഗോവൃതന്റെ
പിമ്പേ ഗമിക്കും ബഹു ഗോക്കളെല്ലാം.
ഒരുത്തനുണ്ടാക്കിന ദൃഷ്ടപ്രവാദം
പരത്തുവാനാളുകളുടെസംഖ്യം

33

ഗോവൃ = പശു. ദൃഷ്ടപ്രവാദം = അപവാദം.

മുമ്പിൽപോയ പശുവിന്റെ പിന്നാലെ മറ്റു പശുക്കളെല്ലാം പോവുന്നു. അതുപോലെ ഒരാൾ പറഞ്ഞുണ്ടാക്കിയ കൃഷ്ണനെപ്പറ്റിയുള്ള അപവാദം മേലും കീഴും ആലോചിക്കാതെ തുടന്നു പലരും പറഞ്ഞു പരത്തുവാൻ തുടങ്ങി.

സാദൃശ്യത്താൽ ബിംബപ്രതിബിംബഭാവമുള്ള രണ്ടു വാക്യം പ്രയോഗിച്ചിരിക്കയാൽ അലങ്കാരം ദൃഷ്ടാന്തം. ‘ദൃഷ്ടാന്തമതിനെബിംബ പ്രതിബിംബങ്ങളാക്കുകിൽ’ എന്നു ലക്ഷണം. അതിനെ എന്ന വാക്കിനെ സാധാരണ ധർമ്മത്തെ എന്നർത്ഥം.

കൃഷ്ണൻ സുമന്തകം അന്വേഷിച്ചു പുറപ്പെടുന്നു —

ലോകാധിപൻ മായവനശ്ശു തന്റെ
ലോകരൂപവാദം കളവാണൊരുന്നാരം
സഹൈവ നാലഞ്ചു യദുക്കളോടെ
മഹാവനേ കിഞ്ചന സഞ്ചരിച്ചാൻ.

34

സഹഘ്വ (സം) = കൂടെത്തന്നെ. മഹാവനേ(സം) = വലിയ കാട്ടിൽ.
ലോകനാഥനായ കൃഷ്ണൻ തന്റെ ലോകാപവാദം അകറ്റുവാൻ
വേണ്ടി ഒരു ദിവസം നാലഞ്ചു യാദവന്മാരോടുകൂടെപ്പോയി വലിയ കാട്ടിൽ
കുറച്ചു സഞ്ചരിച്ചു.

പ്രസേനനേയും. സിംഹത്തേയും കണ്ടു ജാംബവാന്റെ ഗുഹയിലെ
ത്തൂണു —

കണ്ടാൻതൻ തത്രമൃതം പ്രസേനം
രണ്ടാമതോ കേസരിയെത്തമൈവ
അനന്തരം ചോടു പിടിച്ചുചെന്ന —
ങ്ങനന്തരംപ്പക്ഷ മഹാഗുഹായാം.

35

തത്ര (സം) = അവിടെ. കാട്ടിലെന്നത്ഥം. മൃതം പ്രസേനം (സം) =
മരിച്ച പ്രസേനനെ. കേസരിയെ = സിംഹത്തെ. തഥാ ഘ്വ (സം) =
അപ്രകാരംതന്നെ. മരിച്ച എന്നത്ഥം. ചോടു = കാലടിപ്പാടു. അനന്തരം =
അവസാനമില്ലാത്തവൻ. കൃഷ്ണനെന്നത്ഥം. ഉൾപ്പക്ഷ = പ്രവേശിച്ചു. മഹാ
ഗുഹായാം (സം) = വലിയ ഗുഹയിൽ.

ഉടനെ, ആ കാട്ടിൽ മരിച്ചുകിടക്കുന്ന പ്രസേനനെ കണ്ടു. കുറച്ചുകൂടി
തിരഞ്ഞുചെന്നപ്പോൾ രണ്ടാമതായി അതുപോലെതന്നെ മരിച്ചുകിടക്കുന്ന
സിംഹത്തെ കണ്ടു. പിന്നെ തുടർന്നു കണ്ട കാലടിപ്പാടുനോക്കി ചെന്നു വലിയ
ഒരു ഗുഹയിൽ എത്തി.

ജാംബവാൻ പുറത്തുവരുന്നു—

കളിച്ചമേവം കപി ബാലകന്റെ
വളർത്തുമാതാവവലോക്യ കൃഷ്ണം
വീളിച്ചുറക്കുകയും ദശായാം
വെളിച്ചമേ വന്നിതു ജാംബവാനും

36

കപിബാലകന്റെ = വാനരക്കുട്ടിയുടെ. വളർത്തുമാതാവ് = വളർത്തമ്മ.
അവലോക്യ (സം) = കണ്ടിട്ട്. കൃഷ്ണം (സം) = കൃഷ്ണനെ. ദശാ
യാം (സം) = സമയത്ത്. വെളിച്ചമേ = വെളിവിൽ. പുറത്തുവരുന്നത്ഥം.

കളിച്ചിരിക്കുന്ന വാനരബാലന്റെ വളർത്തമ്മ കൃഷ്ണനെക്കണ്ടപ്പോൾ
പേടിച്ച് ഉറക്കെ വീളിച്ചു നിലവിളിച്ചു. അപ്പോൾ ജാംബവാൻ പുറത്തു
വന്നു.

ഇനി ആറുശ്ലോകം ജാംബവാന്റെ വാക്കാണ് —

‘ആരാരഹോ മൽഗുഹയിൽക്കുടപ്പാ —
നീരേഴുലോകങ്ങളിലീശനായ
ശ്രീരഥപാദാംബുജസേവകൻ ഞാ —
നാറെങ്കിലും സമ്പ്രതി സംഹരിപ്പൻ.’

37

മൽഗുഹയിൽ = എന്റെ ഗുഹയിൽ. ഈശൻ = നാഥൻ. ശ്രീരാമ പാദാംബുജസേവകൻ = ശ്രീരാമന്റെ പാദാരവിന്ദങ്ങളെ സേവിക്കുന്നവൻ. സംപ്രതി = ഇപ്പോൾ. സംഹരിപ്പൻ = ഞാൻകൊല്ലും.

ആരാണം, ആരാണം എന്റെ ഗുഹയിൽ കടക്കാൻ വന്നതു? ആശ്ചര്യം തന്നെ. പതിന്നാലുലോകങ്ങൾക്കും നാഥനായ ശ്രീരാമന്റെ പാദാരവിന്ദങ്ങളെ സേവിക്കുന്നവനാണ് ഞാൻ. ആരായാലും ഞാൻ ഇപ്പോൾ കൊല്ലും.

കടപ്പാൻ എന്നതിനോടു, വന്നത്, എന്നോ ചെയ്യപ്പെട്ടവൻ എന്നോ എന്തെങ്കിലും ഒരു വാക്കുചേർക്കണം. ഈശനായ എന്നതുപോലുള്ള പേരുകളെല്ലാം നാമവിശേഷണ ക്രിയകൾ - പൂർവ്വാർത്ഥത്തിൽ അവസാനത്തിൽ പ്രയോഗിക്കുന്നത് അഭംഗിയായിട്ടാണ് ആധുനിക കവികൾ വിചാരിക്കുന്നത്. ശ്രീരാമപാദാംബുജസേവകൻ എന്ന സമസ്തപദത്തിലെ ഘടകപദമായ ശ്രീരാമ എന്നതിനോടു അന്തസ്ഥിതിക്കുകയും വേണം. ഇത്തരം ഏകദേശാന്വയം ഈയിടെ പ്രയോഗിക്കാറില്ല.

‘മുനം ദശഗ്രീവശരങ്ങളോറു
ഭിന്നം കരോരം മമ മാറിടം കേൾ
ഇന്നും വ്രണശ്രോണികിണപ്രകാരം
മൊന്നും മറഞ്ഞീല, ധരിച്ചു കൊൾക.’ 38

ദശഗ്രീവൻ = പത്തുകഴുത്തുള്ളവൻ. പത്തുമുഖമുള്ള രാവണനെന്നർത്ഥം. ദശഗ്രീവശരങ്ങൾ = രാവണന്റെ അമ്പുകൾ. ഭിന്നം = പിളർന്നത്. കരോരം = കടുപ്പമുള്ളത്. വ്രണശ്രോണികിണപ്രകാരം (സം) = മുറിപ്പാടുകൾ. പണ്ടു രാവണന്റെ അമ്പുകളോടു പിളർന്നിട്ടുള്ളതാണ് കടുപ്പമുള്ള എന്റെ മാറിടം. കേട്ടു കൊള്ളുക. ഇന്നും മുറിപ്പാടുകളൊന്നും മാഞ്ഞുപോയിട്ടില്ല. മനസ്സിലാക്കിക്കൊള്ളുക.

‘രഘുപ്രവീരന്റെ വരപ്രഭാവം
ലഘുത്വമെങ്ങും ലഭിയാത്ത വീരൻ
കരുത്തനായുള്ളൊരു ജാംബവാനെ -
നൊരാളത്തന്നെക്കേട്ടറിവീലയോ നീ?’ 39

രഘുപ്രവീരന്റെ = ശ്രീരാമന്റെ. വരപ്രഭാവം (സം) = അനുഗ്രഹശക്തിയാൽ. ലഘുത്വം = കുറച്ചിൽ.

ശ്രീരാമന്റെ അനുഗ്രഹം നിമിത്തം എവിടെയും യാതൊരു കുറവും വരാത്ത വീരനായിട്ട് ശക്തിമാനായ ജാംബവാൻ എന്നൊരുവനെ നീ കേട്ടറിയുകയില്ലേ?

‘തടിച്ച രാത്രിഞ്ചരക്കൈരംകൊ -
ണ്ടടിച്ചു കൊന്നൊരു കപീശ്വരൻ ഞാൻ
മിടക്കുന്നെള്ളിലൊരുദ്ധതത്വം
നട്ടിക്കൊലാ നമ്മുടെ സന്നിധൗ നീ.’ 40

രാത്രിഞ്ചരരെ = രാക്ഷസന്മാരെ. കരംകൊണ്ടു് = കൈകൊണ്ടു്. ആ യുദ്ധം കൂടാതെയെന്നർത്ഥം. കപീശപരൻ = വാനരശ്രേഷ്ഠൻ. ഉദ്ധതത്വം = അഹങ്കാരം. സന്നിയോഗം (സം) = അടുക്കൽ.

തടിച്ച രാക്ഷസന്മാരെ കൈകൊണ്ടു് അടിച്ചുകൊന്ന വാനരത്താനാണു് ഞാൻ. ശക്തിമാനാണെന്ന അഹങ്കാരം നീ നമ്മുടെ അടുക്കൽ കാണിക്കേണ്ട.

ഗമിക്കു നീ ജീവിതകാമനെങ്കിൽ,
ക്ഷമിപ്പനിസ്സാഹസമിത്രമാത്രം
ഭ്രമിച്ചു വന്നന്തകന്തർക്ക പോകാൻ
ശ്രമിക്കയോ നീ ബത! ദുർവ്വിനീത!

41

ജീവിതകാമൻ = ജീവിക്കാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നവൻ. ക്ഷമിപ്പൻ = ഞാൻ ക്ഷമിക്കാം. സാഹസം = ആലോചിക്കാതെ ചെയ്ത പ്രവൃത്തി. ഗുഹയിലേക്കു കടന്നുവന്നതെന്നർത്ഥം. ഭ്രമിച്ചു് = തെറ്റിദ്ധരിച്ചു്. അന്തകന്തർ = കാലന്റെ നാട്. അന്തകൻപോകാൻ = മരിക്കാൻ. ശ്രമിക്കയോ = ഉത്സാഹിക്കുകയാണോ? ബത കഷ്ടം. ദുർവ്വിനീത = വിനയമില്ലാത്തവനെ! അഹങ്കാരി എന്നർത്ഥം.

ജീവിക്കാനാഗ്രഹമുണ്ടെങ്കിൽ നീ പോവുക. ഇപ്പോൾ ചെയ്ത ഈ സാഹസം ഞാൻ ക്ഷമിക്കാം. തെറ്റിദ്ധരിച്ചു വന്നു് കാലന്റെ നാട്ടിലേക്കു പോവാൻ ഉത്സാഹിക്കുകയാണോ? ദുർവ്വിനീത! കഷ്ടം!

‘അടക്കമില്ലാതെ കടന്നു വന്നാ -
ലടക്കിവെപ്പാൻ മതി വാനരേന്ദ്രൻ
നടക്കു നീ, നമ്മുടെ ഗഹപരത്തിൽ
കടക്ക കാലന്നമസാധ്യമല്ലോ.’

42

വാനരേന്ദ്രൻ = കപിവീരൻ ജാംബവാൻ. ഞാൻ എന്നർത്ഥം. ഗഹപരത്തിൽ = ഗുഹയിൽ.

അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി കടന്നുവന്നാൽ അതടക്കിവെക്കാൻ എന്നിങ്ങനെ ശക്തിയുണ്ടു്. നീ പോവുക. എന്റെ ഗുഹയിൽ കടക്കാൻ കാലന്നുപോലും സാധ്യമല്ല.

ജാംബവാൻ കൃഷ്ണനോടു യുദ്ധം തുടങ്ങുന്നു —

ഇതഥം പറഞ്ഞാശു കപീന്ദ്രവൃദ്ധൻ
ക്രമിച്ചുടൻ മുഷ്ടിപിടിച്ചടുത്താൻ
ദൈത്യാരിതന്തേൻ തിരുമാറിടത്തിൽ —
ക്കത്തീടിനാനുൽക്കടസിഹനാദി.

43

ഇതഥം = ഇപ്രകാരം. കപീന്ദ്രവൃദ്ധൻ = വൃദ്ധനായ ജാംബവാൻ. ക്രമിച്ചു് = കോപിച്ചു്. മുഷ്ടിപിടിച്ചു് = കൈ മടക്കിപ്പിടിച്ചുകൊണ്ടു്.

ദൈത്യാരി = വിഷ്ണു. കൃഷ്ണനെന്ന് അർത്ഥം. ഉൽക്കടസിഹനാദി = ഉറക്കെ അട്ടഹസിക്കുന്നവൻ.

ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു ഉടനെ വൃദ്ധനായ ജാംബവാൻ കോപിച്ച് കൈ മടക്കിപ്പിടിച്ചു അടുത്തേക്കു ചെന്നു. ഉറക്കെ അട്ടഹസിച്ചു കൃഷ്ണന്റെ മാറിടത്തിൽ കുത്തുകയും ചെയ്തു.

അഞ്ചാറുകുത്തങ്ങു സഹിച്ചു കൃഷ്ണൻ
പഞ്ചാസ്യഗംഭീരതരസ്വഭാവൻ
അഞ്ചാതെ കൂടക്കലഹം തുടങ്ങി
കിഞ്ചിന്മിളൽ പുഞ്ചിരി ഭംഗിയോടെ.

44

പഞ്ചാസ്യം = സിംഹം. പഞ്ചാസ്യഗംഭീരതരസ്വഭാവൻ = സിംഹത്തെപ്പോലെ ധൈര്യമുള്ള സ്വഭാവത്തോടുകൂടിയവൻ. അഞ്ചാതെ = ഭയപ്പെടാതെ. കലഹം = യുദ്ധം. കിഞ്ചിന്മിളൽ ഭംഗിയോടെ = കുറഞ്ഞൊന്നു പുഞ്ചിരിതുകിക്കൊണ്ടു്.

സിംഹത്തെപ്പോലെ ധീരസ്വഭാവനായ കൃഷ്ണൻ ജാംബവാന്റെ അഞ്ചാറു കുത്തു സഹിച്ചു. പിന്നെ ഭയം കൂടാതെ പുഞ്ചിരിതുകിക്കൊണ്ടു ജാംബവാന്മാരായി യുദ്ധം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി.

മൂന്നു ശ്ലോകം ജാംബവാന്റെ യുദ്ധവർണ്ണനമാണു് —

അടിക്കയും തങ്ങളിൽ മുട്ടുകൊണ്ടു —
ങ്ങിടിക്കയും മാന്തുക്കയും നഖാഗ്രൈഃ
കടിക്കയും വൃക്ഷഗതങ്ങൾ തല്ലി —
പ്പൊടിക്കയും യുദ്ധമതീവഘോരം.

45

തങ്ങളിൽ = തമ്മിൽ — അങ്ങോട്ടുമിങ്ങോട്ടും. നഖാഗ്രൈഃ (സം) = നഖങ്ങളുടെ അറ്റങ്ങളെക്കൊണ്ടു്. വൃക്ഷഗതങ്ങൾ = മരക്കുട്ടങ്ങൾ. അതീവ = ഏറ്റവും. ഘോരം = ഭയങ്കരം.

വൃക്ഷഗതങ്ങൾ തല്ലിപ്പൊടിക്കയും എന്നതിന്നു് മരങ്ങളെക്കൊണ്ടു തമ്മിൽ അടിച്ചു, അപ്പോൾ മരങ്ങൾ പൊടിയുകയാണുണ്ടായതു്. രണ്ടാൾക്കും ഒന്നും പററിയില്ല. അങ്ങനെ അടിച്ചു മരങ്ങൾ പൊടിച്ചു എന്നർത്ഥം. തല്ലിയതു വൃക്ഷഗതങ്ങളെയല്ല, അവയെക്കൊണ്ടാണു്, കൃഷ്ണജാംബവാന്മാർ തമ്മിലാണു് തല്ലു്. പൊടിച്ചതു വൃക്ഷഗതങ്ങളെയൊണു് എന്നു താൽപര്യം.

തമ്മിലടിക്കുക. മുട്ടുകൊണ്ടിടിക്കുക, നഖങ്ങളെക്കൊണ്ടു മാന്തുക്ക, മരങ്ങൾ പറിച്ചു് തമ്മിലടിച്ചു് ആ മരങ്ങൾ പൊടിക്കുക ഇങ്ങനെ യുദ്ധം ഏറ്റവും ഭയങ്കരമായി.

കുലുങ്ങി ഭൂചക്രമശേഷമപ്പോൾ
കലങ്ങി വേഗേന സമുദ്രജാലം
നടുങ്ങി സിംഹാദി മൃഗങ്ങളെല്ലാ -
മൊടുങ്ങി തന്ത്രാപി മരാമരങ്ങൾ.

46

ഭൂചക്രം = ഭൂമണ്ഡലം. അശേഷം = മുഴുവൻ. സമുദ്രജാലം = സമുദ്രങ്ങളുടെ സമൂഹം. നാലുകടലുമെന്നർത്ഥം. തന്ത്രാപി (സം) = അവിടെയും. കാട്ടിലുമെന്നർത്ഥം.

അപ്പോൾ ഭൂമണ്ഡലം ആകെ കുലുങ്ങി. സമുദ്രങ്ങൾ വേഗത്തിൽ കലങ്ങി. സിംഹം മുതലായ മൃഗങ്ങളെല്ലാം ഭയപ്പെട്ടു. അവിടെയുള്ള വലിയ മരങ്ങളെല്ലാം നശിക്കുകയും ചെയ്തു.

ദിനങ്ങളെട്ടും പതിനഞ്ചുമഞ്ചും
മിനക്കൊത്തങ്ങമർ ചെയ്തു ശേഷം
മനം തളർന്നു ഭൂവി വീണു വൃദ്ധൻ
കരേണ നേത്രങ്ങൾ തുറന്നു നോക്കി.

47

ദിനങ്ങൾ = ദിവസങ്ങൾ. എട്ടും പതിനഞ്ചും അഞ്ചും ($8 + 15 + 5 = 28$) = ഇരുപത്തെട്ടും. മിനക്കൊത്തെ = ഇടതാമസം കൂടാതെ. അമർ = യുദ്ധം. മനം തളർന്നു = ക്ഷീണിച്ചു. ഭൂവി(സം) = ഭൂമിയിൽ - നിലത്ത്. കരേണ (സം) = കൈകൊണ്ട്. നേത്രങ്ങൾ കണ്ണുകൾ.

ഇരുപത്തെട്ടുദിവസം. ഇടതടവില്ലാതെ യുദ്ധംചെയ്തതിനുശേഷം ക്ഷീണിച്ചു വൃദ്ധനായ ജാംബവാൻ നിലത്തുവീണു. കൈകൊണ്ടു കണ്ണുകൾ മിഴിപ്പിച്ചുനോക്കി. പ്രായം കൂടിയതുകൊണ്ടു കണ്ണു നല്ലപോലെമിഴിയില്ല. ആളെ ശരിക്കു കാണുകയുമില്ല. അതുകൊണ്ടു കണ്ണുമിഴിപ്പിച്ചു സൂക്ഷിച്ചുനോക്കിയെന്നർത്ഥം.

ജാംബവാൻ കൃഷ്ണനെ കണ്ടറിയുന്നു—

തദാ ഭൂവിച്ചു പരമാർത്ഥബോധം
മുദാ വണങ്ങി സ്തുതിയും തുടങ്ങി.
'മദാസ്ഥനാമെന്നപരാധമെല്ലാം
സദാ സഹിച്ചീടുക ശാർങ്ഗപാണേ!

48

തദാ (സം) = അപ്പോൾ. പരമാർത്ഥബോധം = ശരിയായ അറിവ്. കൃഷ്ണനാണെന്നുള്ള അറിവെന്നർത്ഥം. മുദാ (സം) = സന്തോഷത്തോടു കൂടി. മദാസ്ഥൻ = അഹങ്കാരംകൊണ്ടു കണ്ണുകാണാത്തവൻ. അപരാധം = തെറ്റും. സദാ (സം) = എല്ലായ്പ്പോഴും. ശാർങ്ഗപാണേ = ശാർങ്ഗമെന്ന പേരുള്ള വില്ലു കയ്യിലുള്ളവനേ! - വിഷ്ണോ! വിഷ്ണുതന്നെയാണു കൃഷ്ണനെന്ന വാസ്തവം ജാംബവാൻ മനസ്സിലായിരിക്കുന്നു.

കണ്ണമിഴിച്ച നോക്കിയപ്പോൾ അതു വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമായ കൃഷ്ണനാണെന്നു ജാംബവാൻ മനസ്സിലായി. ഭഗവാനെക്കാണുവാൻ സാധിച്ചതിലുള്ള സന്തോഷംകൊണ്ട് വന്ദിച്ചു സ്തുതിക്കാനും തുടങ്ങി. 'വിഷ്ണു ഭഗവാനേ! അഹങ്കാരിയായ എന്റെ തെറ്റൊല്ലാം എപ്പോഴും പൊറുക്കേണമേ.'

മൂന്നു ശ്ലോകം ജാംബവാന്റെ സ്തുതിയാണ്—

മീനീയതും കൂർമ്മതായതും നീ
പീനം വരാഹാകൃതി പുണ്ടതും നീ
മഹാസംഹാരാത്മനായതും നീ
മഹാമതേ! വാമനനായതും നീ

49

മീൻ = മത്സ്യം. കൂർമ്മം :: ആമ. പീനം = തടിച്ചതു്. വരാഹാകൃതി = പന്നിയുടെ രൂപം. മഹാസംഹാരാത്മനൻ = വലിയ നശിപ്പാത. മഹാമതേ = വലിയ ബുദ്ധിയുള്ളവനേ.

വലിയ ബുദ്ധിയുള്ള ഭഗവാനേ, മത്സ്യമായതും കൂർമ്മമായതും തടിച്ച പന്നിയുടെ രൂപം ധരിച്ചതും വലിയ നശിപ്പാതയായതും വാമനമുന്തിയായതും അവിടുനാണ്.

അഞ്ചുവതാരം ഈ ശ്ലോകത്തിൽ പരാമർശിക്കപ്പെട്ടു.

ക്ഷമാതലേ ഭാഗ്വനായതും നീ
രമാപതേ! രാഘവനായതും നീ
ഇഹാപി നീലാംബരനായതും നീ
മഹാനഭാവപ്രകൃതേ! നമസ്തേ.

50

ക്ഷമാതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. ഭാഗ്വൻ = പരശുരാമൻ. രമാപതേ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭ. രാഘവൻ = ശ്രീരാമൻ. ഇഹ അപി (സം) = ഇവിടെയും. നീലാംബരൻ = നീലവസ്ത്രം ധരിക്കുന്ന ബലഭദ്രൻ. മഹാനഭാവപ്രകൃതേ! = വളരെ മഹത്വമുള്ള സ്വഭാവത്തോടുകൂടിയവനേ! തേ നമഃ (സം) = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

ഭൂമിയിൽ പരശുരാമനായതും ശ്രീരാമനായതും ഇവിടെ ബലഭദ്രനായതും നിന്തിരുവടിയാണ്. ലക്ഷ്മീവല്ലഭ! മഹാനഭാവപ്രകൃതേ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

ഈ ശ്ലോകത്തിൽ മൂന്നുവതാരം പരാമർശിക്കപ്പെട്ടു.

'ധരിച്ചു ഞാൻ, സമ്പ്രതി കൃഷ്ണനായി—
ജനിച്ചു കംസാദികഹിംസപൈവാൻ
ഭവാനെ ഭവധംസനജാഗ്രകൻ
നവാംബുദശ്യാമതനോ! നമസ്തേ.'

51

സമ്പ്രതി (സം) = ഇപ്പോൾ. കംസാദികഹിംസചെയ്വാൻ = കംസൻ മുതലായവരെ കൊല്ലാൻ. ഭവധ്വംസനജാഗ്രകൻ = സംസാരഭംഗം നശിപ്പിക്കുവാൻ ശ്രദ്ധിക്കുന്നവൻ. ബുദ്ധനായി അവതരിപ്പുവാൻ ഒരുങ്ങിയിട്ടുള്ളവനെന്നർത്ഥം. നവാംബുദഗ്ധാമതനോ = പുതിയ മേഘംപോലെ കറുത്ത ശരീരത്തോടുകൂടിയവനേ! തേ നമഃ = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

ഇപ്പോൾ കംസാദികളെ കൊല്ലുവാൻ വേണ്ടി കൃഷ്ണനായി ജനിച്ചതാണെന്നു ഞാൻ മനസ്സിലാക്കി. ഇനി ബുദ്ധനായി ജനിച്ച ജനങ്ങളുടെ സംസാരഭംഗം നശിപ്പിക്കാൻ ഭാവിക്കുന്നുമുണ്ട്. പുതുമേഘംപോലെ നീലവണ്ണമായ ശരീരത്തോടുകൂടിയ ഭഗവാനേ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

ഇതിൽ രണ്ടവതാരം പരാമർശിക്കപ്പെട്ടു.

ജാംബവാൻ മകളെ കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്തുകൊടുക്കുന്നു—

ഇതി സ്തൃതിച്ചുവൊടു കോമളാംഗീം
നിജാത്മജാം ജാംബവതീം മണിം ച
കൊടുത്തു വന്ദിച്ചു ഗമിച്ചു വൃദ്ധൻ,
നടന്നു ഗോവിന്ദനമാശു മോദാൻ.

52

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. കോമളാംഗീം (സം) = സുകുമാരശരീരയായ. നിജാത്മജാം (സം) = തന്റെ മകളായ. ജാംബവതീം (സം) = ജാംബവതിയെ. മണിം ച (സം) = സുമന്തകരണത്തെയും.

വൃദ്ധനായ ജാംബവാൻ ഇപ്രകാരം സ്തൃതിച്ച് സുകുമാരശരീരയായ തന്റെ മകൾ ജാംബവതിയെയും സുമന്തകരണത്തെയും കൃഷ്ണൻ കൊടുത്തുവന്ദിച്ചിട്ടു തന്റെ ഗുഹയിലേക്കു പോയി. കൃഷ്ണൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി മടങ്ങി.

കൃഷ്ണൻ സത്രാജിത്തിനെ ചെന്നുകാണുന്നു—

സത്രാജിദാവാസമുപേത്യ തസ്മൈ
സത്രാജിതേ രത്നമിദം കൊടുത്തു
സത്രാസലജ്ജാവിവശം വണങ്ങി
സത്രാജിദിത്ഥം ഹരിയോടു ചൊന്നാൻ—

53

സത്രാജിദാവാസം = സത്രാജിത്തിന്റെ ഗുഹത്തിലേക്കു. ഉപേത്യ (സം) = ചെന്നിട്ട്. തസ്മൈ സത്രാജിതേ (സം) = ആ സത്രാജിത്തിന്. ഇദം രത്നം = ഈ രത്നത്തെ. സത്രാസലജ്ജാവിവശം = ഭയത്തോടു ലജ്ജാപാരവശ്യത്തോടുകൂടി. സത്രാജിൽ (സം) = സത്രാജിത്ത്. ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഹരിയോടു = കൃഷ്ണനോടു.

കൃഷ്ണൻ സത്രാജിത്തിന്റെ ഗുഹയിൽ ചെന്നു അദ്ദേഹത്തിന്നു ആ സുമന്തകരണം കൊടുത്തു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ ഭയവും തനിക്കു പററിയ

അബലമോത്തു ലജ്ജയും തോന്നി. ഉടനെ കൃഷ്ണനെ വന്ദിച്ചു സത്രാജിത്ത് ഇപ്രകാരം കൃഷ്ണനോടു പറഞ്ഞു.

സത്രാജിത്തിന്റെ സ്തുതി—

‘അയ്യോ മഹാകഷ്ടമെന്നിരിക്കു വന്ന
ഭയോഗമൊട്ടും കുറവല്ല കൃഷ്ണാ!
മയ്യോട കൂടാതെ പറഞ്ഞുപോയേൻ
യെയ്യോംബുരാശേ! ഭഗവൻ! നമസ്തേ.’

54

ഭയോഗം = ചീത്ത അനുഭവം. അനുജൻ മരിച്ചതും അതിനെപ്പറ്റി ഇല്ലാത്ത അപവാദം പറഞ്ഞുണ്ടാക്കാൻ തോന്നിയതുമെന്നർത്ഥം. യെയ്യോംബുരാശേ! = യെയ്യുസമുദ്രമേ! തേ നമഃ(സം) = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

അയ്യോ! എന്നിരിക്കു സംഭവിച്ചതു മഹാകഷ്ടം. ഞാൻ ചെയ്തതു അതിലും വലിയ കഷ്ടം. എന്റെ കഷ്ടകാലം ഒട്ടും ചെറുതല്ല. കൃഷ്ണ! ഞാൻ മയ്യോട യില്ലാതെ പറഞ്ഞുപോയി. മനഃകരുതയുള്ള ഭഗവാനേ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം.

സത്രാജിത്ത് സത്യഭാമയെയും സുമന്തകുരന്തവും കൃഷ്ണനു കൊടുക്കുന്നു—

‘സർവ്വാപരായങ്ങൾ പൊറുത്തു നമ്മെ
സർവ്വാത്മനാ പാലയ ശാർങ്ഗപാണേ!’
ഇതഥം പറഞ്ഞമ്പൊടു സത്യഭാമം
പുത്രീം ച രത്നം ച മുദാ കൊടുത്താൻ.

55

സർവാപരായങ്ങൾ = എല്ലാ തെറ്റുകളും. പാലയ (സം) = രക്ഷിക്കു. ശാർങ്ഗപാണേ = ശാർങ്ഗമെന്ന വില്ലു കയ്യിലുള്ള വിഷ്ണു ഭഗവാനേ! വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമാണ് കൃഷ്ണനെന്നു സത്രാജിത്തിനും മനസ്സിലായെന്നു താൽപര്യം. സത്യഭാമം പുത്രീം ച (സം) = സത്യഭാമയെന്ന പുത്രിയെയും. രത്നം ച (സം) = രത്നത്തെയും.

‘ശാർങ്ഗപാണേ! നിന്തിരുവടി എന്റെ എല്ലാ തെറ്റുകളും പൊറുത്തു എല്ലാ പ്രകാരത്തിലും എന്നെ രക്ഷിക്കേണേ’ എന്നിപ്രകാരം പറഞ്ഞ് സത്രാജിത്ത് തന്റെ മകളായ സത്യഭാമയെയും സുമന്തകുരന്തത്തെയും സന്തോഷത്തോടുകൂടി കൃഷ്ണനു കൊടുത്തു.

കൃഷ്ണൻ ഭാരകയിലേക്കു മടങ്ങുന്നു—

ശോഭാമനോജ്ഞാകൃതി സത്യഭാമം—
ലാഭേന സന്തുഷ്ടതയാ മുകുന്ദൻ
അവന്നുതന്നെ മണിയങ്ങനൽകി—
ജജ്വേന സമ്പ്രാപ നിജംനികേതം.

56

ശോഭാമനോജ്ഞാതൃതി സത്യഭാമാലാഭേന (സം) = ശോഭകൊണ്ടു മനോഹരാകൃതിയായ സത്യഭാമയെ ലഭിച്ചതുകൊണ്ടു. സത്തുഷ്ടതയാ (സം) = സന്തോഷിച്ചവനാകയാൽ. സബ്രാപ (സം) = പ്രാപിച്ചു. നിജം നി കേതം = തന്റെ ഗൃഹത്തെ.

ശോഭകൊണ്ടു മനോഹരമായ ആകൃതിയോടുകൂടിയ സത്യഭാമയെ ലഭിച്ചതുകൊണ്ടുതന്നെ സന്തോഷമാവുകയാൽ കൃഷ്ണൻ സുമന്തകരന്തം സത്രാജിത്തിനതന്നെ കൊടുത്തു വേഗത്തിൽ സ്വഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങി. ശോഭയും മനോഹരാകൃതിയുമാണു് രത്നത്തിന്റെ സവിശേഷത. അതു രണ്ടും സത്യഭാമയ്ക്കുള്ളതുകൊണ്ടു രത്നം വേണ്ടെന്നുവെച്ചു മടക്കിക്കൊടുത്തുവെന്നു സാരം. സത്യഭാമയ്ക്കു രത്നസാദൃശ്യം ധ്വനിക്കുന്നു.

സത്യഭാമാ ജാംബവതിമാരെ കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു.

പാണിഗ്രഹം ചെയ്തിതു സത്യഭാമാ-
മേണീദൃശം ജാംബവതീം ച മേദാൽ
വാണീടിനാനാത്മപുരേ റുവേന
ക്ഷോണീസുധാഭീധിതി വാസുഭോധൻ.

57

പാണിഗ്രഹം = വിവാഹം. സത്യഭാമാം (സം) = സത്യഭാമയെ. ഏണീദൃശം (സം) = മാൻപേടയുടെ കണ്ണുപോലുള്ള കണ്ണുള്ള-സുന്ദരിയായ. ജാംബവതീം ച (സം) = ജാംബവതിയെയും. വാണീടിനാൻ = വസിച്ചു. ആത്മപുരേ = തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. ക്ഷോണീസുധാഭീധിതി = ഭൂമിയിലെ അമൃതരശ്മി - ചന്ദ്രൻ.

ഭൂമിയിലെ ചന്ദ്രനായ കൃഷ്ണൻ സുന്ദരിയായ സത്യഭാമയെയും ജാംബവതിയെയും സന്തോഷത്തോടുകൂടി വിവാഹക്രിയകളെല്ലാം ചെയ്തു സ്വീകരിച്ചു. സ്വഗൃഹത്തിൽ സുഖമായി പാർത്തു.

‘കരുക്കളെക്കാലമഹോശാന്മാ-
രരക്കകൊണ്ടാശു ഗ്രഹം ചമച്ചാൻ
അതിൽക്കിടന്നൊക്കെ ഭഹിച്ചുപോയാ-
രതീവ കഷ്ടം ബത പാണ്ഡവന്മാർ.’

58

കരുക്കൾ = ദുഷ്ടോധനൻ തുടങ്ങിയ നൂററുപേർ. ശാന്മാർ = ഗുഡമായീ ദ്രോഹിക്കുന്ന ദുഷ്ടന്മാർ. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. പാണ്ഡവന്മാർ = പാണ്ഡുവിന്റെ മക്കളായ ധർമ്മപുത്രാദികൾ.

അക്കാലത്തു് ദുഷ്ടന്മാരായ ദുഷ്ടോധനാദി കൌരവന്മാർ അരക്കകൊണ്ടാരു ഗ്രഹം നിമിച്ചു. പാണ്ഡവന്മാരെല്ലാം ആ അരക്കില്ലത്തിൽക്കിടന്നു ഭഹിച്ചുവന്നു. കഷ്ടംതന്നെ.

ഉദന്തമേവം ബത കേട്ടു കൃഷ്ണൻ
തദന്തരേ തത്ര ഗമിച്ചുകാലം

സത്രാജിതം ചെന്നു വധിച്ചു രത്നം
തത്രാഹരീച്ച ശതധനപനാമാ.

59

ഉദത്തം = വർത്തമാനം. ഏവം = ഇപ്രകാരം. അരക്കില്ലം വെന്തു പാണ്ഡവന്മാർ ഭരിച്ചു എന്നിപ്രകാരം. ബത = കഷ്ടം. തദന്തരേ (സം) = ആ അവസരത്തിൽ. തത്ര (സം) = അവിടെ. സത്രാജിതം (സം) = സത്രാജിത്തിനെ. വധിച്ചു = കൊന്നു. ആഹരിച്ചു = തട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി. ശതധനപനാമാ (സം) = ശതധനപാവ എന്നു പേരുള്ളവൻ.

ആ അവസരത്തിൽ, അരക്കില്ലം വെന്തു പാണ്ഡവന്മാർ ഭരിച്ചു എന്നുള്ള വർത്തമാനം കേട്ടിട്ട് കൃഷ്ണൻ അങ്ങോട്ടുപോയ കാലത്തു ശതധനപാവ അവിടെ ഭാഗരുകയിൽച്ചെന്നു സത്രാജിത്തിനെ കൊന്നു സൂമന്തകുരന്ത അപഹരിച്ചു.

അക്രൂരനും കൃതവർമ്മാവും സത്രാജിത്തിനോടു മകളായ സത്യഭാമയെ ശതധനപാവിനു കൊടുക്കണമെന്നു ആവശ്യപ്പെട്ടിരുന്നതും അങ്ങിനെയൊവൊമെന്നു സത്രാജിത്തു സമ്മതിച്ചിരുന്നതുമാണു്. ആ വാക്കു തെറ്റിച്ചാണു് സത്യഭാമയെ കൃഷ്ണൻ കൊടുത്തതു്. തന്മൂലം മുഖിഞ്ഞ അക്രൂര കൃതവർമ്മക്കളുടെ പ്രേരണയാണു് ശതധനപാവ സത്രാജിത്തിനെ വധിച്ചു സൂമന്തകും അപഹരിക്കാൻ കാരണം.

‘ഗാന്ധിനേയകൃതവർമ്മനിയോഗാൽ
ചെന്നു കൊന്നിതവനെ ശ്വതധനപാ’
ഇത്യഹോ ജഗതി വാർത്ത നടന്നു,
സത്യഭാമ ബഹുശോകമിയന്നു.

60

ഗാന്ധിനേയകൃതവർമ്മനിയോഗാൽ (സം) = അക്രൂരന്റെയും കൃതവർമ്മവിന്റെയും നിയോഗത്താൽ. അവനെ = സത്രാജിത്തിനെ. ഇതി (സം) = എന്നു്. അഹോ = കഷ്ടം. ജഗതി (സം) = ലോകത്തിൽ. വാർത്ത = വർത്തമാനം. ബഹുശോകം = വളരെ ദുഃഖം. ഇയന്നു = പുണ്ടു്.

‘അക്രൂരനും കൃതവർമ്മാവും പ്രേരിപ്പിക്കുകയാൽ ശതധനപാവ ചെന്നു സത്രാജിത്തിനെ കൊന്നു. കഷ്ടം’ എന്നൊരു ശ്രുതി നാട്ടിലെല്ലാം പരന്നു. സത്യഭാമ വളരെ ദുഃഖിച്ചു.

വൃത്തം സ്വാഗത. സ്വാഗതയ്ക്കു രനഭംഗുരു രണ്ടും എന്നു ലക്ഷണം.

ശ്രീകൃഷ്ണനമ്പൊടു വസിച്ചരുളുന്ന ദിക്കിൽ
ശോഭന ചെന്നു അസാകില സത്യഭാമ.
കേരപ്പിച്ചു താതനിയനും, മധുവൈരിയപ്പോരും
കോപിച്ചുടൻ ശതധനസ്സിനെ നിഗ്രഹിച്ചു.

61

ശോകേന (സം) = ദുഃഖത്തോടുകൂടി. താതന്യീയനം = അച്ഛന്റെ മരണം. മധുവൈരി = കൃഷ്ണൻ.

ശ്രീകൃഷ്ണൻ പാക്കുന്ന ഹസ്തിനാപുരത്തിലേക്കു സത്യഭാമ ദുഃഖത്തോടുകൂടി ചെന്നു. അച്ഛൻ മരിച്ചു വർത്തമാനം അറിയിച്ചു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ കോപിച്ചു ശതധനപാവിനെ ചെന്നു കൊന്നു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

സ്യമന്തകം മൂലമനന്തമിപ്പോൾ

നമുക്കു വാസം പുനരത്ര ഓഖം

ഇതം വിചാരിച്ചു ഗമിച്ചു രാമൻ

തത്രാന്തരേ മൈഥില രാജധാനിയാം.

62

അത്ര = ഇവിടെ. ഇതം = ഇപ്രകാരം. തത്ര അന്തരേ (സം) = ആ അവസരത്തിൽ. മൈഥില രാജധാനിയാം (സം) = മിഥിലാപുരിയിൽ.

“സ്യമന്തകം നിമിത്തം ആപത്തായിരിക്കുന്നു. നമുക്കു ഇവിടെ താമസിക്കാൻ പ്രയാസമാണു്” എന്നു വിചാരിച്ചു ബലഭദ്രൻ അക്കാലത്തു് മിഥിലാരാജധാനിയിൽ പോയിക്കൂടി. വൃത്തം ഉപജാതി.

ദുഷ്ടോധനം തത്ര വന്തതി രാമൻ

ദുഷ്ടോഗകാലേഷു വിനോദനാത്മം

ഗദാ പ്രയോഗത്തിനു ശിഷ്യനാക്കി-

ത്തദാ മുദാ തത്ര വസിച്ച് ഭേവൻ.

63

ദുഷ്ടോധനം (സം) = ദുഷ്ടോധനനെ. തത്ര = അവിടെ. രാമൻ = ബലഭദ്രൻ. ദുഷ്ടോഗകാലേഷു (സം) = ചീത്തകാലങ്ങളിൽ. വിനോദനാത്മം = വിനോദിക്കാൻ വേണ്ടി. ഗദാപ്രയോഗത്തിനു = ഗദായുദ്ധത്തിനു. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. തത്ര (സം) = അവിടെ.

നാടുവിട്ടതാമസിക്കുന്ന ആ ദുഷ്ടാലത്തു് സമയം കഴിച്ചുകൂട്ടാൻവേണ്ടി ബലഭദ്രൻ ദുഷ്ടോധനനെ മിഥിലാരാജധാനിയിൽ വന്തതി ശിഷ്യനാക്കി ഗദായുദ്ധം പഠിപ്പിച്ചു സന്തോഷമായവിടെ താമസിച്ച്. വൃത്തം ഉപജാതി.

അക്രൂരൻ മധുരിപുശാസനേന ചെല്ലാ-

നികൃരം വധമിതി ദുഷ്ടശസ്ത്ര തീർപ്പാൻ

ദൂരസ്ഥം തമപി വന്തതി വാസുഭേവൻ

പാരാന്തേ മണിമപി ദൾയാഞ്ചകാര.

64

മധുരിപുശാസനേന = കൃഷ്ണന്റെ നിയോഗത്താൽ. ദൂരസ്ഥം (സം) = ദൂരെപോയി പാക്കുന്ന. തം അപി (സം) = ആ അക്രൂരനെയും. മണിം അപി (സം) = മണിയെയും. ദൾയാഞ്ചകാര = കാണിപ്പിച്ചു.

ശതധനപാവു സതരാജിത്തിനെന്നൊന്നതിനു ശേഷം കൃഷ്ണനെ പേടിച്ചു സുമന്തകരണം അശ്രുരൻ കയ്യിൽക്കൊടുത്തു ഓടിപ്പോയി. കൃഷ്ണൻ പിന്നാലെചെന്നു ശതധനപാവിനെ കൊന്നു. അശ്രുരൻ പേടിച്ചു നാടുവിട്ടുപോയി. കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞിട്ടാണു് അശ്രുരൻ ശതധനപാവിനെ കൊണ്ടു സതരാജിത്തിനെ കൊല്ലിച്ചതെന്നും സുമന്തകം കൃഷ്ണന്റെ കൈ വശമുണ്ടെന്നുള്ള ദൃഷ്ടിയിൽ വരാതിരിക്കാൻ വേണ്ടി ദൂരെപോയിരുന്ന അശ്രുരനെ വരുത്തി അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൈവശമുണ്ടായിരുന്ന സുമന്തകരണം പുറത്തുകാണിപ്പിച്ചു. വൃത്തം പ്രഹംഷിണി. ത്രിച്ഛിനം മനജരഗം പ്രഹംഷിണിഷ്ഠ എന്ത ലക്ഷണം.

ഇതി ബഹുവീധദോഷഹേതു ഭൂതം

മതിമദകാരണമെങ്കിലും മുകുന്ദൻ

മണിവരമഥ ഗാദിനീതനുജേ

ഗുണഗണശാലിനി യോജയാഞ്ചകാര.

65

ഇതി = ഇങ്ങനെ. ബഹുവീധദോഷഹേതുഭൂതം = പലതരം ദോഷങ്ങൾക്കും കാരണമായിട്ടുള്ളതു്. മതിമദകാരണം = ബുദ്ധിയിൽ അഹങ്കാരത്തിനു കാരണമായിട്ടുള്ളതു്. മണിവരം = സുമന്തകരണത്തെ. ഗാദിനീതനുജേ (സം) = അശ്രുരനിൽ. ഗുണഗണശാലിനി (സം) = അനേകം ഗുണങ്ങളുള്ളവനിൽ. യോജയാഞ്ചകാര (സം) = ഏല്പിച്ചുകൊടുത്തു.

ഇങ്ങനെ പലതരം ദോഷങ്ങൾക്കും കാരണമായിട്ടുള്ള സുമന്തകരണം മനസ്സിൽ അഹങ്കാരം വലിക്കാൻ കാരണമാണെങ്കിലും അതു് അനേകം ഗുണങ്ങളുള്ള അശ്രുരന്റെ കയ്യിൽത്തന്നെ ഏല്പിച്ചുകൊടുത്തു. ഇതിലും അടുത്ത ശ്ലോകത്തിലും വൃത്തം പൂഷ്ഠിതാഗ്രം.

കൃഷ്ണന്റെ പാഞ്ചാലീസ്വയംവരയാത്ര രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വണ്ണിക്കുന്നു—

ദ്രുപദപുരവരേ സ്വയംവരാരത്നം

ദ്രുതമൊരുനാളമ സത്യഭാമയോദേ

യദുകലജലരാശി പൂണ്ണചന്ദ്രൻ

മുദഹസിതാനനനായ ജഗാമ ധീമാൻ.

66

ദ്രുപദപുരവരേ (സം) = ദ്രുപദന്റെ ശ്രേഷ്ഠമായ നഗരത്തിൽ. പാഞ്ചാലരാജധാനിയിലെന്നർത്ഥം. സ്വയംവരാരത്നം = സ്വയംവരത്തിനു്. പാഞ്ചാലീസ്വയംവരത്തിനെന്നർത്ഥം. യദുകലജലരാശി പൂണ്ണചന്ദ്രൻ = യദുകളുടെ വംശമാകുന്ന സമുദ്രത്തിനു് പൂണ്ണചന്ദ്രൻ. പൂണ്ണചന്ദ്രൻ ഉദിച്ചാൽ വൃദ്ധി - വേലിയേറ്റം - ഉണ്ടാവും. അതുപോലെ ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ ജനനം യദുവംശത്തിന്റെ അഭിവൃദ്ധിക്കു കാരണമായിത്തീർന്നുവെന്നു ഭാവം. യദുകലത്തെ സമുദ്രവും കൃഷ്ണനെ പൂണ്ണചന്ദ്രനുമാക്കിക്കല്പിച്ചതുകൊണ്ടു് പരമ്പരിത രൂപകം അലങ്കാരം. ഒരു രൂപകം മറ്റൊരു രൂപകത്തിനു കാരണമായാൽ

അതു പരമ്പരത രൂപകമാവും. ഇവിടെ ആദ്യത്തെ രൂപകം രണ്ടാമത്തെ രൂപകത്തിനു കാരണം. ഉദ്ദേശിക്കുന്നതാണ് = മനോസംപൂർണ്ണ മുഖത്തോടു കൂടിയവൻ. ജഗദം (സം) = പോയി. ധീമാൻ = ബുദ്ധിമാൻ.

യദുവംശത്തിന്റെ അഭിവൃദ്ധിക്കു കാരണഭൂതനും ബുദ്ധിമാനുമായ കൃഷ്ണൻ പിന്നെയൊരിക്കൽ സത്യഭാമയോടുകൂടെ പുഞ്ചിരിപൂർണ്ണ മുഖവുമായി പാഞ്ചാലരാജധാനിയിലേക്കു പാഞ്ചാലീസ്വയംവരത്തിനു പോവുകയുണ്ടായി.

ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം നാമ കന്തീസുതാനാ-
മിന്ദ്രാവസത്തിനതുപ്യം സമുദ്ധ്യം
രമ്യം ഗേഹം തത്ര തീർപ്പിച്ചു നൽകീ
സമ്മോദനേ ദ്വാരകാം പ്രാപകൃഷ്ണൻ.

67

നാമ (സം) = പേരുള്ള. കന്തീസുതാനാം (സം) = പാണ്ഡവന്മാർ. ഇന്ദ്രാവസത്തിനം = ഇന്ദ്രന്റെ വാസസ്ഥലമായ അമരാവതിക്ക്. സമുദ്ധ്യം (സം) = ഐശ്വര്യംകൊണ്ട്. രമ്യം = മനോഹരം. ഗേഹം = ഗൃഹം. തത്ര (സം) = അവിടെ. സമ്മോദനേ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ദ്വാരകാം (സം) = ദ്വാരകയെ. പ്രാപ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

കൃഷ്ണൻ പാണ്ഡവർക്ക് അവരുടെ നാട്ടിൽ ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥമെന്ന പേരിൽ ഐശ്വര്യംകൊണ്ട് ഇന്ദ്രന്റെ അമരാവതിക്കു തുല്യമായിട്ട് മനോഹരമായ ഒരു ഗൃഹം നിർമ്മിച്ചുകൊടുത്തിട്ട് സന്തോഷത്തോടെ ദ്വാരകയിലെത്തി. വൃത്തം ശാലിനി. നാലേഴാൽ മംശാലിനീതം തഗംഗം എന്നു ലക്ഷണം.

സുഭദ്രാഹരണം രണ്ടു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വർണ്ണിക്കുന്നു—

ഉത്സവേനനിജരാജനികേതേ
വത്സരം ചില കഴിഞ്ഞദശായാം
കന്യകാകുതുകിയാകിയ പാത്ഥൻ
സന്യസിച്ഛൊരള ദിനം പുരി പൂക്കാൻ.

68

ഉത്സവേന (സം) = ഉത്സവത്തോടുകൂടി. നിജരാജനികേതേ (സം) = തന്റെ രാജധാനിയിൽ. വത്സരം = കൊല്ലം. കന്യകാകുതുകി = കന്യകയിൽ കൌതുകമുള്ള. വിവാഹം ചെയ്ത് വാനാഗ്രഹിക്കുന്ന എന്നർത്ഥം. പാത്ഥൻ = അർജ്ജുനൻ. സന്യസിച്ച് = സന്യാസിയുടെ വേഷം ധരിച്ച്. പുരി = ദ്വാരക.

കൃഷ്ണൻ തന്റെ ദ്വാരകാപുരിയിൽ വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി കുറച്ചു സംവത്സരം കഴിഞ്ഞുകൂടി. അക്കാലത്തു് അർജ്ജുനൻ സുഭദ്രയെന്ന കൃഷ്ണസഹോദരിയെ വിവാഹം ചെയ്യുവാനുള്ള ആഗ്രഹത്തോടുകൂടി സന്യാസിവേഷം ധരിച്ച് ദ്വാരകയിൽ ചെന്നുചേർന്നു. വൃത്തം സ്വാഗത.

നിജസഹോദരിയായ സുഭദ്രയെ
പ്രജകളുത്സവമങ്ങിയലും വിധയൗ
വിജയനാശു കൊടുത്തിതു മാധവൻ
വിജനദേശ വിവാഹമഹോത്സവേ.

69

വിജയനം = അർജ്ജുനനും. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ. വിജനദേശവിവാഹമഹോത്സവേ (സം) = ആത്മമില്ലാത്ത സ്ഥലത്തുവെച്ചുനടത്തിയ വിവാഹമഹോത്സവത്തിൽ.

തന്റെ സഹോദരിയായ സുഭദ്രയെ കൃഷ്ണൻ, ഭാരകയിലെ ജനങ്ങളെല്ലാം ഒരു ഉത്സവത്തിനു പോയ സമയത്തു ആത്മമില്ലാത്ത ഒരു സ്ഥലത്തുവെച്ച് വിധിപ്രകാരം വിവാഹകർമ്മങ്ങളെല്ലാം നിർവ്വഹിച്ച് അർജ്ജുനനെ കൊടുത്തു.

വിജനസ്ഥലത്തുവെച്ചു വിവാഹകർമ്മങ്ങളെല്ലാം നടത്തിയാണ് കൃഷ്ണൻ സുഭദ്രയെ അർജ്ജുനനെ വിവാഹം ചെയ്തുകൊടുത്തതെന്നകാഴ്ച. ഭാഗവതത്തിലില്ല. തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മഹാഭാരതം കിളിപ്പാട്ടിൽ പറഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

ഭാഗവതത്തിൽ ഈ ഘട്ടത്തിലല്ല സുഭദ്രാഹരണം വർണ്ണിക്കുന്നത്. സൂതമന്തകം കഥ കഴിയുന്നത് ദശമ. 57ാമദ്ധ്യായത്തിലും സുഭദ്രാഹരണം വർണ്ണിക്കുന്നത് ദശമ. 86ാമദ്ധ്യായത്തിലുമാണ്. എന്നാൽ നാരായണീയത്തിൽ മേല്പത്തുതീർ ഈ സന്ദർഭത്തിലാണ് ഈ കഥ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചിട്ടുള്ളത്.

വൃത്തം ഭൂതവിളംബിതം. ഭൂതവിളംബിതമാം നദവുദരം എന്നു ലക്ഷണം.

ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം പ്രവേശിച്ചഥ ഹരിതനയൻ
മാധവീജീവനാഥൻ
സാഗ്രാനന്ദം വസിക്കുന്നളവിലൊരുദിനം
ദേവനാനന്ദശാലീ
സാകം വൃന്ദേന മന്ദേതരമുരുമഹസാ
സീരിണാവാരീജാക്ഷൻ
ലോകാനന്ദാനുകൂലൻ പ്രിയസഖനഗരം
പ്രാപ്യമോദേനേവാണാൻ.

70

ഹരിതനയൻ = ഇന്ദ്രപുത്രൻ = അർജ്ജുനൻ. മാധവീജീവനാഥൻ = സുഭദ്രയുടെ ഭർത്താവ്. സാഗ്രാനന്ദം = നിറഞ്ഞ സന്തോഷത്തോടെ. വസിക്കുന്നളവിൽ = പാർക്കുന്നകാലത്തു. ദേവൻ = കൃഷ്ണൻ. ആനന്ദശാലീ = സന്തോഷമുള്ളവൻ. വൃന്ദേനസാകം (സം) = സംഘത്തോടുകൂടി. ജനസമൂഹത്തോടുകൂടിയെന്നർത്ഥം. മന്ദേതരം = ഉടനെ. ഉരുമഹസാ (സം) = വലിയ തേജസ്സോടുകൂടിയ. സീരിണാ(സം) = ബലദ്രേനോടുകൂടി. വാരിജാക്ഷൻ = താമരക്കണ്ണൻ. ലോകാനന്ദാനുകൂലൻ = ജനങ്ങളുടെ ആനന്ദത്തിനു അനുകൂലിക്കുന്നവൻ. പ്രിയസഖനഗരം = പ്രിയസുഹൃത്തായ അർജ്ജുനന്റെ നഗരമായ ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥം. പ്രാപ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്.

* 35

അർജ്ജുനൻ സഭദ്രയോടുകൂടി ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥത്തിൽ എത്തി. അടുത്തൊരു ദിവസം താമരക്കണ്ണനായ ശ്രീകൃഷ്ണഭഗവാൻ സന്തോഷപൂർവ്വം തേജസ്വിയായ ബലഭദ്രനോടും പരിവാരങ്ങളോടുംകൂടി അർജ്ജുനന്റെ ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥത്തിലേക്കു ചെന്നു അവിടെ സുഖമായി പാർത്തു. വൃത്തം ശ്രദ്ധാര.

കാളിന്ദീപുളിനേ കളിച്ചുമന്ദവും കാളിന്ദിയെക്കണ്ടൻ
കാളാംഭോധരവണ്ണനങ്ങവളുടേ പാണിഗ്രഹം ചെയ്തടൻ
കാളം വഹ്നിയിലാശു ഖാണ്ഡവവനം ഭസ്മീകരിച്ചങ്ങസാ
കേളീകോമളകാമിനീസഹചരൻ ഗേഹംനിജം

പ്രാപ്തവാൻ 71

കാളിന്ദീപുളിനേ (സം) = കാളിന്ദീനദിയുടെ മണൽത്തട്ടിൽ. കാളാംഭോധരവണ്ണൻ = കാർമഘത്തിന്റെ നിറമുള്ളവൻ. പാണിഗ്രഹം = വിവാഹം. കാളംവഹ്നിയിൽ ജ്വലിക്കുന്ന തീയിൽ. ഖാണ്ഡവവനം = ഖാണ്ഡവമെന്ന കാട്. ഭസ്മീകരിച്ച് = ദഹിപ്പിച്ച്. കേളീകോമളകാമിനീസഹചരൻ = കാമകേളികൾക്കു അനുകൂലയും സുകുമാരശരീരയുമായ ആ കാളിന്ദിയോടുകൂടിയവനായിട്ട്. നിജം ഗേഹം = തന്റെ ഗൃഹത്തെ. പ്രാപ്തവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

കാളിന്ദീനദിയുടെ തീരത്തിൽ കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന കാളിന്ദിയെന്ന കന്യകയെ കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്തു. ഖാണ്ഡവവനം അഗ്നിയിൽ ദഹിപ്പിച്ചതിനുശേഷം കാളിന്ദിയോടുകൂടി സ്വഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു. വൃത്തം - ശാർദ്ദൂലവിക്രിയിതം.

അവന്തിരാജ്യാദഥ മിത്രവിന്ദാം

ജവേന ഗോവിന്ദസപാഹരിച്ചാൻ

ബന്ധിച്ചുടൻ സപ്തവൃഷങ്ങളെത്താൻ

സന്തോഷവാൻ സത്യയെ വേട്ടുകൊണ്ടാൻ.

72

അവന്തിരാജ്യാൽ (സം) = അവന്തിരാജ്യത്തിൽനിന്നു. മിത്രവിന്ദാം (സം) = മിത്രവിന്ദയെ. ഉപാഹരിച്ചാൻ = പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോന്നു. ബന്ധിച്ചു = കെട്ടിയിട്ടു്. സപ്തവൃഷങ്ങളെ = ഏഴുകാളുകളെ. സന്തോഷവാൻ = സന്തോഷമുള്ളവൻ.

അവന്തിരാജ്യത്തുചെന്നു് മിത്രവിന്ദയെ കൃഷ്ണൻ പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു. ഏഴ് കാളുകളെ പിടിച്ചുകെട്ടി സന്തോഷത്തോടുകൂടി സത്യയെയും വിവാഹം കഴിച്ചു. വൃത്തം ഉപജാതി.

സന്തട്ട്നാദിസഹജാം മഹനീയശീലാം

സന്താനവല്ലിയെടു തുല്യശരീരശോഭാം

ഭദ്രാഖ്യയം ധൃപകമാരിയെ വേട്ടഭവൻ

ഭദ്രാഭാവസുഗ്രൻ സുഖമേവ വാണാൻ.

73

സന്തർന്നാദിസഹജം (സം) = സന്തർന്നൻ മുതലായവരുടെ സഹോദരിയായ. മഹനീയശീലം = നല്ലശീലമുള്ള. സന്താനവല്ലിയോടു = കല്പലതയോടു. തുല്യശരീരശോഭാം = തുല്യമായ ദേഹശോഭയോടുകൂടിയ. ഭദ്രാഖ്യ = ഭദ്രയെന്നു പേരായ. നൃപകുമാരിയെ = രാജപുത്രിയെ. ദേവൻ = ഭഗവാൻ കൃഷ്ണൻ. ഭദ്രാനഭാവസുഭഗൻ = ശുഭമായ തേജസ്സുകൊണ്ടു സുന്ദരൻ.

സന്തർന്നൻ മുതലായവരുടെ സഹോദരിയും സ്വഭാവഗുണമുള്ളവളും കല്പലതയെപ്പോലെ സൌന്ദര്യവതിയും ആയ ഭദ്രയെന്ന രാജകുമാരിയെ മംഗളാനഭാവനായ കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്തു സുഖമായി പാർത്തു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

മദ്ധ്യേതോയം വിളങ്ങീടിനശഹരമയം

ലക്ഷമശ്രേണഭിതപാ

മദ്രാധീശാത്മജാം വേട്ടിതു ചതുരമഹാ

ലക്ഷണാം ലക്ഷണാഖ്യം.

ഇത്യേവം ചാരുഭായ്യാഷ്ടകമഖിലഗുണ

ശ്രേണിരമ്യം ലഭിച്ചു-

ങ്ങത്യാനന്ദം രമിച്ചാനന്ദവിഭവമഹോ

ധന്യനാം വന്യമാലീ. 74

മദ്ധ്യേതോയം (സം) = ജലമദ്ധ്യത്തിൽ. ശഹരമയം = മത്സ്യമാകുന്ന. ലക്ഷം = ലാക്കു. അശ്രേണ (സം) = ശരംകൊണ്ടു. ഭിതപാ (സം) = പിളർന്നിട്ടു. മദ്രാധീശാത്മജാം = മദ്രരാജാവിന്റെ മകളായ. ചതുരമഹാലക്ഷണാം (സം) = സമർത്ഥങ്ങളായ വലിയ ലക്ഷണങ്ങളോടുകൂടിയ. ലക്ഷണാം = ലക്ഷണയെന്നു പേരുള്ള. ഇത്യേവം = എന്നിപ്രകാരം. ചാരുഭായ്യാഷ്ടകം = നല്ല എട്ടു ഭാഗ്യമാരെ. അഖിലഗുണശ്രേണിരമ്യം = എല്ലാ ഗുണനിരക്കൊണ്ടും മനോഹരമായി. ഉരുവിഭവം = വളരെ സമ്പത്തോടുകൂടി. ധന്യൻ = ഭാഗ്യവാൻ. വന്യമാലീ = വനമാലയണിഞ്ഞ കൃഷ്ണൻ.

വെള്ളത്തിനുള്ളിൽ പ്രതിബിംബിച്ചുകാണുന്ന മത്സ്യാകൃതിയിലുള്ള ലാക്കു, അമ്പെയ്തുകുറിച്ചു മദ്രരാജാവിന്റെ മകളായ, വിശേഷപ്പെട്ട ലക്ഷണങ്ങളുള്ള ലക്ഷണയെ ഭാഗ്യവാനായ കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്തു. ഇങ്ങനെ സകലഗുണങ്ങളെക്കൊണ്ടും മനോഹരിമാരായ എട്ടു ഭാഗ്യമാരെ - തമിണി, ജാംബവതി, സത്യഭാമ, കാളിന്ദി, മിത്രവിന്ദ, സത്യ, ഭദ്ര, ലക്ഷണ എന്നിവരെ ലഭിച്ചു പരമാനന്ദത്തോടുകൂടി രമിച്ചുവാണു. വൃത്തം സ്രശര.

ബേതാം സകും കഴിഞ്ഞു.

പത്താം സഗ്ഗം

പന്ത്രണ്ടുശ്ലോകംകൊണ്ടു നരകാസുരവധം വഴ്ത്തിക്കുന്നു—

ഭൈരവനാം നരകദാനവാധിപൻ

ഭീമബാഹുബലശാലിയാമവൻ

വാരമലോചനകളെപ്പിടിച്ചുകുടൻ

ധാമസീമനിസമുഹമാക്കിനാൻ. 1

ഭൈരവൻ = ഭൂമിയുടെ പുത്രൻ. നരകദാനവാധിപൻ = നരകനെന്ന അസുരശ്രേഷ്ഠൻ. ഭീമബാഹുബലശാലി = വലിയ കരബലമുള്ളവൻ. മഹാ പ്രതാപിയെന്നതും. വാരമലോചനകളെ = സുന്ദരിമാരായ സ്ത്രീകളെ. ധാമ സീമനി (സം) = ഗൃഹത്തിനതിർത്തിയിൽ. ഗൃഹത്തിനുള്ളിലെന്നതും. സമുഹമാക്കിനാൻ = സംഘമാക്കിത്തീർത്തു.

ഭൂമിയുടെ പുത്രനായ നരകാസുരൻ വലിയ പരാക്രമിയായിരുന്നു. അയാൾ അനേകം സ്ത്രീകളെ പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു ഗൃഹത്തിലിട്ടുടച്ചു. ഈ സഗ്ഗത്തിൽ 48 ശ്ലോകത്തിന്റെ വൃത്തം രമോദ്ധത. 'രംനരംലവുരവു. രമോദ്ധത' എന്നു ലക്ഷണം.

ശക്രവിക്രമമടക്കിവെച്ചുകൊണ്ടാക്രമിച്ചു

സുരലോകമൊക്കവേ

ശക്രദൂതവചനാലതൊക്കവേ ചക്രപാണി

ഭഗവാൻമഗ്രഹിൽ. 2

ശക്രവിക്രമം = ഇന്ദ്രന്റെ പരാക്രമം. സുരലോകം = ദേവലോകം. സ്വപ്നം. ശക്രദൂതവചനാൽ (സം) = ഇന്ദ്രന്റെ ദൂതന്റെ വാക്കുകൊണ്ടു്. ചക്രപാണിഭഗവാൻ = ശ്രീകൃഷ്ണൻ. അഗ്രഹിൽ (സം) = ഗ്രഹിച്ചു-മനസ്സിലാക്കി.

നരകാസുരൻ ഇന്ദ്രന്റെ പരാക്രമം അടക്കി ദേവലോകം മുഴുവൻ ആക്രമിച്ചു. ഇന്ദ്രന്റെ ഒരു ദൂതൻ വന്നുപറഞ്ഞു ആ വിവരം കൃഷ്ണൻ മനസ്സിലാക്കി.

സത്യഭാമയൊടുക്കടി മാധവൻ പത്നിരാജമധിരവ്യ

വേഗവാൻ

ശത്രുദാനവപുരേ കടന്നുചെന്നസ്രമാരി ചൊരിയു.

ദശാന്തരേ.

3

അഗ്നിക്കൈലാസജലദുഗ്ദ്ധമൊക്കവേ

ഭഗവതായതൃപ്തീകൃതം കോപവാൻ

ചഞ്ചലം ബത വെടിഞ്ഞുപാഗമൻ

പഞ്ചവക്ത്രനടന്നേമുരാസുരൻ 4

പത്മരാജം (സം) = പക്ഷിരാജാവായ ഗരുഡനെ. അധിപത്യം (സം) = കയറിയിട്ട്. വേഗവാൻ = വേഗമുള്ളവൻ. ശത്രുഭാവപുരം (സം) = ശത്രുവായ നരകാസുരന്റെ പ്രാഗ്ജ്യോതിഷപുരത്തിൽ. അസ്ത്രമാരി = ശരവർഷം. ഭഗവതേ (സം) = അവസ്ഥാഭേദത്തിൽ. സമയത്തിലെന്നർത്ഥം. അഗ്നിക്കൈലാസജലദുഗ്ദ്ധം = അഗ്നിദുഗ്ദ്ധം, കൈലാസദുഗ്ദ്ധം, ജലദുഗ്ദ്ധം. പ്രാഗ്ജ്യോതിഷപുരത്തിനുചുറ്റും അഗ്നിജ്വലിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നുണ്ട്, അതിന്നു പുറമെ അഗാധമായ ജലദുഗ്ദ്ധമുണ്ട്. അതിന്നു പുറമെ ഉയർന്ന പർവ്വതങ്ങളുണ്ട്. ഇതെല്ലാം കടന്നിട്ടുവേണം നരകന്റെ പുരത്തിലെത്താൻ. ഭഗവതായ = നശിപ്പിച്ചത്. കോപവാൻ = കോപമുള്ളവൻ. ചഞ്ചലം = ചാഞ്ചല്യം. യേമെന്നർത്ഥം. ഉപാഗമൻ (സം) = വന്നു. പഞ്ചവക്ത്രൻ = അഞ്ചുമുഖമുള്ളവൻ. മുരാസുരൻ = മുരന്നെന്ന അസുരൻ.

കൃഷ്ണൻ സത്യഭാമയോടുകൂടി ഗരുഡന്റെ പുറത്തുകയറി നരകാസുരന്റെ പ്രാഗ്ജ്യോതിഷപുരത്തിൽച്ചെന്നു ശരവർഷം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങിയപ്പോൾ ആ നഗരത്തിന്റെ കോട്ടകളെല്ലാം തകർത്തതായറിഞ്ഞു അഞ്ചു മുഖമുള്ള മുരാസുരൻ കോപിച്ചു യേം കൂടാതെ എതിർത്തുവന്നു.

മുരാസുരനെ കൊല്ലുന്നു—

ചണ്ഡമാമജിതചക്രമേറുടൻ ഖണ്ഡിതം

യുധിമുരന്റെമസ്തകം

അഞ്ചുകൂടി ഗിരികൂടസന്നിഭം സഞ്ചലിച്ചു

പതിച്ചുഭൂതലേ. 5

ചണ്ഡം = ദുഷ്ടനും. അജിതചക്രം = കൃഷ്ണന്റെ ചക്രം. ഖണ്ഡിതം = മുറിഞ്ഞ. യുധി (സം) = യുദ്ധത്തിൽ. മസ്തകം = തല. ഗിരികൂടസന്നിഭം = പർവ്വതത്തിന്റെ കൊടുമുടിപോലെ. സഞ്ചലിച്ചു = ഇളകിത്തെറിച്ചു എന്നർത്ഥം. പതിച്ചു = വീണു. ഭൂതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ.

ഉഗ്രമായ കൃഷ്ണന്റെ ചക്രമേറു മുറിഞ്ഞിട്ട് മുരാസുരന്റെ അഞ്ചുമുഖമുള്ള തല, അഞ്ചെണ്ണം കൂടിയിട്ടുള്ള പർവ്വതകൊടുമുടിപോലെ തെറിച്ചു നിലത്തുവീണു.

കൃത്യം നരകദാനവാധിപൻ യുദ്ധഭൂതലമണഞ്ഞു

സതപരം

അസ്രുകോടികൾ ചൊരിഞ്ഞു തൽക്ഷണം പത്തുദിക്കു

മുടന്നേമുടക്കിനാൻ 6

നരകദാനവാധിപൻ = നരകാസുരൻ. യുദ്ധഭൂതലം = പോർക്കളം.
അസ്തുകോടികൾ = ആയുധസമൂഹങ്ങൾ.

നരകാസുരൻ കോപിച്ച് വേഗത്തിൽ പോർക്കളത്തിൽച്ചെന്നു. അപ്പോൾ ആയുധങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചു പത്തു ദിക്കും ഉടനെ തടഞ്ഞു.

കിഴക്കു് പടിഞ്ഞാറു് തെക്കു് വടക്കു് എന്നീ നാലു ദിക്കുകൾ, അവയുടെ മദ്ധ്യമായ നാലു മൂലകൾ, മേൽഭാഗം, കീഴ്ഭാഗം ഇവയാണു് പത്തു ദിക്കുകൾ.

പക്ഷിരാജനതിഹേലാരഘോരമാം

പക്ഷതാഡനവിധം തുടങ്ങിനാൻ

ലക്ഷകോടി ശരമങ്ങൊരിക്കലേ

രൂക്ഷനാം നരകനും പ്രയുക്തവാൻ. 7

പക്ഷിരാജൻ = ഗരുഡൻ. പക്ഷതാഡനവിധം = ചിറകുകൾകൊണ്ടുള്ള അടി. ലക്ഷകോടിശരം = ലക്ഷക്കണക്കിലും കോടിക്കണക്കിലും അമ്പുകൾ, രൂക്ഷൻ = ക്രൂരൻ. പ്രയുക്തവാൻ = അയച്ചു.

ഗരുഡൻ അതിഭയങ്കരമായവിധത്തിൽ അടിക്കാൻ തുടങ്ങി. ക്രൂരനായ നരകാസുരൻ കോടിക്കണക്കിൽ അമ്പുകൾ ഒപ്പം പ്രയോഗിക്കാനും തുടങ്ങി.

പിന്തിരിഞ്ഞു ഗരുഡൻ തദന്തരേ

ഹന്തകിഞ്ചനമയങ്ങി മാധവൻ

സത്യഭാമ തരസാധനസ്സമാ

യെത്തിനാളമരവൈരിസന്നിയെ. 8

തദന്തരേ (സം) = ആ അവസരത്തിൽ. കിഞ്ചന (സം) = കുറഞ്ഞൊന്നു്. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ. ധനസ്സു് = വിലു്. അമരവൈരിസന്നിയെ (സം) = അസുരസമീപത്തിൽ.

നരകാസുരന്റെ ശരപ്രയോഗമേറ്റു ഗരുഡൻ പിൻമാറി. കൃഷ്ണൻ തെല്ലൊന്നു മയങ്ങി. ഉടനെ സത്യഭാമ വിലുമായി നരകാസുരന്റെ അടുത്തെത്തി.

സത്യഭാമയുടെ ശസ്ത്രമേറ്റുടൻ

കൃത്തമായി നരകന്റെ വിഗ്രഹം

മത്തകാശിനികളോടു തോല്ക്കുമോ

മത്തനാകിയ മഹാ സുരോത്തമൻ. 9

കൃത്തമായി = മുറിഞ്ഞു. വിഗ്രഹം = ശരീരം. മത്തകാശിനികളോടു = സ്ത്രീകളോടു്. മത്തൻ = അഹങ്കാരി, മഹാസുരോത്തമൻ = വലിയ അസുരശ്രേഷ്ഠൻ.

സത്യഭാമയുടെ അമ്പുകളേറ നരകാസുരന്റെ ദേഹം മുറിഞ്ഞു. എ
ന്നാൽ സ്ത്രീകളോടു വലിയ അസുരശ്രേഷ്ഠൻ തോൽവി സമ്മതിക്കില്ലല്ലോ.
അതുകൊണ്ടു അവൻ യുദ്ധത്തിൽനിന്നു പിന്മാറിയില്ല.

നരകൻ സത്യഭാമയോടു പറയുന്നു—

‘നില്ലനില്ല ചപലേ! നിനക്കുഹോ
വില്ലെടുക്കയുധീയോഗ്യമല്ലെടോ
ചൊല്ലു കേൾപ്പതിനസാധ്യമെങ്കിൽ
ഞാൻ കൊല്ലുവാനിനി മടിക്കയില്ലെടോ’ 10

ചപലേ = ആലോചനയില്ലാത്തവളേ! അഹോ = കഷ്ടം. യുധി(സം) =
യുദ്ധത്തിൽ. ചൊല്ലു = വാക്ക്.

ചപലേ! നിൽക്കു നിൽക്കു. കഷ്ടം! നിനക്കു യുദ്ധത്തിൽ വില്ലെടുക്ക
നതു യോഗ്യമല്ല. (അതുകൊണ്ടു മടങ്ങിപ്പോവുക.) ഞാൻ പറഞ്ഞതു അനു
സരിക്കാൻ ഭാവമില്ലെങ്കിൽ നിന്നെക്കൊല്ലാൻ ഞാൻ മടിക്കുകയില്ല.

ഇന്ദ്രമുഖതമുറച്ചു സത്വരം യുദ്ധമാശ്രു നരകൻ തുടങ്ങിനാൻ
ക്രൂരനാമസുരവൈരിചക്രമങ്ങുദ്ധരിച്ചു സമരേ
വിളങ്ങിനാൻ. 11

ഇന്ദ്രം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഉദ്ധതം = അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി. അസു
രവൈരി = അസുരന്മാരുടെ വൈരിയായ കൃഷ്ണൻ. ഉദ്ധരിച്ചു = എടുത്തു.
സമരേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ. വിളങ്ങിനാൻ = ശോഭിച്ചു.

ഇങ്ങനെ അഹങ്കാരത്തോടുകൂടിപ്പറഞ്ഞു നരകാസുരൻ യുദ്ധം തുടങ്ങി.
ഉടനെ കൃഷ്ണൻ കോപിച്ചു സുദർശചക്രമെടുത്തു യുദ്ധത്തിൽ ശോഭിച്ചു.

ബദ്ധവേഗമരികൊണ്ടു മായവൻ
കൃത്തമാക്കി നരകന്റെ മസ്തകം
തത്ര തന്ദ്രജനങ്ങൊക്കവേ
ചത്തുവീണു തരസാ രണാങ്കണേ. 12

ബദ്ധവേഗം = വേഗത്തോടുകൂടി. അരികൊണ്ടു = ചക്രംകൊണ്ടു.
കൃത്തമാക്കി = മുറിച്ചു. മസ്തകം = തല. തത്ര (സം) = അവിടെ. തന്ദ്രജ
ജനങ്ങൾ = ആ നരകാസുരന്റെ പടയാളികൾ. രണാങ്കണേ (സം) = പോർ
ക്കളത്തിൽ.

കൃഷ്ണൻ വേഗത്തിൽ ചക്രംകൊണ്ടു നരകാസുരന്റെ തലയറുത്തു.
അവിടെ നരകന്റെ പടയാളികളെല്ലാം ഉടനെ പോർക്കളത്തിൽ മരിച്ചു
വീണു.

നരകപുത്രനായ ഭഗദത്തനെ രാജാവായി വാഴിക്കുന്നു—

ഭൂമിദേവിയുടെ വാക്കിനാലുടൻ
ഭൂമിഭാരഹരനും ബുജേക്ഷണൻ
ഭ്രൗമജം ച ഭഗദത്തമാദരാൻ
ഭ്രൗമരാജ്യപരമേശനാക്കിനാൻ.

13

ഭൂമിഭാരഹരൻ = ഭൂമിയുടെ ഭാരം കളയുന്നവൻ. അംബുജേക്ഷണൻ = താമരക്കണ്ണൻ - കൃഷ്ണൻ. ഭ്രൗമജം = നരകാസുരന്റെ മകനായ. ഭഗദത്തം = ഭഗദത്തനെ. ഭ്രൗമരാജ്യപരമേശൻ = നരകാസുരരാജ്യത്തിന്റെ അധിപതി.

ദൃഷ്ടന്മാരെനിഗ്രഹിച്ച ഭൂഭാരം കളയുന്ന കൃഷ്ണൻ ഭൂമിദേവി പറഞ്ഞ തന്മസരിച്ചു നരകാസുരന്റെ പുത്രനായ ഭഗദത്തനെ നരകാസുരന്റെ രാജ്യത്തിന്റെ അധിപനാക്കി നരകാസുരൻ ഭൂമിയുടെ പുത്രനായതുകൊണ്ടാണ് ഭൂമി, തന്റെ പൌത്രനായ ഭഗദത്തൻ രാജ്യം കൊടുക്കണമെന്നു പറഞ്ഞതു്.

തോഷമോടൊരു ഗജത്തെയെന്നിയേ
ശേഷമൊക്കെ നിജമാക്കി മാധവൻ
കന്യകാജനമനേകമുണ്ടഹോ
മുന്നമേ നരകനാലുപാഹൃതം.

14

തോഷമോട് = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ഗജത്തെയെന്നിയേ = ആനയെക്കൂടാതെ. ശേഷം = ബാക്കി. നിജം = തന്റേറതു്. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ. അഹോ (സം) = കഷ്ടം. നരകനാൽ = നരകാസുരനാൽ. ഉപാഹൃതം = പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നിട്ടുള്ളതു്.

സന്തോഷത്തോടുകൂടി ഒരാനയെ മാത്രം നരകാസുരപുത്രനായ ഭഗദത്തൻ കൊടുത്തു. ബാക്കി ആനകളെയെല്ലാം തന്റേറതാക്കി ദ്വാരകാപുരിയിലേക്കയച്ചു. മുമ്പു നരകാസുരൻ പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നിട്ടുള്ള കന്യകമാരും അവിടെ അനേകം പേർ ഉണ്ടായിരുന്നു.

തത്ര ഷോഡശസഹസ്രമുണ്ടതും
പത്രികേതു ഭവനം പ്രണീതവാൻ
പ്രീതി പുണ്ടദിതികണ്ഡലദായം
ഭാതുമിദ്രഭവനം പ്രപന്നവാൻ.

15

തത്ര (സം) = അവിടെ. ഷോഡശസഹസ്രം = പതിനാറായിരം. പത്രി = പക്ഷി. പത്രികേതു = ഗന്ധധാജൻ - കൃഷ്ണൻ. പ്രണീതവാൻ = കൊണ്ടുപോയി. പ്രീതി = സന്തോഷം. അദിതികണ്ഡലദായം = അദിതിയുടെ രണ്ടുകണ്ഡലം. ദാതും (സം) = കൊടുക്കുവാൻ. ഇദ്രഭവനം = സ്വർഗ്ഗം. പ്രപന്നവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

അവിടെ പതിനാറായിരം കന്യകമാരുണ്ടായിരുന്നു. അവരെയും കൃഷ്ണൻ ചോരകയിലേക്ക് അയച്ചു. നരകാസുരൻ തട്ടിപ്പറിച്ചുകൊണ്ടുവന്നിരുന്ന അദിതീയുടെ രണ്ടു കണ്ഡലം സന്തോഷത്തോടെ തിരിച്ചുകൊടുക്കാൻ സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് പോവുകയും ചെയ്തു.

പണ്ടുപോൽ നരകനാലുപാഹുതം
കൊണ്ടുചെന്നദിതികണ്ഡലം ദദൌ
രണ്ടുമാസമരേന്ദ്രമന്ദിരേ
കൊണ്ടൽവണ്ണനലസാതിരുന്ന താൻ.

16

ദദൌ (സം) = കൊടുത്തു. അമരേന്ദ്രമന്ദിരേ (സം) = ദേവേന്ദ്രഗൃഹത്തിൽ - സ്വർഗ്ഗത്തിൽ. കൊണ്ടൽവണ്ണൻ = കൃഷ്ണൻ. അലസാതെ = മടികൂടാതെ. ഉൽസാഹത്തോടുകൂടെയെന്നർത്ഥം.

പണ്ടു നരകാസുരൻ തട്ടിക്കൊണ്ടുപോന്നതാണത്രെ അദിതീദേവിയുടെ കണ്ഡലം. അതു കൃഷ്ണൻ കൊണ്ടുപോയിക്കൊടുത്തു. പിന്നെ രണ്ടുമാസം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ സുഖമായി പാർത്തു.

കൃഷ്ണൻ സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു കല്പവൃക്ഷം കൊണ്ടുപോരുന്നു—

കൊണ്ടൽവേണിമണി സത്യഭാമതാൻ
കണ്ടു കൌതുകരസേന കാമിതം
അണ്ടർകോനടയ കല്പവൃക്ഷവും
കൊണ്ടുപോന്നു ഗരുഡധജൻമുദാ.

17

കൊണ്ടൽവേണിമണി = സുന്ദരീരത്നം. കൌതുകരസേന (സം) = കൊതുകും തോന്നുകയാൽ. കാമിതം = ആഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട. അണ്ടർകോനടയ = ദേവേന്ദ്രന്റെ. ഗരുഡധജൻ = കൃഷ്ണൻ.

സുന്ദരീരത്നമായ സത്യഭാമ, കണ്ടപ്പോൾ കൌതുകം തോന്നുകയാൽ ആഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട ദേവേന്ദ്രന്റെ കല്പവൃക്ഷവും കൃഷ്ണൻ ഗരുഡന്റെ പുറത്തുകയറി കൊണ്ടുപോന്നു.

യുദ്ധത്തിനുവന്ന ദേവന്മാരെ ജയിച്ച് കൃഷ്ണൻ കല്പവൃക്ഷം സത്യഭാമയുടെ മുററത്തു നടന്നു—

സംഗരത്തിനണയും ദിവൈകസാമം
സംഘമമ്പൊടു ജയിച്ചു മാധവൻ
മങ്കമാരിൽമണി സത്യഭാമത—
നങ്കണേ നിഹിതവാൻ സുരദ്രമം.

18

സംഗരത്തിൻ = യുദ്ധത്തിൻ. ദിവൈകസാമം (സം) = ദേവന്മാരുടെ. മങ്കമാരിൽ മണി = സുന്ദരീരത്നം. അങ്കണേ (സം) = മുററത്തു. നിഹിതവാൻ = നട്ടു. സുരദ്രമം = കല്പവൃക്ഷത്തെ.

യുദ്ധത്തിനുവന്ന ദേവസമൂഹത്തെ ജയിച്ചിട്ട് കൃഷ്ണൻ സുന്ദരീരത്നമായ സത്യഭാമയുടെ മുററത്തു് കല്പവൃക്ഷം നട്ടു.

പതിനാറായിരം സ്ത്രീകളെയും കൃഷ്ണൻ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു—

തത്ര ഷോഡശസഹസ്രമംഗനാ—

പാണിപീഡന മഹോത്സവം മുദാ

ചെയ്തുകൊണ്ടു ബഹുരൂപവാനഹോ

മാധവൻ നിജപുരേ വിളങ്ങിനാൻ.

19

തത്ര (സം) = അവിടെ. ഷോഡശസഹസ്രം = പതിനാറായിരം. അംഗനാപാണി പീഡന മഹോത്സവം = സ്ത്രീ വിവാഹോത്സവം. ബഹുരൂപവാൻ = അനേകം ശരീരങ്ങളോടുകൂടിയവൻ. നിജപുരേ (സം) = തന്റെ പുറത്തിൽ - ഭാരകാപുരിയിൽ.

അവിടെ കൃഷ്ണൻ പതിനാറായിരം സ്ത്രീകളെ - നരകാസുരന്റെ കാരാഗൃഹത്തിൽനിന്നു വിട്ടുകൊണ്ടുപോന്നവരെ - സന്തോഷത്തോടെ വിവാഹം ചെയ്തിട്ട് അനേകം - പതിനാറായിരത്തി എട്ട് - ശരീരം ധരിച്ചു് ഭാരകാപുരിയിൽ ശോഭിച്ചു.

നാരദമഹർഷി കൃഷ്ണനെ പരീക്ഷിക്കുന്നു—

നാരദൻമുനി പരീക്ഷ ചെയ്തുവതി—

നാരദമാരുമറിയാതെ വന്നടൻ

വാരിജാക്ഷനുടെ മന്ദിരങ്ങളിൽ

ഭൂരികൌതുകരസം പ്രപന്നവാൻ.

20

വാരിജാക്ഷനുടെ = കൃഷ്ണന്റെ. മന്ദിരങ്ങളിൽ = ഗൃഹങ്ങളിൽ. ഭൂരികൌതുകരസം = വളരെ കൌതുകവും സന്തോഷവും. പ്രപന്നവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

നാരദമഹർഷി ആരുമറിയാതെ കൃഷ്ണനെ പരീക്ഷിക്കാൻ വന്നു. ഒരോ ഗൃഹങ്ങളിലും ചെന്നപ്പോൾ വളരെ രസംതോന്നി.

നാരിമാരുടെ ഗൃഹങ്ങൾ തോറുമ—

ചാരഹാസമുഖനാം മുകുന്ദനെ

കണ്ടു കണ്ടു മുനി ഹന്തവിസ്തയം

പൂണ്ടുകൊണ്ടു വണങ്ങി വാങ്ങിനാൻ.

21

നാരിമാരുടെ = സ്ത്രീകളുടെ. ഗൃഹങ്ങൾതോറും = എല്ലാ ഗൃഹങ്ങളിലും. ചാരഹാസമുഖൻ = ഭംഗിയിൽ പുഞ്ചിരിതൂകുന്ന മുഖത്തോടുകൂടിയവൻ. മുകുന്ദനെ = കൃഷ്ണനെ.

സ്ത്രീകളുടെ എല്ലാ ഗൃഹങ്ങളിലും പുഞ്ചിരിതൂകുന്ന കൃഷ്ണനെ കണ്ടു കണ്ടു നടന്നു് നാരദൻ അത്ഭുതപ്പെട്ടു. വന്ദിച്ചു പിന്മാറ്റുകയും ചെയ്തു.

കാമദേവൻ തമിണിയുടെ പുത്രനായി ജനിക്കുന്നു—

മുശാചന്ദ്രമകുടാക്ഷിവാഹിനിയിൽ
ദശാനാകിന മനോഭവൻ തദാ
അർഭകത്വമുപഗമ്യ തമിണീ—
ഗർഭസീമനി ജനിച്ചിതേകദാ.

22

മുശാചന്ദ്രമകുടാക്ഷിവാഹിനിയിൽ = ശിവന്റെ മൂന്നാം തൂക്കണ്ണിലെ തീയിൽ. ദശാൻ = ദഹിച്ചവൻ. മനോഭവൻ = കാമദേവൻ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. അർഭകത്വം = ബാലദാവം. ഉപഗമ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. തമിണീഗർഭസീമനി (സം) = തമിണിയുടെ ഗർഭത്തിൽ. ഏകദാ(സം) = ഒരിക്കൽ.

അന്നൊരിക്കൽ, ശിവന്റെ മൂന്നാം തൂക്കണ്ണിൽ ദഹിച്ച കാമദേവൻ ബാലനായി തമിണിയുടെ ഗർഭത്തിൽവന്നു ജനിച്ചു.

ശംഖരാസുരൻ ആ ബാലനെ മായാവിദ്യയിൽ എടുത്തു കടലിലെറിയുന്നു—

ശംഖരാസുരനറിഞ്ഞു മായയാ—
ലംബതൻ മടിയിൽനിന്നെടുത്തുടൻ
അംബുജേക്ഷണതന്തുജനെ ക്ഷണാ—
ലംബരാശിയിലെറിഞ്ഞു മണ്ടിനാൻ.

23

അംബ = അമ്മ. അംബുജേക്ഷണതന്തുജനെ = കൃഷ്ണപുത്രനെ. അംബുരാശിയിൽ = സമുദ്രത്തിൽ.

തമിണിയിൽ പുത്രനുണ്ടായ കാര്യം അറിഞ്ഞപ്പോൾ ശംഖരാസുരൻ മായകൊണ്ട് ആരുമറിയാതെ ചെന്നെടുത്ത് ആ കൃഷ്ണപുത്രനെ കടലിലെറിഞ്ഞു പാഞ്ഞുപോയി.

ആ ബാലനെ ഒരു മത്സ്യം വിഴങ്ങുന്നു. ആ മത്സ്യം ഒരു മുക്കുവന്റെ കയ്യിലകപ്പെടുന്നു—

മത്സ്യമശ്ശിശുവിനെ ഗ്രസിച്ചുകൊ—
ണ്ടുത്സരിച്ചു പരിതോ മഹാസ്തവേ
മത്സ്യജീവികളിലങ്ങൊരുത്തനാ—
മത്സ്യമമ്പൊടുലഭിച്ചു തൽക്ഷണം.

24

ശിശുവിനെ = ബാലനെ. ഗ്രസിച്ചുകൊണ്ട് = വിഴങ്ങിയിട്ട്. ഉത്സരിച്ചു = സഞ്ചരിച്ചു. പരിതഃ (സം) = നാലുപാടും. മഹാസ്തവേ (സം) = മഹാസമുദ്രത്തിൽ. മത്സ്യജീവികളിൽ = മത്സ്യംകൊണ്ടുപജീവനം കഴിക്കുന്ന മുക്കുവന്മാരിൽ.

ആ ബാലനെ ഒരു മത്സ്യം വിഴുങ്ങി സമുദ്രത്തിൽ പല ദിക്കിലും സഞ്ചരിച്ചു. ഉടനെ ആ മത്സ്യത്തിനെ ഒരു വലയിൽപ്പെട്ടനിലയിൽ ഒരു മുക്കുവൻ കിട്ടി.

മുക്കുവൻ ആ മത്സ്യത്തെ മുക്കുവന്മാരിൽ തലവനായ മുക്കുവനോടുകൂടി ചെന്നു ശംബരാസുരൻ കാഴ്ചവെക്കുന്നു—

ദാശനം വലയിൽനിന്നു വേർപെട്ടു—

ത്താശു ദാശപതിയോടുകൂടവേ

അംബരാശിനികടേ വസിക്കുമെ—

ശ്ശംബരാസുരൻ കാഴ്ചയാക്കിനാൻ.

25

ദാശൻ = മുക്കുവൻ. ദാശപതിയോടുകൂടവേ = മുക്കുവത്തലവനോടുകൂടി. അംബരാശിനികടേ (സം) = സമുദ്രതീരത്തിൽ.

ആ മുക്കുവൻ മത്സ്യത്തെ വലയിൽനിന്നു പുറത്തെടുത്തു മുക്കുവത്തലവനോടുകൂടിച്ചെന്നു സമുദ്രത്തിന്റെ സമീപത്തിൽ താമസിക്കുന്ന ശംബരാസുരൻ കാഴ്ചയായിക്കൊടുത്തു.

ശംബരാസുരഗൃഹത്തിൽ രതീദേവി പാക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു—

നാരദന്റെ വചനേന മുന്നമേ

സാരസാക്ഷി രതീദേവിയും മുദാ

മായയാ വസതി ശംബരാലയേ

മാരസംഗമനചിന്ത്യ സന്തതം.

26

വചനേന (സം) = വാക്കുകൊണ്ടു്. സാരസാക്ഷി = സുന്ദരി. മുദാ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. മായയാ (സം) = മായയോടുകൂടി. മായാവതിയെന്നപേരിൽ എന്നു താൽപര്യം. വസതി (സം) = വസിക്കുന്നുണ്ടു്. ശംബരാലയേ (സം) = ശംബരന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. മാരസംഗം (സം) = കാമദേവനുമായിട്ടുള്ള ചേർച്ചയെ. അനചിന്ത്യ(സം) = ചിന്തിച്ചുകൊണ്ടു്. സന്തതം (സം) = എല്ലാസമയവും.

നാരദൻ പറയുകയാൽ മുമ്പുതന്നെ സുന്ദരിയായ രതീദേവി സന്തോഷത്തോടുകൂടി മായകൊണ്ടു രൂപംമാറി മായാവതിയെന്ന പേരിൽ ശംബരാസുരഗൃഹത്തിൽ കാമദേവനുമായി യോഗമുണ്ടാവുമെന്നു് എപ്പോഴും വിചാരിച്ചുകൊണ്ടു് പാക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു.

ശംബരാസുരൻ തനിക്കു കിട്ടിയ മത്സ്യത്തെ തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ വെച്ചു കാരിയായി പാക്കുന്ന രതീദേവിവശം പാകംചെയ്യാൻ കൊടുക്കുന്നു—

പാചകവ്രതമവരക്കു ജീവിതം

നീചനാകമസുരേണ കല്പിതം

‘ആയവണ്ണമിതുന്നീ പചിക്ക’യെ—

ന്നായവരക്കതുകൊടുത്തു ശംബരൻ,

27

പാചകവ്രതം = വെപ്പജോലി. ജീവിതം = ഉപജീവനമാർഗ്ഗം. അസുരേണ (സം) = അസുരനാൽ. കല്പിതം = നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടത്. പചിക്ക = പാകംചെയ്യുക.

ദൃഷ്ടനായ ശംബരാസുരൻ ഉപജീവനമാർഗ്ഗം എന്ന നിലയ്ക്ക് രതീദേവിയ്ക്ക് വെപ്പജോലിയാണ് ഏല്പിച്ചുകൊടുത്തിരുന്നത്. “ഈ മത്സ്യം നീ നിനക്കാവുന്നവിധം പാകംചെയ്യുക” എന്നുപറഞ്ഞു ശംബരൻ ആ മത്സ്യം അവൾക്ക് കൊടുത്തു.

മത്സ്യം കീറിയപ്പോൾ അതിനകത്തു് അഴകാർന്ന ഒരു ഉണ്ണിയെ കാണുന്നു—

സമൃദ്ധമായ മകരോദരം തദാ
ലീലയാ ബത പിളർക്കുമന്തരേ
ബാലചന്ദ്രമണീയരൂപനാ
ബാലനെസ്സുപദി കണ്ടുകാമിനി.

28

സ്ഥൂലം = തടിച്ചത്. മകരോദരം = മകരമത്സ്യത്തിന്റെ വയറു്. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ലീലയാ (സം) = കളിയായി. പ്രയാസം കൂടാതെ എന്നർത്ഥം. അന്തരേ (സം) = സമയത്തു്. ബാലചന്ദ്രമണീയരൂപൻ = ബാലചന്ദ്രനെപ്പോലെ മനോഹരമായ ആകൃതിയോടുകൂടിയവൻ. ബാലനെ = ഉണ്ണിയെ. കാമിനി = രതീദേവി.

അപ്പോൾ തടിച്ച മകരമത്സ്യത്തിന്റെ വയറു് പ്രയാസം കൂടാതെ രതീദേവി കീറി. ആ സമയത്തു് അതുദൃതമെന്നേ പറയേണ്ടൂ, ബാലചന്ദ്രനെപ്പോലെ മനോഹരമായ ഒരുണ്ണിയെ പെട്ടെന്നു കണ്ടു.

രതി ആ ഉണ്ണിയെ എടുത്തുവളർത്തുന്നു. ഉടനെ നാരദൻവന്നു് രതിയോടു പറയുന്നു—

പാണികൊണ്ടുടനേടുത്തു ബാലകം
മാനിനീമണി വളർത്തിതാദരാൽ
നാരദൻമുനി ജവേന വന്നുടൻ
ചാരുഭാഷിണിയൊടേവമുചിവാൻ.

29

പാണികൊണ്ടു് = കൈകൊണ്ടു്. ബാലകം (സം) = ഉണ്ണിയെ. പാണികൊണ്ടു് = കൈകൊണ്ടു്. ബാലകം (സം) = ഉണ്ണിയെ. മാനിനീമണി = സുന്ദരീരത്നമായ രതി. ആദരാൽ (സം) = ആദരത്തോടുകൂടി. ചാരുഭാഷിണിയൊടു് = രതീദേവിയോടു്. ഉച്ചിവാൻ = പറഞ്ഞു.

രതീദേവി ആദരത്തോടുകൂടി ആ ഉണ്ണിയെ മെല്ലെ കൈകൊണ്ടെടുത്തു വളർത്തുവാൻ നിശ്ചയിച്ചു. പെട്ടെന്നവിടെ നാരദൻവന്നു് രതിയോടിപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം നാരദന്റെ വാക്കുകളാണ്—

‘പഞ്ചബാണദയിതേ! ധരിക്ക നീ
പഞ്ചബാണനിവനഞ്ചിതാനനൻ
ചഞ്ചലാക്ഷി! തവ ജീവിതേശ്വരൻ
ചഞ്ചലം നഹി വളർത്തുകൊൾക നീ.’

30

പഞ്ചബാണദയിതേ = കാമപത്നി. പഞ്ചബാണൻ = കാമൻ. അഞ്ചിതാനനൻ = സുന്ദരമായ മുഖമുള്ളവൻ. ചഞ്ചലാക്ഷി = സുന്ദരി. തവ(സം) = നിന്റെ. ജീവിതേശ്വരൻ = ഭർത്താവ്. ചഞ്ചലം = സംശയം. നഹി (സം) = ഇല്ല.

അല്ലയോ കാമപത്നിയായ രതീ! സുന്ദരമുഖനായ ഈ ബാലൻ നിന്റെ ഭർത്താവായ കാമനാണ്. സംശയമില്ല. നീ വളർത്തിക്കൊള്ള.

‘മുനമെന്നുടെ നിയോഗമിപ്പൊഴും
നിന്നുടെ ഹൃദയതാരിലിപ്പയോ?
നിന്നുടെ രമണനാം മനോഭവൻ
നിന്നുപാന്തഭൂവി വന്നു സാംപ്രതം.’

31

നിയോഗം = കല്പന. ഭർത്താവായ കാമദേവനെ വീണ്ടും ലഭിക്കുമെന്നും അതുവരെ ശംഖരഗൃഹത്തിൽ ദാസിയായി പാർക്കണമെന്നുള്ള കല്പനയെന്നത്. ഹൃദയതാരിൽ = മനസ്സിൽ. രമണൻ = ഭർത്താവ്. മനോഭവൻ = കാമൻ. ഉപാന്തഭൂവി(സം) = സമീപത്തിൽ. സാംപ്രതം (സം) = ഇപ്പോൾ.

ഞാൻ മുമ്പ് നിന്നോടു് ഇവിടെ പാർക്കാൻ പറഞ്ഞതു് ഓർമ്മയുണ്ടല്ലോ. നിന്റെ ഭർത്താവായ കാമദേവൻ ഇപ്പോൾ നിന്റെ അടുക്കൽ എത്തിയിരിക്കുന്നു.

‘സൽഗുണാകരമുകുന്ദനനൻ
രുഗ്മിണീജംഭുരാതനിനിവൻ
വല്ഗുഭാഷിണി! വളർക്കനീ ശുഭേ
മൽഗിരാ തവ ശിവം ഭവീഷ്യതി.’

32

സൽഗുണാകരമുകുന്ദനനൻ = നല്ല ഗുണങ്ങളുടെ വിളനിലമായ കൃഷ്ണന്റെ പുത്രൻ. കൃഷ്ണനെപ്പോലെതന്നെ പുത്രനും സൽഗുണവാനാണെന്നത്. രുഗ്മിണീജംഭുരാതൻ = രുഗ്മിണിയുടെ വയറിൽനിന്നു ജനിച്ചവൻ. വല്ഗുഭാഷിണി = മധുരമൊഴി! ശുഭേ = മംഗളാംഗി! മൽഗിരാ (സം) = എന്റെ വാക്കുകൊണ്ടു്. തവ (സം) = നിനക്കു്. ശിവം (സം) = മംഗളം. ഭവീഷ്യതി (സം) = ഭവിക്കും.

നല്ലഗുണങ്ങളുടെ വിളനിലമായ കൃഷ്ണന്റെ പുത്രനായിട്ടു് ഇന്നു് രുഗ്മിണിയുടെ ഗർഭത്തിൽനിന്നു പിറന്നവനാണ് ഈ ഉണ്ണി. നെടുമംഗല

മുള്ള മധുരമൊഴി! നീ എന്റെ വാക്കിനെ വിശ്വസിച്ചു എടുത്തു വളർത്തി കൊള്ളുക. നിനക്കു മംഗളം വരും.

“ശംഖരാസുരദുരാഗ്രഹങ്ങളെ
ശ്ശംഖരാന്തകനകറുമാഹവേ”
ഇത്തരങ്ങളുരചെയ്തനാരദൻ
സതപരം ബത മറഞ്ഞു മാമുനി.

33

ശംഖരാന്തകൻ = ശംഖരന്റെ ശത്രു. ആഹവേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ.
ശംഖരന്റെ ശത്രുവായ ഈ ഉണ്ണി. അവന്റെ ദുരാഗ്രഹങ്ങളെ അകറ്റി
ക്കൊള്ളും. ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു നാരദമഹർഷി പെട്ടെന്നു മറയുകയും ചെയ്തു.
തന്നിൽ അനുരാഗം വർദ്ധിക്കുന്നതുകണ്ടു ബാലൻ രതിയോടു ചോദി
ക്കുന്നു—

രാഗബന്ധമവളിൽദിനേ ദിനേ
വേഗവർദ്ധിതമറിഞ്ഞു ബാലകൻ
എന്തുവാനിതിനു ഹേതുവെന്നവൻ
ചിന്തചെയ്തു രതിയോടു ചൊല്ലിനാൻ.

34

രാഗബന്ധം = അനുരാഗരൂപത്തിലുള്ള ഹൃദയബന്ധം. ദിനേ ദിനേ
(സം) = ദിവസംതോറും. വേഗവർദ്ധിതം = വേഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചത്.
രതിക്കു തന്റെ പേരിൽ അനുരാഗരൂപത്തിലുള്ള ഹൃദയബന്ധം ദിവ
സംതോറും വർദ്ധിച്ചുവരുന്നതുകണ്ടിട്ട് ബാലൻ, അതിനു കാരണമെന്തെന്നു
ലോചിച്ചു രതിയോടു ചോദിച്ചു.

ഇനി ഒന്നരശ്ലോകം രതിയോടുള്ള ബാലന്റെ ചോദ്യമാണ്.

“അംബ! നിന്നുടെ കുമാരനല്ലയോ
ഹന്ത ഞാനത്ര മറന്നുപോകയോ
എന്തിതിങ്ങനെ വിലാസമന്തളൂളും
സന്തതം തവ വിലോകനാദികം.”

35

അംബ (സം) = അമ്മേ! കുമാരൻ = മകൻ. വിലാസമന്തളൂളും = ശ്രംഗാ
രചേഷ്ടകൾകൊണ്ടു മനോഹരമായ. സന്തതം (സം) = എപ്പോഴും. തവ
(സം) = നിന്റെ. വിലോകനാദികം = നോട്ടം മുതലായത്.

അമ്മേ! ഞാൻ അവിടുത്തെ മകനല്ലേ? അതു മറന്നുപോയോ? കഷ്ടം
തന്നെ. അവിടുത്തെ നോട്ടവും മറ്റും ഇങ്ങനെ എപ്പോഴും ശ്രംഗാരവിലാസ
ങ്ങളെക്കൊണ്ടു മനോഹരമാവാണെന്നാണ് കാരണം?

“പുത്രലാളനമതിക്രമിച്ചുവ-
ന്നത്രകാഞ്ചിതിനു ബന്ധമെന്തഹോ?”

ഇത്രമാത്രമുരചെയ്തുകേട്ടതി-
ന്നുത്തരം രതിയുമാശ്ച ചൊല്ലിനരേ.

36

അത്ര (സം) = ഇവിടെ. ബന്ധം = കാരണം.

“ഇത്ര, മകനെ ലാളിക്കുന്നതിൽക്കവിഞ്ഞുകാണാൻ കാരണമെന്താണു്?” ഇത്രയും പറഞ്ഞുകേട്ടപ്പോൾ ഉടനെ രതി അതിന്നുത്തരം പറഞ്ഞു.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകം രതിയുടെ മറുപടിയാണു്—

“എന്നുടെ ഹൃദയവല്ലഭൻ ഭവാ-
ന്നെന്നു നാരദമുനീന്ദ്രനോതിനാൻ
ധന്യനാം തവ സുജനനോ ബലാ-
ലന്യജനമിതു പുഷ്പസായക!”

37

ഹൃദയവല്ലഭൻ = ഭർത്താവ്. ധന്യൻ = പുണ്യവാൻ. സുജനനഃ തവ (സം) = നല്ല ജനനത്തോടുകൂടിയ അങ്ങയ്ക്കു്. ബലാൽ (സം) = കർമ്മബലത്താൽ. അന്യജനം = മറ്റൊരാളുജനം. പുഷ്പസായക = പൂവാകുന്ന അമ്പോടുകൂടിയവനേ - കാമഭേവ!

അവിടുന്ന് എന്റെ ഭർത്താവാണെന്നു് നാരദമഹർഷി പറഞ്ഞു. അല്ലയോ കാമഭേവ! പുണ്യവാനും നല്ലജനനത്തോടുകൂടിയവനുമായ അങ്ങയ്ക്കു് ഇതു് കർമ്മബലത്താൽ വന്നുകൂടിയ മറ്റൊരാളുജനമാണു് - രണ്ടാം ജനമാണു്.

ശത്രുവായതു നിനക്കു ശംബരൻ
പത്രിവാഹനതന്തുജ! കേൾക്ക നീ
ശംബരാസുരവധം കഴിച്ചുകൊ-
ണ്ടംബുജാക്ഷസവിധേ ഗമിക്കു നാം.

38

പത്രിവാഹനതന്തുജ = ഗരുഡവാഹനനായ കൃഷ്ണന്റെ പുത്ര! അംബുജാക്ഷസവിധേ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ.

അല്ലയോ കൃഷ്ണപുത്ര! കേൾക്കൂ. ശംബരാസുരൻ അവിടുത്തെ ശത്രുവാണു്. ശംബരാസുരന്റെ വധം കഴിച്ചിട്ടു നമുക്കു കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കലേക്കു പോകാം.

ഈ രതിവചനം കേട്ടപ്പോൾ ആ കൃഷ്ണപുത്രൻ ശംബരനെ പോരിനു വിളിക്കുന്നു—

ഇതഥമുള്ള രമണീവചസ്സു കേ-
ട്ടുദ്ധതം ബത വിളിച്ചു ചെല്ലേണൻ
“യുദ്ധസീന്ധി വരികാശ്ച ശംബരാ!
സിദ്ധമിങ്ങ് തവ ദൃഷ്ടചേഷ്ടിതം.”

39

ഇതം (സം) = ഇപ്രകാരം. രമണിവചസ്സു = പത്നിയായ രതിയുടെ വാക്ക്. ഉദ്ധതം = അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി. യുദ്ധസിന്ധി (സം) = പോക്കളത്തിൽ. സിദ്ധം = മനസ്സിലായി. തവ (സം) = നിന്റെ. ദൃഷ്ടചേഷ്ടിതം = ദൃഷ്ടിച്ച പ്രവൃത്തി.

ഇപ്രകാരമുള്ള രതിയുടെ വാക്ക് കേട്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണപുത്രൻ അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി വിളിച്ചു പറഞ്ഞു. ശംബര! വേഗത്തിൽ യുദ്ധത്തിനു വരിക. നിന്റെ ദൃഷ്ടപ്രവൃത്തി എന്നിങ്ങനെ മനസ്സിലായിക്കഴിഞ്ഞു.

കൃഷ്ണപുത്രൻ തുടരുന്നു—

‘‘അംബുജാക്ഷസുതനാകമെന്നെ നീ-
യംബരാശിയിലെറിഞ്ഞതും ദ്രവം
ഡംബരം തവ ശമിക്കുമൊഹവേ
ശംബര വരിക പോരിനഞ്ജസാ.’’

40

അംബുജാക്ഷസുതൻ = കൃഷ്ണന്റെ പുത്രൻ. അംബരാശിയിൽ = സമുദ്രത്തിൽ. ദ്രവം (സം) = തീർച്ച. ഡംബരം = അഹങ്കാരം. തവ (സം) = നിന്റെ. ആഹവേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ. അഞ്ജസാ (സം) = ഉടനെ.

കൃഷ്ണപുത്രനായ എന്നെ നീയാണു് കടലിലെറിഞ്ഞതു്. തീർച്ച. യുദ്ധത്തിൽ നിന്റെ അഹങ്കാരം അടങ്ങു. ശംബര! നീ വേഗം യുദ്ധത്തിനു വരിക.

ശംബരാസുരൻ അലറിവരുന്നു—

അഷ്ടനാം ഹരിസുതന്റെ ഭാഷിതം
കേട്ടനേരമഥശംബരാസുരൻ
എട്ടു ദിക്കുകളുമങ്ങുതൽക്ഷണം
പൊട്ടുമാറലറിവന്നു ചൊല്ലിനാൻ.

41

അഷ്ടൻ = കോപിച്ചവൻ. ഹരിസുതന്റെ = കൃഷ്ണപുത്രന്റെ. ഭാഷിതം = വാക്ക്.

കോപിച്ച കൃഷ്ണപുത്രന്റെ വാക്ക് കേട്ടപ്പോൾ ശംബരാസുരൻ പെട്ടെന്നു എട്ടുദിക്കും പൊട്ടുമാറു് അലറിവന്നു പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം ശംബരാസുരന്റെ വാക്കാണ്—

‘‘നില്ല നില്ല കമതേ! കമാരകാ!
കൊല്ലുവാൻ കിമപി കില്ലമില്ലെടോ.
വില്ലെടുത്തു കലയും കരേററി നീ
നില്ലെടാ യമപുരപ്രവേശനേ.’’

42

കമതേ = ദുർബ്ബുദ്ധേ! കിമപി (സം) = തെല്ലും. കില്ല = സംശയം. യമപുരപ്രവേശനേ (സം) = യമപുരത്തിലേക്കു പ്രവേശിക്കുവാൻ. മരിക്കുവാനെന്നർത്ഥം.

എടോ ദുർബ്ബുദ്ധിയായ ബാല! നില്ക്കൂ, നില്ക്കൂ. എന്നിങ്ങ് കൊല്ലാൻ ഒട്ടും മടിയില്ല. നീ വില്ലെടുത്തു കലച്ചു മരിക്കാൻ തയ്യാറായി നില്ക്കുക.

‘ദുർബ്ബലം തവ കരിമ്പു വില്ലഹോ
ദുർമ്മതേ! കിമതുകൊണ്ടു ജംഭസേ?
കണ്ടുകൊൾക തവ കണ്ഠവണ്ഡനം—
കൊണ്ടു കീർത്തിവളരുന്നതാശുഭേ.’

43

ദുർബ്ബലം = ബലമില്ലാത്തതു്. തവ (സം) = നിന്റെ. ദുർമ്മതേ = ബുദ്ധിയില്ലാത്തവനേ! കിം (സം) = എന്താണു്. ജംഭസേ (സം) = നീ അഹങ്കരിക്കുന്നതു്. കണ്ഠവണ്ഡനംകൊണ്ടു് = കഴുത്തു മുറിക്കുന്നതുകൊണ്ടു്. മേ (സം) = എന്നിങ്ങ്.

കഷ്ടം! നിന്റെ കരിമ്പുവില്ലു് തീരെ ബലമില്ലാത്തതാണു്. ബുദ്ധിയില്ലാത്തവനേ! എന്താണു് നീ അതുകൊണ്ടു് അഹങ്കരിക്കുന്നതു്. നിന്റെ കഴുത്തു മുറുത്തിട്ടു് എന്റെ കീർത്തി വേഗത്തിൽ വർദ്ധിക്കുന്നതു് നീ കണ്ടുകൊള്ളുക.

‘കുംഭികംഭുടനേ പിളപ്പിതി—
നിമ്പമേറിനൊരു കേസരികഹോ!
കമ്പമെന്തു മൃഗശാബസന്നിയൗ?
കൊമ്പനാനയെ വധിക്കുമോ ശശം’

44

കുംഭികംഭം = ആനയുടെ മസ്തകം. ഇമ്പം = ശക്തി. കേസരിക = സിംഹത്തിനു്. കമ്പം = ഭയമെന്നർത്ഥം. മൃഗശാബസന്നിയൗ (സം) = മാൻകുട്ടിയുടെ അടുക്കൽ. വധിക്കുമോ = കൊല്ലുമോ. ശശം = മൃഗം.

ആനയുടെ മസ്തകം അടിച്ചുപൊളിക്കാൻ ശക്തിയുള്ള ഒരു സിംഹത്തിനു് ഒരു മാൻകുട്ടിയുടെ അടുക്കൽ ഭയമുണ്ടാകുമോ? ഒരു മൃഗം കൊമ്പനാനയെ കൊല്ലുമോ?

മറു് അപ്രകൃതങ്ങൾ പറഞ്ഞിട്ടു് താൻ സിംഹത്തെപ്പോലെയും കൊമ്പനാനയെപ്പോലെയുമാണെന്നും കൃഷ്ണപുത്രൻ മാൻകുട്ടിയെപ്പോലെയും മൃഗലിനാപ്പോലെയുമാണെന്നു തോന്നിക്കുകയാൽ അലങ്കാരം അപ്രസ്തുത പ്രശംസ. യുദ്ധം തുടങ്ങുന്നു—

ഇത്ഥമങ്ങുടനടുത്തു ശംബരൻ
ബലരോഷ വികൃതാതി ഭീഷണൻ
ഔദ്ധമാശു ഹരിസുന്ദനാ സമം
സിദ്ധബാണവികടം തുടങ്ങിനാൻ

45

ഇതഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. ബദ്ധരോഷവികൃതാതി ഭീഷണൻ = തനിക്കുണ്ടായ കോപവികാരത്താൽ അതിഭയങ്കരൻ. ഹരിസുന്ദനാ സമം (സം) = കൃഷ്ണപുത്രനോടുകൂടി. സിദ്ധബാണവികടം = തനിക്കു പ്രയോഗ സിദ്ധിയുള്ള ശരങ്ങളെക്കൊണ്ടു ഭയങ്കരം.

ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു ശംബരാസുരൻ കോപം വർദ്ധിച്ചു ഏറ്റവും ഭയങ്കര നായിട്ടു കൃഷ്ണപുത്രനോടുകൂടെ ശരങ്ങളെക്കൊണ്ടു യുദ്ധം തുടങ്ങി.

യുദ്ധം വണ്ണിക്കുന്നു—

മായകൊണ്ടസുരമായ നീക്കിനാ-
നായതാക്ഷനതുനേരമങ്ങവൻ
അസ്രമസ്രനികരേണ സംഹരി-
ച്ചസ്തശങ്കമമർചെയ്യുമേചിനാൻ.

46

ആയതാക്ഷൻ = നീണ്ട കണ്ണുകളോടുകൂടിയവൻ. അസ്രനികരേണ (സം) = ആയുധസമൂഹംകൊണ്ടു്. സംഹരിച്ചു് = നശിപ്പിച്ചു്. അസ്തശങ്കം = സംശയം കൂടാതെ. അമർ = യുദ്ധം.

നീണ്ട കണ്ണുകളോടുകൂടിയ ആ കൃഷ്ണപുത്രൻ ശംബരാസുരമായയെ തന്റെ മായകൊണ്ടു അകറ്റി അതുപോലെ ആയുധത്തെ ആയുധങ്ങളെക്കൊണ്ടു നശിപ്പിച്ചു. അങ്ങനെ സംശയം കൂടാതെ യുദ്ധം ചെയ്തു.

യുദ്ധത്തിൽ കൃഷ്ണപുത്രനായ കാമൻ ശത്രുസൈന്യം ആകെ ശനിപ്പിക്കുന്നു—

തേരുമായുധശതം തുരംഗവും
ചാരുവർമ്മ ശരചർമ്മ ചാപവും
ഭൂരിസേനകളുമെന്നിതൊക്കവേ
പോരിലവെറൊട്ടു തകർത്തു മന്ഥമൻ.

47

ആയുധശതം = ആയുധസമൂഹം. തുരംഗം = കുതിര. ചാരുവർമ്മ ശര ചർമ്മചാപവും = നല്ല മാർച്ചട്ട, ശരം, പരിച, വില്ലു എന്നിവയും. ഭൂരി സേനകളും = വളരെ സൈന്യങ്ങളും. പോരിൽ = യുദ്ധത്തിൽ. തകർത്തു നശിപ്പിച്ചു. മന്ഥമൻ = കാമൻ. കൃഷ്ണപുത്രനായ ഈ കാമൻ, പ്രഭൃദ്ഗുൻ എന്ന പേരിലാണ് അറിയപ്പെടുന്നത്.

തേരുകൾ, ആയുധങ്ങൾ, കുതിരകൾ, മാർച്ചട്ട, വില്ലു, അമ്പു, വാളു, പരിച, സൈന്യങ്ങൾ എന്നിവയെല്ലാം. യുദ്ധത്തിൽ പ്രഭൃദ്ഗുൻ നശിപ്പിച്ചു.

പ്രഭൃദ്ഗുൻ ശംബരാസുരനെ വധിക്കുന്നു—

സിംഹതുല്യ ബലമുള്ള ദൈത്യനെ—
സ്സംഹരിച്ച സമരേസ സൈനികം
താരകാരി സമനാത്മ ഭായ്യയാ
ഭാരകാപുരമവാപ മന്ഥമൻ.

48

സിംഹതുല്യബലം = സിംഹത്തെപ്പോലെ ശക്തി. ദൈത്യനെ = അസുരനെ. ശംഖരാസുരനെയെന്നർത്ഥം. സംഹരിച്ചു = കൊന്നു സന്ധി നികം = സൈന്യങ്ങളോടൊപ്പം ശംഖരാസുരനെയും സൈന്യങ്ങളെയും കൊന്നുവെന്നർത്ഥം. താരകാരിസമൻ = സുബ്രഹ്മണ്യനോടു തുല്യൻ. അവാപ (സം) = പ്രാപിച്ചു. മന്ദമൻ = പ്രഭൃമ്നൻ.

സിംഹത്തെപ്പോലെ ബലമുള്ള ശംഖരാസുരനെ പ്രഭൃമ്നൻ യുദ്ധത്തിൽ കൊന്നു. സുബ്രഹ്മണ്യനോടു തുല്യനായ ആ പ്രഭൃമ്നൻ, തന്റെ ഭാഗ്യമായ രതിയോടുകൂടി ദ്വാരകാപുരിയിലേക്കു പോരുകയും ചെയ്തു.

ദ്വാരകാവാസികൾ സംശയിക്കുന്നു—

പ്രഭൃമ്നനും രതിയുമാശു വരുന്നനേരം
തട്ടിക്കീലുള്ള പുരവാസികൾ സംശയിച്ചു
നാരായണൻ വിരവിലേതൊരു നാരിയോടെ
പാരായണനുള്ളി സാമ്പ്രതമെന്നിവണ്ണം

49

നാരിയോടെ = സ്ത്രീയോടുകൂടി. സാമ്പ്രതം (സം) = ഇപ്പോൾ.

പ്രഭൃമ്നനും രതിയുംകൂടിവരുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ആ ദിക്കിലുള്ള ദ്വാരകാപുരവാസികൾ കൃഷ്ണൻ ഏതൊരു സ്ത്രീയോടുകൂടിയാണ് ഇപ്പോൾ വരുന്നത് എന്നിങ്ങനെ സംശയിച്ചു. പ്രഭൃമ്നന് അച്ഛനായ കൃഷ്ണന്റെ ഹാര്യയുണ്ടായിരുന്നതാണ് ഈ സംശയത്തിനു കാരണം. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

രുഗ്മിണിയും സംശയിക്കുന്നു—

ഇവനാരു വാനസിത മേഘസുന്ദരൻ
ഭുവനൈകവീരനതി ദീപ്തലോചനൻ
അതികോമളാകൃതി മുകുന്ദനോ ചിരാ-
ദിതി ശങ്കപുണ്യ മരുവീതു രുഗ്മിണി

50

അസിതമേഘസുന്ദരൻ = കറുത്ത മേഘപോലെ സുന്ദരൻ. ഭുവനൈകവീരൻ = ലോകത്തിൽ ഏറ്റവും വലിയ വീരൻ. അതിദീപ്തലോചനൻ = ഏറ്റവും നീണ്ട കണ്ണുകളുള്ളവൻ. അതികോമളാകൃതി = ഏറ്റവും സുകുമാരമായ ശരീരത്തോടുകൂടിയവൻ. മുകുന്ദൻ = കൃഷ്ണൻ. ചിരാൽ (സം) = വളരെനേരം, ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. ശങ്കപുണ്യം = സംശയിച്ചു. മരുവീതു = നിന്നു.

കറുത്തമേഘപോലെ സുന്ദരനും ലോകത്തിൽവെച്ചു ഏറ്റവും വീരനും നീണ്ടകണ്ണുകളുള്ളവനുമായ ഇവൻ ആരാണ്. സുകുമാരശരീരനായ കൃഷ്ണനാണോ എന്നിങ്ങനെ രുഗ്മിണിയും കുറെനേരം സംശയിച്ചുനിന്നു. വൃത്തം മജ്ജഭാഷിണി. സമുസം കഴിഞ്ഞു ജഗ മജ്ജഭാഷിണി എന്നുലക്ഷണം. തുടൻ മൂന്നുശ്ലോകത്തിലും ഇതുതന്നെയാണ് വൃത്തം.

നാരദൻ ചെന്നു അഗ്നിമിത്രം വെച്ചു പറയുന്നു—

അഥ തത്ര ചെന്നുടനവാച നാരദൻ—

“പ്രഥിതാംഗഭംഗിസുഭഗേ! വിദർഭജേ!

തവ നന്ദനൻ മദനനേഷ സുന്ദരൻ

നവനീലനീരദശരീരകോമളൻ.”

51

തത്ര (സം) = അവിടെ. ഉവാച (സം) = പറഞ്ഞു. പ്രഥിതാംഗഭംഗി സുഭഗേ = പ്രസിദ്ധമായ ശരീരസൗന്ദര്യംകൊണ്ട് സൗഭാഗ്യമായ നവഭൂമി. വിദർഭജേ = വിദർഭരാജ പുത്രിയായ അഗ്നിമിത്ര! തവ (സം) = നിന്റെ. നന്ദനൻ = പുത്രൻ. മദനൻ = കാമൻ. ഏഷ: (സം) = ഇവൻ. നവനീലനീരദശരീരകോമളൻ = പുതിയ കാർമ്മേഘംപോലുള്ള ശരീരത്തോടുകൂടിയവനും സുകുമാരശരീരനുമായിട്ടുള്ളവൻ.

ഉടനെ നാരദൻ അവിടെ ചെന്നുപറഞ്ഞു — സുന്ദരി അഗ്നിമിത്ര! കാർമ്മേഘംപോലെ സുകുമാരനും സുന്ദരനുമായ ഇവൻ. നിന്റെ പുത്രനായ കാമനാണ്.

“ചടുലേക്ഷണേ! കടിലനായ ശംഖരൻ

കടലിൽക്കളഞ്ഞു ജനനക്ഷണേ പുരാ

അവനെജ്ജവേന കൊലചെയ്തുകൊണ്ടിവിൻ

തവസന്നിധൗ സപദി വന്നു സുന്ദരൻ.”

52

ചടുലേക്ഷണേ! = ഇളകുന്ന കണ്ണുകളോടുകൂടിയവളേ! സുന്ദരി എന്നർത്ഥം. കടിലൻ = കപട പ്രവൃത്തിചെയ്യുന്നവൻ. ജനനക്ഷണേ (സം) = ജനിച്ച സമയത്ത്. പുരാ(സം) = പണ്ട്. തവ സന്നിധൗ (സം) = നിന്റെ അടുക്കൽ.

സുന്ദരി, കളനായ ശംഖരാസുരൻ, പണ്ടു ജനിച്ചസമയത്ത് ഇവനെ സമുദ്രത്തിൽ കൊണ്ടുപോയിട്ടു. ഇപ്പോൾ സുന്ദരനായ ഇവൻ ശംഖരാസുരനെ കൊന്നു നിന്റെ അടുക്കൽ വന്നിരിക്കുകയാണ്.

“രതിഭേവിതാനിവളിവന്റെ വല്ലഭാ

ഹിതകാരിണീയമപരന്ന ദുർല്ലഭാ

അധുനാനികാമമിവനോടു കൂടി നീ

“മധുരാനനേ നന്നു വസിച്ചു കൊൾക നീ.”

53

വല്ലഭാ (സം) = ഭാര്യ. ഹിതകാരിണീ ഇയം (സം) = ഗുണംചെയ്യുന്ന ഇവൾ. അപരന്ന = അന്യൻ. ദുർല്ലഭാ (സം) = ലഭിക്കാത്തവൾ. അധുനാ (സം) = ഇപ്പോൾ. നികാമം (സം) = ഏറ്റവും. മധുരാനനേ! സുന്ദരമുഖി.

ഇവർ! ഇവന്റെ ഭാഗ്യമായ രതിദേവിതന്നെയാണു്. ഗുണംചെയ്യുന്ന ഇവളെ, മററാക്കും കിട്ടുകയില്ല. അല്ലയോ സുന്ദരമുഖി! ഇനി നീ ഇവനോടു കൂടി സുഖമായി പാത്തുകൊള്ള.

ഏവം പറഞ്ഞു നടകൊണ്ടു മഹാമുനീന്ദ്രൻ
ദേവൻ മുക്കുനന്മ തുഗ്മിണിയും തദാനീം
പ്രഭൃക്കനോടുമനിശം രതിദേവിയോടു
നിത്യം സുഖിച്ചു നിജരാജഗൃഹേ വസിച്ചു.

54

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. നടകൊണ്ടു = പോയി. മഹാമുനീന്ദ്രൻ = നാരദമഹർഷി. അഥ (സം) = പിന്നെ. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. അനിശം (സം) = എല്ലായ്പ്പോഴും. നിജരാജഗൃഹേ (സം) = തന്റെ രാജധാനിയിൽ, ദ്വാരകയിലെന്നർത്ഥം.

ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു നാരദൻ പോയി. ഭഗവാൻ കൃഷ്ണനും തുഗ്മിണിയും പ്രഭൃക്കനോടു രതിദേവിയോടുകൂടി ദ്വാരകയിൽ സുഖമായി പാർത്തു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

പ്രഭൃക്കൻ തമവതിയെ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു—

പ്രഭൃക്കനപ്പൊഴുതു തുമിയുടേകുമാരീം
സഭ്യോഹരിച്ചിതു വിദർഭനേരേന്ദ്ര ഗേഹാൽ
പ്രഭൃക്ക പുത്രനനിരുദ്ധൻ ജനിച്ചാ-
നുദ്യന്നിശാകര സമാനശരീര ശോഭൻ.

55

കുമാരീം (സം) = പുത്രിയെ. സഭ്യ: (സം) = ഉടനെ. ഹരിച്ചിതു = സ്വയംവരത്തിൽചെന്ന രാജാക്കന്മാരെ ജയിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി. വിദർഭനേരേന്ദ്രഗേഹാൽ (സം) = വിദർഭരാജധാനിയിൽനിന്നു് കണ്ഡിനത്തിൽനിന്നെന്നർത്ഥം. ഉദ്യന്നിശാകരസമാനശരീരശോഭൻ = ഉദിക്കുന്ന ചന്ദ്രനോടു തുല്യമായ ദേഹശോഭയുള്ളവൻ.

അക്കാലത്തു് പ്രഭൃക്കൻ തുമിയുടെ മകളായ തമവതിയെ, വിദർഭരാജധാനിയിൽനിന്നു് സ്വയംവരത്തിൽചെന്നു് അപഹരിച്ചു. ആ തമവതിയിൽ പ്രഭൃക്ക പുത്രനായി അനിരുദ്ധൻ ജനിച്ചു. ഉദിക്കുന്ന ചന്ദ്രനെപ്പോലെ മനോഹരമാണു് അനിരുദ്ധന്റെ ശരീരം. വൃത്തം വസന്തതിലകംതന്നെ.

അനിരുദ്ധൻ തുമിയുടെ പൌത്രിയെ വിവാഹം ചെയ്യുന്നു—

അനിരുദ്ധനും സപദി തുമിയുടേ
തനയന്റെ പുത്രിയെ മുദാഹൃതവാൻ
തദനന്തരം കിലവിവാഹവിധൗ
യദുവൃഷ്ണി വൃന്ദവുമണഞ്ഞുമുദാ.

56

കൂടി ഹൃതവാൻ = അപഹരിച്ചു, വിവാഹം ചെയ്യുവെന്നർത്ഥം. വിവാഹവിധൗ (സം) = വിവാഹകർമ്മത്തിൽ. യദുവൃഷ്ടി വൃന്ദം = യദുക്കളുടെയും വൃഷ്ടികളുടെയും സംഘം.

അനിരുദ്ധൻ പിന്നെ തമിയുടെ മകന്റെ മകളായ രോചനയെ വിവാഹം ചെയ്തു. ആ വിവാഹത്തിന് യാദവന്മാരും വൃഷ്ടികളും ചെന്നിരുന്നു. വൃത്തം പ്രമിതാക്ഷരം. പ്രമിതാക്ഷരസ്തു സജചേന്ദ്രസസ.

ബലഭദ്രൻ തമിയെ വധിക്കുന്നു—

തത്രോത്സവേ ചുതുപൊരും ദശായാ-
മത്യന്തകോപേന ഹലായുധൻ താൻ
അസംശയം തമിയെ നിഗ്രഹിച്ചാ-
നസാരമൊന്നില്ലതി കോപനാനാം.

57

തത്ര ഉത്സവേ (സം) = ആ വിവാഹോത്സവത്തിൽ. ദശായാം (സം) = സമയത്ത്. അത്യന്തകോപേന (സം) = വലിയ കോപത്താൽ. ഹലായുധൻ = ബലഭദ്രൻ. അസംശയം = സംശയം കൂടാതെ. നിഗ്രഹിച്ചാൻ = വധിച്ചു. അസാരം = നിസ്സാരം. അതികോപനാനാം (സം) = മഹാ കോപികൾക്ക്.

ആ രോചനാവിവാഹത്തിനു ചെന്നപ്പോൾ ചുതുകളിക്കുന്ന അവസരത്തിൽ ബലഭദ്രൻ അതിയായി കോപിച്ച് തമിയെ വധിച്ചു. മഹാ കോപശാലികൾക്ക് നിസ്സാരമായ ഒരു കാര്യമില്ല. സാമാന്യംകൊണ്ടു വിശേഷത്തെ സമർത്ഥിക്കുന്ന അത്യാന്തരന്യൂനം അലങ്കാരം വൃത്തം ഉപജാതി.

ഇനി ഇരുപത്തൊന്നു ശ്ലോകം ഉഷാനിരുദ്ധ വിവാഹവണ്ണനമാണ്. ഉഷ അനിരുദ്ധനെ സ്വപ്നം കാണുന്നു—

ബാണാസുരന്റെ സുതയങ്ങളായെന്നപേരാ-
മേണാകബിംബമുഖി കന്യകയെന്നൊരുനാരം
കണ്ടാരം കിനാവിലനിരുദ്ധനെ ദൈവഗത്യാ
വഞ്ചാണിക്കുഴലി പിന്നെയുണർന്നുകേണാരം.

58

സുത = മകൾ. ഐണാകബിംബമുഖി = ചന്ദ്രബിംബംപോലെയുള്ള മുഖമുള്ളവൾ. സുന്ദരിയെന്നർത്ഥം. കിനാവില = സ്വപ്നത്തിൽ. ദൈവഗത്യാ (സം) = ദൈവയോഗത്താൽ. വഞ്ചാണിക്കുഴലി = വഞ്ചാർക്കുന്ന (സൗരഭ്യമുള്ള) അഴകാൻ കൂന്തലോടുകൂടിയവൾ. കേണാൾ വിലപിച്ചു.

ബാണാസുരന്റെ മകളും സുന്ദരിയുമായ ഉഷയെന്ന കന്യക, ഒരു ദിവസം സ്വപ്നത്തിൽ ദൈവയോഗത്താൽ അനിരുദ്ധനെ സ്വപ്നം കണ്ടു. പിന്നെ ഉണർന്നു വിലപിക്കാൻ തുടങ്ങി. ഇതുതൊട്ടു പന്ത്രണ്ടു ശ്ലോകത്തിൽ വൃത്തം വസന്തതിലകം.

ഉഷയുടെ വിലാപംകേട്ട ചിത്രലേഖ ചോദ്യംചെയ്യുന്നു—

‘ഹാഹന്ത! കാമകമനീയ! മനോജ്ഞമുത്തേ!
ലോകൈകസുന്ദര! വോൻ പുനരെങ്ങുപോയി?’
ഏവം വിലാപസമയേ സഖി ചിത്രലേഖ
‘കോവാത്രകാന്ത’നിരീ ചോദ്യമുടൻ തുടന്നാരം.

59

കാമകമനീയ = കാമനെപ്പോലെ സുന്ദര. മനോജ്ഞമുത്തേ = മനോ
ഹരരൂപം. ലോകൈക സുന്ദര = ലോകത്തിൽവെച്ചു അതിസുന്ദര. വിലാ
പസമയേ (സം) = വിലപിക്കുന്ന സമയത്ത്. കോവാ അത്ര (സം) =
ആരാണ് ഇവിടെ.

‘കഷ്ടം! കാമസുന്ദര! ലോകസുന്ദര? അങ്ങു എവിടെ പോയി?’
എന്നുള്ള ഉഷയുടെ വിലാപം കേട്ടപ്പോൾ തോഴിയായ ചിത്രലേഖ, ‘ഇവി
ടെ നിന്റെ പ്രിയതമൻ ആരാണ്? എന്ന് ഉടനെ ചോദിച്ചു.

ഉഷ മറുപടി പറയുന്നു—

‘കണ്ടേനഹം കമപി കാമിനി ചിത്രലേഖേ!
കണ്ടാൽ മനോഹരനവൻ നവകാമദേവൻ
സ്വപ്നം മമാദ്യ സഫലം, വിഫലം ച മന്യേ
പിന്നെക്കദാചിദപികണ്ടതുമില്ലേടോ ഞാൻ.’

60

അഹം (സം) = ഞാൻ. കമപി (സം) ഒരു പുരുഷനെ. കാമിനി
= സുന്ദരി!. നവകാമദേവൻ = പുതിയ കാമദേവൻ. അദ്യമമ സ്വപ്നം
സഫലം വിഫലം ച മന്യേ (സം) = ഇന്ന് എന്റെ സ്വപ്നം സഫലവും
വിഫലവും ആണെന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. കദാചിത് അപി (സം) =
ഒരിക്കലും.

സുന്ദരി ചിത്രലേഖേ! ഇന്നു ഞാൻ ഒരു പുരുഷനെ സ്വപ്നം കണ്ടു.
ആ സുന്ദരൻ, കണ്ടാൽ പുതിയ കാമദേവൻ തന്നെയാണ്. ഒരിക്കലേങ്കി
ലും കാണാൻ കഴിഞ്ഞതുകൊണ്ട് ആ സ്വപ്നം സഫലമാണെന്നു ഞാൻ
വിചാരിക്കുന്നു. പിന്നെ കാണാൻ കഴിയാത്തതുകൊണ്ട് അതു നിഷ്ഫ
ലമാണെന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു.

ചിത്രലേഖ എഴുതിയ ചിത്രങ്ങളിൽ ഉഷ അനിതഗ്ദ്ധനെ കാണുന്നു—

തത്രാത്തരേ ഭവനവാസി ജനത്തെയെല്ലാം
ചിത്രത്തിലങ്ങെഴുതിനാളവര ചിത്രലേഖ.
ചിത്രാവലോകന വിധൗ തദനക്രമേണ
തത്രാനിരുദ്ധനെയുമെമ്പാടു കണ്ടു ബാലാ.

61

തത്ര അന്തരേ (സം) = ആ സമയത്ത്. ഭൂവനവാസി ജനത്തെ = ലോകത്തിലുള്ള ആളുകളെ. ചിത്രാവലോകനവിയോഗം (സം) = ചിത്രങ്ങൾ നോക്കിക്കാണുമ്പോൾ. തദനുക്രമേണ (സം) = വഴിക്കുവഴിയായി. തത്ര (സം) = അവിടെ. ബാലാ (സം) = ബാലികയായ ഉഷ.

അപ്പോൾ ആചിത്രലേഖ ലോകത്തിലുള്ള സകല ജനങ്ങളെയും ചിത്രത്തിലെഴുതി. ഉഷ വഴിക്കുവഴിയായി ചിത്രം നോക്കിക്കാണുമ്പോൾ അനിതലനെയും അവിടെ കണ്ടു.

ചിത്രലേഖ ഉഷയെ ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു—

കണ്ടാളുഷസ്തജിതപൌത്രവിലോകനം കൊ-

ണ്ടുണ്ടായ കാമരസമമ്പൊട്ട ചിത്രലേഖ

“വേണ്ടാ നിനക്കു മനതാരിലുഷേ! വിഷാദം,

തണ്ടാർശരാത്മജനെ ഞാനിഹകൊണ്ടു പോരാം” 62

അജിത പൌത്ര വിലോകനംകൊണ്ടു = കൃഷ്ണന്റെ പുത്രന്റെ പുത്രനെക്കണ്ടുകൊണ്ടു. അനിതലനെയും കണ്ടുകൊണ്ടു എന്നർത്ഥം. കാമരസം = അനുരാഗം. വിഷാദം = ദുഃഖം. തണ്ടാർശരാത്മജനെ = കാമന്റെ - പ്രഭുവ്നന്റെ - പുത്രനായ അനിതലനെ.

അനിതലന്റെ ചിത്രം കണ്ടപ്പോൾ ഉഷസ്തു അനുരാഗഭാവം ഉണ്ടായതു ചിത്രലേഖകണ്ടു. എന്നിട്ടു പറഞ്ഞു - “ഉഷേ! നീ സങ്കടപ്പെടേണ്ട. പ്രഭുവ്നപുത്രനായ അനിതലനെ ഞാൻ ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുപോരാം” എന്നു.

ചിത്രലേഖ യോഗവിദ്യകൊണ്ടു അനിതലനെക്കൊണ്ടു വരുന്നു—

ഏവം പറഞ്ഞനുസരിച്ചുടനലർഭാരത്രൗ

ഗോവിന്ദമന്ദിരമണഞ്ഞഥ ചിത്രലേഖ

വിദ്യാബലേന കനിവോടനിതലനെച്ച-

നുദ്യോഗശാലിനി നിഗൂഢമുപാനയിച്ചാരം 63

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. അനുസരിച്ചു = അനുക്രമിച്ചു. അർഭാരത്രൗ (സം) = പാതിരസമയത്ത്. ഗോവിന്ദമന്ദിരം = കൃഷ്ണവേനം. ദ്വാരകാപുരിയെന്നർത്ഥം. വിദ്യാബലേന (സം) = യോഗശക്തികൊണ്ടു. ഉദ്യോഗശാലിനി = ഉത്സാഹമുള്ളവൾ. നിഗൂഢം = ആത്മരീയാതെ. ഉപാനയിച്ചാൾ = കൊണ്ടുപോന്നു.

ഇങ്ങനെ ഉഷയോടു അനുക്രമിച്ചു പറഞ്ഞു ചിത്രലേഖ, ഉത്സാഹത്തോടെ പാതിരസ്തും ദ്വാരകയിൽ ചെന്നു യോഗശക്തികൊണ്ടു അനിതലനെ ആത്മരീയാതെ കൊണ്ടുപോന്നു.

ഉഷ അനിരുദ്ധനുമായി രമിച്ചു കൂടുന്നു—

കുംഭാബധപുത്രിയുടെ മന്ത്രബലേന വന്നോ-
രംഭോജലോചനതന്തുജതന്തുജനോടേ
സംഭോഗകേളീരമണീയസുഖം ലഭിച്ചാ-
ളുംഭോരുഹാക്ഷി നിദ്രതംബത ബാണപുത്രി.

64

കുംഭാബധപുത്രിയുടെ = ചിത്രലേഖയുടെ. ബാണമന്ത്രിയായ കുംഭാബധന്റെ പുത്രിയാണ് ചിത്രലേഖ. മന്ത്രബലേന (സം) = മന്ത്രശക്തികൊണ്ട്, അംഭോജലോചന തന്തുജതന്തുജനോടേ = കൃഷ്ണപുത്രപുത്രനെ-അനിരുദ്ധനോടുകൂടി. സംഭോഗകേളീരമണീയസുഖം = കാമലീലാരസം. അംഭോരുഹാക്ഷി = താമരപ്പൂപോലെ കണ്ണുള്ളവൾ. നിദ്രതം = ഗുഡമായി. ബാണപുത്രി = ഉഷ.

ചിത്രലേഖയുടെ മന്ത്രശക്തിയാൽ വന്നുചേർന്ന അനിരുദ്ധനോടുകൂടി ഉഷ ഒളിവിൽ കാമലീലാരസം അനുഭവിച്ചു.

അച്ഛൻ ബാണൻ ഉഷാഗൃഹത്തിൽ അനിരുദ്ധനെ കാണുന്നു—

കന്യാഗൃഹത്തിലൊരു ജാരനകത്തു പൂക്കാ-
ന്നെന്നുള്ള കിങ്കരഗിരീ തരസൈവ ബാണൻ
ചെന്നാശു ചുതുപൊരുതും കളിയാടി മേവു.
നന്ദാത്മജാത്മജതന്തുജനെയങ്ങു കണ്ടാൻ.

65

ജാരൻ = പരപുരുഷൻ. കിങ്കരഗിരീ (സം) = ഭൃത്യന്റെ വാക്കിനാൽ. ചുതുപൊരുതുംകളി ആടിമേവു = ചുതുകളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു. നന്ദാത്മജാത്മജതന്തുജനെ = നന്ദപുത്രപുത്രപുത്രനെ. അനിരുദ്ധനെയെന്നത്.

കന്യാഗൃഹത്തിൽ ഒരു പരപുരുഷൻ കടന്നുകൂടിപ്പോകുന്നതുള്ള ഭൃത്യവാക്യ കേട്ടുളളതെ ബാണൻ ചെന്നുനോക്കിയപ്പോൾ അനിരുദ്ധൻ ഉഷയുമായി ചുതുകളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതു കണ്ടു.

ബാണൻ അനിരുദ്ധനെ ബന്ധനത്തിലാക്കുന്നു—

യുദ്ധായ ചെന്നു കടുകോപവശേന ബാണൻ
ബദ്ധാവലേപമനിരുദ്ധനമങ്ങുത്താൻ.
യുദ്ധേ ജവേന ഭുജഗാസ്ത്രബലേന ബാലം
ബദ്ധാ നിഗുഡമസുരേന്ദ്രനിമം ചകാര

66

യുദ്ധായ (സം) = യുദ്ധത്തിന്. കടുകോപവശേന (സം) = കടുത്ത കോപത്തോടുകൂടി. ബദ്ധാവലേപം = ഗർവ്വത്തോടുകൂടി. യുദ്ധേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ. ഭുജഗാസ്ത്രബലേന (സം) = നാഗാസ്ത്രത്തിന്റെ ശക്തി.

കൊണ്ട്. ബാലം (സം) = ബാലനായ അനിരുദ്ധനെ. ബലപാ (സം) = ബന്ധിച്ചിട്ട്. അസുരേന്ദ്രൻ = ബാണൻ. ഇമം നിഗുരംചകാര (സം) = ആ അനിരുദ്ധനെ കാരാഗൃഹത്തിലൊളിപ്പിച്ചു.

ബാണൻ കോപിച്ചു യുദ്ധത്തിനുചെന്നു. അനിരുദ്ധനും അഹങ്കാരത്തോടുകൂടി നേരിട്ടു. യുദ്ധത്തിൽ ബാണൻ അനിരുദ്ധനെ നാഗാസ്ത്രം കൊണ്ടു ബന്ധിച്ചു. കാരാഗൃഹത്തിലിട്ടു.

വിവരം അറിഞ്ഞ് കൃഷ്ണൻ സൈന്യത്തോടുകൂടിവന്ന് ബാണപുരം വളയുന്നു—

ആകണ്ഠ നാരദഗീരാ നിജപൌത്രബന്ധം

വൈകുണ്ഠം ബലനമുൽക്കട കോപമോടെ

സന്നദ്ധയാദവസമൂഹസമന്വൃതന്മാർ

ചെന്നാശു ശോണിതപുരം പരിതോവളഞ്ഞാർ.

67

നാരദഗീരാ നിജപൌത്രബന്ധം ആകണ്ഠ (സം) = നാരദൻ പറഞ്ഞതന്റെ പൌത്രനായ അനിരുദ്ധൻ ബന്ധനത്തിലായ വിവരം കേട്ടിട്ട്. വൈകുണ്ഠൻ = കൃഷ്ണൻ. ബലൻ = ബലഭദ്രൻ. ഉൽക്കടകോപമോടെ = വലിച്ച കോപത്തോടുകൂടി. സന്നദ്ധയാദവസമൂഹസമന്വൃതന്മാർ = തയ്യാറെടുത്ത യാദവന്മാരോടുകൂടി. ശോണിതപുരം = ബാണരാജധാനി. ശോണിതപുരമെന്നാണ് ബാണപുരിയുടെ പേര്. പരിത: (സം) = നാലുപാടും.

അനിരുദ്ധൻ ബാണനാൽ ബന്ധിക്കപ്പെട്ടവിവരം നാരദൻ വന്നുപറഞ്ഞപ്പോൾ കൃഷ്ണനും ബലഭദ്രനും കോപിച്ച യാദവസൈന്യങ്ങളോടുകൂടി ചെന്നു ബാണന്റെ ശോണിതപുരത്തിനു ചുറ്റും വളഞ്ഞു.

ശിവൻവന്നു കൃഷ്ണസൈന്യങ്ങളുമായി യുദ്ധം തുടങ്ങുന്നു—

ബാണാസുരേശ്വരപുരീപരിരക്ഷിതാവം

മേണാങ്കശേഖരനണഞ്ഞു രണം തുടങ്ങി.

പ്രഭൃമ്നനം ഗുഹനമമ്പൊട്ട തമ്മിലേറ്റു

സദ്യോഗമ മായവനമാപതിയോടുമേറ്റു.

68

ബാണാസുരേശ്വരപുരീപരിരക്ഷിതാവ് = ബാണപുരികക്കുന്നവൻ. മേണാങ്കശേഖരൻ = ശിവൻ. രണം = യുദ്ധം. ഗുഹൻ = സുബ്രഹ്മണ്യൻ. ഏറ്റു = എതിർത്തു. സദ്യ: (സം) = വേഗത്തിൽ. മായവൻ = കൃഷ്ണൻ. ഉമാപതിയോട് = ശിവനോട്.

ബാണന്റെ രാജധാനി കാക്കുന്ന ശിവൻ വന്നു യുദ്ധംതുടങ്ങി. പ്രഭൃതനും സുബ്രഹ്മണ്യനും തമ്മിലും കൃഷ്ണനും ശിവനും തമ്മിലും എതിർത്ത യുദ്ധം ചെയ്തു.

യുദ്ധം മുക്കുന്നു—

കുംഭാബ്ധനും മുസലിയും കലഹം തുടങ്ങി
കുംഭോദരാദിഗണമാസുരസേനയോടേ
ഗംഭീരഭംഗിരിടി ഭംഗി ഭുജംഗരാജ—
കുംഭീന്ദ്രവക്ത്ര ഗളഗർജ്ജിതമെത്ര ഘോരം.

69

കുംഭാബ്ധൻ = ബാണമന്ത്രി. മുസലി = ബലഭദ്രൻ. കുംഭോദരാദി
ഗണം = കുംഭോദരൻ തുടങ്ങിയ ശിവഭൂതഗണം. ആസുരസേനയോടെ =
ബാണാസുരന്റെ സൈന്യത്തോടുകൂടി. ഗംഭീര ഭംഗിരിടി ഭംഗി ഭുജംഗരാജ
കുംഭീന്ദ്രവക്ത്ര ഗളഗർജ്ജിതം = ഭംഗിരിടി, ഭംഗി, സുപ്തരാജാവായ വാസു
കി, ഗജമുഖനായ ഗണപതി എന്നിവരുടെ ഗംഭീരമായ അട്ടഹാസം.
ഘോരം = ഭയങ്കരം.

കുംഭാബ്ധനും ബലഭദ്രനും തമ്മിൽ യുദ്ധംതുടങ്ങി. കുംഭോദരൻ മുതലായ
ഭൂതഗണങ്ങളും അസുരസൈന്യവും യുദ്ധംതുടങ്ങി. ഭംഗിരിടി, ഭംഗി, വാസു
കി, ഗണപതി എന്നിവരുടെ അട്ടഹാസം അതിഭയങ്കരമായിരുന്നു.

ശിവസൈന്യം പിന്മാറുന്നു, ബാണൻ കൃഷ്ണനോടേറുമുട്ടുന്നു—

മട്ടമലർശരവൈരിവൃന്ദമെല്ലാം
ത്വടിതി പടയ്ക്കുമടങ്ങി ഭൂരവാങ്ങി
പട്ടമതി ബലിനന്ദനൻ കടന്ന—
അടനടലിന്നു തുടങ്ങി കൃഷ്ണനോടായ്.

70

മട്ടമലർശരവൈരിവൃന്ദം = പൂവമ്പന്റെ വൈരിയായ ശിവന്റെ
സൈന്യം. പട്ടമതി = ബുദ്ധിമാൻ. ബലിനന്ദനൻ = മഹാബലിയുടെ പുത്ര
നായ ബാണൻ. അടലിന്നു = യുദ്ധത്തിന്നു.

ശിവസൈന്യം പെട്ടെന്നു യുദ്ധത്തിൽ തോറ്റുപിന്മാറി. ബുദ്ധിമാനായ
ബാണൻ കടന്നുചെന്നു കൃഷ്ണനോടേറു യുദ്ധംതുടങ്ങി. വൃത്തം പുഷ്പിതാഗ്ര.

ബാണനും പിന്മാറുന്നു—

അന്തരൂവില്ലകളുശേഷമുടൻ മുറിച്ചു
കുഞ്ജായതേക്ഷണണത്തു രണാങ്കണാനേ
യുദ്ധംതട്ടുതിന്ന കോട്ടവി വന്നുനിന്നാര
മദ്ധ്യേ സഹസ്രഭുജനോടിയൊളിച്ചു പോയാൻ.

71

കുഞ്ജായതേക്ഷണൻ = കൃഷ്ണൻ. രണാങ്കണാനേ (സം) = പോർക്കള
ത്തിൽ. കോട്ടവി = കോട്ടവിയെന്നു പേരുള്ള ബാണമാതാവ്. മദ്ധ്യേ
(സം) = നടുവിൽ. സഹസ്രഭുജൻ = ആയിരം കയ്യുള്ള ബാണൻ.

കൃഷ്ണൻ യുദ്ധക്കളത്തിൽച്ചെന്നു ആയിരം കയ്യുള്ള ബാണന്റെ അഞ്ഞൂറു വില്ലും മുറിച്ചുകളഞ്ഞു. അപ്പോൾ ബാണന്റെ അമ്മയായ കോട്ടവി യുദ്ധം തടുക്കാൻചെന്നു നട്ടവിൽ നിന്നു. ബാണൻ ഓടിയൊളിച്ചുപോയി. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

ശിവജപരവും വിഷ്ണുജപരവും തമ്മിലേറുമുട്ടുന്നു—

ശൈവജപരം ഗുരുതരം ത്രിശിരസ്സടുത്തു
വൈവശ്യമാശു മുരവൈരിബലേ വേിച്ചു.
വിഷ്ണുജപരം സപദിവന്നവനൈജയിച്ചു
കൃഷ്ണന്റെ കാൽക്കലപരജപരവും നമിച്ചു.

72

ശൈവജപരം = ശിവന്റെ ജപരം. ഇത് വിറച്ചു പനിയുണ്ടാക്കുന്ന ഒരു ശിവഭൂതമാണു്. ഗുരുതരം = ഏറ്റവും ശക്തിയുള്ളതു്. ത്രിശിരസ്സ് = മൂന്നു തലയുള്ളതു്. വൈവശ്യം — തളച്ചു. മുരവൈരിബലേ (സം) = കൃഷ്ണസൈന്യത്തിൽ. വിഷ്ണുജപരം = വിഷ്ണുവിന്റെ ജപരം. ഇത് നീറിപ്പനിയുണ്ടാക്കുന്ന വിഷ്ണുഭൂതനാണു്. അവനെ = ശിവജപരത്തെ. അപരജപരം = ശിവജപരം. നമിച്ചു. നമസ്കരിച്ചു.

മൂന്നുതലയുള്ള ശക്തിയേറിയ ശിവജപരം കൃഷ്ണസൈന്യത്തിനുനേരെ വന്നു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണസൈന്യം തളന്നു. ആ സമയത്തു് പെട്ടെന്നു വിഷ്ണുജപരം വന്നു ശിവജപരത്തെ തോല്പിച്ചു. ശിവജപരം കൃഷ്ണന്റെ കാൽക്കൽ നമസ്കരിച്ചു. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

കൃഷ്ണൻ ശിവജപരത്തിനു് അഭയം നൽകുന്നു—

ശൈവജപരത്തോടരുൾപെയ്തു കൃഷ്ണൻ
വൈവശ്യമെല്ലാം തവപോരുമിപ്പോൾ
നമ്മെ സ്മരിക്കും മനുജർക്കുപോലും
ചെമ്മേജപരകേശമതില്ല നൂനം.

73

വൈവശ്യം = ഭയപരാവശ്യം. തവ (സം) = നിനക്കു്. പോരും = മതി. മനുജർക്കു് = മനുഷ്യർക്കു്. ജപരകേശം = പനിയുടെ ഉപദ്രവം. കൃഷ്ണൻ ശിവജപരത്തോടു് പറഞ്ഞു = നിനക്കു് ഇപ്പോൾ ഭയം വേണ്ട. നമ്മെ ഓർക്കുന്ന ആളുകൾക്കും പനി ബാധിക്കയില്ല. വൃത്തം ഇന്ദ്രവക്ത്രം.

വീണ്ടും ബാണനുമായി യുദ്ധം മുറുകുന്നു—

ഭൂയോപി ബാണദനജൻ ദനുജാരിയോട-
ങ്ങായോധനം ഘനമദേന തുടന്നുനേരം
ചണ്ഡങ്ങളാമുടനവന്റെ ഭജങ്ങളെല്ലാം
ഖണ്ഡിപ്പതിന്നു മധുസൂദനനും തുടങ്ങി.

74

ഭൂയോപി (സം) = വീണ്ടും. ബാണഭരജൻ = ബാണാസുരൻ. ഭരജാരിയോട് = കൃഷ്ണനോട്. ആയോധനം = യുദ്ധം. ഘനമഭേന (സം) = വലിയ ഗർവ്വത്തോടുകൂടി. ചണ്ഡങ്ങൾ = ഭയങ്കരങ്ങൾ. ഭൂജങ്ങൾ = കയ്യുകൾ ഖണ്ഡിപ്പതിന = മുറിക്കുവാൻ.

വീണ്ടും ബാണൻ വലിയ ഗർവ്വത്തോടുകൂടി കൃഷ്ണനുമായി യുദ്ധം തുടങ്ങി. കൃഷ്ണൻ ബാണന്റെ വലിയ കയ്യുകൾ മുറിക്കുവാനും തുടങ്ങി. വൃത്തം വസന്തതിലകം.

ശിവന്റെ അപേക്ഷ നിമിത്തം യുദ്ധം അവസാനിച്ചപ്പോൾ ബാണൻ കൃഷ്ണനെ സ്തുതിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു —

മഹാഭേവവാചാ മഹാവീരനപ്പോൾ—

ഇഹോ നാലു ബാഹുക്കൾ മന്ത്രം കൊടുത്തു.

മഹാഭക്തി പുണ്യങ്ങളു ബാണാസുരൻ താൻ

മഹാവിഷ്ണുരൂപം വണങ്ങി സ്തുതിച്ചാൻ ...

75

മഹാഭേവ വാചാ (സം) = ശിവന്റെ വാക്കിനാൽ. മഹാവീരൻ = ബാണൻ. ബാഹുക്കൾ = കയ്യുകൾ. മഹാവിഷ്ണുരൂപം (സം) = മഹാവിഷ്ണു തന്നെയായ കൃഷ്ണനെ.

ശിവൻ പറയുകയാൽ ബാണൻ നാലു കയ്യുകൾ മുറിക്കാതെ വിട്ടു കൊടുത്തു. അപ്പോൾ ബാണൻ വലിയ ഭക്തിയോടുകൂടി കൃഷ്ണനെ വന്ദിച്ചു സ്തുതിച്ചു

ഇതു മുതൽ മൂന്നു ശ്ലോകത്തിൽ വൃത്തം ഭൂജംഗ പ്രയാതം. യകാരങ്ങൾ നാലോ ഭൂജംഗ പ്രയാതം. എന്നു ലക്ഷണം.

ബാണന്റെ സ്തുതിയാണ് അടുത്ത ശ്ലോകം—

“നമസ്തേ ദയാവാരിരാഭേ! മുരാരേ!

നമസ്തേ മഹാവീര! ഗോവിന്ദ! വിഷ്ണോ!

സമസ്താപരായം ക്ഷമിക്കേണമേ നീ

സമസ്താന്തരംഗേ വിളങ്ങുന്ന മുതേന്ത്!”

76

തേ നമഃ (സം) = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. ദയാവാരിരാഭേ = ദയാസമുദമേ! സമസ്താപരായം = എല്ലാ തെറ്റും. സമസ്താന്തരംഗേ (സം) = എല്ലാവരുടെയും മനസ്സിൽ.

ദയാസമുദമേ, മുരാരേ, നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. മഹാവീര, ഗോവിന്ദ, വിഷ്ണോ നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. എല്ലാവരുടെയും മനസ്സിൽ ശോഭിക്കുന്ന ശരീരത്തോടുകൂടിയ ഭഗവാനേ! നിന്തിരുവടി എന്റെ എല്ലാ തെറ്റും പൊറുക്കേണമേ,

ബാണൻ ഉഷയെ അനിതലന നൽകുന്നു—

“നവാംഭോഭൂതേ, മദീയാം തനുജാം
ഭവൽപുത്രപുത്രന നൽകുന്ന ഞാനും
അവൻ വേട്ട കൊള്ളേണ മസ്തൽക്കുമാരീ”
മീവണ്ണം പറഞ്ഞാശു നല്ലീ തനുജാം.

77

നവാംഭോഭൂതേ = പുതുമേലം പോലുള്ള ശരീരത്തോടുകൂടിയ ഭഗവാൻ! മദീയാം തനുജാം (സം) = എന്റെ മകളെ. ഭവൽപുത്രപുത്രൻ = അവിടുത്തെ മകന്റെ മകൻ. അനിതലന എന്നത്. അസ്തൽക്കുമാരീ (സം) = നമ്മുടെ ബാലികയെ. തനുജാം (സം) = മകളെ.

കാർവണ്ണ! എന്റെ മകളെ ഞാൻ അവിടുത്തെ മകന്റെ മകൻ തന്നെ. എന്റെ മകളെ അയാൾ വിവാഹം ചെയ്യണം. എന്നു പറഞ്ഞു ബാണൻ മകളായ ഉഷയെ കൃഷ്ണൻ കൊടുത്തു.

കൃഷ്ണൻ ഉഷാനിതലനാരോടു കൂടി ദ്വാരകയിലേക്കു മടങ്ങുന്നു—

സാനന്ദം വാസുഭേവൻ സരസതരമുഷാ—
കാന്തനാം പൌത്രനോടു
നാനാ വൃന്ദങ്ങളോടും ഹലധരമുഖമാം
വൃഷ്ണിസംഘത്തിനോടു
സാകം ഗതാ സമോദം ജലധിവലയിതം
മന്ദിരം സുന്ദരാംഗോ
ലോകം പാലിച്ചു ലീലാമനജനനദിനം
മിത്രവാന്ത്രവാണാൻ.

78

ഹലധരമുഖം = ബലഭദ്രൻ മുതലായ. സാകം (സം) = കൂടെ. ഗതാ (സം) = പോയിട്ട്. ജലധിവലയിതം = സമുദ്രത്താൽ ചുറ്റപ്പെട്ട. സമുദ്രമധ്യത്തിലുള്ള എന്നത്. മന്ദിരം = ഗൃഹം. ദ്വാരകാപുരിയെന്നത്. സുന്ദരാംഗം (സം) = സുന്ദരശരീരൻ. ലീലാമനജൻ = കളിയായി മനുഷ്യരൂപം ധരിച്ചവൻ. മിത്രവാൻ = ബന്ധുക്കളോടു കൂടിയവൻ. അത്ര (സം) = ഇവിടെ. ദ്വാരകയിലെന്നത്.

ലീലാമനശ്ചനായി അവതരിച്ച സുന്ദരശരീരനായ കൃഷ്ണൻ വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി ഉഷയുടെ വരനായിത്തീർന്നു പൌത്രനായ അനിതദ്യനോടും പലവക സൈന്യങ്ങളോടും ബലഭദ്രൻ മുതലായ വൃഷ്ണികളോടും കൂടെ സമുദ്രമധ്യത്തിലുള്ള ദ്വാരകാപുരിയിൽ ചെന്നു ബന്ധുക്കളുമൊത്തു ലോകം രക്ഷിച്ചു വാണു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

പത്താം സർഗ്ഗം കഴിഞ്ഞു.

പതിനൊന്നാം സഴ്വ്വം

പതിനാറു ശ്ലോകംകൊണ്ട് ഗുഹമോക്ഷം കഥ വർണ്ണിക്കുന്നു—

തദന്തരേ കാന്നനകേളി കൌതുകാൽ
പദേപദേ കൃഷ്ണകുമാരരൊക്കവേ
മുദാ നടന്നുനതശൈലസന്നിധൗ
തദാ മഹാകൂപതടം പ്രപേദിതേ.

1

തദന്തരേ (സം) = അതിന്നിടയിൽ. അക്കാലത്ത് ഒരു ദിവസമെന്ന
തും. കാന്നനകേളികൌതുകാൽ (സം) = കാട്ടിൽ കളിക്കുന്നതിനുള്ള
രസം നിമിത്തം. പദേപദേ (സം) = ഓരോ പ്രദേശത്തും. കൃഷ്ണകു
മാരർ = കൃഷ്ണന്റെ ബാലന്മാർ. കൃഷ്ണന്റെ പുത്രപൗത്രാദികളെന്ന
തും. ഒക്കവേ = എല്ലാവരും. ഉന്നതശൈലസന്നിധൗ (സം) = ഉയർന്ന
ഒരു പർവ്വതത്തിന്റെ സമീപത്തിൽ. മഹാകൂപതടം = വലിയൊരു കി
ണററിൻ വക്കത്ത്. പ്രപേദിതേ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

അക്കാലത്ത് ഒരു ദിവസം കൃഷ്ണന്റെ പുത്രപൗത്രാദികളായ ബാല
ന്മാർ എല്ലാവരും കാട്ടിൽ സന്തോഷപൂർവ്വം കളിച്ചു രസിച്ചു പലസ്ഥലത്തും
നടന്നുനടന്നു ചെന്നപ്പോൾ ഒരു പർവ്വതത്തിന്റെ അടുക്കൽ വലിയൊരു
കിണറിന്റെ കരയ്ക്കൽ എത്തി. ഈ സ്ഥ്ലത്തിൽ വൃത്തം വംശസ്ഥം.

ഒരോന്തിനെക്കണ്ടിതു, കണ്ടിൽ വീണടൻ
കരേറുവാൻ കൌശലഹീനമാകലം,
കരേറുവാനും വശമല്ല ബാലകർ—
കന്നന്തരം കേട്ടെഴുന്നള്ളി മാധവൻ.

2

കണ്ടിൽ = കണ്ടുള്ള ആ കിണറിൽ. കൌശല ഹീനം (സം) =
സാമർത്ഥ്യമില്ലാത്ത. ആകലം (സം) = ദുഃഖിക്കുന്ന. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ

ആ കണ്ടൻ കിണറിൽ വീണ മേൽപ്പോട്ടു കയറുവാൻ സാധിക്കാതെ
വിഷമിക്കുന്ന ഒരു ഓന്തിനെ ആ ബാലന്മാർക്കുണ്ടു. അവർക്ക് കയറുവാനും
കഴിഞ്ഞില്ല. ഉടനെ ഈ വർത്തമാനം അറിഞ്ഞ് കൃഷ്ണൻ അവിടെവന്നു.

സമുദ്ധരിച്ചാനന്ദ ഭേദകീസുതൻ
സമക്ഷമേ സർവ്വകുമാരസന്നിധൗ
സ്ഫുടം തദനീം കുകുലാസവിഗ്രഹം
വെടിഞ്ഞു ശോഭിച്ചിതു രാജവിഗ്രഹം.

3

സമുദ്രധരിച്ചാൻ = പിടിച്ചുകയറുവാൻ. അഥ (സം) = അനന്തരം. ദേവകീസുതൻ = കൃഷ്ണൻ. സമക്ഷമേ = കണ്മുന്നിൽവെച്ചതന്നെ. സർവ്വകുമാരസന്ധിയൗ (സം) = എല്ലാ ബാലന്മാരുടെയും അടുക്കൽ. സ ഫുടം = വ്യക്തമായ. തദാനിം (സം) = അപ്പോൾ. കൃകലാസവിഗ്രഹം = ഓന്തിന്റെ രൂപം. രാജവിഗ്രഹം = രാജാവിന്റെ രൂപം.

ഉടനെ കൃഷ്ണൻ ആ ഓന്തിനെ കരസ്ഥം കയറി. അപ്പോൾ ആ ഓന്ത്, എല്ലാബാലന്മാരുടെയും അടുക്കൽ കണ്മുന്നിൽവെച്ചു, വ്യക്തമായിക്കണ്ട ആ ഓന്തിന്റെ രൂപം ഉപേക്ഷിച്ച് രാജാവിന്റെ രൂപം സ്വീകരിച്ചു ശോഭിച്ചു.

വണങ്ങി നിന്നങ്ങരചെയ്തു മന്നവൻ

“ഗുണാംബുധേ ! ലോകപതേ! നമോസ്തുതേ

ഗുഗാഖ്യനാം ക്ഷത്രിയനേഷ് ഞാൻ പുരാ

യുഗാന്തരേ, കേട്ടുരംഗകെന്റെ കിലംബിഷം”

4

മന്നവൻ രാജാവ്. ഗുണാംബുധേ = കാരുണ്യാദിഗുണങ്ങളുടെ സമുദ്രമേ! ലോകപതേ = ലോകനാഥ! തേ നമഃ അസ്തു (സം) = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം ഭവിക്കട്ടെ. ഗുഗാഖ്യൻ = ഗുഗൻ എന്നു പേരുള്ള. ഏഷഃ (സം) = യുഗത്തിനിടയിൽ. കേട്ടുരംഗം = കേട്ടാലും. കിലംബിഷം = പാപം.

ആ രാജാവ് വന്ദിച്ചു നിന്നു പറഞ്ഞു— “കാരുണ്യ സമുദ്രമേ! ലോകനാഥ! നിന്തിരുവടി എന്റെ പാപം കേട്ടുകൊണ്ടാലും. ഈ ഞാൻ പണ്ടൊരു യുഗത്തിൽ ഗുഗൻ എന്നു പേരായ ഒരു ക്ഷത്രിയ രാജാവായിരുന്നു.

ഗുഗൻ തന്റെ പൂർവ്വചരിത്രം വിവരിക്കുന്നു—

“വിളങ്ങുമാറമ്പൊട്ട കൊമ്പുരണ്ടുമ-

ക്കളമ്പുനാലും കനകേന കെട്ടിഞാൻ

പശുക്കളെപ്പൂർവ്വമസംഖ്യ മേകിനേൻ

വിശുദ്ധ വിപ്രപ്രവരക്കനേകയാ”

5

കനകേന (സം) = പൊന്നുകൊണ്ടു്. പൂർവ്വം = പണ്ടു്. അസംഖ്യം = വളരെ. ഏകിനേൻ = ദാനം ചെയ്തു. വിശുദ്ധ വിപ്രപ്രവരർക്കും = ജന്മശുദ്ധിയും കർമ്മശുദ്ധിയുമുള്ള വിശിഷ്ട ബ്രാഹ്മണക്കും. അനേകയാ (സം) = പല പ്രകാരത്തിലും.

ഞാൻ പണ്ടു് രണ്ടു കൊമ്പും നാലു് കുളമ്പും പൊന്നുകൊണ്ടു ഭംഗിയിൽ കെട്ടിയിട്ടുള്ള വളരെ പശുക്കളെ പല പ്രകാരത്തിലും വിശിഷ്ട ബ്രാഹ്മണക്കു ദാനം ചെയ്തുകയ്യാഞ്ഞായി.

“പടുതപമേറുന്നൊരു ഭൂസുരന്നുഞാൻ

കൊടുത്ത ഗോവൊന്നിഹ വന്നുകൂടിനാര

* 39

ഉടൻഗ്രഹിക്കാതതിനെപ്പിടിച്ചുഹോ!

കൊടുത്തുപോയ് പിന്നൊരു ഭ്രൂസുരന്നുഞാൻ''

6

പടുതപം = സാമന്ത്യം. ഭ്രൂസുരൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. ഗോവ് = പശു. ഇഹ (സം) = ഇവിടെ. ഗ്രഹിക്കാതെ = അറിയാതെ.

സമന്തമായ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഞാൻ കൊടുത്തിരുന്ന ഒരു പശു, കൊടുക്കാനുള്ള എന്റെ പശുക്കളുടെ കൂട്ടത്തിൽ വന്നുകൂടി. അതറിയാതെ അതിനെത്തന്നെ ഞാൻ പിടിച്ചു മറ്റൊരു ബ്രാഹ്മണൻ ദാനം ചെയ്തുപോയി. കഷ്ടകാലത്തിന്റെ ശക്തിയെന്നേ പറയാനുള്ളൂ.

‘‘തദന്തരേ ഗോവുടയോരു ഭ്രൂസുരൻ
മദന്തികേ വന്നുരചെയ്തു കോപവാൻ
ഇതെന്തെടോ ദത്തപരിഗ്രഹാഗ്രഹം
കൃതംതപയാ, നന്നിതു നന്നുദമ്തേ?’’

7

തദന്തരേ (സം) = അതിന്നിടയിൽ. ഗോവുടയോരു = പശുവിന്റെ ഉടമസ്ഥനായ. ഭ്രൂസുരൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. മദന്തികേ (സം) = എന്റെ അടുക്കൽ. കോപവാൻ = കോപത്തോടുകൂടിയവൻ. ദത്തപരിഗ്രഹാഗ്രഹം = കൊടുത്തതിനെ തിരിച്ചെടുക്കാനുള്ള ആഗ്രഹം. കൃതം = ചെയ്യപ്പെട്ടത്. തപയാ (സം) = നിന്നാൽ. ദമ്തേ = ദർശിച്ചുവേ!

അതിന്നിടയിൽ പശുവിന്റെ ഉടമസ്ഥനായ ബ്രാഹ്മണൻ എന്റെ അടുക്കൽ വന്നു കോപത്തോടുകൂടി പറഞ്ഞു - ‘എടോ ഇതെന്താണ് അങ്ങനെ ദാനം ചെയ്തത്’ തിരിച്ചുവാങ്ങുവാൻ ആഗ്രഹം തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നത്. ദർശിച്ചുവേ’ ഇതു വളരെ നല്ലതാണ്.

‘കനക്കുവേ ലുബ്ധനനായ ഭൂപതേ!
നിനക്കു ദാനത്തിനു ദീനമില്ലെടോ!
പശുക്കളോ വല്ലതുമൊന്നു കൊണ്ടുനീ
പലക് നൽകിപ്പുരലോകമീഹസേ.’

8

കനക്കുവേ = ഏറ്റവും. ലുബ്ധൻ = പിശുക്കൻ. ഭൂപതേ = രാജാവേ! ദീനം = പ്രയാസം. പരലോകം = സ്വർഗ്ഗം. ഹുഹസേ (സം) = ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

എടോ ഏറ്റവും പിശുക്കനായ രാജാവേ! അങ്ങനെയ്ത ദാനത്തിനു ഒരു പ്രയാസവുമില്ല. നീ ഏതെങ്കിലും ഒരു പശുവിനെക്കൊണ്ടുതന്നെ പലക്കും ദാനംചെയ്തു സ്വർഗ്ഗം പുകാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

‘‘അനന്തരം ഞാനുരചെയ്തു സാദരം
ധനം തരാം, ധേനുസഹസ്രവും തരാം

എനിക്കു ബന്ധം ഗ്രഹിയായ്കകൊണ്ടിദം
ജനിച്ചു ഹേഭൂസുര! , കൈതൊഴുന്നുഞാൻ'

9

ധേനു സഹസ്രം = ആയിരം പശുക്കളെ. ബന്ധം = അങ്ങയോടു ബന്ധപ്പെട്ടതാണ് ഈ പശു എന്നുകാൽ. ഗ്രഹിയായ്കകൊണ്ടു മനസ്സിലാവായ്കയാൽ. ഇദം (സം) = ഇത്. അങ്ങയുടെ പശുവിനെ മറ്റൊരു ബ്രാഹ്മണൻ കൊടുക്കൽ. ജനിച്ചു = സംഭവിച്ചു.

അപ്പോൾ ഞാൻ വിനയത്തോടുകൂടി പറഞ്ഞു- ഞാൻ അങ്ങയ്ക്കു (ഈ പശുവിന്റെ വിലയായ) ധനം തരാം. ആയിരം പശുവിനെ വേറെയും തരാം. അങ്ങയുടേതാണ് ഈ പശുവെന്നു മനസ്സിലാവത്തതുകൊണ്ടാണ് ഇതു സംഭവിച്ചുപോയത്. അല്ലയോ ബ്രാഹ്മണ! ഞാൻ അങ്ങയെ കൈകൂപ്പുന്നു.

ആദ്യത്തെ ബ്രാഹ്മണൻ നൃഗനോടു മറുപടിപറയുന്നു—

‘ഇതൊന്നുമെന്നോടുകൂടെയ്ക വേണ്ടനീ
ഹിതം നമുക്കുള്ളതു മാത്രമേകിനാൽ’
ഇതിക്രയാമാമുര ചെല്ലഭൂസുരൻ
തരോഹമന്യ ഭിജനോടു ചൊല്ലിനാൻ

10

ഹിതം = ഇഷ്ടം ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. ക്രയാ (സം) = ക്രോധത്തോടുകൂടി. മാം (സം) = എന്നോടു്. തതഃ (സം) = പിന്നെ. അഹം (സം) = ഞാൻ. അന്യഭിജനോടു് = മറ്റൊരു ബ്രാഹ്മണനോടു്.

‘ഇതൊന്നും എന്നോടു പറയേണ്ട’. എന്തൊരുമാത്രം ഇങ്ങോടു തരുന്നതാണ് എന്നിരിക്കിഷ്ടം. എന്നിങ്ങനെ ബ്രാഹ്മണൻ ക്രോധിച്ചുകൊണ്ടു് എന്നോടു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ഞാൻ മറ്റൊരു ബ്രാഹ്മണനോടു പറഞ്ഞു.

‘‘ഇതിന്നു ലക്ഷം പകരം പശുത്തരാം-
മിതിങ്ങു തന്നാലുമേടോ മഹീസുര!’’
‘‘ഇതിന്നുവേണ്ടിപ്പകരം തരേണ്ടനീ,-
യിതെന്റെ ഗോ’’ വെന്നവനും മഹാശാൻ

11

പശുത്തരാം = പശുക്കളെത്തരാം. മഹീസുര = ബ്രാഹ്മണാ. ഗോവ് = പശു. എന്നു = എന്നു പറഞ്ഞു. മഹാശാൻ = വലിയ ഭൃഷ്ണൻ.

‘അല്ലയോ ബ്രാഹ്മണ! ഈ ഒരു പശുവിനുപകരം ഞാൻ അങ്ങയ്ക്കു ലക്ഷം പശുക്കളെത്തരാം ഈ പശുവിനെ എന്നിങ്ങനെ’ എന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ മഹാഭൃഷ്ണനായ ആ രണ്ടാമനും പറഞ്ഞു “ഈ പശുവിനുവേണ്ടി അങ്ങൊന്നും പകരം തരേണ്ട. ഇത് എന്റെ പശുവാണ്.” എന്നു.

‘വിഷണ്ണനായി സ്ഥിതിപെയ്തു തത്രുണാൻ
വിഷം കണക്കെക്കോപി ഭ്രൂസുരൻ
ഗമിച്ച മൽഗോവിനെ മരൊരാത്തനായ്
കൊടുത്തനീയും കൃകലാസമായ് വരും.’

12

വിഷണ്ണൻ = ദുഃഖിതൻ. തത്ര (സം) = അവിടെ. കടുകോപി = കടുത്തകോപമുള്ളവൻ. ഭ്രൂസുരൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. മൽഗോവിനെ = എന്റെ പശുവിനെ. കൃകലാസം = ഓണം.

രണ്ടു ബ്രാഹ്മണരും എന്റെ അപേക്ഷ സ്വീകരിച്ചില്ലെന്നു വന്നപ്പോൾ ഞാൻ സങ്കടപ്പെട്ടുനിന്നു. വിഷംപോലെ കടുത്തകോപമുള്ള ആദ്യത്തെ ബ്രാഹ്മണനാകട്ടെ, എന്നെഴുപിച്ചു ‘എന്റെ പശുവിനെ മരൊരാൾക്കു ദാനം ചെയ്തു നീ ഒരു ഓണായിപ്പോകട്ടെ’ എന്നു.

‘കഴിഞ്ഞ പൊട്ടക്കിണറിനകത്തുനീ
പതിച്ചുപോകെ’ന്നരുപെയ്തു ഭ്രൂസുരൻ
ഗമിച്ച, ഞാനും പുനരോത്തരൂപനായ്
പതിച്ച കൂപത്തിലിതിങ്ങേ കഥ’

13

പതിച്ചുപോക = വീഴട്ടെ. ഗമിച്ച = പോയി. പുന: (സം) = പിന്നെ. ഓത്തരൂപനായ് = ഓത്തിന്റെ രൂപത്തോടു കൂടിയവനായിട്ട്. പതിച്ച = വീണു. കൂപത്തിൽ = കിണറിൽ.

ആഴമുള്ള പൊട്ടക്കിണറിനകത്തു നീ വീഴട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു ബ്രാഹ്മണൻ പോയി. ഞാൻ ഓത്തിന്റെ ആകൃതിയിൽ കിണറിൽ വീഴുകയും ചെയ്തു. ഇങ്ങനെയൊണ് ഈ കഥ.

‘‘മമാധുനാ ത്വൽക്കരപത്മസംഗമാൽ
പ്രമാജ്ജിതം പാതകമിന്ദിരാപതേ!
നമോസ്തുതേ ദേവ! ദയാപയോനിയേ!
നമോസ്തുതേ നാഥ! നമോ നമോസ്തുതേ.’’

14

മമ (സം) = എന്റെ. അധുനാ (സം) = ഇപ്പോൾ. ത്വൽക്കരപത്മസംഗമാൽ = നിന്തിരുവടിയുടെ തുക്കൈത്താമരപ്പവിന്റെ സ്പർശം നിമിത്തം. പ്രമാജ്ജിതം = മാച്ചു കളയപ്പെട്ടു. ഇല്ലാതാക്കിയെന്നർത്ഥം. പാതകം = പാപം. ഇന്ദിരാപതേ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭ! തേ നമഃ അസ്തു (സം) = നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം ഭവിക്കട്ടെ. ദയാപയോനിയേ = കരുണാസമുദ്രമേ!

ലക്ഷ്മീവല്ലഭ! നിന്തിരുവടി തുക്കൈകൊണ്ടു തൊടുകയാൽ ഇപ്പോൾ എന്റെ പാപം തീൻപോയി. ദേവ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. കാരുണ്യക്കടലേ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. നാഥ! നിന്തിരുവടിക്കു നമസ്കാരം. നമസ്കാരം.

ഇതിസ്തുതിക്കും നൃപനോടു മധവൻ
സ്തിതാർദ്രമുചേ 'ശുഭമസ്തു ഭൂപ! തേ
ഗമിക്ക നീ സാമ്പ്രത മാത്മമന്ദിരേ
സമൃദ്ധിസമ്പത്തു ഭവിക്കമാശു തേ.

15

ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. നൃപനോടു = നൃഗരാജാവിനോടു.
സ്തിതാർദ്രം = മന്ദഹാസംകൊണ്ടു കളർമയുണ്ടാകമാറു്. ഉചേ (സം) =
പറഞ്ഞു. ഭൂപ! തേ ശുഭം അസ്തു (സം) = രാജാവേ! അങ്ങക്കു നന്മയുണ്ടാ
കട്ടെ. സാമ്പ്രതം (സം) = ഇപ്പോൾ. മാത്മമന്ദിരേ (സം) = സ്വഗൃ
ഹത്തിലേക്കു്. സമൃദ്ധി സമ്പത്തു് = സമ്പത്സമൃദ്ധി. തേ = അങ്ങക്കു്.

ഇപ്രകാരം സ്തുതിക്കുന്ന നൃഗനോടു കൃഷ്ണൻ പുഞ്ചിരിതുകിക്കൊണ്ടു പറ
ഞ്ഞു— 'രാജാവേ! അങ്ങക്കു ശുഭം ഭവിക്കട്ടെ. നീ ഇപ്പോൾ സ്വന്തം ഗൃഹ
ത്തിലേക്കു പോയിക്കൊള്ളു. അങ്ങയ്ക്കു അടുത്തുതന്നെ സമ്പൽസമൃദ്ധിയുണ്ടാ
വു'.

നമിച്ച ഭൂയോപി ഗമിച്ച മന്നവൻ
ഗമിച്ച ഗോവിന്ദനമാത്മമന്ദിരം
അശേഷവൃഷ്ണസകയാദവാദികാ-
നശേഷ ലോകാധിപനേവമുചിവാൻ

16

നമിച്ചു് = നമസ്കരിച്ചു്. ഭൂയോപി (സം) = വീണ്ടും വീണ്ടും. ഗമി
ച്ചു = പോയി. മന്നവൻ നൃഗരാജാവു്. ഗമിച്ചു = പ്രാപിച്ചു. ആത്മ
മന്ദിരം = സ്വഗൃഹം. അശേഷവൃഷ്ണസകയാദവാദികാൻ (സം) = വൃഷ്ണി
കൾ, അന്ധകന്മാർ, യാദവന്മാർ മുതലായ എല്ലാവരോടും. അശേഷലോ
കാധിപൻ = എല്ലാ ലോകങ്ങളുടെയും നാഥനായ കൃഷ്ണൻ. ഏവം
(സം) = ഇപ്രകാരം. ഉചിവാൻ = പറഞ്ഞു.

നൃഗരാജാവു് വീണ്ടും വീണ്ടും നമസ്കരിച്ചു പോയി. കൃഷ്ണനും സ്വ
ഗൃഹത്തിലേക്കു് മടങ്ങി. വൃഷ്ണികൾ, അന്ധകന്മാർ, യാദവന്മാർ തുട
ങ്ങിയ ആളുകളോടു കൃഷ്ണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു.

കൃഷ്ണൻ തന്റെ ആളുകളോടു ബ്രാഹ്മണമഹിമ വിവരിക്കുന്നു—

'നൃഗന്ദിഗ ശാപത്തിനു ഹേതു കേട്ടിതോ,
ജഗത്തിലീ ബ്രാഹ്മണരേകദൈവതം
അടക്കാലാ ബ്രാഹ്മണവിത്തമേവനം
മുടക്കാലാ ബ്രാഹ്മണകർമ്മമൊന്നുമേ.

17

ജഗത്തിൽ = ലോകത്തിൽ. ഏകദൈവതം = പ്രധാന ദൈവമാണു്.
ബ്രാഹ്മണവിത്തം = ബ്രാഹ്മണരുടെ ധനം. ഏവനം = ആരും.

ഗുഹന്റെ ശാപത്തിന്റെ കാരണം കേട്ടുവോ? ലോകത്തിൽ ബ്രാഹ്മണർ പ്രധാന ദൈവമാണ്. ബ്രഹ്മസ്വം പിടിച്ചടക്കുകയോ ബ്രാഹ്മണരുടെ യാഗാദികർമ്മങ്ങൾ മുടക്കുകയോ ആരും ചെയ്യരുത്.

‘മഹീതലേ ബ്രാഹ്മണ ഭക്തിയുള്ളവൻ
മഹാനഭാവൻ മനുജൻ മമ പ്രിയൻ.
മമ പ്രസാദത്തിനു വാഞ്ചരയുള്ളവൻ
മഹീസുരപ്രീതി വരുത്തിയാൽ മതി. 18

മഹീതലേ (സം) = ഭൂമിയിൽ. മഹാനഭാവൻ = വലിയ തേജസ്സുള്ളവൻ. മനുജൻ = മനുഷ്യൻ. മമ (സം) = എനിക്ക്. പ്രിയൻ = ഇഷ്ടപ്പെട്ടവൻ. പ്രസാദത്തിന് = അനുഗ്രഹത്തിന്. വാഞ്ചര = ആഗ്രഹം. മഹീസുരപ്രീതി = ബ്രാഹ്മണ സംതൃപ്തി.

ഭൂമിയിൽ ബ്രാഹ്മണഭക്തിയുള്ള മഹാത്മാവായ മനുഷ്യൻ എനിക്ക് ഇഷ്ടപ്പെട്ടവനാണ്. എന്റെ അനുഗ്രഹത്തിനു ആഗ്രഹമുള്ള ആൾ ബ്രാഹ്മണപ്രീതി വരുത്തിയാൽ മതി.

“അവർക്കു നൽകുന്നതെനിക്കതിപ്രിയം.
ശിവദിമുത്തിത്രയമായതന്തണർ
അവർക്കു ചെററപ്രിയമാചരിച്ചവൻ
ജവേന വീഴും നരകാന്തഗഹഭരേ.” 19

അവർക്ക് = ബ്രാഹ്മണർക്ക്. അതിപ്രിയം = ഏറ്റവും ഇഷ്ടം. ശിവദിമുത്തിത്രയം. ശിവൻ മുതലായ മൂന്നു മുതിർന്നവർ = ശിവൻ. വിഷ്ണുവും ബ്രഹ്മവും. അന്തണർ = ബ്രാഹ്മണർ. അപ്രിയം = അനിഷ്ടം. അചരിച്ചവൻ = ചെയ്തവൻ. നരകാന്തഗഹഭരേ (സം) = നരകത്തിന്റെ അറ്റത്തുള്ള ഗുഹയിൽ.

ബ്രാഹ്മണർക്കു ഭാഗം ചെയ്യുന്നത് എനിക്ക് ഏറ്റവും ഇഷ്ടമാണ്. ബ്രാഹ്മണർ ബ്രഹ്മവിഷ്ണു മഹേശ്വരന്മാരാണ്. സ്തുഷിക്കാനും രക്ഷിക്കാനും ശിക്ഷിക്കാനും ശക്തിയുള്ളവരാണ്. ബ്രാഹ്മണർക്ക് എന്തെങ്കിലും അനിഷ്ടം ചെയ്താൽ അവൻ ഉടനെ നരകത്തിന്നടിയിൽച്ചെന്നു വീഴും.

ഗുരുത്വമേറുന്ന മഹാമഹീസുരൻ
വരുന്ന നേരത്തെഴുന്നേറ്റു നില്ക്കയും.
വരിച്ചു പുജിച്ചു വണങ്ങി വാഴ്ക്കയും
ഹരിക്കുമീശന്നു മജന്നമർച്ചനും. 20

ഗുരുത്വം = മഹിമ. മഹാമഹീസുരൻ = മഹാ ബ്രാഹ്മണൻ. വരിച്ചു = സ്വീകരിച്ചു. സ്വാഗതം ചെയ്തു എന്നർത്ഥം. പുജിച്ചു = സൽ

ക്കരിച്ചു. ഹരിക്കു വിഷ്ണുവിൻ. ഈശൻ = ശിവൻ. അജ്ഞം ബ്രഹ്മവിൻ. അച്ഛൻ = പുരുഷൻ.

വലിയ മഹിമയുള്ള മഹാബ്രാഹ്മണൻ വരുമ്പോൾ എഴുന്നേറ്റു സ്വാഗതം ചെയ്ത് സൽക്കരിച്ചു വന്ദിക്കുന്നത് ബ്രഹ്മവിഷ്ണുമഹേശ്വരന്മാർക്കുള്ള പുജയാണ്.

മുക്തനിരതം പരമാർത്ഥവാക്കുകൊ-
ണ്ടുകുഞ്ഞേതിപ്രവണതപമേകിനാൻ
തദാഗമിച്ചു ബലഭദ്രരാമൻ.
മുദാഗപിതോ ഗോകുലവാടമേകദാ.

21

മുക്തൻ = മുക്തൻ. പരമാർത്ഥവാക്കുകൊണ്ടു് = സത്യമായ വാക്കുകൊണ്ടു്. അകുഞ്ഞേതി പ്രവണതപം = അനല്പമായ ഭക്തിയിൽ താല്പര്യം. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ഗമിച്ചു = പോയി. മുദാ അഗപിതഃ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ഗോകുലവാടം = അമ്പാടി. ഏകദാ (സം) = ഒരിക്കൽ.

മുക്തൻ ഇപ്രകാരം യഥാർത്ഥമായ വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു ബ്രാഹ്മണഭക്തിയെക്കുറിച്ച് അനല്പമായ താല്പര്യം ജനിപ്പിച്ചു. അക്കാലത്തു് ഒരു ദിവസം ബലഭദ്രൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി അമ്പാടിയിലേക്കു പോവുകയുണ്ടായി.

ബലഭദ്രൻ കാളിനിയുടെ അഹങ്കാരം അടക്കുന്നു—

കളിച്ചു ഗോപീജനവാസമന്ദിരേ
കളിനജാതീരവനേഗമിച്ചൻ
വിളിച്ചനേരത്തു വരാഞ്ഞു സുയുജാ-
മദംഗമിപ്പിച്ചു സുഖിച്ച മേവിനാൻ.

22

ഗോപീജനവാസമന്ദിരേ (സം) = ഗോപസ്ത്രീകൾ പാർക്കുന്ന ഗൃഹത്തിൽ. കളിനജാതീരവനേ (സം) = കാളിനിയുടെ കരക്കുള്ള കാട്ടിൽ. സുയുജാമദം = സുയുപത്രിയായ കാളിനിയുടെ അഹങ്കാരം. ഗമിപ്പിച്ചു = അടക്കി.

അമ്പാടിയിൽ വിനോദിച്ചു താമസിക്കുന്നതിനിടയിൽ ഒരു ദിവസം ബലഭദ്രൻ കാളിനിയുടെ കരക്കുള്ള കാട്ടിൽച്ചെന്നു കാളിനിയെ അടുക്കലേക്കു വിളിച്ചു. വന്നില്ല. അപ്പോൾ കലപയെടുത്തു കാളിനിയുടെ അഹങ്കാരം അടക്കുകയും ചെയ്തു. അങ്ങനെ അവിടെ കുറച്ചു കാലം സുഖിച്ചു താമസിച്ചു.

ഇനി ഒമ്പതു ശ്ലോകംകൊണ്ടു് പെരുണ്ഡകവാസുദേവവധം വിവരിക്കുന്നു—

അനന്തരം പെരുണ്ഡകവാസുദേവനാ-
ലനന്തഗേഹത്തിലയച്ച ദൂതനം

മുരാരിയെച്ചെന്നു വണങ്ങി നിന്നുടൻ
നിരാകുലം വാചക മേവമുചിവാൻ.

23

അനന്തഗേഹത്തിൽ = അനന്തന്റെ - കൃഷ്ണന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്ക്
പോരുകയിലേക്ക്. മുരാരിയെ = കൃഷ്ണനെ. നിരാകുലം = മടികൂടാ
തെ. ഉചിവാൻ = പറഞ്ഞു.

പിന്നെ പൌണ്ഡ്രകവാസുദേവൻ പോരുകയിലേക്ക് പറഞ്ഞു ചെ
ട്ടൻ കൃഷ്ണനെച്ചെന്നു വന്ദിച്ചു മടികൂടാതെ ഇപ്രകാരം, വാക്കുപറഞ്ഞു.

“പരാക്രമീ പൌണ്ഡ്രക വാസുദേവനാ-
ണോരത്ഥമിത്ഥം പറവാനയച്ചു മാം.
'ധരിക്ക നീ കേശവ! വാസുദേവനെ-
ന്നൊരുത്തനിന്നുള്ള സമത്ഥനേഷ ഞാൻ.”

24

പരാക്രമീ (സം) = പരാക്രമമുള്ള. അത്ഥം = കാര്യം. മാം (സം) =
എന്നെ. കേശവ = കൃഷ്ണ! ഏഷഃ (സം) = ഈ.

പരാക്രമിയായ പൌണ്ഡ്രകവാസുദേവനാണ് ഇപ്രകാരം ഒരു കാര്യം
പറയാൻ എന്നു അർത്ഥം. “കൃഷ്ണ! ഇന്നുള്ള സമത്ഥനായ വാസു
ദേവൻ എന്ന ഒരാൾ ഈ ഞാനാണ്.”

കരത്തിലുണ്ടിന്നിഹ ശംഖുചക്രവും
കരുത്തുചേരുന്ന ഗദാസരോജവും.
ഉരസ്ഥലേ കൌസ്തുഭേന്ദ്രമാലയും
തരത്തിൽ വേണ്ടുന്നതശേഷമുണ്ടുമേ.

25

കരത്തിൽ = കയ്യിൽ. സരോജം = താമരപ്പൂവ്. ഉരസ്ഥലേ (സം) =
മാറിടത്തിൽ. വന്ദുമാല = വനമാല. = അശേഷം എല്ലാം.

ഇന്നിവിടെ എന്റെ കയ്യിൽ ശംഖും ചക്രവും ഗദയും താമരപ്പൂവും
ഉണ്ട്. മാറിടത്തിൽ കൗസ്തുഭവും വനമാലയും ഉണ്ട്. ഈ വിധത്തിൽ
വേണ്ടതെല്ലാം എന്നിരിക്കട്ടെ.

‘അഹം ജഗന്നാഥ’നിതി ഭൂമിച്ച നീ-
യഹങ്കരിക്കേണ്ട, ഗമിച്ചു കൊൾകനീ,
ഇതൊക്കെ വന്നിങ്ങുരചെയ്വതിന്നുടൻ
ഹിതോപദേശം പറയുന്നു പൌണ്ഡ്രകൻ’

26

അഹം (സം) = ഞാൻ. ജഗന്നാഥൻ = ലോകത്തിന്റെ അധിപതി.
ഭൂമിച്ചു = തെറ്റിച്ചു.

‘ഞാൻ ലോകനാഥനാണ്’ എന്നു കരുതി നി്അഹങ്കരിക്കേണ്ട. നീ പോയിക്കൊള്ളുക.’ ഇതൊക്കെ ഇവിടെ വന്നു പറയാൻ പൌണ്ഡ്രകൻ ഹിതോപദേശം പറഞ്ഞയച്ചിട്ടുള്ളതാണ്.

വിസൃജ്യ തം ദൂതനെ വീതസംശയം
വിസൃതപര ക്രോധഭരണ മായവൻ
യദുപ്രവീരരോടെ സേനയാ സമം
തദാ ജവാൻ പൌണ്ഡ്രകവാസമാപ്തവാൻ

27

വിസൃജ്യ (സം) = പറഞ്ഞയച്ചിട്ട്. തം (സം) = ആ. വീതസംശയം = സംശയം കൂടാതെ. വിസൃതപരക്രോധഭരണ (സം) = വലിച്ചു വലിയ കോപത്താൽ. യദുപ്രവീരരോടെ സേനയാസമം (സം) = യാദവ വീരന്മാരാകുന്ന ശൌയ്യമുള്ള സൈന്യത്തോടു കൂടി. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. പൌണ്ഡ്രകവാസം (സം) = പൌണ്ഡ്രകന്റെ വാസസ്ഥലത്തു്. ആപ്തവാൻ = ചെന്നുചേർന്നു.

ആ ദൂതനെ പറഞ്ഞയച്ചു് സംശയം കൂടാതെ വലിച്ചു കോപാധികൃത്താൽ കൃഷ്ണൻ യാദവസൈന്യത്തോടുകൂടി അപ്പോൾ ഉടനെ പൌണ്ഡ്രകവാസസ്ഥലന്റെ വാസസ്ഥലത്തേക്കു ചെന്നു.

മഹാജളൻ പൌണ്ഡ്രകവാസദേവന-
ങ്ങഹോ വസിച്ചാൻ മധുവൈരിവേഷവാൻ
അണിഞ്ഞിരിക്കുന്നവനക്കണക്കിനെ
ഫണീന്ദ്രതല്പം പണിചെയ്തുമെല്ലവേ.

28

ജഹാജളൻ = വലിയ വിസ്ഫോ. അഹോ = കഷ്ടം. മധുവൈരിവേഷവാൻ = കൃഷ്ണന്റെ വേഷത്തോടുകൂടിയവൻ. അക്കണക്കിനെ = അതുപോലെ. ഫണീന്ദ്രതല്പം = അനന്തമെത്ത.

വലിയ വിസ്ഫോയായ പൌണ്ഡ്രകവാസദേവൻ അവിടെ കൃഷ്ണന്റെ വേഷം ധരിച്ചിരുന്നു. അതുപോലെ ഒരു അനന്തമെത്ത പണിയിച്ചു് അതിന്മേൽ അലങ്കാരങ്ങളെല്ലാം ധരിച്ചു് മെല്ലെ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു.

കരഭയം ദാരുമയം ധരിച്ചുകൊ-
ണ്ടുരുപ്രകാശം മണികൊണ്ടു കൌസ്തുഭം.
ഒരുത്തിയപ്പമകരം മറെറാരുത്തിയെ-
ഭൂരിത്രിയാക്കീട്ടിരുഭാഗമങ്ങനെ.

29

കരഭയം = രണ്ടുകയ്യ്. ദാരുമയം = മരംകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയതു്. ഉരുപ്രകാശം = ഏറ്റവും മിന്നുന്നതു്. മണി = രത്നം. പുകൾ = ലക്ഷ്മീദേവി. ധരിത്രി = ഭൂമിദേവി.

മരംകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയ രണ്ടുകയ്യു ധരിച്ചുകൊണ്ടാണിരിക്കുന്നത്. കൈ സ്തംഭം, ഏറ്റവും മിന്നിത്തിളങ്ങുന്ന ഒരു രത്നംകൊണ്ടാണുണ്ടാക്കിയിട്ടുള്ളത്. ഒരു സ്ത്രീയെ ലക്ഷ്മീദേവിയായിക്കൂടി മറ്റൊരു സ്ത്രീയെ ഭൂമീദേവിയായിക്കൂടി രണ്ടുഭാഗത്തും ഇരുത്തിയിട്ടുണ്ട്.

വെളുക്കുന്നെഴുംവുമിരുമ്പുചക്രവും
വിളങ്ങുമാകൃത്തിമകുണ്ഡലങ്ങളും
ഇതൊക്കെവേ കണ്ടു സരോഷമധ്യതൻ
വധിപ്പതിന്നാശു സമീപമാപ്തവാൻ.

30

സരോഷം = കോപത്തോടുകൂടി. ആപ്തവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

വെളുത്ത ഒരു ശംഖും, ഇരുമ്പുകൊണ്ടുണ്ടാക്കിയ ഒരു ചക്രം, പുതുതായി നിർമ്മിച്ച മിന്നിത്തിളങ്ങുന്ന കുണ്ഡലങ്ങൾ ഇതൊക്കെ കണ്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ കോപിച്ചു. വേഗത്തിൽ പെരുണ്ഡകനെ കൊല്ലുവാൻ അടുത്തേക്കുചെന്നു.

മരക്കരം തന്നിലിരുമ്പുചക്രവും
ധരിച്ചടുത്തീടിന പെരുണ്ഡകാധമം
സുദർശനംകൊണ്ടു വധിച്ചു മാധവൻ
തടിയസൈന്യം ച വിനശ്ചുമാക്കിനാൻ

31

പെരുണ്ഡകാധമം (സം) = നീചനായ പെരുണ്ഡകനെ. സുദർശനം കൊണ്ട് = സുദർശനമെന്നു പേരുള്ള തന്റെ ചക്രംകൊണ്ട്. തടിയസൈന്യം ച (സം) = ആ പെരുണ്ഡകന്റെ സൈന്യത്തെയും. വിനശ്ചുമാക്കി നാൻ = നശിപ്പിച്ചു.

മരംകൊണ്ടുള്ള കയ്യിൽ ഇരുമ്പുചക്രം ധരിച്ചുകൊണ്ട് നേരിട്ടുത്ത പെരുണ്ഡകനെ കൃഷ്ണൻ സുദർശനചക്രംകൊണ്ടു കൊന്നു. പെരുണ്ഡകന്റെ സൈന്യത്തെയും നശിപ്പിച്ചു.

ഇനി നാലു ശ്ലോകംകൊണ്ട് പെരുണ്ഡകസുഹൃത്തായ കാശി രാജാവിനെയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ പുത്രനായ സുഭക്ഷിണനെയും കൊന്നതായി വർണ്ണിക്കുന്നു—

തടിയമിത്രം കില കാശി ഭൂപനെ-
ത്തദാലയം പ്രാപ്യ ഹനിച്ച് തൽക്ഷണം
മുദാ നിജഭാരവതീ നികേതനം
തദാ സദാനന്ദമയൻ പ്രപന്നവാൻ.

32

തടിയമിത്രം = ആ പെരുണ്ഡകവാസുദേവന്റെ സുഹൃത്തായ. കാശി ഭൂപനെ = കാശി രാജാവിനെ. കാശി, കരൂഷം എന്ന രണ്ടു രാജ്യങ്ങളുടെ രാജാക്കന്മാരാണ് കാശി രാജാവും പെരുണ്ഡകവാസുദേവനും. അവർ സുഹൃത്തുക്കളുമാണ്. തദാലയം = ആ കാശിരാജാവിന്റെ ഗൃഹം. കാശിരാജധാ

നിയെന്നത്ത്. പ്രാപ്യ (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്. ഹനിച്ച് = കൊന്നു. നിജ
ഭാരവതിനീകേതം = തന്റെ ഭാരകാപുരി. തദാ (സം) = അപ്പോൾ.
സദാനന്ദമയൻ = സച്ചിദാനന്ദസ്വരൂപൻ - കൃഷ്ണൻ. പ്രപന്നവാൻ =
പ്രാപിച്ചു.

സച്ചിദാനന്ദസ്വരൂപനായ കൃഷ്ണൻ, പെരുണ്ഡകവാസുദേവന്റെ സുഹൃ
ത്തായ കാശിരാജാവിനെ ഉടനെ കാശിയിൽ ചെന്നു കൊന്നു. സന്തോഷ
ത്തോടുകൂടി ഭാരകാപുരിയിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

കാശി രാജാവു യുദ്ധത്തിൽ പെരുണ്ഡകവാസുദേവനെ സഹായിക്കാൻ
സൈന്യസമേതം ചെന്നിരുന്നുവെന്നും കൃഷ്ണൻ പെരുണ്ഡകവാസുദേവനെ
ഹനിച്ചതിനുശേഷം ശരങ്ങളെക്കൊണ്ടു കാശിരാജാവിന്റെ ശിരസ്സു മേദി
ച്ച കാശിയിൽക്കൊണ്ടുപോയി വീഴ്ത്തിയെന്നുമാണ് ഭാഗവതത്തിൽ പറ
യുന്നത്. ഈ മാറ്റം വരുത്തിയതിന് അടിസ്ഥാനം പോരാ.

തദന്തരേ കാശിനരേന്ദ്രനന്ദനൻ
സുഭക്ഷിണൻ താത വിനാശഭുവിതൻ
ഗിരീശനെച്ചെന്നു തപസ്സുചെയ്തൻ
കരാളയാം കൃത്യലഭിച്ചിതേകതാ

33

തദന്തരേ (സം) = അതിനിടയിൽ. കാശിനരേന്ദ്രനന്ദനൻ = കാശി
രാജാവിന്റെ മകൻ. താതവിനാശഭുവിതൻ = അച്ഛൻ മരിക്കുകയാൽ സങ്ക
ടപ്പെട്ടവൻ. ഗിരീശനെ = ശിവനെ. കരാള = ഭയങ്കരി. കൃത്യ = കൃത്യ
യെ - അഗ്നിയുടെ രൂപത്തിലുള്ള ഒരു ശിവഭൂതത്തെ. ഏകദാ (സം) = ഒരി
ക്കൽ.

അതിനിടയിൽ കാശിരാജാവിന്റെ പുത്രനായ സുഭക്ഷിണൻ, അച്ഛൻ
മരിച്ച ദുഃഖത്താൽ (അച്ഛനെക്കൊന്നതിന്റെ പക പോക്കുവാൻവേണ്ടി)
ശിവനെക്കുറിച്ചു തപസ്സുചെയ്തു (ശിവന്റെ അനുഗ്രഹംമൂലം) അതിഭയങ്കരി
യായ ഒരു കൃത്യയെ സമ്പാദിച്ചു.

മുരാരിഗേഹത്തിലണഞ്ഞു കൃത്യയും
ദുരാത്തവേതാളകഭൂതവൃന്ദവും
മുരാരിതാൻ ചുതുപൊന്തം ദശാന്തരേ
നിരാകലം ചക്രമയച്ചു തൽക്ഷണം.

34

മുരാരിഗേഹത്തിൽ = കൃഷ്ണഗൃഹത്തിൽ. ദുരാത്തവേതാളകഭൂതവൃന്ദം =
പ്രയാസപ്പെട്ട വന്നുചേർന്ന വേതാളങ്ങളുടെയും സമൂഹം. വേതളങ്ങളും ഭൂത
ങ്ങളും ശിവഭൂതവൃത്തിൽപ്പെട്ടവയാണ്. ബാണയുദ്ധത്തിൽ കൃഷ്ണനോടു
തോറ്റുപോയിട്ടു മടങ്ങിയവരാണ്. അതിനാൽ അവർക്കു കൃത്യയുടെ കൂടെ
ചെല്ലാൻ മടിയുണ്ടായിരുന്നു. ഇക്കാര്യം ഭാഗവതത്തിലില്ല. മേല്പത്തൂർ നാ
രായണിയത്തിൽ കൂട്ടിച്ചേർത്ത ഫലിതമാണിത്. “കൃത്യാനലംകമപി
ബാണരണാതിഭീതൈർഭൂതൈഃ കഥഞ്ചന വൃതൈഃ സമമദ്യമുഞ്ചൽ”

ദശാന്തരേ (സം) = സമയത്തു്. നിരാകലം = മടിക്കൂടാതെ.

ആ കൃത്യഭൂതവേതാളസമൂഹത്തോടുകൂടി കൃഷ്ണഗൃഹത്തിലെത്തി. കൃഷ്ണൻ അപ്പോൾ ചുതുകളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു. ഉടനെ ഒട്ടം മടിക്കാതെ കൃഷ്ണൻ ആ കൃത്യയുടെ നേരെ സുദർനചക്രം അയച്ചു.

സുദർനം ചെന്നു ജവേന കൃത്യയെ-
ഭൂഹിച്ചു,പായിച്ചിതു ഭൂതവൃന്ദവും
സുദക്ഷിണം കാശിപുരം ച ചുട്ടെരി-
ച്ചദാരമിന്ദ്രാജപാർവതാഗതം.

35

ജവേന (സം) = വേഗത്തിൽ. ഭൂഹിച്ചു = പൊള്ളിച്ചു. സുദക്ഷിണം കാശിപുരം ച (സം) = സുദക്ഷിണനെയും കാശി രാജധാനിയെയും. ഉദാരം = ശ്രേഷ്ഠമായി. വിജയശ്രീലാളിതമായിട്ടെന്നർത്ഥം. ഇന്ദ്രാജപാർവം = കൃഷ്ണസമീപത്തിലേക്കു. ആഗതം = വന്നു.

സുദർനചക്രം വേഗത്തിൽച്ചെന്നു പൊള്ളിച്ച കൃത്യയെയും ഭൂതവേതാളസമൂഹത്തെയും ഓടിപ്പിച്ചു. എന്നിട്ടു സുദക്ഷിണനെയും കാശി രാജധാനിയെയും ചുട്ടു ഭൂഹിപ്പിച്ചു. അങ്ങനെ വിജയിയായി കൃഷ്ണന്റെ സമീപത്തിലേക്കു മടങ്ങിവരികയും ചെയ്തു.

ഇനി പത്തു ശ്ലോകംകൊണ്ടു വിവിദവധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

ചിരേണ ഗോപീസഹിതൻ ഹലായുധൻ
പുരേ സമാഗമ്യ രമിക്കുമന്തരേ
പുരം പ്രപേദേ നരകസ്യ ബന്ധുവാം
വിരോധശാലീ വിവിദപ്തവംഗമൻ.

36

ചിരേണ (സം) = കുറെകാലം കഴിഞ്ഞിട്ടും. ഗോപീസഹിതൻ = ഗോപസ്ത്രീകളോടുകൂടിയവൻ. നാരീസഹിതൻ എന്നാവണം പാഠം. സ്ത്രീകളോടുകൂടെ എന്നേ ഭാഗവതത്തിലുള്ള. ഹലായുധൻ = ബലഭദ്രൻ. പുരേ (സം) = ദ്വാരകാപുരിയിൽ. സമാഗമ്യ (സം) = ചെന്നിട്ടു. അന്തരേ (സം) = ഇടയിൽ. കാലത്തെന്നർത്ഥം. പുരം = ദ്വാരകാപുരം. പ്രപേദേ (സം) = പ്രാപിച്ചു. നരകസ്യ (സം) = നരകാസുരന്റെ. ബന്ധു = സുഹൃത്തു. വിരോധശാലീ (സം) = വൈരമുള്ളവൻ. വിവിദപ്തവംഗമൻ = വിവിദനെന്ന വാനരൻ.

കുറച്ചുകാലം കഴിഞ്ഞതിനുശേഷം ബലഭദ്രൻ സ്ത്രീകളോടുകൂടെ ദ്വാരകാപുരിയുടെ സമീപത്തിലുള്ള ദൈവതകപർവ്വതത്തിൽ ചെന്നു വിനോദിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നതിനിടയിൽ നരകാസുരന്റെ സുഹൃത്തായ വിവിദനെന്ന വാനരൻ, നരകാസുരനെ കൃഷ്ണൻ വധിച്ചതിൽ വൈരംപൂണ്ടു ആ ദ്വാരകാപുരിയിൽ വന്നുചേർന്നു.

സമുദ്രതോയത്തിലിറങ്ങിനിന്നുടൻ
സമന്തതോ വാരി ചെററിഞ്ഞു വാനരൻ

പുരങ്ങളും നല്ല മരങ്ങളും തദാ
പുഴക്കിവിഴിച്ചു മുടിച്ച ഭൂതലം.

37

സമുദ്രതോയത്തിൽ = സമുദ്രത്തിലെ വെള്ളത്തിൽ. സമന്തതഃ = ചുറ്റും.
പുരങ്ങൾ = നഗരങ്ങൾ. ഇവിടെ ഗൃഹങ്ങൾ എന്നാണർത്ഥം. തദാ (സം) =
അപ്പോൾ.

ആ വിവിദനെന്ന വാനരൻ സമുദ്രത്തിൽ വെള്ളത്തിലിറങ്ങിനിന്നു
എല്ലാ ഭാഗത്തേക്കും വെള്ളമുത്ത് കരയ്ക്കുള്ള ഗൃഹങ്ങളും മരങ്ങളുമെല്ലാം വീഴ്
ത്തി നാടാകെ നശിപ്പിച്ചു.

ഗൃഹങ്ങളിൽപ്പുകുട ഗൃഹസ്ഥരെത്തദാ
പിടിച്ചുകൊന്നാശു കടിച്ചതിന്നുടൻ
മഹാഗ്രഹാരം ബത കൊള്ളിവെച്ചു കൊ-
ണ്ടഹോ ശാൻ ദ്വാരവതീമുപേതവാൻ.

38

തദാ (സം) = അപ്പോൾ. മഹാഗ്രഹാരം = വലിയഗ്രാമം. ശാൻ =
ദൃഷ്ടൻ. ദ്വാരവതീ = ഉപേതവാൻ (സം) = ദ്വാരകാപുരിയിൽ വന്നുചേർന്നു.

ദൃഷ്ടനായ ആ വിവിദൻ ഗൃഹങ്ങളിൽ കടന്നുചെന്നു ഗൃഹസ്ഥന്മാരെ
പിടിച്ചുകൊന്നു കടിച്ചതിന്നും വലിയ ഗ്രാമങ്ങൾ തീവെച്ചും ദ്വാരകാപുരി
യിൽ വന്നുചേർന്നു.

നതാംഗിമാരോടൊരുമിച്ചു കാന്നനേ
കൃതാത്മചേതാമധുപാനലീലയാ
കളിച്ചുവാണു ബലഭൂനെന്നറി-
ഞ്ഞൊളിച്ചു ചെന്നു വിവിദൻ മഹാബലൻ.

39

നതാംഗിമാരോടൊരുമിച്ചു = സുന്ദരിമാരോടുകൂടി. കാന്നനേ (സം) =
കാട്ടിൽ. രൈവതകപർവ്വതത്തിലെ കാട്ടിലെന്നർത്ഥം. കൃതാത്മചേതാഃ
(സം) = സന്തൃപ്തിപുണ്ട മനസ്സോടുകൂടിയവനായിട്ട്. മധുപാനലീലയാ
(സം) = കാമകളികൊണ്ടു്. വാണു = വാഴുന്നു. വാഴുന്നു, വാഴ്ത്തുന്നു, വാണു
എന്ന ക്രമത്തിൽ ചുരുങ്ങി.

സ്ത്രീകളോടു ചേർന്നു മദ്യപാനംചെയ്തു സുഖിച്ചു രസിച്ചിരിക്കുന്നുണ്ടു്
ബലഭൂനെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ മഹാബലവാനായ വിവിദൻ അവിടെ ഗുഹ
യായി ചെന്നുചേർന്നു.

വിളിച്ചു മെല്ലെക്കളവാണിമാക്കു പ-
ല്ലിളിച്ചു കാട്ടിത്തരുശുഗമേറിനാൻ
അടുത്തുചെന്നമ്പൊടു മദ്യകുംഭമ-
ങ്ങെടുത്തു സേവിച്ചു മടിച്ചുമേവിനാൻ.

40

കളവാണിമാക്ക് = മധുരമൊഴിമായ സ്ത്രീകളുടെ നേരെ. തരുശുംഗം = മരത്തിന്റെ മുകളിലേക്കു. മദ്യകുംഭം = കള്ളിൻകടം.

സ്ത്രീകളെ വിളിച്ച് അവരുടെനേരെ പല്ലിളിച്ചു കാണിച്ചു. മരത്തിന്റെ മുകളിലേക്കു ചാടിക്കയറി. അടുത്തുചെന്നു കള്ളിൻകടമെടുത്തു കുടിച്ചു മത്തു പുണ്ടു.

വലീമുഖൻതന്നുടെ വമ്പുകൊണ്ടഹോ
വിലാസിനീനാം വിവശതപസംഭ്രമം
വിലോകനം ചെയ്തു വിവൃദ്ധകോപനാം
ഹലായുധൻ തൻമുസലം ഗൃഹിതവാൻ.

41

വലീമുഖൻതന്നുടെ = വാനരന്റെ. വമ്പു = അഹങ്കാരം. വിലാസിനീനാം (സം) = സ്ത്രീകളുടെ. വിവശതപസംഭ്രമം = ഭയവും പരിഭ്രമവും. വിലോകനംചെയ്തു = കണ്ടിട്ട്. വിവൃദ്ധകോപൻ = കോപം വർദ്ധിച്ചവൻ. ഹലായുധൻ = ബലഭദ്രൻ. തൻമുസലം = തന്റെ ആയുധമായ ഇരുമ്പുലക്കു. ഗൃഹിതവാൻ = എടുത്തു.

ആ വിവിദന്റെ അഹങ്കാരംനിമിത്തം സ്ത്രീകൾ ഭയപ്പെട്ടു പരിഭ്രമിക്കുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ ബലഭദ്രൻ അതിയായി കോപിച്ചു തന്റെ ആയുധമായ ഇരുമ്പുലക്കെടുത്തു.

“അടുത്തുവാ കീശപശോ! വിനാശമി-
ന്നടുത്തതേ ചാപലകർമ്മകാരണാൽ
തടുത്തുകൊൾ”കെന്നരുചെയ്തു തൽക്ഷണം
കൊടുത്തു തന്മസ്തകസീന്ധി താഡനം.

42

കീശപശോ! (സം) = പശുവിനെപ്പോലെ പാവപ്പെട്ടവാനര! തേ (സം) = നിനക്കു. ചാപലകർമ്മകാരണാൽ (സം) = ചപലപ്രവൃത്തി നിമിത്തം. തന്മസ്തകസീന്ധി (സം) = അവന്റെ തലയിൽ. മസ്തകത്തിൽ എന്നതിൽ പകരം മണിപ്രവാളത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന ഒരു ശൈലിയാണ് മസ്തകസീന്ധി എന്നത്. താഡനം = അടി.

“പാവപ്പെട്ട വാനരത്താനേ! ഇങ്ങോട്ടടുത്തുവാ. നിനക്കു മരണം അടുത്തു. നിന്റെ ചപലപ്രവൃത്തികളാണ് അതിനു കാരണം. എന്റെ അടി തടുത്തു കൊള്ളുക” എന്നു പറഞ്ഞു ഉടനെ ആ ഉരീമ്പുലക്കെ കൊണ്ട് വിവിദന്റെ തലയ്ക്കു അടിച്ചു.

തുടങ്ങി യുദ്ധം ബലനം പ്പവംഗവും
നടുങ്ങി ഭ്രമണ്ഡലമദ്രിജാലവും
അടിച്ചമോടിച്ചമിടിച്ചുമുഴിയിൽ
പ്പിടിച്ചവീഴിച്ചമിടിച്ചമീവിധം.

43

പ്ലവംഗം = വാനരൻ. നടുങ്ങി = കലുങ്ങി. അഭിജാലം = പർവ്വത സമൂഹം.

ബലഭദ്രനും വിവിദനും, അടിച്ചും ഓടിച്ചും ഇടിച്ചും നിലത്തു പിടിച്ചു വീഴ്ത്തിയും വലിച്ചും ഇങ്ങനെ യുദ്ധം തുടങ്ങി. അതിന്റെ ശക്തിയാൽ ഭ്രമണ്ഡലവും പർവ്വതങ്ങളും കലുങ്ങി.

ഹലായുധൻ തന്റെ വെളുത്ത വിഗ്രഹം
വലീമുഖാംഗക്ഷതജം തെറിക്കയ്യാൽ
സ്ഫുരൽ പ്രഭാതാക്മരീചിലിപ്തമാം
ശരൽഘനംപോലെ വിളങ്ങിസംഗരേ.

44

ഹലായുധൻ തന്റെ = ബലഭദ്രന്റെ. വിഗ്രഹം = ശരീരം. വലീ മുഖാംഗക്ഷതജം = വാനരന്റെ ശരീരത്തിലെ ചോര. സ്ഫുരൽ പ്രഭാതാ ക്കമരീചിലിപ്തം = ചിതറുന്ന പ്രഭാതസൂര്യന്റെ രശ്മിപുരണ്ടത്. ശരൽഘനം = ശരൽക്കാലത്തെ വെളുത്ത മേഘം. സംഗരേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ.

യുദ്ധത്തിൽ ബലഭദ്രന്റെ വെളുത്ത ശരീരത്തിൽ വിവിദന്റെ ദേഹത്തിൽനിന്നു ചോര തെറിച്ചപ്പോൾ അതു, പ്രഭാതസൂര്യന്റെ ചുവന്ന രശ്മി പുരണ്ട ശരൽക്കാലത്തെ വെണ്മേഘംപോലെ ശോഭിച്ചു. നല്ല ഒരു ഉപമാലകാരം.

ഘനത്വമേറും മുസലേന നിഷ്ഠൂരം
ഹനിച്ചസീരീ കൊലചെയ്തുവാനരം
ജനിച്ചസംരംഭമടക്കി മെല്ലവേ
തനിച്ച മോദനേ രമിച്ചുമേവിനാൻ.

45

ഘനത്വം = കനം. മുസലേന (സം) = മുസലംകൊണ്ട്. നിഷ്ഠൂരം = ശക്തിയായി. ഹനിച്ച = അടിച്ചു. സീരീ (സം) = ബലഭദ്രൻ. വാനരം (സം) = വാനരനെ - വിവിദനെ. ജനിച്ച = ഉണ്ടായ. സംരംഭം = കോപം. തനിച്ച = ഒറ്റപ്പെട്ട. കോപത്തിന്റെ കലപ്പില്ലാത്തതെന്നർത്ഥം. മോദനേ (സം) = സന്തോഷത്തോടുകൂടി. രമിച്ചു = കളിച്ചു.

ബലഭദ്രൻ കനത്ത ഇരിമ്പുലക്കൊണ്ടു് ആഞ്ഞടിച്ചു വിവിദനെക്കൊന്നു. മെല്ലെ തനിക്കുണ്ടായിരുന്ന കോപമടക്കി തനിസ്സന്തോഷത്തോടുകൂടി കേളിയാടിവാണു.

ഇനി നാലു ശ്ലോകംകൊണ്ടു് കൃഷ്ണപുത്രനായ സാംബൻ ദുര്യോധനപുത്രിയായ ലക്ഷ്മണയെ ഹരിച്ച കഥ വിവരിക്കുന്നു—

അനന്തരം ജാംബവതീകുമാരകൻ
മനസ്സി സാംബൻ കുരുരാജകന്യകാം
സ്വയംവരേ ചെന്നുഹരിച്ചു, തൽക്ഷണം
സുയോധനൻചെന്നു പിടിച്ചുകെട്ടിനാൻ.

46

ജാംബവതീകുമാരകൻ = ജാംബവതിയുടെ പുത്രൻ. മനസ്വി = മനസ്സുറപ്പുള്ളവൻ-ധീരൻ. കുന്തരാജകന്യകാം (സം) = കൗരവരാജാവായ ദുര്യോധനന്റെ പുത്രിയായ ലക്ഷ്മണയെ. സ്വയംവരം (സം) = സ്വയംവരത്തിൽ. ഹരിച്ചു = ബലാൽക്കാരമായി പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി. സുയോധനൻ = ദുര്യോധനൻ.

ധീരനായ ജാംബവതീപുത്രൻ സാംബൻ ദുര്യോധനപുത്രിയായ ലക്ഷ്മണയെ സ്വയംവരസദസ്സിൽച്ചെന്നു് അപഹരിച്ചു. അപ്പോൾ ദുര്യോധനൻ ചെന്നു സാംബനെ പിടിച്ചുകെട്ടി.

അതങ്ങുകേട്ടാഗതനാം ഹലായുധൻ
ഹിതം പറഞ്ഞു, നിരസിച്ച് കൗരവൻ
കലൻകോപം ബത ഹസ്തിനാപുരം
ബലൻ ഹലംകൊണ്ടു കലക്കിമെല്ലവേ.

47

പറിച്ചു വേഗേന സുരാപഗാജലേ
മറിപ്പതിന്നാശു തുടങ്ങുമതരേ
വീരിച്ചു ദുര്യോധനവൃന്ദമൊക്കവേ
വീരഞ്ഞു തൽപാദയുഗേ വണങ്ങിനാൻ. (യുഗമകം)

48

ആഗതൻ = വന്നവൻ. ഹലായുധൻ = ബലഭദ്രൻ. ഹിതം = ആശ്വാസവചനം. നിരസിച്ച് = തള്ളിക്കളഞ്ഞു. കൗരവൻ = ദുര്യോധനൻ. ബലൻ = ബലഭദ്രൻ. ഹലം = കലപ്പ. കലക്കി = ഇളക്കി.

സുരാപഗാജലേ (സം) = ഗംഗാജലത്തിൽ. അന്തരേ (സം) = സമയത്ത്. ദുര്യോധനവൃന്ദം = ദുര്യോധനന്റെ സമൂഹം. വീരഞ്ഞു = പാഞ്ഞുചെന്നു. തൽപാദയുഗേ (സം) = ആബലഭദ്രന്റെ കാലിണയിൽ.

സാംബവനെ ദുര്യോധനൻ ബന്ധനത്തിലാക്കിയ വർത്തമാനം അറിഞ്ഞപ്പോൾ ബലഭദ്രൻ സന്ധിപരയാൻ ചെന്നു. ദുര്യോധനൻ അതിനു വഴങ്ങിയില്ല. അപ്പോൾ ബലഭദ്രൻ കോപിച്ച് കലപ്പുകൊണ്ടു് കൊടുത്തിവലിച്ച് ഹസ്തിനാപുരം ഗംഗയിലേക്കു മറിച്ചിടാൻ ഭാവിച്ചു.

അപ്പോൾ ദുര്യോധനനും സംഘവും പേടിച്ച് പാഞ്ഞുചെന്നു ബലഭദ്രന്റെ കാക്കൽ വീണുവണങ്ങി.

മുദാ ച സാബന്നഥ ലക്ഷണാഖ്യയാം
നിജാത്മജാമാശുകൊടുത്തു കൗരവൻ
പ്രസന്നനായമ്പൊടു രോഹിണീസുതൻ
പ്രഗൃഹ്യപുത്രം നിജഗേഹമൊപ്പുവാൻ.

49

ലക്ഷണാഖ്യ = ലക്ഷണയെന്നു പേരുള്ള. നിജാത്മജാം (സം) = തന്റെ പുത്രിയെ. കൗരവൻ = ദുര്യോധനൻ. പ്രസന്നൻ = സന്തോഷിച്ചവൻ. രോ

ഹിണീസുതൻ = ബലഭദ്രൻ. പ്രഗുഹാ (സം) = സ്വീകരിച്ചിട്ട്. പുത്രം (സം) = പുത്രനെ. നിജഗേഹം = തന്റെ ഗൃഹം. ആപ്തവാൻ = പ്രാപിച്ചു.

ദുഷ്ടോധനൻ ഉടനെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി തന്റെ മകളായ ലക്ഷ്മണയെ സാംബൻ വിവാഹം കഴിച്ചുകൊടുത്തു. അപ്പോൾ ബലഭദ്രൻ സന്തോഷിച്ച് പുത്രനായ സാംബനെയും കൂടി തന്റെ ഗൃഹത്തിലേക്കു പോന്നു.

ഇനി നാലുശ്ലോകംകൊണ്ട് ഭഗവാന്റെ സൂയ്യഗ്രഹണസ്ഥാനയാത്ര വർണ്ണിക്കുന്നു—

കദാപി സൂയ്യഗ്രഹണേ യദുത്തമൻ
സദാരനായിട്ട സമന്തപഞ്ചകേ
ഹിരണ്യപതീതീർത്ഥജലേ കുളിച്ചുടൻ
ഹിരണ്യഭാനം ബഹു ചെഴ്ത്തിതാദരാൽ.

50

കദാപി (സം) = ഒരിക്കൽ. സൂയ്യഗ്രഹണേ (സം) = സൂയ്യഗ്രഹണത്തിൽ. യദുത്തമൻ = യദുക്കളിൽ — യദുവംശജാതന്മാരിൽ—ഉത്തമൻ = ശ്രേഷ്ഠൻ - കൃഷ്ണൻ. ചന്ദ്രവംശരാജാവായ യയാതിക്ക് ദേവതാനിയിൽ ജനിച്ച പുത്രനാണ് യദു. ആ യദുവിന്റെ വംശത്തിലാണ് കൃഷ്ണൻ ജനിച്ചത്. സദാരൻ = ഭായുമാരോടുകൂടിയവൻ. സമന്തപഞ്ചകേ (സം) = സമന്തപഞ്ചകമെന്നു പേരുള്ള. ഹിരണ്യപതീതീർത്ഥജലേ (സം) = ഹിരണ്യപതീ നദിയിലെ തീർത്ഥജലത്തിൽ. ഹിരണ്യഭാനം = ധനഭാനം. ബഹു = വളരെ. ആദരാൽ (സം) = ഭക്തി ശ്രദ്ധകളോടു കൂടി.

ഒരിക്കൽ കൃഷ്ണൻ സൂയ്യഗ്രഹണസമയത്ത് പതിമാരോടുകൂടി സമന്തപഞ്ചകമെന്നു പേരുള്ള ഹിരണ്യപതീ തീർത്ഥത്തിൽ പോയി സ്നാനംചെയ്തു. വളരെ ധനം ഭാനം ചെയ്യുകയുണ്ടായി.

തദന്തരേ പാണ്ഡുതന്തുജരെവരും
തദന്തികേ വന്നിതു യാജ്ഞസേനിയും
ഹൃദന്തരേ കൌതുകഭാര ഗൌരവാ—
ലുദന്തമോരോന്നുരചെയ്തു മേവിനാർ

51

തദന്തരേ (സം) = ആ അവസരത്തിൽ. പാണ്ഡുതന്തുജർ = പാണ്ഡുവിന്റെ പുത്രന്മാർ—ധർമ്മപുത്രാദികൾ. ഹൃദവരും = അഞ്ചുപേരും. തദന്തികേ (സം) = ആ ഭായുമാരോടുകൂടിയവനായ കൃഷ്ണന്റെ സമീപത്തിൽ. യാജ്ഞസേനി = യജ്ഞസേനന്റെ പുത്രി—പാഞ്ചാലി. ഹൃദന്തരേ (സം) = മനസ്സിലുള്ളിൽ. കൌതുക ഭാരഗൌരവാൽ (സം) = വളരെയേറെ കൌതുകത്തോടുകൂടി. ഉദന്തം = കഥ.

ആ അവസരത്തിൽ പാണ്ഡവന്മാരുഞ്ചുപേരും പാഞ്ചാലിയും കൃഷ്ണന്റെയും കൃഷ്ണപതിമാരുടെയും അടുക്കൽ വന്നു. മനസ്സിൽ വളരെ കൌതുകത്തോടുകൂടി പലകഥകളും പറഞ്ഞിരുന്നു.

കദാപി പാഞ്ചാലി പറഞ്ഞറിഞ്ഞുപോ-
 ലുദാരതത്വം മധുവൈരീപത്തിമാർ
 മുദാകുറഞ്ഞൊന്നു വസിച്ചു മാധവൻ
 തദാലയം പൂക്കിതു വല്ലഭായുതൻ.

52

കദാപി (സം) = ഒരിക്കൽ. ഉദാരതത്വം = ഉദാരനായ കൃഷ്ണന്റെ യഥാർത്ഥമഹത്വം. മധുവൈരീപത്തിമാർ = കൃഷ്ണപത്തിമാർ. മാധവൻ = കൃഷ്ണൻ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ആലയം = ഗൃഹം. വല്ലഭായുതൻ = ഭാര്യമാരോടുകൂടി.

തമ്മിൽ കഥകൾ പറയുന്നതിനിടയിൽ ഒരിക്കൽ കൃഷ്ണപത്തിമാർ പറഞ്ഞ് പാഞ്ചാലി കൃഷ്ണന്റെ യഥാർത്ഥമഹത്വം മനസ്സിലാക്കുകയുണ്ടായത്രേ. കുറച്ചുനേരം സന്തോഷത്തോടുകൂടി കഴിച്ചുകൂട്ടിയതിനുശേഷം കൃഷ്ണൻ പത്തിമാരോടുകൂടി ഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങി.

ഈ പദ്യം കേട്ടാൽ തോന്നുക, പാഞ്ചാലി പറഞ്ഞ് കൃഷ്ണപത്തിമാർ കൃഷ്ണന്റെ യഥാർത്ഥ മഹത്വം മനസ്സിലാക്കി, പിന്നെ കൃഷ്ണൻ പത്തിമാരോടുകൂടി പാഞ്ചാലിയുടെ ഗൃഹത്തിലേക്കു ചെന്നു; എന്നാണ്. എന്നാൽ ആ അർത്ഥം ഭാഗവത വിരുദ്ധമാണ്.

മുക്തനവാടിയിലങ്ങു ചെന്നതാ-
 നകണ്ഠഗോപീ ജനകേളിലാളിതൻ
 വസിച്ചു മാസത്രിയം യഥാസുഖം
 രസിച്ചു മദാരവതീമുപേയിവാൻ

53

മുക്തൻ. അകണ്ഠഗോപീ ജനകേളിലാളിതൻ = സന്തോഷിച്ച ഗോപസ്ത്രീകളാൽ വിനോദങ്ങളെക്കൊണ്ടു രസിപ്പിക്കപ്പെട്ടവനായിട്ട്. മാസത്രിയം = മൂന്നുമാസം. യഥാസുഖം (സം) = സുഖത്തോടുകൂടി. മദാരവതീ (സം) = മദാരകയിലേക്കു. ഉപേയിവാൻ (സം) = മടങ്ങിച്ചെന്നു.

കൃഷ്ണൻ അവാടിയിൽചെന്ന ഗോപസ്ത്രീകളോടുകൂടി സുഖിച്ചു രസിച്ചു മൂന്നുമാസം താമസിച്ചു. പിന്നെ മദാരകയിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

ഇതു ഭാഗവതവിരുദ്ധമാണ്. സമന്തപഞ്ചകീർത്തിത്തിൽ ഗൃഹണസ്നാനത്തിനു ചെന്ന അവസരത്തിൽ കൃഷ്ണൻ ഗോപഗോപീ ജനങ്ങളുമായി കണ്ടുവെന്നും അപ്പോൾ ഗോപസ്ത്രീകൾക്കു ഭഗവാൻ തത്ത്വോപദേശം ചെയ്യുകയുണ്ടായെന്നും തുടന്ന് കൃഷ്ണന്റെ അച്ഛൻ വസുദേവൻ അവിടെവെച്ചു യാഗം തുടങ്ങുകയാൽ ഗോപന്മാർ മൂന്നുമാസം കാലം യാദവന്മാരോടുകൂടി അവിടെ സുഖമായി താമസിക്കുകയുണ്ടായെന്നുമാണ് ഭാഗവതത്തിലുള്ളത്.

കചേലവൃത്തം കഴിഞ്ഞിട്ടാണ് ഈ കഥ ഭാഗവതത്തിൽ വരുന്നത്. നാരായണീയത്തിലെ ക്രമമാണ് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതകാരൻ സ്വീകരിച്ചു കാണുന്നത്. നാരായണീയത്തിന്റെ അർത്ഥം തെറ്റിദ്ധരിച്ചുകൊണ്ടാണ് ഈ വിധം ഭാഗവതവിരുദ്ധം ഇവിടെ വന്നുചേർന്നതെന്നു തോന്നുന്നു.

ഇനി എട്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടു ജരാസന്ധവധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

തതോ ജരാസന്ധനരാധിനാമനാമം
ലതീവ ബന്ധിച്ചുപുന ഭൂപരാൽ
നിയുക്തനാം ദൂതനമേക വാസരേ
വിമുക്തനാം നാരദനും സമായയൗ.

54

തതഃ (സം) = അനന്തരം. ജരാസന്ധനരാധിനാമനാൽ = ജരാസന്ധരാജാവിനാൽ. അതീവ (സം) = ഏറ്റവും. ബന്ധിച്ചു = കാരാഗൃഹത്തിലിട്ടുടച്ചു. ഭൂപരാൽ = രാജാക്കന്മാരാൽ. നിയുക്തനാം = നിയോഗിക്കപ്പെട്ട. ഏകവാസരേ (സം) = ഒരു ദിവസത്തിൽ. വിമുക്തനാം = ജീവനുക്തനായ. സമായയൗ (സം) = വനമേന്മ.

പിന്നെ ഒരു ദിവസം, ജരാസന്ധരാജാവിനാൽ ബന്ധനത്തിലാക്കപ്പെട്ട രാജാക്കന്മാർ പറഞ്ഞയച്ച ഒരു ദൂതനും ജീവനുക്തനായി എല്ലാ ദിക്കിലും നടക്കുന്ന നാരദമഹർഷിയും കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ വന്നു ചേർന്നു.

പറഞ്ഞു ദൂതൻ നൃപസംഘ സങ്കടം
പറഞ്ഞു കന്തിസുത വാഞ്ചിതഃമുനി
അറിഞ്ഞു രണ്ടും ബത ദേവകീസുതൻ
പറഞ്ഞു 'രണ്ടും ബത ഹേയമല്ലിത'

55

നൃപസംഘ സങ്കടം = രാജസമൂഹത്തിന്റെ ദുഃഖം. കന്തിസുതവാഞ്ചിതം = രാജസുയം നടത്തുവാൻ ഉള്ള ധർമ്മപുത്രരുടെ ആഗ്രഹം. മുനി = നാരദമഹർഷി. ദേവകീസുതൻ = കൃഷ്ണൻ. ഹേയം = ഉപേക്ഷിക്കത്തക്കതു്.

ദൂതൻ രാജാക്കന്മാരുടെ സങ്കടം പറഞ്ഞു. നാരദമഹർഷി, രാജസുയയാഗം ചെയ്യാൻ ഉള്ള ധർമ്മപുത്രരുടെ ആഗ്രഹവും. രണ്ടു കാര്യവും അറിഞ്ഞപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞു - 'രണ്ടു കാര്യവും എനിക്ക് ഉപേക്ഷിക്കാവുന്നതല്ല.'

'ഹിതം ജരാസന്ധവധം നമുക്കഹോ
ഹിതം പൃഥ്വാനന്ദന രാജസുയവും.
ഇതാശു രണ്ടും കരണീയമാകയമേ
ലിതൊന്നിനാൽ മറ്റൊരു കൂടവേ വരും.'

56

ഹിതം = ഇഷ്ടം. പൃഥ്വാനന്ദനൻ = കന്തിപുത്രൻ. ആശു (സം) = ഉടനെ. കരണീയം = ചെയ്യേണ്ടതു്. ഇതൊന്നിനാൽ = ഇതിലൊന്നു കൊണ്ടു്.

ജരാസന്ധനെ കൊല്ലുന്നതും ധർമ്മപുത്രൻ രാജസുയം ചെയ്യുന്നതും എനിക്കിഷ്ടമാണു്. രണ്ടും ചെയ്യണം ഇതിൽ ഒന്നുകൊണ്ടു് മറ്റൊരു സാധിക്കാം.

‘അതിന്നു ധർമ്മജ യാഗരക്ഷണേ
കൃതേ ജരാസന്ധവധം ച സാധയേ’
ഇതി ദൃതം നിശ്ചിത ചിത്തനച്യുതൻ
യുധിഷ്ഠിരൻ തന്നുടെ മന്ദിരം യയൈ.

57

ധർമ്മജ യാഗരക്ഷണേ (സം) = ധർമ്മപുത്രരുടെ യാഗത്തിന്റെ രക്ഷ. കൃതേ (സം) = ചെയ്യപ്പെടുമ്പോൾ. ജരാസന്ധവധം ച (സം) = ജരാസന്ധവധത്തെയും. സാധയേ (സം) = ഞാൻ സാധിക്കുന്നുണ്ട്. ഇതി (സം) = ഇപ്രകാരം. നിശ്ചിതചിത്തൻ = മനസ്സിപ്പറച്ചവൻ. അച്യുതൻ = കൃഷ്ണൻ. യുധിഷ്ഠിരൻ തന്നുടെ = ധർമ്മപുത്രരുടെ. മന്ദിരം = ഗൃഹം. യയൈ (സം) = പ്രാപിച്ചു.

അതിൽ ധർമ്മപുത്രരുടെ യാഗം രക്ഷിക്കുമ്പോൾ ജരാസന്ധവധവും ഞാൻ സാധിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നറച്ച് കൃഷ്ണൻ ധർമ്മപുത്രരുടെ ഗൃഹത്തിലേക്കു പോയി.

പുരന്ദരപ്രസ്ഥപുരത്തിലെത്തിനാൻ
മുരാരിഭേവൻ നിജഭാരസംയുതൻ
തത്തോഥ താനും ബത ഭീമസേനനും
സിതാശപനും മൂവരുമേക ചേതസാ
ദ്വിജേന്ദ്രവേഷേണ ഗമിച്ച മാഗധം
നികേതനം, യുദ്ധമിരന്ന മൂവരും
ക്ഷണം ജരാസന്ധനമാശു ഭീമനും
രണം തുടങ്ങി ഗദയാ ഭയങ്കരം

58

59

പുരന്ദരൻ = ഇന്ദ്രൻ. പുരന്ദരപ്രസ്ഥപുരത്തിൽ = ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥമെന്ന നഗരത്തിൽ. മുരാരിഭേവൻ = കൃഷ്ണൻ. നിജഭാരസംയുതൻ = തന്റെ ഭാര്യമാരോടു കൂടിയവൻ. താൻ = കൃഷ്ണൻ. സിതാശപൻ = വെളുത്ത കുതിരകളുള്ളവൻ - അർജ്ജുനൻ. ഏകചേതസാ (സം) = ഒരേ മനസ്സോടു കൂടി. ദ്വിജേന്ദ്രവേഷേണ (സം) = ബ്രാഹ്മണവേഷത്തോടു കൂടി. മാഗധം. നികേതനം = മഗധരാജാവായ ജരാസന്ധന്റെ ഗൃഹം. രണം = യുദ്ധം. ഗദയാ (സം) = ഗദകൊണ്ട്.

കൃഷ്ണൻ തന്റെ ഭാര്യമാരോടു കൂടി ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥത്തിലെത്തി. അനന്തരം കൃഷ്ണനും ഭീമസേനനും അർജ്ജുനനും മൂന്നുപേരും ഒന്നിച്ചു ബ്രാഹ്മണവേഷത്തിൽ ജരാസന്ധന്റെ രാജധാനിയിൽ ചെന്ന യുദ്ധഭിക്ഷു ചോദിച്ചു. ഉടനെ ജരാസന്ധനും ഭീമസേനനും തമ്മിൽ ഗദായുദ്ധം തുടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

ഉപേന്ദ്രലീലാകപടോപദീപ്തമം
മുപായ ലാഭേന സമീരണാത്മജൻ

രണ്ടേജരാസന്ധനഭേ കളേബരം

ക്ഷണേന കീറിഗുരുജീവമാക്കിനാൻ.

60

ഉപേന്ദ്രലീലാകപടോപദീപ്തം = കൃഷ്ണൻ കളിയാണെന്ന കളവോടെ ഉപദേശിച്ചത്. ഒരു ഇല ചീന്തിക്കാണിച്ചുകൊടുത്തതെന്നർത്ഥം. ഉപായലാഭേന (സം) = ഉപായം കിട്ടിയതുകൊണ്ട്. സമീരണാത്മജൻ = വായുപുത്രൻ ഭീമൻ. രണ്ടേ (സം) = യുദ്ധത്തിൽ. കളേബരം = ശരീരം. ഗതജീവം = ജീവൻ പോയത്.

കൃഷ്ണൻ കളിയാടി ഒരു ഇല നടുചീന്തിയിട്ടു കാണിച്ചുകൊടുത്തപ്പോൾ ഭീമൻ ഉപായം മനസ്സിലാക്കി യുദ്ധത്തിൽ ജരാസന്ധന്റെ ശരീരം വേഗത്തിൽ രണ്ടായിക്കീറി നീർജീവമാക്കി.

കാരാഗൃഹത്തിലുഴലും നൃത്തസംഘമെല്ലാം

പാരാതെ ബന്ധനമഴിച്ചു പറഞ്ഞയച്ചു.

തൽപുത്രനായ സഹദേവൻ നൽകിരാജ്യം

കെല്ലോടുപോന്നു പുരുഷോത്തമനാത്തമോദം

61

നൃപസംഘം = രാജസമൂഹം. ബന്ധനം = കെട്ട്. തൽപുത്രൻ = ജരാസന്ധന്റെ മകൻ. ആത്തമോദം = സന്തോഷത്തോടുകൂടി.

ജരാസന്ധന്റെ കാരാഗൃഹത്തിൽ കഷ്ടപ്പെട്ടുകഴിയുന്ന രാജാക്കന്മാരെയെല്ലാം കൃഷ്ണൻ കെട്ടഴിച്ചു മോചിപ്പിച്ചു. ജരാസന്ധന്റെ മകനായ സഹദേവൻ രാജ്യം കൊടുത്തു. വിജയശ്രീലാളിതനായി സന്തോഷത്തോടുകൂടി മടങ്ങുകയും ചെയ്തു. ഇതുകൊണ്ട് നാലു ശ്ലോകത്തിൽ വൃത്തം വസന്തതിലകം.

ഇനി നാലു ശ്ലോകംകൊണ്ട് രാജസൂയവും ശിശുപാലവധവും വർണ്ണിക്കുന്നു—

രാജാധിരാജവരനമ്പൊടു രാജസൂയം

രാജൽപ്രതാപഗുണമാശ്രു തുടന്നുനേരം

രാജീവലോചനമനേകമഹാസഭായാം

പൂജിച്ചു ധർമ്മരത്നാകിയ ധർമ്മജനാ.

62

രാജാധിരാജവരൻ = ചക്രവർത്തിമാരിൽ ശ്രേഷ്ഠൻ. രാജൽപ്രതാപഗുണം = പ്രതാപഗുണം വർദ്ധിക്കുന്ന വിധത്തിൽ. തുടന്നുനേരം = ആരംഭിച്ചപ്പോൾ. രാജീവലോചനം (സം) = ശ്രീകൃഷ്ണനെ. അനേക മഹാസഭായാം (സം) = വളരെ ജനങ്ങളുള്ള മഹാസഭയിൽ. പൂജിച്ചു = അഗ്രപൂജയ്ക്കു വരിച്ചു പൂജിച്ചു. ധർമ്മരത്നം = ധർമ്മതൽപരൻ. ധർമ്മജനാ = ധർമ്മപുത്രൻ.

ചക്രവർത്തിയായ ധർമ്മപുത്രൻ രാജസൂയം കേമമായിട്ടുടങ്ങി. അനേകം പേർ കൂടിയ മഹാസഭയിൽവെച്ച് ശ്രീകൃഷ്ണനെയാണ് അഗ്രപുരുഷ സ്വീകരിച്ചു പുജിച്ചത്.

ശിശുപാലൻ എതിർന്നു—

‘ഭൂപാലജാലമിഹ നോക്കിയിരിക്കവേതാൻ
ഗോപാലനോ സമുപിതം വിധിനാഗ്ര്യപുജ?’
ഇതഥം ഭുഷിച്ച ശിശുപാലനടുത്ത നേരം
യുദ്ധം തുടന്നിതു ധനഞ്ജയനാത്ത കോപം.

63

ഭൂപാലജാലം = രാജസമൂഹം. ഗോപാലൻ = മാട്ടിടയൻ. വിധിനാ (സം) = വിധിപ്രകാരം. അഗ്ര്യപുജ = പ്രധാനപുജ. ധനഞ്ജയൻ = അർജ്ജുനൻ. ആത്തകോപം = വർദ്ധിച്ച കോപത്തോടുകൂടി.

‘രാജാക്കന്മാർ നോക്കിയിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു മാട്ടിടയനെ അഗ്ര്യപുജക്കു സ്വീകരിക്കുന്നതു ശരിയാണോ’ എന്നിപ്രകാരം ആക്ഷേപിച്ചു. ശിശുപാലൻ ആക്രമിക്കാൻ ചെന്നപ്പോൾ അർജ്ജുനൻ കോപിച്ചു യുദ്ധത്തിന് മുതിർന്നു.

ചക്രായുധൻ സ്വടിതി രോഷ കഷായിതാക്ഷൻ
ചക്രേണ ചേദിപതി കണ്ഠതലം മുറിച്ചു.
ജന്മത്രയം ബത കഴിച്ച ജയൻ തദാനീം
ചെമ്മേ സനാതന ജനാർദ്ദനനോടു ചേൻ.

64

ചക്രായുധൻ = സുദർശനചക്രം ആയുധമായിട്ടുള്ള കൃഷ്ണൻ. രോഷകഷായിതാക്ഷൻ = കോപം കൊണ്ടു കണ്ണു കലങ്ങിയവൻ. ചക്രേണ (സം) = ചക്രം കൊണ്ട്. ചേദിപതികണ്ഠതലം = ശിശുപാലന്റെ കഴുത്തു്. ജന്മത്രയം = മൂന്നുജന്മം. ഹിരണ്യകശിപു, രാവണൻ, ശിശുപാലൻ എന്നിങ്ങനെ മൂന്നു ജന്മമെന്നർത്ഥം. ജയൻ = ജയനെന്നു. പേരായ വൈകുണ്ഡത്തിലെ ദ്വാപരപാലൻ. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. ചെമ്മേ = നേരെ. സനാതന ജനാർദ്ദനനോടു = നിത്യനായ വിഷ്ണുവിനോടു്.

കൃഷ്ണൻ ഉടനെ കോപത്താൽ കലങ്ങിയ കണ്ണുകളോടെ ചക്രം കൊണ്ടു് ശിശുപാലന്റെ കഴുത്തറുത്തു. മുമ്പിമാരുടെ ശാപത്താൽ മൂന്നാമത്തെ ജന്മത്തിലെത്തിയിരുന്ന ജയൻ അപ്പോൾ മഹാവിഷ്ണുവിനോടു് ചേൻ.

രാജരാജനഥ ധർമ്മ തന്ത്രജൻ
രാജസൂയമഖമമ്പൊടു കൃതപാ
രാജമാനമയനിർമ്മിതമാകം
രാജമണ്ഡപമുപേത്യ വസിച്ചാൻ

65

രാജരാജൻ = രാജാക്കന്മാരുടെ രാജാവായ ചക്രവർത്തി. ധർമ്മരാജൻ = ധർമ്മപുത്രൻ. രാജസുയമഖം = രാജസുയമെന്ന യോഗം. കൃതപാ (സം) = ചെയ്തിട്ട്. രാജമാനമയനിർമ്മിതം = ശോഭിക്കുന്നതും മയൻ നിർമ്മിച്ചതുമായ. ഉപേത (സം) = പ്രാപിച്ചിട്ട്.

ചക്രവർത്തിയായ ധർമ്മപുത്രൻ രാജസുയയോഗം വേണ്ടതുപോലെ ചെയ്തതിനു ശേഷം അസുരശിപ്പിയായ മയൻ നിർമ്മിച്ച വിശേഷപ്പെട്ട രാജമണ്ഡപത്തിൽ ചെന്നിരുന്നു. വൃത്തം സ്വാഗതം.

ഇനി രണ്ടു ശ്ലോകം കൊണ്ടു് ദുഷ്ടോധനൻ പററിയ സ്ഥലജലഭ്രമം വർണ്ണിക്കുന്നു—

കോമളാകൃതി ജഗൽപതി താനും

ഭീമപാത്മനകലാദികളെല്ലാം

യാജ്ഞസേനീയുക്തനേകമനേകം

പ്രാജ്ഞവുന്ദവുമിയന്ന സഭായാം

66

ജലസ്ഥലഭ്രാന്തി വരുന്ന ദിക്കിൽ

ജളതപമേറുന്ന സുയോധനൻ താൻ

ഞളിഞ്ഞു വന്നാനവനിഷ്ടയോടെ

ജലത്തിൽ വീണങ്ങു രക്ഷാ ഗമിച്ചാൻ.

67

കോമളാകൃതി = സുകുമാരശരീരൻ. ജഗൽപതി = ലോകനാഥനായ കൃഷ്ണൻ. ഭീമപാത്മനകലാദികൾ = ഭീമസേനൻ, അർജ്ജുനൻ, നകുലൻ മുതലായവർ. യാജ്ഞസേനി = പാഞ്ചാലി. പ്രാജ്ഞവുന്ദം = പണ്ഡിതസമൂഹം. ഇയന്ന = ഉള്ള. സഭായാം (സം) = സഭയിൽ. ജലസ്ഥലഭ്രാന്തി = വെള്ളമുള്ള ദിക്കിൽ വെള്ളമില്ലെന്നും ഇല്ലാത്ത ദിക്കിൽ വെള്ളമുണ്ടെന്നും തോന്നൽ. ജളതപം = ബുദ്ധിഹീനത. ഞളിഞ്ഞു് = അഹങ്കാരത്തോടു കൂടി. ഇരർഷ്ടയോടെ = അസുയയോടു കൂടി. രക്ഷാ (സം) = കോപത്തോടുകൂടി. ഗമിച്ചാൻ = പോയി.

ശ്രീകൃഷ്ണൻ, ഭീമൻ, അർജ്ജുനൻ, നകുലൻ, സഹദേവൻ, പാഞ്ചാലി, വേറെ വളരെ വളരെ പണ്ഡിതന്മാർ ഇവരെല്ലാം ഇരിക്കുന്ന സഭയിൽ അഹങ്കാരത്തോടും അസുയയോടും കൂടി ബുദ്ധിഹീനനായ ദുഷ്ടോധനൻ വന്ന സ്ഥലജലഭ്രമം നിമിത്തം വെള്ളത്തിൽ വീണു. കോപിച്ചു മടങ്ങിപ്പോവുകയും ചെയ്തു.

വൃത്തം, ആദ്യത്തെ ശ്ലോകത്തിൽ സ്വാഗതം, രണ്ടാമത്തേതിൽ ഉപേന്ദ്രവർ.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ടു് സാലാപന്റെയും ദന്തവക്ത്രന്റെയും വധം വർണ്ണിക്കുന്നു—

അക്കാലം സാലാപരൂപൻ പുരരിപുജേനം
 ചെയ്തു സൌഭം വിമാനം
 ലബധാ യുദ്ധായ ചെന്നാൻ മധുരിപുനഗരേ
 ഭൂരിസൈന്യങ്ങളോടെ
 പ്രദ്യുതൻ താനടുത്തമ്പൊടു പടനടുവിൽ
 ക്കൊന്നു തന്മന്ത്രിരാജം
 യുദ്ധം സാലോപന ചെയ്താനിരുപതു ദിവസം
 സപ്ത ഭൂയോ ദിനാനി.

68

അക്കാലം = കൃഷ്ണൻ രാജസൂയത്തിനു പോയി ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥത്തിലായിരുന്ന കാലത്തു്. സാലാപരൂപൻ = സാലാപനെ രാജാവു്. പുരരിപുജേനം = ശിവജേനം. സൌഭം വിമാനം = സൌഭമെന്നു പേരായ വിമാനത്തെ. ലബധാ (സം) = ലഭിച്ചിട്ടു്. യുദ്ധായ (സം) = യുദ്ധത്തിനു്. മധുരിപുനഗരേ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ നഗരത്തിൽ - ദ്വാരകാപുരിയിൽ. ഭൂരിസൈന്യങ്ങളോടെ = വളരെ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടി. തന്മന്ത്രിരാജം (സം) = സാലാപന്റെ മന്ത്രിമാരിൽ ശ്രേഷ്ഠനായ ഭൂമാനെ. സാലോപന (സം) = സാലാപനോടുകൂടി. സപ്ത = ഏഴു്. ഭൂയഃ (സം) = പിന്നെയും ദിനാനി (സം) = ദിവസങ്ങൾ.

കൃഷ്ണൻ ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥത്തിലായിരുന്ന കാലത്തു് സാലാപരാജാവു് ശിവനെ സേവിച്ചു് സൌഭമെന്നൊരു വിമാനം സമ്പാദിച്ചു് വളരെ സൈന്യങ്ങളോടുകൂടി ദ്വാരകാപുരിയിൽ യുദ്ധത്തിന്നു ചെന്നു. അപ്പോൾ കൃഷ്ണപുത്രനായ പ്രദ്യുതൻ എതിർത്തു യുദ്ധം ചെയ്തു് സാലാപന്റെ മന്ത്രിയായ ഭൂമാനെ വധിച്ചു. ആ യുദ്ധം അങ്ങനെ ഇരുപത്തേഴു ദിവസം നീണ്ടുനിന്നു. വൃത്തം സ്രദ്ധര.

കാലേന്ദ്രീൻ നീലവാസസ്സഹിതനഹിതമാ—

തംഗസംഹാരസിംഹോ
 ലീലാഗോപാലരൂപീ മുരരിപു തരസാ
 വന്നു യുദ്ധംതുടങ്ങീ
 ഭീത്താ സൌഭംവിമാനം ജലനിധിയിലെറി-
 ണ്താശു ചക്രേണ ചക്രീ
 ഹത്യാ സാലാക്ഷിതീശം തദനു തദനുഗം
 സൈന്യവും ജന്യഭൂമൌ.

69

അസ്തിൻ കാലേ (സം) = ആ സമയത്തു്. നീലവാസസ്സഹിതൻ =
 ബലഭദ്രനോടുകൂടെ. അഹിതമാതംഗസംഹാരസിംഹം (സം) = ശത്രുക്കു
 ളാകുന്ന ആനകളെ സംഹരിക്കുന്നതിൽ സിംഹമായിട്ടുള്ള. ശത്രുക്കളെ ആന
 കളാക്കിയതുകൊണ്ടു് കൃഷ്ണനെ സിംഹമാക്കി. അങ്ങനെ ഒരു രൂപകം.
 മറ്റൊരു രൂപകത്തിനു കാരണമാവുകയാൽ അലങ്കാരം പരമ്പരിത രൂപകം.
 ലീലാഗോപാല രൂപീ (സം) = കളിയായി ഗോപന്റെ രൂപം ധരിച്ച
 വൻ. മുരരിപു = കൃഷ്ണൻ. ഭിത്തപാ (സം) = തച്ചതകത്തിട്ടു്. ജലനി
 ധിയിൽ = സമുദ്രത്തിൽ. ചക്രേണ (സം) = ചക്രംകൊണ്ടു്. ചക്രീ(സം)
 = കൃഷ്ണൻ. ഹതപാ (സം) = കൊന്നിട്ടു്. സാലപക്ഷിതീശം (സം) =
 സാലപരാജാവിനെ. തദനഗം (സം) = ആ സാലപന്റെ കൂടെയുണ്ടായിര
 ന്ന. ജന്യഭ്രമര = യുദ്ധഭൂമിയിൽ.

ശത്രുക്കളാകുന്ന ആനകളെ സംഹരിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ സിംഹമായിട്ടു
 ള്ള, ഗോപവേഷധരനായ കൃഷ്ണൻ, ആ കാലത്തു് ബലഭദ്രനോടുകൂടെ
 വേഗത്തിൽ വന്നു യുദ്ധം തുടങ്ങി. സൌഖ്യമാനം തച്ചതകത്തു് സമുദ്ര
 ത്തിൽ വീഴ്ത്തി. ചക്രംകൊണ്ടു് സാലപനെക്കൊന്നു. തുടൻ അവന്റെ
 ഷ്വേദുണ്ടായിരുന്ന സൈന്യത്തേയും കൊന്നു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

നിഷ്കന്നേരത്തടുത്താനതിപരഷ്വരഃ

ക്രാന്തനാം ദന്തവക്ത്രൻ

വിക്രാന്താ തപ പഞ്ചാനനമിവഗദയാ

കൊന്നടൻ നന്ദജന്മാ

ക്ഷിപ്രംജന്മത്രയാന്തേ വിജയമപിനിജം

ധാമ നീത്യാ തദാനീം

വിപ്രാദീൻ പാലയിത്യാ സുഖമിഹനഗരേ

മേവിനാൻ ദേവദേവൻ.

70

അതിപരഷ്വരഃക്രാന്തൻ = അതിഘോരമായ കോപത്താൽ ആക്ര
 മിക്കപ്പെട്ടവൻ. വിക്രാന്താ (സം) = പരാക്രമംകൊണ്ടു്. പഞ്ചാനനം ഇവ
 തപ (സം) = സിംഹത്തെപ്പോലെയുള്ള അവനെയും. ഗദയാ (സം) ഗദ
 കൊണ്ടു്. നന്ദജന്മാ (സം) = കൃഷ്ണൻ. ക്ഷിപ്രം = വേഗത്തിൽ. ജന്മത്ര
 യാന്തേ (സം) = മൂന്നു ജന്മങ്ങളുടെ അവസാനത്തിൽ. കാടകണ്ഠൻ, ഹിര
 ണ്യാക്ഷൻ, ദന്തവക്ത്രൻ എന്നിങ്ങനെയുള്ള മൂന്നു ജന്മങ്ങളുടെ അവസാന
 ത്തിലെന്നർത്ഥം. വിജയംഅപി (സം) = വിജയനെന്ന വൈകുണ്ഠത്തിലെ
 ദ്വാരപാലകനെയും. നിജം ധാമ നീത്യാ (സം) = തന്റെ വാസസ്ഥല
 ത്തേക്കു് അയച്ചിട്ടു്. വൈകുണ്ഠത്തിലേക്കു് അയച്ചിട്ടെന്നർത്ഥം. വധിച്ചി
 ട്ടെന്നു് ഭാവം. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. വിപ്രാദീൻ (സം) = ബ്രാഹ്മ
 ണൻ മുതലായവരെ. പാലയിത്യാ (സം) = രക്ഷിച്ചിട്ടു്. ഇഹനഗരേ
 (സം) = ഈ ദ്വാരകാപുരിയിൽ. ദേവദേവൻ = ദേവന്മാരുടെയും ദേവൻ.

ദേവന്മാരുടെയും ദേവനായ കൃഷ്ണൻ സാലപനെ കൊന്നുനില്ക്കുന്ന സമയത്ത് ഭന്തവക്ത്രൻ വല്ലാതെ കോപിച്ചുത്തു. പരാക്രമംകൊണ്ടു് സിംഹത്തെപ്പോലുള്ള ആ ഭന്തവക്ത്രനെ ഗഭകൊണ്ടടിച്ചു കൊന്നു. അങ്ങനെ മൂന്നു ജന്മം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ വിജയനെന്ന ദ്വാരപാലകനെയും വൈകുണ്ഡത്തിലേക്കയച്ചു. ബ്രാഹ്മണാദികളെ രക്ഷിച്ചു് ആ ദ്വാരകാപുരിയിൽ സുഖമായി പാർക്കുകയും ചെയ്തു.

ഇനി ഒരു ശ്ലോകം കൊണ്ടു് ഭഗവദുതകഥ സംഗ്രഹിക്കുന്നു—

കൃഷ്ണാകേശാംബരാകർഷണ വിഷമദശാ-
ബന്ധവൻ സിന്ധുശായീ
കൃഷ്ണൻ വൃഷ്ണി പ്രവീരൻ പുനരപിച പതി-
മൂന്നു വഷ്ഠാവസാനേ
ദൂതോ ഭൂതാ കരൂണാം പുരി കരുസുതനോ-
ടക്തയുക്തി പ്രസംഗാൽ
ജാതക്രോധം ധരിച്ചാനരി ഭടപടലീ-
നശ്വരം വിശ്വരൂപം

71

കൃഷ്ണാകേശാംബരാകർഷണവിഷമദശാബന്ധവൻ = പാഞ്ചാലിയുടെ തലമുടിയും ഉടുപ്പുവയും പിടിച്ചുവലിച്ച ആപൽഘട്ടത്തിൽ ബന്ധുവായിട്ടുള്ളവൻ. ദുശ്ശാസനൻ രാജസഭയിൽവെച്ചു് പാഞ്ചാലിയെ വസ്ത്രാക്ഷേപം ചെയ്തപ്പോൾ വസ്ത്രം അവസാനിക്കാതാക്കി സഹായിച്ചുവന്നെന്നർത്ഥം. സിന്ധുശായീ (സം) = സമുദ്രത്തിൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നവൻ. പാലാഴിയിൽ അനന്തമെത്തമേൽ ശയിക്കുന്നവന്നെന്നർത്ഥം. വൃഷ്ണിപ്രവീരൻ = വൃഷ്ണി കലത്തിൽ ശ്രേഷ്ഠനായിട്ടുള്ളവൻ. പുനഃ അപിച (സം) = പിന്നെയും പതിമൂന്നു വഷ്ഠാവസാനേ (സം) = പതിമൂന്നു കൊല്ലം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ. പാണ്ഡവന്മാരുടെ പന്ത്രണ്ടു കൊല്ലത്തെ വനവാസവും ഒരു കൊല്ലത്തെ അജ്ഞാതവാസവും കഴിഞ്ഞപ്പോളെന്നർത്ഥം. ദൂതഃ ഭൂതാ (സം) = ദൂതൻ ആയിട്ടു്. കരൂണാം പുരി (സം) = കൌരവന്മാരുടെ പുരിയിൽ. ഹസ്തിനാപുരത്തിലെന്നർത്ഥം. കരുസുതനോടു് = ദുഷ്ടോധനനോടു്. ഉക്തയുക്തി പ്രസംഗാൽ (സം) = പറഞ്ഞ യുക്തികളെ പിന്തുടർന്നു്. ജാതക്രോധം = കോപം ജനിച്ചു്. അരിഭട പടലീനശ്വരം = ശത്രുക്കളുടെ നശിപ്പിക്കുന്ന. വിശ്വരൂപം = ലോകമെല്ലാം താൻ തന്നെയാണെന്നു ബോധ്യപ്പെടുത്തുന്ന രൂപം.

ദുഷ്ടോധനൻ പാഞ്ചാലിയുടെ വസ്ത്രാക്ഷേപം ചെയ്തപ്പോൾ വസ്ത്രം അവസാനിക്കാത്തതാക്കി സഹായിച്ചു, പാലാഴിയിൽ പള്ളികൊള്ളുന്ന, വൃഷ്ണി വംശശ്രേഷ്ഠനായ കൃഷ്ണൻ, പാണ്ഡവന്മാരുടെ പന്ത്രണ്ടുകൊല്ലത്തെ വനവാസവും ഒരു കൊല്ലത്തെ അജ്ഞാതവാസവും കഴിഞ്ഞപ്പോൾ പാണ്ഡവരുടെ ദൂതനായി ഹസ്തിനാപുരത്തിൽച്ചെന്ന യുക്തികൾ പറഞ്ഞതിനെ തുടർന്നു് കോപിച്ചു് ശത്രുസൈന്യ സമൂഹത്തെ നശിപ്പിക്കാൻ കരുത്തുള്ള വിശ്വരൂപം കാണിച്ചു. വൃത്തം സ്രശ്വരം.

ഘോരഭാരതസംഗരേ വിജയനാം
 വീരന്റെ തേരിൽപ്പോ
 ചരതപം കലരുന്ന സാരഥി പദം
 കൈക്കൊണ്ടു ചക്രായുധൻ
 ഭീഷ്മദ്രോണകൃപാദികൾക്കു നിതരാം
 മോക്ഷം കൊടുത്തീടിനാൻ
 ഭീമാരാതി വിനാശനേന ധരണീ-
 ഭാരം ചുരുക്കിടിനാൻ.

72

ഘോരഭാരത സംഗരേ (സം) = ഭയങ്കരമായ ഭാരതയുദ്ധത്തിൽ. വിജയൻ = അർജ്ജുനൻ. സഭാ (സം) = എല്ലായ്പ്പോഴും. ചരതപം = മനോഹരത. സാരഥിപദം = തേർ തെളിക്കുന്ന ജോലി. ചക്രായുധൻ കൃഷ്ണൻ. ഭീഷ്മദ്രോണകൃപാദികൾക്ക് = ഭീഷ്മൻ, ദ്രോണൻ, കൃപൻ മുതലായവർക്ക്. മോക്ഷം = സംസാരബന്ധമോചനം. ഭീമാരാതി വിനാശനേന (സം) = ഭയങ്കരനായ ശത്രുക്കളെ നശിപ്പിച്ചിട്ട്. ധരണീഭാരം = ഭൂമിയുടെ കനം.

ഭയങ്കരമായ ഭാരതയുദ്ധത്തിൽ കൃഷ്ണൻ അർജ്ജുനന്റെ തേർ തെളിച്ചു കൊണ്ട് ഭീഷ്മൻ, ദ്രോണൻ, കൃപൻ, മുതലായവർക്കു മോക്ഷം നൽകി. (ഭീഷ്മനും ദ്രോണനും യുദ്ധത്തിൽ മരിച്ചു. കൃപൻ യുദ്ധത്തിൽ മരിച്ചിട്ടില്ല. കൃപനു മോക്ഷം നൽകിയെന്നതിനു ചിരജീവിയും ജീവയുക്തനാക്കി എന്നർത്ഥം പറയേണ്ടിവരും.) വലിയ ശത്രുക്കളെ നശിപ്പിച്ച് ഭൂമിയുടെ ഭാരം കുറയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. വൃത്തം ശാർദ്ദൂലവിക്രിഡിതം.

ഇനി രണ്ടരശ്ലോകം കൊണ്ട് ബലഭദ്രന്റെ തീർത്ഥയാത്രയും പിന്നെ അരശ്ലോകം കൊണ്ട് ഉത്തരാഗർഭരക്ഷണവും വർണ്ണിക്കുന്നു—

യുദ്ധാരംഭേ പുറപ്പെട്ടിതു മുസലധരൻ
 തീർത്ഥസേവാർത്ഥമപ്പോൾ
 ഗതപാ തന്നെ മിശാഖ്യം വനമുഷികളുടേ
 വനനം ചെയ്തു ഭക്ത്യാ
 കണ്ടപ്പോളുടൻതൊഴിനമധികരുഷം
 സൂതനെക്കൊന്നുവേഗം
 ലുബ്ധയീതാർദ്രഭാവം പുനരപിച തഭീ-
 യാത്മജം സൂതനാക്കി.

73

യുദ്ധാരംഭേ (സം) = ഭാരതയുദ്ധത്തിന്റെ തുടക്കത്തിൽ. മുസലധരൻ = ബലഭദ്രൻ. തീർത്ഥസേവാർത്ഥം = പുണ്യതീർത്ഥങ്ങൾ സേവിക്കാൻ. തൽ നൈമിശാഖ്യം വനം ഗതപാ (സം) = പ്രസിദ്ധമായ നൈമിശമെന്ന വനത്തിൽ. ഗതപാ = ചെന്നിട്ട്. ഭക്ത്യാ (സം) = ഭക്തിയോടുകൂടി. അനുമായിനം (സം) = ഏഴുനേർക്കാത്ത (സൂതനെ എന്നതിന്റെ വിശേഷം

ണം) അധികൃഷ്ടം (സം) = ഏറ്റവും കോപത്തോടു കൂടി. ആർദ്രഭാവം. ദയ. അപിച പുനഃ (സം) = മാത്രമല്ല, പിന്നെ, തടയാത്തതും. (സം) = ആ സൂതന്റെ പുത്രനെ.

ഭാരതയുദ്ധത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ബലഭദ്രൻ തീർത്ഥയാത്രക്കു പോയി നൈമിശാരണ്യത്തിൽച്ചെന്നു മഹർഷിമാരെ ഭക്തിയോടുകൂടി വന്ദിച്ചു. പുരാണ പ്രവക്താവായ സൂതൻ തന്നെക്കണ്ടപ്പോൾ എഴുന്നേറ്റിട്ടില്ലെന്നു കണ്ടു കോപിച്ച് ആ സൂതനെക്കൊന്നു. ഉടനെതന്നെ ദയതോന്നി ആദ്യത്തെ സൂതന്റെ മകനെ സൂതനാക്കുകയും ചെയ്തു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

വല്ലഭാസുരവധവും കരുക്ഷേത്രത്തിലേക്കുള്ള തിരിച്ചുവരവും വണ്ണിക്കുന്നു—

നിത്യംവന്നു മഖംമുടക്കിന മഹാ
ദുഷ്ടാശയം നിഷ്ഠൂരം
ഹതാ പർവ്വണി വല്ലഭാസുരവരം
യാഗം പുനഃപാലയൻ
കാവേരീ ച സരസ്വതീ ച യമുനാം
ഗംഗാം ച ഗോദാവരീ
സേവിച്ചുവൊടു പുണ്യവാനമ കരു-
ക്ഷേത്രം നിജം പ്രാപ്തവാൻ.

74

പർവ്വണി (സം) = വാദ്യദിവസം. മഹാദുഷ്ടാശയം നിഷ്ഠൂരം വല്ലഭാസുരവരം ഹതാ (സം) = വലിയ ദുർബ്ബലിയും കറോരപ്രവൃത്തികൾ ചെയ്യുന്നവനുമായ വല്ലഭാസുരനെ കൊന്നിട്ട്. പുനഃയാഗം പാലയൻ (സം) = പിന്നെ യാഗത്തെ രക്ഷിച്ചിട്ട്. കാവേരീ ച സരസ്വതീ ച യമുനാം ഗംഗാം ഗോദാവരീ ച (സം) = കാവേരിയെയും സരസ്വതിനെയും കാളിന്ദിയെയും ഗംഗയെയും ഗോദാവരിയെയും. പുണ്യവാൻ = പുണ്യം നേടിയവൻ. അഥനിജം കരുക്ഷേത്രം പ്രാപ്തവാൻ (സം) = അന്തരം തന്റെ കരുക്ഷേത്രത്തിലെത്തി.

പതിവായും വാദ്യദിവസം വന്നു യാഗം മുടക്കുന്ന ദുഷ്ടനായ വല്ലഭാസുരനെക്കൊന്നു യാഗം രക്ഷിച്ചിട്ട് കാവേരി, സരസ്വതി, കാളിന്ദി, ഗംഗ, ഗോദാവരി എന്ന പുണ്യതീർത്ഥങ്ങളെല്ലാം സേവിച്ച് പുണ്യം സമ്പാദിച്ചിട്ട് തന്റെ കരുക്ഷേത്രത്തിലെത്തി. വൃത്തം ശാദ്യലവീകൃതിരീതി.

തൽക്കാലം ഭീമദുഷ്ടാധനാലനസമരം
കണ്ടഹോ രണ്ടുപേർക്കും
ചൊൽക്കീഴില്ലെന്നുറച്ചുവൊടു സപദിയയെയു
ചാരകാം സീരപാണിഃ
യുദ്ധേ തസ്തിൻ സമാപ്തേ ഗുരുതരപരഷ-
ദ്രോണപുത്രാസ്രവഹനി-
പ്രലപംസത്തിനു ഭക്തപ്രിയനഥ ഭഗവാ-
നന്തരോഗർഭമാപൻ.

75

തൽക്കാലം = ആ സമയത്ത്. ഭീമദുഷ്ടോധന ഘനസമരം = ഭീമസേനനും ദുഷ്ടോധനനും തമ്മിലുള്ള ഘോരയുദ്ധം. ചൊൽക്കീഴ് = പറഞ്ഞവാക്ക് അനുസരിക്കുന്ന സ്വഭാവം. യയൗ (സം) = പോയി. ദ്വാരകാം = ദ്വാരകയിലേക്ക്. സീരപാണിഃ (സം) = ബലഭദ്രൻ. തസ്തീൻ യുദ്ധേ സമാപ്തേ (സം) = ആ യുദ്ധം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ. ഗുരുതരപത്മപദോണപുത്രാസ്ത്വവഹി പ്രധാംസത്തിന = ഏറ്റവും ശക്തികൂടിയ, ഘോരമായ, അശ്വത്ഥാവിന്റെ അസ്ത്വാസി കെട്ടിക്കൊണ്ട്. ഭക്തപ്രിയൻ = ഭക്തന്മാരിൽ അനുകമ്പയുള്ള. ഭഗവാൻ = കൃഷ്ണൻ. ഉത്തരാഗർഭം ആപൽ (സം) = ഉത്തരയുടെ ഗർഭത്തിൽ പ്രവേശിച്ചു.

ആ സമയത്ത് ഭീമനും ദുഷ്ടോധനനും തമ്മിൽ ഘോരമായി യുദ്ധം ചെയ്യുന്നതുകണ്ടു്, രണ്ടാളും പറഞ്ഞാൽ കേൾക്കില്ലെന്നു തീർപ്പുപെട്ടതിന്നു ഉടനെ ബലഭദ്രൻ ദ്വാരകയിലേക്കു പോന്നു. ആ യുദ്ധം കഴിഞ്ഞതിന്നുശേഷം പാണ്ഡവരുടെ വംശം നശിപ്പിക്കുവാൻവേണ്ടി അശ്വത്ഥാമാവായ ഉഘോരമായ ആഗ്രേയാസ്ത്വം നശിപ്പിക്കുവാൻ ഭക്തപ്രിയനായ കൃഷ്ണൻ ഉത്തരയുടെ ഗർഭത്തിൽ പ്രവേശിച്ചു. വൃത്തം സ്രദ്ധര.

പതിനൊന്നാം സർഗ്ഗം ഉപസംഹരിക്കുന്നു—

ശുദ്ധബ്രഹ്മം പ്രവേശിച്ചിതു ബതമതിമഹ-

നാശു ഗംഗാതന്തുജൻ

സിലാന്തം ഹന്തസാധിച്ചിതു സ്കലമലം

ധർമ്മവാൻ ധർമ്മജനം

സാധിച്ചിട്ടു മുക്തൻ പുനരവനമുദാ

തത്ര മൂന്നശ്വമേധം

സാധുശ്രീദ്വാരകായാംപുരി പരമസുഖം

മേവിനാൻ കേവലാന്താ.

76

മതിമാൻ = ബുദ്ധിമാൻ. ഗംഗാതന്തുജൻ = ഭീഷ്മൻ. സിലാന്തം = തീരമാനം. സാധിച്ചിതു = നേടി. അലം (സം) = പൂർണ്ണമായി. ധർമ്മവാൻ ധർമ്മജനം (സം) = പുണ്യവാനായ ധർമ്മപുത്രൻ. മുക്തൻ = കൃഷ്ണൻ. തത്ര (സം) = അവിടെ. സാധു = വേണ്ടുവണ്ണം. ശ്രീദ്വാരകായാംപുരി (സം) = ദ്വാരകാപുരിയിൽ. കേവലാന്താ (സം) = ബ്രഹ്മസ്വരൂപൻ.

ഭീഷ്മർ (ഉത്തരായണം വന്നപ്പോൾ) ബ്രഹ്മൈക്യം പ്രാപിച്ചു. ബുദ്ധിമാനായ ധർമ്മപുത്രൻ, താൻ വിചാരിച്ച കാര്യമെല്ലാം തികച്ചും സാധിച്ചു. കൃഷ്ണൻ ധർമ്മപുത്രൻ്റെ മൂന്ന് അശ്വമേധയടക്കം ചെയ്യാൻ സംഗതി വരുത്തി. ബ്രഹ്മസ്വരൂപനായ കൃഷ്ണൻ ദ്വാരകാപുരിയിൽ സുഖമായി പാക്കുകയും ചെയ്തു.

ഭീഷ്മർക്കു മോക്ഷംനൽകി എന്നു മുമ്പു പറഞ്ഞതുകിലും അവത്താറുഭിവസം ശരശയനത്തിൽ കിടന്നതിന്നുശേഷം ഉത്തരായണം വന്നിട്ടേ ആ സ്വപ്നമുദൃതമായ ഭീഷ്മൻ ബ്രഹ്മൈക്യം - മോക്ഷം - പ്രാപിക്കുന്നുള്ളു. വൃത്തം സ്രദ്ധര.

പതിനൊന്നാം സർഗ്ഗം കഴിഞ്ഞു.

പന്ത്രണ്ടാം സഗ്ഗം

കുചേലവൃത്തം കഥ തുടങ്ങുന്നു.

സുചേഷ്ടിതം കൊണ്ടു ജഗൽ പ്രസിദ്ധൻ
കുചേലനെന്നുള്ളൊരു ഭൂമിദേവൻ
വശിതപമുലക്കൊണ്ടു മഹാദരിഭ്രൻ
വസിപ്പു സാദീപനി വാസദേശേ.

1

സുചേഷ്ടിതം കൊണ്ടു = നല്ല പ്രവൃത്തികൊണ്ടു. ജഗൽപ്രസിദ്ധൻ = ലോകങ്ങളിൽ പ്രസിദ്ധിയുള്ളവൻ. ഭൂമിദേവൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. വശിതപ. = ജിതേന്ദ്രിയത്വം. സാദീപനി വാസദേശേ = (സം) സാദീപനി മഹർഷി പാർക്കുന്ന ദിക്കിൽ.

നല്ല പ്രവൃത്തികൾകൊണ്ടു ലോകപ്രസിദ്ധനും മഹാ ദരിഭ്രനുമായ കുചേലനെന്ന ബ്രാഹ്മണൻ, ഇന്ദ്രിയങ്ങളെയും മനസ്സിനെയും ജയിച്ചു വിവിഷയാസക്തി കൂടാതെ സാദീപനി മഹർഷിയുടെ നാട്ടിൽ പാർത്തിരുന്നു. ഈ സഗ്ഗത്തിൽ വൃത്തം ഉപേക്ഷിച്ചു. ആദ്യത്തെ അക്ഷരം ഗുരുവായ ഇന്ദ്രവജ്രയും രണ്ടാം കലൻ ഉപജാതിയും അപൂർവ്വമായി കാണാം.

കുചേലപതി കുചേലനോടു ആവലാതി പറയുന്നു—

വിശപ്പുകൊണ്ടാശു തളൻമേവു
ശിശുക്കളെക്കണ്ടു വിഷാദമോടെ
വശുലനാം ഭ്രസുരനോടു ചൊന്നാ—
ഉഗ്രകിതം ഭ്രസുരധർമ്മപതി.

2

ശിശുക്കളെ = കുട്ടികളെ. വിഷാദമോടെ = സങ്കടത്തോടുകൂടി. ഭ്രസുരനോടു = ബ്രാഹ്മണനോടു. കുചേലനോടെന്നത്വം. അഗ്രകിതം = ശങ്കകൂടാതെ. ഭ്രസുരപതി = കുചേലപതി.

വിശന്നു തളൻ കുട്ടികളെക്കൊണ്ടു സങ്കടം സഹിക്കവയ്യാതായിട്ടു കുചേലപതി ശുദ്ധാത്മാവായ തന്റെ ഭർത്താവിനോടു പറഞ്ഞു. കുചേലനേക്കളഞ്ഞെന്ന് ഭാഗവതത്തിലും നാരായണീയത്തിലുമില്ല. ഏഴുത്തച്ഛൻ ഭാഗവതം കിളിപ്പാട്ടിൽ ഒരു മകനെന്നെ സൂചിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഇനി ഏഴു ശ്ലോകം കുചേലപതിയുടെ വാക്കാണ്—
ദരിഭ്രനെന്ന്കിലുമത്രമാത്രം
കുറഞ്ഞിലില്ലാത്ത ജനം ചുരുക്കം

ധരിക്ക നീ 'നാഥ! നമുക്കിദാനീ-
മൊരിക്കലൊപ്പിക്ക മുപായമില്ല.''

3

അത്രമാത്രം = കുറച്ചുവല്ലതും. കരത്തിൽ = കയ്യിൽ. ഇദാനീം (സം)
= ഇപ്പോൾ. അപ്പിക്കു = ഭക്ഷണത്തിനു്. ഉപായം = വഴി.

ദരിദ്രനാണെങ്കിലും കുറച്ചു വല്ലതും കയ്യിലില്ലാത്ത ആൾ കുറവാണു്.
എന്നാൽ ഭർത്താവേ! അങ്ങു മനസ്സിലാക്കണം. നമുക്കു് ഇപ്പോൾ ഒരിക്കൽ
ഭക്ഷണത്തിനുപോലും വഴിയില്ല.

'ഇല്ലങ്ങളിൽച്ചെന്നു നടന്നിരുന്നാ-
ലില്ലെന്നു ചൊല്ലുന്ന ജനങ്ങളേറ്റും.
അല്ലെങ്കിലൊഴക്കരി നൽകുമപ്പോൾ
നെല്ലെങ്കിൽ മുഴക്കതു മന്തിനേരം.''

4

ആഴക്കു് = അരക്കാൽ നാഴി. മുഴക്കു് = മുഴൽനാഴി.

അടുത്തുള്ള ഇല്ലങ്ങളിൽ ചെന്നു ചോദിച്ചാൽ 'ഇല്ല' എന്നു പറയുന്നവ
രാണ് അധികവും. അല്ലെങ്കിൽ അപ്പോൾ ആഴക്കു് അർത്ഥം. നെല്ലാ
ണെങ്കിൽ മുക്കാൽനാഴി തരും. അതും സന്ധ്യക്കേ തരികയുള്ളൂ. ഇതിൽ
വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

'ഉഴക്ക ചോർകൊണ്ടൊരു വാസരാനം.
കഴിക്കുമഞ്ചൊരു ജനങ്ങളിപ്പോൾ
കിഴക്കടിക്കും പൊഴുതാത്തജന്മാർ
കഴൽക്കെട്ടി കരയുന്നു കാന്ത!''

5

ഉഴക്കു് = കാൽനാഴി. വാസരാനം = ദിവസം. മുഴവൻ. ഉടിക്കും.
പൊഴുതു് = ഉടിക്കുമ്പോൾ. ആത്മജന്മാർ = മക്കൾ. കഴൽക്കു് = കാ
ലിന്മേൽ.

ഭർത്താവേ! ഇപ്പോൾ അഞ്ചാറാളുകൾ ഉഴക്കു് ചോർകൊണ്ടു് ഒരു ദിവ
സം മുഴവൻ കഴിച്ചുകൂട്ടുകയാണ്. പിറേറ ദിവസം രാവിലെ സൂര്യൻ കി
ഴക്കു് ഉടിക്കുമ്പോഴേക്കും കുട്ടികൾ എന്റെ കാലിന്മേൽ കെട്ടിപ്പിടിച്ചു കര
യുകയാണ്.

'മററുള്ളതെപ്പേരുമെടുത്തുവിററും
കൊററിന്നു നൽകുന്നു ഗൃഹസ്ഥരെല്ലാം
മുററും വേറനുണ്ണികളെപ്പലത്താ-
നൊട്ടും മനസ്സില മഹീസുരേന്ദ്ര!''

6

എപ്പേരും = എല്ലാം. കൊററിന് = ഭക്ഷണത്തിന്. മുറും = തീരെ. മഹീസുരേന്ദ്ര = ബ്രാഹ്മണ ശ്രേഷ്ഠ!

ഗൃഹസ്ഥന്മാരെല്ലാം മറ്റുള്ളതെല്ലാമെടുത്തു വിറ്റൊട്ടും കുട്ടികൾക്കു ഭക്ഷണത്തിന്നു കൊടുക്കുന്നു. ബ്രാഹ്മണ ശ്രേഷ്ഠ! അങ്ങക്കു ഉണ്ണികളെപ്പലത്താനൊട്ടും മനസ്സില്ല. വൃത്തം ഇത്രവരും.

‘‘അപേക്ഷയുള്ളൊരു ജനത്തിനെല്ലാ-
മുപേക്ഷ കൂടാതെ കൊടുക്കുമീശൻ
മനക്കരുന്നിൽ കനിവുള്ള കൃഷ്ണൻ
നിനക്കു പണ്ടേ സഖിയെന്നു കേൾപ്പൂ.’’

7

ഉപേക്ഷ = മടി. ഈശൻ = നാഥൻ. കനിവു = ദയ. സഖി = ചങ്ങാതി.

അപേക്ഷിക്കുന്ന ആളുകൾക്കെല്ലാം മടികൂടാതെ കൊടുക്കുന്ന പ്രഭുവും മനസ്സിനു ദയയുള്ളവരുമായ കൃഷ്ണൻ പണ്ടുതന്നെ അങ്ങയുടെ ചങ്ങാതിയാണെന്ന് കേട്ടിട്ടുണ്ട്.

‘‘വിവാഹമീരെടുസഹസ്രമെട്ടും
വിധിക്കുചേരും പടി ചെമ്പുവൻപോൽ
അവർക്കുവേണ്ടുന്ന വിഭൂതിയെല്ലാ-
മവൻ കൊടുക്കുന്നു നിരന്തരം പോൽ.’’

8

ഈരെടു സഹസ്രം = പതിനായിരം. വിഭൂതി = ഐശ്വര്യം. നിരന്തരം = ഇടവിടാതെ.

കൃഷ്ണൻ വിധിപ്രകാരം പതിനായിരത്തെട്ടു വിവാഹം ചെയ്തിട്ടുള്ള ആളാണത്രെ. അവർക്കു വേണ്ടുന്ന ഐശ്വര്യമെല്ലാം അദ്ദേഹം മുടങ്ങാതെ കൊടുക്കുന്നുണ്ടത്രെ.

‘‘ഗമിക്കു നീ ചെന്നിഹ കണ്ടുപോന്നാൽ
നമുക്കു വേണ്ടുന്നതു നൽകുമല്ലോ.
രശ്മിയ്ക്കു ചേതോഹരനായ കാന്തൻ
ക്ഷമിക്കുമോ നമ്മുടെ ദീനഭാവം.’’

9

രമ്യം = ലക്ഷ്മീദേവിക്ക്. ചേതോഹരൻ = മനോഹരൻ. ഇഷ്ടപ്പെട്ടവനെന്നർത്ഥം. കാന്തൻ = ഭർത്താവ്. ഭീതഭാവം = സങ്കടം. ദാരിദ്ര്യമെന്നർത്ഥം.

അങ്ങു പോകൂ. അവിടെചെന്നു കണ്ടുപോന്നാൽ നമുക്കു വേണ്ടതു തരും. ലക്ഷ്മീദേവിക്ക് ഇഷ്ടപ്പെട്ട ഭർത്താവായ കൃഷ്ണൻ നമ്മുടെ ദാരിദ്ര്യമെല്ലാം പൊറുക്കുകയില്ല.

കുചേലൻ പതിയോടു മറുപടി പറയുന്നു—

അനന്തരം ബ്രാഹ്മണനേവമുചേ
 “ധനംതരം ദേവനനന്തരൂപൻ
 അനന്തമൂലം ധനമെന്നുകല്പി-
 ച്ചെന്നിക്കുതിക്കൽ കൈതരിയില്ല ബാലേ!”

10

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. ഉചേ (സം) = പറഞ്ഞു. അനന്തരൂപൻ = അവസാനമില്ലാത്തതു ശരീരങ്ങൾ ഉള്ളവൻ. പല രൂപത്തിലും അവതരിച്ചിട്ടുള്ളവനെന്നർത്ഥം. അനന്തമൂലം = ആപത്തുകൾക്കു കാരണം. കല്പിച്ചു = നിശ്ചയിച്ചു. വിചാരിച്ചിട്ടെന്നർത്ഥം.

പിന്നെ കുചേലൻ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു - “പല അവതാരങ്ങളും സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ള ഭഗവാൻ ധനം തരും. എന്നാൽ കുട്ടി! ധനം ആപത്തുകൾക്കു കാരണമാണെന്നു വിചിരിച്ചിട്ട് എന്നിക്ക് അതിൽ ആഗ്രഹം തോന്നുന്നില്ല.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകവൃക്തി കുചേലന്റെ മറുപടിയാണ്—

“ധനിക്കു ശത്രുക്കളുസംഖ്യമുണ്ടാം
 മനക്കുരുന്നിൽ ബുദ്ധമേററുമുണ്ടാം
 തനിക്കലംഭാവവുമില്ല പിന്നെ—
 ക്കനക്കവേ കൈതവമേററുമുണ്ടാം.”

11

ധനിക്കു = ധനമുള്ളവൻ. അലംഭാവം = മതിയെന്ന വിചാരം. കൈതവം = കളവ്.

പണമുള്ളവർക്കു വളരെ ശത്രുക്കളുണ്ടാവും മനസ്സിൽ ഏറവും ഭയമുണ്ടാവും. ധനം മതി എന്ന തോന്നൽ തീരെ ഉണ്ടാവില്ല. കള്ളത്തരവും വളരെ വർദ്ധിക്കും.

“കഷ്ടിച്ച കൃത്യം കഴിയുന്നവന്നും
 മഷ്ടിക്കു മുട്ടാതെ വസിപ്പവന്നും
 കെട്ടിദ്ധനം നേടിയിരിപ്പവന്നും
 പെട്ടെന്നു തുല്യം വലുവുത്തിടുംവം.”

12

കൃത്യം = ആവശ്യം. അഷ്ടിക്കു = ഭക്ഷണത്തിനു. വുത്തിടുംവം = ജീവിതശ്ലേശം.

കഷ്ടിച്ച ആവശ്യം നിറവേറ്റാൻ കഴിയുന്ന ആൾക്കും, ഭക്ഷണത്തിനു മുടക്കംവരാതെ കഴിഞ്ഞുകൂടുന്ന ആൾക്കും ധനം നേടി കെട്ടിയിരിപ്പുള്ള ആൾക്കും ജീവിതശ്ലേശം ഒരുപോലെയാണ്. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

“എന്നാകിലും ഞാനഥ ചെന്നുപോരാം
തന്നാകിലോ ഞാനതു കൊണ്ടുപോരാം
നന്ദാത്മജൻ തന്റെ മുഖരവിന്ദം
മന്ദസ്തിതാർദ്രം ബതകണ്ടുപോരാം.”

13

മുഖരവിന്ദം = താമരപ്പൂപോലുള്ള മുഖം. മന്ദസ്തിതാർദ്രം = പുഞ്ചിരി പരന്നത്.

എന്നാലും ഞാൻ ചെന്നു പോരാം. തന്നാലോ, അതു ഞാൻ കൊണ്ടു വരാം. ഏതായാലും പുഞ്ചിരി പരന്ന കൃഷ്ണന്റെ മുഖരവിന്ദം സന്തോഷത്തോടെ കണ്ടുവരാം. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

കചേലപതി കുറച്ചവിൽ കൊടുത്തയക്കുന്നു—

കനിഞ്ഞുവിപ്രൻ പറയും ദശായാം
തൂനിഞ്ഞുവക്കറ്റ മുഷിഞ്ഞ വസ്ത്രേ
ഉഴക്കവിൽക്കട്ട വരിഞ്ഞുകെട്ടി—
കഴൽക്കുകുന്ദിട്ട കൊടുത്തയച്ചാരം.

14

കനിഞ്ഞു = ദയയോടുകൂടി. വിപ്രൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. കചേലനെ നന്നാക്കും. ദശായാം (സം) = സമയത്ത്. തൂനിഞ്ഞു = കീറി. വസ്ത്രേ (സം) = വസ്ത്രത്തിൽ. അവിൽക്കട്ട = കട്ടയായ-നല്ലപോലെ ഇടിയാത്ത-അവിൽ. കഴൽക്കു = കാൽക്കൽ

കചേലൻ ദയയോടുകൂടി ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞപ്പോൾ കചേലപതി, കീറി വക്കുപൊട്ടിയ മുഷിഞ്ഞവസ്ത്രത്തിൽ ഉഴക്കു അവിൽ കിഴികെട്ടി കാൽക്കൽ നമസ്സരിച്ച ഭർത്താവിന്റെ കയ്യിൽ കൊടുത്തയച്ചു.

കചേലൻ ചെല്ലുന്നതുകണ്ടു കൃഷ്ണൻ എതിരേറ്റു സ്വീകരിക്കുന്നു—

മുദാഗമിച്ചാശു കചേലവിപ്രൻ
മുകുന്ദഗേഹത്തിനകത്തുപുക്കാൻ
വരുന്നകണ്ടുംബജനേത്രനപ്പോൾ
കരംപിടിച്ചങ്ങരിക്കത്തിരുത്തി.

15

ആശു (സം) = വേഗത്തിൽ. മുകുന്ദഗേഹത്തിൻ = കൃഷ്ണഗൃഹത്തിന്റെ. ദ്വാരകാപുരിയുടെ എന്നർത്ഥം. അംബുജനേത്രൻ = കൃഷ്ണൻ. കരം = കയ്യ്.

കചേലൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി വേഗത്തിൽ പോയി ദ്വാരകാപുരിയിലെത്തി. കചേലൻ വരുന്നതു കണ്ടപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ എതിരേറ്റു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി തന്റെ സിംഹാസനത്തിൽ ഒപ്പം പിടിച്ചിരുത്തി.

കൃഷ്ണൻ കുചേലനെ സൽക്കരിക്കുന്നു—

കൃതാർദ്ധ്യാപാദ്യാദിക പുജനാനേ
കൃതാത്മനായി സ്തുതിചെയ്തുവിപ്രൻ
തദന്തികേ രുഗ്മിണി താലവൃന്ത-
മാദായവീശി ശ്രമമാശ്രുതീർത്താം.

16

കൃതാർദ്ധ്യാപാദ്യാദികപുജനാനേ (സം) = അർദ്ധ്യാപാദ്യാദികൾകൊണ്ടു പുജചെയ്തു കഴിഞ്ഞപ്പോൾ. കൃതാത്മൻ = സന്തോഷിച്ചവൻ. തദന്തികേ (സം) = ആ കുചേലന്റെ അടുക്കൽ. താലവൃന്തം = വിശറി. ആദായ (സം) = എടുത്തിട്ട്. ശ്രമം = യാത്രാശ്രമംകൊണ്ടുള്ള ക്ഷീണം.

കൃഷ്ണൻ അർദ്ധ്യാപാദ്യാദികളായ പുജാദ്രവ്യങ്ങൾകൊണ്ടു പുജിച്ചപ്പോൾ കുചേലൻ സന്തോഷിച്ചു സ്തുതിച്ചു. രുഗ്മിണി കുചേലന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു വിശറിയെടുത്തു വീശി ക്ഷീണംതിർത്തു.

കൃഷ്ണൻ കുചേലനോടു പഴയ കഥകൾ പറയുന്നു—

അശേഷനാഥൻ ദ്വിജനോടനേകം
വിശേഷമവോടരുൾചെയ്തു മോദാൽ
“പുരാഗുരൂണാം നികടേ നിവാസം
ധരാസുരാധീശ! മരണിതോ നീ.”

17

അശേഷനാഥൻ = കൃഷ്ണൻ. ദ്വിജനോടു = കുചേലബ്രാഹ്മണനോടു. വിശേഷം = വർത്തമാനം. പുരാ (സം) = പണ്ട്. ഗുരൂണാം (സം) = ഗുരുക്കളുടെ. നികടേ (സം) = സമീപത്തിൽ. ധരാസുരാധീശ = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ!

കൃഷ്ണൻ കുചേലനോടു സന്തോഷത്തോടുകൂടി പല വർത്തമാനങ്ങളും പറഞ്ഞു. പണ്ട് ഗുരുവായ സാന്നിധ്യനിമിത്തമുള്ള അടുക്കൽ നാം പാർത്തിരുന്നത്, ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ! അങ്ങു മരണമോ?

കൃഷ്ണൻ പഴയ കഥ തുടരുന്നു—

“മഹാവനേ നാം വിരകിനുപോയി-
ട്ടഹോമഹാവൃഷ്ടി ചൊരിഞ്ഞനേരം
നനഞ്ഞശേഷം വഴിയുംപിഴച്ചു-
ങ്ങനേകനേരം വലയും ദശായാം
തിരഞ്ഞെഴുന്നള്ളി മഹാമുനീന്ദ്രൻ
വിരഞ്ഞുനമ്മെപ്പഥി കണ്ടനേരം
അനുഗ്രഹിച്ചു വിവിധ പ്രകാരം
മനസ്സിലുണ്ടോ തവ ഭൃസുരേന്ദ്ര!”

18

19

മഹാവനേ (സം) = കൊടും കാട്ടിൽ. മഹാപുഷ്പി = പെരുമഴ.
ദശായാം (സം) = സമയത്തു്. വിരഞ്ഞു = വേഗത്തിൽ. പഥി (സം)
= വഴിയിൽ. തവ (സം) = നിന്റെ, ഭൂസുരേന്ദ്ര = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ.

കൊടുംകാട്ടിൽ നാം വിറകിനുപോയിട്ടു് പെരുമഴ പെയ്തപ്പോൾ ആ
കെ നനഞ്ഞു് വഴിപിഴച്ചു് വളരെ നേരം വിഷമിച്ചപ്പോൾ മഹർഷി തിര
ഞ്ഞുവന്നു. വഴിയിൽ നമ്മളെക്കണ്ടപ്പോൾ വേഗത്തിൽ പലതരം അനുഗ്ര
ഹങ്ങൾ തരികയുമുണ്ടായല്ലോ. ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ! അങ്ങക്കു് അതു് ഓർ
യുണ്ടോ?

കൃഷ്ണൻ അവിൽ വാങ്ങിത്തീർന്നു—

മുഷിഞ്ഞ വസ്ത്രാൽ പൃഥുകം പിടിച്ച-
ങ്ങഴിച്ച ഭക്ഷിച്ചിതു വാസുദേവൻ
രണ്ടാമതു മുഷി പിടിച്ച നേരം
തണ്ടാരിൽ മാതാശു കരം പിടിച്ചാൾ.

20

വസ്ത്രാൽ (സം) = വസ്ത്രത്തിൽനിന്നു്. പൃഥുകം = അവിൽ. മുഷി
= പിടി. തണ്ടാരിൽ മാത = ലക്ഷ്മീദേവി-രുഗ്മിണിയെന്നർത്ഥം. കരം
= കയ്യു്.

കൃഷ്ണൻ മുഷിഞ്ഞ വസ്ത്രത്തിൽക്കെട്ടിയ അവിൽക്കിഴി പിടിച്ച വാങ്ങി
അതഴിച്ചു് ഒരു പിടി അവിൽ വാങ്ങിത്തീർന്നു. രണ്ടാമതു് ഒരു പിടികൂടി
എടുത്തപ്പോൾ രുഗ്മിണി കൈ പിടിച്ചു തടഞ്ഞു. വൃത്തം ഉപജാതി.

കുചേലൻ അന്നവിടെ പാത്തു് പിറേറ ദിവസം മടങ്ങുന്നു—

അത്താഴമുണ്ടമ്പൊട്ട കൃഷ്ണനോടേ
ചിത്താനുകൂലം സുഖമേ വസിച്ചാൻ.
അന്യേഭ്യുരുതമായ ച യാത്രപൊല്ലി-
ദ്ധന്യൻ ഗമിച്ചാനുനേ കുചേലൻ.

21

ചിത്താനുകൂലം = മനസ്സിനെക്കത്തോടുകൂടി. അന്യേഭ്യഃ (സം) =
പിറേറ ദിവസം. ഉതമായ (സം) = എഴുന്നേറ്റു്. ധന്യൻ = പുണ്യ
വാൻ.

കുചേലൻ കൃഷ്ണനോടുകൂടി രാത്രി ഭക്ഷണംകഴിച്ചു് സുഖമായി താ
മസിച്ചു. പിറേറദിവസം എഴുന്നേറ്റു് യാത്രപറഞ്ഞു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.
വൃത്തം ഇദ്രവക്ര.

മടങ്ങുമ്പോൾ കുചേലൻ വിചാരിക്കുന്നു—

“മുരാരിയോടർത്ഥമിരുന്നതാകിൽ
തരാതിരിക്കില്ലവനത്രമാത്രം
പറഞ്ഞുമോദിച്ചു വസിക്കയാൽത്താൻ
മറന്നുപോയേൻ ഗൃഹിണീനിയോഗം.”

22

മുരാരിയോട് = കൃഷ്ണനോട്. അത്ഥം = ധനം. അത്രമാത്രം = കുറച്ചുവല്ലതും. മോദിച്ചു = സന്തോഷിച്ചു. ഗൃഹിണീനിയോഗം = പത്നി പറഞ്ഞെല്ലിച്ചത്. ധനം ചോദിക്കേണ്ടുന്ന കാര്യമെന്നത്ഥം.

കൃഷ്ണനോട് ധനം ചോദിച്ചാൽ കുറച്ചു വല്ലതും തരാതിരിക്കില്ല. വർത്തമാനങ്ങൾ പറഞ്ഞു സന്തോഷിച്ചു ഇരുന്നതുകൊണ്ട് പത്നി പറഞ്ഞെൽപ്പിച്ച കാര്യം ഞാൻ മറന്നുപോയി.

‘‘അന്നേരമില്ലത്തെ വിശേഷമൊന്നു-
മെന്നോടു ചോദിച്ചതുമില്ല കൃഷ്ണൻ.
ബന്ധംവരുത്താതെ പറഞ്ഞുകൊണ്ടോ-
ലെന്നൊന്നുതോന്നും ഭഗവാൻമുള്ളിൽ.’’

23

ആ സമയത്ത് എന്റെ ഗൃഹത്തിലെ വർത്തമാനമൊന്നും കൃഷ്ണൻ ചോദിച്ചതുമില്ല. കാരണമുണ്ടാക്കാതെ പറഞ്ഞാൽ ഭഗവാൻ മനസ്സിൽ എത്തുതോന്നും. വൃത്തം ഇത്രവരും.

എന്തൊന്നു ഞാനിങ്ങനെയങ്ങുചെന്നാ-
ലന്തജനത്തോടുകൂടെയ്ക വേണ്ടു,
ഓർത്തില ഞാനെക്കഥ, കഷ്ട, മെന്നെ...
പ്പാർത്തങ്ങിരിക്കുന്നു കുടുംബമെല്ലാം.

24

ഞാൻ ഇങ്ങനെ വെറുംകയ്യോടെ ഗൃഹത്തിൽ ചെന്നാൽ പത്നിയോട് എന്താണ് പറയുക? അക്കാര്യം ഞാൻ വിചാരിച്ചില്ല. കഷ്ടം! കുടുംബത്തിലുള്ളവരെല്ലാം എന്നെ കാത്തിരിക്കുകയാണ്. വൃത്തം ഇത്രവരും.

കുചേലൻ ഗോപുരവും ഭവനങ്ങളും കാണുന്നു —

ഇത്രാദി ചിന്തിച്ചുനടക്കുമ്പോ-
ളുത്സന്നതം ഗോപുരമങ്ങുകണ്ടാൻ
ഉത്തംഗസൗധം മണിപത്മരാഗം
മുത്തംവിളങ്ങും ഭവനങ്ങൾ കണ്ടാൻ.

25

ഉത്തംഗസൗധം = ഉയർന്ന വെണ്മാടം. മണി = മാണിക്യം. പത്മരാഗം = പത്മരാഗരത്നം.

കുചേലൻ ഇങ്ങനെ ഓരോന്നു വിചാരിച്ചു നടക്കുമ്പോൾ ഏറ്റവും ഉയരമുള്ള ഗോപുരം കണ്ടു. ഉയർന്ന വെണ്മാടവും മാണിക്യം, പത്മരാഗം, മുത്തം ഇവ മിന്നിത്തിളങ്ങുന്ന ഭവനങ്ങളും കണ്ടു.

ഉദ്യോനാദികളും കാണുന്നു—

ഉദ്യോനവും ചതപരമാപണാളീ-
വിദ്യോതിത സ്വപ്നഗൃഹങ്ങൾ കണ്ടാൻ

അട്ടാലഗുത്താലയ രത്നവാപീ-
ഘട്ടങ്ങളും ഭംഗീയിലത്രകണ്ടാൻ.

26

ഉദ്യാനം = പുത്തോട്ടം. ചതപരം = മുറം. ആപണാളീ വിദ്യോതിത സ്വണ്ണഗുഹങ്ങൾ = അങ്ങാടിത്തെരുവുകളിൽ ശോഭിക്കുന്ന സ്വണ്ണവേനങ്ങൾ. അട്ടാലഗുത്താലയ രത്നവാപീഘട്ടങ്ങൾ = അട്ടാലം, (ഒരുതരം ഗുഹം) ഗുത്തഗുഹം, രത്നക്കുക്കടവ് എന്നിവ.

പുത്തോട്ടം, മുറം, അങ്ങാടിത്തെരുവുകളിൽ ശോഭിക്കുന്ന സ്വണ്ണഗുഹങ്ങൾ എന്നിവ കണ്ടു. അട്ടാലം, ഗുത്തഗുഹം, രത്നക്കുക്കടവ് എന്നിവയും ഭംഗീയിൽ കണ്ടു.

ഗോപുരാദികൾ കണ്ടപ്പോൾ കചേലൻ വിചാരിക്കുന്നു—

“മാറ്റു ഭൂമംകൊണ്ടിഹ വന്നിതോ ഞാൻ
സ്വസ്തത്തിനൊക്കും ഗുഹമാരുടേവാൻ
എന്നല്ലഹോ നല്ലൊരു സുന്ദരാംഗി
നന്നായലംകൃത്യവരുന്നു ദൂരാൽ.”

27

മാറ്റുഭൂമം = വഴിവെററിക്കൽ. വാൻ = ചോദ്യം കാണിക്കുന്ന ഒരവ്യയം. അലകൃത്യ (സം) = അലങ്കരിച്ചിട്ട്. ദൂരാൽ (സം) = ദൂരത്തു നിന്നും.

ഞാൻ വഴി തെററീട്ട് ഇവിടെ വന്നുചേർന്നതാണോ സ്വസ്തംപോലുള്ള ഈ ഗുഹം ആരുടെയാണാവോ? മാത്രമല്ല, നല്ലൊരു സുന്ദരി ഇതാ നന്നായി അലങ്കാരങ്ങൾ ധരിച്ച് ദൂരത്തുനിന്നു വരുന്നു. വൃത്തം ഇത്രവളു.

കചേലന്റെ വിചാരം തുടരുന്നു—

“ഹാഹന്ത കൃഷ്ണ! മമഭായ്യുതാനോ
ഗേഹത്തിൽനിന്നാശ്രമമുദാ വരുന്നു?
കിമിദ്രജാലം, മമമോഹമോവാൻ?
നമാമി ഗോവിന്ദ, മകന്ദ, വിഷ്ണോ!”

28

ഹാഹന്ത (സം) = അത്ഭുതമത്ഭുതം. മമ (സം) = എന്റെ. ഗേഹത്തിൽനിന്നും = ഗുഹത്തിൽനിന്നും. ഇദ്രജാലം കീം (സം) = ഇദ്രജാലമാണോ? മോഹം = ബുദ്ധിഭ്രമം നമാമി (സം) = ഞാൻ നമസ്കരിക്കുന്നു.

കൃഷ്ണ! അത്ഭുതമത്ഭുതം. എന്റെ ഭായ്യതന്നെയാണോ ഗുഹത്തിൽ നിന്നു സന്തോഷത്തോടുകൂടി വരുന്നത്. ഇത് ഇദ്രജാലമാണോ? അതോ എന്റെ ബുദ്ധിഭ്രമമോ? ഗോവിന്ദ, മകന്ദ, വിഷ്ണുഗേവാനേ! ഞാൻ നമസ്കരിക്കുന്നു. വൃത്തം ഉപജാതി.

“ഉണ്ടായി തത്ത്വം മമകണ്ടതെല്ലാം
തണ്ടോറിൽമാതിൻ കണവന്റെ ലീല

മിണ്ടാതെ തന്നോരു വിഭൂതിയെല്ലാം
കണ്ടാലുമാശ്ചര്യമഹോ വിചിത്രം.''

29

തത്ത്വം = പരമാത്മം. മമ (സം) = എനിക്ക് തണ്ടാരിൽ കണവൻറെ = ലക്ഷ്മീവല്ലഭനായ കൃഷ്ണന്റെ. ലീല = കളി. വിഭൂതി = ഐശ്വര്യം.

എനിക്കു പരമാത്മം മനസ്സിലായി. ഇക്കണ്ടതല്ലാം ലക്ഷ്മീവല്ലഭന്റെ കളിയാണ്. ഒന്നും പറയാതെ തന്ന ഈ ഐശ്വര്യം കണ്ടാൽ അത്ഭുതം തോന്നുന്നു.

കുചേലൻ സുഖമായി അവിടെ കഴിഞ്ഞു കൂടുന്നു—

ഇത്ഥം പ്രസാദിച്ചു പുരം പ്രവേശി-
ച്ചതൃതമോദം നിജഭായ്യയോടു
തത്ത്വാവബോധാദതി സക്തി ഹീനൻ
നിത്യം രമിച്ചു ഭവനേ കുചേലൻ.

30

ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. അതൃതമോദം = ഏറ്റവും സന്തോഷത്തോടു കൂടി. തത്ത്വാവബോധാൽ (സം) = എല്ലാം ഈശ്വരന്റെ കളിയാണെന്നുള്ള പരമാർത്ഥം അറിയുകയാൽ. അതിസക്തിഹീനൻ = വിഷയങ്ങളിൽ അത്യാഗ്രഹം കൂടാതെ. ഭവനേ (സം) = ഗൃഹത്തിൽ.

കുചേലൻ ഇപ്രകാരം വിചാരിച്ചു സന്തോഷിച്ച് ആ ഗൃഹത്തിൽ പ്രവേശിച്ച്, എല്ലാം ഈശ്വരലീലയാണെന്നുള്ള പരമാർത്ഥമറിയുകയാൽ വിഷയങ്ങളിൽ അധികം ആസക്തികൂടാതെ തന്റെ പത്നിയോടുകൂടെ ഗൃഹത്തിൽ സുഖമായി രസിച്ചു കഴിഞ്ഞു കൂടി. വൃത്തം ഇരവഭൂ.

ദേവകിയുടെ ആവശ്യപ്രകാരം കൃഷ്ണൻ, മുന്യ കംസൻ കൊന്ന ആറു മക്കളെയും കൊണ്ടുവന്നു കാട്ടിക്കൊടുക്കുന്നു—

പീതാംബരൻ ദേവകിതൻ നിദേശാൽ
പാതാളമംസാദ്യ കഥാരഞ്ജനം
കംസേന പൂർവ്വം നിഹതം മഹാത്മാ
കൊണ്ടെന്നു കാട്ടി സ്വപദം നയിച്ചാൻ.

31

പീതാംബരൻ = കൃഷ്ണൻ. നിദേശാൽ (സം) = വാക്കിനാൽ. പാതാളം ആസാദ്യ (സം) = പാതാളത്തിൽ ചെന്നിട്ട്. കംസേന പൂർവ്വം നിഹതം കഥാരഞ്ജനം (സം) = കംസൻ മുന്യ കൊന്ന ആറു ഉണ്ണികളെ. സ്വപദം = തന്റെ സ്ഥാനം. വൈകുണ്ഠമെന്നർത്ഥം.

മഹാത്മാവായ കൃഷ്ണൻ, ദേവകിയുടെ ആവശ്യമനുസരിച്ച് പാതാളത്തിൽച്ചെന്നു, കംസൻ മുന്യകൊന്ന ആറു മക്കളെയും കൊണ്ടുവന്നു കാട്ടിക്കൊടുത്തു വൈകുണ്ഠത്തിലെത്തിച്ചു. വൃത്തം ഇരവഭൂ.

ഇനി മൂന്നു ശ്ലോകം കൊണ്ടു മിഥിലാപുരിയിലെ രാജാവിനെയും ഒരു ബ്രാഹ്മണനെയും അനുഗ്രഹിച്ച കഥ സംഗ്രഹിക്കുന്നു—

മഹീപതീന്ദ്രൻ ബഹുലാശപനെന്നും
മഹീസുരേന്ദ്രൻ ശ്രുതദേവനെന്നും.
ആ രണ്ടുപേർക്കും ബത മുക്തി നൽകാൻ
നാരായണൻ താൻ മിഥിലാം പ്രപേദേ.

32

മഹീപതീന്ദ്രൻ = രാജശ്രേഷ്ഠൻ. മഹീസുരേന്ദ്രൻ = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠൻ. മുക്തി = മോക്ഷം. മിഥിലാം പ്രപേദേ (സം) = മിഥിലാപുരിയിലേക്കു ചെന്നു.

ബഹുലാശപനെന്നൊരു രാജാവുമുണ്ടു്, ശ്രുതദേവനെന്നൊരു ബ്രാഹ്മണനുമുണ്ടു്, അവർ രണ്ടുപേർക്കും മോക്ഷം നൽകാൻ വേണ്ടി കൃഷ്ണൻ മിഥിലാപുരിയിലേക്കു ചെന്നു. വൃത്തം ഉപജാതി.

രണ്ടായ് ചമഞ്ഞൊമ്പാടു വാസുദേവൻ
രണ്ടേടവും ചെന്നഥ പൂജവാങ്ങി
പാലാജ്യഭോജ്യാദികമേകഗേഹേ
മൂലാംബു പത്രാദികമന്യഗേഹേ.

33

പാലാജ്യഭോജ്യാദികം = പാലു്, നെയ്യു്, ഭക്ഷണസാധനം മുതലായതു്. ഏകഗേഹേ (സം) = ഒരാളുടെ ഗൃഹത്തിൽ. മൂലാംബുപത്രാദികം = കിഴങ്ങു്, വെള്ളം, ഇലക്കറി മുതലായതു്. അന്യഗേഹേ (സം) = മറ്റൊരാളുടെ ഗൃഹത്തിൽ.

കൃഷ്ണൻ രണ്ടു രൂപം ധരിച്ചു് രണ്ടു ഗൃഹത്തിലും ചെന്നു സൽക്കാരം സ്വീകരിച്ചു. ഒരാളുടെ ഗൃഹത്തിൽ പാലും നെയ്യും മറ്റു ഭക്ഷണപദാർത്ഥങ്ങളുമുണ്ടായിരുന്നു. മറ്റൊരാളുടെ ഗൃഹത്തിൽ കിഴങ്ങു്, വെള്ളം, ഇലക്കറി മുതലായതേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളു. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്ര.

സമം പ്രസാദിച്ചു വരം കൊടുത്താ—
നമന്ദമാനന്ദമവ്കു ദേവൻ
അമോഘ ചിന്താമണി ഭക്തിഭാജാം
പ്രമോദവാൻ ദ്വാരവതീമയാസീൽ.

34

സമം = ഒരുപോലെ. അമന്ദം = അനല്പം. അമോഘചിന്താമണി = മോഘമില്ലാത്ത - നിഷ്പലമാവാത്ത, മഹനീയമായ — ചിന്താരത്നം. അഭീഷ്ടമെല്ലാം നൽകുന്ന വിശേഷപ്പെട്ട ചിന്താരത്നമെന്നർത്ഥം. ഭക്തിഭാജാം (സം) = ഭക്തിയുള്ളവർക്കു്. പ്രമോദവാൻ ദ്വാരവതീ. അയാസീൽ = സന്തോഷത്തോടുകൂടി ദ്വാരകയിലേക്കു പോയി.

രണ്ടു വിധത്തിൽ സൽക്കരിച്ച ആ ബഹുലാശപന്നം ശ്രുതദേവനും കൃഷ്ണൻ ഒരു പോലെ പ്രസാദിച്ചു പരമാനന്ദ രൂപമായ മോക്ഷം വരം കൊടുത്തു. ചിന്താരത്നം പോലെ ഭക്തന്മാർക്ക് വേണ്ടതെല്ലാം നൽകുന്ന കൃഷ്ണൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി ദ്വാരകയിലേക്കു മടങ്ങുകയും ചെയ്തു.

ഇനി ഈ സഗ്ഗം കഴിയുന്നതുവരെ സന്താനഗോപാലം കഥയുടെ വണ്ണ നമാണം.

അക്കാലമെങ്ങട്ടു കമാരകന്മാർ—

രൊക്കെ ക്ഷയിച്ചുതീർക്കട്ടെ ദുഃഖമോടേ

ആക്രന്ദനം ചെയ്തൊരു ഭൂസുരേന്ദ്രൻ

ചക്രായുധം പ്രാപ്യശശംസ സർവ്വം.

35

കമാരകന്മാർ = മക്കൾ. ക്ഷയിച്ചു = മരിച്ചു. ഉൽക്കടദുഃഖമോടെ = വലിച്ച ദുഃഖത്തോടുകൂടി. ആക്രന്ദനം ചെയ്തു = കരഞ്ഞു. ഭൂസുരേന്ദ്രൻ = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠൻ. ചക്രായുധം പ്രാപ്യ (സം) = കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു. സർവ്വം ശശംസ (സം) = എല്ലാം പറഞ്ഞു.

അക്കാലത്തു എടുണ്ണികളും മരിച്ചു സഹിക്കാനാവാത്ത ദുഃഖത്തോടുകൂടി കരഞ്ഞുകൊണ്ടു ഒരു ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠൻ കൃഷ്ണന്റെ അടുക്കൽവന്നു എല്ലാ സങ്കടവും അറിയിച്ചു. വൃത്തം ഇത്രവളു.

ബ്രാഹ്മണൻ നിരാശനായി മടങ്ങിപോകുന്നു—

“കർമ്മാനുകൂലം ഫലമിന്നൊഴിപ്പാൻ
നമ്മാലസാധ്യം ധരണീസുരേന്ദ്ര!”

ഇത്ഥം തദാനീമന്ദരചെയ്തു കൃഷ്ണൻ
ബുദ്ധിക്ഷയംപൂണ്ടു ഗമിച്ചുവിപ്രൻ.

36

കർമ്മാനുകൂലം = കർമ്മങ്ങൾക്കനുസരിച്ചത്. ഒഴിപ്പാൻ = ഇല്ലാതാക്കാൻ. ധരണീസുരേന്ദ്ര = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ. ഇത്ഥം (സം) = ഇപ്രകാരം. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. ബുദ്ധിക്ഷയം ഇച്ഛാഭംഗം. നിരാശയെന്നർത്ഥം.

“മുമ്പ് ചെയ്ത കർമ്മങ്ങൾക്കനുസരിച്ചു വരുന്ന ഫലം ഒഴിവാക്കാൻ എന്നിങ്ങ സാധ്യമല്ല” എന്നാണ് അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞത്. ബ്രാഹ്മണൻ നിരാശയോടെ മടങ്ങി. വൃത്തം ഇത്രവളു.

ബ്രാഹ്മണന്റെ ബൈതാമത്തെ പുത്രനും മരിക്കുന്നു—

പാതകൻ തദാ തൽപുരമാഗമിച്ചാ—

നാത്മൻ മഹീദേവനമത്രവന്നു.

“പുത്രൻ മരിച്ചുനവമൻ മുരാരേ!

കുത്രാഹമീ ദുഃഖമുപാഹരിപ്പൂ?

37

പാത്ഥൻ = അർജ്ജുനൻ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ആന്തൻ = ദുഃഖിതൻ. മഹീദേവൻ = ബ്രാഹ്മണൻ. അത്ര = ഇവിടെ. നവമൻ = ബെതാമൻ. കത്ര (സം) = എവിടെ. അഹം (സം) = ഞാൻ. ഉപാഹരിപ്പു = കൊണ്ടുപോയിവെക്കുന്നു.

അക്കാലത്ത് അർജ്ജുനൻ ദ്വാരകാപുരത്തിൽ വന്നു. ദുഃഖിതനായ ബ്രാഹ്മണനും അവിടെ വന്നു. ബ്രാഹ്മണൻ കൃഷ്ണനോടു പറയുകയാണ് - കൃഷ്ണ! ബെതാമത്തെ മകനും മരിച്ചു. ഈ ദുഃഖം ഞാൻ എവിടെ കൊണ്ടുപോയി വെക്കും? വൃത്തം ഇത്രവരും.

ഇനി നാലുശ്ലോകം ബ്രാഹ്മണന്റെ ആക്ഷേപവചനമാണ്—

നിനയ്ക്കു നീ, യുണ്ണികളൊന്നരണ്ടു-
 ല്ലെനിക്കഹോ! ബെതുപേർമരിച്ചു.
 അനക്കമില്ലിത്തരമത്തൽ കേട്ടാൽ
 നിനക്കഹോ കൃഷ്ണ! മനക്കരുന്നിൽ.

38

നിനയ്ക്കു = ആലോചിക്കുക. അഹോ(സം) = കഷ്ടം. നീ ആലോചിച്ചുനോക്കുക. എനിക്കു ഉണ്ണികൾ ഒന്നോ രണ്ടോ അല്ല, ബെതുപേരാണ് മരിച്ചത്. ഈ വിധത്തിലുള്ള സങ്കടം കേട്ടിട്ടും കൃഷ്ണ! നിനക്കു മനസ്സിൽ ഒരനക്കവുമില്ല. കഷ്ടം!

“ഒരുണ്ണിയെക്കണ്ടു മരിച്ചുകൊൾവാ-
 നൊരീശപരാന്തഗ്രഹമില്ലെന്നിക്കും
 പുരത്തിൽ മേവുന്ന ജനത്തിൽ വെച്ചി-
 ട്തൊരുത്തനെക്കുറു നിനക്കുമില്ല.”

39

ഒരു ഉണ്ണിയെക്കണ്ടു, ഏന്റെ കടുംബം നിലനിൽക്കാൻ ഒരു ഉണ്ണിയുണ്ടെന്നു സമാധാനിച്ചു, മരിക്കാനുള്ള ഈശപരാന്തഗ്രഹം എനിക്കുമില്ല. ഈ ദ്വാരകാപുരിയിലുള്ള ആളുകളിൽ ഒരാളെക്കുറിച്ചെങ്കിലും സ്നേഹം നിനക്കുമില്ല.

“തനിക്കു താൻ പോന്നവനെന്ന ഭാവം
 നിനക്കു ഭോഷ്ഠല്ല, മുഴുത്തു പാരം
 ജനത്തിനങ്ങാകമനസ്സമൊന്നും
 നിനയ്ക്കുമാറില്ല ജളപ്രഭുതപാൽ.”

40

ഭോഷ്ഠ് = അസത്യം. മുഴുത്തു = വർദ്ധിച്ചു. ജളപ്രഭുതപാൽ (സം) ബുദ്ധിയില്ലാത്ത പ്രഭുവാകുകയാൽ.

തന്റെ കാര്യത്തിനു താൻമതി എന്ന അഹങ്കാരം, ഞാൻ വ്യാജം പറയുകയല്ല, നിനക്കു വളരെ വർദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. ആളുകൾക്കുണ്ടാവുന്ന അനസ്ഥമൊന്നും ജളപ്രഭുവാകയാൽ നീ വിചാരിക്കാറുമില്ല.

‘‘മല്ലാക്ഷിമാരുണ്ടിഹ വേണ്ടുവോളം
നല്ലൊരു സമ്പത്തു നിനക്കുണ്ടു്.
ചൊല്ലാവതല്ലാതൊരു ചിന്തയിപ്പോ-
ളില്ലെന്റെ ഗോവിന്ദ! നിനക്കു നൂനം.’’

41

മല്ലാക്ഷിമാർ = സുന്ദരിമാരായ സ്ത്രീകൾ. ഇഹ (സം) = ഇവിടെ.
ചിന്ത = വിചാരം. നൂനം (സം) = തീർച്ച.

ഇവിടെ വേണ്ടുവോളം സുന്ദരിമാരായ സ്ത്രീകളുണ്ടു്. നിനക്കു ധാരാളം
ധനവുണ്ടു്. എന്റെ കൃഷ്ണ! നിനക്കു് ഇപ്പോൾ അത്ര വലിയ വിചാരത്തി-
നൊന്നും തീർച്ചയായും അവകാശമില്ല.

ബ്രാഹ്മണന്റെ ആക്ഷേപവാക്കുകൾ കേട്ടു് അർജ്ജുനൻ കോപിക്കുന്നു—

ദുർഭാഷണം കേട്ടതിരുഷ്ടനാകും
കെല്ലേറുമ്പാർത്ഥനടൻ പറഞ്ഞാൻ
‘‘വിപ്രേശ്വരാ! പോരുമചാരവാക്യം
ക്ഷിപ്രം തവ ക്ലേശമപാകരിഷ്യേ.’’

42

ദുർഭാഷണം = ആക്ഷേപവചനം. അതിരുഷ്ടൻ = ഏറ്റവും കോ-
പിച്ചവൻ. കെല്ലു് = ശക്തി. പാർത്ഥൻ = അർജ്ജുനൻ. വിപ്രേശ്വരാ
= ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ! പോരും = മതി. ‘‘അചാരവാക്യം = ചീത്തവാക്കു്.
ക്ഷിപ്രം = ഉടനെ. തവ (സം) = നിന്റെ. ക്ലേശം = ദുഃഖം. അപാ-
കരിഷ്യേ (സം) = ഞാൻ തീർത്തതാം.

ബ്രാഹ്മണന്റെ അധിക്ഷേപ വാക്കുകേട്ടപ്പോൾ ഏറ്റവും കോപം
തോന്നിയ ശക്തനായ അർജ്ജുനൻ പറഞ്ഞു — ‘‘ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠ! അങ്ങ-
ചീത്ത പറഞ്ഞതുമതി. അങ്ങയുടെ സങ്കടം ഞാൻ ഉടനെ തീർത്തതാം.

ഇനി രണ്ടുശ്ലോകം അർജ്ജുനന്റെ ശപഥമാണു്—

രണാങ്കണേ കൌരവസംഘമെല്ലാം
ക്ഷണേന കൊന്നാശു മുടിച്ചവീരൻ
അനന്തകീർത്തിപ്രസരാഭിരാമൻ
ധനഞ്ജയൻ ഞാൻ ധരണീസുരേന്ദ്ര!

43

രണാങ്കണേ (സം) = പോർക്കളത്തിൽ. കൌരവസംഘം നൂറുവ-
രെയും അവരുടെ കൂട്ടുകാരെയും. അനന്തകീർത്തിപ്രസരാഭിരാമൻ = അവ-
സാനിക്കാത്ത കീർത്തിപ്പരപ്പുകൊണ്ടുമനോഹരൻ. ധനഞ്ജയൻ =
അർജ്ജുനൻ.

യുദ്ധക്കളത്തിൽ നൂറുവരെയും കൂട്ടരെയും മുഴുവൻ വേഗത്തിൽ കൊന്നു
മുടിച്ചവീരനും മഹാകീർത്തിശാലിയുമായ അർജ്ജുനനാണു് ഞാൻ, ബ്രാഹ്മ-
ണശ്രേഷ്ഠ!

ഇതഃ പരം സമ്പ്രതി ജാതനാകം
സുതൻ്റെ ജീവം പരിപാലയേഹം
അതില്ലയെന്നാകിലിദം ശരീരം
ഹതാശനേ സ്മൃതമാക്കവൻ ഞാൻ

44

ഇതഃ പരം (സം) = ഇനിമേലിൽ. ജാതനാകം = ജനിക്കുന്ന. ജീവം (സം) = ജീവനെ. അഹം പരിപാലയേ (സം) = ഞാൻ രക്ഷിക്കുന്നുണ്ട്. ഇദം ശരീരം (സം) ഈ ശരീരത്തെ. ഹതാശനേ (സം) അഗ്നിയിൽ.

ഇനിമേലിൽ ജനിക്കുന്ന മകൻ്റെ ജീവനെ ഞാൻ രക്ഷിച്ചതരാം. അതില്ലെങ്കിൽ ഈ ശരീരം ഞാൻ അഗ്നിയിൽ സ്മൃതമാക്കുന്നതാണ്.

ബ്രാഹ്മണൻ സന്തോഷത്തോടുകൂടി മടങ്ങുന്നു. അടുത്ത പ്രസവത്തിൽ പുത്രനെ രക്ഷിക്കാൻ അർജ്ജുനൻ തയ്യാറാകുന്നു—

ഇതി പ്രതിജ്ഞാശ്രവണേന വിപ്രൻ
നിതാന്തമോദേന ഗൃഹം ഗമിച്ചാൻ
കന്തീസുതൻ ചെന്നഥ ബാണകൂടം
ബന്ധിച്ച രക്ഷിച്ച പുറത്തുനിന്നാൽ—

45

ഇതി പ്രതിജ്ഞാശ്രവണേന (സം) ഇപ്രകാരമുള്ള ശപഥം കേട്ടതുകൊണ്ട്. നിതാന്തമോദേന (സം) = ഏറ്റവും സന്തോഷത്തോടുകൂടി. കന്തീസുതൻ = അർജ്ജുനൻ. ബാണകൂടം = ശരകൂടം. മറാക്കം. ഈറിലുത്തിനകത്തു കടക്കാൻ കഴിയാത്ത വിധത്തിൽ ശരങ്ങളെക്കൊണ്ടുള്ള രക്ഷാബന്ധനമെന്നർത്ഥം. ബന്ധിച്ച = കെട്ടി.

ഇങ്ങനെ അർജ്ജുനൻ ശപഥം ചെയ്തതു കേട്ടപ്പോൾ ബ്രാഹ്മണൻ സന്തോഷിച്ചു ഗൃഹത്തിലേക്കു മടങ്ങി. പിന്നെ പ്രസവകാലം വന്നപ്പോൾ അർജ്ജുനൻ ചെന്നു ശരകൂടം കെട്ടി പുറത്തുകാത്തുനിന്നു.

പ്രസവിച്ചപ്പോൾ ഉണ്ണിയുടെ ശരീരംപോലും കണ്ടില്ല—

ശർഭാലയം പുകമെ വിപ്രപത്നീ
സന്താഗധേയം പ്രസവിച്ച ബാലം
അപ്പോളുഹോ പുത്രവപുസ്സുപോലും
കിട്ടീല കാണാനിതുതാൻ വിശേഷം

46

സന്താഗധേയം ബാലം (സം) = നല്ല ഭാഗ്യമുള്ള ഉണ്ണിയെ. പുത്രവപുസ്സ് = ഉണ്ണിയുടെ ഉടൽ.

പിന്നെ ഈറിലുത്തു പ്രവേശിച്ചു ബ്രാഹ്മണപത്നി നല്ല ഭാഗ്യമുള്ള ഒരു ഉണ്ണിയെ പ്രസവിച്ചു. അപ്പോൾ, ആശ്ചര്യം, ഉണ്ണിയുടെ ഉടൽപോലും കാണാൻ കിട്ടിയില്ല. അതാണ് വിശേഷമുണ്ടായത്,

ബ്രാഹ്മണൻ അർജ്ജുനനെ അധിക്ഷേപിക്കാൻ തുടങ്ങുന്നു—

പുറത്തു വന്നാശു മഹീസുരൻതാൻ
കുറ്റത്ത ഭാവേന ഭുഷിച്ചുചൊന്നാൻ
“വിചിത്രമെന്നജ്ജന! നിൻചരിത്രം
വിചാരമില്ലാത്ത മനുഷ്യമൂഢ!

47

കുറ്റത്ത ഭാവേന (സം) = കുറ്റത്ത മുഖഭാവത്തോടുകൂടി. കോപത്താ പങ്ങളോടു കൂടിയെന്നർത്ഥം. വിചിത്രം = അതുതം. മൂഢ = വിഡ്ഢി!

ബ്രാഹ്മണൻ ഈറ്റില്ലത്തിന്റെ പുറത്തുവന്ന് കോപത്തോടും ദുഃഖത്തോടും കൂടി പഴിച്ചു പറഞ്ഞു—“എന്റെ അർജ്ജുന! നിന്റെ കഥ അതുതംതന്നെ, തീരെ ആലോചനയില്ലാത്ത വിഡ്ഢിമനുഷ്യ!

ബ്രാഹ്മണന്റെ അധിക്ഷേപം തുടരുന്നു—

“ജളതപമോരോന്നു പറഞ്ഞുകേൾപ്പി-
ച്ചിളക്കിനാനെന്നുടെ മാനസം നീ
ജനിച്ച പുത്രന്റെ ശരീരമാത്ര-
മെന്നിങ്ങ കിട്ടീല തവ പ്രഭാവാൽ.”

48

ജളതപം = ബുദ്ധിശൂന്യത. തവ പ്രഭാവാൽ (സം) = നിന്റെ കേമത്തംനിമിത്തം.

കൊള്ളരുതായ“മ ഓരോന്നു പറഞ്ഞു കേൾപ്പിച്ചിട്ട്“ നീ എന്റെ മനസ്സിളക്കി. നിന്റെ കേമത്തംകൊണ്ട് എനിക്കു ജനിച്ച ഉണ്ണിയുടെ ശരീരം പോലും കിട്ടീല.

“ഫലിച്ചു നിന്നുദ്ധതവാക്യമെല്ലാം
ജലിച്ചു തീയിൽത്തരസാ പതിക്കു”
ഇതീരിതം കേട്ടു ധനഞ്ജയൻ താ—
നതീവ ഗർവ്വേണ തിരിച്ചു വേഗാൽ.

49

ഫലിച്ചു = ഫലിച്ചില്ല എന്നർത്ഥത്തിൽ കോപിച്ചു പറയുന്നു. ഉദ്ധതവാക്യം = വന്യപറയൽ. പതിക്കു = ചാടുക. ഇതി ഈരിതം (സം) = ഇപ്രകാരമുള്ള വാക്ക്. ധനഞ്ജയൻ = അർജ്ജുനൻ. അതീവ ഗർവ്വേണ (സം) = ഏറ്റവും ഗർവ്വത്തോടുകൂടി. താനിപ്പോൾ കാണാതായ ബാലനെ തിരഞ്ഞു പിടിച്ചുകൊണ്ടുവരുമെന്ന അഹങ്കാരത്തോടുകൂടിയെന്നർത്ഥം. തിരിച്ചു = പുറപ്പെട്ടു.

“നിന്റെ വന്യപറയലൊന്നും ഫലിച്ചില്ലല്ലോ. ഇനി കത്തുന്ന തീയിൽ ഉടനെ ചാടുക” എന്നുള്ള ബ്രാഹ്മണന്റെ വാക്കുകേട്ടപ്പോൾ അർജ്ജുനൻ ഏറ്റവും ഗർവ്വത്തോടുകൂടി പുറപ്പെട്ടു.

അർജ്ജുനൻ കായും സാധിക്കാതെ മടങ്ങുന്നു—

പാതാളലോകേ പുനരിന്ദ്രലോകേ
പ്രേതാധിനാഥന്റെ പുരേ തിരഞ്ഞാൻ
എങ്ങും ലഭിക്കാഞ്ഞുടനീങ്ങു പോന്നാ-
നംഗം ദഹിപ്പിപ്പതിനും തുടന്നാൻ.

50

പാതാളലോകേ (സം) = പാതാളലോകത്തിൽ. പ്രേതാധിനാഥന്റെ = യമന്റെ, പുരേ (സം) = പുരയിൽ. അംഗം = ശരീരം.

പാതാളലോകത്തിലും പിന്നെ ഇന്ദ്രലോകമായ സ്വർഗ്ഗത്തിലും യമപുരിയിലും അർജ്ജുനൻ തിരഞ്ഞു. എവിടെയും ഉണ്ണിയെ കണ്ടുകിട്ടാതെ ഉടനെ മടങ്ങിപ്പോന്നു. തീയിൽച്ചാടി ശരീരംദഹിപ്പിക്കാൻ മുതിരുകയും ചെയ്തു.

തീയിൽച്ചാടാൻ മുതിന്ന അർജ്ജുനനെ കൃഷ്ണൻ വന്നു തടയുന്നു—

കാളുന്ന തീയിൽബൃത ചെന്നുചാടാൻ
ചീളെന്നടുക്കുന്ന ദശാന്തരാളേ
മന്ദസ്ഥിതം പൂണ്ടഥ വാസുദേവൻ
മന്ദേതരം പാർത്ഥകരം പിടിച്ചാൽ.

51

ദശാന്തരാളേ (സം) = സമയത്തു. പാർത്ഥകരം = അർജ്ജുനന്റെ കയ്യ്. കത്തിക്കാളുന്ന തീയിൽ ചെന്നു ചാടാൻ അർജ്ജുനൻ പാഞ്ഞടുക്കുന്ന സമയത്തു കൃഷ്ണൻ ചിരിച്ചുകൊണ്ടു പാഞ്ഞുചെന്ന അർജ്ജുന്റെ കയ്യ് പിടിച്ചു. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

കൃഷ്ണൻ അർജ്ജുനനെയുംകൂടി തേരിൽ പടിഞ്ഞാട്ടയാത്ര പുറപ്പെടുന്നു—

നാരായണൻതാൻ നരനെത്തദാനീം
തേരിൽക്കരേററിത്തരസാ സലീലം
താനും കരേറി പ്രകടപ്രസാദാൽ
യാനം തുടങ്ങീ ബത പശ്ചിമാശാം.

52

നാരായണൻ = കൃഷ്ണൻ. നരനെ = അർജ്ജുനനെ. തദാനീം (സം) = അപ്പോൾ. സലീലം = അഴകോടേ. പ്രകടപ്രസാദാൽ (സം) = ഏറ്റവും തെളിവോടുകൂടി. യാനം = യാത്ര. പശ്ചിമാശാം (സം) = പടിഞ്ഞാറെ ദിക്കിലേക്കു്.

കൃഷ്ണൻ അപ്പോൾ ഉടനെ അർജ്ജുനനെ തേരിൽ (വിമാനത്തിൽ) കയറ്റി കൃഷ്ണനും ഉത്സാഹത്തോടെ കയറി പടിഞ്ഞാറെ ദിക്കിലേക്കു യാത്രയാരംഭിച്ചു. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ ലോകാലോകപർവ്വതം കടന്നു കൂരിതട്ടിൽപ്പെ-
ന്നുചേരുന്നു—

അതിക്രമിച്ചാരഥ ചക്രവാളം

പതുകവേ മായവപാഘവന്മാർ

അതിൽപ്പരം സൂര്യകരങ്ങളില്ലാ-

ഞ്ഞതിസ്ഫുടം കൂരിരൾ വന്നുകൂടി.

53

ചക്രവാളം = ലോകാലോകപർവ്വതം. മായവപാഘവന്മാർ = കൃഷ്ണാർ
ജ്ജുനന്മാർ. അതിൽപ്പരം = അതിനപ്പുറത്ത്. സൂര്യകരങ്ങൾ = സൂര്യ
രശ്മികൾ. അതിസ്ഫുടം = ഏറ്റവും ശക്തിയുള്ള.

പിന്നെ കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ ലോകാലോകപർവ്വതം കടന്നുപോയി.
ലോകാലോകത്തിന്റെ അപ്പുറത്ത് സൂര്യപ്രകാശം ഇല്ലാത്തതുകൊണ്ട് കട്ടി
കൂടിയ കൂരിതട്ടു വന്നുകൂടി.

കൃഷ്ണൻ സുദർശനചക്രംകൊണ്ട് ഇരട്ടുകയറിയതോടെ ദൂരെ വൈകുണ്ഠം
കാണുന്നു—

ചക്രപ്രകാശേന മഹാസങ്കാരം

നീക്കീടിനാനന്ദസമാനശോഭം

നോക്കും വിധൗ കണ്ടിതുദൂരെദൂരെ-

ചൊൽക്കൊണ്ട വൈകുണ്ഠപദം മനോജ്ഞം.

54

ചക്രപ്രകാശേന (സം) = ചക്രത്തിന്റെ പ്രകാശം കൊണ്ട്. മഹാസം-
കാരം = കൂരിതട്ട്. അന്ദസമാനശോഭം = സൂര്യനെപ്പോലെ ശോഭയുള്ള
തു്. വിധൗ (സം) = സമയത്തു്. വൈകുണ്ഠപദം = വൈകുണ്ഠമെ-
ന്ന സ്ഥലം.

കൃഷ്ണൻ സുദർശന ചക്രത്തിന്റെ പ്രകാശം കൊണ്ട് കൂരിതട്ടു് അകറി
ആ ചക്രം സൂര്യനെപ്പോലെ ശോഭയുള്ളതാണ്. പിന്നെ നോക്കിയപ്പോൾ
വളരെ ദൂരെ മനോഹരമായ വൈകുണ്ഠം കണ്ടു.

ഇനി ആദ്യ ശ്ലോകം വൈകുണ്ഠവർണ്ണനമാണ്—

കുലാന്തഭാഗേ തിരവന്നടിക്കും

പാലാഴി തന്നിൽ പരിതോ വിളങ്ങും

ലീലാഗൃഹോദ്യാന സുവർണ്ണശാലാ-

സാലാളി കേളീനിലയങ്ങൾ കണ്ടാർ

55

കുലാന്തഭാഗേ (സം) = കരക്കു സമീപത്തിൽ. പരിതം (സം) =
ചുറ്റും. ലീലാഗൃഹോദ്യാനസുവർണ്ണശാലാസാലാളി കേളീനിലയങ്ങൾ

= വിലാസഭവനം, ഉദ്യാനം, സ്വപ്നശാല, മതിലുകൾ, കേളീഗൃഹം എന്നിവ.

കരക്കു തിരമാലകൾ അടിച്ചു കേറുന്ന പാലാശിയിൽ ചുറ്റും ശോഭിക്കുന്ന വിലാസഭവനങ്ങളും ഉദ്യാനങ്ങളും സ്വപ്നശാലകളും മതിലുകളും കേളീഗൃഹങ്ങളും കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ കണ്ടു.

നാനാമണീഭാസുര കേതുജാലേ

ചീനാംശുകശ്രോണി കളിച്ചുമേവും

പാനങ്ങളാമുന്നത സൗധശൃംഗ-

സ്ഥാനങ്ങളും തത്ര സുഖേന കണ്ടാർ.

56

നാനാമണീഭാസുരകേതുജാലേ (സം) = പല രത്നങ്ങളെക്കൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്ന കൊടിമരനിരയിൽ. ചീനാംശുകശ്രോണി = ചീനപ്പട്ട കൊണ്ടുണ്ടാക്കിയ കൊടിക്കൂറുകളുടെ നിര. പീനങ്ങൾ = തടിച്ചവ. വലിയവയെന്നർത്ഥം. ഉന്നത സൗധശൃംഗസ്ഥാനങ്ങൾ = ഉയർന്ന വെണ്മാടങ്ങളുടെ മുകുപ്പുകൾ. തത്ര (സം) = അവിടെ.

പല രത്നങ്ങളെക്കൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്ന കൊടിമരങ്ങളിൽ ചീനപ്പട്ട കൊണ്ടുണ്ടാക്കിയ കൊടിക്കൂറുകൾ പാറിക്കളിക്കുന്ന, വലിയ ഉയർന്ന വെണ്മാടങ്ങളുടെ മുകുപ്പുകളും അവർ അവിടെ സുഖമായി കണ്ടു.

അനന്തരത്നപ്രഭോവിചിത്ര-

മനന്തനാഗസ്യ ഫണാസമൂഹം

അനന്തരം തത്ര മഹൽസ്സമൂഹം-

മനന്തരായം മരുവുന്ന കണ്ടാർ.

57

അനന്തരത്നപ്രഭോ (സം) = അസംഖ്യം രത്നങ്ങളുടെ ശോഭയ്ക്കൊണ്ടു. വിചിത്രം = മനോഹരം. അനന്തനാഗസ്യ (സം) = അനന്തസർപ്പത്തിന്റെ. ഫണാസമൂഹം = പടങ്ങളുടെ സമൂഹം. തത്ര (സം) = അവിടെ. മഹൽസ്സമൂഹം = തേജസ്സുകളുടെ സമൂഹം. അനന്തരായം = തടവുകൂടാതെ.

അനേകം രത്നങ്ങളുടെ ശോഭയ്ക്കൊണ്ടു മനോഹരമായ അനന്തസർപ്പത്തിന്റെ പടങ്ങളും തുടന്നു വലിയ തേജഃപുഞ്ജവും അവിടെ തടവുകൂടാതെ മരുവുന്നതു കണ്ടു.

രഥാംഗശംഖാബ്ജഗദാധരന്മാ-

രഥാംബു വാഹാസീത വിഗ്രഹന്മാർ

ചതുർഭുജന്മാരതി സുന്ദരന്മാ-

രതിസുഹൃദ്യര്യക്കൈസ്തുഭ ഭൂഷണന്മാർ.

58

കീരീടഹാരാംഗദവന്യമാലാ-

വില്ലോല പീതാംബരഭാസുരന്മാർ

നിരക്കവേ മായവ പാർഷദന്മാർ
 നിരീപുത്രം രത്നഗൃഹേഷു കണ്ടാർ

59

രമാംഗശംഖാവജ്ജഗദായരന്മാർ = ചക്രം, ശഖം, താമരപ്പൂവ്, ഗദ
 ഇവ ധരിച്ചവർ. അഥ (സം) = അനന്തരം. അംബുവാഹാസിത വിഗ്ര
 ഹന്മാർ = മേഘപോലെ കറുത്ത ശരീരമുള്ളവർ. ചതുർഭുജന്മാർ = നാ
 ലു കയ്യുള്ളവർ. അതിസ്പർഹരൽക്കൗസ്തുഭ ഭൂഷണന്മാർ = ഏറ്റവും ശോഭി
 ക്കുന്ന കൌസ്തുഭരത്നമണിഞ്ഞവർ. കിരീടഹാരാംഗദവന്യമാലാവിഭോജ
 പീതാംബര ഭാസുരന്മാർ = കിരീടം, മുത്തുമാല, തോൾവള, വനമാല, ഉല
 യുന്ന മഞ്ഞപ്പട്ട് എന്നിവകൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവർ. മായവ പാർഷദന്മാർ
 വിഷ്ണുഭൃത്യന്മാർ. രത്നഗൃഹേഷു (സം) = രത്നഗൃഹങ്ങളിൽ.

പിന്നെ, ശംഖചക്രഗാഢപത്മജങ്ങൾ ധരിച്ചവരും മേഘത്തെപ്പോലെ
 കറുത്ത ശരീരമുള്ളവരും നാലു കൈകളുള്ളവരും നല്ലപോലെ മിന്നിത്തിള
 ങ്ങുന്ന കൌസ്തുഭരത്നമണിഞ്ഞവരും കിരീടം, മുത്തുമാല, തോൾവള, വനമാ
 ല, ഉലയുന്ന മഞ്ഞപ്പട്ട് എന്നിവ കൊണ്ടു ശോഭിക്കുന്നവരും ആയ വിഷ്ണു
 ഭൃത്യന്മാർ രത്നഗൃഹങ്ങളിൽ നിരന്നിരിക്കുന്നതും അവർ കണ്ടു.

ക്രമേണ തുംഗോരു ഭുജംഗതല്ലേ
 ക്ഷമാരമാലംകൃത പാശ്ചാദഗേ
 അമേയനാനദ ശരീരനാകം
 പുമാനെയും സാദരമത്രകണ്ടാർ.

60

ക്രമേണ (സം) = ക്രമത്തിൽ. ക്ഷമാരമാലംകൃത പാശ്ചാദഗേ തും
 ഗോരു ഭുജംഗതല്ലേ (സം) = ഭൂമിദേവിയും ലക്ഷ്മീദേവിയും ഇരിക്കുന്ന ഇരു
 വശങ്ങളോടും കൂടിയ ഉയർന്ന വലിയ അനന്തമെത്തമേൽ. അമേയൻ = ഏ
 ത്ര മാഹാത്മ്യമുണ്ടെന്നു മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയാത്തവൻ. ആനന്ദശരീരൻ
 = ആനന്ദമയമായ ശരീരമുള്ളവൻ. പുമാനെ = പുരുഷനെ. സാദരം =
 ആദരത്തോടുകൂടി. അത്ര (സം) = ഇവിടെ. ദൈവകണ്ഠത്തിലെന്നത്.

ക്രമത്തിൽ കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ, ഭൂമിദേവിയും ലക്ഷ്മീദേവിയും ഇരുവശ
 ങ്ങളിലും ഇരിക്കുന്ന ഉയർന്ന വിശാലമായ അനന്തമെത്തമേൽ, അറിയാൻ
 പ്രയാസമായിട്ടുള്ളവരും ആനന്ദസ്വരൂപനായ പുരുഷനെയും - മഹാവി
 ഷ്ണുവിനെയും അവിടെ ആദരത്തോടുകൂടികണ്ടു.

കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ മഹാവിഷ്ണുവിനെ സമീപിക്കുന്നു—

അനാരതം തുംബുരുനാരദാദി
 മനീന്ദ്രവൃന്ദസ്തുതി വാദ്യഘോഷം
 മനോഹരം ഭേദു വണങ്ങിമെല്ലെ
 സ്സനാതനാഭ്യണ്ണമണഞ്ഞുചെന്നാർ.
 * 45

61

അനന്തം = ഇടവിടാതെ. തുംബുരുനാരദാദി മൂന്നിരൂപസ്തുതിവാദ്യലോഷം = തുംബുരുനാരദൻ തുടങ്ങിയ മഹഷിമാരുടെ സംഘത്തിന്റെ സ്തുതികളുടെയും വീണവായന മുതലായ വാദ്യങ്ങളുടെയും കോലാഹലം. സനാതനാഭ്യർണ്ണം = മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ സമീപം.

തുംബുരുനാരദൻ മുതലായ മഹഷിമാർ ഇടവിടാതെ സ്തുതിക്കുന്നതിന്റെയും വീണവായന തുടങ്ങിയ വാദ്യങ്ങളുടെയും മനോഹരമായ കോലാഹലം കേട്ടുകൊണ്ട് വണക്കത്തോടുകൂടി മെല്ലെ മഹാവിഷ്ണുവിന്റെ അടുക്കലെത്തി.

അപ്പോൾ ബാലനാർ ലക്ഷ്മീദേവിയുടെ അടുക്കൽ കളിച്ചിരിക്കുന്നുണ്ടായിരുന്നു—

തദാമുകുന്ദന്റെ ഫണീരൂതല്ലേ
മുദാ കളിച്ചും പുനരൊട്ടൊളിച്ചും
മിളൽ പ്രമോദേന രമാസമീപേ
കളിച്ചു മേവുന്ന് കുമാരകന്മാർ.

62

തദാ (സം) = അപ്പോൾ. ഫണീരൂതല്ലേ (സം) = അനന്തനാകുന്ന മെത്തയിന്മേൽ. മിളൽ പ്രമോദേന (സം) = വധിച്ച സന്തോഷത്തോടുകൂടി. രമാസമീപേ (സം) = ലക്ഷ്മീദേവിയുടെ അടുക്കൽ.

അപ്പോൾ വിഷ്ണുവിന്റെ അനന്തമെത്തമേൽ ലക്ഷ്മീദേവിയുടെ അടുക്കൽ ബാലനാർ ഒളിച്ചും കളിച്ചും സന്തോഷിച്ചു കൂടുന്നുണ്ടായിരുന്നു.

കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ വിഷ്ണുവിനെ വന്ദിക്കുന്നു—

അണഞ്ഞുചെന്നു ഹരിഹർഗുണന്മാർ
വണങ്ങിനിന്നു ബഹുകേതീയോദേ
മനാഗനന്താസനനായ ദേവൻ
മനോഹരം സാദരമാബഭാഷേ.

63

ഹരിഹർഗുണന്മാർ = കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ. മനാക് = അല്പം. പതുക്കെയെന്നർത്ഥം. അനന്താസനൻ = അനന്തനിൽ ഇരിക്കുന്ന. ആബഭാഷേ (സം) = പറഞ്ഞു.

കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ അടുത്തുചെന്നു വളരെ ഭക്തിയോടുകൂടി വന്ദിച്ചു നിന്നു. അപ്പോൾ അനന്തനിൽ ഇരിക്കുന്ന വിഷ്ണുഭഗവാൻ മനോഹരമായ വിധത്തിൽ ആദരത്തോടുകൂടി പതുക്കെ പറഞ്ഞു.

ഇനി മൂന്നർശ്ലോകം വിഷ്ണുവിന്റെ വാക്കാണ്—

“ഹേ കൃഷ്ണ! ഹേ ഫലഗുണ! നിങ്ങളെന്നോ—
ഭേകതപഭാവേന നിരന്തരന്മാർ.

വദാമി, ഞാനെങ്കിലുമാഗ്രഹിച്ചു-
നദാരമാം വിഗ്രഹമെന്നു കാണാൻ.”

64

ഏകതപോവേന (സം) = ഐക്യമുള്ളതുകൊണ്ട്. നിങ്ങളും ഞാനും ഒന്നായതുകൊണ്ടെന്നർത്ഥം. നിരന്തരന്മാർ = അന്തരം - ഭേദം - ഇല്ലാത്തവർ. വദാമി (സം) = ഞാൻ പറയുന്നു. ഉദാരം = ഉൽക്കൃഷ്ടം. വിഗ്രഹം = ശരീരം.

അല്ലയോ കൃഷ്ണ, അർജ്ജുന! നിങ്ങൾ എന്നോട് ഐക്യമുള്ളവരായാൽ - ഞാനും നിങ്ങളും ഒന്നാവുകയാൽ ഭേദമില്ലാത്തവരാണ്. എങ്കിലും ഞാൻ പറയുന്നു, ഉൽക്കൃഷ്ടമായ നിങ്ങളുടെ ശരീരം ഒന്നു കാണാൻ ഞാൻ ആഗ്രഹിച്ചു. വൃത്തം ഉപജാതി.

“ക്ഷിപ്രം ഭവദ്ദഗ്നവാഞ്ജരയാ ഞാൻ
വിപ്രാത്മജന്മാരെ ഹരിച്ചു ഗുഡം
ഇപ്രാഭവം കണ്ടുഗമിച്ചുകൊണ്ടാ-
ലിനിബ്ബോന്മാൻക്കതു മൽപ്രകാശം.”

65

ക്ഷിപ്രം = വേഗത്തിൽ. ഭവദ്ദഗ്നവാഞ്ജരയാ (സം) = നിങ്ങളെ കാണാനുള്ള ആഗ്രഹത്താൽ. വിപ്രാത്മജന്മാരെ = ബ്രാഹ്മണപുത്രന്മാരെ. ഹരിച്ചു = കൊണ്ടുപോന്നു. ഗുഡം = ആരുമറിയാതെ. പ്രാഭവം = മഹിമ. വൈകുണ്ഠത്തിന്റെ മഹാത്മ്യമെന്നർത്ഥം. മൽപ്രകാശം = എന്റെ ജ്ഞാനം. ബ്രഹ്മജ്ഞാനരൂപമായ മോക്ഷമെന്നർത്ഥം.

വേഗത്തിൽ നിങ്ങളെക്കാണാനുള്ള ആഗ്രഹം നിമിത്തമാണ് ഞാൻ ബ്രാഹ്മണകുമാരന്മാരെ ഗുഡമായി കൊണ്ടുപോന്നത്. ഈ വൈകുണ്ഠത്തിന്റെ മഹത്വം കണ്ടുപോയാൽ നിങ്ങൾക്കു മോക്ഷം ലഭിക്കുന്നതാണ്, വൃത്തം ഉപജാതി.

“ധാത്രിഭരം തീർപ്പതിനെങ്കിലും കേൾ
മാത്രാധിക പ്രാണിവധം നിമിത്തം
ഉണ്ടായ പാപങ്ങളുൾക്കൊണ്ടു-
ക്കണ്ടോലകന്നീടുമതു പ്രസിദ്ധം.”

66

ധാത്രിഭരം = ഭൂമിയുടെ ഭാരം. മാത്രാധികപ്രാണിവധം = കണക്കിലേറെ ജീവിക്കളക്കൊല്ലൽ.

ഭൂമിയുടെ ഭാരം തീർക്കാൻ വേണ്ടിട്ടാണെങ്കിലും കണക്കിലേറെ ജീവിക്കളക്കൊന്നതു നിമിത്തം ഉണ്ടായ എല്ലാ പാപവും എന്നു കണ്ടാൽ തീർക്കുവാനും പ്രസിദ്ധമാണ്. വൃത്തം ഇഹവജ്ഞം.

ബാലന്മാരെ കൊണ്ടുപോവാൻ വിഷ്ണു കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർക്കു
അനുവാദം കൊടുക്കുന്നു—

‘‘ശിശുക്കളെക്കൊണ്ടു ഗമിച്ചു കൊഠവിൻ
ശിവദിജാശീസ്സു ലഭിച്ചു കൊഠവിൻ’’
ഏവം തദാനീമരഠപെയ്തു ദേവൻ
ഭൂദേവപുത്രാർപ്പണമാതതാന.

67

ശിശുക്കളെ = ബാലന്മാരെ. ശിവദിജാശീസ്സു = വിശിഷ്ടബ്രാഹ്മണന്റെ അനുഗ്രഹം. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. തദാനീ. (സം) = അപ്പോൾ. ഭൂദേവ പുത്രാർപ്പണം = ബ്രാഹ്മണപുത്രരെ കൊടുക്കൽ. ആതതാന (സം) = ചെയ്തു.

‘‘നീങ്ങൾ ബാലന്മാരെ കൊണ്ടുപോയിക്കൊള്ളവിൻ. ആ വിശിഷ്ടബ്രാഹ്മണന്റെ അനുഗ്രഹം നേടിക്കൊള്ളവിൻ.’’ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു അപ്പോൾ വിഷ്ണു ബ്രാഹ്മണപുത്രന്മാരെ കൊടുത്തു.

ഇനി നാലു ശ്ലോകം കൊണ്ടു കൃഷ്ണൻ ബാലന്മാരെ സമീപിക്കുന്നതും അവർ കൃഷ്ണന്റെ കൂടെ പോവാൻ മടികാണിക്കുന്നതും വർണ്ണിക്കുന്നു—

‘‘കുമാരാ! നിനക്കച്ഛനാരമ്മയാരെ—’’
നമന്ദപ്രമോദേന ചോദിച്ചു കൃഷ്ണൻ.
മധുദേവിയേയും മഹാലക്ഷ്മിയേയും
തദേ തൊടു കാട്ടീടിനാനേക ബാലൻ.

68

അമന്ദപ്രമോദേന (സം) = വലിയ സന്തോഷത്തോടുകൂടി. മധുദേവിയെ = മഹാവിഷ്ണുവിനെ. തദാ (സം) = അപ്പോൾ.

കൃഷ്ണൻ ഒരു ബാലനോടു, ‘‘ഉണ്ണീ! നിന്റെ അച്ഛനാരാണ്, അമ്മയാരാണ്’’ എന്നു വളരെ സന്തോഷത്തോടുകൂടി ചോദിച്ചു. അപ്പോൾ ആ ബാലൻ വിഷ്ണുവിനെയും ലക്ഷ്മീദേവിയെയും തൊടുകാണിച്ചു. ഇതു കേൾ അഞ്ചു ശ്ലോകത്തിൽ വൃത്തം ഭജംഗപ്രയാതം.

കരാംഭോരുഹം നീട്ടിമെല്ലെന്നെടുപ്പാ
നൊരുവെട്ടുചെന്തുതദാ കംസവൈരി
കരഞ്ഞൊടിവേഗേന സപ്തേന്ദ്രതല്ലേ
കരേറിക്കിടന്നീടിനാനന്യ ബാലൻ.

69

കരാംഭോരുഹം = താമരപ്പൂവോലുള്ള കയ്യ്. തദാ (സം) = അപ്പോൾ. കംസവൈരി = കൃഷ്ണൻ. സപ്തേന്ദ്രതല്ലേ (സം) = അനന്തമെത്തമേൽ.

അപ്പോൾ കൃഷ്ണൻ മറ്റൊരു ബാലനെ, കൈനീട്ടി എടുക്കാനൊരുങ്ങി ചെന്നു. അപ്പോൾ ആ ബാലൻ കരഞ്ഞൊടി വേഗത്തിൽ അനന്തമെത്തമേൽ കയറിക്കിടന്നു,

കളിപ്പഞ്ചിരിക്കൊഞ്ചലും തുകിമെല്ലെ-
ക്കളിപ്പാൻ വിളിച്ചാനളിച്ചാത്തു വണ്ണൻ.
വെളിച്ചത്തുനിന്നാശ്രമണിത്തിരിച്ചാ-
നൊളിച്ചാനൊരോടത്തൊരുണ്ണിക്കിശോരൻ.

70

അളിച്ചാത്തുവണ്ണൻ = വണ്ടിൻ ചാത്തിന്റെ നിറമുള്ളവൻ — കൃഷ്ണൻ.
കിശോരൻ = ബാലൻ.

പുഞ്ചിരിതുകി കൊഞ്ചിക്കൊണ്ടു കൃഷ്ണൻ ഒരു ബാലനെ കളിക്കാൻ
വിളിച്ചു. അപ്പോൾ ആ ഉണ്ണി, വെളിച്ചത്തുനിന്നു ഓടിപ്പോയി ഒരു ദി-
ക്കിൽച്ചെന്നു ഒളിച്ചിരുന്നു.

പട്ടപ്രേമസംഹുല്ലസാമല്ലവൈരി
പിടിച്ചങ്ങെടുക്കാനടുക്കുന്ന നേരം
മുഴുകാലുകത്തിത്തിരിച്ചാനൊരുണ്ണീ
വഴങ്ങാതെ നീന്തിഗ്രമിച്ചാനൊരുണ്ണി

71

പട്ടപ്രേമസംഹുല്ലൻ = ദൃഢമായസ്നേഹത്താൽ മന്ദഹസിച്ചവൻ. മല്ല-
വൈരി = കൃഷ്ണൻ.

കൃഷ്ണൻ ചിരിച്ചു പിടിച്ചെടുക്കാൻ ചെന്നപ്പോൾ ഒരു ഉണ്ണി മുട്ടുക-
ത്തിപോയി, കരൊരുണ്ണി നിന്തിപ്പോയി.

വിഷ്ണു ബാലന്മാർക്കു പോവാൻ സമ്മതം കൊടുക്കുന്നു—

ഗമിപ്പാനൊരുണ്ണിക്കമീലിച്ചയെന്ന-
ങ്ങറിഞ്ഞൊരുനേരം ഭജംഗേന്ദ്രശായി
കുറഞ്ഞൊരുമായാവിമോഹം വരുത്തി-
പ്പറഞ്ഞു 'ഗമിച്ചാലു'മെന്നാസ്ഥയോടെ

72

ഭജംഗേന്ദ്രശായി = അനന്തനിൽശയിക്കുന്ന വിഷ്ണു. മായാവിമോ-
ഹം = മായകൊണ്ടുള്ള അജ്ഞാനം. ആസ്ഥയോടെ = ആദരത്തോടുകൂടി
അഞ്ചു ബാലന്മാർക്കു പോവാനിഷ്ടമില്ലെന്നു മുഖ്യ പറഞ്ഞുവല്ലോ അതു
പോലെ ഒരു ഉണ്ണിക്കും പോവാൻ ഇഷ്ടമില്ലെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ വിഷ്ണു, കുറച്ചു-
മായാഭ്രമം ഉണ്ടാക്കിട്ടു സ്നേഹത്തോടുകൂടി പറഞ്ഞു “നീങ്ങൾ പോയി
ക്കൊള്ളുവിൻ” എന്നു.

ബാലന്മാർ കൃഷ്ണന്റെ കൂടെ പോവാൻ ഒരുങ്ങുന്നു—

അനേരം തരസാ നടന്നിതു നട-
ക്കുവുന്ന ബാലാഗ്രജൻ
പിന്നാലെത്തരുന്നതരൻ, തദനുജൻ
ഭ്രാതാവതോ, സുതനുജൻ

മന്ദം പിച്ഛനടന്നമേകനപരൻ
 മെല്ലെപ്പിടിച്ചെത്തിനാ-
 നന്യൻ മുട്ടുകൾ കത്തിമറവനഹോ
 നീന്തിത്തീരിച്ചാൻ ദൂതം

73

തരസാ (സം) = ഉടനെ. ബാലാഗ്രജൻ = ജ്യേഷ്ഠനായ ബാലൻ.
 തണെത്തൻ = പിന്നത്തെ ബാലൻ. തണജൻ = അവന്റെ അനുജൻ,
 ഭ്രാതാവ് = സഹോദരൻ. അതഃ (സം) = അതിനുശേഷം. അസ്യ
 (സം) = ഇവന്റെ. മന്ദം = മെല്ലെ. ഏകൻ = ഒരാൾ. അപരൻ
 = പിന്നത്തേവൻ. ദൂതം (സം) = വേഗത്തിൽ.

അപ്പോൾ നടക്കാൻ കഴിവുള്ള ജ്യേഷ്ഠനായ ബാലൻ വേഗം നടന്നു
 പിന്നെ രണ്ടാമൻ. പിന്നെ അവന്റെ അനുജൻ. അതിനുശേഷം അടുത്ത
 സഹോദരൻ. അയാളുടെ അനുജൻ. ഒരാൾ പിച്ഛനടന്നു. മറവൻ
 മെല്ലെ പിടിച്ചുനടന്നു. അന്യൻ മുട്ടുകുത്തിനടന്നു. മറവൻ നീന്തിപ്പറ
 പ്പെട്ടു. ബെതു കട്ടികൾ പുറപ്പെട്ടതായിപ്പറഞ്ഞു. പത്താമത്തെ ഉണ്ണിയെ
 എടുക്കേണ്ടിവരും. അടുത്തദിവസമാണല്ലോ ജനിച്ചത്. വൃത്തം ശാർദ്ദൂല
 വിക്രീഡിതം.

കൃഷ്ണർജ്ജുനന്മാർ ബാലന്മാരെയും കൊണ്ടു മടങ്ങുന്നു—

ശ്രീകൃഷ്ണന്റെ പദാരവിന്ദനികടേ
 ചുറ്റും ചുഴന്നീടിനാ-
 രേകാന്തേ ജനനീഗൃഹാദി സകലം
 ചിന്തിച്ച കൌതൂഹലാൽ
 ഏവം തത്ര വരുന്ന വിപ്രസുതരെ
 ക്ഷിപ്രം കരേറീ രഥേ
 ഗോവിന്ദൻ ബതപാത്മനം മധുരിപും
 നതപാ നടന്നീടിനാർ.

74

പദാരവിന്ദനികടേ (സം) = പദാരവിന്ദങ്ങളുടെ അടുക്കൽ. ഏകാ
 (സം) = ഗാഢമായി. ജനനീഗൃഹാദി = അമ്മ ഗൃഹം മുതലായത്.
 കൌതൂഹലാൽ (സം) = കൌതുകത്താൽ. ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം.
 തത്ര (സം) = അവിടെ. വിപ്രസുതരെ = ബ്രാഹ്മണപുത്രരെ. രഥേ
 (സം) = തേരിൽ. മധുരിപും നതപാ (സം) = വിഷ്ണുവിനെ നമസ്കരി
 ച്ചിട്ട്.

ആ ബ്രാഹ്മണപുത്രന്മാർ അമ്മയെയും ഗൃഹത്തെയും മറ്റുമെല്ലാം ഗാഢ
 മായി ചിന്തിച്ചുണ്ടായ കൌതുകത്താൽ കൃഷ്ണന്റെ കാൽത്താതുകളുടെ ചുറ്റും
 വന്നുകൂടി. ഇങ്ങനെ അവിടെ വരുന്ന ബ്രാഹ്മണബാലരെ വേഗത്തിൽ
 തേരിൽകയറ്റി. കൃഷ്ണനും അർജ്ജുനനും വിഷ്ണുവിനെ നമസ്കരിച്ചു
 പുറപ്പെട്ടു. വൃത്തം ശാർദ്ദൂലവിക്രീഡിതം.

കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാർ ബാലന്മാരെ ബ്രാഹ്മണ ദമ്പതികൾക്കു കൊണ്ടു വന്നുകൊടുത്ത അനുഗ്രഹങ്ങൾ വാങ്ങുന്നു—

സമ്പ്രാപ്യഭാരകായാം പുരിധരണിസുരേ-
 റുന്റെ ഗേഹംപ്രവേശി-
 ചുബ്രോഹണദായീ മുഹൂരപിച മഹാ-
 ബ്രാഹ്മണ ബ്രാഹ്മണീഭ്യം
 ദത്വാസൗ പത്നുപുത്രാനപി മുരരിപുതാൻ
 പാണ്ഡുപുത്രേണ സാകം
 ലബ്ധാശീർവാദഭോനവനിസുരകൃതാ-
 നചകൈരുദ്രീദീപേ

75

ഭാരകായാം പുരി സാമ്പ്രാപ്യ (സം) = ഭാരകയെന്ന പുരിയിൽ എത്തിട്ട്. ആനദദായീ (സം) = ആനദം നൽകുന്നവനായിട്ട്. മുഹൂഃ അപിച (സം) = വീണ്ടും വീണ്ടും. മഹാ ബ്രാഹ്മണ ബ്രാഹ്മണീഭ്യം (സം) = മഹാ ബ്രാഹ്മണനും ബ്രാഹ്മണിക്കും. ദത്വാ (സം) = ദാനം ചെയ്തിട്ട്. അസൗ (സം) = ഇ. പുത്രാൻ അപി (സം) = പുത്രന്മാരെയും. പാണ്ഡു പുത്രേണ സാകം (സം) = അർജ്ജുനനോടുകൂടെ. അവനിസുരകൃതാൻ ആശീർവാദഭോന ലബ്ധാ (സം) = ബ്രാഹ്മണൻ ചെയ്ത പലവക ആശീർവാദങ്ങളെ ലഭിച്ചിട്ട്. ഉചകൈഃ ഉദ്രീദീപേ (സം) = ഏറ്റവും ശോഭിച്ചു.

ആ കൃഷ്ണൻ അർജ്ജുനനോടു കൂടെ ഭാരകാപുരിയിൽ എത്തി ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠന്റെ ഗൃഹത്തിൽ ചെന്നു വീണ്ടും വീണ്ടും ആനദം നൽകുന്നവനായിട്ട് ബ്രാഹ്മണനും ബ്രാഹ്മണിക്കും പത്നു പുത്രന്മാരെയും നൽകിട്ട് ബ്രാഹ്മണൻ നൽകിയ പലതരം ആശീർവാദങ്ങളെയും ലഭിച്ചിട്ട് ഏറ്റവും ശോഭിച്ചു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

ബ്രാഹ്മണന്റെ അനുഗ്രഹം വിവരിക്കുന്നു—

തേജസ്സായുസ്സമഹോയ ശസ്ത്ര-
 മോജസ്സ മൈശ്വര്യമെന്നവേണ്ടോ
 സർവ്വം ഭവാനാകു ഭവിക്കുമെന്ന-
 ഞ്ഞർവ്വീസുരാധീശനനുഗ്രഹിച്ചു.

76

യശസ്സ് = കീർത്തി. ഓജസ്സ് = ബലം. ഉർവ്വീസുരാധീശൻ = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠൻ.

തേജസ്സും ആയുസ്സും കീർത്തിയും ബലവും ഐശ്വര്യവും എന്നവേണ്ടോ എല്ലാ ശ്രേയസ്സുകളും നിങ്ങൾക്ക് ഉണ്ടാവും എന്ന ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠൻ കൃഷ്ണാർജ്ജുനന്മാരെ അനുഗ്രഹിച്ചു. വൃത്തം ഇന്ദ്രവജ്രം.

ബ്രാഹ്മണന്റെ സന്തോഷപാരവശ്യം വണ്ണിക്കുന്നു—

എടുക്കുന്ന പുത്രൻ പലപൊഴുതു

താതൻ ജനനിയും

തുടയ്ക്കുന്ന കണ്ണീന്നൊഴുകുമതി—

സന്തോഷസലിലം

കൊടുക്കുന്ന പാലും ഗുളമവിലു—

മന്നം ച മധുരം

നടക്കുന്ന ബന്ധുക്കളുടെ ഭവനേ

ഭൂസുരവരൻ.

77

പുത്രൻ (സം) = പുത്രന്മാരെ. താതൻ = അച്ഛൻ. ജനനി = അമ്മ. അതിസന്തോഷസലിലം = അത്യന്തം കൊണ്ടുണ്ടായ കണ്ണുനീർ. ഗുളം = ശർക്കര. മധുരം അന്നം ച (സം) = മധുരാനവും — പായസവും. ഭവനേ (സം) = ഗൃഹത്തിൽ.

അച്ഛനും അമ്മയും മക്കളെ പല പ്രാവശ്യം എടുക്കുന്നു. കണ്ണിൽനിന്നൊഴുകുന്ന ആനന്ദക്കണ്ണീർ തുടക്കുന്നു. പാലും ശർക്കരയും അവില്പം പായസവും കൊടുക്കുന്നു. ബ്രാഹ്മണൻ ബന്ധുക്കളുടെ ഗൃഹങ്ങളിലേക്കു സന്തോഷവർത്തമാനം പറയാൻ പോകുന്നു. വൃത്തം ശിരവിണി.

സന്താനഗോപാലം കഥ അവസാനിക്കുന്നു—

ഏവം സന്താനലാപ്രേമദിതമതിയാം

ഭൂസുരേന്ദ്രം വണങ്ങി—

ദേവൻ ദേവാരീവൈരീ സമധിഗത സമ—

സ്തോത്ഥനാം പാത്ഥനോദേ

സാനന്ദം ദ്വാരവത്യാമഭിമതഭയിതാ—

ജാതലീലാനുകൂലം

ദീനാതങ്കാപഹാരീ സുഖമവസഭയം

വേദകന്ദം മുക്കുൻ.

78

ഏവം (സം) = ഇപ്രകാരം. സന്താനലാപ്രേമദിതമതി = പുത്രന്മാരെ കിട്ടിയതുകൊണ്ടു സന്തോഷം പൂണ്ട ബുദ്ധിയോടുകൂടിയവൻ. ഭൂസുരേന്ദ്രം (സം) = ബ്രാഹ്മണശ്രേഷ്ഠനെ. ദേവാരീവൈരീ (സം) = അസുരശത്രു. സമധിഗത സമസ്തോത്ഥൻ = എല്ലാ കാര്യവും സാധിച്ചവൻ. പാത്ഥനോദേ = അർജ്ജുനനോടുകൂടി. ദ്വാരവത്യാം (സം) = ദ്വാരകയിൽ. അഭിമതഭയിതാജാതലീലാനുകൂലം = ഇഷ്ടപ്പെട്ട ഭാര്യമാരിൽനിന്നുളവായ വീനോദങ്ങളെക്കൊണ്ടു സന്തോഷത്തോടുകൂടി. ദീനാതങ്കാപഹാരീ (സം) = ദുഃഖിതന്മാരുടെ ദുഃഖം തീർക്കുന്നവൻ. സുഖം അവസൽ (സം) = സുഖമാ

യി പാത്തു. അയം (സം) = ഈ. വേദകന്ദം = വേദങ്ങളുടെ കിഴങ്ങായ -കാരണമായ. മുകുന്ദൻ കൃഷ്ണൻ.

ഇങ്ങനെ പുത്രന്മാരെ കിട്ടിയതുകൊണ്ടു സന്തോഷപൂർവ്വം ബ്രാഹ്മണനെ വന്ദിച്ചു, കാതൃങ്ങളെല്ലാം സാധിച്ച അർജ്ജുനനോടുകൂടി, അസുരശത്രുവും ദുഃഖിതന്മാരുടെ ദുഃഖങ്ങൾ തീർക്കുന്നവനും വേദങ്ങളുടെ ഉത്ഭവസ്ഥാനവുമായ ശ്രീകൃഷ്ണഭഗവാൻ ദ്വാരകാപുരിയിൽ ആനന്ദത്തോടുകൂടി ഇഷ്ടഭായുമാരുമായി വിനോദിച്ച സുഖമായി വസിച്ചു. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

കവി മംഗല പ്രാർത്ഥനയോടെ കാവ്യം അവസാനിപ്പിക്കുന്നു—

ഭൂമിഭാരം ശമിപ്പിച്ചുകൊടു സകല-

ബ്രാഹ്മണാദി പ്രജാനാം

ക്ഷേമം സമ്പാദ്യ സമ്പൽക്കര സരസമഹാ-

ധർമ്മശൈലലോലൻ

ഭാമാവൈദർഭിമാരോടനുദിനമൊരുമി-

ച്ചാത്മഗേഹേ രമിച്ചോ-

രാമോദാനന്ദധാമാ മമ ദിശത്തുടംശം

മംഗലം ശാർങ്ങപാണീഃ.

79

സകല ബ്രാഹ്മണാദി പ്രജാനാം (സം) = ബ്രാഹ്മണർ മുതലായ എല്ലാ ജനങ്ങൾക്കും. ക്ഷേമം സമ്പാദ്യ (സം) = ക്ഷേമമുണ്ടാക്കിക്കൊടുത്തിട്ട്. സമ്പൽക്കര സരസമഹാധർമ്മശൈലലോലൻ = സമ്പത്തുക്കളുണ്ടാക്കുന്ന നല്ല മഹാധർമ്മങ്ങളിലും സുഖങ്ങളിലും ഏറ്റവും തൽപരൻ. ഭാമാവൈദർഭിമാരോട് = സത്യഭാമയോടും തഗ്മിണിയോടും. അനുദിനം = എല്ലാ ദിവസവും. ആത്മഗേഹേ (സം) = തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ. രമിച്ചോരു = സുഖിച്ചിരുന്നു. ആമോദാനന്ദധാമാ (സം) = സുഖസന്തോഷങ്ങളുടെ വാസസ്ഥാനമായ. ശാർങ്ങപാണീഃ (സം) = കൃഷ്ണൻ. മമട്ടംശം മംഗലം ദിശതു (സം) = എനിക്കു ഏറ്റവും മംഗലം തരട്ടെ.

ഭൂമിഭാരം ശമിപ്പിച്ചു ബ്രാഹ്മണർ തുടങ്ങിയ എല്ലാ ജനങ്ങൾക്കും ക്ഷേമമുണ്ടാക്കി സമ്പത്തു വർദ്ധിപ്പിക്കുന്ന നല്ല വലിയ ധർമ്മങ്ങളിലും സുഖങ്ങളിലും ഏറ്റവും തൽപരനായി സത്യഭാമയോടും തഗ്മിണിയോടുംകൂടി സുഖസന്തോഷങ്ങളുടെ വാസസ്ഥാനമായി തന്റെ ഗൃഹത്തിൽ കളിയാടിയിരുന്ന കൃഷ്ണൻ എനിക്കു ഏറ്റവും മംഗലം നൽകട്ടെ. വൃത്തം സ്രഗ്ദ്ധര.

ഈ കാവ്യം പഠിക്കുന്നവർക്കു സിദ്ധിക്കുന്ന ഫലങ്ങൾ നിർദ്ദേശിക്കുന്നു—

ഇക്കാവ്യം കൃഷ്ണലീലാമൃത കഥനമഹാ-

പാവനം ഭാവനീയം

തൽക്കാരുണ്യം ലഭിപ്പാനൊരു പെരുവഴിയെ-

ന്നോത്തു മത്ത്യൻ ഗ്രഹിച്ചാൽ

ഉൾക്കാമ്പിൽ ബ്രോധമുണ്ടോ മഖിലദുരിതവും.

നഷ്ടമാമിഷ്ടമാകും

സൽക്കീർത്തിസ്ഫുർത്തിയുണ്ടാമവനവീകലമാം

മോക്ഷവും സംഭവിക്കും.

80

കൃഷ്ണലീലാമൃതകഥന മഹാപാവനം = കൃഷ്ണന്റെ അമൃതപോലുള്ള ലീലകളെ പറയുന്നതു കൊണ്ടു ഏറ്റവും പരിശുദ്ധി നൽകുന്നതു്. ഭാവനീയം = ചിന്തിക്കേണ്ടതു്. തൽക്കാരുണ്യം = കൃഷ്ണന്റെ ദയ. മർത്ത്യൻ = മനുഷ്യൻ. ഗ്രഹിച്ചാൽ = പഠിച്ചാൽ. ഉൾക്കാമ്പിൽ = മനസ്സിൽ. ബ്രോധം = ജ്ഞാനം. ദുരിതം = പാപം. നഷ്ടമാം = നശിക്കും. സൽക്കീർത്തിസ്ഫുർത്തി = നല്ല കീർത്തിയുടെ പ്രകാശനം. അവീകലം = പരിപൂർണ്ണം.

കൃഷ്ണലീലകളെ വർണ്ണിക്കുന്നതുകൊണ്ടു് ഏറ്റവും പരിശുദ്ധി നൽകുന്നതും ചിന്തനയോഗ്യവുമായ ഈ കാവ്യം കൃഷ്ണന്റെ കരുണ ലഭിക്കാനുള്ള ഉത്തമമാർഗ്ഗമാണെന്നു കരുതി ഒരു മനുഷ്യൻ പഠിച്ചാൽ അവനു്, മനസ്സിൽ ജ്ഞാനമുണ്ടാവും. പാപങ്ങളെല്ലാം തീരും, അഭികാമ്യമായ സൽക്കീർത്തി വർദ്ധിക്കും, പരിപൂർണ്ണമായ മോക്ഷവും സിദ്ധിക്കും.

പന്ത്രണ്ടാം സ്കന്ധം കഴിഞ്ഞു.

ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളകാവ്യം.

അവസാനിച്ചു.



കേരള സാഹിത്യ
അക്കാദമി

മലയാളത്തിൽ പ്രചുരപ്രചാരം നേടിയിട്ടുള്ള അപൂർവ്വം കാവ്യങ്ങളിൽ ഒന്നാണ് ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളം. മലയാളത്തിലെ മണിപ്രവാളത്തിന്റെ ഏറ്റവും കാവ്യാത്മകമായ മുഖകാന്തി നാം ശ്രീകൃഷ്ണചരിതത്തിൽ പ്രതിഫലിച്ചുകാണുന്നു. പ്രസാദമാധുര്യങ്ങളും, ലാളിത്യസൗകന്യങ്ങളും വൃത്തതാളപടലതയും ഇത്രമേൽ സ്പർശിച്ചുനില്ക്കുന്ന മണിപ്രവാളകൃതികൾ നമുക്കധികമുണ്ടെന്ന് തോന്നുന്നില്ല. ഇതിലെ ചില പദ്യങ്ങളെങ്കിലും കേട്ടറിയാത്തയാൾ കേരളീയനല്ലെന്ന് നമുക്ക് നിസ്സംശം വിധിക്കാം. അത്രയ്ക്ക് നമ്മുടെ ജീവിതസംസ്കാരത്തിന്റെ അഭേദ്യാംശമായിരിക്കുന്നു ശ്രീകൃഷ്ണചരിതം മണിപ്രവാളം. മനോഹരമായ ഈ കാവ്യത്തെ വീണ്ടും ജനമാനസവേദിയിൽ പ്രതിഷ്ഠിക്കാനുള്ള ഒരു മുഖ്യശ്രമമാണ് അക്കാദമിയുടെ ഈ നവപ്രസാധനം. വ്യാഖ്യാനം: കെ.പി. നാരായണപ്പിഷാരോടി. അവതാരിക: പ്രൊഫ: സുകുമാർ അഴീക്കോട്. വില 12.00